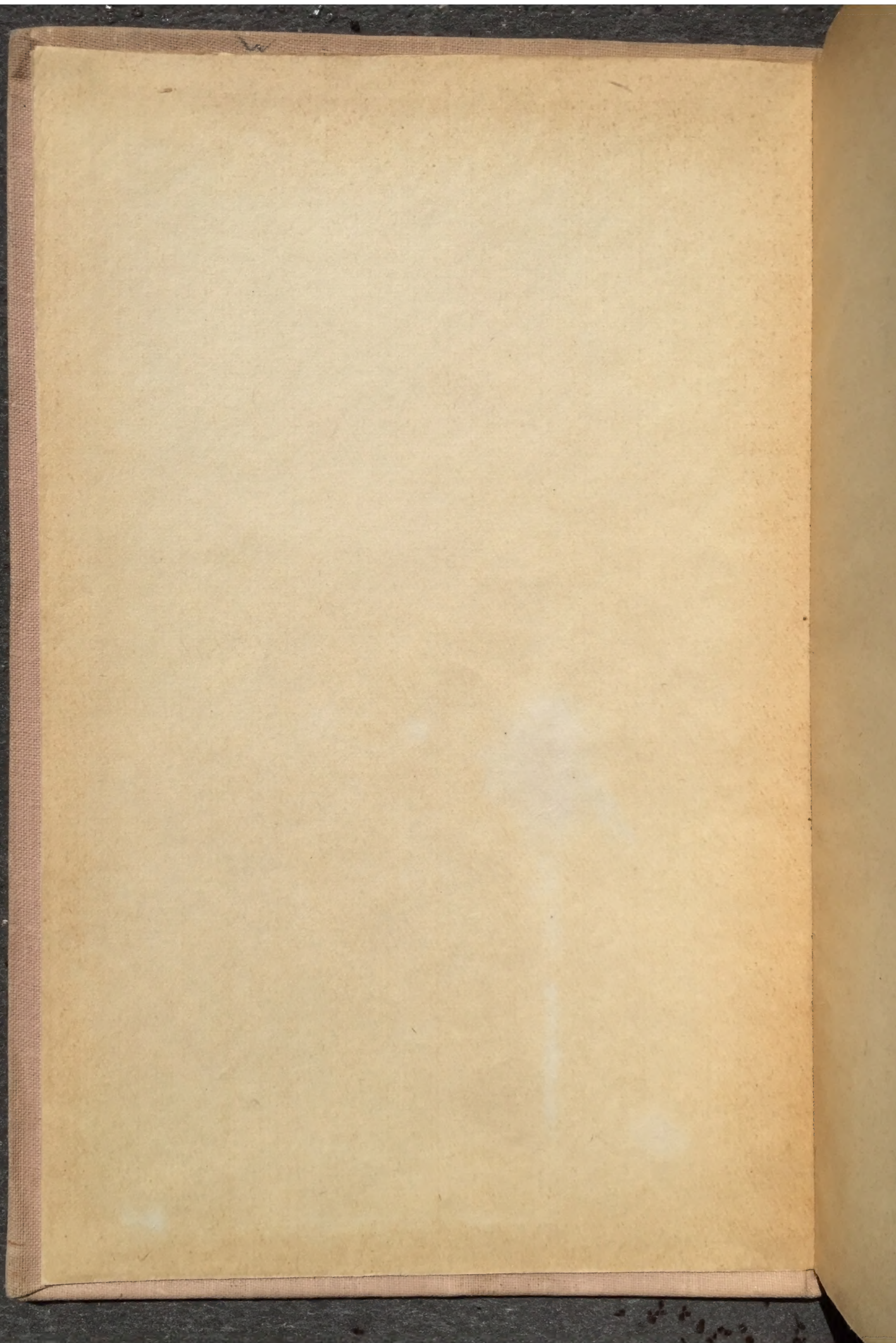




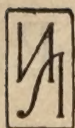
Д. ДИРИНГЕР

# ЛФавит











D·DIRINGER  
THE ALPHABET

LONDON 1949

М  
Н  
ИЗ  
У  
КНИ  
ТРУД  
МА  
СТ



к

81  
Д 47

Д.ДИРИНГЕР

# АЛФАВИТ

Перевод с английского

культуры подсобную, з  
возможно то огромное  
атомного века, которое  
ныне. Вплоть до изобре-  
... возможность пере-

ме

ны

изо

у р

книг

трудн

ма и

сте

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва 1963

1\*

ЧИТАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛ

Библ. № 84

Дзержинского района



1978-К  
ПРОВЕРЕНО  
1968 г.

1978-К

Перевод с английского

И. М. ДУНАЕВСКОЙ, Г. А. ЗОГРАФА, И. А. ПЕРЕЛЬМУТЕРА

Общая редакция, предисловие и примечания

И. М. ДЬЯКОНОВА

1984

Книга известного языковеда Д. Дирингера является наиболее полной сводкой знаний, накопленных человечеством в области изучения истории письменностей земного шара. В первой ее части дается обзор развития неалфавитных письменностей, вторая посвящена основной теме книги — происхождению и развитию алфавита. Характеризуя процесс возникновения и развития письма у различных народов, автор показывает взаимоотношения между различными системами письма, находит общие черты в их развитии.

Книга снабжена большим количеством иллюстраций; она представляет интерес для языковедов всех специальностей.

Редакция литературы по вопросам филологии



## ОГЛАВЛЕНИЕ

О письменности (От редактора) . . . . .	5
Предисловие к первому изданию . . . . .	27
Предисловие ко второму изданию . . . . .	30
 Введение (Перевод И. М. Дунаевской) . . . . .	31
Изучение истории письма . . . . .	31
Письменность и ранняя цивилизация . . . . .	34
Различные ступени развития письма . . . . .	35
Зачатки письма . . . . .	36
Иконография и «симпатическая магия». Наскальные рисунки . .	37
Мнемонические приемы . . . . .	41
Символические послания как средство передачи сообщений . . .	45
Пиктография, или рисуночное письмо . . . . .	47
Идеографическое письмо . . . . .	50
Переходные письменности . . . . .	53
Фонетическое письмо . . . . .	53
Силлабическое, или слоговое, письмо . . . . .	54
Алфавитное письмо . . . . .	55

### Часть первая

#### НЕАЛФАВИТНЫЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМА

(Перевод И. М. Дунаевской)

Глава I. Клинопись . . . . .	59
Наименование . . . . .	59
Происхождение . . . . .	59
Развитие системы . . . . .	63
Народы, употреблявшие клинопись . . . . .	67
Шумерийцы . . . . .	67
Вавилоняне и ассирийцы . . . . .	69
Другие народы . . . . .	73
Эламиты . . . . .	73
Древнеэламское письмо . . . . .	75
Новоэламское письмо . . . . .	76
Конец клинописи . . . . .	76
Дешифровка . . . . .	77
 Глава II. Египетское иероглифическое письмо . . . . .	78
Наименование . . . . .	78
Происхождение . . . . .	78
История египетского иероглифического письма . . . . .	80
Иератическое письмо . . . . .	83
Демотическое письмо . . . . .	88
Дешифровка египетской письменности . . . . .	90



Глава III. Критские письменности . . . . .	94
Минойская цивилизация . . . . .	94
Недешифрованные критские письменности . . . . .	95
Пиктографические письменности . . . . .	95
Линейное письмо . . . . .	97
Происхождение критских письменностей . . . . .	99
Попытки дешифровки . . . . .	101
Фестский диск . . . . .	101
Глава IV. Культура и недешифрованная письменность долины Инда . . . . .	104
Общий обзор . . . . .	104
Разведка, раскопки и изучение . . . . .	105
Культурные и хронологические связи с другими цивилизациями . . . . .	106
Письменность долины Инда . . . . .	108
Происхождение . . . . .	109
Попытки дешифровки . . . . .	109
Предполагаемое влияние на другие письменности . . . . .	110
Глава V. Письменности хеттов . . . . .	113
Хетты . . . . .	113
Народы, их языки и цивилизация . . . . .	114
Основные исторические события . . . . .	116
Хеттская иероглифическая письменность . . . . .	118
Происхождение хеттской иероглифической письменности . . . . .	120
Глава VI. Китайский язык и китайское письмо . . . . .	124
Китайский язык . . . . .	124
Происхождение китайской культуры . . . . .	127
Происхождение китайской письменности . . . . .	128
Древнейшие надписи . . . . .	132
История китайских знаков . . . . .	134
Изменения внешней формы китайских знаков . . . . .	134
Основные разновидности китайского письма . . . . .	137
Систематизация китайских знаков . . . . .	139
Фонетические словари . . . . .	140
Классификация китайских знаков . . . . .	146
Современная китайская письменность . . . . .	149
Передача китайского языка при помощи латинского алфавита . . . . .	149
Глава VII. Письменности древней Центральной Америки и древней Мексики . . . . .	150
Общий обзор . . . . .	150
«Тайна» древней Мексики . . . . .	152
Изучение древней Мексики и Центральной Америки . . . . .	153
Культура древней Мексики и Центральной Америки . . . . .	154
Племена, внесшие основной вклад в культуру древней Мексики и Центральной Америки . . . . .	154
Майя . . . . .	155
Сапотеки . . . . .	155
Тольтеки . . . . .	156
Астеки . . . . .	647



Письменности доколумбовой Америки . . . . .	157
Астекские письма . . . . .	158
Астекские кодексы . . . . .	158
Астекское письмо . . . . .	159
Письменность майя . . . . .	163
Система письменности майя . . . . .	165
 Глава VIII. Тайнственная письменность острова Пасхи . . . . .	169
«Тайнственная» проблема . . . . .	169
Факты . . . . .	169
Письменность . . . . .	170
Связь с другими письменностями . . . . .	172
 Глава IX. Другие идеографические письменности . . . . .	173
Общий обзор . . . . .	173
«Идеографические» письменности некитайских народностей Китая . . . . .	173
Группа ло-ло — мо-со . . . . .	174
Письменность ло-ло . . . . .	174
Письменность мо-со . . . . .	177
Группа мяо-яо . . . . .	177
Центральный и северный Китай . . . . .	178
Тангутская письменность (или письменность си-ся) . . . . .	179
Западноафриканские «идеографические» письменности . . . . .	182
Письменность нсибиди . . . . .	182
Наименование . . . . .	184
Происхождение . . . . .	184
Письменность . . . . .	185
Письменность бамум . . . . .	187
Новейшие идеографические письменности американских индейцев . . . . .	190
Письменность минахасса . . . . .	190
Чукотская письменность . . . . .	190
 Глава X. Слоговые системы письма . . . . .	193
Чисто слоговые системы . . . . .	193
Псевдоиероглифическая письменность Библа . . . . .	193
Надписи . . . . .	193
Характер письменности . . . . .	194
Дешифровка . . . . .	197
Кипрское слоговое письмо . . . . .	200
Древний Кипр и его письменность . . . . .	200
Происхождение кипрского силлабария . . . . .	202
Японская письменность . . . . .	204
Доисторическая японская «письменность» . . . . .	204
Происхождение японской письменности . . . . .	205
Японские идеограммы . . . . .	206
Японские слоговые системы знаков . . . . .	207
Слоговая письменность чироки . . . . .	210
Происхождение . . . . .	212
Письменности чироки, созданные Морисом и Юбэнксом . . . . .	213
Слоговая письменность вай . . . . .	213
Характер письменности . . . . .	215
Происхождение . . . . .	215



Слоговая письменность менде . . . . .	215
Искусственные письменности канадских племен . . . . .	217
Слоговая письменность кри . . . . .	218
Юго-западный Китай: система письменности Полларда и связанные с ней системы . . . . .	220

<b>Глава XI. Полуалфавитные письменности . . . . .</b>	<b>223</b>
Древнеперсидская письменность . . . . .	223
Характер письменности . . . . .	223
Появление и исчезновение . . . . .	224
Надписи . . . . .	226
Дешифровка . . . . .	227
Мероитская письменность . . . . .	227
Мероэ . . . . .	227
Характер письменности . . . . .	229
Происхождение . . . . .	229
Влияния . . . . .	230

## Часть вторая

### АЛФАВИТНЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ

(Перевод гл. I—V И. М. Дунаевской и И. А. Перельмутера)

<b>Глава I. Происхождение алфавита . . . . .</b>	<b>233</b>
Постановка проблемы . . . . .	233
Египетская теория . . . . .	234
Другие теории . . . . .	236
Критская теория . . . . .	236
Теория доисторических геометрических знаков . . . . .	238
Идеографическая теория . . . . .	239
Синайская теория . . . . .	239
Угаритский клинописный алфавит . . . . .	243
Псевдоиероглифическая письменность Библии и происхождение алфавита по теории М. Дюна . . . . .	245
Недешифрованные надписи, найденные в Египте . . . . .	250
Надпись из Балута . . . . .	250
Другие попытки создания алфавитного письма . . . . .	251
Древнеханаанейские надписи и теория «недостающего звена» . . . . .	251
Северносемитские надписи . . . . .	254
Первоначальная алфавитная письменность . . . . .	255
Где был изобретен алфавит? . . . . .	257
Влияние других систем . . . . .	259
Важнейшее новое достижение . . . . .	259
Отсутствие гласных . . . . .	260
Наименования букв . . . . .	263
Порядок букв . . . . .	266
Основные ветви древних алфавитов . . . . .	266
<b>Глава II. Южносемитские алфавиты . . . . .</b>	<b>268</b>
Древняя Южная Аравия . . . . .	268
Южносемитские алфавиты . . . . .	269
Южноарабские надписи . . . . .	272
Северноарабские надписи . . . . .	274
	649



Происхождение южносемитских алфавитов . . . . .	276
Эфиопское письмо . . . . .	278
Происхождение . . . . .	278
Развитие эфиопской письменности . . . . .	279
<b>Глава III. Ханаанейская ветвь . . . . .</b>	<b>282</b>
Ханааней . . . . .	282
Ранний древнееврейский алфавит . . . . .	284
Надписи . . . . .	284
Письмо . . . . .	287
Самаритянский алфавит и письменность иудейских монет . . . . .	290
Письменность моавитян, аммонитян и эдомитов . . . . .	292
Финикийский алфавит . . . . .	294
Вероятные ответвления финикийского алфавита . . . . .	296
Ливийское письмо . . . . .	297
Иберийское письмо . . . . .	298
<b>Глава IV. Арамейская ветвь . . . . .</b>	<b>302</b>
Арамеи . . . . .	302
Арамейские государства . . . . .	304
Распространение арамейского языка . . . . .	305
Арамейский алфавит . . . . .	306
Развитие . . . . .	309
«Вульгарный арамейский» . . . . .	310
Армазское арамейское письмо . . . . .	310
Ответвления арамейского алфавита . . . . .	311
✓ Квадратный еврейский алфавит . . . . .	311
Происхождение . . . . .	311
Надписи и рукописи . . . . .	313
✓ Величайшая из рукописных находок нашего времени . . . . .	313
✓ Разновидности еврейского алфавита . . . . .	315
✓ Современный еврейский алфавит . . . . .	315
Знаки для гласных . . . . .	316
Другие диакритические знаки . . . . .	318
Происхождение диакритических знаков и их употребление . . . . .	318
Идиш и хидешмо . . . . .	319
Набатейцы и их письмо . . . . .	319
Новосинайский алфавит . . . . .	321
Арабский алфавит . . . . .	322
Арабский язык и арабское письмо . . . . .	322
Происхождение арабского алфавита . . . . .	324
Ранние этапы развития арабского алфавита . . . . .	325
Развитие арабского письма: куфическое письмо и несхи . . . . .	326
Современный арабский алфавит . . . . .	327
Диакритические точки и огласовка . . . . .	330
Приспособление арабского письма к другим языкам . . . . .	332
Пальмирский алфавит . . . . .	332
Сирийские письменности . . . . .	336
Сирийцы . . . . .	336
Письменности сирийцев . . . . .	336
Сирийский язык . . . . .	337
Христианский палестинский, или палестинско-сирийский язык . . . . .	338
Сирийский алфавит . . . . .	339
Огласовка . . . . .	340
Пунктуация . . . . .	340
Направление письма . . . . .	341



Варианты сирийских письменностей . . . . .	341
Эстрангела и восходящие к ней письменности . . . . .	341
Развитие несторианской, яковитской и мелькитской письменностей . . . . .	343
Новосирийское письмо . . . . .	345
Гаршунн . . . . .	345
Греческий язык в сирийской графике . . . . .	346
Мандейский алфавит . . . . .	346
Манихейский алфавит . . . . .	348
Приложение к главе IV . . . . .	349
Мальгашское письмо — проблема, ожидающая своего решения . . . . .	349
Тайнопись езидов . . . . .	350
Алфавит балти . . . . .	353
Сомалийский алфавит . . . . .	354
<b>Глава V. Несемитские ответвления арамейской ветви . . . . .</b>	<b>355</b>
Письмо кхароштки и проблема индийских письменностей . . . . .	355
Монеты и надписи . . . . .	356
Другие документы . . . . .	356
Письмо . . . . .	358
Иранские письменности . . . . .	358
Общий обзор . . . . .	358
Пехлеви . . . . .	359
Арамейские идеограммы . . . . .	360
Пехлевийский алфавит . . . . .	360
Письменность . . . . .	362
Авеста . . . . .	363
Согдийский алфавит . . . . .	364
Тюркские руны . . . . .	369
Древневенгерская письменность . . . . .	372
Уйгурский алфавит . . . . .	373
Монгольская письменность . . . . .	374
Маньчжурская письменность . . . . .	376
Калмыцкий алфавит . . . . .	377
Бурятский алфавит . . . . .	378
Вероятные ответвления арамейской ветви . . . . .	378
Армянские письменности . . . . .	378
Армянский язык . . . . .	378
Армянский алфавит . . . . .	379
Происхождение армянского алфавита . . . . .	379
Грузинские алфавиты . . . . .	380
Грузинский язык . . . . .	380
Грузинская письменность . . . . .	380
Происхождение . . . . .	382
Албанский, или алванский, алфавит . . . . .	383
<b>Глава VI. Индийская ветвь (Перевод И. М. Дунаевской и Г. А. Зограф)</b>	<b>386</b>
Происхождение индийского письма . . . . .	386
Теории происхождения письма брахми . . . . .	391
Индийские надписи . . . . .	395
Развитие индийских письменностей . . . . .	396
Древний период (до IV в. н. э.) . . . . .	396
Основные типы древнеиндийского письма, или письма брахми . . . . .	396
1) Письмо с направлением справа налево . . . . .	396
2) Тип времени ранних Маурьев, III в. до н. э. . . . .	397
3) Письмо раннекалинского типа, или «дравиди» . . . . .	399
4) Раннее западнодеканское письмо, или «письмо андхра» . . . . .	400
5) Тип времени поздних Маурьев . . . . .	401



6) Тип гупта . . . . .	401
7) Прототипы североиндийских видов письма . . . . .	402
8) Прототипы южноиндийских письменностей . . . . .	403
Дальнейшее развитие индийских письменностей . . . . .	404
Североиндийские письменности (IV—XIV вв.) . . . . .	404
Североиндийский монументальный тип, известный под названием гуптского . . . . .	404
Центральноазиатские разновидности гуптского письма . . . . .	407
Центральноазиатское наклонное гуптское письмо . . . . .	407
Агнинский и кучанский языки . . . . .	407
Агнинское и кучанское письмо . . . . .	409
Центральноазиатское курсивное гуптское письмо . . . . .	409
Хотанский язык . . . . .	410
Хотанское письмо . . . . .	411
Гуптское письмо в применении к китайскому языку . . . . .	411
Западная ветвь восточного гуптского письма . . . . .	412
Тибетское письмо и его ответвления . . . . .	412
Письмо пассапа . . . . .	416
Письмо лепча . . . . .	416
Применение тибетского письма к другим языкам . . . . .	417
Язык нам . . . . .	417
Китайский язык в тибетской транскрипции . . . . .	418
Письмо сиддхаматрика . . . . .	418
Письмо нагари . . . . .	419
Нанди-нагари . . . . .	420
Письмо деванагари . . . . .	420
Письмо шарада . . . . .	424
Протобенгальское письмо . . . . .	424
Раннее непальское письмо (невари) . . . . .	425
«Стрелоглавый» тип . . . . .	425
Современные североиндийские письменности . . . . .	426
Северо-восточные разновидности . . . . .	426
Бенгальское письмо . . . . .	426
Письмо орья . . . . .	428
Письмо майтхили . . . . .	429
Раннее манипурское письмо . . . . .	430
Асаамское письмо . . . . .	430
Письмо кайтхи . . . . .	430
Гуджаратское письмо . . . . .	431
Бихарское письмо . . . . .	432
Разновидности письма восточного хинди . . . . .	434
Письмо махаджани . . . . .	434
Письмо моди . . . . .	435
Северо-западные письменности . . . . .	436
Письмо такри и его разновидности . . . . .	437
Письмо догри . . . . .	438
Письмо чамеали . . . . .	438
Письмо мандеали . . . . .	438
Письмо сирмаури . . . . .	440
Письмо джаунсари . . . . .	440
Письмо кочи . . . . .	440
Письмо кулуи . . . . .	440
Письмо каштавари . . . . .	440
Письмо ланда . . . . .	441
Письмо мультани . . . . .	441
Синдхские разновидности письма ланда . . . . .	441
Письмо синдхи . . . . .	442
Письмо гурмукхи . . . . .	442



Южноиндийские письменности . . . . .	443
Дравидские языки . . . . .	443
Развитие южноиндийских письменностей . . . . .	446
Западная разновидность . . . . .	446
Центральноиндийское письмо . . . . .	446
Письменности каннада и телугу . . . . .	447
Позднекалингское письмо . . . . .	449
Письмо грантха . . . . .	449
Ранний тип грантха . . . . .	449
Средний тип грантха . . . . .	450
Переходный тип грантха . . . . .	450
Современный тип грантха . . . . .	450
Тулу-малаяльское письмо . . . . .	451
Тамильское письмо . . . . .	451
Письмо ваттелутту . . . . .	452
Письмо саураштри . . . . .	454
Сингальское письмо . . . . .	455
Остров Цейлон . . . . .	455
Развитие сингальского языка и письма . . . . .	456
Пали-пракритский период . . . . .	456
Протосингальский период . . . . .	457
Средневековый период . . . . .	458
Современный период . . . . .	458
Мальдивские письменности . . . . .	459
Общий обзор . . . . .	459
Эвела акуру . . . . .	459
Дивес акуру . . . . .	460
Габули тана . . . . .	460
Сиро-малабарский алфавит . . . . .	461
 Глава VII. Письменности Юго-Восточной Азии (Перевод И. М. Ду- наевской и Г. А. Зографа) . . . . .	466
Общий обзор . . . . .	466
Индокитай . . . . .	468
Вьетнам, Лаос, Камбоджа . . . . .	469
Чамы . . . . .	472
Кхмеры . . . . .	473
Развитие чамско-кхмерских письменностей . . . . .	473
Письмо чакма . . . . .	475
Бирма . . . . .	475
Моны . . . . .	477
Пью . . . . .	478
Бирманцы . . . . .	479
Карены . . . . .	480
Таунгтху и яо . . . . .	480
Таиланд . . . . .	482
Шаны . . . . .	483
Лаосское письмо . . . . .	483
Письменности лю и кюн . . . . .	484
Ахомское письмо . . . . .	484
Сиамское (тайское) письмо . . . . .	485
Происхождение . . . . .	486
Развитие . . . . .	486
Современный тайский (сиамский) алфавит . . . . .	486
Сиамское письмо в применении к языку мяо . . . . .	486
Письменности шанских княжеств . . . . .	653



Письмо кхамти . . . . .	487
Письмо айтониа . . . . .	488
Тхаи мао, или тхаи кхе . . . . .	488
Чан лао северного Вьетнама . . . . .	488
«Китайские шань» . . . . .	489
Индонезия . . . . .	489
Борнео . . . . .	490
Малайя . . . . .	491
Древняя Ява . . . . .	491
Древнеяванское письмо, или письмо кави . . . . .	492
Происхождение . . . . .	492
Надписи кави . . . . .	494
Современное яванское письмо . . . . .	495
Суматра . . . . .	497
Местные письменности Суматры . . . . .	498
Батакское письмо . . . . .	498
Лампонгская и реджангская письменности . . . . .	499
Сулавеси . . . . .	500
Письменности Сулавеси . . . . .	501
Происхождение . . . . .	501
Бугийское письмо . . . . .	501
Выводы . . . . .	502
Филиппины . . . . .	502
Древние письменности . . . . .	504
Тагальское письмо . . . . .	507
Письменности тагбануа и мангйан . . . . .	508
Разновидности письменностей . . . . .	508
Значки гласных . . . . .	509
Пунктуация . . . . .	509
Своеобразная почта . . . . .	509
Направление письма . . . . .	509
Происхождение филиппинских письменностей . . . . .	511
Корейская письменность . . . . .	512
Онмун . . . . .	513
Гласные и согласные . . . . .	514
Совершенен ли корейский алфавит? . . . . .	514
Происхождение корейского алфавита . . . . .	515
Слоговая письменность Волеап . . . . .	517
Местная письменность . . . . .	517
Происхождение . . . . .	518
Письмо Oberi akaime . . . . .	520
Алфавит яганов (Ямана) . . . . .	521
 Глава VIII. Греческий алфавит и его ответвления (Перевод гл. VIII—X И. А. Перельмутера) . . . . .	522
Греки . . . . .	522
Происхождение греческого алфавита . . . . .	523
Изменения, введенные в греческий алфавит . . . . .	527
Разновидности раннего греческого алфавита . . . . .	528
Греческие гласные . . . . .	528
Греческие сибиллянты . . . . .	530
Дополнительные знаки для согласных . . . . .	530
Классический греческий алфавит . . . . .	532
Развитие греческого письма . . . . .	532
Греческие надписи и рукописи . . . . .	536
Заключение . . . . .	536



Алфавиты Малой Азии . . . . .	536
Ликийский алфавит . . . . .	536
Фригийский алфавит . . . . .	537
Лидийский алфавит . . . . .	537
Карийская письменность . . . . .	540
Заключение . . . . .	541
Коптский алфавит . . . . .	541
Нубийская письменность . . . . .	547
Мессапский алфавит . . . . .	547
Готский алфавит . . . . .	548
Ранние славянские алфавиты . . . . .	550
Кириллица . . . . .	552
Применение или приспособление кириллицы к другим языкам . . . . .	557
Реформа русской орфографии . . . . .	557
Буквица . . . . .	557
Глаголица . . . . .	557
Происхождение кириллицы и глаголицы . . . . .	559
Местные албанские алфавиты . . . . .	562
Алфавиты Западной Европы . . . . .	562
<b>Глава IX. Этрусский алфавит и его ответвления в древней Италии . . . . .</b>	<b>563</b>
Этруски . . . . .	563
Этрусские надписи . . . . .	563
Этрусский алфавит . . . . .	565
Происхождение этрусского алфавита . . . . .	566
Развитие этрусской письменности . . . . .	568
Поздний этрусский алфавит . . . . .	569
Алфавит из Пицены . . . . .	570
Венетский алфавит . . . . .	571
Северноэтрусские алфавиты . . . . .	573
Италийские письменности . . . . .	574
Оскский алфавит . . . . .	575
Умбрский алфавит . . . . .	576
Сикульский алфавит . . . . .	577
Алфавиты латинской группы . . . . .	578
Фалискский алфавит . . . . .	578
Приложение к главе IX . . . . .	579
Руны и огамические письмена . . . . .	579
Название . . . . .	580
Надписи и письменные памятники . . . . .	582
Рунические рукописи . . . . .	582
Надписи, найденные в Швеции . . . . .	582
Дания и Шлезвиг — области наиболее раннего знакомства с рунами . . . . .	583
Норвегия . . . . .	583
Британские острова . . . . .	585
Другие страны . . . . .	585
Самые ранние надписи . . . . .	587
Происхождение рун . . . . .	590
Футарк . . . . .	590
Развитие рунического письма . . . . .	592
Ранний, или общегерманский, или праскандинавский . . . . .	593
Славянские руны . . . . .	593
Англосаксонские, или англские руны . . . . .	595
Северные, или скандинавские варианты . . . . .	596
Хельсингские руны . . . . .	655



Мэнские руны . . . . .	596
Пунктированные руны . . . . .	597
Руническая тайнопись . . . . .	598
Конец рунических письменностей . . . . .	599
Огамические письмена . . . . .	599
Название . . . . .	599
Огамические надписи . . . . .	600
Происхождение огамической письменности . . . . .	601
Огамические письменности . . . . .	604
Огамические письмена пиктов . . . . .	605
Пикты . . . . .	605
Письменность . . . . .	606
Геральдика (?) . . . . .	607
Германские огамические письмена (?) . . . . .	607
 Глава X. Латинский алфавит . . . . .	608
Ранние латинские надписи . . . . .	608
Происхождение латинского алфавита . . . . .	610
Эволюция латинского алфавита . . . . .	612
Виды латинской скорописи . . . . .	615
Варианты латинского алфавита . . . . .	616
Средневековые варианты латинского алфавита . . . . .	618
Итальянский полукурсивный минускул . . . . .	621
Другие континентальные пошибы . . . . .	623
Островные или англо-ирландские пошибы . . . . .	623
Ирландский пошиб . . . . .	623
Англосаксонский пошиб . . . . .	624
Каролингский пошиб . . . . .	624
Готический шрифт . . . . .	625
Курсив и прямой латинский шрифт . . . . .	627
Приспособление латинского алфавита к другим языкам . . . . .	627
Английский алфавит . . . . .	631
Проблема единого международного алфавита . . . . .	633
 Заключение (Перевод И. А. Перельмутера) . . . . .	638
Приспособление алфавитных письменностей к другим языкам . . . . .	639
Другие неизвестные письменности . . . . .	640
Внешнее изменение букв . . . . .	642
Цифры — аббревиатуры — стенография . . . . .	642

Д. Дирингер

А Л Ф А В И Т

Редактор З. А. Намитокова

Художник Ф. Л. Лейн Художественный редактор Б. И. Астафьев

Технический редактор Ф. Х. Джатиева

Корректор А. В. Кулагина

Сдано в производство 2/I 1963 г. Подписано к печати 4/VII 1963 г.  
Бумага 60 × 90<sup>1</sup>/<sub>16</sub> = 20,5 бум. л. 41 печ. л. Уч.-изд. л. 39,9  
Изд. № 13/3969. Цена 2 р. 40 к. Заказ № 6

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва, 1-й Рижский пер., 2

Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова

Московского городского совнархоза Москва, Ж-54, Валуевая, 28

Отпечатано в типографии ЦИНТИ легкой промышленности



# ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
115	9 св.	дипломатическим	дипломатическими
166	2 св.	«букв»	«букв»,
167	23 св.	нул	нуля
173	1 св.	Е. И. Качанов	Е. И. Кычанов
180	рис. 85, 1 св.	<i>sem</i>	<i>saṃ</i>
200	9 св.	'айн	'айн
257	11 св.	Введение).	О письменности).
283	рис. 137, 7 св.	χ	z
	4 св.	g	q
294	1 св.	ḱ ws'nl	ḱ ws'nl
329	8 св.	caḍ	caḍ
	19 св.	хамза',	хамза, ',
332	15 св.	ṇ, i, kṣ;	ṇ и kṣ;
362	рис. 168, 7 св.	χ	z
	4 св.	g	q
515	12 св.	Минз,	Миннз,
517	2 св.	Romaniz	Romanization
519	таблица	ma знака)	ma (2 знака)
557	17 св.	и, i и y	и, i и «ижица»
560	8 св.	читали	считали
564	6 св.	(Рис. 262, 2)	(Рис. 262, 3)
594	10 св.	dehwylcun	dehwylcum
		restep,	restep.
	16 св.	drihtne	drihṭne

Зак. 1034

афьев

1963 г.  
9

я, 28

и



## О ПИСЬМЕННОСТИ

(От редактора)

Письменность — одно из самых существенных культурных завоеваний человека. Хотя, казалось бы, она играет в истории культуры подсобную, техническую роль, очевидно, что без нее не было бы возможно то огромное культурное развитие человечества от каменного до атомного века, которое сделало современный мир таким, каким он является ныне. Вплоть до изобретения радио и звукозаписи только письменность давала возможность передавать творения человеческой мысли на расстоянии и сохранять их в течение веков. Однако и сейчас письменность имеет ряд преимуществ перед механической звукозаписью, прежде всего в компактности и обозримости письменного текста.

Проследить историю развития письменности от первых древних рисуночных писмен и до современной книги, проследить все вариации этого изобретения и разнообразные виды иероглифов и алфавитов, существовавшие у различных народов, — задача чрезвычайно увлекательная. Популярные книги по истории письма всегда вызвали интерес читателя.

Однако эта задача не только очень интересная, но и исключительно трудная. С полной компетентностью судить о какой-либо одной системе письма и рассказать о ней может только тот, кто в полной мере владеет и этой системой письма, и языком, для которого она предназначена, а для того, чтобы проследить ее историю, нужно, кроме того, хорошо знать историю данного народа, его культуры, литературы и языка. Между тем в течение многовековой истории человечества были созданы тысячи систем письменности для тысяч языков и народов.

Не удивительно поэтому, что наука грамматиологии — как было недавно предложено называть теорию и историю письменности — отстает в своем развитии от других гуманитарных наук и что писать историю письменности решались до сих пор лишь немногие. Те же, кто отваживался на этот шаг, нередко вызвали парекания специалистов, так как в изложении отдельных систем письма и их истории допускали слишком много погрешностей.

Из новейших трудов по истории письменности книга Д. Дирингера «Алфавит» по обилию привлеченных источников и полноте охвата различных систем письменности принадлежит к числу лучших. Правда, и в этой книге есть ошибки, пробелы и погрешности, которые редакторы русского перевода стремились по мере сил исправить, прибегая к консультации специалистов, однако



естественно, что полностью избежать фактических неточностей в подобной книге невозможно. В целом же представленная Д. Дирингером картина достаточно верна, да и по полноте фактического материала вряд ли можно найти исследование, которое превзошло бы работу Д. Дирингера.

Впрочем, многие теоретические положения, высказываемые автором, не могут считаться убедительными, а некоторые покажутся советскому читателю наивными. Теоретическая разработка вопросов грамматики позволяет в настоящее время иначе взглянуть на предлагаемый автором материал. Поэтому нам казалось правильным предпослать книге Д. Дирингера краткое историко-теоретическое введение, изложив наш взгляд на различные виды письменности и их пути развития от древнейших времен до наших дней. В этом редакционном введении мы свели фактический материал до минимума, так как читатель найдет его в достаточно полной мере в самой книге.

В составлении настоящего введения большую помощь его автору оказали В. С. Воробьев-Десятовский и Б. И. Папкратов.

Письмо представляет собой фиксацию человеческой речи для передачи ее в целях общения на расстоянии и во времени с помощью системы начертательных обозначений. Изобретение письма сделало возможным массовое накопление знаний и передачу любых сообщений, а также произведений художественного слова и науки вне личного общения и на протяжении неограниченного времени.

Возникновение и постепенное развитие письменности охватывает многие тысячелетия человеческого существования.

Появление письма в собственном смысле слова относится к периоду создания классового общества и государства, нуждавшегося в упорядоченной переписке, в сохранении содержания хозяйственных, правовых и административных актов на длительное время и в передаче их на расстоянии.

Пока отношения между людьми были самыми простыми и регулировались обычаями, пока хозяйственная жизнь была скудной и примитивной, пока не существовало государства и государственной администрации, не было нужды и в упорядоченной письменности. Однако попытки фиксации отдельных сообщений, то есть зачатки письменности, имелись у большинства племен уже на этапе развитого первобытнообщинного строя начиная с конца каменного века.

Для передачи сообщений на расстоянии или во времени служили первоначально те или иные напоминательные, или мнемонические, средства. Они могли быть очень разнообразными, но их можно свести к двум основным типам.

Во-первых, напоминанием для лица, передающего сообщение, могли служить те или иные вещественные предметы, как готовые (например, стрелы при объявлении войны), так и специально сделанные при составлении сообщения, подлежащего передаче (например, зарубки на палочке, узлы и т. п.).



Во-вторых, напоминанием могли служить начертания, либо изобразительные (то есть рисунки, изображающие события или вещи, о которых нужно напомнить), либо условные (то есть рисунки и начертания, связанные с данной вещью или событием не безусловно, а по условию с людьми, пользующимися этими начертаниями — причем последние могут быть специально придуманы для данного случая или же быть общеизвестными в среде пользующихся ими; таково, например, старинное «письмо» юкагиров в Сибири или *нсибиди* в Африке). Обыкновенно употребляется и тот и другой тип рисунков — и изобразительный (пиктография) и условный, который можно было бы назвать «символографией».

Рисунки-напоминания могли представлять отдельные предметы или целые сцены и комплексы изображений. В отличие от произведений искусства такие **пиктограммы**<sup>1</sup> не преследовали художественных целей, но и не являлись в то же время письмом в собственном смысле слова, так как не фиксировали речь, а представляли лишь средство мнемоники (напоминания); они не передают мысль (так как мысль передать вне ее речевого выражения невозможно), а только напоминают о ней. Когда же тот, кто пользовался мнемоническими знаками пиктографии, передавал сообщение, он мог применить самые различные слова по своему выбору. Рисунок лодки, трех солнц и животных, перевернутых вверх ногами, мог, например, быть средством передачи сообщения об охотничьем путешествии по воде в течение трех дней, в результате которого эти животные были убиты; однако такой рисунок не подразумевал ни слов, в которых может быть изложено это сообщение, ни даже языка, на котором оно может быть сделано. Поэтому здесь нет еще письменности.

Пиктография применялась для передачи производственных и других важных известий (например, охотничьих маршрутов) и для записи памятных событий, а также для запоминания главных моментов магических обрядов и преданий<sup>2</sup>.

Принцип, близкий к пиктографии, применяется и в настоящее время для общепонятных условных обозначений, предназначенных для быстрого восприятия сообщения без процесса чтения по словам (например, «мертвая голова» — знак смертельной опасности на банках с ядом и на трансформаторах, уличные знаки для транспорта, изображения предметов продажи на вывесках магазинов и т. п.).

Если начертательное обозначение — рисунок или условный значок — является постоянным средством выражения какого-либо отдельного, определенного понятия или группы близких понятий, то оно называется **идеограммой**, а фиксация сообщений с помощью таких знаков — **идеоо-**

<sup>1</sup> Если они высечены или нарисованы на скалах, такие пиктограммы называются петроглифами, или «писаницами».

<sup>2</sup> От пиктографических рисунков следует отличать тотемические знаки и тамги — знаки коллективной (например, родовой) и личной принадлежности; такие знаки также предшествуют собственно письму, но обычно не ведут непосредственно к его возникновению, так как не имеют повествовательного характера.



г р а ф и е й. Идеография является переходной ступенью между пиктографией и собственно письмом: фиксируя только узловые понятия передаваемой мысли, она является по существу лишь дальнейшим чисто количественным развитием пиктографии в сторону ее упорядочения; по сравнению с пиктографией она дает мало преимуществ и не может отвечать тем усложненным требованиям, которые ставит перед фиксацией речи сколько-нибудь развитая общественная жизнь.

Так, чисто идеографическая (понятийная) система письменности обыкновенно не может передать всего того, что выражает отношения между понятиями, — лица, времени и вида глагола, падежа имени, различных частиц и т. п., не позволяет различать близких по содержанию понятий. Поэтому такие виды письменности, как нероглифы острова Пасхи (Рапануи) на Тихом океане, или идеография, изобретенная около 1931 г. пастухом оленеводческого совхоза чукчей Теневилем (до введения чукотского алфавита на русской основе), передают речь лишь приблизительно и с трудом поддаются прочтению. По существу мы и здесь имеем дело лишь с весьма разработанной мнемонической, а не собственно письменной системой. Это письмо уже приближается к связной передаче речи, но еще возможны большие колебания в словесном воспроизведении сообщения.

Идеографическое письмо не отражает звуковой ф о р м ы слова, и поэтому возможность понимания той или иной идеографической системы письменности в принципе не ограничена пределами распространения того или иного языка; если система письма сохраняет рисуночный характер, то знаки, обозначающие конкретные предметы, могли бы являться общепонятными независимо от языка читателя. Однако практически далеко не все знаки общепонятны, многие из них являются условными, и их значение известно только тем, кто знаком с принятой для данного письма символикой, поэтому идеография обычно бывает распространена в сравнительно узком кругу и не получает международного значения.

Слабостями идеографии являются, помимо неполной и неточной передачи речи и необходимости запоминания огромного количества знаков, также 1) возможность различного конкретного толкования отдельных знаков и 2) трудность графической передачи абстрактных и других понятий, не поддающихся прямой зарисовке, а также отношений между понятиями. Выход из последней трудности обычно бывает тройным: либо для передачи абстрактных понятий употребляют рисунки конкретных предметов, наиболее близко ассоциируемых с данным абстрактным понятием, например «солнце» в смысле «день» или «время» (при этом еще более увеличивается многозначность употребляемых графем); либо изобретают значительное количество условных по форме знаков, лишь искусственно ассоциируемых с тем или иным абстрактным понятием (в этом случае значительно ухудшается запоминаемость знаков, особенно при переходе за пределы наиболее простых сообщений); либо, наконец, применяют принцип ребуса: поскольку каждое понятие в данном языке выражается вполне определенным сочетанием звуков, его знак можно использовать для передачи не самого понятия, а только соответствующего звукового сочетания; путем складывания простых зву-



ковых сочетаний можно фонетически передать любое слово, в том числе и не поддающееся изобразительному воспроизведению, а также грамматические показатели, частицы и т. п.

Большинство идеографических систем письменности сразу же пошло в своем развитии по линии использования всех этих трех способов передачи абстрактных понятий, однако наиболее важным средством расширения возможностей начертательной фиксации сообщений является третий — ребусно-фонетический способ. Этому способствовало то случайное обстоятельство, что в языках, начинавших первыми применять письменность, существовало много односложных слов.

Настоящее письмо возникает только там, где фиксируется именно речь, где каждое слово в речи и все грамматические отношения между словами находят свое воспроизведение в начертательных знаках, и, таким образом, воспроизводится не только общий смысл сообщения, но и его дословное содержание, то есть когда мысль фиксируется не в общем виде, не в виде напоминания о ее узловых моментах, а в точном речевом выражении. Для этого необходимо, чтобы выработалась строго определенная система отдельных знаков (графем), причем каждая графема соответствовала бы строго определенной единице речи — слову (в таком случае это будет логографическое, или словесное письмо), слогу (силлабическое, слоговое письмо) или, наконец, звуку (алфавитное письмо). Переход к системе отдельных знаков, фиксирующих именно речь, обыкновенно происходит в связи с нуждами хозяйственной записи отдельных объектов собственности и т. п. на грани классового общества, а иногда даже уже после того, как классовое общество сложилось.

Логографическое, или словесное письмо, как правило, в самостоятельном виде существовать не может, так как связную речь в подавляющем большинстве языков нельзя передать одним только последовательным размещением знаков для отдельных слов; их грамматические отношения, между собой по большей части выражаются с помощью морфологических звуковых показателей, которые требуют особых обозначений.

Поэтому наиболее широко распространенные древнейшие системы письменности были, как правило, словесно-слоговыми. Эти системы сложились в ранних рабовладельческих обществах. Основу их составляли графемы, которые во многих случаях сохранялись длительное время в форме рисунков (иероглифов), применяемых преимущественно для монументальных надписей на каменных сооружениях, скалах и т. п. Наряду с иероглифами (а иногда постепенно вытесняя их) употреблялись различные виды скорописи (клинопись в Вавилонии, ператика и демотика наряду с иероглификой в Древнем Египте, линейные формы критских и хеттских иероглифов, курсивные формы китайской иероглифики).

Словесно-слоговые иероглифические системы письменности возникали всюду, где впервые складывалось государство, и, по-видимому, в подавляющем большинстве случаев независимо друг



от друга; заимствована могла быть лишь идея начертательной фиксации речи, но сами графические средства были слишком специфичны для каждого данного общества и слишком тесно связаны с возможностями данного языка, чтобы быть заимствованными. Отдельные случаи сходства знаков объясняются либо сходством изображаемых предметов и однородностью писчих материалов, либо случайным совпадением. Из словесно-слоговых систем письма наиболее известны: древнеегипетское письмо (со второй половины IV тыс. до н. э.); шумерское письмо (начиная приблизительно с 3200 г. до н. э.) и развившиеся из него виды клинописи; эламск<sup>а</sup> я иероглифика (III тыс. до н. э.); протоиндийское письмо (III—II тыс. до н. э.), критское, или минойское, письмо (с конца III тыс. до н. э. до последней четверти II тыс. до н. э.); китайское письмо (со II тыс. до н. э.), а также возникшие под влиянием последнего другие виды письма на Дальнем Востоке. На Американском континенте наиболее известны словесно-слоговые письменности народа майя (Мексика и Гватемала, с I тыс. н. э.) и ряда древних народов Центральной Америки (с середины I тыс. н. э. и позже), в том числе примитивное полу-пиктографическое письмо астеков.

Наиболее характерными словесно-слоговыми системами являются письменности древнего Египта и древнего Двуречья.

В египетском письме графема (часто одна и та же) могла либо иметь словесное значение (идеограмма или логограмма)<sup>1</sup>, либо обозначать группу звуков речи, включая один отдельный согласный или группу согласных (силлабограмма)<sup>2</sup>, либо, наконец, являться знаком-определителем категории понятий (так называемым детерминативом). Как правило, к каждой идеогамме (логограмме) прибавлялись: 1) фонетический комплемент — одна-две силлабограммы, уточнявшие произношение слова (так как чтение идеогаммы самой по себе могло быть различным в пределах круга передаваемых знаком понятий), а также 2) детерминатив, определявший более общую категорию понятий, к которой относилось данное слово (люди, жидкости, местности, деревья, части тела и т. п.). Этим достигалась уверенность чтения и правильный выбор как словесных, так и слоговых значений каждого знака из числа многих возможных. Дело в том, что египетские силлабограммы, не содержа указания на гласные, сами по себе еще не давали достаточно точного указания на произношение слова. Отнесение же слова к определенной

<sup>1</sup> Знак со словесным значением мог в древнейших видах письменности быть не только логограммой (когда выражал определенное слово), но все еще и идеогаммой (понятийным знаком), когда выражал любое слово в пределах определенного круга понятий.

<sup>2</sup> Гласные в египетском письме не обозначались. Каждый знак в фонетическом значении здесь можно рассматривать как знак для одного слога или группы слогов с произвольным гласным или гласными; в транскрипции египетских надписей мы вынуждены обозначать только согласные, а гласные нам остаются неизвестными. Знаки для звуковых сочетаний (слогов), содержащие только один согласный, принимают вид как бы алфавитных (буквенных) обозначений для согласных звуков, хотя сами египтяне их так не воспринимали.



группе понятий ограничивало выбор возможного произношения. Число знаков в египетской иероглифической письменности достигало 600, не считая редких.

В шумерской клинописи существовали те же три категории значений графем — каждый знак мог иметь значение словесное (логографическое), слоговое (силлабическое) или быть детерминативом. Но поскольку здесь силлабограммы, в отличие от египетских, передавали как согласные, так и гласные, постольку достаточно уверенное чтение было возможно и без детерминативов, применявшихся лишь изредка. Словесным знаком (идеограммой или логограммой) обозначалась основа слова, слоговыми знаками — различные грамматические показатели и служебные слова. Когда позже клинописная система письма была перенята семитами-аккадцами, они не делали такого различия в употреблении словесных и слоговых знаков; аккадская клинопись — в основе письмо слоговое, но любой словесный знак или сочетание знаков шумерской клинописи, даже написание целых шумерских слов вместе со всеми их грамматическими показателями, а в некоторых случаях — и целых предложений, могли быть употреблены в качестве понятийных знаков для обозначения аккадских слов; при чтении последние подставлялись взамен написанного шумерского слова или выражения. В других клинописных системах того же происхождения ту же роль знаков, выражающих понятие, могли играть уже и аккадские слова и грамматические формы<sup>1</sup>. Число знаков клинописи колебалось от 900 до 300 знаков; понятийных написаний, или гетерограмм, существовало много тысяч.

Эти же основные принципы с теми или иными особенностями господствовали и во всех других системах словесно-слогового письма.

Словесно-слоговой письменностью могли передаваться тексты самого разнообразного содержания: царские памятные надписи, хозяйственные и правовые документы, религиозные, литературные и научные сочинения, хотя не во всех случаях до нашего времени сохранились все эти категории текстов. Такая система письменности обеспечивала достаточно точную фиксацию речи, а следовательно, и надежное воспроизведение текста при чтении, однако изучение ее требовало громадного труда и большого количества свободного времени, поэтому оно было доступно только небольшому числу специально посвятивших себя грамоте специалистов из числа зажиточных граждан, обычно жрецов. Грамота возводилась в степень священного искусства, поэтому в мифологии многих древних народов создание письма приписывалось тому или иному божееству (у египтян — Тоту, у астеков — Кецалькоатлю и т. п.). В то же время трудность изучения словесно-слоговых систем письма, а также длительность процесса письма делали невозможным

<sup>1</sup> Ср. написания *etc.* (латинское *et cetera* «и другие»), & (латинское *et* «и»), применяемые в ряде европейских языков для передачи выражения «и так далее» и союза «и» — например, для английского *and so on*, английского *and* и пр. Такие иноязычные написания, применяемые как идеограммы для передачи слов и выражений своего языка, принято называть гетерограммами.



создание особо крупных литературных и научных произведений, а тем более их широкое распространение, и таким образом тормозили развитие культуры. Поэтому такие системы письма не могли удовлетворить потребности более развитых обществ.

Единственной из древних систем словесно-слогового письма, которая оказалась жизнеспособной и существует поныне, является система письменности китайского языка. Сохранение и жизнеспособность китайского письма объясняются особенностями языка и спецификой исторического развития китайского народа. Основным средством выражения грамматических отношений в китайском языке являлся порядок слов в предложении, а морфологические показатели не играли почти никакой роли (за исключением самостоятельных частиц). Поэтому простая последовательность размещения словесно-понятийных знаков позволяла достаточно связно передавать речь. С другой стороны, идеографический характер письменности, при котором графемы различались в зависимости от содержания слова, а не от его звучания, позволял легко различать на письме свойственные китайскому языку многочисленные омонимы — слова, полностью совпадающие по звучанию (но не по значению) или расходящиеся только по музыкальному тону. Тот же идеографический характер письма, при котором написание слова не меняется при изменении произношения, способствовал и письменному взаимопониманию носителей сильно разнящихся между собой китайских диалектов и даже некоторых не китайских языков. Таким образом, в китайской письменности долго не было достаточного стимула для развития чисто фонетических знаков.

Графемы китайского письма восходят к рисункам, которые еще ясно различимы в наиболее древних текстах (например, в надписях на гадальных костях второй половины II тыс. до н. э.); позднее они подверглись упрощению и в начале нашей эры приняли в связи с усовершенствованием письменных материалов (бумага появилась в начале II в.) тот облик, который в основном типичен и для позднейшего китайского письма, в том числе и для типографских его форм. Имеются также различные виды скорописи.

Китайские знаки (не вполне точно обозначаемые как иероглифы) могут быть чистыми идеограммами, первоначально передававшими данное понятие либо непосредственно, то есть в виде рисунка, либо тем или иным косвенным путем; или же словесно-фонетическими знаками, которые передают слова по принципу ребуса — с помощью знака для другого понятия, выражаемого сходно звучащим словом. Но чаще всего китайские иероглифы являются составными, представляя собой соединение знака, изображающего какое-либо понятие (передается словом, звучащим сходно с данным, по принципу ребуса), и знака-детерминатива, определяющего группу понятий, к которой относится именно данное слово. Так, например, знак, обозначавший первоначально плод на дереве и означавший слово *го* «плод», в соединении с детерминативом «пищи» означает *го* «печенье», а с детерминативом «речи» — *кэ* (ко) «задача, урок».



7  
Китайские иероглифические знаки разделены на 214 групп по применению тех или иных начертаний для детерминативов (так называемые «ключи»). Общее число иероглифов, включая издавна вышедшие из употребления, — около 60 тысяч, но употребительна лишь небольшая их часть. В настоящее время идет упрощение системы письма и составляющих ее знаков.

Проблема трудности овладения китайским письмом, являвшейся препятствием для доступа широких масс к грамоте, впервые настоятельно потребовала своего разрешения после победы китайской народной революции, так как в рабовладельческом и феодальном Китае народные массы отстранялись от участия в общественной жизни. До победы народной революции свыше 80 процентов населения было неграмотно. В настоящее время тысячи китайских трудящихся успешно овладевают грамотностью на основе новых методов ускоренного изучения иероглифов. Немедленный же переход к алфавитной системе при отсутствии единого литературного произношения помешал бы взаимопониманию людей, говорящих на разных диалектах, и сделал бы невозможным сохранение традиций огромной классической литературы китайского народа, написанной иероглифами; предусмотрена постепенная замена китайской иероглифики более совершенным типом письма.

Китайское словесно-слоговое письмо имело распространение, кроме Китая, во Вьетнаме, Корее и Японии. В японской системе письменности китайские иероглифы применяются главным образом как логограммы (точнее, гетерограммы) для словарных основ, а грамматические показатели, частицы и т. п. выражаются с помощью фонетических слоговых знаков. Имеются две системы слоговых знаков, восходящие к VIII—IX вв. н. э. — *катакана* и *хирагана*, выработанные на основе переработки китайских скорописных графем. Аналогичные принципы находили применение в древнем корейском письме и в других письменностях.

Слоговые системы письма обыкновенно являются дальнейшим развитием словесно-слоговых систем. Хотя принцип фонетических слоговых знаков был известен носителям большинства иероглифических видов письменности, однако в ходе своего развития они не всегда отбрасывали словесные знаки (идеограммы, гетерограммы) и переходили на чисто слоговую основу. Этому могло препятствовать отсутствие графического различия слогов с разными гласными (как в египетском письме), или наличие большого количества омонимов (как в шумерском и китайском), или, наконец, желание сохранить взаимопонимание между иноязычными народами и культурную преемственность; нельзя забывать и о преднамеренном желании господствующих классов создать барьер для распространения грамотности среди народных масс. В большинстве случаев упрощение словесно-слоговых систем все же имело место, причем оно происходило за счет постепенного исключения идеограмм, особенно при перенесении словесно-слоговых систем в новую культурную и языковую среду. Народы, достигшие такого уровня развития общества, который уже требовал введения письменности, обыкновенно были уже знакомы с фактом существования письменности в других странах и, вводя ее у себя, естественно, стремились воспользоваться наиболее совершенным из уже выработанных способов начертательной фиксации речи. Так.



потомком критской словесно-слоговой письменности явилось кипрское слоговое письмо, а дальним потомком вавилонской клинописи (через неизвестные нам посредствующие звенья) явилась, по-видимому, древнеперсидская, почти чисто слоговая клинопись; в том же направлении часто шло и упрощение письменности у одного и того же народа; так, современное слоговое письмо африканского племени бамум в Камеруне восходит к идеографической письменности; к словесно-слоговому прототипу восходит, вероятно, и слоговая система письма народа ваи в Западной Африке.

Областью особенно широкого распространения многочисленных фонетических слоговых систем письменности являются Индия и Юго-Восточная Азия. Наиболее ранние из этих систем — письмо *кхарошхи* и письмо *брахми* (IV—III вв. до н. э.), происхождение которых не вполне ясно. Письмо *брахми* пытались связать либо с южно-семитской или арамейской системой письма, либо с протоиндийской словесно-слоговой письменностью, для которой, между прочим, характерно образование лигатур (слитных начертаний), аналогичных по принципу лигатур для слоговых знаков позднейших индийских систем письма<sup>1</sup>. Однако памятники протоиндийской письменности середины II тыс. до н. э. отсутствуют, а древнейшая надпись письмом *брахми* не восходит далее второй половины I тыс. до н. э., к тому же непосредственного сходства системы знаков между *брахми* и протоиндийским письмом не наблюдается, поэтому вопрос о связи между этими системами письма решить трудно. Впрочем, существование в древности не известных нам иероглифических систем — в том числе и промежуточных между протоиндийским письмом и *брахми* — вполне возможно<sup>2</sup>.

Если некоторые системы слогового письма передают звуковой состав речи несовершенно, не имея, например, средств для передачи скопления согласных и т. п., то слоговые системы индийского типа, восходящие к письму *брахми*, передают звуковой состав языков очень точно, превосходя в этом отношении большинство европейских алфавитов. Именно это обеспечило стойкость и жизнеспособность индийских слоговых систем на протяжении более чем двух тысячелетий.

Письмо *брахми* состоит из системы графем (*акшара*), служащих в своей первичной форме для написания либо гласных в начале слова, либо согласных, сопровождаемых кратким гласным *а*. Если за согласным следует какой-либо другой гласный, то к знаку, передающему дан-

<sup>1</sup> Помимо протоиндийского, в Индии засвидетельствовано картинное слоговое письмо в поздней рукописи относительно древнего религиозного сочинения «Варнабиджакоша».

<sup>2</sup> Что же касается письма *кхарошхи*, то оно, как полагают, образовано из арамейского письма (где обозначались только согласные и долгие гласные), куда были добавлены новые графемы, необходимые для передачи индийских звуков и созданные путем видоизменения арамейских букв. В *кхарошхи*, как и в *брахми*, гласный, следующий за данным согласным, обозначался путем добавления к знаку каждого согласного различных черточек и т. п.; таким образом, каждый знак получил четкое слоговое значение. *Кхарошхи* и *брахми* имеют очень много общего в принципах своей структуры, и, вероятно, одно из них зависело от другого в своем возникновении.



ный согласный, присоединяется особый значок (обычно над строкой или под ней), служащий для выражения данного гласного в слоге. Если за согласным следует другой или еще и третий согласный, то из знаков, предназначенных для передачи этих согласных с гласным *a*, составляется один слитный знак (лигатура). Для передачи согласного исхода слова последний слоговой знак снабжается особым значком (*вирама*), указывающим на отсутствие гласного.

Описанный принцип письма сохраняется в индийских письменных системах без сколько-нибудь существенных изменений до наших дней. Он же лежит в основе и всех систем письменности, ведущих свою родословную от индийских<sup>1</sup> и употребляющихся или бывших ранее в употреблении в различных странах Юго-Восточной Азии (хотано-сакское и другие вымершие центрально-азиатские виды слогового письма, письмо Цейлона, Бирмы, Таиланда, отмершие или отмирающие виды письменности ряда народностей в Индонезии, на Филиппинах).

Следует отметить, что, поскольку в слоговых системах письменности определенная форма знаков типографски не закреплялась (до XIX—XX вв.), существовало громадное множество вариантов письма, формировавшихся в зависимости от времени и места написания рукописи, от ее языка и даже от традиций писцовых канцелярий<sup>2</sup>. Поэтому одна и та же по происхождению система слогового письма предстает перед нами в самых разнообразных внешних формах; в большинстве своем это изменившиеся до полной неузнаваемости варианты первоначальных графем, а отчасти знаки, вновь образованные для звуков данного языка, созданные по типу прочих. Поэтому в настоящее время почти каждому языку многочисленных наций и народностей Индии и Юго-Восточной Азии, кроме бесписьменных языков, соответствует особая по внешним формам графем система письма. Многие из этих систем применяются для книгопечатания (наиболее важные — *деванагари*, применяемая для санскрита и для многих живых индийских языков, бирманская, таи и др.).

Помимо перечисленных выше систем, известны слоговые и даже идеографические системы письма, созданные искусственно лицами, уже знакомыми с другими видами письменности. Таково, например, весьма совершенное слоговое письмо североамериканского индейского племени чироки, изобретенное индейцем Секвойей в 1821 г. (одно время этим письмом даже печаталась газета на чирокском языке); менее совершенное письмо западноафрикан-

<sup>1</sup> Несколько видоизменен этот принцип, например, в тибетском письме, также происшедшем от индийских. Так как фонетический строй тибетского языка сильно изменился после создания тибетской письменности (VII в. н. э.), а орфография почти не изменилась, ряд знаков тибетского письма в определенных положениях ныне не произносится.

<sup>2</sup> Разнообразие форм написания знаков особенно характерно именно для слоговых систем, где число знаков не так велико, как в словесно-слоговых системах. В последних необходимость четкого различения весьма многочисленных знаков препятствовала развитию скорописных и разных других вариантов форм знаков.



ского племени менде, изобретенное Кисими Камала уже в XX в., а в особенности многочисленные слоговые системы, создававшиеся в различное время миссионерами для религиозной пропаганды среди бесписьменных племен и народностей. Подобные системы письма не имеют широкого распространения и обыкновенно обречены на быстрое вымирание.

Общим недостатком всех слоговых систем письма является слишком большое количество графем (от нескольких десятков до нескольких сотен), не связанных с конкретными изображениями и поэтому плохо запоминающихся и часто недостаточно сильно разнящихся друг от друга. В силу этого слоговые системы письма медленно усваиваются учащимися и служат помехой широкому распространению грамотности среди населения.

А л ф а в и т, то есть такое письмо, каждый знак которого передает, как правило, один звук речи, является наиболее удобным типом письменности. Почти все известные алфавитные системы письма имеют общее происхождение, восходя к семитскому письму Финикии, Сирии и Палестины<sup>1</sup>. В Финикии и Палестине не позже середины II тыс. до н. э. было распространено письмо, в котором обозначались только согласные (22 знака; возможно, вначале их было несколько больше); тогда же был установлен алфавитный порядок знаков и названия графем (букв), легшие потом в основу порядка и названий букв в позднейших алфавитах.

О происхождении этого так называемого финикийского алфавита имеется несколько мнений. Одни ученые (Ленорман, де Руже и другие) считали, что финикийский алфавит основан на выделении из египетской системы письма знаков для отдельных согласных (см. выше) и на дальнейшем видоизменении их форм. Другие (в СССР акад. В. В. Струве) предполагают, что в основе финикийского алфавита лежит акрофонический принцип: каждая графема обозначает звук, с которого начиналось по-финикийски слово, обозначающее изображаемый графемой предмет, а что самые рисунки (но не их значение) взяты либо из египетской иероглифики, либо из скорописных (иератических) форм египетских знаков. В качестве промежуточной ступени предполагают полурисуночный алфавит (?) надписей, начертанных в начале II тыс. до н. э. на скалах Синайского полуострова. Это объяснение происхождения финикийского алфавита является наиболее распространенным, но не вполне убедительным, так как, во-первых, акрофонический принцип в развитии письма вообще не употребителен, во-вторых, характер предметов, изображаемых знаками финикийского алфавита, в большинстве случаев остается неясным, что заставляет подозревать, не являются ли эти знаки чисто условными начертаниями.

<sup>1</sup> Исключение составляют мероитский алфавит на Голубом Ниле (II—IV вв. н. э.), существовавший в иероглифической и скорописной форме и представлявший своеобразное алфавитное использование простейших египетских иероглифов, и корейский алфавит «онмун», возникший в XV в. н. э., может быть, как усовершенствование ранее существовавшего слогового письма на основе китайских слоговых знаков или письменности индийского типа.



Еще одна теория выдвигалась болгарским ученым В. Георгиевым; по его мнению, финикийский алфавит является одним из потомков критского словесно-слогового линейного письма и построен по акрофоническому принципу на основе слов предполагаемого критского языка. Слабость этой теории в недооценке хронологических данных (древнейшие алфавитные надписи, сделанные так называемым финикийским письмом, восходят ко II тыс. до н. э. и, следовательно, не могут быть младше сколько-нибудь развитых форм надписей критского линейного письма) и в игнорировании факта наличия в самой Финикии (в Библие и др.) местного линейного слогового письма, весьма сходного с финикийским алфавитом по начертанию.

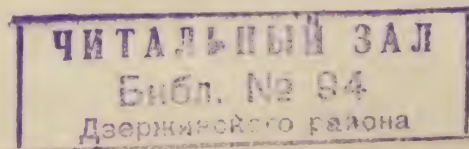
Французский ученый Дюнан высказал еще одно предположение: он считает, что финикийский алфавит является дальнейшим упрощением библского слогового письма, которое в свою очередь восходит к одной из древневосточных систем словесно-слоговой письменности (египетской?).

Наконец, согласно четвертой точке зрения, финикийское письмо (или его предшественник — библское слоговое письмо) было создано искусственно, с учетом принципов египетских силлабограмм.

Во всяком случае, несомненно, что в основе финикийского письма, угаритского клинописного «алфавита» северной Финикии (имеющего общий с финикийским порядок перечисления букв), южносемитского, а также, может быть, синайского письма лежит общий слоговой прототип.

В принципе финикийское письмо, как показал И. Гельб, было не столько настоящим алфавитом, сколько упрощенным слоговым письмом. Оно фиксирует не вообще все звуки, а только согласные, или, что то же самое, содержит знаки для слогов с одним согласным и с любым гласным (как в египетском письме). То обстоятельство, что каждый слоговой знак может также обозначать и согласный без гласного, нередко наблюдается в слоговых видах письма (например, в кипрском слоговом письме имя *Stasi-kralēs* пишется *sa-ta-si-ka-ra-te-se*). Возможность отказа от гласных на письме объясняется общей характерной чертой семитохамитских языков, где значение слова выражают преимущественно согласные, гласные же выражают главным образом грамматические категории. Однако распространенное мнение о том, что чисто консонантная (согласная) система письма будто бы удобна для семитских языков, неверно: отсутствие адекватного обозначения грамматических отношений затрудняет понимание текста в любом языке, в том числе и в семитских<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ср. замечание сирийского ученого XIII в. Бар Эбрея о семитских консонантных алфавитах: «Их несовершенство заключается либо в буквах для гласных, либо в буквах для согласных. Сирийский алфавит несовершенен в том и другом... Иначе обстоит дело с теми, кто обладает совершенным алфавитом (чей язык, например, греческий, латинский, коптский или армянский). Без труда и искусственных приемов они с помощью своих букв могут, неотягощенные, пролетать тексты, которых они никогда не знали, не помеченные знаками, и которые они никогда [ранее] не слышали [в чтении]». Таким образом, даже в XIII в. н. э. семитский консонантный алфавит не давал самим семитам той возможности свободного и безошибочного чтения, какую дает подлинный алфавит, содержащий буквы как для согласных, так и для гласных.





Как показывает практика обучения грамоте, одним из наиболее сложных моментов в обучении вплоть до настоящего времени является мысленное расчленение слога на согласный и гласный и «складывание» на письме слога из согласного и гласного. При финикийской системе письма, где система согласных была впервые абстрагирована в качестве фонетического костяка речевой структуры, эта трудность преодолевалась. Финикийская система письма давала, следовательно, возможность начертательно фиксировать речь по звуковому способу, как и в слоговых системах письма, но в отличие от них — с помощью минимального числа простых и легко запоминающихся графем.

Однако изобретенный таким образом первоначальный «алфавит» был еще очень далек от совершенства. То, что письмо выиграло в усвояемости, оно потеряло в ясности. Текст, написанный без гласных, без детерминативов и часто без словоразделителей, был плохо понятен и, таким образом, неудобен для изложения сообщений и сочинений более сложного содержания. Попробуйте, например, понять, что значит *тчпсмвйгрлв'свйймст'нптрлвйснст*?<sup>1</sup> Поэтому долгое время этой новой системой письма пользовалась только горстка финикийских купцов и мореплавателей для простейших хозяйственных записей и коротких надписей, где круг возможных значений для имевшегося сочетания букв был сравнительно ограничен<sup>2</sup>. Более широкое распространение финикийское письмо получило только тогда, когда, с одной стороны, развитие производства и товарно-денежных отношений настоятельно потребовало широкого распространения грамотности среди всех рабовладельцев и вообще свободных и, с другой стороны, когда путем введения написания гласных письмо было превращено в подлинно алфавитное. Правда, на семитской почве дело ограничилось (и то не сразу) созданием обозначений для долгих гласных семитских языков с помощью придания дополнительного гласного значения трем согласным буквам (' или *h* для *ā*; *j* для *ī*, *ē*; *w* для *ū*, *ō*)<sup>3</sup>. При этом слова стали отделяться друг от друга, и закрепилось также постоянное направление письма — справа налево.

Существовал и клинописный вариант этого консонантного письма с направлением письма слева направо. Он употреблялся, по-видимому, только в городе Угарите, в северной Финикии, и вымер еще во II тыс. до н. э.

<sup>1</sup> «То, что письмо выиграло в усвояемости, оно потеряло в ясности».

<sup>2</sup> Зная принцип письма и то, что перед ним купеческая запись, любой читатель, вероятно, поймет, что значит, например, *прдл хлб плчл III рбл* («продал хлеб, получил 3 рубля»).

<sup>3</sup> В эфиопском письме с середины I тыс. н. э. форма знаков для согласных видоизменялась в зависимости от гласного, который следовал за согласным; таким образом, произошло возвращение к чисто слоговому принципу с той разницей, что формы слоговых знаков были не произвольными, а зависели от согласного, входящего в слог; обозначение согласного явилось как бы костяком слогового знака. Это значительно облегчало запоминание знаков. Возможно, таким же путем сложились системы кхароштии и брахми, под влиянием которых и возникла, как полагают некоторые исследователи, эфиопская модификация семитского согласного алфавита. Он применяется и поныне для языков Эфиопии.



Один из подвидов линейного (собственно финикийского) алфавитного письма с указанными выше усовершенствованиями, применявшийся с IX в. до н. э. для близко родственного финикийскому арамейского языка, получил впоследствии широкое распространение во всей Западной Азии в связи с применением арамейского языка в царских канцеляриях великих деспотий I тыс. до н. э. и лег в основу большинства восточных алфавитов. Различные другие подвиды линейного варианта финикийского алфавита распространились через финикийских мореходов по берегам Средиземного моря, в том числе в Северной Африке (в Карфагене). Подражанием финикийскому алфавиту была, по всей вероятности, оригинальная древнеливийская письменность, потомком которой является современный алфавит *тифинаг* народности туарегов в Северной Африке<sup>1</sup>.

Примененный к греческому языку, финикийский алфавит получил важное усовершенствование: лишние с точки зрения греческой фонетики буквы были использованы как знаки для обозначения в с е х г л а с н ы х греческого языка. Таким образом, впервые было создано алфавитное письмо, полностью и вполне адекватно фиксирующее речь звуковым способом с передачей каждого согласного и каждого гласного отдельной графемой<sup>2</sup>. К греческому алфавиту, получившему новое направление письма — слева направо, прямо или косвенно восходят все европейские алфавиты.

Финикийский алфавит в его арамейской форме (вместе с арамейским языком) получил широкое распространение в канцеляриях древнеперсидской державы (VI—IV вв. до н. э.) — от Малой Азии до Индии. Это привело к созданию множества местных его разновидностей и к восприятию различных вариантов арамейского письма народами, говорившими на других языках. Один из этих вариантов — так называемый «квадратный шрифт» — был воспринят евреями для их религиозных книг (ранее евреи пользовались финикийской разновидностью, последним потомком которой является письменность маленькой секты самаритян в Палестине). Особая разновидность арамейской скорописи, к которой были добавлены надстрочные и подстрочные диакритические значки, была положена в основу арабского алфавита.

Арамейский алфавит в его ранней канцелярской форме, а затем в различных разновидностях скорописи был применен в IV—III вв. до н. э. к языкам иранской группы: среднеперсидскому и парфянскому, а затем также к согдийскому, хорезмийскому и другим. В неустойчивых и разноязычных государственных образованиях, складывавшихся на Востоке после падения древнеперсидской державы и греко-македонского завоевания (IV в. до н. э.), возникло обыкновение пользоваться в деловой переписке арамейскими канцелярскими формулами, отдельными арамей-

<sup>1</sup> Третий вариант семитского алфавита распространился в Аравии (минойское, савское и химьярское царства), откуда он пришел и в Эфиопию.

<sup>2</sup> Впрочем, полной последовательности не было; в греческом алфавите были не только знаки для отдельных звуков (в том числе и сложных — придыхательных *kh*, *th*, *ph*), но и для групп согласных — *ks* и *ps*; буква *x* с чтением *ks* сохранилась и в латинском.



скими словами и выражениями независимо от того, на каком языке предполагалось чтение документа (арамейский был общеизвестным языком канцелярского обихода). Так создалась система арамейских псевдоидеограмм (гетерограмм) в письменностях Средней Азии, Ирана и сопредельных областей; эти гетерограммы играли ту же роль, что и, например, шумерские гетерограммы в вавилонском (аккадском) или китайские в японском письме, то есть они являлись графическим выражением целых слов, читавшихся по-ирански. Подобно гетерограммам в аккадском или в японском языке, арамейские гетерограммы в иранских текстах обычно имеют при себе фонетические комплементы, однако это усовершенствование системы письма, видимо, возникло не сразу. Иногда язык текста определить трудно, так как он сплошь зашифрован арамейскими гетерограммами. Отдельные тексты могут поэтому рассматриваться и как арамейские, и как гетерографические; только порядок слов, не свойственный арамейскому языку, иногда выдает их гетерографический характер. (Таковы некоторые надписи из Малой Азии, из Армази в Грузии, с Севанского озера в Армении.)

Автор настоящей книги Д. Дирингер неоднократно подчеркивает принцип, характерный, по его мнению, для истории развития письменности: «письмо следует за религией». Однако в действительности этот принцип справедлив только для тех исторических эпох, когда господствовали религии, основанные на строгих и обязательных для верующих письменных догматах, поддерживаемых государственной властью, и когда грамотность была целиком сосредоточена в руках духовенства. Эти условия не характерны для того времени, когда местные общинные культы не носили догматического характера, не отрицалась правомерность поклонения другим богам в других общинах и когда большинство земледельческого и ремесленного населения являлось свободным. Лишь в условиях раннего феодализма при той роли, которую в то время стали играть различные виды религиозно-догматических идеологий, грамотность сосредоточивается почти полностью в руках духовенства. Поэтому распространение того или иного алфавита в этот период действительно связывается с той или иной определенной религией; так, например, квадратный шрифт распространяется вместе с иудаизмом на бытовые языки евреев, арабское письмо — на языки мусульманских народов: персов, турок, народов северо-западной Индии, Индонезии, некоторых народов Африки; с VIII века арабский алфавит вытеснил более ранние алфавиты Средней Азии. Различные виды арамейской скорописи также распространялись с различными религиями: например, в связи с эмиграцией на Восток сирийской христианской секты несториан несторианское письмо получило распространение в Средней Азии и др.; другая разновидность сирийского письма распространилась вместе с религией манихеев.

Иранская письменность на арамейской основе с применением арамейских гетерограмм распространялась преимущественно вместе с зороастрийской религией. Для священных книг зороастризма в более позднее время (VI в. н. э.) был изобретен на той же основе усовершенствованный алфавит с огласовкой (авестский). Принцип обозначения гласных отдельными буквами был, по-видимому, воспринят в этом письме из греческого. В других восточных видах



письменности в средневековый период постепенно появились различные системы обозначения гласных, в том числе и кратких, с помощью надстрочных и подстрочных значков (в сирийском — греческие буквы А, Н, ОУ, в еврейском квадратном — различные системы точек, в арабском — уменьшенные буквы для долгих гласных арабского алфавита). Впрочем, знаки огласовки применялись почти исключительно для уточнения произношения религиозных текстов и не получили достаточно широкого распространения в светской письменности.

Все эти алфавиты взаимодействовали между собой. На основе согдийского письма создались тюркские письменности Центральной Азии — уйгурская и, возможно, тюркская руническая. В дальнейшем уйгурское письмо было приспособлено для монгольских и маньчжурского языков (с огласовкой частично по тибетско-индийскому типу).

Распространение христианства в Закавказье потребовало создания для местных языков с их сложной фонетической системой — грузинского, армянского и албанского<sup>1</sup> — особых алфавитов (ранее господствующий класс в этих странах пользовался частично греческой, частично иранской письменностью с гетерограммами). Простого приспособления существовавших алфавитов оказалось недостаточно, поэтому были изобретены новые алфавиты, при этом были использованы принципы арамейской и особенно греческой орфографии, а также значения и формы арамейских букв. Предание приписывает изобретение всех трех алфавитов армянскому культурному и церковному деятелю Месропу Маштоцу около 400 г. н. э. Албанский алфавит позже вымер вместе с албанским языком; сохранились лишь отдельные, до сих пор не расшифрованные надписи. По точности передачи звукового состава, в том числе гласных, армянский и грузинский алфавиты весьма совершенны.

Между тем для различных европейских языков были применены различные ответвления греческого письма и важнейшего из его ответвлений — латинского<sup>2</sup>. Изменения, которые здесь происходили, сводились в основном к следующему:

<sup>1</sup> Речь идет о закавказской народности албанов, а не об одноименном народе на Балканах.

<sup>2</sup> С теоретической точки зрения чрезвычайно интересно руническое письмо древних германцев, приспособленное для вырезания на дереве. Германцы познакомились с фактом наличия письменности у других народов в то время, когда сами стояли еще полностью на первобытной стадии развития. Поэтому, хотя они и перенимали один из восходящих к греческому алфавитов, приспособив его к своему языку, он не нашел у них почти никакого применения, кроме магического, и развился не в сторону усовершенствования и наилучшего приспособления к языку, а напротив: число знаков сократилось, буквы стали многозначными, и понимание рунических надписей стало крайне затрудненным, превратившись в привилегию узкой группы посвященных волхвов и жрецов. С возникновением классового общества и государства германские народы отбросили руны и перешли на латинский алфавит.

С распространением греческого христианства в Египте там был введен для тогдашнего языка египтян — коптского — греческий алфавит с некоторыми добавлениями из древнеегипетской демотики.

С распространением греческого православия у славян в IX в. н. э. возникло два алфавита — глаголица, неясного происхождения (может быть, из гре-



1) Формы букв изменялись под влиянием писчего материала, навыков писцов, развития скорописи.

2) Значение букв изменялось, приспособляясь к звуковому составу того языка, для которого применялся алфавит, или следуя за изменениями, которые происходили в самом языке по мере его развития. Так, финикийское **𐤁** «б»

стало в греческом **Β**, в латинском В; но с течением времени в самом греческом языке «б» превратилось в «в», и в славянском алфавите В было уже использовано для звука «в», а для «б» была придумана новая буква Б. Финикийская буква **𐤅** означала «х», но в греческом такого звука первоначально не было, поэтому эта буква (Η) была использована в одних местностях для долгого ē, в других — для придыхания h; в последнем значении Η употреблялось и в латинском. Финикийская буква **𐤆** «г» была применена и в греческом (Γ), но в латинском она была использована также для «к» (С): с течением времени в латинском языке звук «к» перед *i* и *e* превратился в «ц», поэтому буква С стала в других европейских языках использоваться, кроме «к», также для «ц», «ч» или «с», а, например, в польском — только для «ц».

Внешняя форма букв долго была очень неустойчивой, как обычно при рукописной традиции; лишь начиная с XV—XVI вв. она была закреплена введением типографского шрифта.

Изобретение книгопечатания имело самое существенное значение в развитии письменности. Оно сделало возможным массовое распространение письменных сообщений и произведений, вырвало письменность из рук религии и сделало возможным широкое распространение грамотности. Книгопечатание в руках класса буржуазии стало могучим орудием ниспровержения отжившего, варварского феодального строя.

Кроме того, введение книгопечатания и массовое распространение грамотности привело, с одной стороны, к исчезновению бесчисленных рукописных разновидностей алфавитов, а с другой — к созданию алфавитов для ранее бесписьменных языков. Это были языки народов, духовенство которых ранее пользовалось чуждыми народу языками — например, латынью. Новые алфавиты создавались во всех случаях на готовой основе главнейших европейских алфавитов.

В настоящее время в Европе утвердились три алфавита, восходящие к древнегреческому: латинский, греческий и русский.

русской скорописи), довольно долго продержавшаяся у западных славян, и так называемая *кириллица* — греческое письмо с необходимыми для славянского языка добавлениями, распространившееся у славян православного вероисповедания. Создание кириллицы приписывается Кириллу и Мефодию, южнославянским церковным и культурным деятелям IX века; однако некоторые исследователи предполагают, что ими была изобретена глаголица.

Латинское письмо распространялось в средние века вместе с католицизмом, а позже — и вместе с протестантскими вероучениями.



Важным усовершенствованием алфавита явилось употребление прописных букв, играющих роль как бы детерминативов, указывающих, например, на то, что слово относится к числу имен собственных или же существительных (как в немецком); прописные буквы содействуют также быстрому определению границ между предложениями. Другим важным усовершенствованием является введение знаков препинания, впервые изобретенных еще греческими грамматиками около двух тысяч лет тому назад, но получивших постоянное применение только в типографских шрифтах.

Современный латинский алфавит существует в двух основных типографских обликах: собственно латиница или антиква, выработанная на основе наиболее четких итальянских рукописных почерков и усовершенствованная на основе подражания четким очертаниям букв древнеримских надписей, и готический шрифт или фрактур, выработанный на основе немецких рукописных почерков. За пределами Германии фрактур не выдержала конкуренции антиквы, да и в самой Германии она выходит из употребления.

Современный греческий типографский шрифт также основан на наиболее четком варианте рукописных почерков, а прописные буквы имитируют древние надписи.

Русский шрифт является потомком кириллицы — дополненного и весьма удачно приспособленного для нужд славянских языков варианта греческого рукописного почерка IX—X вв. При Петре I ему были приданы более четкие очертания, внешне сходные с антиквой.

Все современные алфавиты имеют наряду с типографскими также скорописные варианты, сильно меняющиеся от поколения к поколению, а также в зависимости от индивидуальных особенностей пишущего.

Большим недостатком греческого алфавита и возникшего на его основе латинского является слишком малое число букв; для нужд древнегреческого и латинского языка их было достаточно, но в большинстве языков, воспринявших впоследствии эти алфавиты, были звуки, отсутствовавшие в древнегреческом и латинском.

Разрешение этой трудности шло по трем направлениям:

1) Использование одной буквы (графемы) для нескольких разных звуков, например древнелатинского С для «к» и «г», или французского С для «к» и «с» (в зависимости от соседства других букв), или немецкого S для «з» и «с» и т. п. — явление п о л и ф о н и и.

2) Прибавление дополнительных букв, либо взятых из других, например восточных алфавитов (так, русские буквы Ш, Ц были взяты, по-видимому, из древнееврейского, сербская буква Ј была прибавлена к русскому алфавиту из латинского), либо введенных как видоизменение существующих букв (русское Б из В), либо вновь изобретенных (русское Ч).

Прибавление новых букв к существующему алфавиту лишает алфавит интернационального характера, мешает передаче, например, имен собственных данного языка в другом языке, пользуемся тем же алфавитом, но не



имеющем дополнительных букв<sup>1</sup>. Поэтому при использовании для новых языков латинского алфавита, распространенного особенно широко, дополнительные буквы добавляются редко (в качестве примера можно привести немецкую букву *ß*, которую, однако, разрешается заменять сочетанием *ss*, *sz*, исландскую букву *þ*, соответствующую английскому *th*, турецкие буквы *ı* [«ы»] и *i* [«и»], созданные на основе латинской буквы *i*, и немногие другие).

В новейшее время в ряде алфавитов, особенно на латинской основе, пошли по линии прибавления дополнительных (диакритических) значков к существующим буквам, например в чешском *č*, *š* для звуков «ч», «ш» и т. п. По существу это то же изобретение новых букв на основе видоизменения существующих.

3) Передача недостающих звуков сочетанием нескольких букв, так, например, звук «ш» передают во французском *ch*, в английском *sh*, в польском *sz*, в итальянском *sc*, в норвежском *sj* (все это так называемые «диграммы»), в немецком *sch* («триграмма»).

Этот прием имеет тот недостаток, что допускает значительный отход от основного принципа первоначального алфавита — каждый знак соответствует одному определенному значащему звуку речи (фонеме) — и приводит к усложнению орфографических правил.

Однако в ходе развития языков этот принцип никогда до конца не выдерживается. Звуковые изменения происходят в языках непрерывно, причем один и тот же звук может меняться по-разному, в зависимости от того, в окружении каких звуков он находится. Для того чтобы угадаться за этими изменениями, письменности приходилось бы подвергаться непрерывным орфографическим реформам, а это мешало бы новым поколениям воспринимать старую литературную традицию. Кроме того, чисто фонетическая запись не всегда целесообразна, так как она вынуждает фиксировать случайные звуковые видоизменения одного и того же слова, обусловленные соседством тех или иных звуков или его положением во фразе. Мы были бы вынуждены писать «доць пришол», «дывно не была даждьд», «давний друк», «два друга», и в написаниях «доць — даждьд», «дывно — давний», «друк — друга» не было бы постоянного, зрительно воспринимаемого, единого графического костяка слова.

Поэтому орфография подавляющего большинства современных языков, пользующихся алфавитной письменностью, является всегда в большей или меньшей степени исторической орфографией, а не чисто фонетической записью. Для научных же целей фонетисты выработали различные специальные алфавиты — фонетические транскрипции.

Однако развитие звуковой системы языка и возникновение исторических написаний в сочетании с различными диграммами и триграммами и полифонией многих букв приводит в конце концов к полному отрыву написания от произношения. Так, в английском один и тот же звук может зачастую писать-

<sup>1</sup> Можно, правда, транскрибировать имена собственные по их звучанию, как это принято в русском, а не воспроизводить их в орфографии подлинника, но это тоже имеет свои недостатки. Зная, например, английский язык и фамилию английского писателя, мы все же не сможем написать правильно его фамилию по-английски, если знакомы с ней только в русской транскрипции.



ся десятком разных способов, многие буквы могут в различных сочетаниях не произноситься вовсе и т. д. И хотя можно установить какие-то правила и принципы английской орфографии, они настолько сложны и содержат столь большое количество кажущихся или действительных исключений, что фактически для рядового читателя многие слова только формально состоят из букв, то есть знаков для отдельных звуков; на самом же деле каждая буква в отдельности уже ничему не соответствует, и лишь все их сочетание в целом представляет единый словесный знак — своего рода вторичную логограмму; написание слов нужно заучивать целиком, если не для каждого слова в отдельности, как в китайском, то, во всяком случае, для очень многих слов. Примером могут служить такие чудовища английской орфографии, как *through* (с фонетической транскрипцией [θru:]), *psychic* ['saɪkɪk], имя собственное *Wriothesley* ['rɒtʃli], и многие другие.

Модернизация английской орфографии сразу лишила бы массу английского народа стимула изучать все замысловатости старой орфографии. Но что произошло бы со всей гигантской английской литературой, написанной на основе старой орфографии? Перепечатать многие тысячи книг с учетом новой орфографии было бы невозможно в течение многих десятилетий; это нарушило бы культурную традицию. [А ведь английский язык с его причудливой орфографией является ныне уже языком не одной только Англии — им пользуются и другие государства и народы, обладающие большой культурной и литературной традицией, общей в настоящее время для всех этих народов. Таким образом Китай и страны английского языка стоят перед проблемой упрощения своей письменности при сохранении культурной традиции; Китай уже приступил к решению этой труднейшей задачи, страны же английского языка к этому еще не готовы.]

Таким образом, вопрос о наиболее совершенной системе письменной фиксации речи, который поставило перед собой человечество много тысячелетий назад, является еще и сейчас актуальным. Реформа русской орфографии, введение у целого ряда народов Советского Союза новых алфавитов на русской основе делает вопросы теории и истории письменности важными и актуальными и для нашей страны.

В условиях, когда многонациональный Восток освобождается от колониальной зависимости, когда множество народов вступило на социалистический путь развития, происходит ломка старых устоев. Грамота уже не «следует за религией»; обусловленные религиозными соображениями, несовершенные, чуждые языку народа системы письменности отбрасываются. Впервые создаются условия для всеобщей грамотности всего народа на всех языках. Вопрос алфавита стал вопросом культурной революции.

И. М. Дьяконов



Книга эта  
всему вопросу  
попытка дать  
мнений. В  
происхождении  
воначальных  
ранних форм  
детальное  
скорописи, д  
ме в целом.

Но и при  
которой лини  
достичь цел  
рится с рядо  
тывать, что  
бы автор поп  
одними лишь  
ше продолж  
и библиогра  
g e r. L'Alfa  
В интересах  
ности ссыла  
следует дума  
своим предш  
Не пытая  
ных народов  
больше мест  
в настоящее  
письма, в ч  
мнений, с  
Поэтому мож  
торая дисп  
единодушны  
ми, другой



## Предисловие к первому изданию

Книга эта представляет собой введение к такому увлекательному вопросу, как история азбуки. В первой части предпринята попытка дать исторический обзор развития неалфавитных письменностей, вторая посвящена основной теме настоящей книги — происхождению и развитию алфавита. Все, что касается первоначальных средств передачи идей, происхождения письма и его ранних форм, автор вынужден отложить, так же как и более детальное изучение неалфавитных письменностей и развития скорописи, до следующей книги, в которой речь пойдет о письме в целом.

Но и при этом условии книга о развитии алфавита, объем которой лимитируют трудности, связанные с публикацией, может достичь цели только в том случае, если читатель примирится с рядом ограничений. Так, например, он не должен рассчитывать, что найдет здесь исчерпывающую библиографию: если бы автор попытался ее дать, то книга оказалась бы наполненной одними лишь именами авторов и названиями их трудов. Желая продолжить изучение затронутых вопросов могут обратиться к библиографическим работам, указанным в книге *D. Diringer, L'Alfabeto nella Storia della Civiltà, Firenze, Barbèra, 1937*. В интересах читателя, а также в целях большей краткости и ясности ссылочный аппарат, как правило, отсутствует, однако не следует думать, что автор не представляет себе, чем он обязан своим предшественникам.

Не пытаясь рассматривать в деталях алфавиты всех современных народов мира, что было бы просто невозможно, автор уделит больше места менее разработанным проблемам, представляющим в настоящее время наибольший интерес с точки зрения истории письма, в частности происхождению некоторых отдельных письменностей, связи между различными системами письма и т. д. Поэтому может показаться, что между главами существует некоторая диспропорция в объеме. Однако здесь трудно ожидать единодушия; вопросы, кажущиеся одному наиболее существенными, другой может счесть не заслуживающими внимания. Автор



приложит все усилия к тому, чтобы, предлагая свои выводы и основные аргументы, на которые он опирался, по возможности упростить изложение. Если читатель проявит терпение, он сможет понять, какие основные документальные свидетельства позволяют нам открыть пути развития письма, и в частности алфавитных письменностей — как древних, так и современных. В то же время автор надеется, что общий обзор вопроса, а также истолкование изложенных фактов удовлетворят не только тех историков письма, методы которых не совпадают с методами автора, но и ученых, являющихся специалистами в отдельных затронутых автором областях. По понятным причинам здесь нет исчерпывающего обзора всего относящегося к делу материала и даже документация сведена к минимуму. Спорные моменты автор старался по возможности обойти, а все, что не сумел проверить по имевшимся в его распоряжении различным источникам, исключил; гипотетические соображения, кроме нескольких особых случаев, также были опущены.

В целом история письма рассматривается здесь так же, как и другие области исторической науки; проблемы, сведения о которых слишком скупы, сводятся к перечислению ряда фактов. В некоторых случаях выводы мешал сделать недостаток оригинальных документальных источников.

Работа такого рода, разумеется, не могла быть выполнена без участия ряда лиц, которым автор счастлив выразить свою благодарность за помощь и поддержку.

В книге почти не применяются диакритические знаки, употребляемые филологами нашего времени при транслитерации различных алфавитов средствами латинской графики. Эти знаки, указывающие на точное значение и произношение некоторых условных символов, представляют собой точки, черточки, знаки ударения и т. п., которые добавляются к буквам *g*, *h*, *s*, *t* и т. д.

Совершенно необходимые в научных и специальных работах, они совсем не нужны в книге, рассчитанной на широкие круги читателей, тем более что выражаемые ими фонетические значения непостоянны; например, значение семитического *s* совершенно отлично от индийского *ṣ*; это же касается и других букв и звуков различных языков.

В написании и транслитерации египетских, семитических, индийских, китайских, греческих и других слов, в особенности же топонимических наименований и имен собственных, здесь даются, как правило, общепринятые написания, однако кое-где последовательность нарушена; там, где это не могло привести к недоразумениям, написания упрощены. Избежать такой непоследовательности в обзорной работе невозможно, поэтому читателю придется считаться с тем, что проблема транслитерации еще не получила своего вполне удовлетворительного решения. В некоторых случаях разноречивой в транслитерации вызовет определенные трудности, однако



большинство читателей, вероятно, безразлично отнесутся к этому, тем более что и сами специалисты далеко не всегда придерживаются одного написания. Кроме всего прочего, некоторые научные транслитерации производят впечатление не менее устрашающее, чем китайская грамота или какая-либо другая иероглифика.

Как правило, согласные транслитерируются в соответствии с английскими звуками; для гласных применена общепринятая система транслитерации, соответствующая, грубо говоря, следующим звукам: *a* как в англ. *father*, *e* как в *bell*, *i* как в *field*, *o* как в *order*, *u* как в *rude*; буква *y* употребляется в том же фонетическом значении, что и в английском («й»).

Разделы, содержащие вводный или объяснительный материал, отделены от основного текста отбивками. Автор полагает, что читатели-неспециалисты будут признательны за сведения, которые они почерпнут в таких справках, касающихся истории некоторых малоизвестных народов или различных лингвистических и этнических проблем.

Д. Д.

Лондон, июль 1947 г.



## Предисловие ко второму изданию

Выпуская в свет второе издание настоящей книги всего лишь через несколько месяцев после выхода первого, автору хотелось бы выразить читателям свою благодарность за столь неожиданную благосклонность. Популярность книги «The Alphabet; a Key to the History of Mankind» показала, сколь велика потребность в издании такого рода. Вместе с тем хотелось бы выразить признательность тем ученым, благоприятные рецензии которых привлекли внимание публики к этому старому и вместе с тем новому предмету. Пользуясь представившейся возможностью, автор исправил в данном издании некоторые ошибки, а также уточнил ряд формулировок.

Тем не менее возможно, что, несмотря на принятые меры, в книгу все же вкрались кое-какие ошибки; все указания на них будут приняты с большой благодарностью. Само собой разумеется, что ученому, занимающемуся письменностями всего мира и всех эпох, в ряде вопросов неизбежно приходится иметь дело со сведениями, полученными не из первоисточников, а о своих ошибках и упущениях он узнает чаще всего уже после выхода книги в свет. Поэтому хотелось бы заверить читателей, что все их замечания будут не только доброжелательно приняты, но и учтены при подготовке следующего издания.

Д. Д.

Кембридж, октябрь 1948 г.



## Введение

### ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ ПИСЬМА

**М**ногие ли пытались осознать, что значила для человечества письменность? Как могли бы накапливаться знания, если бы они не были закреплены письменными знаками? Если культура есть, как думают многие ученые, «знания, передаваемые от человека к человеку», и если письмо является — а это несомненно — одним из главных средств такой передачи, единственным способным презреть время и расстояние, то можно, не боясь преувеличения, сказать, что письмо является для человеческой цивилизации и главным средством общения. Где существовала цивилизация, там было письмо и чтение; это справедливо как для отдаленного прошлого, так и для наших дней. Письменная речь стала проводником культуры, науки и образования. Письмо — один из тех основных аспектов культуры, которые резко отделяют человека от мира животных.

Первой и, вероятно, наиболее очевидной будет мысль о том, что с появлением искусства письма обретает долговечность человеческое познание. Без письменности нет и сколько-нибудь серьезных знаний. Наши сведения о раннем, бесписьменном периоде развития древних цивилизаций опираются за неимением письменных источников на очень скудные и при этом косвенные данные. Поэтому изучение истории письма должно рассматриваться как один из наиболее важных, а может быть, и самый важный раздел исторической науки, как ключ к истории человечества и его интеллектуального прогресса.

Не удивительно, что в прошлом письмо было в большом почете. Древние египтяне приписывали создание письма либо Тоту, богу — изобретателю почти всех элементов культуры, либо Исиде; вавилоняне — богу Набу, сыну Мардука, который считался также богом человеческой судьбы. Древняя еврейская традиция считает изобретателем письменности Моисея. Греческие мифы связывали создание письма с Гермесом и другими богами. Древние китайцы, индийцы и многие другие народы также приписывали письму божественное происхождение. Имея огромное значение в деле обучения,



письменность обретала в глазах необразованных людей магическую силу; ведь даже поныне понятие «неграмотности» равнозначно «необразованности».

В настоящее время, как ни странно, история письма существует в научном мире на положении истинной Золушки; так же воспринимает ее и большинство неспециалистов. Такой дисциплины нет ни в программах университетов, ни в программах школ; ни один крупный музей не считал нужным предложить своим посетителям сколько-нибудь исчерпывающую экспозицию по истории письма. В сотнях этнографических, филологических и других научных периодических изданий, выходящих в каждой цивилизованной стране всех пяти континентов, а также в записках разнообразных научных обществ появлялись тысячи статей по отдельным вопросам истории письма, однако книг, охватывающих эту тему в целом, очень мало, к тому же большинство их устарело или не может претендовать на полноту изложения.

Попыток собрать и представить в должном объеме все многочисленные данные по истории письма до сих пор не предпринималось. Автор не льстит себя надеждой, что ему удалось это сделать, и надеется, что настоящая книга не будет рассматриваться как работа, призванная продемонстрировать его всеведение и энциклопедические познания. Разумеется, в книге такого плана трудно найти что-либо оригинальное, кроме разве методов сопоставления и классификации различных фактов, их связей, взаимоотношений и внешних влияний. Эта книга является попыткой охватить всю тему в целом, представив ее в истинном свете. Ограниченность числа трудов, рассматривающих эту тему в целом, по сравнению с бесконечным количеством статей по отдельным частным вопросам, рассеянным по необъятному множеству журналов, как раз и объясняется трудностями охвата материала столь огромного поля человеческого знания, каким является история письма. Действительно, этот предмет нуждается в историке нового типа — историке, который был бы одновременно этнографом, этнологом, психологом, археологом, палеографом, специалистом по классической филологии, востоковедом, египтологом, американистом и т. д.

Как уже говорилось, история письма не является учебной дисциплиной, преподаваемой в университетах или в других учебных заведениях, но тем не менее на нее опираются две важные науки:

1) Эпиграфика (подразделяемая на греческую, латинскую, еврейскую и т. д.), то есть наука, которая занимается преимущественно изучением, дешифровкой и интерпретацией древних надписей — письменных памятников, вырезанных, выгравированных или оттиснутых на твердом материале: камне, металле или глине.

2) Палеография (подразделяющаяся на греческую, латинскую, еврейскую и т. д.), которая занимается изучением,



дешифровкой и интерпретацией письменных текстов, нанесенных чернилами или краской при помощи стила, кисти, калама или пера на мягкий материал — бумагу, пергамен, папирус, полотно или воск<sup>1</sup>.

Палеография имеет огромное практическое значение для критики текстов, для классической филологии, древней и средневековой истории, а также для других отраслей исторической науки, а эпиграфика произвела революцию в наших представлениях о древнем мире. Благодаря эпиграфике последнее столетие стало свидетелем открытия и научного воссоздания цивилизаций глубокой древности, представлявших собой высокоорганизованные общества.

Некоторые отрасли истории письма являются подразделами других наук, например изучение иероглифического, ператического и демотического письма составляет предмет египтологии, клинопись — ассириологии; письменность первобытных народов изучается этнографами или же этнологами, китайское письмо — китаистами, арабское — арабистами; индийская письменность составляет раздел индийской эпиграфики или палеографии. Филологи и лингвисты, работающие в области науки о языке, имеют дело с развитием письменности языка или языков, которые они изучают. С другой стороны, графология — «наука о письме» — рассматривает письмо скорее с психологической или биологической точки зрения, не занимаясь его историей<sup>2</sup>. (Ср. A. O. M e n d e l, *Personality in Handwriting*, New York, 1947.)

Широкие круги образованных людей также проявляют подчас интерес к той или иной области истории письма. Египтология и ассириология, включающие изучение иероглифического, ператического и демотического письма, а также клинописи, переживали «добрые времена» в известные периоды минувшего столетия; хеттология — отрасль знания, занимающаяся хеттами, древним населением Малой Азии и северной Сирии и их письменностью, привлекла к себе значительное внимание в конце минувшего века и в первые десятилетия нынешнего; область же, рассматривающая сложную проблему происхождения алфавитного письма, пережила краткую «пору расцвета» лишь в самое последнее время.

<sup>1</sup> Правильнее было бы сказать, что эпиграфика изучает надписи, а палеография — рукописи и письмо рукописных книг и документов. Поэтому, например, изучение письма на вавилонских глиняных табличках, хотя и нанесенного на глину путем выдавливания палочкой, относится к области палеографии. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Графология, или учение о почерках, вряд ли может в настоящее время считаться достигшей того уровня, который требуется от подлинной науки; чаще всего «графологические» работы сводятся к ненаучным попыткам «угадывать характер по почерку» и т. п. — *Прим. ред.*



## ПИСЬМЕННОСТЬ И РАННЯЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ

Если созидательные и разрушительные силы человека развивались на протяжении неисчислимого количества лет, интеллектуальный прогресс человечества начался на весьма поздней стадии его развития; можно сказать, что духовное развитие человечества началось лишь вчера — всего несколько тысяч лет тому назад. Значение этого обстоятельства для истории письма чрезвычайно велико. В частности, оно предоставляет нам наилучший аргумент против живописной теории об исчезнувших континентах — «Атлантиде» или «Лемурии», ибо несомненно, что в цивилизованный период размещение основных масс земного шара не претерпело значительных изменений. По этой же причине, вероятно, развитие ранних цивилизаций, а также и письменности шло у разных народов и племен, населявших разные континенты или группы континентов, более или менее независимо.

В прогрессе духовного развития человечества, то есть в прогрессе цивилизации, возникновению и развитию письменности принадлежит особо важное место: в своем значении она уступает только возникновению речи — важнейшему средству общения в пределах человеческого общества. Умение писать — более специфическая черта человека, чем умение говорить, но оно предполагает существование языка, по отношению к которому письмо является в некотором смысле усовершенствованием. Если рассматривать письмо как изобретение, то нельзя не признать его выдающуюся роль даже по сравнению с языком, так как язык в отличие от письма не создан человеком, а является присущим ему природным свойством. На протяжении многих эпох человечество жило, не зная письменности, но нет сомнения в том, что ей предшествовала членораздельная речь.

На протяжении многих тысячелетий языки на всех континентах развивались, изменялись и бесследно исчезали, так как исчезали сами люди, говорившие на этих языках и не знавшие средства увековечения их для грядущих поколений.

Письмо является графическим соответствием речи. В системе письма каждый элемент, символ, буква, «иероглиф», каждое написанное слово соответствуют определенному элементу в первичной системе, то есть в речи, — звуку или группе звуков, составляющей слог или произносимое слово. Письмо является, таким образом, естественным средством, или, скорее, наиболее важным из естественных средств передачи речи, то есть средством обмена идеями между теми, кто по разным причинам, например из-за дальности расстояния или временной отдаленности, лишен возможности непосредственного общения при помощи речи. Другими менее важными средствами являются, например, различные языки



жестов — язык глухонемых, или языки, применяемые на море и в горах. Другими словами, письмо воспроизводит произносимые звуки или же произнесенные мысли, фиксируя их с помощью постоянных, зрительно воспринимаемых знаков на бумаге, камне, металле, дереве, коже, ткани или других материалах. Интеллектуальный прогресс человечества и письменная фиксация этого прогресса — весьма поздние по сравнению с прогрессом материальных сил явления в истории культуры. Правда, доисторические рисунки на стенах пещер, так же как и резьба на мелких предметах, могут быть частично отнесены уже к верхнему палеолиту; кроме того, известно употребление в доисторические времена изображений круга и разнообразных других знаков в качестве знаков собственности<sup>1</sup> и т. п. Однако между всеми этими знаками и известными нам древними системами письма трудно усмотреть какую-либо связь, хотя в некоторых случаях первоначальные знаки могли возникнуть в результате потребности фиксации событий и мыслей. Таким образом, мы видим, что установить первопричину создания столь всеобъемлющего понятия как система письма чрезвычайно трудно. Иногда бывает трудно установить первопричину даже и более поздних событий; стараясь проследить их происхождение, часто рискуешь углубиться в весьма отдаленные области, так как причины и следствия здесь тесно переплетаются между собой и обуславливают друг друга<sup>2</sup>. Чтобы избежать такого риска, здесь следует избрать исходную точку, так сказать, «свидетельство о рождении». Каждый желающий изучать историю письма должен принять за исходную точку наиболее ранние из известных древних письменных систем, то есть клинописную систему и систему египетских иероглифов, так как мы пока не располагаем фактами, которые свидетельствовали бы о существовании какой-либо последовательной системы письма до середины IV тысячелетия до н. э.

## РАЗЛИЧНЫЕ СТУПЕНИ РАЗВИТИЯ ПИСЬМА

Алфавит является основой современного письма, но это не всегда было так. Задача настоящей книги — показать, как возникли алфавиты и как они стали основой передачи мыслей и распростра-

<sup>1</sup> Различные геометрические знаки первоначально имели магическое значение, а также были знаками рода и т. п.; как знаки семейной или личной собственности подобные тамги стали применяться лишь незадолго до наступления эпохи классового общества. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Наивные рассуждения автора о непознаваемости причин возникновения письменности связаны с тем, что он не следует научно обоснованной теории истории письма. См предисловие. — *Прим. ред.*



нения знаний. В этом процессе многое спорно, и рассматривать его как эволюционный значило бы принимать за доказанное то, что как раз нуждается в доказательстве. Условия борьбы за существование — вот то главное, чем определяется жизнеспособность письменности, как, впрочем, и других явлений; выживает в борьбе наиболее приспособленная письменность. Следует, однако, учесть, что подчас внешние условия имеют для жизнеспособности письменности большее значение, чем достоинства самой системы письма.

Если рассматривать письмо в самом широком смысле, то есть как средство передачи мыслей или звуков посредством знаков, носимых на соответствующий материал — камень или дерево, глину или бумагу, — то, учитывая его характер, с одной стороны, и принятую терминологию — с другой, можно заняться его классификацией. Критериями должны являться тип письма и стадия его развития, причем хронологическая последовательность здесь не обязательна. Бесспорно, что самыми незрелыми формами письма не только древности, но и нашего времени следует считать неалфавитные системы письма, которые, впрочем, далеко не всегда оказываются более ранними, чем алфавитные. Дело в том, что в разных, а иногда даже в одной и той же части света одновременно возникали самые различные системы письменности, причем некоторые из наиболее примитивных форм письма употребляются и по сей день. Они вошли в употребление уже после того, как алфавитные системы успели не только прочно утвердиться, но и получить широкое распространение. Дифференциация этих различных ступеней развития письма не всегда ясна и достоверна.

### ЗАЧАТКИ ПИСЬМА

Человек употреблял всевозможные способы и приемы передачи мыслей: рисунки, символы или же произвольные знаки. Примитивные системы передачи идей засвидетельствованы повсеместно, причем их можно обнаружить в непосредственном употреблении, а также в виде пережитков или других свидетельств, сохраняемых традицией. Неизмеримо большее количество такого рода систем успело исчезнуть. Здесь часто встречаются комбинации изображений реальных предметов с условными символами; изобразительные знаки бывают высечены, выгравированы, нарисованы или написаны красками; известны также условные знаки вроде меток, штрихов, кругов или линий. Все это разнообразие древних и современных примитивных знаков не имеет ничего общего с осознанной письменностью.

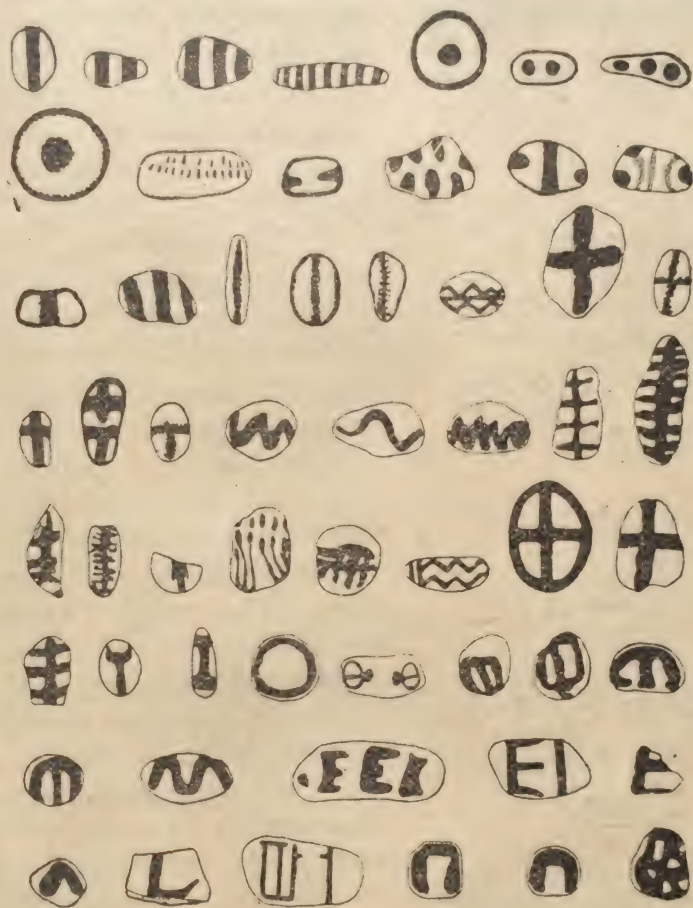
Овладе  
рисунчат  
графическ  
но недиффе  
отнесены к

В самом дел  
вать, нарисо  
ного палеол  
ю н. э., схем  
туры или пр  
скоре всего  
или ритуальн  
паттерн важн



# ИКОНОГРАФИЯ И „СИМПАТИЧЕСКАЯ МАГИЯ“. НАСКАЛЬНЫЕ РИСУНКИ

Овладевая письмом, человек, так же как и ребенок, начал с рисуночного письма. Однако первые попытки выражения идей графическим, или, скорее, рисуночным, способом были совершенно недифференцированными, они в равной степени могут быть отнесены к истории искусства, истории магии или истории письма.

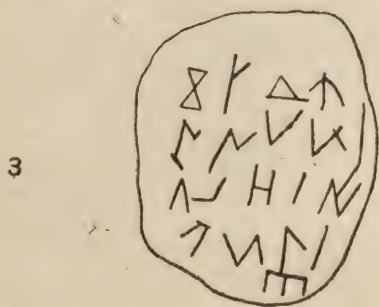
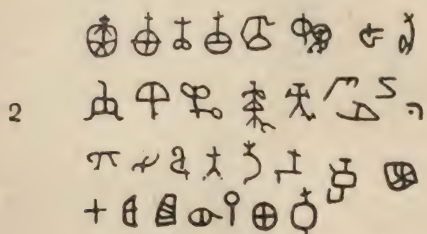
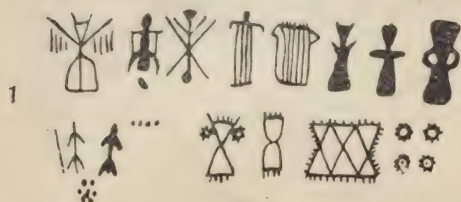


Р и с. 1. Азильские знаки. Цветные гальки из Мас д'Азиля, Арьеж (южная Франция). Знаки пока еще не объяснены.

В самом деле, когда древний человек впервые пытался нацарапать, нарисовать или написать красками на стенах пещер верхнего палеолита, существовавших, возможно, за 20 или 10 тыс. лет до н. э., схематические очертания животных, геометрические фигуры или примитивные изображения предметов, то он делал это скорее всего из побуждений, связанных с «симпатической магией» или ритуальными действиями, а отнюдь не ради потребности запечатлеть важные события или же сообщить какие-либо мысли. По



всей вероятности, то же самое можно сказать о точках и линиях, нанесенных окисью железа на речную гальку азильской культуры (среднекаменный век, рис. 1), а также о разнообразных геометрических знаках и схематических изображениях людей, сделанных красками или выгравированных на камнях мегалитических могильников (неолит). Эти камни называются петроглифами; встре-



Р и с. 2. Доисторические схематические изображения, геометрические знаки и т. п., написанные краской или высеченные на камне, из Испании (1 и 2) и Португалии (3).

ные животные, и люди во всевозможных позах, совершающие всевозможные действия. Наибольший интерес представляют немногочисленные знаки, встречающиеся иногда среди рисунков, объяснение которым пока еще не найдено; они встречаются также среди высеченных на камне изображений, часто попадающихся в долинах нижнего течения рек Вааля и Оранжевой. Южноафриканские рисунки, по-видимому, сделаны предками современных бушменов, и поэтому их относят к «бушменскому искусству».

чаются они в различных районах стран Средиземноморья и в других странах. Чрезвычайно интересно было бы сравнить вышеупомянутые знаки на азильских цветных гальках (рис. 1) со знаками нового времени на австралийских каменных чурингах.

В Испании рисунки эпохи палеолита сохранились главным образом на стенах подземных пещер; в Северной Европе и в Северной Африке они встречаются также и на поверхности земли. Наскальные изображения найдены также в районе Атласских гор и в различных частях Сахары. Они либо высечены (главным образом в районе Атласских гор), либо написаны краской (главным образом в Центральной Сахаре); последние отличаются живым реалистическим стилем, первые представляют собой схематические рисунки, грубо очерченные силуэты животных или чисто геометрические фигуры.

Большое количество рисунков сохранилось на стенах некоторых пещер и скальных убежищ, разбросанных по всей Южной Африке. Разнообразие их сюжетов колоссально: здесь и разнообраз-

Сравни  
Сбори  
ской. Мно



Р и с. 3. 1 - доисторические; 2 - доисторические

ляют собой  
ские фигуры  
ются наскал



1 - доисторические; 2 - доисторические



2 - доисторические; 3 - доисторические



3 - доисторические; 4 - доисторические



4 - доисторические; 5 - доисторические



5 - доисторические; 6 - доисторические



6 - доисторические; 7 - доисторические



7 - доисторические; 8 - доисторические



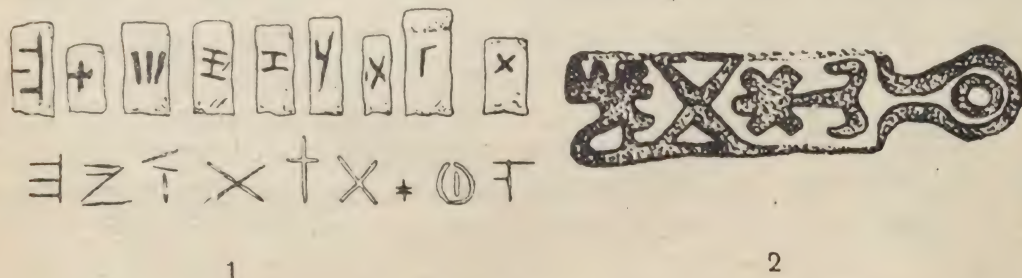
8 - доисторические; 9 - доисторические



9 - доисторические; 10 - доисторические

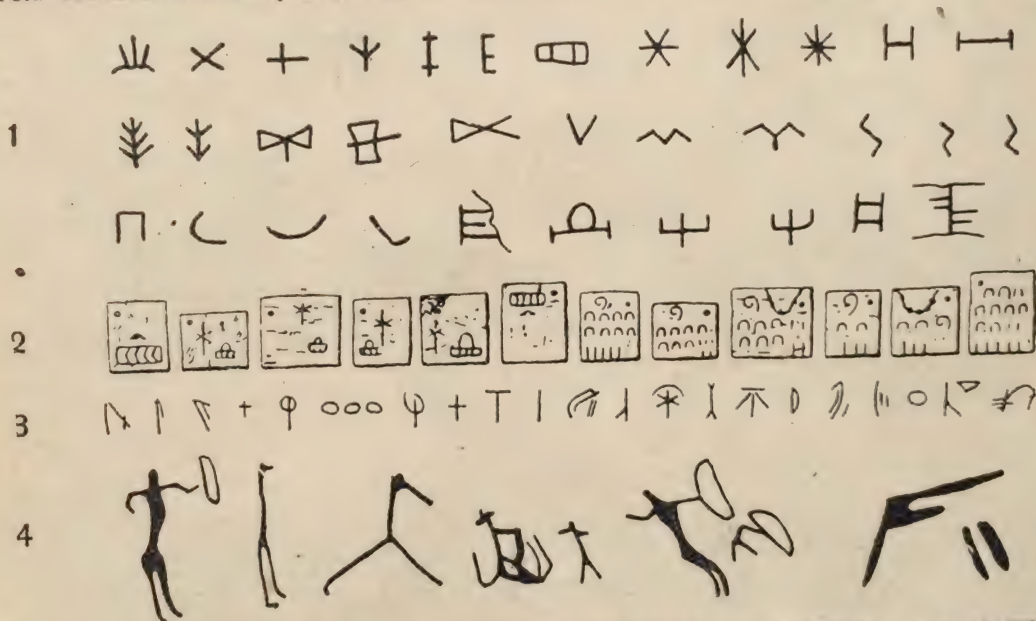


Сравнительно широко распространены наскальные рисунки в Сибири; они бывают вырезаны, высечены или же написаны краской. Много наскальных рисунков найдено в Индии; они представ-



Р и с. 3. 1 — доисторические геометрические знаки из Палестины; 2 — доисторические схематические изображения и геометрические знаки из Библа (Сирия).

ляют собой изображения людей и животных или же геометрические фигуры, значение которых неясно. В Австралии также имеются наскальные рисунки, относящиеся к различным периодам.



Р и с. 4. 1 — доисторические геометрические знаки на кирпичах и керамике с о-ва Крит; 2 — доисторические бирки из слоновой кости с «цифровыми» (?) обозначениями; 3 — доисторические геометрические знаки на керамике из Египта; 4 — доисторические схематические изображения, встречающиеся в наскальных рисунках Северной Африки.

«Наскальные рисунки в пещерах западной части Северного Кимберли до сих пор являются предметом поклонения туземцев» (Л. Адам). На обширных пространствах Полинезии, Меланезии и Микронезии «наскальные изображения представляют собой обычное явление» (Л. Адам). Весьма интересны папуасские пиктограммы,



опубликованные в «Journal of the Royal Anthropology Institute of Great Britain and Ireland», 1936.

На рис. 5 и 6 приведены условные изображения людей, животных, неодушевленных предметов, а также геометрические знаки, встречающиеся на наскальных рисунках различных стран Северной и Южной Америки. Каждый год приносит новые находки. Ряд первобытных рисунков был найден летом 1955 г. в пещерах Узбекистана (СССР). «В апреле 1946 г. экспедиция, возглавляемая лингвистом профессором А. П. Поцелуевским, обнаружила очень древние пещерные рисунки в Кара-калинском районе Туркмении»

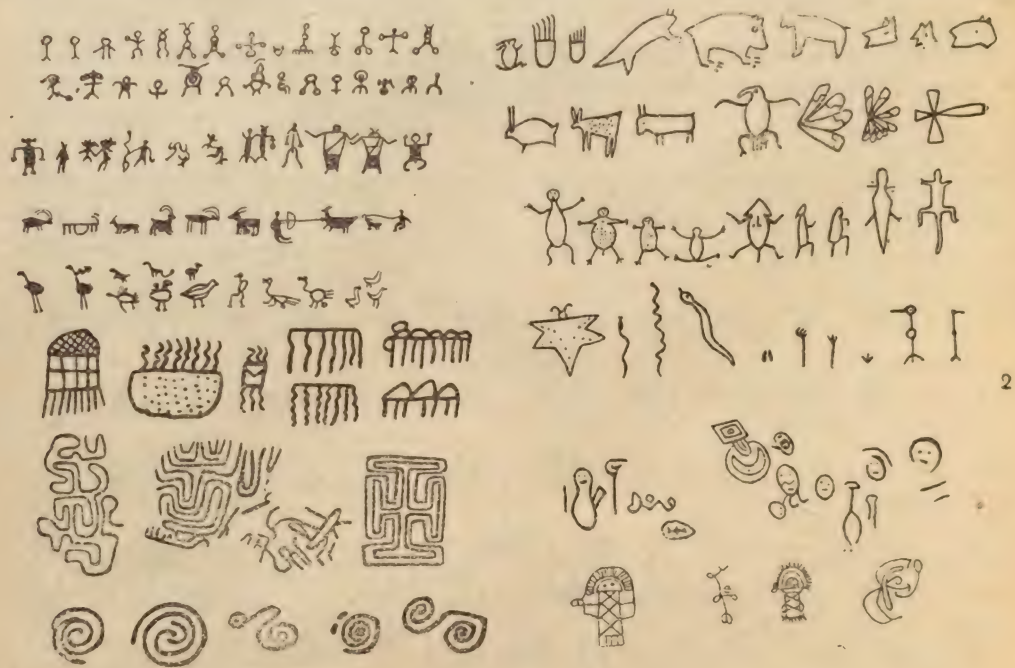


Рис. 5. Схематические изображения людей и животных, предметов, геометрических знаков и т. д., встречающиеся в США, главным образом в Калифорнии (1), Аризоне (2) и на Багамских островах (3).

(И. Бороздин). Относительно Центральной Азии и Сибири см., например, A. N. Tallgren, Inner Asiatic and Siberian Rock Pictures, «Eurasia», 1933, и др.

В доисторическом Египте и ранней Греции понятия письма и рисунка совпадали; это видно хотя бы из египетского слова *s-š* и греческого *graphein*, которые обозначают одновременно и «писать» и «рисовать». Слово *graphein* является главным компонентом многих слов, связанных с письмом, таких, как *пиктография*, *каллиграфия*, *стенография*, *иконография* и т. д.

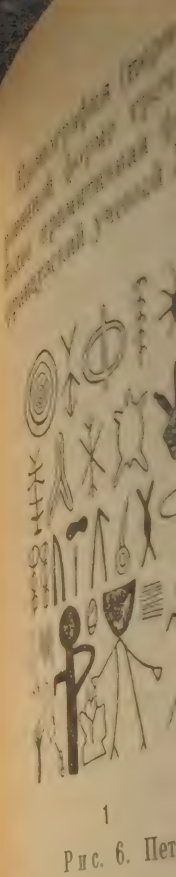


Рис. 6. Пет...

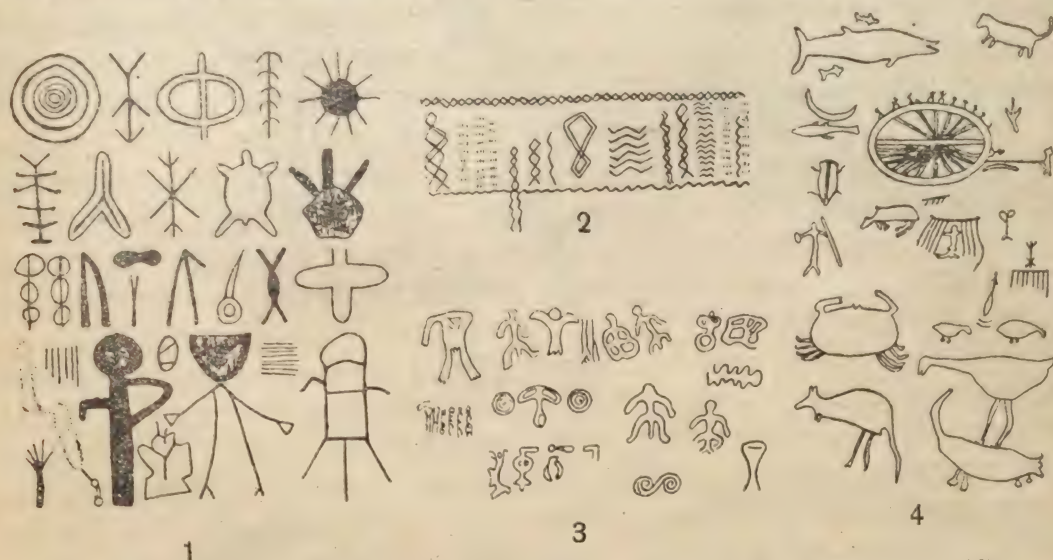
в их статическом в...  
ности. Порядок на...  
сказывании, данн...  
щий характер, от...  
толкованы по-раз...  
бражение, уже за...

Один из самы...  
ходимость что-н...  
платке. Простей...  
употребление у...  
пример приводи...  
ским средством...  
Применение...  
ину (*quirus*, ф...  
рученные шерст...

1. Использо...  
ным, так как...  
изображения тог...  
автору о различ...  
ние, стр. 49, т...



Иконография (первая часть этого слова восходит к латинизированной форме греческого слова *eikón* «изображение») — наиболее примитивная форма передачи мыслей. Как подчеркивает французский ученый Морис Дюнан, иконография передает идеи



Р и с. 6. Петроглифы из Калифорнии (1 и 2), Бразилии (3) и Австралии (4).

в их статическом восприятии, а не в определенной последовательности. Порядок изображений не соответствует порядку слов в высказывании, данные, которые придали бы сообщению исчерпывающий характер, отсутствуют, поэтому изображения могут быть истолкованы по-разному. В иконографии обычно применяется изображение, уже заранее знакомое зрителю<sup>1</sup>.

### МНЕМОНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

Один из самых распространенных способов напомнить о необходимости что-нибудь сделать — завязывание узла на носовом платке. Простейшим примером мнемонического приема является употребление узлов для обозначения чисел; соответственный пример приводится у Геродота, IV, 98; аналогичным мнемоническим средством являются и католические четки.

Применение узлов лежит в основе пресловутых перуанских *кипу* (*quipus*, *quipos* или *kipus*), обычно представляющих собой крученые шерстяные нити или шнуры различной длины, толщины

<sup>1</sup> Использование здесь термина «иконаграфия» нельзя признать особенно удачным, так как он имеет и другое применение (традиционные особенности изображения того или иного персонажа в искусстве). В данном же смысле обычно применяется термин «пиктография» или «рисуночное письмо». Мысль автора о различии между «иконаграфией» и собственно «пиктографией» (см. ниже, стр. 49, прим. 1) весьма спорна. — Прим. ред.



и цвета, свисающие с поперечной веревки или планки. Обычно ими пользуются при подсчете или перечислении, но известны случаи передачи с их помощью сообщений об исторических событиях, а также указов. Некоторые другие древние народы (Китая и Тибета) и даже некоторые современные племена, такие, как, например, племя ли на Хайнане, сонталы в Бенгалии, некоторые племена японских островов Рюкю, Полинезийских островов, Центральной и Западной Африки, Калифорнии и южного Перу, также пользовались веревками с узлами и другими аналогичными мнемоническими приемами. На Соломоновых, Каролинских, Маркизских островах и островах Палау бечевки с узлами или петлями применяются и до сих пор в качестве вспомогательного средства при обмене новостями.

Племя маконде, одно из крупнейших на территории Танганьики, употребляло и продолжает употреблять бечевки с узлами для счета времени и регистрации событий. На рис. 7,2 изображен кусок лыковой веревки длиной примерно один фут с одиннадцатью узлами, расположенными на неравных расстояниях. Он предназначен служить своего рода календарем. Макондский автор этого документа (если его можно так назвать) собирался в одиннадцатидневное путешествие; он оставил эту веревку своей жене, сказав: «Этот узел, — и он прикоснулся к первому узлу, — это сегодня, когда я отправляюсь в путь, завтра, — и он прикоснулся к следующему узлу, — я буду в пути, и я буду идти весь второй и третий день, но здесь, — и он взялся за пятый узел, — я достигну конца своего путешествия. Я пробуду там шестой день и отправлюсь домой на седьмой день. Не забывай, жена, развязывать каждый день по одному узлу, и на десятый день ты сварешь для меня пищу; так вот, смотри, это одиннадцатый день, когда я вернусь назад» (Войле).

Вспомогательным средством при передаче сообщений могла служить и палочка с зарубками (рис. 7, 1, 3). Зарубки делались в присутствии гонца, которому объяснялось значение каждой из них. Этот мнемонический прием был известен не только некоторым первобытным народам Австралии, Северной Америки, Западной Африки, Китая, Монголии, Юго-Восточной Азии, но также и народам древней Скандинавии; на том же принципе основаны некоторые старинные приемы счета, встречающиеся в Англии (счетные бирки), Италии и России. Как правило, на бирках обозначаются числа, но в ряде случаев они также употреблялись, да и теперь употребляются как мнемонические средства. Говорят, что айны на Дальнем Востоке пользовались и зарубками на палочках, и узлами на веревках. Палки и сети известны в качестве средств напоминания и на островах Фиджи, и среди австралийского племени пинья. Индокитайская народность кха до сих пор пользуется при расчетах и пересылке сообщений маленькими

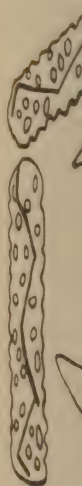


Рис. 7.  
узловое  
календарь

люди на  
свали для  
сваха. Узлы  
одежды  
на столах, п  
работанные  
бегахота  
свалившийся



кусочками бамбука с зарубками, которые делаются на больших или меньших расстояниях в соответствии с принятыми обозначениями. Миссионер Дж. Х. Уикс рассказывает,

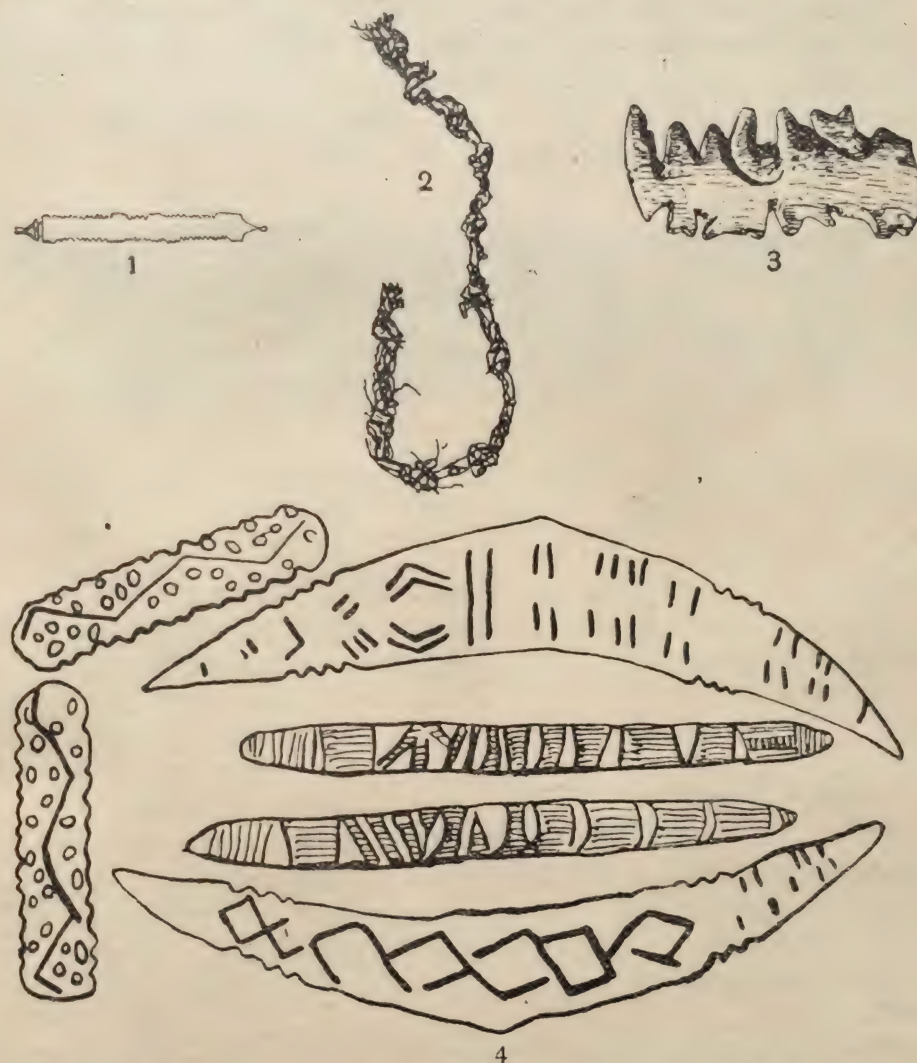


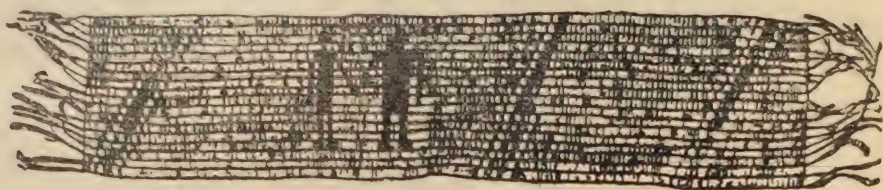
Рис. 7. 1 — палка с зарубками из Лаоса (Индокитай); 2 — узелковое сообщение маконде (Танганьика); 3 — «географическая карта» из Гренландии; 4 — австралийские палки с зарубками.

что люди племени бангала с реки Верхнее Конго часто применяли для счета и расчетов узлы, а также зарубки на палочках. Узлы завязывались на куске веревки или на бахромке одежды. Зарубки делались на маленьких палочках или же на столбах, подпирающих дом. Зарубками на палочках отмечались отработанные месяцы, а зарубками на столбах — удачная охота на бегемота или слона. Тайный знак собственности, нередко ставившийся на вещах, чаще всего встречается в виде простой



зарубки, сделанной на определенном месте, известном только самому владельцу.

Интересное символическое средство представлял собой *вампум* североамериканских ирокезов; это был своего рода широкий пояс, сделанный из нитей, унизанных раковинами или бусинами, подобранными определенным образом в соответствии с содержанием сообщения (рис. 8). Этот пояс служил и кушаком и украшением, а иногда выполнял функцию денег.



Р и с. 8. Знаменитый вампум Пенна, принадлежащий Пенсильванскому историческому обществу.

Следует также упомянуть *калумет* — тростниковую «трубку мира» некоторых североамериканских индейских племен; *калумет* (от латинского *calamellus* или *calamettus*, уменьшительное от *calamus*) — священная тростниковая курительная трубка с украшениями — являясь символом мира или войны; принять предложенную трубку значило принять дружбу, отвергнуть ее — значило объявить войну.

«В 1852 г. президенту Соединенных Штатов был доставлен дипломатический пакет, а вместе с ним традиционная трубка мира. Этот пакет вручила президенту делегация от индейцев пуэбло штата Нью-Мексико как предложение дружбы и торговли и как символическое открытие пути из страны племени моки в Вашингтон.

Предметы, содержащиеся в пакете, освежили память переводчика, который заявил: „Одна из этих двух фигур представляет собой народ моки, другая — президента; шнурок — это дорога, которая разделяет их; перо, привязанное к шнурку, представляет собой место встречи; неокрашенная часть шнурка обозначает расстояние между моки и местом встречи, а окрашенная его часть — расстояние между президентом и этим местом. Ваша светлость соизволит заметить, что расстояние между моки и местом встречи короткое, тогда как расстояние между президентом и местом встречи очень большое“. Несколько перьев между неокрашенной и окрашенной частями шнурка символизируют географическое положение племени навахо по отношению к Вашингтону». (T. Thompson, The ABC of our Alphabet, London and New York, 1945.)



Наконец, следует упомянуть о некоторых других знаках, служащих для передачи сообщений, а также о знаках различия: торговых марках, известных с древних времен, геральдических знаках — гербах, штандартах и других знаках геральдического различия, — татуировке и тому подобных различительных метках, как, например, *вусум*, то есть клеймо для скота у арабских племен, кочевавших к востоку от Дамаска; *тамга* — символическое клеймо или печать у ранних тюркских и родственных им народов и т. д.

Древние знаки собственности найдены на керамике и кирпичной кладке в Палестине (рис. 3, I), на Крите (рис. 4, I), в Египте (рис. 4, 3), на Кипре и в других странах Средиземноморья, в Тордосе в Трансильвании и т. д. Интересны так называемые *Bötmärken*, употреблявшиеся жителями германо-фризского острова Фёр в Северном море: каждый дом имел здесь свой собственный знак, который в некоторых случаях обозначал род занятий владельца. Знаки собственности были найдены у саамов в Швеции; у удмуртов — финно-угорской народности северо-восточной России; у черкесов; у кадиуэо Южной Америки; у айнов с острова Иедзо, на островах архипелага Морзби, в Австралии, а также у племени масаи в Восточной Африке, у ряда народов Центральной Африки и т. д.

#### СИМВОЛИЧЕСКИЕ ПОСЛАНИЯ КАК СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ СООБЩЕНИЙ

Как предварительные ступени письма могут рассматриваться и другие приемы, например некоторые виды кодов для передачи сообщений, существовавших у различных первобытных народов. Таковы символические послания *ароко* («передавать известия»), употребляемые джебу, или йебу, и другими племенами Нигерии и Западной Африки (рис. 9). Аналогичные приемы передачи сообщений применяла народность лу-цзы, жившая на тибето-китайской границе: кусок куриной печени, три куска куриного жира и стручок перца, завернутые в красную бумагу, обозначали «немедленно готовься к войне».

Следует также упомянуть *нданга* и *болонга*, существовавшие у народа бангала в Верхнем Конго. Посылая сколько-нибудь важное сообщение, отправитель должен был дать гонцу лист подорожника, средняя жилка которого была бы не менее шести дюймов длиной и который бы имел четыре лоскута — по два с каждой стороны. Этот лист гонец должен был доставить и вручить вместе с сообщением. С менее важными сообщениями посылались нож отправителя, трубка, копье, которые гонец должен был вернуть обратно. Обычные сообщения посылались без каких бы то ни было знаков. При заключении долговой сделки должник давал креди-







тору какой-либо знак, обычно не представлявший самостоятельной ценности.

Нужно еще сказать о знаках, употреблявшихся ненцами (рис. 10,3), а также знаках, применявшихся в примитивных меновых торговых сделках североамериканских индейцев, на Суматре и т. д.

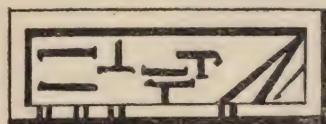
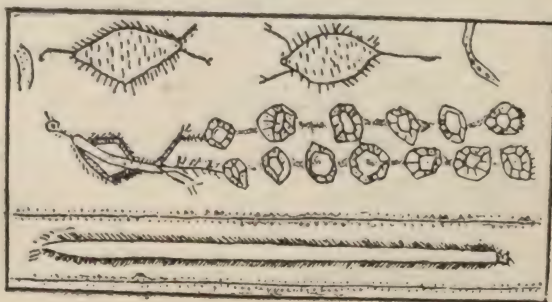
Несомненный интерес представляют собой магические и религиозные действия мнемонического характера, распространенные у некоторых первобытных народов Центральной и Восточной Африки, Малакки (рис. 10,1,2) и др. Так, кахьены, обитающие на юго-восточной окраине Тибета, вешали на веревки, натянутые поперек дороги, ведущей к их деревням, звездочки из расколотых кусков ротанга и другие эмблемы. Сюда же относится бросание гадальных костей, до сих пор распространенное среди многих африканских племен. В семье имеются, по-видимому, наборы костей, включающие от четырех до шестнадцати штук, на которых вырезаны разные знаки; их бросают для гадания, когда оказываются в затруднительном положении, или, быть может, играя в азартные игры.

Все эти примитивные приемы могут быть лишь упомянуты в такой книге, как данная, которая посвящена преимущественно истории алфавита; как уже было сказано, автор надеется рассказать о них более подробно в следующей книге, которая будет посвящена проблеме письма в целом и в частности проблеме его происхождения.

Далее мы будем говорить об основных типах письма в собственном смысле слова.

## ПИКТОГРАФИЯ, ИЛИ РИСУНОЧНОЕ ПИСЬМО

Это наиболее примитивная стадия развития письма как такового. Рисунок или начертание изображает предмет, который имеется в виду; так, круг может обозначать солнце, рисунок животного —



Р и с. 10. Магические рисунки племени семанг: 1 — против укусов насекомых; 2 — вызывающие дождь. 3 — Ненецкий «документ» об изъятии имущества.

2

3





Р и с. 11. Хитроумные создатели современных реклам прибегают к пиктограммам как к средству обратить внимание, например, на предметы из резины.

изображений  
появляются  
символов  
нейшим деши  
любом языке



Р и с. 12. Идеи охоты индейцев; пуэблский генерал две оленьи головы «много», deer «олд» племена дакота купили в ту зиму человека по имени рога зовут Маленцев: «Злой Медведь» туземца с Аляски

фонетического  
ражаемых пред  
речи. Таким о  
греческого sé

1 Именно эти  
ног рафией». Одна  
щее порядок слов  
4 Д. Дирингер



изображенное животное, рисунок человека — человека. Порядок повествования определяется последовательностью рисунков или символов<sup>1</sup>, значение которых более или менее понятно даже позднейшим дешифровщикам и может быть выражено читателем на любом языке. Эти рисунки можно прочесть, но они не передают



Р и с. 12. Идеографические документы североамериканских племен: 1 — поход индейцев; 2 — надгробный камень индейского вождя; 3 — французский генерал Мэнадь (человек в шляпе, указывающей, что он европеец; две оленьи головы наверху справа обозначают его имя — *Many Deer*: *many* «много», *deer* «олень»); 4 — обозначение зимы 1858—1859 гг. в «перечне зим» племени дакота (североамериканское индейское племя): индейцы дакота купили в ту зиму у Джона Ричарда много мексиканских плащей; 5 — письмо человека по имени «Черепаша, следующая за своей женой» к его сыну, которого зовут Маленький Человек; 6 — послание североамериканских индейцев: «Злой Медведь (имя) умер во время охоты на бизонов»; 7 — послание туземца с Аляски: «В юрте больше нет еды»; 8, 9, 10 — идеограммы из дела-варской «хроники» Валам Олум.

фонетического (от греческого *phonê* «голос») обозначения изображаемых предметов, иначе говоря, знаки не передают звуков речи. Таким образом, пиктография является семантическим (от греческого *séma* «знак»), а не фонетическим способом передачи.

<sup>1</sup> Именно этим пиктография отличается от того, что автор называет «икнографией». Однако вряд ли встречается рисуночное письмо, строго соблюдающее порядок слов в речи, так как, хотя оно имеет целью мнемонически фикси-



Некоторые современные рекламы (рис. 11) являются порой не чем иным, как самыми настоящими пиктограммами.

Однако рисуночное письмо даже в наиболее элементарном виде представляет собой нечто большее, чем рисунок. От рисунка, представляющего собой элемент изобразительного искусства как такового, рисуночное письмо отличается тем, что имеет прикладное применение как зачаток письменной речи; он должен довести до сознания не изображение события, а рассказ о нем, где каждое представление и каждая мысль выражены маленькой картинкой или рисунком, называемым нами *пиктограммой*. Это различие чрезвычайно важно, так как переход от зачаточных форм письменности к рисуночному письму требует огромного прогресса в деле фиксации мыслей и их передачи.

Рисуночные надписи находят повсюду. Они создавались древними народами в период ранних цивилизаций в доисторическом Египте, Месопотамии, Финикии, на Крите, в Испании, Южной Франции и многих других странах, а также современными племенами Центральной Африки, Северной Америки и Австралии. Материалом для такого письма служили и служат древесная кора, дощечки, шкуры или кости животных; надписи делались и на поверхности скал.

## ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Это высокоразвитое рисуночное письмо, изображающее в виде ряда рисунков мысли, которые нужно передать от одного лица другому. В этой системе пиктограммы представляют не столько предметы, которые они изображают, сколько мысли, ассоциируемые с этими предметами. Так, круг может изображать не только солнце, но также жару, свет, бога, ассоциируемого с солнцем, или слово «день». Аналогично животное может быть обозначено не только рисунком, изображающим его целиком, но, например, и рисунком его головы, а понятие «идти» — двумя линиями, изображающими ноги. Символы, употребляемые в идеографическом письме, называются *идеограммами* — это символы, изображающие понятия.

Во многих примитивных письменностях простые идеограммы в общих чертах совпадают. Например, глаз с капаящими из него слезами повествование о событии, оно не передает речи как таковой: целый ряд элементов речи, не поддающихся изобразительному воспроизведению, опускается, изображения многозначны. Поэтому коренного различия между иконографией и пиктографией нет, если не считать того, что в иконографии событие передается с помощью целой композиции, а в пиктографии — серией отдельных условных изображений. Впрочем, на практике и это различие проводится нестрого. Поэтому, если письмо есть фиксация речи, то пиктография в обеих ее разновидностях — это еще не письмо, а только его зачаток. — *Прим. ред.*

Словом, обозначением  
всех возможных рисунков  
всех письменностей



Рис. 13. Интересный и древний. Петиция, посланная  
индейцами Конгрессу США от  
Линии, соединяющей глаза  
племен единодушны с гла  
в виде журавля; линия, по  
которой идет речь (внизу, слева), и  
конгрессу, указывают на

и китайских письменных  
смысленно изобража  
«отвергать» (то е  
«вернуться в бегство»



Рис. 14. Знаки, изображающие: 1 — иглолка шьет; 2 — иглолка и нитка; 3 — два противника; 4 — мир; 5 — идеограмма, обозначающая мир, указывающий на

Чисто идеографическое письмо Северной Америки  
и Австралии

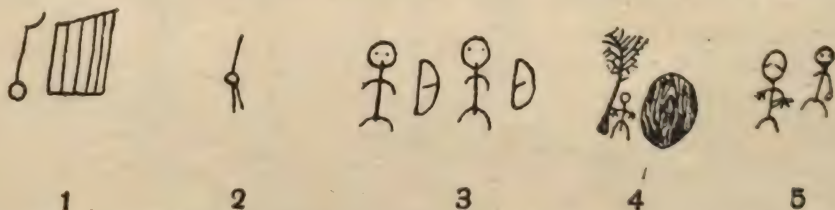


слезами, обозначающий горе, встречается не только на примитивных наскальных рисунках в Калифорнии, но также в более развитых письменностях майя и астеков, в ранних иероглифических



Р и с. 13. Интересный идеографический документ североамериканских индейцев. Петиция, посланная семью индейскими племенами (обозначены тотемами) Конгрессу США относительно права рыболовства в некоторых озерах. Линии, соединяющие глаза и сердца животных, показывают, что все семь племен единодушны с главным племенем ошкабави, которое представлено в виде журавля; линия, соединяющая глаз журавля с озером, о котором идет речь (внизу, слева), и линия, уходящая вперед, по направлению к Конгрессу, указывают на просьбу, с которой обращаются племена.

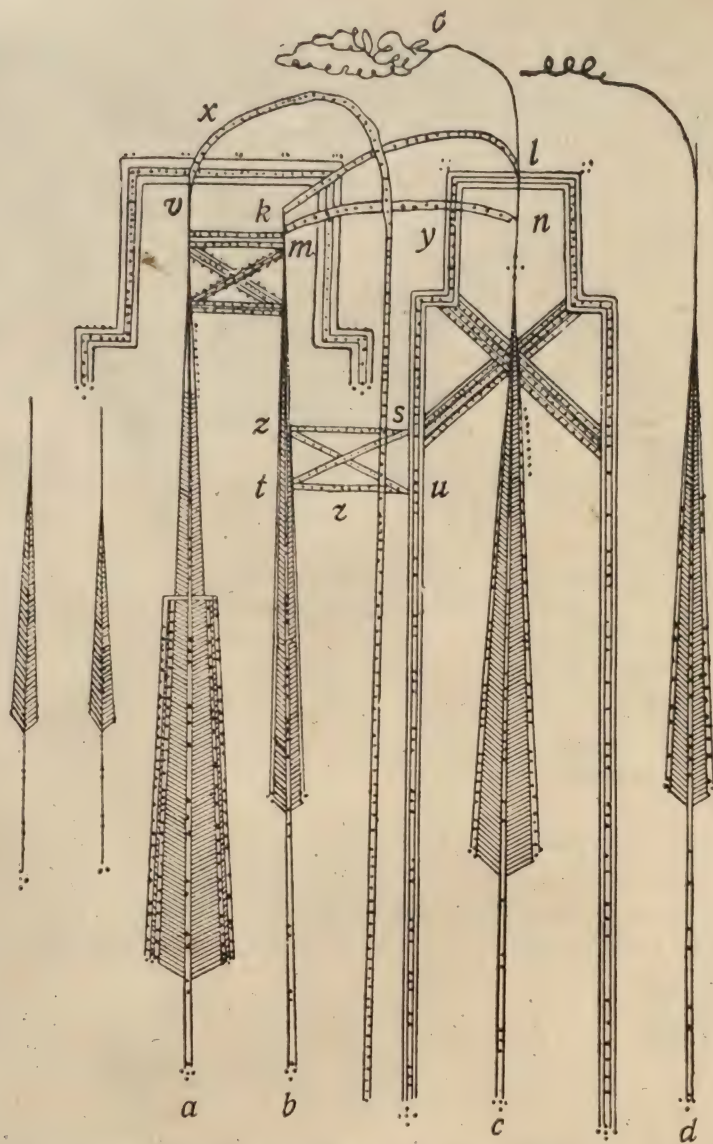
и китайских письменностях. Таким же способом могут быть недвусмысленно изображены и другие несложные понятия, например «отвергать» (то есть «вернуться спиной к кому-либо»), «обратиться в бегство», «сражаться» или «свататься».



Р и с. 14. Знаки, изображающие поговорки народа эве, живущего в Западной Африке: 1 — «иглолка шьет одежду» — «малая вещь приносит большую пользу»; 2 — иглолка и нитка: «куда иглолка, туда и нитка» — «сыновья идут по стопам отца»; 3 — два противника с луками и стрелами: «два врага не могут удержать одно поле — один должен уступить»; 4 — человек между миром, изображенным в виде ореха, и деревом; это обозначает «мир — это баобаба — мир нельзя ни обогнуть, ни окружить, ни изменить, ни переделать»; 5 — идеограмма, употреблявшаяся народом эве для понятия «я»: человек, указывающий на себя или держащий руку на своей груди.

Чисто идеографическое письмо найдено у многих туземных племен Северной Америки (рис. 12—13) и Центральной Америки, у некоторых народов Африки (рис. 14), у многих туземцев Полинезии и Австралии, а также у юкагиров северо-восточной





Р и с. 15. Печальная история любви юкагирской девушки. Две ступенчатые полосы в верхней части рисунка обозначают дома. Стороны одного дома выведены не полностью; это означает, что он покинут человеком, фигура которого помещена в нем. *c* — женская фигура (короткая пунктирная линия справа, у верхней части фигуры обозначает косу). Фигура *c* грустит (крестообразные полосы на вершине выражают печаль и горе данного лица). Линии *lk* и *nm*, соединяющие фигуру *c* с мужской фигурой *b*, указывают, по ком она грустит. Линии *zs*, *tu*, *zu*, *ts*, служащие обыкновенно для передачи взаимной любви, здесь пересекаются линией *uvgr*, исходящей из точки *v*. Она означает помеху, которая стала между *b* и *c*. Возле фигуры женщины в юбке *a* (юбка — отличительная черта русской женщины) слева — две маленькие фигурки. Это детские фигурки. Волнообразная линия *ol*, исходящая из вершины фигуры *c*, говорит, что мысли ее уносятся вслед за *b*. Мужская фигура *d* шлет такую же волнообразную линию к женской фигуре *c*, но в ответ ничего от нее не получает. «Ты (*b*) уезжаешь, полюбишь русскую (*a*), которая загородит тебе путь ко мне (*c*); пойдут у вас дети, и будешь ты наслаждаться семейной жизнью. Но я, вечно печальная, буду думать лишь о тебе, хотя тут же возле меня есть человек (*d*), любящий меня», — вот о чем говорится в послании.

Собири (рис. ...)  
правило, не п...  
будут рассмот...

Письменнос...  
письменность...  
будут рассматр...  
точно называю...  
ляются чисто...  
были таковыми...  
наруженных на...  
имеются не тол...  
ские знаки (см...  
различных соче...  
переходными, т...  
ступень между...  
ской системой, э...  
сти. С другой сто...  
музея С. Смита,  
емлемым для х...  
в течение трех...  
термина до сих п...

Как в рисуноч...  
тах отсутствует...  
воинством; знаки

1 Проводимое Д...  
фией также весьма с...  
лические знаки и не с...  
называют такую сист...  
му понятую или уже...  
слова (в особенности...  
символическому воспр...  
дествует. Примеры...  
и поэтому относ...  
для «икнографии». —  
«Можно сказ...  
мифологии, из кото...  
домому, нет, и она п...  
Менее известна...  
иная им пиктограф...  
вещательно, не являла...



Сибири (рис. 15). Употребляемые ими примитивные знаки, как правило, не представляют собой стройной системы письма; они будут рассмотрены в IX главе первой части данной книги<sup>1</sup>.

## ПЕРЕХОДНЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Письменности древних жителей Месопотамии, Египта, Крита, письменность хеттов, а также другие системы письма, которые будут рассмотрены в первой части настоящей книги, обычно называют «идеографическими». На самом деле они не являются чисто идеографическими; некоторые из них, возможно, были таковыми по происхождению, но даже в древнейших из обнаруженных надписей мы имеем дело со знаками, среди которых имеются не только пиктограммы или идеограммы, но и фонетические знаки (см. ниже)<sup>2</sup>. Все эти знаки могут выступать в самых различных сочетаниях. Такие системы письма могут быть названы переходными, так как они представляют собой промежуточную ступень между чисто идеографическим письмом и чисто фонетической системой, элементы которых содержат переходные письменности. С другой стороны, по мнению бывшего хранителя Британского музея С. Смита, термин «переходный» вряд ли можно считать приемлемым для характеристики систем письма, существовавших в течение трех и более тысячелетий, хотя более подходящего термина до сих пор не найдено<sup>3</sup>.

## ФОНЕТИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Как в рисуночных, так и в чисто идеографических письменностях отсутствует связь между нарисованным знаком и его произношением; знаки могут «читаться» на любом языке. Фонетическое

<sup>1</sup> Проводимое Д. Дирингером различие между пиктографией и идеографией также весьма спорно: не существует систем, где были бы только символические знаки и не было бы изобразительных, и наоборот. Чаще идеографией называют такую систему письма, в которой каждый знак соответствует одному понятию или уже слову живой речи; но так как не все понятия и не все слова (в особенности служебные) поддаются изобразительному или хотя бы символическому воспроизведению, то письма чисто идеографического не существует. Примеры, приводимые автором, носят мнемонический характер и поэтому относятся скорее к символической разновидности пиктографии или «икнографии». — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Это можно сказать не обо всех надписях. Так, в древнейшей шумерской пиктографии, из которой развилась клинопись, фонетических знаков, по-видимому, нет, и она представляет собой чистую пиктографию. — *Прим. ред.*

<sup>3</sup> Мнение известного ассириолога С. Смита совершенно справедливо. Такие системы можно считать начальными типами письма, так как предшествующая им пиктография не являлась графическим соответствием речи и, следовательно, не являлась письмом в собственном смысле слова. — *Прим. ред.*



письмо представляет собой значительный шаг вперед. Письмо превратилось в графическое соответствие передаваемого устного сообщения. Каждый элемент этой системы письма соответствует отдельному звуковому элементу фиксируемого языка. Таким образом, знаки уже более не воспроизводят предметы или понятия, а передают звуки или группы звуков; соответственно письменные формы становятся вторичными по отношению к формам произносимым. Между устной речью и письмом устанавливается, таким образом, прямая взаимосвязь, то есть письмо становится средством передачи речи<sup>1</sup>. Знаки, переставшие быть рисунками, понятными сами по себе, могут быть объяснены, лишь исходя из языка, который они фиксируют. Отдельный знак может иметь любую форму, и связи между внешним видом знака и обозначаемым им звуком обычно не существует. Фонетическое письмо может быть слоговым или буквенным, причем первое представляет собой более раннюю ступень развития.

### СИЛЛАБИЧЕСКОЕ, ИЛИ СЛОГОВОЕ, ПИСЬМО

В этой системе отдельные знаки передают слоги или гласные, которые составляют отдельный слог; таким образом, сочетание знаков, соответствующих группе слогов, передает произносимое слово. Слоговые системы складывались легче и возникали чаще, чем алфавитные.

Ассирийская клинопись позднего периода была практически слоговой письменностью; слоговые системы письма существовали также и в древнем Библе (Финикия) и на Кипре, причем кипрская система, вероятно, развилась из минойской письменности; две слоговые системы, выведенные в древние времена из китайской письменности, до сих пор употребляются в Японии. Искусственные современные слоговые письменности существовали (а некоторые существуют и поныне) в Западной Африке и в Северной Америке. Все эти письменности будут рассмотрены в X главе I части.

Для тех языков, в которых фонетические изменения привели к увеличению количества согласных в одном слоге, слоговое письмо становится обременительным. Это объясняется, в частности, тем, что слоговое письмо, как правило, имеет знаки только для открытых слогов, то есть для таких, в которых гласный является конечным и, следовательно, не «закрит» согласным. Так, например, этим письмом легко передать слово типа *ко-ро-ва*, тогда как слово *стремглав* пришлось бы написать примерно следующим

<sup>1</sup> Графическая передача связной речи была возможна еще в словесно-слоговых системах письма (которые автор называет «переходными»), хотя там словесные знаки, не имевшие специальных фонетических показателей, не давали прямого указания на произношение. — *Прим. ред.*



образом: *се-те-ре-ме-га-ла-ве*. Подобная передача звуков оказалась бы далеко не адекватной и потребовала бы значительно большего количества знаков, чем то, которое необходимо в случае применения алфавитной письменности.

## АЛФАВИТНОЕ ПИСЬМО

Алфавитное письмо является последней, наиболее развитой, наиболее удобной и наиболее легко применимой системой письма. Алфавитное письмо принято в настоящее время всеми культурными народами; основы этого письма с легкостью воспринимаются еще в детстве<sup>1</sup>. Употребление букв, которые передают не понятия или слоги, а отдельные звуки, составляет огромное преимущество алфавитной письменности. Так, ни один китайст не знает всех восьмидесяти тысяч китайских знаков; в настоящее время образованные китайцы пользуются примерно девятью тысячами знаков, однако этим количеством знаков овладеть далеко не просто. Насколько же проще употребление всего-навсего двадцати двух, двадцати четырех или двадцати шести знаков! Алфавит может также без особых затруднений переноситься из одного языка в другой. В настоящее время один и тот же алфавит применяется в английском, французском, итальянском, немецком, испанском, польском, голландском, чешском, хорватском, уэльском, финском, венгерском и многих других языках. Этот алфавит восходит к алфавиту, некогда употреблявшемуся древними евреями, финикийцами, арамеями, греками, этрусками и римлянами.

Благодаря простоте алфавита письменность получила самое широкое распространение; она уже не является привилегией духовенства или других имущих классов, как это было в Египте, Месопотамии, Китае. Обучение чтению и письму стало общедоступным. Алфавитное письмо, претерпев незначительные изменения, сохраняет свою жизнеспособность на протяжении вот уже

<sup>1</sup> Автор, очевидно, считает «культурными» народами только европейцев. Однако ряд культурных народов Азии (японцы, китайцы, индийцы и др.) с успехом пользуются словесно-слоговыми и чисто слоговыми системами письма. Кроме того, всем, кто обучал детей грамоте, известно, что абстрагирование отдельного согласного из слога, в котором этот согласный в живой речи только и может существовать, представляет для детей известные, а иногда и значительные трудности. Орфография многих алфавитных систем письма (например, английского) значительно менее совершенно передает звуковой состав речевого высказывания, чем некоторые слоговые (силлабические) системы. Дело, следовательно, обстоит не так просто, как это изображает автор. Многое зависит от особенностей звуковой системы языка данного народа, его культурных традиций и т. п. Бесспорное удобство алфавита состоит прежде всего в очень ограниченном количестве и простоте необходимых для него знаков, о чем автор справедливо говорит ниже. — *Прим. ред.*



трех с половиной тысячелетий; этому не помешали ни книгопечатание и машинопись, ни широкое применение стенографии. Этот факт уже сам по себе является наилучшим свидетельством пригодности алфавитного письма для нужд всего современного мира. Простота и доступность обеспечили победу алфавита над остальными системами письма.

Алфавитное письмо и его происхождение представляют собой самостоятельную тему истории письменности; они открывают новую область исследования, которая в кругах американских ученых уже получила название «алфавитологии». Ни одна другая система письма не имеет столь богатой, столь сложной и интересной истории. Во второй части настоящей книги автор намерен осветить происхождение и развитие этой последней и наиболее важной ступени развития письменности.

На следующих страницах автор стремится дать очерк употребления и развития перечисленных систем письма, учитывая, насколько это возможно, историю их развития, а также пытается выяснить, кому мы обязаны нашей современной азбукой.



*ЧАСТЬ ПЕРВАЯ*

---

*Неалфавитные  
системы письма*



В первых девяти главах рассматриваются «переходные» системы письма, обычно именуемые идеографическими; ими являются: клинопись (глава I), египетская письменность (глава II), критские письменности (глава III), письменность долины Инда (глава IV), хеттское иероглифическое письмо (глава V), китайская письменность (глава VI), письменности древней Центральной Америки и Мексики (глава VII), «загадочная» письменность острова Пасхи (глава VIII) и другие «идеографические» письменности (глава IX).

Эти письменности рассматриваются в строго хронологическом порядке, причем за основу берется установленная к настоящему моменту последовательность их возникновения.

В главе X речь идет о слоговых системах письма, а именно о письменности древнего Библа и Кипра, о японском письме, а также о слоговых системах коренного населения Африки и Северной Америки. В XI главе рассматриваются раннеперсидская и мероитская письменности, являющиеся уже почти алфавитными.

**К**титорский являлся системой писем, впервые был введен в обиход специалистом в области Оксфордского университета латинского *cursus* термина и близкие его «членикообразный», «символический», «знаки, состоящие из точек, звезд; немцы называют их «гвоздями»; арабы — «гвоздевыми».

Точная дата изобретения письма в каждом случае, конечно, существовала<sup>1</sup>. По-видимому, шумерийцами — или индоевропейскими — этническая и лингвистическая порода не поддается точному подсчету. Это достижение задумывалось, вероятно, шумерийцами, но изобретение клинописи произошло в другом месте; по крайней мере, это вероятным<sup>2</sup>. Если же предположить, что изобретение раннего письма произошло в шумерийской области, то это не исключает возможности того, что клинопись была изобретена в другом месте; по крайней мере, это вероятным<sup>2</sup>. Если же предположить, что изобретение раннего письма произошло в шумерийской области, то это не исключает возможности того, что клинопись была изобретена в другом месте; по крайней мере, это вероятным<sup>2</sup>.

Пиктографическое изображение, датированное  
руками IV, что оно было приобретено  
того письма данных о  
Никаннах существовала  
нет. — Прим. ред.



## Клинопись

## НАИМЕНОВАНИЕ

Клинопись является, по всей вероятности, самой древней системой письма. Термин *cuneiform* — «клинообразный» — был впервые употреблен около 1700 г. Томасом Хайдом, специалистом в области древнееврейского языка, профессором Оксфордского университета. Этот термин образован от двух слов: латинского *cuneus* «клин» и *forma* «форма, образ». И данный термин и близкие ему, но редко употребляемые наименования «клинообразный», «стрелоглавый» определяются внешним видом знаков, состоящих из линий, имеющих форму клина, конуса или гвоздя; немцы называют эту систему «клинопись» (*Keilschrift*), а арабы — «гвоздевидное письмо» (*мисмари*).

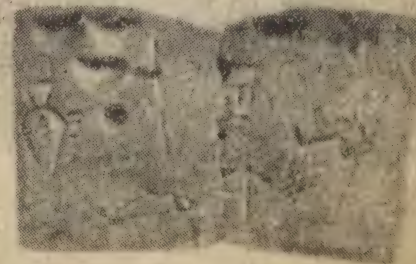
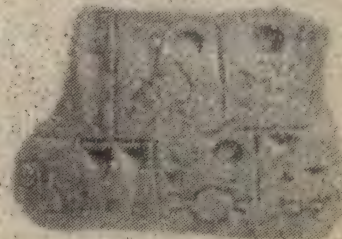
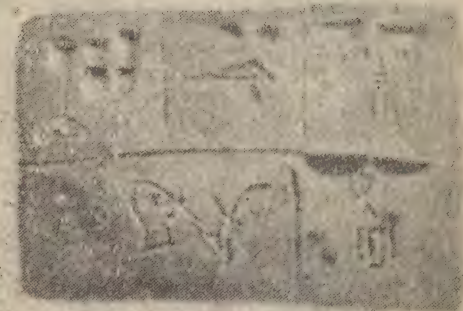
## ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Точная дата изобретения клинописной системы неизвестна. Во всяком случае, около середины IV тыс. до н. э. клинопись уже существовала<sup>1</sup>. По-видимому, это великое изобретение было сделано шумерийцами — народом, который говорил не на семитском или индоевропейском, а на особом агглютинативном языке; этническая и лингвистическая принадлежность шумерийцев до сих пор не поддается определению. Впрочем, некоторые ученые начинают задумываться над тем, справедливо ли приписывать это достижение шумерийцам. Мы также не можем решить, где была изобретена клинописная система — в Месопотамии или каком-либо другом месте; последнее предположение кажется нам даже более вероятным<sup>2</sup>. Еще более осложняет проблему вопрос о происхождении раннего линейного письма эламитов (см. ниже).

<sup>1</sup> Пиктографическое письмо известно со времени археологической культуры «Урук IV», датируемой не ранее 3200 г. до н. э.; есть основания предполагать, что оно было создано несколько раньше. Клиновидную форму штрихи этого письма приобрели не ранее середины III тыс. до н. э. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Никаких данных о том, что система письменности, из которой выросла клинопись, существовала где-либо, кроме Месопотамии, в распоряжении ученых нет. — *Прим. ред.*





Р и с. 16. Шумерские пиктографические  
таблетки из Киша (слева — лицевая  
и обратная стороны),  
Уммы (посредине) и Урука (справа).



пероглифической письменности (см. главу II) и письменности  
долины Инда, очевидно связанных каким-то образом с клинописью.

<i>tu</i>		<i>a</i>	
<i>tú</i>		<i>á</i>	
<i>tù</i>		<i>à</i>	
<i>tu<sub>4</sub></i>		<i>a<sub>4</sub></i>	
<i>tu<sub>5</sub></i>		<i>a<sub>5</sub></i>	
<i>tu<sub>6</sub></i>		<i>a<sub>6</sub></i>	
<i>tu<sub>7</sub></i>		<i>a<sub>7</sub></i>	
<i>tu<sub>8</sub></i>		<i>a<sub>8</sub></i>	
<i>tu<sub>9</sub></i>		<i>a<sub>9</sub></i>	
<i>tu<sub>10</sub></i>			
<i>tu<sub>11</sub></i>		<i>gar</i>	
<i>tu<sub>12</sub></i>		<i>gár</i>	
<i>tu<sub>13</sub></i>		<i>gàr</i>	
<i>tu<sub>14</sub></i>		<i>gar<sub>4</sub></i>	
<i>tu<sub>15</sub></i>		<i>gar<sub>5</sub></i>	
<i>tu<sub>16</sub></i>		<i>gar<sub>6</sub></i>	
<i>tu<sub>18</sub></i>		<i>gar<sub>7</sub></i>	
		<i>gar<sub>8</sub></i>	
		<i>gar<sub>9</sub></i>	
		<i>gar<sub>10</sub></i>	
<i>ur</i>		<i>gar<sub>11</sub></i>	
<i>úr</i>		<i>gar<sub>12</sub></i>	
<i>ùr</i>		<i>gar<sub>13</sub></i>	
<i>ur<sub>4</sub></i>		<i>gar<sub>14</sub></i>	
<i>ur<sub>5</sub></i>		<i>gar<sub>16</sub></i>	
<i>ur<sub>6</sub></i>		<i>gàr<sub>17</sub></i>	
<i>ur<sub>7</sub></i>			

Р и с. 17. Клинописные слоговые знаки (омофоны).

Но какова бы ни была истина, нельзя не считаться с тем фактом, что наиболее ранние из сохранившихся клинописных документов — более тысячи таблeток и фрагментов, обнаруженные главным



образом в Уруке или Варке (библейском Эрехе) и относящиеся к «периоду Урука IV» месопотамского додинастического периода, — выполнены грубым пиктографическим письмом, по всей вероятности на шумерском языке (рис. 16) <sup>1</sup>.

Как это ни парадоксально, клинопись первоначально совсем не была клинообразной; знаки были чисто рисуночными и изображали различные предметы — как одушевленные, так и неодушевленные (рис. 19, левый столбец).

По мнению американского ученого профессора Спайзера, источником клинописной системы следует считать знаки, являющиеся прототипом знаков собственности, на древнейших цилиндрических печатях.

На следующем этапе знаки стали выражать также и отвлеченные понятия, связанные по значению с предметами, обозначаемыми соответствующими знаками; так, например, солнечный диск передавал также понятия «день» и «время». Знаки, употребляемые таким образом, называются, хотя это и не совсем точно, *идеограммами*, точнее, они представляют собой словесные знаки. Однако словесные знаки в чистом виде малоупотребительны. Оказалось, что, пользуясь при передаче связного высказывания одними только словесными знаками, нельзя выразить такие жизненно важные элементы речи, как флексии, местоимения, наречия, предлоги, а также имена собственные, в особенности иностранные. В результате рисуночные знаки стали применяться не только для обозначения предметов или связанных с ними отвлеченных понятий, но и для передачи фонетического значения слов, не связанных каким-либо образом с внешним видом знака как рисунка. Иными словами, клинопись превратилась в *ребусное письмо*; многие знаки превратились в «звуковые рисунки», или *фонограммы*, обозначающие звучащие слова как таковые, либо их фонетические компоненты <sup>2</sup>. Таким образом, высшим достижением клинописи оказа-

<sup>1</sup> В Государственном Эрмитаже хранится одна маленькая каменная табличка, более древняя, чем документы из Урука. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Первоначально знаки шумерской пиктографии носили мнемонический характер, а сама система представляла собой пиктографию; порядок слов живой речи не соблюдался, и запись вообще не передавала речи. Каждый знак был связан с определенным понятием и поэтому справедливо может быть назван идеограммой. Однако поскольку при толковании записи пользовались одним определенным языком, а именно шумерским, то каждый знак стал связываться с одним или несколькими определенно звучащими словами (превратился в словесный знак, или «логограмму»). Это и позволило употреблять некоторые рисуночные знаки для передачи определенных звучаний (слов) уже независимо от значения самого рисунка. Впрочем, в шумерской письменности фонетические знаки применялись только для передачи служебных слов, грамматических показателей, иноязычных имен собственных и т. п. Основы почти всех шумерских имен существительных и прилагательных, а также глаголов по-шумерски всегда писались только идеограммами. — *Прим. ред.*

...создание слоговой  
...и знаков для  
...тепелити  
...взгляд может

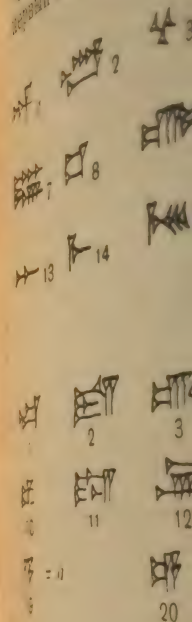


Рис. 18. 1 — клинопис

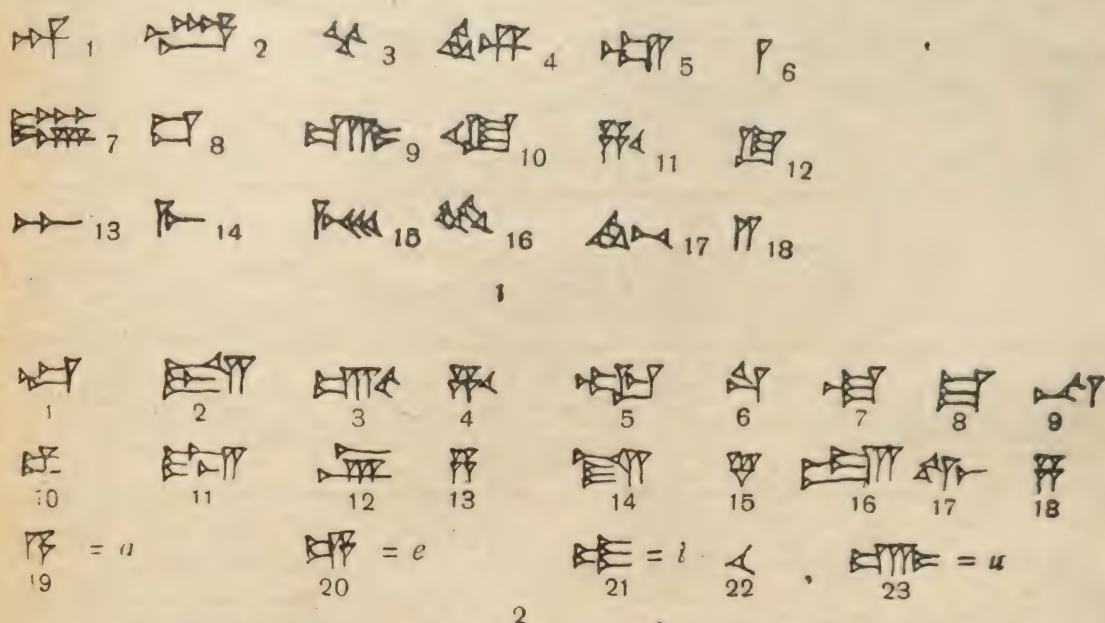
1) «страна» и 3a  
1b) «лодья», детермина  
детерминатив этнических  
1c) «растение»;  
1d) «рыба»; 12) «ш  
других элементов) — де  
связующие также за д  
«два»), обозначаю  
элементом: 2 — ассири  
1) da; 2) da; 3) ga; 4) ha  
15) и; 14) и 15) 3a; 16)

древнеперсидская к  
...влиянием араме  
Шамры (часть II, I  
...клинописью лишь

Круг значений,  
...Одни знаки  
...фонетическ



лось создание слоговой системы, то есть употребление слоговых знаков и знаков для гласных; тем не менее клинопись никогда не проявляла тенденции превратиться в алфавитную систему. На первый взгляд может показаться, что этому выводу противоречат



Р и с. 18. 1 — клинописные детерминативы: 1) *ilu* «бог»; 2) *arḫu* «месяц»; 3) *mātu* «страна» и *šadû* «гора»; 4) *šâru* «ветер»; 5) *âlu* «город»; 6) *ištên* «один», детерминатив мужских имен; 7) *amêlu* «мужчина, человек», детерминатив этнических названий и названий профессии; 8) *išu* «лес, дерево»; 9) *šamti* «растение»; 10) *ašru* «место», детерминатив названия места; 11) *nînu* «рыба»; 12) *šubātu* «платье»; знаки 13, 14 и 15 (написанные после других элементов) — детерминативы множественного числа; знаки 16 и 17 (следующие также за другими элементами) — детерминативы цифр; знак 18 (*šina* «два»), обозначающий двойственное число, следовал также за другим элементом; 2 — ассирийские клинописные знаки для слогов и гласных: 1) *ba*; 2) *da*; 3) *ga*; 4) *ha*; 5) *ka*; 6) *qa*; 7) *la*; 8) *ma*; 9) *na*; 10) *pa*; 11) *ra*; 12) *sa*; 13) *sa*; 14) и 15) *ša*; 16) *ta*; 17) *wa* (*we*, *wi*, *wu*); 18) *za*; 19) — 23) основные знаки для гласных.

древнеперсидская клинопись (часть I, глава XI), развившаяся под влиянием арамейского алфавита, и алфавитная клинопись Рас Шамры (часть II, глава I), однако эти письменности связывает с клинописью лишь внешний вид знаков.

## РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ

Круг значений, выражаемых клинописными знаками, был очень велик. Одни знаки являлись *полифонами*, то есть имели больше одного фонетического значения; другие — *омофонами* (рис. 17),



IV тысяче- летие до н.э.	III тысяче- летие до н.э.	II-I тысячелет. до н.э. Скоропись Вавилон-Ассирий- ская	Что изобра- жено	Словесное значение			Слоговое значение
				что означает	по- шумерски	по- аккадски	
			Нога	„Ходить” „Стоять” „Прино- сить”	Ду, Гин, Ара Губ, Тум	Алэну Увúззу Вабáлу	Ду, Гин Губ, Гуп Ра, Тум
			Левая рука	„Левый”	Каб, Куб, Губ	Шумéлу	Каб, Кап Губ, Гуп Хуб, Хуп
			Колышек для креп- ления циновок	„Колышек” „Строить”	Гаг Ду	Сиккату Банú	Гаг, Кан Ду
			Пучок лука	„Лук, чеснок” „Отдавать”	Сум Сум, Си(м)	Карáшу Надану	Сум, Шум Се
			Звезда	„Небо” „Бог”	Ан Дингир	Шамú Йлу	Ан
				Значок перед именами богов			
			Рыба	„Рыба”	куа, Ха	Нúну	Ха
				Значок после названий рыб			
			Горы	„Гора” „Страна”	Кур, Гин Кур	Шадú Мáту	Кур, Гин Шад, Шат Мад, Мат Над, Нат Лад, Лат
<sup>1</sup>	<sup>2</sup>		1. Дикий бык 2. Домашн. бык+знак „Горы”	„Дикий бык”	Ам	Рéму	Ам
			Ороси- тельный канал	„Канал”	Э	Йку	Э
			Колос	„Ячмень”	Ше	Шéу	Ше
			Плуг	„Плуг” „Земле- делец” „Пахать”	Апин Энгар Уру	Эпíнну Йккару Эрэшу	Пин

Р и с. 19. Развитие знаков клинописного письма.

ность имели совпада-  
тели совершенно раз-  
личности, были введ-  
лены, которые стави-  
лись не произносились  
слова не произносились  
различия класс, к кото-  
му принадлежали имена собствен-  
ные, рис. 18.1). Таким  
образом, мог обозна-  
чить как правило, мог обозна-  
чать целое понятие и  
указывать на класс, к  
Постепенно изменя-

рисунки упрощались и  
только те существенные  
различия знаков; пи-  
сательно немного мес-  
снее письмо (рис. 20)  
сделанные на них знаки  
форм (в своем перво-  
не дошли, так как, оч-  
недолговечный материа-  
лист). Спустя неко-  
в. э.<sup>1</sup>, писцы сочли  
таблетку так, чтобы пи-  
сание; впрочем, на ка-  
сохранялось на протяж-  
нейшего развития пис-  
на глиняных таблечка-  
тельные надписи, в ре-  
тими на 90°.

Преобразование лине-  
писное не было произ-  
ни случайно.

Шумерийцы жили  
употребляя в качестве  
или кирпичи, которые  
или обжиги долговеч-  
знаки гораздо легче  
на сырой глине. Но

<sup>1</sup> И то и другое явле-  
мог выражать несколько  
различно звучащих слов;  
расчетаний. С другой ст-  
различные понятия, есте-  
для одинакового звуко-  
ред.

<sup>2</sup> Не ранее второй по-  
с. Д. Дюрингер



Значение	по-аккадски	Сам.
Алаку	Ду	
Узузу	Губ	
Вабалу	Ра	
Шумелу	Каб. Ж	
	Губ. Г	
	Хуб. Х	
Сиккату	Гаг. Ка	
Бану	Ду	
Карашу	Сум. Ш	
Надану	Се	
Шаму	Ан	
Йлу		
Перед именами богов		
Нуну	Ха	
После названий ры		
Шаду	Кур. Гин	
Мату	Шад. Шад	
	Мад. Мад	
	Над. Над	
	Лад. Лад	
Рему	Ан	
Йку	Э	
Шеу	Ше	
Эпину	Пин	
Йнкару		
Эрешу		
...ма.		

то есть имели совпадающие фонетические значения, хотя и изображали совершенно разные предметы<sup>1</sup>. Чтобы избежать двусмысленности, были введены *детерминативы*; то есть знаки-определители, которые ставились до или после определяемого слова, но сами не произносились. Эти знаки уточняли значение слова, определяя класс, к которому оно относится (божества, страны, горы, мужские имена собственные, птицы, рыбы, множественность и т. д.; см. рис. 18,1). Таким образом, один и тот же клинописный знак, как правило, мог обозначать просто слог или гласный звук, выражать целое понятие или слово как таковое, либо, наконец, только указывать на класс, к которому относится данное слово.

Постепенно изменялся и внешний облик знаков (рис. 19); рисунки упрощались и становились более условными. Сохранялись только те существенные черты, какие нужны были для отчетливого различения знаков; письмо стало линейным. Сохранилось относительно немного месопотамских документов, где представлено раннее письмо (рис. 20). Это глиняные плитки, «таблетки»; нанесенные на них знаки представляют собой развитие первичных форм (в своем первоначальном виде знаки до нашего времени не дошли, так как, очевидно, раньше для письма использовали недолговечный материал — дерево или какую-либо разновидность листьев). Спустя некоторое время, возможно около 3200 г. до н. э.<sup>2</sup>, писцы сочли более удобным поворачивать глиняную таблетку так, чтобы пиктограммы оказались как бы лежащими на спине; впрочем, на камне и металле прежнее положение знаков сохранялось на протяжении еще нескольких столетий. В ходе дальнейшего развития письменности направление письма, принятое на глиняных табличках, распространилось также и на монументальные надписи, в результате чего все знаки оказались повернутыми на 90°.

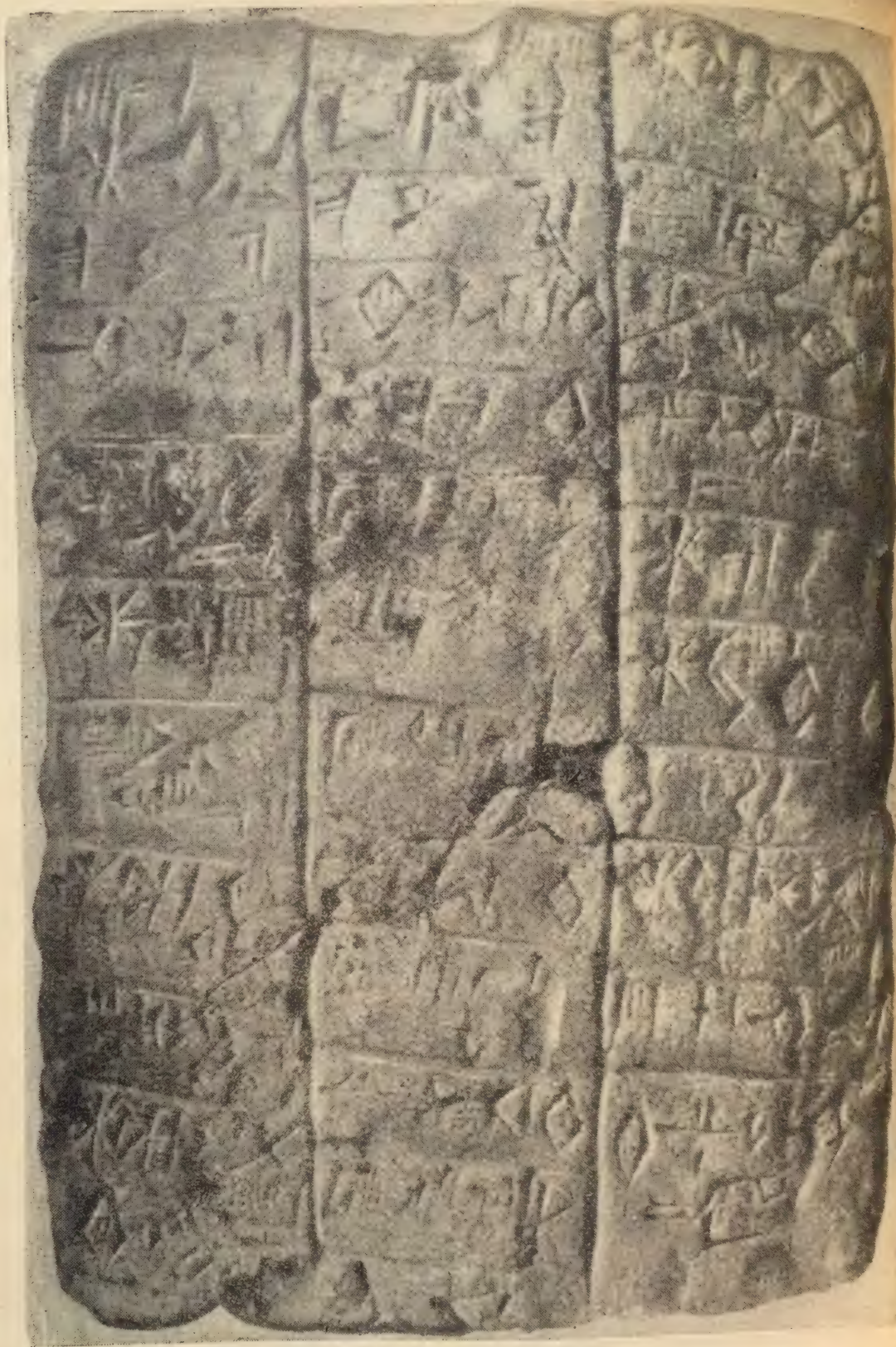
Превращение линейного пиктографического письма в клинописное не было произвольным, но произошло в какой-то степени случайно.

Шумерийцы жили в стране, где в изобилии имелась глина. Употребляя в качестве материала для письма глиняные таблечки или кирпичи, которые становились после сушки на солнце или обжига долговечными, шумерийцы вскоре установили, что знаки гораздо легче и быстрее не выцарапывать, а выдавливать на сырой глине. Но поскольку кривые линии, окружности, а

<sup>1</sup> И то и другое явление связано с тем, что каждый знак, как правило, мог выражать несколько родственных понятий и, следовательно, несколько различно звучащих слов; поэтому он и мог употребляться для различных косочетаний. С другой стороны, слова, одинаково звучащие, но выражающие различные понятия, естественно, передавались разными знаками. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Не ранее второй половины III тыс. до н. э. — начала II тыс. — Прим. ред.





Р и с. 20. Образец древнего клинописного письма на пластичном материале: надпись Эаннатума, царя Лагаша (совр. Телло в южной Месопотамии).

также длинные и то  
удавалось, все они  
прямых черт — ве  
вых — а также угл  
углом стили с пря  
куска тростника, ко  
ских памятник  
летке, держа его в  
слева направо) выд  
появилась серия к  
разный характер зн  
того как знаки, со  
тельно утвердились  
не, металле, стекл

Ассирийцы упр  
число используемы  
постоянно употреб  
этапе ассирийская  
лась в слоговое пи  
влияние арамейско  
ссирийские писцы-п  
клинописные знаки  
терно стремление в  
правлении сокращ  
знаке, а также при  
доченный характер  
ная каллиграфия п

## НАРОДЫ

Мы только что  
гают, применили  
изобретателями кл

<sup>1</sup> Аккадцы, то ест  
у шумерийцев, широ  
слов. Однако одновре  
своего языка характер  
писачи аккадских сл  
применялись даже де  
ми по-шумерски прис  
жих написаний очень  
стем написания слов  
другого языка называ



также длинные и тонкие линии достаточно хорошо выдавить не удавалось, все они были заменены комбинациями коротких прямых черт — вертикальных, горизонтальных или наклонных, — а также углов. Эти черты последовательно выдавливали углом *стиля* с прямоугольной головкой, сделанного из прямого куска тростника, кости, твердого дерева или металла. На ассирийских памятниках изображены писцы, прижимающие стиль к таблетке, держа его в сжатом кулаке. Сверху и слева (писали тогда слева направо) выдавливаемые черты получались толще; отсюда и появилась серия клинообразных знаков. Со временем клинообразный характер знаков становился все более отчетливым. После того как знаки, состоящие из клиновидных элементов, окончательно утвердились на глине, их стали также высекать на камне, металле, стекле и других твердых материалах.

Ассирийцы упростили клинописную систему. Тем не менее число используемых ими знаков равнялось примерно 570, хотя постоянно употреблялось только около 300. На более позднем этапе ассирийская клинописная система практически превратилась в слоговое письмо<sup>1</sup>; персидская же клинопись, претерпев влияние арамейского алфавита, была уже почти алфавитной. Ассирийские писцы-профессионалы стремились упростить отдельные клинописные знаки; еще для раннеассирийских надписей характерно стремление непрерывно совершенствовать клинопись в направлении сокращения числа клиньев, употребляемых в одном знаке, а также придать знакам письменности в целом более упорядоченный характер. Результатом этого процесса явилась виртуозная каллиграфия писцов ассирийских библиотек.

## НАРОДЫ, УПОТРЕБЛЯВШИЕ КЛИНОПИСЬ

### ШУМЕРИЙЦЫ

Мы только что упомянули о шумерийцах, которые, как полагают, применили клинопись первыми. Являются ли шумерийцы изобретателями клинописи, не известно; однако нет сомнения в

---

<sup>1</sup> Аккадцы, то есть вавилоняне и ассирийцы, переняв систему клинописи у шумерийцев, широко применяли слоговые знаки для написания любых слов. Однако одновременно они продолжали использовать для написания слов своего языка характерные для шумерской письменности идеограммы. Для передачи аккадских слов с их совсем иными грамматическими показателями применялись даже целые шумерские слова вместе с фонетически написанными по-шумерски приставками и суффиксами. В некоторых текстах число таких написаний очень велико, в других — преобладают слоговые знаки. Система написания слов одного языка с помощью начертания однозначных слов другого языка называется *гетерографией*. — *Прим. ред.*



том, что именно они развили клинопись в только что описанном направлении. Сведений о происхождении шумерийцев почти нет, и мы до сих пор не можем даже установить, являлись ли они коренным населением Месопотамии или пришлым. Последнее более правдоподобно. Шумерийцы, по всей вероятности, пришли в Месопотамию около середины IV тыс. до н. э. Занятую ими территорию они отвоевали у семитов, которые, однако, на протяжении 1500 лет продолжали бороться с шумерийцами. В течение первой половины III тыс. местное семитское население, поддержанное новыми семитскими племенами, пришедшими с Аравийского полуострова, вытеснило шумерийцев обратно в южную часть долины и в течение первых столетий следующего тысячелетия победило их окончательно<sup>1</sup>.

Утрата независимости не означала, однако, конца шумерской истории. Несмотря на политический упадок Шумера, шумерская культура продолжала сохранять свое превосходство. Как мы еще увидим, победившие семиты не только воспользовались письменностью и языком шумерийцев в литературе и культуре, но даже заимствовали значительную часть литературных памятников шумерийцев.

На протяжении более 1500 лет, то есть начиная с последних веков IV тыс. до первых веков II тыс., шумерийцы были в культурном отношении господствующей народностью Ближнего Востока. В течение этого периода они создали богатую и высоко развитую литературу, состоящую из мифов, гимнов и эпосов.

Пока обнаружено около 3000 таблечек и фрагментов, содержащих литературные произведения, относящиеся главным образом к периоду после 2000 г. до н. э. Характер остальных памятников, которых насчитывают сотни тысяч, весьма разнообразен. Здесь и правовые документы (судебные решения, завещания и т. п.), и хозяйственные документы (счета, расписки, контракты и т. д.), и тексты, имеющие лингвистическое или историческое значение, а также частная переписка. Шумерский язык, выйдя из употребления как язык разговорный еще в XVIII в. до н. э., продолжал существовать на протяжении еще многих столетий как язык культа и литературы. Более того, на протяжении всего времени существования клинописной системы шумерский язык продолжал оставаться обязательным элементом образования вавилонян, ассирийцев, хеттов и других народов.

<sup>1</sup> Сомнительно, предшествовало ли семитское заселение Южного Двуречья шумерскому. В III тыс. оба народа мирно сосуществовали в стране и многочисленные войны и смены династий не отражались на этническом составе населения. В конце концов, после периода двуязычия население перешло на семитский (аккадский) язык. — *Прим. ред.*

Около середины  
займствована семиты  
иные прочное мест



рис. 24. Стела с  
изображением глиняная  
105-681 гг. до н. э.)  
Иерусалим



## БАВИЛОНЯНЕ И АССИРИЙЦЫ

Около середины III тыс. до н. э. шумерийская клинопись была заимствована семитами, жившими в долине Тигра и Евфрата, и заняла прочное место в их культуре.

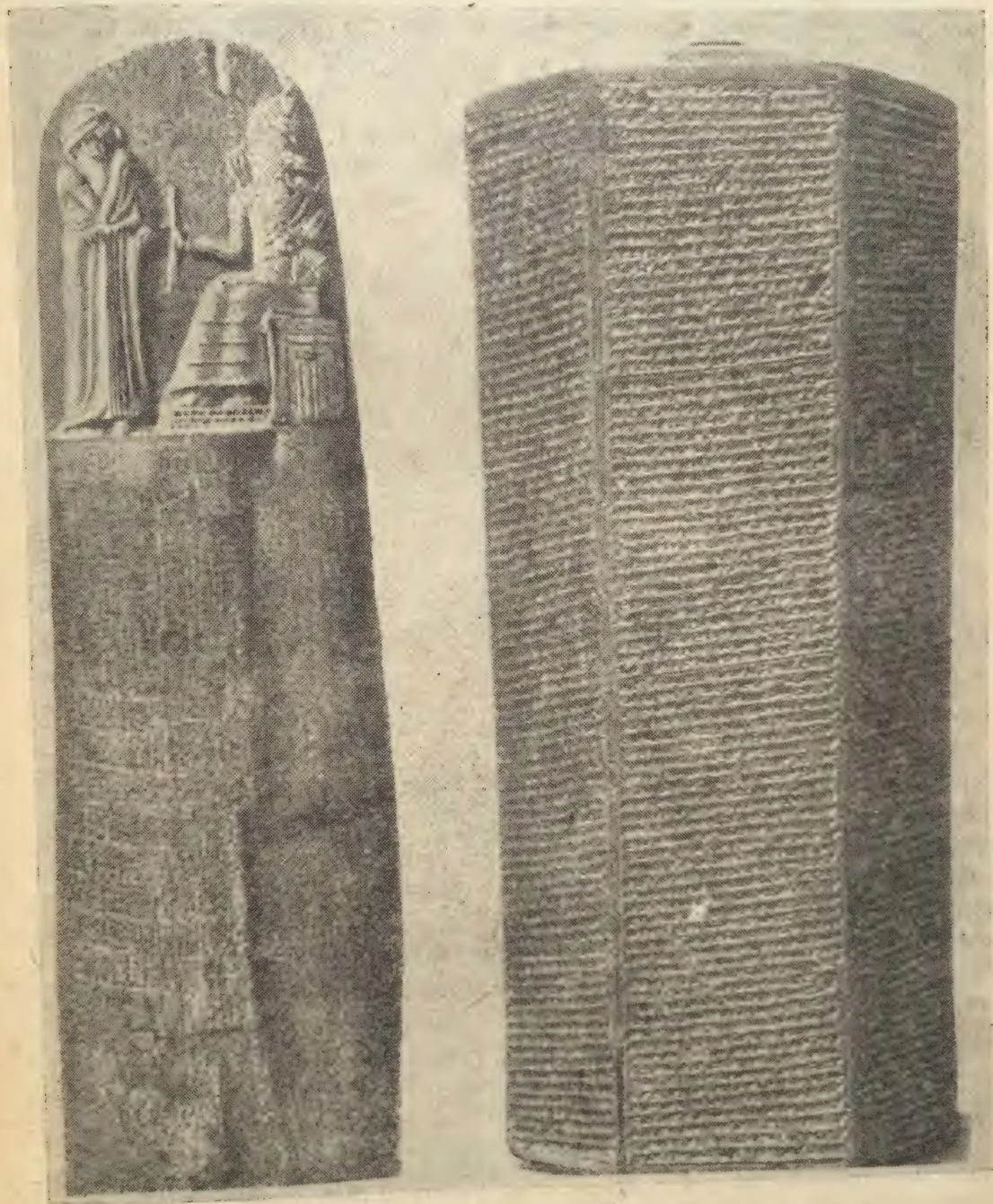


Рис. 21. Стела с Законами Хаммурапи (XVIII в. до н. э.) (слева) и обожженная глиняная шестигранная призма Синнаххериба, царя Ассирии (705—681 гг. до н. э.), содержащая описание его похода в Палестину и осады Иерусалима (справа; масштабы изображений разные).



Длительный процесс развития клинописи месопотамских семитов может быть разделен на шесть периодов: 1) староаккадский период и период III династии Ура, примерно с середины XXV в. до н. э. до XXI в. до н. э.; 2) старовавилонский период — XIX—XVII вв. до н. э.; 3) касситский период — с XVII в. по 1171 г. до н. э.; 4) период ассирийского владычества — XII—VII вв. до н. э.; 5) нововавилонский период — VI в. до н. э.; 6) период возрождения<sup>1</sup> и окончательного исчезновения клинописи — III—I вв. до н. э.

Периоды наивысшего расцвета клинописи соответствуют двум наиболее выдающимся периодам ассиро-вавилонской истории —



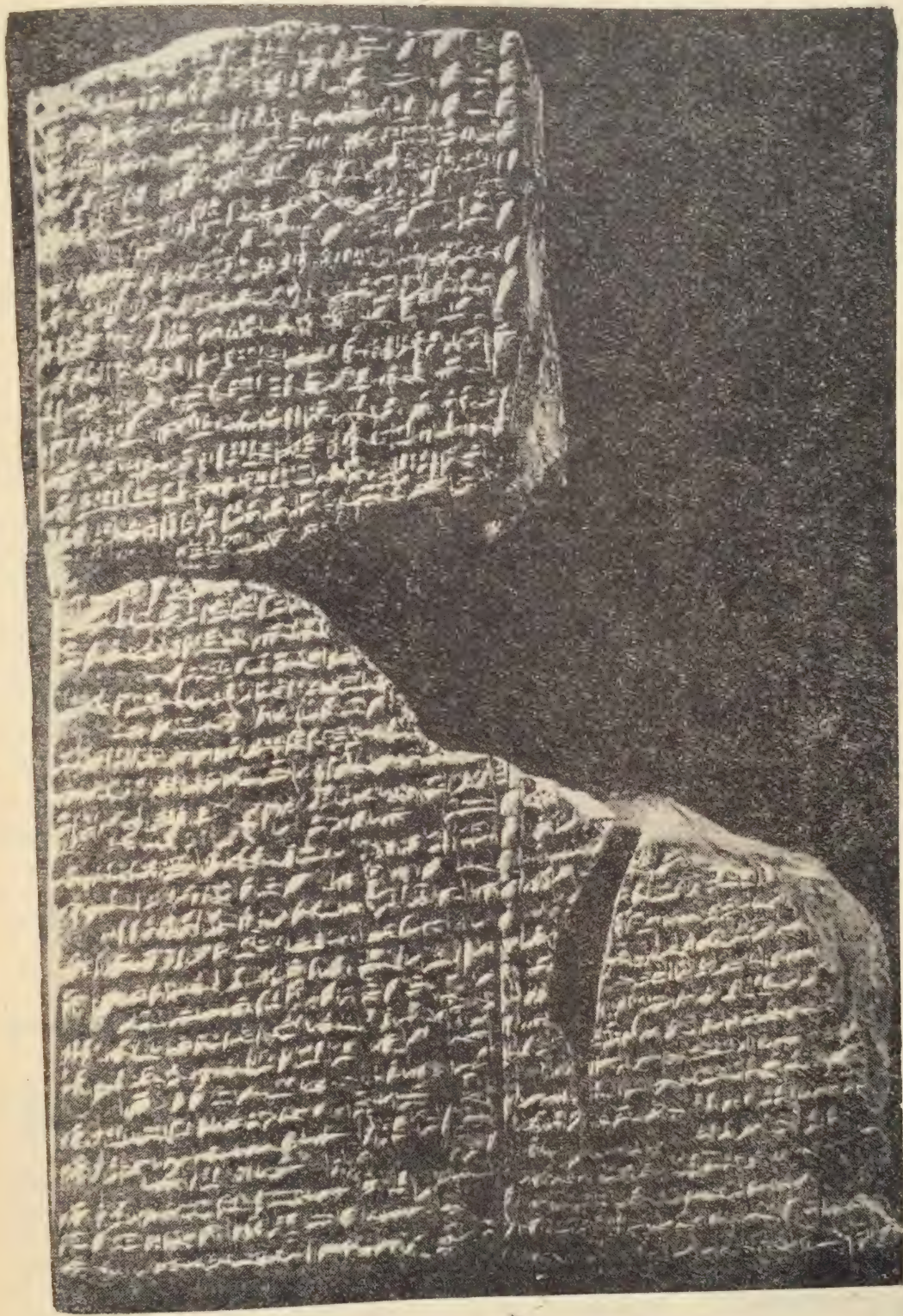
Р и с. 22. Оттиск староаккадской цилиндрической печати.

периоду Хаммурапи (XVIII в.) в Вавилонии и периоду IX—VII вв. в Ассирии. Эпоха династии Хаммурапи была классическим веком вавилонской литературы и науки; собственно говоря, вся сохранившаяся вавилонская литература была записана именно в этот период<sup>2</sup>, а дошедшие до нас тысячи писем того же времени на глиняных таблечках указывают на такой размах переписки, который, несомненно, предполагает высокий уровень развития человеческого общества. Когда в начале этого века были открыты знаменитые Законы Хаммурапи (рис. 21), современные специалисты по Ветхому завету были поражены тем, насколько Хаммурапи предвосхитил, а в некоторых отношениях даже опередил значи-

<sup>1</sup> Употребление клинописи (параллельно с арамейским алфавитом, применявшимся для распространенного в то время в Месопотамии арамейского языка), особенно в привилегированных городах Вавилонии, не прекращалось в течение всего времени персидского владычества (VI—IV вв. до н. э.), а также владычества греко-македонской династии Селевкидов (IV—I вв. до н. э.) и отчасти парфян (со II в. до н. э.). — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Это утверждение следует считать устаревшим. — *Прим. ред.*

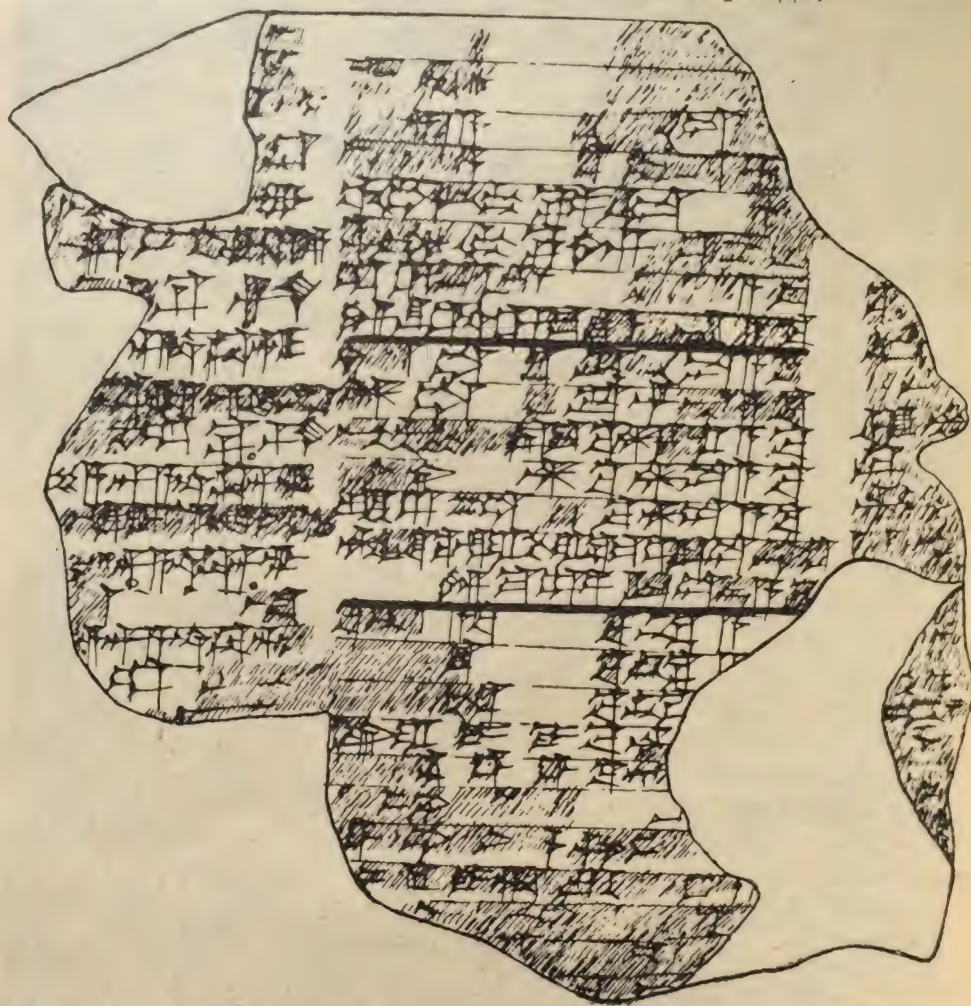




Р и с. 23. Глиняная таблетка с текстом шумерской поэмы о создании человека (начало II тыс. до н. э.)



тельно более позднее библейское законодательство. На рис. 25 показана прекрасная каменная табличка, украшенная великолепным рельефом в стиле среднеавилонского периода.



Р и с. 24. Автография глиняной таблички с текстом шумерской эпической поэмы «Гильгамеш и ива» (начало II тыс. до н. э.)

В богатых библиотеках ассирийских царей хранились многие десятки тысяч табличек религиозного, мифологического и магического содержания, многочисленные научные сочинения по математике, юриспруденции, истории, медицине, астрономии. Так называемые ассирийские силлабарии, или, точнее, словари, более обширные и полные, чем вавилонские, содержат образцы очень тонких лексикографических наблюдений. На полых цилиндрах и призмах (рис. 21) с шестью, семью, восемью и даже десятью боковыми гранями, сплошь исписанными мельчайшей клинописью, ассирийские цари оставили нам подробнейшие описания своих походов.

Во II тыс. до н. э. народная письменность доказывает, что к очень сложным XIV вв. до н. э. На протяжении многих других странены интересны, изменявшиеся для опубликованы.

Кроме шумеров существовали многие этнические группы: касситы<sup>1</sup>, хетты<sup>2</sup>, которые пользовались ка... необходимыми из... некоторые наро... с аккадским яз... таблички конц... клинопись была... упомянутые в... н. э. показываю... ям: найдена да... Мы перечисл... месопотамских... хетты и персы... рли письма. О... сказать нескол...

Элам — библиотечный и ассирийскому... ственным шумерским — Сузиан... шом. Местным... ется в новоэла... идет от наим... Элам — дра... ского залива и... 1 Так (по ме... архив египетски... 2 Касситы, 3 Каппадоки... шии в Малой А...



Во II тыс. до н. э. клинопись и аккадский язык стали международной письменностью и языком древних культурных народов. Это доказывают документы телль-амарнского архива<sup>1</sup>, относящиеся к очень сложному с политической точки зрения периоду XV—XIV вв. до н. э., а также таблетки, найденные в Богдазкее и во многих других местах западной Азии.

На протяжении более трех тысячелетий были широко распространены интереснейшие месопотамские цилиндры-печати, применявшиеся для припечатывания документов. Тысячи из них опубликованы.

### ДРУГИЕ НАРОДЫ

Кроме шумерийцев, вавилонян и ассирийцев, клинопись заимствовали многие другие народы, принадлежавшие к различным этническим группам и говорившие на разных языках (эламиты, касситы<sup>2</sup>, хетты, митаннийцы и хурриты, урарты, персы). Одни пользовались клинописью, приспособив ее к своему языку и внося необходимые изменения, другие брали ее такой, какой она была; некоторые народы предпочли заимствовать клинопись вместе с аккадским языком. Написанные по-ассирийски *каппадокийские таблетки* конца III тыс. до н. э. позволяют предполагать, что клинопись была известна и населению Каппадокии этого периода<sup>3</sup>; упомянутые выше *телль-амарнские таблетки* XV—XIV вв. до н. э. показывают, что клинопись была знакома также и ханаанеям: найдена даже клинописная таблетка на египетском языке.

Мы перечислили множество народов, воспринявших клинопись месопотамских семитов. Некоторые из этих народов — эламиты, хетты и персы — представляют особый интерес с точки зрения истории письма. О хеттах и персах речь пойдет ниже, здесь же нужно сказать несколько слов об эламитах.

### ЭЛАМИТЫ

*Элам* — библейский термин, соответствующий вавилонскому и ассирийскому *Эламту* или *Эламу* и греческому *Элимаис*; соответственным шумерским словом было *Нима*; более поздним греческим — *Сузиана* — от эламской столицы *Сузы*, библейского *Шушан*. Местным термином, последнее упоминание которого встречается в новоэламских текстах, было *Хапирти* или *Хатамти*, он идет от наименования одного из основных эламских племен.

Элам — древняя страна, расположенная к северу от Персидского залива и к востоку от нижнего течения Тигра; территориаль-

<sup>1</sup> Так (по месту находки — Телль-Амарна) обозначается дипломатический архив египетских фараонов XV—XIV вв. до н. э. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Касситы, по-видимому, не имели своей письменности. — *Прим. ред.*

<sup>3</sup> Каппадокийские таблетки написаны ассирийскими колонистами, жившими в Малой Азии около 1900 г. до н. э. — *Прим. ред.*





во он примерно  
Хузистан. Элам  
авилонских и  
столетий Элам б  
ной Азии. Одна  
Ассирии. Ранн  
южной Месопот  
ствовал уровню  
того времени. То  
и индоевропей  
тивном языке,  
группы<sup>1</sup>.

Древнеэламское пи

Древние элам  
лось девять надпи  
Характер письме  
ческая. Знаки, п  
(рис. 26), однак  
Направление пис  
направо; бывает,  
эламская письме  
что она имеет ка  
вряд ли ее следу  
ние клинописи. К  
из какой-то дру  
что одна из них  
под влиянием ди  
«диффузия идеи»  
риканским учены  
ленность о самом  
илже), что, как  
заимствования и  
Некоторые уч  
некой первонач  
проблема, вероят

<sup>1</sup> Согласно дру  
вен восточноазиатским  
<sup>2</sup> Следует отметить  
более развитой шумер



но он примерно соответствует современной персидской провинции Хузистан. Элам часто упоминается в Библии, а также во многих вавилонских и ассирийских памятниках. На протяжении ряда столетий Элам был одним из наиболее значительных царств западной Азии, однако около 640 г. до н. э. он попал в подчинение к Ассирии. Ранняя история Элама тесно переплетается с историей южной Месопотамии, причем уровень культуры Элама соответствовал уровню культуры шумерийцев и месопотамских семитов того времени. Территория Элама была населена несемитическими и неиндоевропейскими племенами, говорившими на агглютинативном языке, по-видимому родственном языкам кавказской группы<sup>1</sup>.

#### Древнеэламское письмо

Древние эламиты имели собственную письменность; сохранилось девять надписей на камне и несколько сот глиняных таблечек. Характер письменности — линейный, форма знаков — геометрическая. Знаки, по всей вероятности, происходят из пиктограмм (рис. 26), однако происхождение начертаний не всегда ясно. Направление письма обычно справа налево, но иногда также слева направо; бывает, что оба направления чередуются. Эта ранняя эламская письменность дешифрована лишь отчасти. Возможно, что она имеет какие-то связи с ранними формами клинописи, но вряд ли ее следует рассматривать как непосредственное ответвление клинописи. Не исключено, что обе письменности произошли из какой-то другой, более примитивной письменности или же что одна из них была изобретена раньше, а другая была создана под влиянием *диффузии идеи* или *диффузии стимула*. Термины «диффузия идеи» и «диффузия стимула» предложены недавно американским ученым А. Л. Крёбером; они подразумевают осведомленность о самом факте существования письменности (см. также ниже), что, как говорит О. Г. С. Крофорд, «является примером заимствования *идеи*».

Некоторые ученые полагают, что клинопись происходит от некой первоначальной формы древнеэламского письма. Эта проблема, вероятно, никогда не сможет быть решена<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Согласно другой, более вероятной гипотезе, эламский язык был родствен южноиндийским языкам дравидов. — *Прим. ред.*

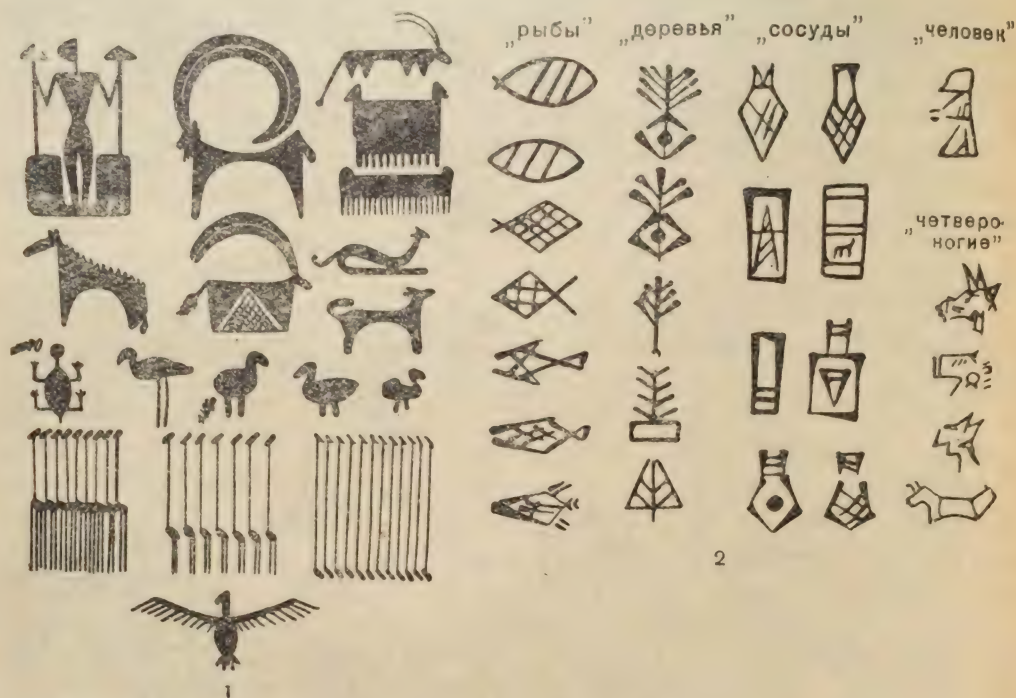
<sup>2</sup> Следует отметить, что памятники эламской пиктографии современны уже развитой шумерской письменности. — *Прим. ред.*

←  
Р и с. 25. «Таблетка бога Солнца» с рельефом, изображающим поклонение богу Солнца; в тексте, написанном на таблечке, говорится о восстановлении вавилонским царем Набуапаллидиной (около 870 г. до н. э.) храма в Сиппаре.



## Новоэламское письмо

Позже эламиты отказались от собственной письменности и восприняли вавилонскую клинопись, в которую, однако, внесли много изменений. Новоэламская клинопись сильно упрощена—



Р и с. 26. 1 — эламские декоративные мотивы; 2 — древнеэламские рисуночные знаки.

в ней мало словесных знаков, большинство знаков являются слоговыми: общее число знаков равно 113, а число слоговых знаков — 80.

## КОНЕЦ КЛИНОПИСИ

Клинопись просуществовала вплоть до нашей эры. Долгие другие ею пользовались некоторые приверженцы старины из числа жрецов, составителей юридических документов и астрономов. Прежде всего клинопись вышла из употребления в частной и деловой переписке. В начале V в. до н. э. разговорный вавилонский язык переживал упадок, и весьма обширная до персидского завоевания клинописная корреспонденция стала быстро сокращаться. К концу V в. до н. э. клинопись уже перестала употребляться в правовых, договорных и тому подобных документах. Лишь в III—I вв. до н. э., в период правления династии Селевкидов, наступил краткий период возрождения клинописи и почитания ее знатоков.



Наиболее поздняя из дошедших до нас клинописных таблечек относится к 6 г. до н. э. Затем клинопись исчезла и оставалась забытой на протяжении полутора тысяч лет.

## ДЕШИФРОВКА

Дешифровка клинописи является достижением XIX в. Если в конце XVIII в. нельзя было с уверенностью прочесть ни одного клинописного слова, то в конце XIX в. в распоряжении современной науки оказались тысячи обширных клинописных документов, доступных чтению и пониманию. В первую очередь была дешифрована наиболее поздняя разновидность клинописи — персидская клинопись, о которой речь будет идти ниже; затем была дешифрована значительно более древняя новоэламская клинопись, вслед за нею — еще более древняя вавилонская клинопись и позже всего, наконец, самая древняя форма клинописи — шумерская клинопись. Этот на первый взгляд странный порядок дешифровки разных форм клинописи объясняется тем, что персидская письменность была практически алфавитной и имела 40 знаков, а язык принадлежал к числу индоевропейских, новоэламская система была в основном слоговой, а вавилонская письменность представляла собой «переходную систему» с числом знаков свыше 640; дешифровка шумерской клинописи осложнялась, кроме всего прочего, тем, что язык ее был абсолютно неизвестен. Не было известно даже само название *Шумер*, и вся античная литература не содержала никаких сколько-нибудь ясных сведений о народе и языке этой страны. Тем не менее английские, французские, немецкие, датские и ирландские ученые сумели в тесном содружестве решить невероятно трудную задачу дешифровки этих разнообразных письменностей и языков. Основы дешифровки дал в 1802 г. немецкий учитель Г. Ф. Гротефенд, но подлинным отцом современной дешифровки является англичанин Генри Раулинсон, который скопировал, дешифровал и в 1846 г. опубликовал полный перевод древнеперсидского текста трехязычной Бехистунской надписи, а несколько лет спустя успешно приступил к решению проблемы вавилонского письма. Дешифровка вавилонской и ассирийской клинописи привела в конце концов к дешифровке остальных клинописных систем, а также к интерпретации языков, для которых эти системы употреблялись.



## Египетское иероглифическое письмо

## НАИМЕНОВАНИЕ

**И**ероглифическое письмо является одной из важнейших систем письменности древнего мира. Согласно Клементу Александрийскому (около 200 г. н. э.; Strom., V, 4), греки называли его *hieroglyphikà grámmata* (от *hierós* «священный», *glyphêin* «вырезать» и *grámmata* «буквы»), то есть «священные вырезанные буквы». Такой термин мог считаться удовлетворительным, пока обозначаемая им система письма была известна только по надписям, вырезанным на стенах храмов, надгробиях и т. п.; однако в настоящее время он уже стал неточным, так как известны «иероглифические» надписи, нанесенные краской на камне, дереве, гончарных изделиях и др.; кроме того, даже в древние времена «иероглифическим» письмом пользовались также и непосвященные. И все-таки нельзя не признать, что «иероглифическая» письменность является преимущественно письменностью монументальной. Древние египтяне называли свою письменность *mdw-ntr* — «язык богов»; они были уверены в ее божественном происхождении и относились к ней с почтением и трепетом. Термин «иероглифический», хотя это и непоследовательно, употребляется также применительно к «хеттской иероглифической письменности» (см. главу V) и к письменности майя (см. главу VII); кроме того, словом «иероглифы» обозначаются любые неразборчивые письмена<sup>1</sup>.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ

До сих пор не решен вопрос о том, какая из письменностей — египетская иероглифика или клинопись — является более древней. В конце IV тыс. до н. э. обе письменности уже существовали. Древнейшая история иероглифической письменности пока еще не ясна. Установилось мнение, что ее путь развития был во многих

<sup>1</sup> В настоящее время иероглификой обычно называют систему письма, применяющую рисуночные или другие сложные и многочисленные знаки независимо от того, является она пиктографией в приведенном выше (стр. 47, сл.) смысле, словесно-слоговой или другим типом письма. — Прим. ред.

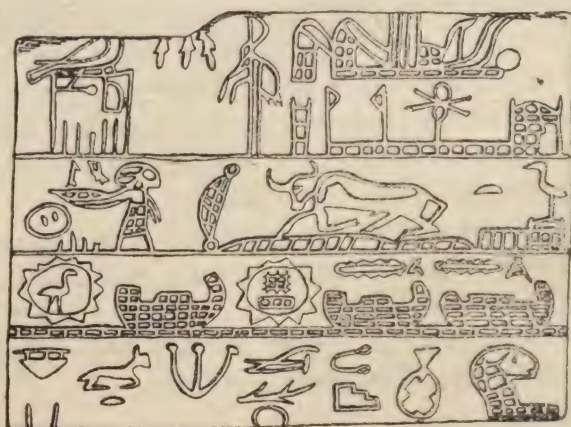
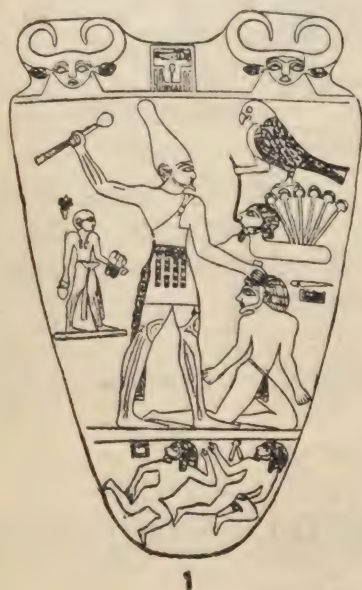


Рис. 27. 1 — п

с письменностью  
явлении, назван  
или «диффузией»  
чайно трудно до  
Действитель  
памятников сов  
мятниками, на  
нутые выше уч  
рассматривают  
ти как изобра  
не являются  
тельно, никак  
пиктографического  
знаменитая па  
Ахас (рис. 27, 2)  
правления Мен  
стия. В то же в



отношениях сходен с ранней историей клинописи и китайской письменности, а также письменности майя и других «переходных» систем. Вместе с тем она во многом шла своим собственным путем, о чем мы еще будем говорить подробнее. Впрочем, в настоящее время некоторые ученые начинают сомневаться в справедливости гипотезы о постепенной эволюции египетской иероглифики. Они полагают, что иероглифическая система письма возникла в период объединения Египта при I династии и была создана искусственным путем сразу как единое целое человеком, уже знакомым



2

Р и с. 27. 1 — палетка Нармера (около 3000 г. до н. э.); 2 — пластинка Аха или Ахат.

с письменностью. Это мнение, основанное на уже упомянутом нами явлении, названном профессором А. Л. Крёбером «диффузией идеи» или «диффузией стимула», быть может, и справедливо, но чрезвычайно трудно доказуемо.

Действительно, самый ранний из известных иероглифических памятников совпадает в основных чертах характера письма с памятниками, написанными 3000 лет спустя. При этом — упомянутые выше ученые, соблюдая свойственную им осторожность, рассматривают немногие сохранившиеся древнейшие документы как изображения, которые не имеют отношения к письму, не являются даже простейшими пиктограммами и, следовательно, никак не могут служить переходной ступенью от пиктографического письма к идеографическому; таковы, например, знаменитая палетка Нармера (рис. 27,1) или пластинка Аха или Ахат (рис. 27,2), относимые некоторыми специалистами ко времени правления Мена, которого традиция считает основателем I династии. В то же время другие исследователи считают эти документы



важным свидетельством начальных ступеней развития иероглифической письменности.

Но как бы этот вопрос ни был решен, у нас нет оснований сомневаться в том, что уже в период I династии египетская письменность достигла полного развития. Теперь считается общепризнанным, что расцвет I династии должен быть отнесен к XXX в. до н. э., однако не следует забывать, что сама египетская хронология в целом еще и до сих пор не вполне ясна. В настоящее время можно уже отказаться от «длинной» хронологии, относившей начало I династии к первой половине VI тыс. до н. э. (Шампольон, Бёк, Унгер, Питри и др.), а также от хронологии, относившей I династию к V тыс. до н. э. (Бругш, Уоллис Бэдж и др.); даже «короткая» хронология (Лepsiус, Бунзен, Либлейн и др.), предположительно относившая начало I династии к первой половине IV тыс. до н. э., постепенно все более сокращается. Так, в частности, Эдуард Мейер первоначально датировал начало I династии примерно 3315 г. до н. э., а затем сдвинул его примерно на 3197 г. до н. э. Общепризнанной в настоящее время является, по-видимому, дата, соответствующая 3000 г. до н. э., или же XXX в. до н. э. (Олбрайт, Шарф, Штир, Уилсон, Шотт и др.). Эта дата совпадает с началом классического шумерского периода.

## ИСТОРИЯ ЕГИПЕТСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Если не принимать теории искусственного создания иероглифического письма, то приходится следовать наиболее распространенной теории, согласно которой эта письменность прошла в своем начальном развитии стадии примитивных пиктограмм, идеографических знаков и ребусных написаний, то есть стадии, параллельные первоначальным стадиям развития клинописи (см. выше); более того, с целью устранения неясностей, связанных с полифонией, здесь, как и в клинописи, были введены детерминативы (рис. 28). Употребление иероглифических знаков могло быть тройным: 1) в качестве словесных знаков (рис. 29, 1—3); 2) в качестве фонограмм, то есть слоговых знаков и фонетических компонентов; 3) в качестве детерминативов (рис. 28). Употребление иероглифов в качестве только словесных знаков встречалось редко. Фонограммы обычно состояли из чистых корней тех слов, от которых они были образованы. Египетская письменность, как и более поздние семитские алфавиты, выражала только согласные. Так как практической надобности в трехсогласных фонограммах не возникало, фонограммы могли быть двухсогласными (рис. 29, 4) или односогласными (рис. 30). Всего имелось около семидесяти пяти двухсогласных фонограмм, из которых постоянно употреблялось примерно пятьдесят. Однако наибольшее значение имели односоглас-

ные фонограммы. I  
ясным: в одних слу  
в других мы можем  
акрофония (употреб  
гласного, с которог  
шнстве же случаев

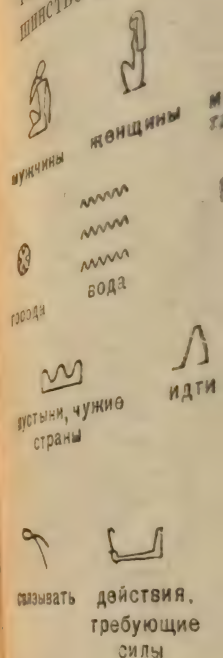


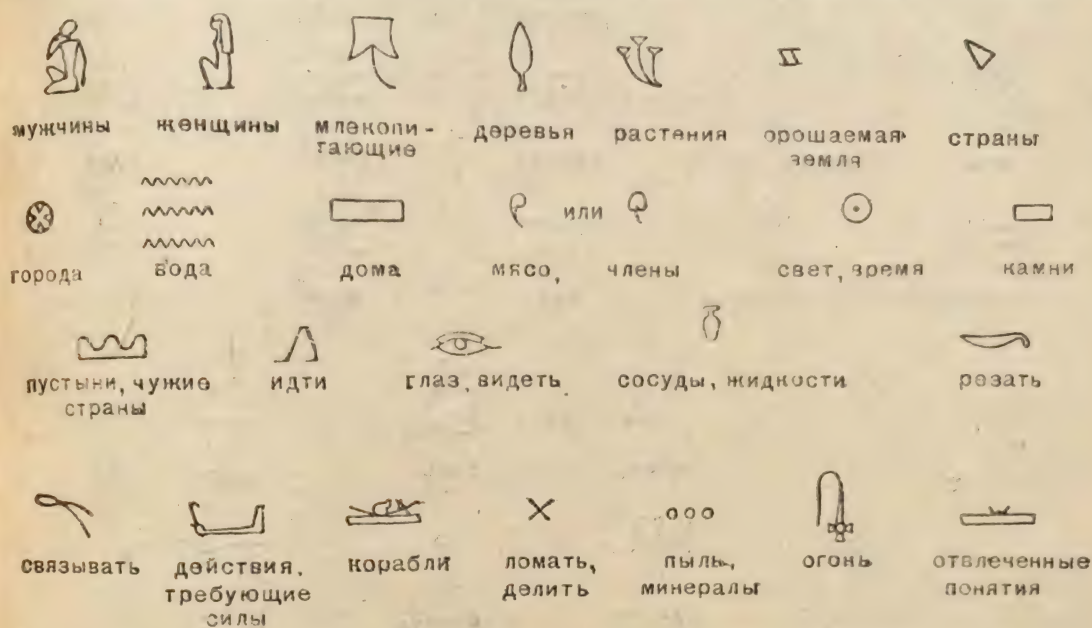
Рис 28. Египетские иероглифы-детерминативы

изображавшими оп  
рах (иногда уже д  
ответственный соглас  
ные наименования  
присоединены к одному  
которая имела перво  
ответствуя тем са  
следствием их  
Этим основано м  
и (ср. стр. 10, 1  
Нельзя не прив  
данном смысле этог  
звук и кажды  
египетской же пи  
если разные зна  
иногда будем при  
пользоваться. Дейс  
таких то словес

Д. Дарингер



ные фонограммы. Происхождение некоторых из них остается неясным; в одних случаях здесь допускаются различные толкования, в других мы можем предполагать, что здесь основную роль сыграла акрофония (употребление словесного знака для обозначения согласного, с которого начинается наименование предмета); в большинстве же случаев отдельные согласные обозначались знаками,

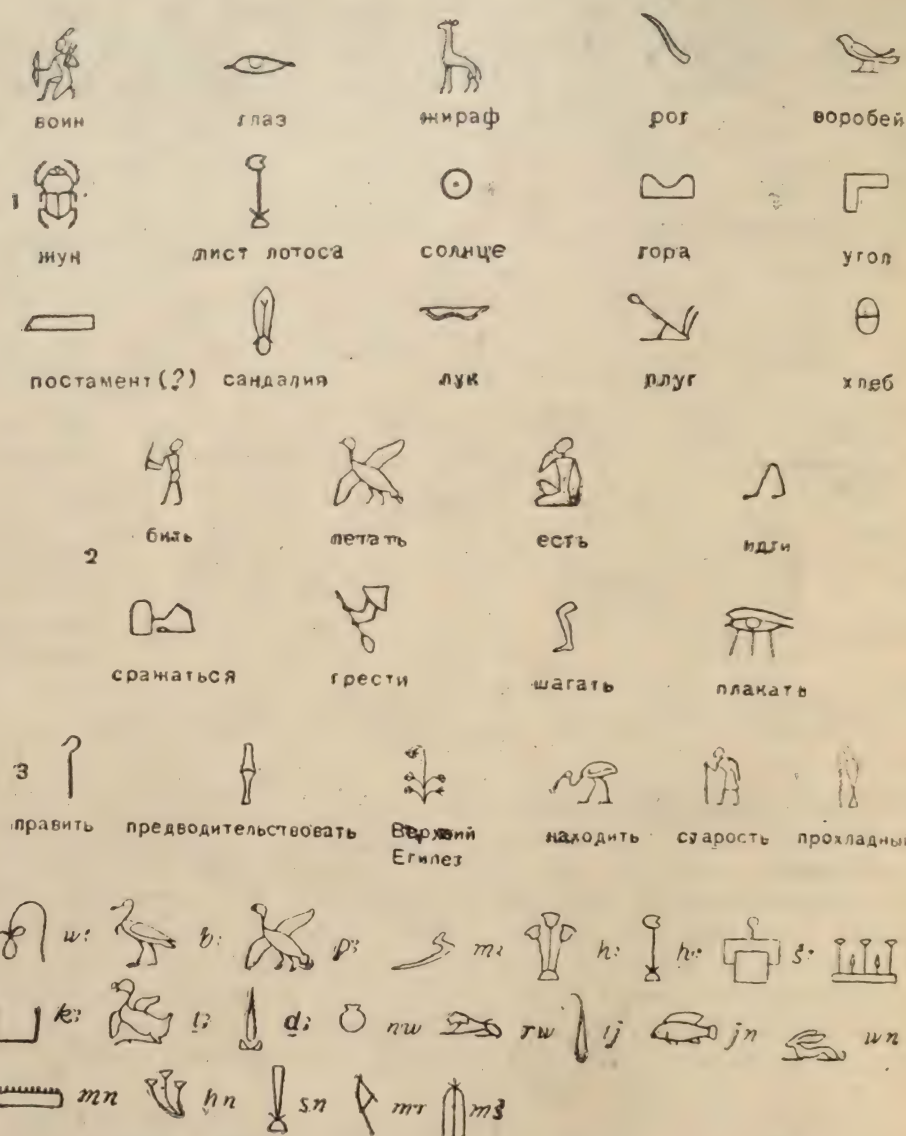


Р и с 28. Египетские иероглифические детерминативы.

изображавшими определенные предметы, в наименованиях которых (иногда уже давным-давно вышедших из употребления) соответственный согласный звучал наиболее отчетливо; некоторые такие наименования вследствие фонетической редукции оказались сведены к одному согласному. Итак, иероглифическая письменность имела первоначально 24 одногласных знака (рис. 30), соответствуя тем самым общему количеству египетских согласных; впоследствии их число увеличилось за счет омофонов до 30. На этом основано мнение, что египтяне имели первый в мире алфавит (ср. стр. 10, прим. 2.—*Ред.*).

Нельзя не привести и иную точку зрения. В алфавите в полном смысле этого слова каждый знак обычно обозначает только один звук и каждый звук представлен одним постоянным знаком; в египетской же письменности для одного и того же звука существовали разные знаки и он мог обозначаться множеством способов. Даже если мы признаем, что египтяне выработали «алфавит», мы должны будем прийти к заключению, что они не понимали, как им пользоваться. Действительно, они употребляли в аналогичных ситуациях то словесный знак, то многосогласную фонограмму, то





Р и с. 29. Египетские иероглифические словесные знаки. 1 — знаки, обозначающие предметы, которые они изображают; 2 — идеограммы, обозначающие действия, которые ассоциируются с предметами, изображаемыми соответственными идеограммами; 3 — знаки, обозначающие отвлеченные понятия; 4 — иероглифические двухсогласные знаки.

есть практически  
детальствует то  
вативов, то ос  
определили в  
уждаться — п  
согласные — п  
обычно в гром  
вала в неизме  
поэзия перог  
ление Юстини



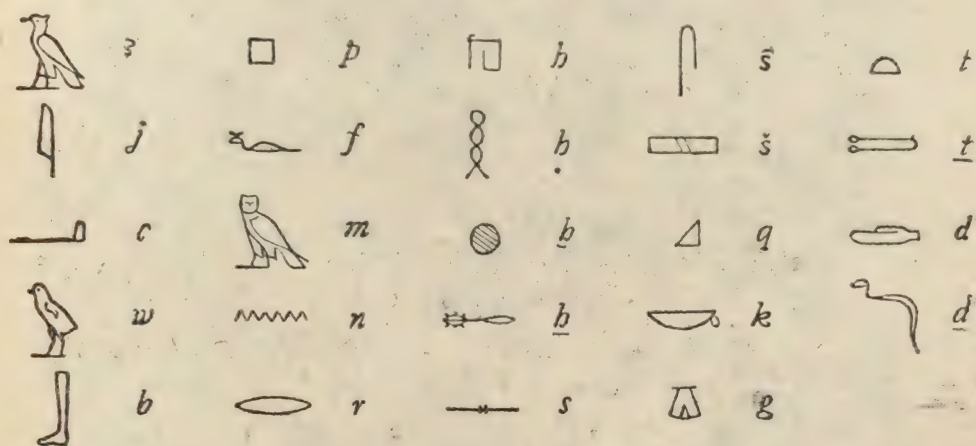
Р и с. 30. Самые

Наиболее ра  
лево, причем з  
в 32); иногда в  
симметрии, в о  
дой части «смол  
центра.  
Египетское  
иероглифическ  
лось только дл  
в Египте.

До тех пор  
надписей монум  
ные времена (на  
надписей),  
писунками, вы  
Поскольку  
средств для  
знаками  
иероглифич.  
При



есть практически не пользовались «алфавитом»<sup>1</sup>. Об этом же свидетельствует тот факт, что египтяне редко обходились без детерминативов, то есть знаков, которые не читались, а лишь помогали определить значение слова. Таким образом, «алфавитные» знаки нуждались в «поддержке». Словесные знаки — трех-, двух- и одно-согласные — и широко применявшиеся детерминативы сочетались обычно в громоздкую, сложную систему, которая просуществовала в неизменном виде на протяжении более 3000 лет. Самая поздняя иероглифическая надпись относится к VI в. н. э. (правление Юстиниана).



Р и с. 30. Самые древние иероглифические знаки для согласных («алфавит?»).

Наиболее распространенное направление письма — справа налево, причем знаки обращены «лицом» к началу строки (рис. 31 и 32); иногда все-таки писали слева направо, а порой даже, для симметрии, в обоих направлениях; в последнем случае знаки каждой части «смотрели» по направлению к центру, читали же их от центра.

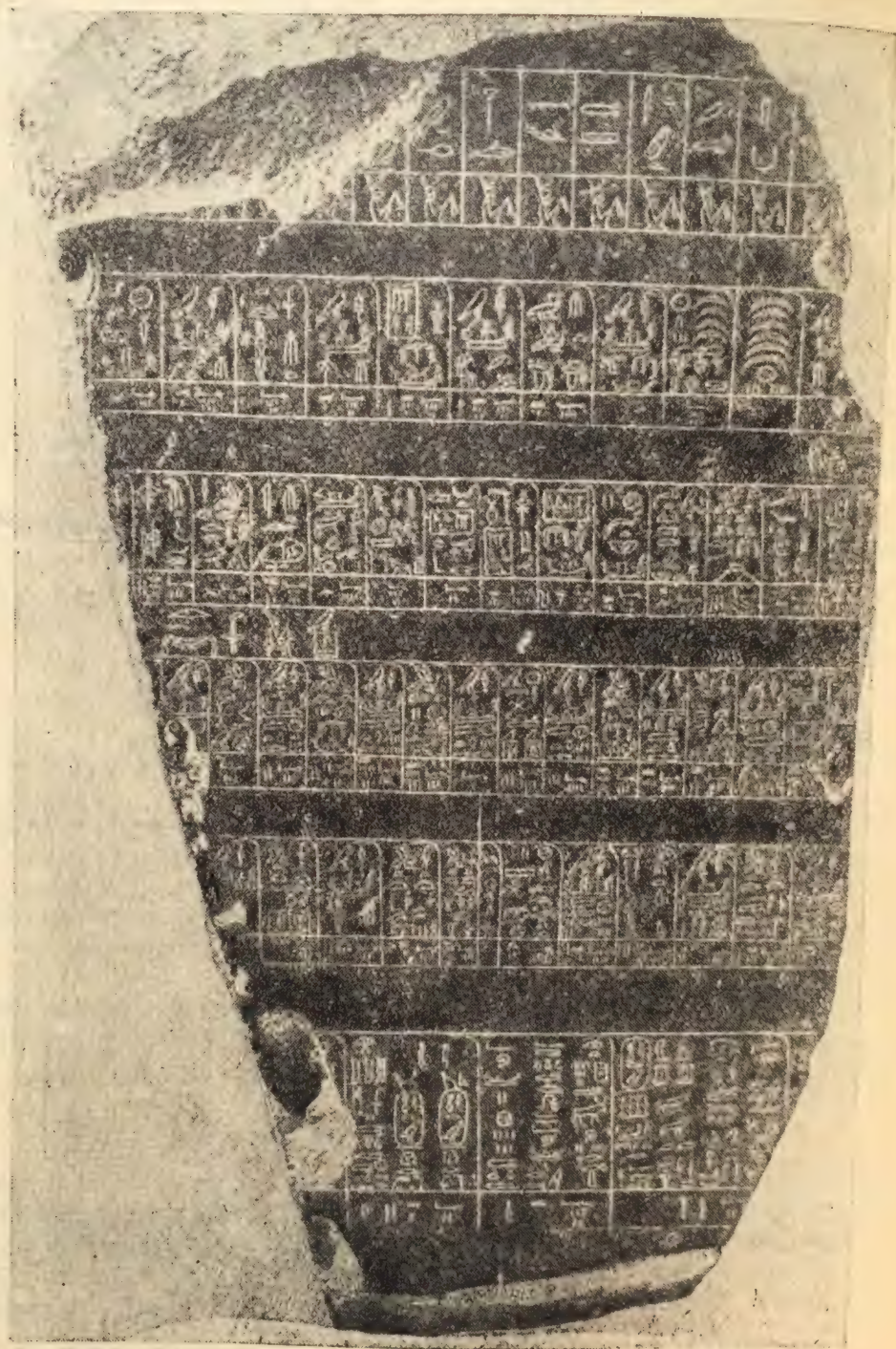
Египетское письмо было в противоположность клинописи специфически местным явлением; оно возникло в Египте, употреблялось только для египетского языка, развилось в Египте и умерло в Египте.

#### ИЕРАТИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

До тех пор пока письменность использовалась только для надписей монументального характера, рассчитанных на весьма долгие времена (например, для царских, религиозных или заупокойных надписей), вполне естественно было стремление пользоваться рисунками, высеченными или нарисованными возможно более

<sup>1</sup> Поскольку в египетской письменности не было деления на слова и не было средств для различения гласных, то текст, написанный одними одногласными знаками без детерминативов и словесных знаков, был бы совершенно непонятен. — *Прим. ред.*

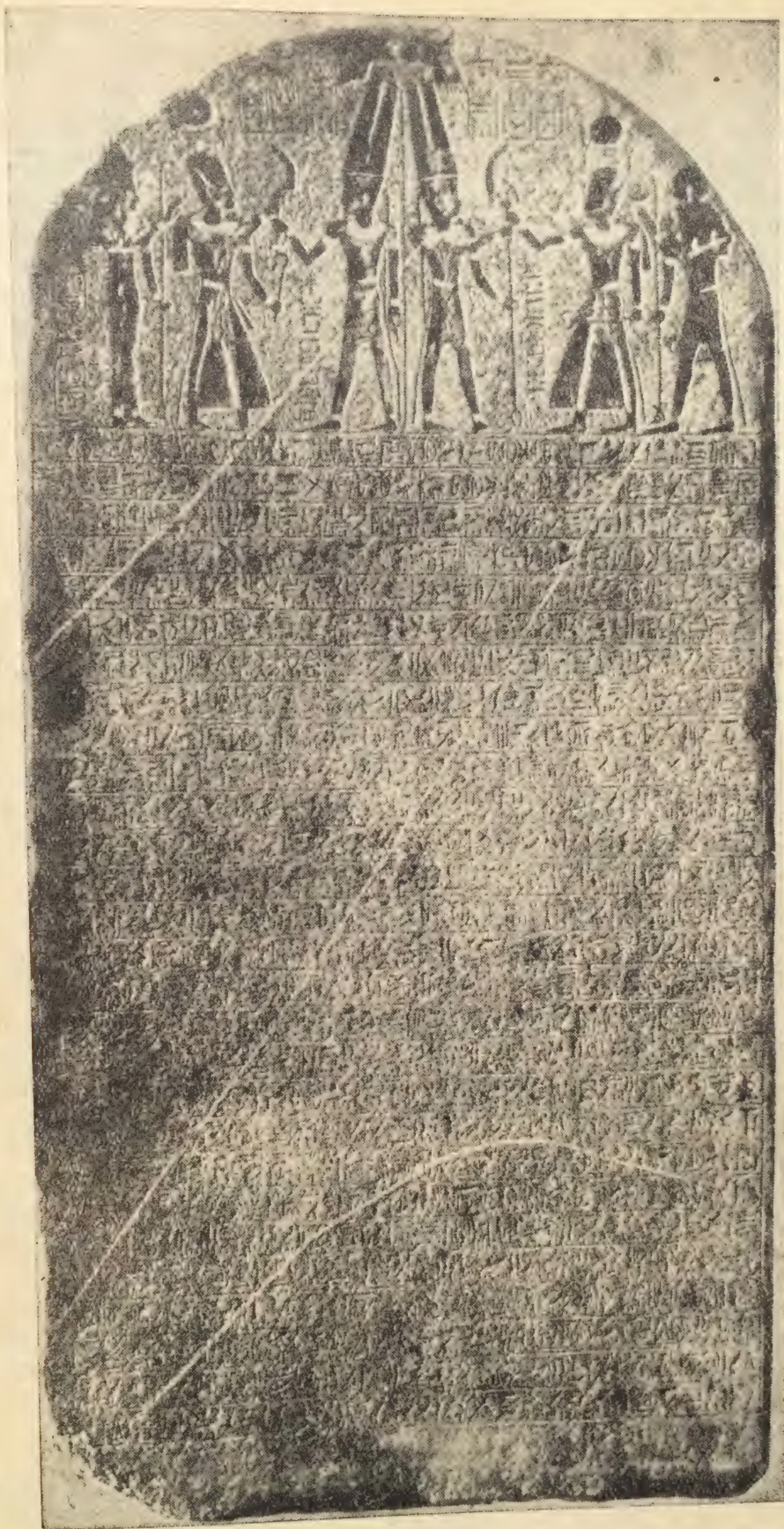




Р и с. 31. Древняя египетская иероглифическая надпись («Палермский камень»).

Р и с. 32. Знаменитая «Стена  
1227 г. до н. э.), в кото  
он





Р и с. 32. Знаменитая «Степа Израиля»: надпись фараона Мернептаха (около 1235—1227 гг. до н. э.), в которой говорится, что в пятый год своего правления он истребил «народ Израиля».



тщательно. Но для деловых документов, частных писем и записи литературных произведений, где особенно важна была скорость, иероглифическое письмо оказалось слишком громоздким. Да и кисть, которой пользовались для нанесения знаков на папирус, обычно служивший материалом для скорописи, естественно, придавала знакам более связную, курсивную форму. Мало-помалу наряду с иероглифической системой, которая в противоположность клинописи сохранила рисуночный характер до самого конца своего существования, была выработана курсивная форма письма, в которой знаки постепенно теряли свой первоначальный пиктографический характер (рис. 33). Такая форма иероглифического письма называется *иератикой*.

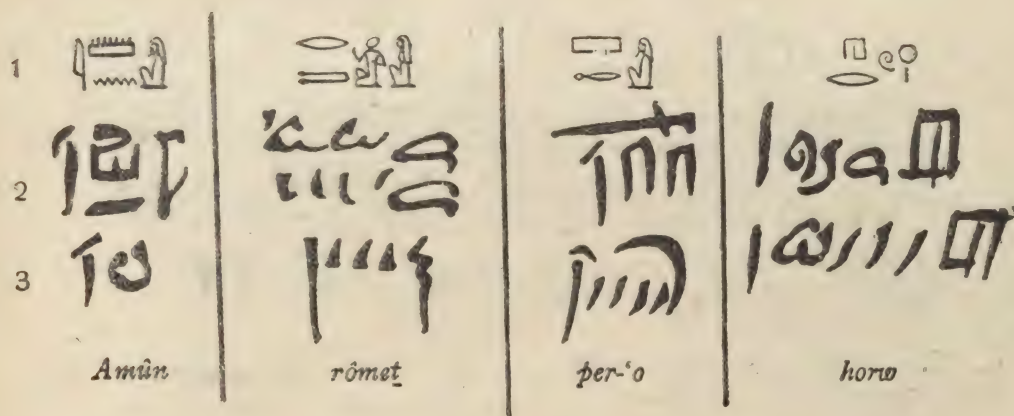
Это название (по-гречески *hieratikós* «священный, жреческий») было дано ей Клементом Александрийским (Strom. V, 4), во времена которого иератика в отличие от демотической письменности (см. ниже), употреблявшейся в повседневной жизни, деловых документах и частной переписке, использовалась главным образом жрецами для записи египетских религиозных текстов. Однако в более раннюю эпоху иератическая письменность была единственной скорописной разновидностью египетского письма, которая противопоставлялась иероглифической монументальной письменности и применялась для любых скорописных записей как религиозного, так и светского содержания. Таким образом, иератику следует рассматривать всего лишь как скоропись, возникшую в результате упрощения иероглифики и употреблявшуюся наряду с последней на протяжении 3000 лет.

Внешние изменения в письменности не всегда приводят к внутренним изменениям. Хотя иератические знаки в их наиболее измененной форме едва ли сохранили сколько-нибудь заметные следы исходных иероглифических изображений, они на самом деле являются не чем иным, как их скорописной транскрипцией, передающей иероглифические символы. При письме, однако, многие отдельные знаки оказались связаны мазком кисти, так что из них образовались лигатуры.

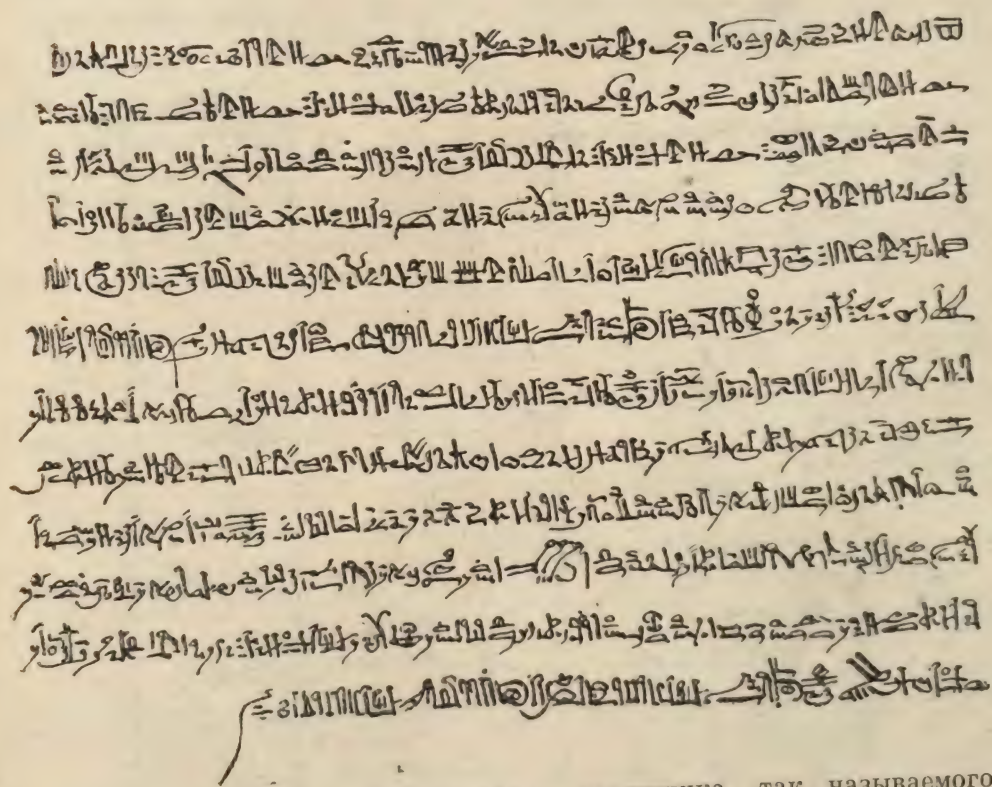
Иератика существовала как разновидность письма уже в период I династии. С течением времени иератическое письмо все более изменялось и в конце концов сделалось весьма неразборчивым. В VII в. до н. э., когда появилась демотическая письменность, иератика практически стала письменностью жречества, употребляясь главным образом для записи религиозных и других традиционных текстов; в дальнейшем она еще долгое время продолжала широко применяться жрецами и просуществовала вплоть до III в. н. э.

Направление иератического письма было первоначально вертикальным, а затем стало горизонтальным — справа налево (рис. 33—37).



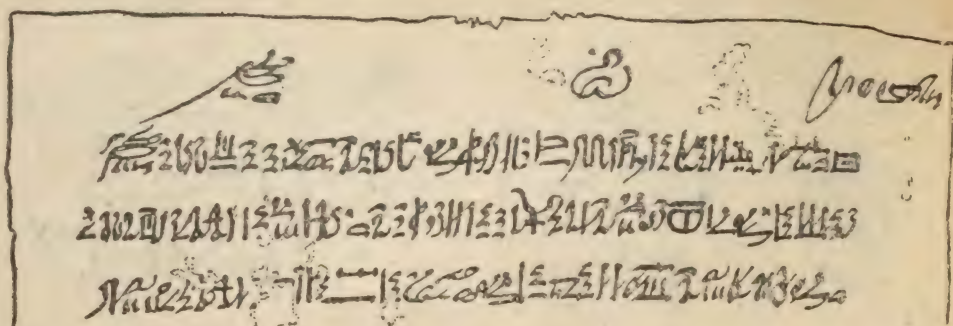


Р и с. 33. Слова «Амон», «люди», «фараон» и «день», написанные: 1 — иероглифами, 2 — при помощи ранней иератик и 3 — поздней иератик.



Р и с. 34. Страница из иератического памятника, так называемого «Большого папируса Гарриса», хранящегося в Британском музее.





Р и с. 35. Образец иератического письма, взятый из школьной тетради; имеются поправки учителя.

### ДЕМОТИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Демотическое письмо представляет еще более скорописную производную форму иератического письма. Термин «демотика» (от греческого *demotikā grāmata*, от *dēmos* «народ», т. е. «народные

1	2	3

Р и с. 36. Египетские словесные знаки, написанные иероглифическим (1): иератическим (2) и демотическим (3) письмом.

знаки» заимствован у Геродота (II, 36); Клемент Александрийский (Strom. V, 4) называет это письмо *grāmata epistolographikā* «эпистолярные письма»; применительно к демотической пись-

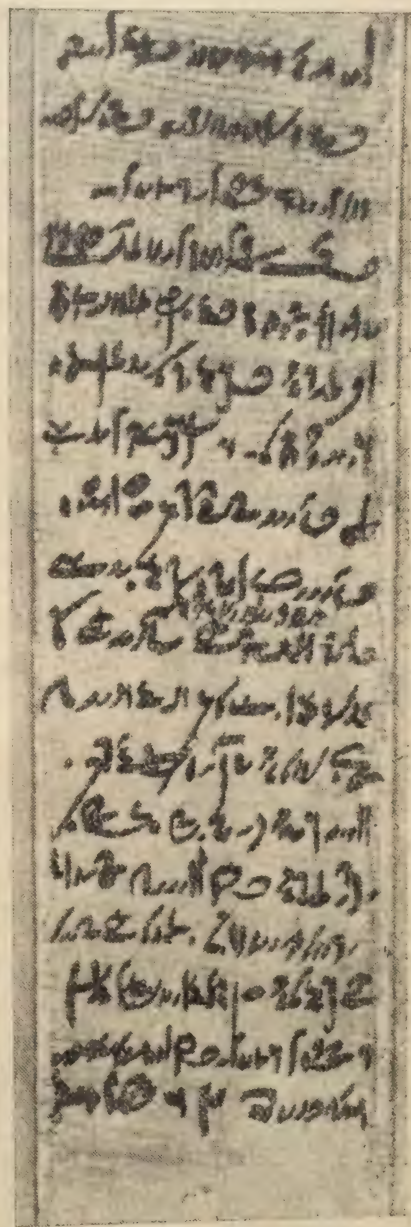


менности существует еще термин *энхориальная письменность* (от греческого *enchōrios* «туземный»).

Наиболее ранние демотические документы относятся к VII—VI вв. до н. э., самый поздний документ датирован 476 г. н. э.

По происхождению демотика, как только что говорилось, — производная форма иератика (рис. 36 и 37); она также не является более развитой по сравнению с иероглифической системой письма, так как тоже не стала ни слоговой, ни алфавитной. Демотическое письмо состоит из изначально словесных знаков, фонограмм и детерминативов. Однако скоропись сильно изменила форму знаков, и демотика внешне резко отличается от иероглифики. К тому же лигатуры превратили целые группы иератических знаков в единые демотические знаки. Как новая форма письма демотика возникла в VIII в. до н. э., когда иератика выродилась настолько, что стала совершенно непонятной; в конечном итоге демотика как новая, более совершенная по сравнению с иератикой форма скорописи, развившись в Нижнем Египте в самостоятельную систему письма, постепенно превратилась в «народную» письменность всего Египта. Сначала демотикой пользовались в деловой и частной переписке, но с течением времени ее стали также употреблять для записи довольно обширных литературных произведений и при переписке древних книг. На протяжении первых четырех столетий своего существования демотика продолжала развиваться и к IV в. до н. э. приобрела стереотипную форму. Чтение демотики весьма затруднительно, причем основные трудности представляет не язык, а письмо.

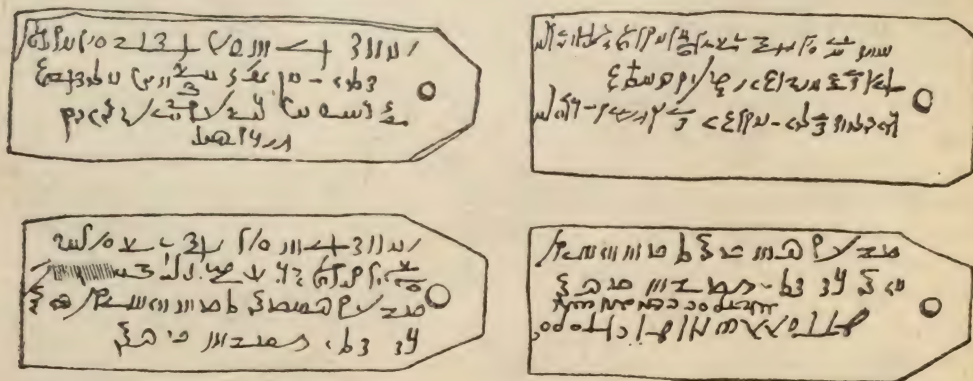
В птолемеевский период демотика играла более важную роль, чем иератика, и, во всяком случае, не меньшую, чем греческое письмо и иероглифика. Царские указы и декреты жрецов высекались на стелах трижды: в



Р и с. 37. Демотический документ.



иероглифической, демотической и греческой версии, причем демотическая версия занимала, как, например, на Розеттском камне (рис. 40), среднюю часть памятника. Демотика продолжала употребляться вплоть до самого конца существования египетского язычества, то есть до V в. н. э. Более того, из демотики перешли в



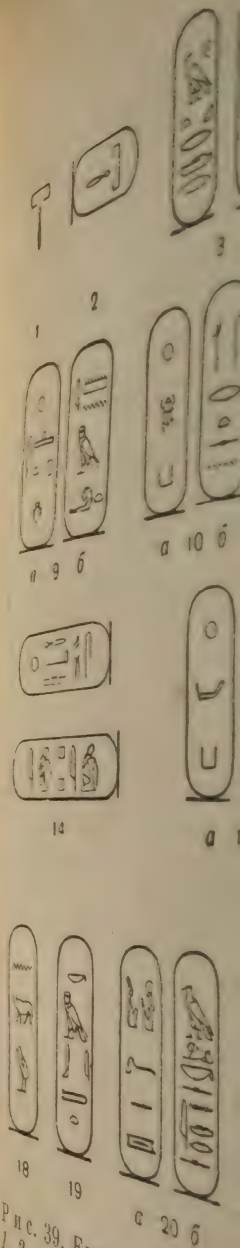
Р и с. 38. Деревянные бирки, прикреплявшиеся к мумиям. Написаны демотикой (лицевая и оборотная стороны).

коптский алфавит знаки, выражавшие звуки, которые не могли быть переданы греческими буквами (см. часть II, глава VIII).

Направление демотического письма было горизонтальное, справа налево (рис. 37—38).

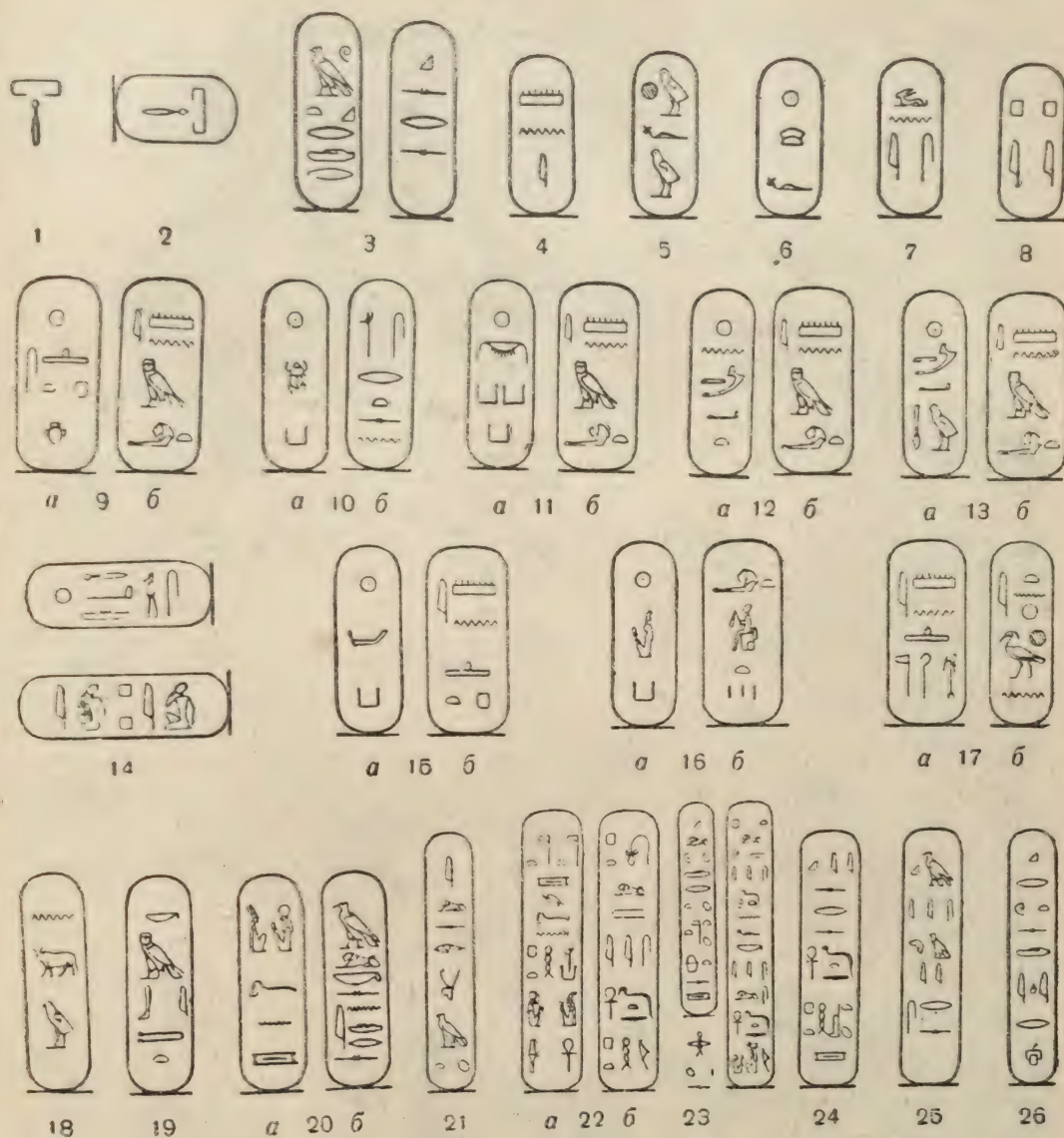
## ДЕШИФРОВКА ЕГИПЕТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В начале XIX в. никто не мог прочесть ни единого слова, написанного иероглифическим письмом. На протяжении тысячелетий эта одна из древнейших систем письма, когда-либо употреблявшихся цивилизованным человеком, скрытая толщей египетских песков, хранила в тайне историю всесильных властителей и могущественных империй, исчезнувших много веков тому назад. Дешифровка этой письменности относится к числу самых ярких достижений современной науки, являясь вместе с тем замечательным примером плодотворности международного сотрудничества ученых. Попытки дешифровки, предпринятые в XVI в. итальянцами Дж. П. Валериано (1566) и М. Меркати (1589), а в XVII в. ученым иезуитом Афанасием Кирхером, не дали результатов. Зато в XVIII в. Уорбёртон уже предположил наличие в египетских надписях «алфавитных» знаков; позднее де Гинь высказал предположение, что некоторые знаки представляют собой детерминативы, а в 1799 г. датский ученый Г. Сзюга установил, что овальные кольца, или «картуши», заключают в себе царские имена (рис. 39).



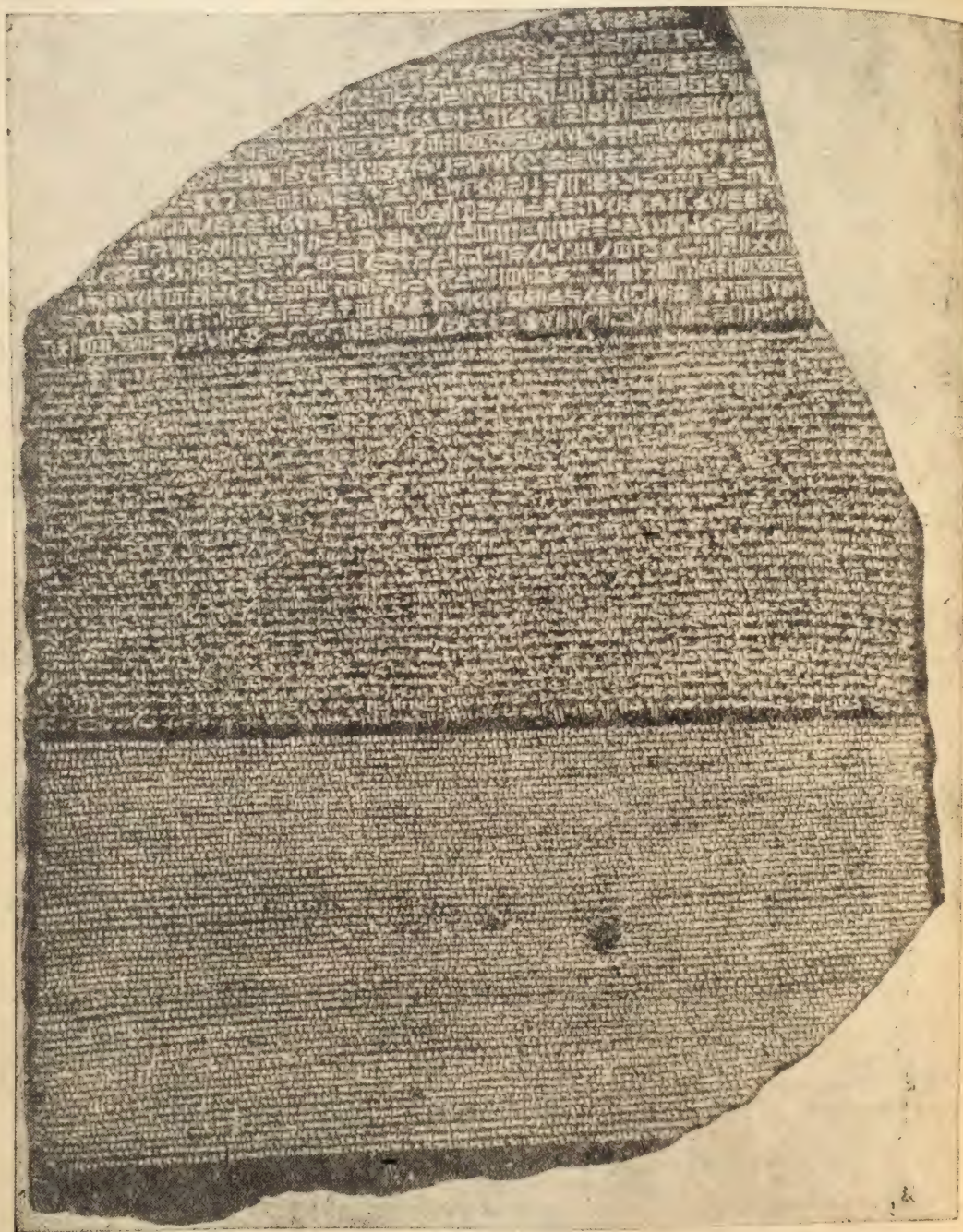
Р и с. 39. Египетские царские картуши. 1, 2 — фараоны; 3 — Автократы; 4 — римских императоров; 5 — Хуфу (IV династия); 6 — (IV династия); 7 — Пепи I, и. (XII династия); 8 — Сенусерт I, и. (XII династия); 9 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 10 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 11 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 12 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 13 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 14 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 15 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 16 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 17 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 18 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 19 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 20 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 21 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 22 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 23 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия); 24 — Аменхотеп IV, и. (XVIII династия).





Р и с. 39. Египетские царские имена (а — тронное имя, б — личное имя):  
 1, 2 — фараон; 3 — Автократор (Autókrator) и Цезарь (Kaísaros) — титулы римских императоров; 4 — Мен, или Мена (I династия); 5 — Хеопс, или Хуфу (IV династия); 6 — Хефрен, или Хафра (IV династия); 7 — Унас (V династия); 8 — Пепи I, или Пиоши (VI династия); 9 — Аменемхет I (XII династия); 10 — Сенусерт I, или Сесострис (XII династия); 11 — Аменемхет II (XII династия); 12 — Аменемхет III (XII династия); 13 — Аменемхет IV (XII династия); 14 — Анепи I, или Апофис (один из гиксосских царей); 15 — Аменофис I, или Аменхетеп (XVIII династия); 16 — Хатшепсут (царица); 17 — Аменхетеп IV, или Эхнатон (XVIII династия); 18 — Нехао, или Никау (XXVI династия); 19 — Камбис (XXVII династия); 20 — Александр Македонский; 21 — Арсиноя (жена Птолемея I); 22 — Птолемей V Эпифан; 23 — Клеопатра VII со своим сыном (от Юлия Цезаря) Птолемеем XIV Цезарионом; 24 — Август; 25 — Калигула; 26 — Клавдий.





Р и с. 40. «Розеттский камень».

В начале XIX в. французский ученый Шампольон из коллекции Эммануэля де Жюльи привез в дешифровку Капютом к дешифровке в 1819 г. в 1819 г. до н. э. письменности: египетской (52 строки) и демотикой (буквами (52 строки). капитаном М. Буссар во время оккупации камень перешел в сохранился в Британский музей. Постепенно, идя раскрыть тайны демотической службы здесь с помощью перевода) и знав последнюю стадию египетской дешифровки несколько отождествленные Юнгчаюющиеся в иероглифические имен собственные послужили исходным материалом Жана Франсуа Шампольона в 1822 г. блестящая иероглифическая письменность он заложил основы скептиков были окончательной дешифровки «канонической» в 1866 г. немецкие исследователи и послы чтобы достичь в области знания, предстояло уже можно было с помощью блестящих ученых (новыми волнующим более трех с половиной



В начале XIX в. шведский ориенталист И. Д. Окерблад, французский ученый Сильвестр де Саси и в особенности доктор Томас Юнг из колледжа Эммануила в Кембридже достигли подлинного сдвига в дешифровке демотики, а позже также и иероглифики. Ключом к дешифровке послужила надпись на знаменитом Розеттском камне (рис. 40). Эта надпись представляет собой декрет жрецов, изданный в 197—196 гг. до н. э. в честь Птолемея V Эпифана (201—181 гг. до н. э.). Декрет написан в двух версиях тремя письменностями; египетский текст написан иероглификой (14 строк) и демотикой (32 строки), а греческий текст — греческими буквами (52 строки). Камень с декретом был найден французским капитаном М. Буссаром в форте Сен-Жюльен де Розетта в 1799 г. во время оккупации Египта Наполеоном. В 1801 г. Розеттский камень перешел в собственность Англии; в настоящее время он хранится в Британском музее (В. М. 960, № 24).

Постепенно, идя от известного к неизвестному, удалось раскрыть тайны демотической и иероглифической письменности. Большую службу здесь сослужили греческая версия (близкая к прямому переводу) и знание коптского языка, представляющего собой последнюю стадию египетского языка. Выполненная Окербладом дешифровка нескольких фраз демотического текста, и в особенности отождествленные Юнгом имена нескольких богов и людей, встречающиеся в иероглифических текстах (иероглифическое написание имен собственных явилось одной из основ всей дешифровки), послужили исходным моментом для работ французского египтолога Жана Франсуа Шампольона (1790—1832), который опубликовал в 1822 г. блестящее исследование, посвященное дешифровке иероглифической письменности. В этой и последующих работах он заложил основы современной египтологии. Однако сомнения скептиков были окончательно опровергнуты лишь после успешной дешифровки «канопского декрета», написанного на стеле, найденной в 1866 г. немецким египтологом Р. Лепсиусом. Конечно, исследователей и после этого ожидало немало нерешенных вопросов; чтобы достичь в области египетской филологии какой-то полноты знания, предстояло еще многое сделать. Но, несмотря на все это, уже можно было сказать, что в результате труда целой плеяды блестящих ученых (причем последние двадцать лет озаменовались новыми волнующими победами) цивилизация, просуществовавшая более трех с половиной тысяч лет, была открыта.



## Критские письменности

## МИНОЙСКАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ

Древняя цивилизация Крита, единственной европейской страны, культура которой может быть приравнена к современным ей культурам Египта и Месопотамии, оставила ряд проблем, которые, быть может, никогда не удастся решить. Специалисты считают, что критская цивилизация имела весьма своеобразный характер. В более широких кругах она известна под названием «эгейской» (по связи с Эгейскими островами, культура которых близка по своему происхождению критской) или «минойской» (термин предложен покойным Артуром Эвансом по имени Миноса, царя-талассократа «Эгейского царства»). Древнее население Крита, несомненно, достигло очень высокого уровня культуры. Это подтверждают не только сохранившиеся остатки архитектурных сооружений, фресковая живопись и керамические изделия, но и то значительное влияние, которое критская культура оказала на цивилизацию материковой и островной Греции; греческая традиция тоже рассматривает Крит как центр великой цивилизации. Наконец, о том же свидетельствует факт существования на Крите собственных письменностей. К какой же расе относились критский народ или народы? На каком языке говорили они? Откуда пришли? Какова была их история? На эти и на многие другие вопросы ответа нет. Мы даже не знаем, как назывался этот народ (или народы?).

Тем не менее в настоящее время археология сделала большой вклад в изучение этой важнейшей цивилизации. За последние пятьдесят лет в результате научных изысканий и археологических раскопок на Крите обнаружены великолепные дворцы и большое количество произведений искусства. Используя главным образом синхронизмы между привозными изделиями (преимущественно гончарными), найденными на Крите, и критскими изделиями, найденными в Египте, Месопотамии и других странах, удалось установить довольно точную хронологию Крита.

Английские раскопки в Кноссе, итальянские — в Фесте и Агии Триаде, так же как и последующие американские раскопки в ряде других мест, обнаружили, что на Крите был длительный неолитический период, продолжавшийся примерно около 5000



или даже более лет, а за ним последовала цивилизация бронзового века, условно названная «минойской». А. Эванс разделил эту эпоху бронзового века на три периода, условно назвав их ранне-, средне- и позднеминойскими (сокращенно РМ, СМ и ПМ); каждый период делится на три фазы: I, II и III. Таким образом, оказывается девять культурных фаз: РМ I, II, III; СМ I, II, III и ПМ I, II, III. Предполагают, что критский неолитический период частично совпадает с додинастическим периодом в Египте, тогда как начало РМ, по-видимому, совпадает в общем с I египетской династией и с классическими шумерскими династиями. Следовательно, этот период может быть датирован примерно XXX в. до н. э.; продолжительность его составляет ориентировочно восемьсот лет. СМ может быть отнесен, грубо говоря, к XXII—XXI вв. до н. э. и к первой половине II тыс. до н. э., а ПМ — ко второй половине того же тысячелетия. Конец минойской цивилизации наступил — очевидно, внезапно — около 1100 г. до н. э. и, по всей вероятности, был вызван политическими бурями в восточном Средиземноморье, подобными тем, которые несколько раньше стали причиной падения Хеттского царства (см. ниже) и упадка Египетской державы.

## НЕДЕШИФРОВАННЫЕ КРИТСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

### ПИКТОГРАФИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Начиная с РМ I (XXX в. до н. э.) на Крите существовала резьба на печатях. Большинство печатей делалось из стеатита, позже употреблялась также слоновая кость; они были довольно крупные, конические или трехгранные. Вырезанные на печатях изображения представляли собой чаще всего декоративные орнаменты типа меандра; впрочем, встречались и грубые рисунки-символы — упрощенные фигуры людей. Применительно к некоторым печатям можно почти уверенно говорить о египетском стиле. Вопрос о том, следует ли рассматривать эти рисунки как письменность, остается открытым.


На первом этапе СМ периода (приблизительно XXII—XXI вв. до н. э.) декоративные начертания на печатях усложнились и рисунки превратились в настоящие пиктограммы. Это было началом подлинной системы письменности. Короткие пиктографические надписи вырезались на трехгранных или четырехгранных печатях из твердого материала. К этому же периоду относятся строительные камни с линейными знаками, представлявшими собой метки каменотесов, а также вазы со знаками собственности (рис. 4, I). Впрочем, до сих пор неясно, является ли последний тип знаков письменностью в собственном смысле слова. Но как бы то ни было, здесь мы находимся у истоков письма. Письменность этого периода



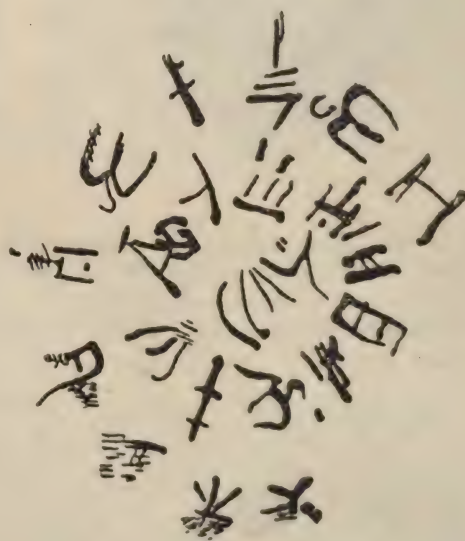




ность клас-  
класса Б.  
ивной. Она  
ранных или  
аля, яшмы,  
табличках,

[illegible]

2



57

менности  
1 3), 4 —



и «линейное письмо Б» (рис. 44). Класс А продолжает существовать и в ПМ I, то есть приблизительно в XVI в. до н. э.; документы класса Б относятся примерно к 1400 г. до н. э.<sup>1</sup> Надписи класса А вырезаны на камне или металле, выцарапаны на глине (рис. 42,2) или же написаны на керамике (42,3). Некоторые надписи найдены вне Крита (рис. 43), что указывает на распространение «минойского» письма и за пределами острова. Общее число знаков по Эвансу — около 90, по Сундваллу — всего лишь 77 или 76. Треть знаков, а может быть, даже и около половины обнаруживает связи с пиктограммами.



I	II	III	IV

Рис. 43. 1 — ваза из Орхомена (древний город в Беотии) с надписью «линейным письмом А»; 2 — орхоменские знаки (I) в сравнении с критскими пиктографическими знаками (II), со знаками критского «линейного письма А» (III) и критского «линейного письма Б» (IV).

Характерное для класса А направление письма — слева направо. Знаки никогда не бывают обращены к началу строки. Письменность производит впечатление отчасти идеографической, отчасти фонетической, но уверенно утверждать этого нельзя, так как письмо класса А еще не дешифровано.

Памятники письменности класса Б найдены только в Кноссе и Пилосе; это многочисленные глиняные таблечки из дворцовых архивов. Следовательно, письменность класса Б была чем-то вроде канцелярского, или официального, письма. Большинство таблечек

<sup>1</sup> Памятники «линейного письма А» частично существовали параллельно с «линейным письмом Б». — Прим. ред.

считается, по-видимому, инициалом. Эванс считал, что класс Б развивался параллельно с классом А. Числовые обозначения обозначаются вертикальными линиями, сотнями — кружками, десятками, тысячами —

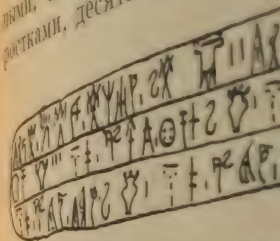


Рис. 44. Надпись из Пилоса

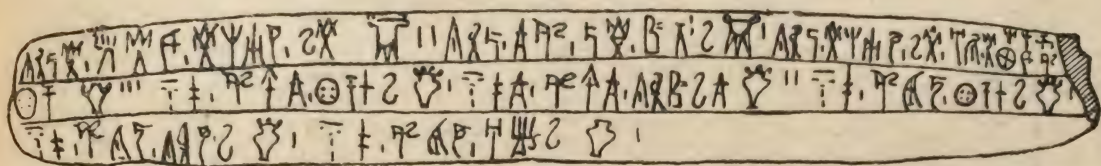
Обе письменности — линейное и пиктографическое — представляют собой скоропись. Ни одна из них не просуществовала до 1200 г. до н. э.). Впрочем, в Пелопоннесе найдены классы Б, которые дат

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Проблема происхождения письменности — одна из самых спорных. По всей вероятности, граница между египетским и критским письмом не только не совпадает, но и не совпадает с границей между критским и минойским. Многие критские знаки, а также с минойскими, с моей точки зрения, являются, по-видимому, пришлыми из



является, по-видимому, инвентарными списками или документами отчетности. Эванс считал, что письменность класса А и письменность класса В развивались параллельно. Однако скорее прав Сундвалл, рассматривающий письменность класса В как результат развития письменности класса А. Число основных знаков класса В сведено к 73, причем 48 из них можно связать со знаками класса А. Числовые обозначения тоже частично изменились: единицы обозначаются вертикальными линиями, десятки — горизонтальными, сотни — кружками, тысячи — кружками с четырьмя отростками, десятки тысяч — такими же знаками с чертой внутри.



Р и с. 44. Надпись из Пилоса, сделанная «линейным письмом В».

Обе письменности — линейная класса А и линейная класса В — представляют собой скоропись. Они не встречаются на отлично выполненных печатях этого периода, которые остаются чисто пиктографическими. Ни одна из этих двух письменностей, по-видимому, не просуществовала до конца ПМ III (с конца XIV в. до н. э. по 1200 г. до н. э.). Впрочем, в архивах дворца в Пилосе (юго-западный Пелопоннес) найдено около 600 таблесток с письменностью класса В, которые датируются примерно 1200 г.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ КРИТСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

Проблема происхождения критского письма как будто не сложна. По всей вероятности, это письмо было создано под сильным влиянием египетского иероглифического письма. Однако, где проходит граница между влиянием и прямым заимствованием, пока не ясно. Так, некоторые ученые считают, что от египетского письма произошли не только критские пиктографические, но и линейные письменности. Я не разделяю этой точки зрения: с египетскими иероглифами совпадает только известный процент критских знаков, причем и это совпадение является, по всей вероятности, чисто внешним. Многие критские пиктограммы, несомненно, изобретены на Крите — они непосредственно связаны с критскими обычаями и религией, а также с условиями местного земледелия. Короче говоря, с моей точки зрения, критское письмо в целом, в частности линейные письменности, — местное явление, хотя сама идея письма, несомненно, пришла из Египта. Некоторые ученые предполагают,



1	†	da	30	†	n	59	†	la
2	†	ro	31	†	sa	60	†	ra
3	†	pa	32	†	qo	61	†	o
4	†	te	33	†	ra <sub>3</sub>	62	†	pte
5	†	to	34	†		63	†	
6	†	na	35	†		64	†	
7	†	di	36	†	jo	65	†	ju
8	†	a	37	†	ti	66	†	ta <sub>2</sub>
9	†	se	38	†	c	67	†	hi
10	†	u	39	†	pi	68	†	ro <sub>2</sub>
11	†	po	40	†	vi	69	†	tu
12	†	so	41	†	si	70	†	ko
13	†	me	42	†	wo	71	†	
14	†	do	43	†	ai	72	†	pe
15	†	mo	44	†	ke	73	†	mi
16	†	pa <sub>2</sub>	45	†	de	74	†	ze
17	†	za	46	†	je	75	†	we
18	†		47	†		76	†	ra <sub>2</sub>
19	†		48	†	mba	77	†	ka
20	†	zo	49	†		78	†	qe
21	†	qi	50	†	pu	79	†	zu
22	†		51	†	du	80	†	ma
23	†	mu	52	†	no	81	†	ku
24	†	ne	53	†	ri	82	†	
25	†	a <sub>2</sub>	54	†	wa	83	†	
26	†	ru	55	†	nu	84	†	
27	†	re	56	†	pa <sub>3</sub>	85	†	
28	†	i	57	†	ja	86	†	
29	†	pu <sub>2</sub>	58	†	su	87	†	

Р и с. 45. Знаки «линейного письма Б» (по Вентрису).

что здесь сыг  
вительно, мож  
Малой Азии.  
возможно, эт  
нологическо

Попытки  
зультатов; е  
могло бы пом  
вившимся, оч  
трудность де  
что язык Кри  
ределить, не  
индоевропейс  
родственных  
мало критск  
ковое дерево»  
«Кносс» и К  
Предполагает  
Малой Азии

Остается  
по языку «эте  
алфавитом. Н  
европейским;  
критским язы  
В расовом  
принадлежал  
лами (длинн

Наконец,  
является  
ейственных на  
я был найде  
в. Это кру

1 Это утвер  
2 В 1953 г.  
ейшее письмо  
3 «линейного  
4 См. прим



что здесь сыграла определенную роль и связь с Анатолией. Действительно, можно проследить критское влияние на письменность Малой Азии, однако наличие обратных связей не подтверждается; возможно, этому противоречат прежде всего соображения хронологического порядка.

## ПОПЫТКИ ДЕШИФРОВКИ

Попытки дешифровки критских письменностей не дали результатов; если бы язык их был известен, то интерпретации могло бы помочь сравнение их с кипрским слоговым письмом, развившимся, очевидно, из критских письменностей. Но главная трудность дешифровки критского письма в том и состоит, что язык Крита неизвестен и ключа, который помог бы его определить, нет. Бесспорным кажется лишь то, что он не был индоевропейским<sup>1</sup>, однако сказать что-нибудь определенное о его родственных связях совершенно невозможно. Сохранилось очень мало критских слов: *thálassa* «море», *terébinthos* «фисташковое дерево», а также ряд топонимических названий: *Knossos* «Кносс» и *Korinthos* «Коринф» — с суффиксами *-ss-* и *-nth-*. Предполагается связь населения Крита с коренным населением Малой Азии<sup>2</sup>.

Остается нерешенным также вопрос, являются ли критскими по языку «этеокритские» надписи из Преса, написанные греческим алфавитом. Некоторые ученые считают язык этих надписей индоевропейским; в таком случае он не может иметь связи с древнекритским языком<sup>3</sup>.

В расовом же отношении древние критяне, по-видимому, принадлежали к средиземноморскому типу; они были долихоцефалами (длинноголовыми), темноволосыми, невысокого роста.

## ФЕСТСКИЙ ДИСК

Наконец, следует упомянуть о Фестском диске (рис. 46), который является не только самой замечательной из всех надписей, найденных на Крите, но также и первой штампованной надписью. Он был найден 3 июля 1908 г. и относится примерно к 1700 г. до н. э. Это круглая неправильной формы терракотовая табличка

<sup>1</sup> Это утверждение противоречит мнению ряда исследователей. — Прим. ред.

<sup>2</sup> В 1953 г. английскому ученому М. Вентрису удалось дешифровать «линейное письмо Б». Язык оказался древнейшей формой греческого. Что касается «линейного письма А», то оно остается недешифрованным, и какой язык скрывается под ним, не ясно. — Прим. ред.

<sup>3</sup> См. примечание 1.







диаметром приблизительно 6—7 дюймов, со знаками, оттиснутыми по обеим сторонам диска при помощи отдельных штампов. Знаки эти размещены по спирали, делающей на плоскости диска пять витков, которые в свою очередь разделены вертикальными линиями на группы знаков, обозначающие слова или предложения. Знаки носят отчетливо рисуночный характер, однако связи с критскими пиктограммами не обнаруживают; исключение составляют немногочисленные примеры случайного сходства. На диск нанесен 241 знак; из них 123 (разделенные на 31 группу) расположены на одной стороне таблички и 118 (30 групп) — на другой. В числе знаков — изображения лодки, топора, орла, шкуры, лопатки каменщика, розетки, вазы, дома; характерна часто повторяющаяся мужская голова с головным убором из перьев. Итальянский ученый Пернье, открывший диск, различал на нем 45 разных знаков, которые он разделил на семь групп; самыми важными из этих групп являются: человеческие фигуры и части тела, животные и части тела животных, растения, оружие и орудия труда. Направление письма — справа налево; начало текста — от края диска. Фигуры людей и животных обращены вправо.

Существует мнение, что диск не является местным произведением, а происходит с юго-западного побережья Малой Азии. Этого мнения придерживаются Эванс, Леви, Пендлбери и др.; оно основывается главным образом на характере знака, изображающего голову с убором из перьев. Некоторые ученые (среди них Мейер, супруги Хоуз) связывают диск с филистимлянами, которые появились на исторической арене лет на 400 позже того времени, к которому предположительно относят диск. Макалистер полагает, что родиной диска могло быть побережье Северной Африки. Следует, однако, подчеркнуть, что никаких памятников, сходных с диском, ни в Анатолии, ни где-либо еще обнаружено не было; нигде вне Крита нет и следов подобной письменности, в особенности в рассматриваемый период. Пока у нас нет достаточных данных для того, чтобы исключить возможность критского происхождения диска.



# *Культура и недешифрованная письменность долины Инда*

## ОБЩИЙ ОБЗОР

Двадцать пять лет раскопок и исследований продлили историю долины Инда на 2000 лет вглубь и дали результаты, которые могут быть поставлены в один ряд с самыми замечательными достижениями археологии. Абсолютно ложным оказалось существовавшее до сих пор мнение о том, что индо-арийцы пришли около середины II тыс. до н. э. в совершенно дикую страну и что все



Р и с. 47. Печати с надписями из долины Инда.

сколько-нибудь значительное в индийской культуре создано ими. Были открыты целые города III тыс. до н. э. Прямые улицы, проложенные по четко продуманному плану с востока на запад и с севера на юг, великолепная система дренажа и водоснабжения, большие публичные бани (ритуального назначения?) с бассейном для плавания, огромный склад — все это свидетельствует о продуманной системе планировки города. Просторные и хорошо оборудованные частные дома сложены из обожженного кирпича. Они имеют колодцы, одну или две ванные и превосходные другие



ЛАВА  
менности  
или историю  
ты, которые  
печатальными  
лось существ  
ришли около  
ну и что все

санитарные устройства. Круглая скульптура из алебастра и мрамора, а также большое количество глиняных и фаянсовых статуэток, каменных, медных и бронзовых орудий, искусно вырезанных печатей из камня и слоновой кости с таинственными надписями (см. ниже), печати-штампы или амулеты из фаянса с рельефными фигурами зверей (обычно быка, носорога или слона), золотые, серебряные и медные позолоченные ювелирные изделия тонкой чеканки, гравированные сердоликовые бусы, фаянсовые браслеты и прочие украшения, а также множество других предметов, найденных в том же культурном слое, свидетельствуют о чрезвычайно высоком уровне культуры.

Имеется также немало других данных о расцвете экономики древней Индии, основанной на земледелии (пшеница, ячмень, финиковая пальма), скотоводстве и одомашнивании животных. В домашнем хозяйстве уже были буйвол, бык, овца, свинья, собака, слон, верблюд; кошка и лошадь были одомашнены позже. Поддерживались сухопутные и морские торговые связи, было распространено прядильное искусство и ткачество, известно производство хлопка.

## РАЗВЕДКА, РАСКОПКИ И ИЗУЧЕНИЕ

Доисторические культуры северо-западной Индии (ныне Пакистан) могут быть разделены (в соответствии с точкой зрения Стюарта Пиготта, 1946) на городскую цивилизацию *хараппской* культуры и на различные крестьянские культуры (раскопанные главным образом после 1931 г.). Все они остаются до сих пор загадкой не только для широкой публики, но также и для большинства специалистов, так как раскопок пока проведено немного, материалы изучены недостаточно, а публикации неполны. Дальнейшие исследования должны пролить новый свет на всю предисторию индийской культуры.

Пока же интересующая нас более всего культура Хараппы остается обособленной. Раскопки проводились лишь в немногих местах: в двух больших городах — Хараппе (Пенджаб) и Мохенджо-даро (Синд), расположенном более чем в 450 милях к югу, а также в нескольких меньших городах (например, Чанху-даро, к югу от Мохенджо-даро), и в деревнях южного Синда. Городища Хараппы первыми стали известны современной науке. Они были отмечены около 1820 г. Массоном и обследованы в 1853 г. Кэннингхэмом; в 1875 г. было опубликовано несколько печатей. Дальнейшие раскопки велись с января 1921 г. Раем Бахадуром Дайа Рамом Сахни. Очень важные раскопки 1926—1934 гг. проводились под руководством Мадху Сарупа Ватса.

Доисторические слои Мохенджо-даро, с архитектурной точки зрения гораздо более внушительные, чем в Хараппе, были впервые

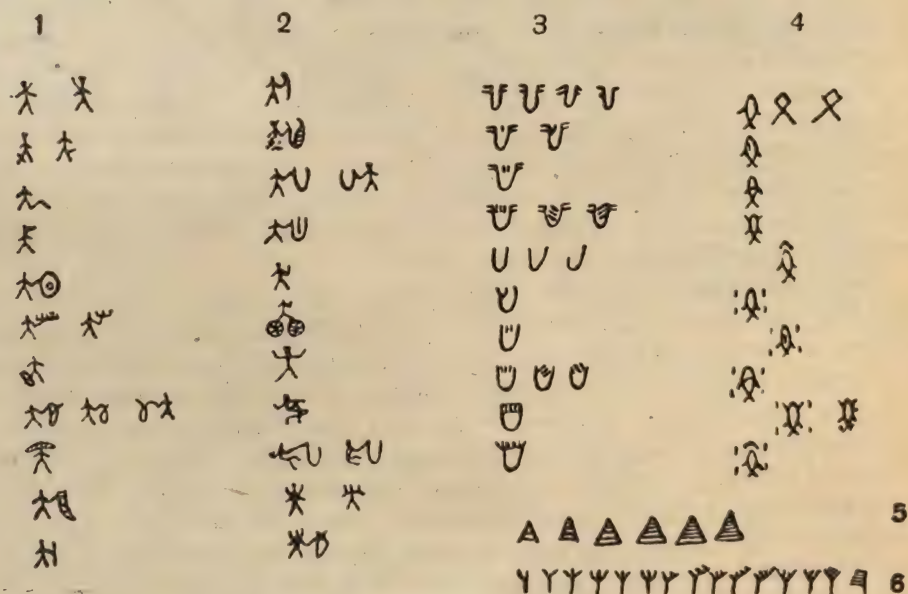


обнаружены в 1922 г.; раскопки 1922—1927 гг. проводились Джоном Маршаллом, который в сотрудничестве с С. Лэнгдоном, С. Смитом и С. Дж. Гэддом опубликовал в 1931 г. великолепную работу о Мохенджо-даро и культуре Инда. В 1937 и 1938 гг. Э. Д. Х. Маккей опубликовал результаты раскопок, проведенных им в 1927—1931 гг.

Для изучения таинственной письменности особенно важны исследования Г. Р. Хантера. Исследование культурных и хронологических связей Мохенджо-даро с Месопотамией и Ираном IV—III тыс. до н. э. было значительно продвинуто благодаря труду ряда английских и американских ученых.

### КУЛЬТУРНЫЕ И ХРОНОЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ С ДРУГИМИ ЦИВИЛИЗАЦИЯМИ

Какой народ создал культуру долины Инда? В соответствии с точкой зрения Джона Маршалла, основанной на изучении немногочисленных остатков костяков, основатели этих городов принадлежали к средиземноморскому типу, к великой долихоцефальной



Р и с. 48. Стилизованные знаки письменности долины Инда: изображения людей (1, 2), утвари (3), рыб (4), гор и возвышенностей (5), деревьев (6).



расе южной Азии и Европы, пришедшей сюда с запада. Эта точка зрения не вызывает возражений, но и не решает проблемы в целом. Мы не знаем, как назывался этот народ, на каком языке он говорил, откуда он пришел, была ли его культура целиком принесена им, а если нет, то содействовала ли сама Индия ее развитию и в какой мере. Вполне возможно, что культуры долины Инда представляли собой сплав различных местных культур с цивилизациями, принесенными пришельцами с запада, которые, по мнению некоторых ученых, могли быть в родстве с основателями большинства древних цивилизаций северной Месопотамии и южного Ирана. Однако ничего более определенного пока сказать нельзя. Подлинное происхождение культуры Хараппы до сих пор неизвестно, и проблема ее появления в Индии не решена.

Помочь датировать эту культуру могут пока только синхронизмы — появление в других странах предметов, несомненно происходящих из долины Инда, а также присутствие в Индии привозных предметов. В последнем случае соответствие является весьма приблизительным, и выводы из него для хронологии не могут быть окончательными. С другой стороны, с помощью предметов из долины Инда, найденных в Месопотамии, легче увязывать культуру Хараппы с историей Шумера. На различных городищах Месопотамии найдено в общей сложности более тридцати стеатитовых печатей, на которых в ряде случаев имеются надписи, сделанные письменностью, характерной для долины Инда. Часть этих печатей, несомненно, принадлежит к культуре Хараппы; остальные, возможно, того же происхождения или изготовлены в Месопотамии под индийским влиянием.

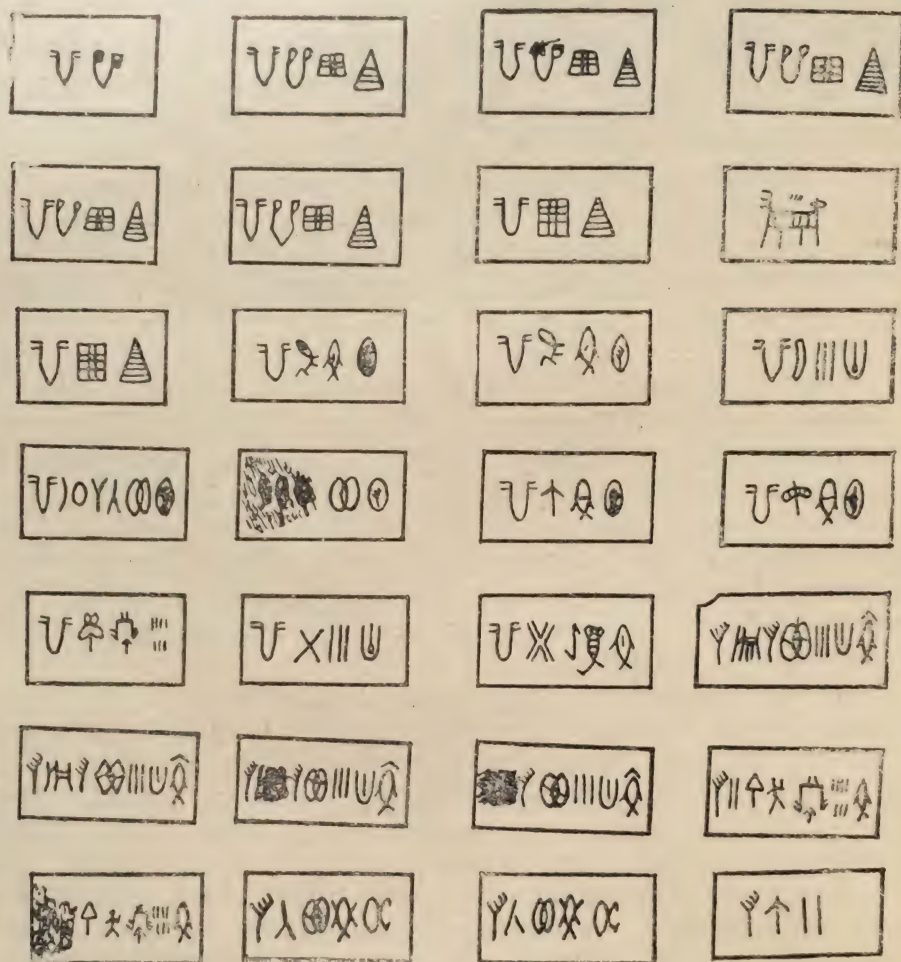
Однако общепринятой датировки этих печатей до сих пор нет, а поэтому нет и общепринятой хронологии хараппской культуры. По Маршаллу, ее следует датировать периодом между 3250 и 2750 гг. до н. э. (в круглых цифрах). Мак-Каун в общем придерживается того же мнения; он относит конец цивилизации Хараппы к периоду раннешумерских династий. Франкфорт, однако, снижает эту дату до середины III тыс. до н. э.; к тому же выводу независимо от других приходит и Пиготт: он относит начало хараппской культуры к середине раннединастического периода в Шумере, а ее продолжение — к аккадскому периоду. По-видимому, вывод Пиготта правилен, и мы не сделаем большой ошибки, если будем считать, что середина третьего тысячелетия до н. э. совпадает со средним периодом существования цивилизации долины Инда<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В настоящее время хараппскую культуру принято датировать периодом с середины III по середину II тыс. до н. э. — Прим. ред.



## ПИСЬМЕННОСТЬ ДОЛИНЫ ИНДА

Наиболее характерно для культуры Хараппы употребление местного письма; надписи этим письмом часто встречаются на каменных и медных печатях, найденных на ряде городищ. Многие из этих печатей, по-видимому, являются амулетами. Иногда изображения на них бывают вырезаны очень искусно, хотя большая



Р и с. 49. Надписи на печатях из долины Инда.

их часть, очевидно, делалась с практической, а не с эстетической целью. Надписи имеются на 800 из этих печатей (рис. 47 и 49); письменность представляет собой стилизованные пиктограммы (рис. 48). Все попытки дешифровки до сих пор терпели неудачу: дальше классификации знаков по их внешнему виду пока продвигнуться не удастся. Но и это оказывается делом нелегким, так как не всегда бывает возможно различить многочисленные начертания и определить, в каких случаях мы имеем дело с вариантами одного

знака и к  
нию одни  
письма р  
(Хантер).  
ки, наче  
Имея  
быть ни  
идеографи  
статочно.  
что рассм  
ческой, ча  
содержит  
надписями  
ставляют  
Хантер, о  
печатей, св  
какой-то д

Заслуж  
хождения э  
вение други  
сохранивши  
начально б  
является л  
привнесена  
предком кл  
то связь, н  
Здесь мо  
одно из них  
долины Инд  
которое мог  
эламского п  
на местах, п  
лом клинопи  
оригинальн  
уже знакомь

Смелые п  
оказывались  
1 Как уже  
то письма и кл



знака и в каких — с различными знаками. Соответственно, по мнению одних ученых (Гэдд и Смит), общее количество знаков этого письма равно 396; по мнению других — 288 (Лэнгдон) или 253 (Хантер). Смит разделил все знаки на три группы: конечные знаки, начальные знаки и числительные.

Имея около 300 знаков, письменность долины Инда не может быть ни алфавитной, ни слоговой; с другой стороны, для чисто идеографической письменности данного числа знаков явно недостаточно. Это и ряд других соображений позволяют предполагать, что рассматриваемая письменность является частично идеографической, частично фонетической (вероятно, слоговой) и, кроме того, содержит детерминативы. Так как почти все надписи являются надписями на печатях, мы вправе предположить, что они представляют собой в основном имена собственные. Как указывает Хантер, отсутствие каких-либо письменных памятников, кроме печатей, свидетельствует о том, что обычно для письма применялся какой-то другой, менее долговечный материал.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Заслуживают внимания еще две проблемы: проблема происхождения этой письменности и проблема ее влияния на возникновение других письменностей. Письменность долины Инда, судя по сохранившимся надписям, линейная и весьма схематичная, первоначально была, как видно, пиктографической; трудно сказать, является ли она подлинно местной по происхождению или же привнесена извне. Вероятно, между этой письменностью и общим предком клинописи и раннеэламского письма существовала какая-то связь, но характер этой связи определить очень трудно<sup>1</sup>.

Здесь может быть предложено несколько решений, однако ни одно из них не будет окончательным: 1) не исключено, что письмо долины Инда произошло от ныне неизвестного древнего письма, которое могло быть общим предшественником клинописи и раннеэламского письма; 2) возможно, все три письменности возникли на местах, причем одна из них, являющаяся, вероятно, прототипом клинописи или же раннеэламской письменности, была вполне оригинальным изобретением, а две другие были созданы людьми, уже знакомыми с идеей письменности.

## ПОПЫТКИ ДЕШИФРОВКИ

Смелые попытки дешифровать письмо долины Инда до сих пор оказывались бесплодными. Мериджи пытался объяснить надписи,

<sup>1</sup> Как уже указывалось, предположение об общем предке раннеэламского письма и клинописи сомнительно. — *Прим. ред.*



исходя из их идеографического характера, то есть рассматривал каждый знак как идеограмму в полном смысле слова. Лэнгдон и Хантер пытались установить связь этой письменности с алфавитом брахми—прототипом почти всех индийских письменностей; однако их точка зрения неубедительна. Еще менее убедительна позиция Б. Грозного (1939), прославившего себя чтением хеттских текстов. Грозный пытается увязать письмо долины Инда с хеттской иероглифической письменностью. По его мнению, население долины Инда было смешанным и управлялось индоевропейскими завоевателями. Именно этот народ и изобрел, по мнению Грозного, хеттское иероглифическое письмо.

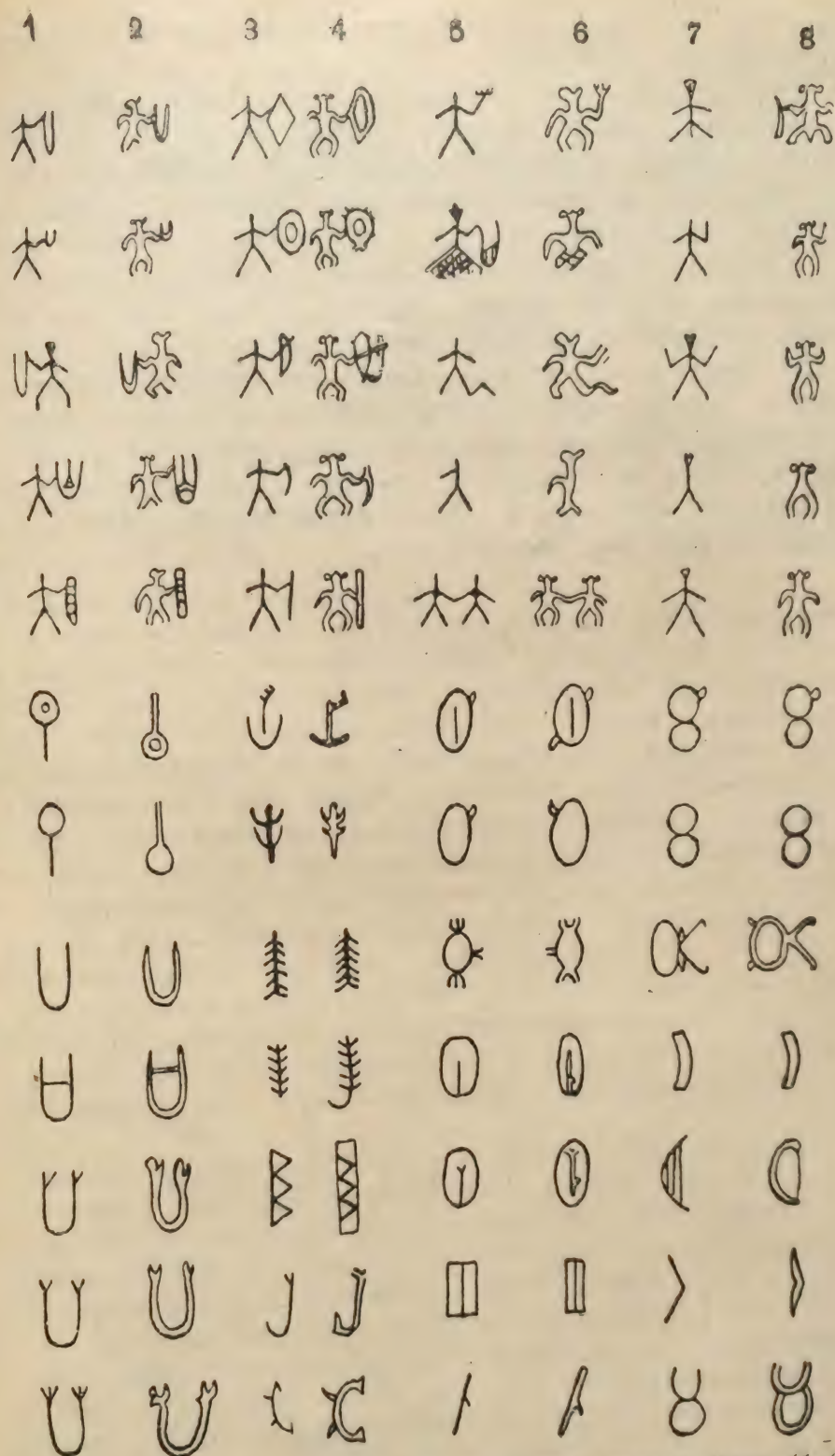
Пользуясь весьма строгим методом, Хантер учел все случаи употребления каждого знака. Как он полагает, ему удалось таким образом интерпретировать знаки, соответствующие суффиксам порядковых числительных, окончаниям дательного и отложительного падежей, а также знаки для чисел, детерминативы для «раба» и «сына» и слово «сын». К результатам интерпретации Хантера я пока отношусь скептически, однако полагаю, что его метод, а также (хотя и в меньшей степени) метод Мериджи, по всей вероятности, заслуживают предпочтения по сравнению с методом Грозного, далеко идущие выводы которого получены с помощью многочисленных «может быть», «кажется», «возможно» и «вероятно». Грозный «устанавливает» 110 «наиболее важных фонетических знаков», причем не менее 86 из них он рассматривает как знаки, соответствующие всего-навсего шести звукам; в частности, Грозный для звуков *си*, *сэ*, *са*, *с* насчитал 45 знаков. Как видно, Олбрайт прав, когда говорит, что, «цена в Грозном блестящего дешифровщика, нельзя не признать, что в данном случае он взялся за слишком трудное дело».

### ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВЛИЯНИЕ НА ДРУГИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

В плане возможного влияния письменности долины Инда на другие письменности мы уже говорили о предполагаемой ее связи с алфавитом брахми. Предположение, что последний произошел от письма долины Инда, получило одно время широкое признание (Лэнгдон, Хантер, Хаттон и др.). Однако мы не располагаем свидетельствами того, что письмо долины Инда продолжало существовать в период между последним столетием III тыс.<sup>1</sup> и первой половиной I тыс. до н. э.; о письме подобного рода не упоминают и наиболее древние памятники индийской литературы. Поэтому мы

<sup>1</sup> В настоящее время представляется вероятным, что культура Хараппы просуществовала до середины II тыс. до н. э. — *Прим. ред.*





Р и с. 50. Сравнение знаков письменности долины Инда (1, 3, 5, 7) со знаками письменности острова Пасхи (2, 4, 6, 8) (по Хевеши).



не думаем, что между письмом долины Инда и алфавитом брахми существует какая-либо связь.

Еще менее приемлема гипотеза Хантера, предполагающая, что письменность долины Инда оказала влияние на финикийский и сабейский алфавиты, а также на кипрский силлабарий. Сходство некоторых их знаков чисто внешнее и случайное. Наконец, следует упомянуть и о предположении Г. де Хевеши, который высказал мысль, что письмо долины Инда можно связать с таинственной письменностью острова Пасхи. Однако, за исключением некоторого чисто внешнего сходства знаков, иной раз и преувеличенного де Хевеши, единственным, что объединяет эти две письменности, отдаленные друг от друга промежутком времени в несколько тысяч лет и расстоянием в несколько тысяч миль, является их загадочность. Попытки связать их между собой могут только еще больше запутать проблему и лишить нас надежды достигнуть в будущем каких-либо результатов.

Хетты — группа  
ческой при  
ную Сирию  
дали высокоразви  
тельно в 1400—1300  
держав Ближнего  
Употребляя те  
том, что он весь  
Библии, где хетт  
(откуда немецкий  
одна из доизраиль  
рассматриваются  
так как Хета счи  
Иезекииль, говоря  
их в земле Ханаан  
хеттеянка (Иез., X  
они упоминаются  
В египетских на  
ственном царстве Х  
в. э., хотя и бороли  
менее заключали с  
коязы.  
Многочисленные  
ных текстах: 1) в  
как свергнувший д  
марские таблички  
XIV в. до н. э.; 3) а  
со времени Ти  
и вплоть до  
II в 717 г. до н  
казаний на походы  
III вв. до н. э. из  
1 Ассирийские надп  
Г. Г. Фрета, не исключ  
они включают в числ  
3 Д. Хантер



## Письменности хеттов

## ХЕТТЫ

**Х**етты — группа народов различной этнической и лингвистической принадлежности, населявшая Малую Азию и северную Сирию с III по I тыс. до н. э. включительно. Хетты создали высокоразвитую цивилизацию, и в течение 200 лет (приблизительно в 1400—1200 гг.) их царство было одной из сильнейших держав Ближнего Востока.

Употребляя термин «хетты», мы должны отдавать себе отчет в том, что он весьма неопределенен. Термин этот заимствован из Библии, где хетты — по-древнееврейски *хиттйм* или *бенē хēt* (откуда немецкий термин «*Hethiter*») — часто упоминаются как один из доизраильских народов Палестины. В Библии хетты даже рассматриваются как народ, этнически родственный ханаанеям, так как Хета считали вторым сыном Ханаана (Бытие, X, 15); Иезекииль, говоря о жителях Иерусалима, указывает, что родина их в земле Ханаанской, а отцом их был аморей, мать же их была хеттеянка (Иез., XVI, 3, 45). С другой стороны, в ряде мест Библии упоминаются хеттские цари Сирии.

В египетских надписях часто встречаются сведения о могущественном царстве Хета, правители которого с XV по XIII в. до н. э., хотя и боролись с египтянами за обладание Сирией, но тем не менее заключали с ними договоры и даже вступали в брачные союзы.

Многочисленные упоминания о хеттах встречаются в клинописных текстах: 1) в XVIII в. до н. э. «народ хатти» упоминается как свергнувший династию Хаммурапи в Вавилонии; 2) телль-амарнские таблечки говорят о господстве «хатти» над Сирией в XIV в. до н. э.; 3) ассирийские тексты указывают, что «народ хатти» со времени Тиглатпалассара I — примерно с 1100 г. до н. э. — и вплоть до окончательного завоевания Каркемиша Саргоном II в 717 г. до н. э. часто воевал с ассирийцами; 4) несколько указаний на походы против «народов хате» содержат тексты IX—VIII вв. до н. э. из Урарту<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ассирийские надписи называют «хатти» все народы, жившие к западу от р. Евфрата, не исключая финикийцев и израильтян. Возможно, урартские надписи включают в число «хате» также армян. — Прим. ред.



Греческие указания очень немногочисленны и неопределенны. Не ясно, являются ли хеттами упоминаемые в «Одиссее» (XI, 521) *Keteioi*; Геродот говорит о них как о «сирийцах», тогда как Страбон (XII, III, 9) называет их *Leukosyroi*, то есть «белыми сирийцами».

Источником недоразумений является то обстоятельство, что сами хетты еще в древности присвоили себе наименование, которое встречается в хеттских памятниках в форме *хаттили*, что значит «по-хаттски» (см. ниже). Однако обозначаемый этим термином язык не является языком той хеттской династии, о которой мы говорили выше, а принадлежит автохтонному неиндоевропейскому народу, населявшему восточную Малую Азию до вторжения в нее индоевропейцев; столицей его был город Хаттус. Таким образом, если быть строго последовательным, следует называть хаттским или хеттским именно этот автохтонный народ; во избежание недоразумений некоторые ученые называют его «протохаттским» или «протохеттским».

В то же время местное название индоевропейского языка хеттского царства еще не выяснено. Для него были предложены различные термины, в частности «канесийский» по названию одного из крупных хеттских городов Канеса. Некоторые хеттологи применяют местный термин *насили* или *несумнили*. По мнению подавляющего большинства ученых, следует пользоваться термином «хаттский» в его первоначальном значении, то есть применительно к автохтонному населению страны Хатти и его неиндоевропейскому языку; для правителей же Хеттского царства и их индоевропейского языка следует условно употреблять библейскую форму того же корня — хетты. Наименование «хеттский» употребляется также по отношению к хеттским государствам северной Сирии, существовавшим после падения Хеттского царства; оно же применяется и к «хеттской иероглифической письменности» (см. ниже).

## НАРОДЫ, ИХ ЯЗЫКИ И ЦИВИЛИЗАЦИЯ

В расовом отношении хетты, как показывают их собственные и египетские памятники изобразительного искусства, принадлежали к так называемому хеттскому, или арменоидному, расовому типу, одному из трех черноволосых подтипов широкоголовой белой расы. Они были смуглые, коренастые, с выдающимися челюстями, скошенным лбом, выпуклыми глазами, крупным орлиным носом, выдающейся верхней губой и несколько уходящим подбородком. У них были прямые черные волосы и живые черные глаза, бороды они не носили. Мы можем предполагать, что этот арменоидный тип был среди хеттов преобладающим, однако весьма вероят-



но, что они, как о том свидетельствуют и языковые данные, были народом этнически неоднородным.

Богатые царские архивы, обнаруженные в 1906—1907 гг. в Богазкёе — древнем Хаттусе, столице Хеттского царства, — являются главным источником изучения хеттской истории и культуры и к тому же практически единственным источником изучения хеттского языка. Некоторые документы богазкёйского архива написаны на аккадском языке аккадской клинописью (аккадский язык и аккадская клинопись были дипломатическим языком и письменностью древнего Ближнего Востока), но основная масса документов написана той же клинописью на хеттском языке.

Принадлежность хеттского языка к индоевропейской семье языков была установлена с самого начала его дешифровки уже упоминавшимся выше чешским ученым Б. Грозным.

В свое время вопрос происхождения хеттского языка породил немало самых фантастических теорий; его связывали даже с перуанским кечуа, с японским и с астекским языками. В настоящее же время большинство филологов согласилось с тем, что хеттский был одним из первых или даже первым языком, отделившимся от общего индоевропейского ствола. Американский ученый Стертевант считает даже, что хеттский язык и индоевропейский язык-основа представляют собой ответвление от еще более раннего общего языка, который он называет индо-хеттским. С точки зрения Стертеванта, хеттский имеет ряд специфических архаических черт, тогда как историческим индоевропейским языкам свойственны общие нововведения. Некоторые ученые согласны с теорией Стертеванта (например, Гётце, 1945), другие же резко возражают против нее (например, Гельб и Бонфанте, 1945). Грамматика хеттского языка, его именные и глагольные формы явно носят индоевропейский характер, однако этого нельзя сказать обо всем словаре, так как в хеттском сказывается сильное влияние других, неиндоевропейских языков, в частности местного хаттского языка. Мы можем допустить, что, когда индоевропейцы пришли в эту область, они столкнулись здесь лицом к лицу с могущественными и более многочисленными племенами и вскоре поняли, что для того, чтобы продолжать свое существование, им нужно не обособливаться, а смешаться с местным населением.

Ритуальные тексты из Богазкёя содержат много отрывков на трех других языках. Один из них *лувийский*. Этот язык первоначально ошибочно рассматривался как финно-угорский, на самом же деле он близко родствен хеттскому; впрочем, местные маноазийские языки, по-видимому, оказали на него значительно большее влияние, чем на хеттский. Другим местным языком является *хурритский*. Это неиндоевропейский язык; он очень мало отличается от языка страны Митанни (а возможно, это тот же язык). Что касается третьего языка, то это уже упоминавшийся *хаттский*.



то есть неиндоевропейский язык, употреблявшийся автохтонным населением Малой Азии, принадлежащий, возможно, к кавказской группе языков. В богазкёйских документах употребляется также *палайский* язык, но о нем мы пока почти ничего сказать не можем.

Имеющиеся в нашем распоряжении этнические и лингвистические данные позволяют сделать следующие выводы: 1) восточная Малая Азия была первоначально населена хаттскими народами, говорившими на неиндоевропейском языке и принадлежавшими к арменоидному типу; 2) после вторжения индоевропейских хеттов автохтонное население не исчезло, а приняло иностранных индоевропейских правителей и ассимилировалось с пришельцами; в результате местный расовый тип стал преобладающим, а язык местного населения оказал сильное влияние на язык новоприбывших; этническое наименование коренных жителей продолжало употребляться за пределами страны для обозначения населения всего государства.

Хотя хеттская цивилизация во многих отношениях в долгу у других современных ей культур, в особенности у вавилонской, ей, несомненно, свойственны и определенные оригинальные черты. Высокий уровень хеттской культуры достаточно ясно подтверждается богатством хеттской литературы — религиозной, лексикографической и исторической, — развитой военной, административной и политической организацией Хеттского царства, а также дипломатическим искусством, проявленным хеттскими правителями в XV—XIII вв. до н. э. Более того, развитые коммуникации между столицей и отдаленными провинциями, бесспорное своеобразие памятников искусства, успехи в области экономики и права, получившие отражение в хеттских законах и других документах, а в особенности создание местного письма (см. ниже) и своеобразного способа высекания рельефных надписей — все это, вместе взятое, показывает, что хеттская культура во многом не уступала египетской и ассиро-вавилонской.

Хеттский пантеон был, грубо говоря, смесью месопотамских и местных элементов, хеттская мифология находилась под сильным влиянием шумеро-вавилонских мифов, толкование же предзнаменований, также преимущественно вавилонского происхождения, подверглось в ряде частных деталей существенным изменениям.

### ОСНОВНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

Около середины III тыс. до н. э. восточная Малая Азия делилась на ряд городов-государств; после долгой борьбы один из таких городов — город Хатти, добился господства над остальными. В последние века III тыс. до н. э. произошло индоевропейское вторжение, которое иные ученые отождествляют с приходом лувий-

гов. а около 2000 г.  
индоевропейский нар.  
стал столицей раз.  
даже глаголь раз.  
Урети Хеттс.  
XVI и XV вв. до н.

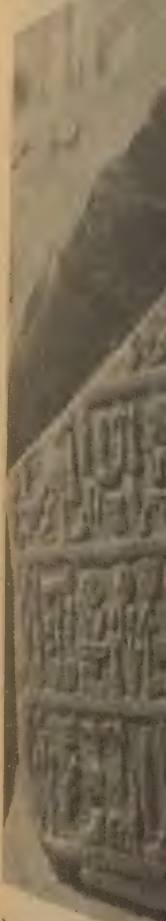


Рис. 51. Рельефная

расвета Нового Х.  
начала XIV до конц  
восточных окраинах  
стали Египетск  
1305—1355 гг. до  
Иуваталли (1325—1  
и д. э.) и Тутхалия  
начальниками, вели  
они не менее в нача



цев, а около 2000 г. до н. э. в страну вторглись хетты — другой индоевропейский народ. Город Хатти, известный затем как Хаттус, стал столицей могущественного царства, которому в дальнейшем даже удалось разрушить Вавилонское царство.

Успехи Хеттского царства не были длительными — в течение XVI и XV вв. до н. э. оно переживало упадок; однако в период



Р и с. 51. Рельефная хеттская иероглифическая надпись из Каркемиша (VIII в. до н. э.).

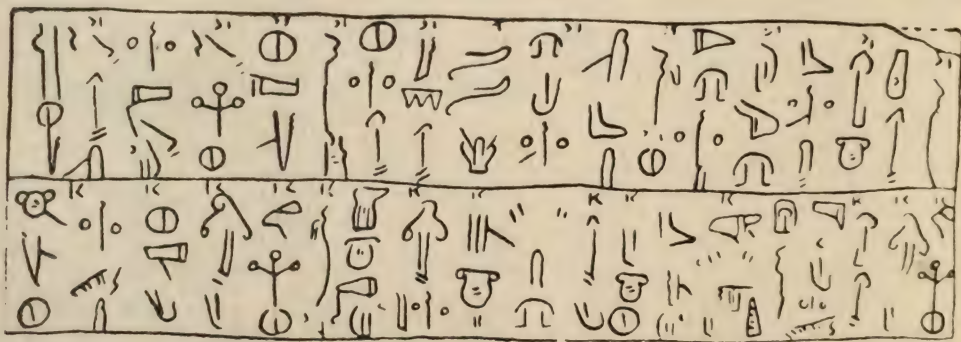
расцвета Нового Хеттского царства, которое просуществовало с начала XIV до конца XIII в. до н. э., хетты уже не имели на своих восточных окраинах достойных соперников и почти ни в чем не уступали Египетскому царству. Хеттские цари Суппилиума (1395—1355 гг. до н. э.), Мурсили II (1353—1325 гг. до н. э.), Хаттусили III (1290—1265 гг. до н. э.) и Тутхалия IV (1265—1235 гг. до н. э.) были великими военачальниками, великолепными дипломатами и администраторами. Тем не менее в начале XII в. до н. э. Хеттское царство прекратило



свое существование. Оно было разрушено варварскими ордами наступавшими с моря и с суши. Эти народы известны под названием «народов моря»; возможно они были индоевропейцами. Политический и культурный центр хеттов переместился в северную Сирию, где возникли небольшие хеттские государства, из которых наиболее значительным был Каркемиш. В VIII в. до н. э. все эти маленькие царства были завоеваны ассирийцами; Каркемиш был взят Саргоном II в 717 г. до н. э.

### ХЕТТСКАЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Так называемая хеттская иероглифическая письменность употреблялась, по-видимому, лишь на протяжении нескольких столетий; еще пользуясь ею, хетты уже приспособили к своему языку раннеавилонскую клинопись. Эта так называемая хеттская клинопись продолжала употребляться вплоть до конца Хеттского царства как в официальной переписке, так и в повседневной жизни.



Р и с. 52. Поздняя хеттская иероглифическая надпись.

Мы не располагаем прямыми данными о том, что хеттская иероглифическая письменность употреблялась до 1500 г. до н. э. К этому периоду может быть ориентировочно отнесена надпись, опубликованная Р. Д. Барнетом, однако подавляющее большинство хеттских иероглифических надписей относится ко времени хеттских государств в Сирии, в частности к X—VIII вв. до н. э. Самая поздняя надпись может быть датирована серединой VII в. до н. э. Кажется странным, что на родине хеттов таких надписей обнаружено очень немного, а огромное их большинство найдено в северной Сирии, в частности в Каркемише (рис. 51), Хамате и Алеппо<sup>1</sup>. Преобладающая часть надписей выполнена рельефом

<sup>1</sup> Это объясняется тем, что так называемой «хеттской» иероглификой писали собственно не по-хеттски, а на другом языке, родственном хеттскому, возможно на лувийском. — *Прим. ред.*

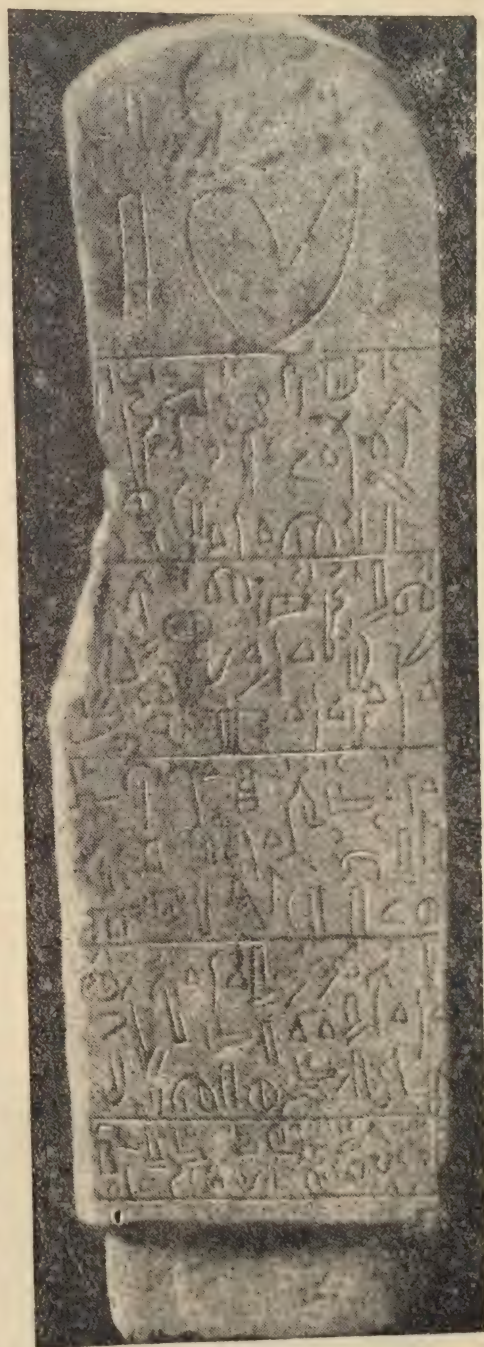


или высечена (рис. 53) на каменных памятниках или скалах; незначительное количество выгравировано на свинце; есть также надписи на печатях или же оттиски печатей на глине; знаменитая «печать Таркондема» сделана из серебра. Характер некоторых надписей, в частности тех, что найдены в Ашшуре, более скорописный (рис. 54).

Первая хеттская иероглифическая надпись была открыта еще в 1812 г. в Хамате (северная Сирия), а первые серьезные исследования принадлежат Сэйсу и Райту, которые установили, что надписи такого рода являются хеттскими. Сэйс и Райт пытались применить для дешифровки хеттских иероглифов методы дешифровки египетской иероглифики, но их попытка не имела успеха. Тем не менее благодаря исследованиям этих и многих других ученых хеттская иероглифическая письменность нашла свое место в современной науке. Достигнутые результаты не получили еще всеобщего признания, однако во взглядах на основные моменты дешифровки исследователи постепенно приходят к единству.

Начало надписи вверху справа; направление письма обычно бустрофедон, то есть каждая строка продолжается строкой, написанной в противоположном направлении, подобно направлению движения быка, пашущего поле. Некоторые тексты написаны в одном направлении — либо справа налево, либо слева направо. Знаки обращены всегда к началу строки. Отдельные слова разделены специальными значками.

Общее число хеттских иероглифических знаков около 220; впрочем, Мериджи считает, что их было 419. Знаки разделяются на



Р и с. 53. Хеттская иероглифическая надпись, высеченная на камне.



идеографические и фонетические; большая часть знаков представляет собой идеограммы, таковы знаки для слов «бог», «царь», «царевич», «великий», «город», «жертвоприношение», «страна», «бык»; есть знаки, обозначающие животных, растения, части тела и т. п.; они употребляются как словесные знаки или как детерминативы. Пятьдесят семь знаков, по мнению Гельба, имеют слоговое значение.

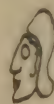
I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII

Р и с. 54. Сравнительная таблица хеттских иероглифов в скорописной (II, IV, VI, VII) и полной форме (I, III, V, VIII).

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ХЕТТСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Проблема происхождения хеттской иероглифической письменности еще не решена. Одни ученые возводят хеттскую иероглифику к египетской, другие — к критскому пиктографическому письму. Хеттская иероглифическая письменность, так же как и египетская иероглифика и критские пиктограммы, имеет ярко выраженный рисуночный характер, но отсюда не должно непременно следовать, что хеттская иероглифика произошла от одной из перечисленных письменностей.

И в самом деле, ср. показывает, что прям критскими пиктограммное внешнее сходство



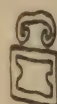
человек



сын



река



дворец

Р и с. 55.

быть доказана до тех пиктографическое пи хронологического по лением.

В настоящее время в связи с экспансией монументальной пис можно, парадный ви пиктографическог бера о «диффузии ст более простая скоро менности (рис. 54).



И в самом деле, сравнение хеттской иероглифики с египетской показывает, что прямая связь между ними отсутствует. Между критскими пиктограммами и хеттской иероглификой есть известное внешнее сходство (рис. 56,2) но их взаимная связь не может

































































Р и с. 55. Хеттские идеографические знаки.

быть доказана до тех пор, пока не будет расшифровано критское пиктографическое письмо; нельзя также не учитывать трудности хронологического порядка, возникающие в связи с таким сопоставлением.

В настоящее время автор придерживается следующего взгляда: в связи с экспансией Хеттского царства возникла необходимость в монументальном письме, пригодном для надписей на камне. Возможно, парадный вид хорошо известной хеттским правителям египетской письменности побудил хеттов избрать для этих целей пиктографическое письмо. Здесь вполне применима теория Крёбера о «диффузии стимула» или «диффузии идеи». Позже развилась более простая скорописная форма хеттской иероглифической письменности (рис. 54).



	a	e	i	u
гласные	 a/e  ā  á	 a/e	 i  ī	 u
h	 ha  há/he  hé	 hi	 hu	
k/g	 ka/ga		 ki	 ku
l	 la  lá/lu		 li	 lá/lu  lu?
m'	 ma  má		 mi	 mu  mu
n	 na  ná  nà		 ni	 nu  nú
r/b	 pa/ba		 pi	 pu
r	 ra/ri		 ri	 ru
s/z	 sa/s  śa/ś		 si ??	 su
	 sa'  sa <sub>4</sub>		 s(i)	 sú
	 sa  sa <sub>5</sub>			 zu
t/d	 ta/da  tá		 ti	 tu
	 tà		 tí	 tú
	 tà  ta <sub>4</sub>		 ti'	
w	 wa  wá		 wi  wí	

О времени  
тракто говорить  
что было суровым





















1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

Рис. 56. 1 — хеттский  
2 — сравнительная та  
ских пи

и другие, порой аби  
янец Рибейдо счи  
ность была изобрет  
не употреблялась  
делались главным  
уже говорилось о  
которой хеттская  
бы в начале III ты



О времени создания хеттской иероглифической письменности трудно говорить уверенно, однако есть основания предполагать, что около середины II тыс. до н. э. она уже существовала. Известны

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII			
1			11			21			31		
2			12			22			32		
3			13			23			33		
4			14			24			34		
5			15			25			35		
6			16			26			36		
7			17			27			37		
8			18			28			38		
9			19			29			39		
10			20			30			40		

2

Р и с. 56. 1 — хеттские иероглифические слоговые знаки (по Э. Ларошу);  
2 — сравнительная таблица хеттских иероглифов (II, IV, VI, VIII) и крит-ских пиктографических знаков (I, III, V, VII).

и другие, порой абсурдные предположения. Так, например, итальянец Рибеццо считает, что хеттская иероглифическая письменность была изобретена до 3000 г. до н. э., но в течение более 1000 лет не употреблялась в официальной переписке; кроме того, записи делались главным образом на недолговечном материале. Выше уже говорилось о теории чешского хеттолога Грозного, согласно которой хеттская иероглифическая письменность возникла будто бы в начале III тыс. до н. э. и была связана с письмом долины Инда.



*Китайский язык и китайское письмо<sup>1</sup>*

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

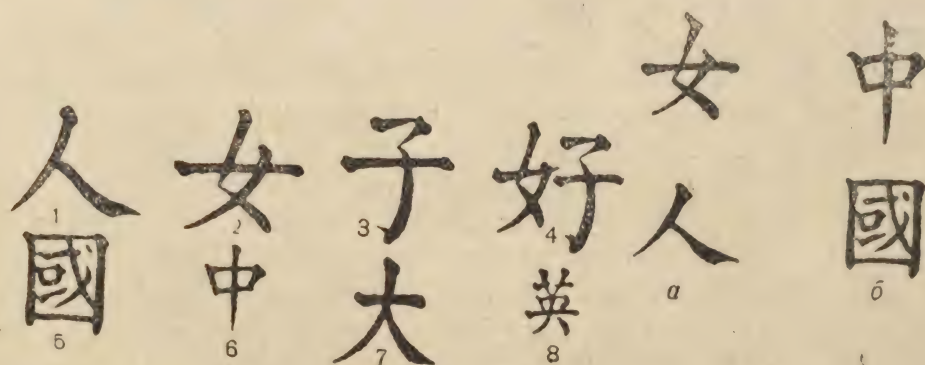
**К**итайское письмо является единственной сохранившейся до наших дней древней идеографической, или, вернее, «переходной» системой письма. Народ, пользующийся этим письмом, составляет одну пятую населения земного шара и занимает территорию, превосходящую по размерам весь европейский континент. Несмотря на то что китайское письмо на протяжении почти 4000 лет широко употребляется носителями высокой и древней культуры, оно не претерпело изменений, которые свидетельствовали бы о его сколько-нибудь заметном внутреннем развитии. Эволюция китайских знаков шла главным образом по линии внешней формы, как мы бы сказали в «каллиграфическом» плане. Китайское письмо осталось на переходной ступени, так и не став слоговым; эта особенность обуславливается своеобразием китайского языка.

Языки делятся, как известно, на три группы — изолирующую, агглютинативную и флективную. Индоевропейские и семитические языки являются общезвестными примерами флективных языков. Китайский язык принадлежит к тибетско-китайским языкам, из которых часть является агглютинативной, а часть — изолирующей. В тибетско-китайскую семью входит значительно больше языков и диалектов, чем в какую-либо другую языковую семью; по числу носителей и по области распространения (от Пекина до Балтистана и от Центральной Азии до южной Бирмы) эта семья также далеко превосходит все остальные. Тибетско-китайская семья делится на две группы — тибетско-бирманскую и сямско-китайскую. Китайский язык, принадлежащий к последней, вероятно, был некогда агглютинативным языком, но в настоящее время это язык изолирующий, то есть не содержащий окончаний или каких-либо других грамматических формантов. Отброшенные и утратившие свое значение старые префиксы и суффиксы заменены самостоятельными словами, которые не могут служить подлинно флективными элементами; модификация значения слова в отно-

<sup>1</sup> При переводе данной главы переводчик пользовался консультациями Б. И. Панкратова, В. С. Колоколова, Л. Н. Меньшикова.



шении времени, места или по какой-либо логической связи с другими словами осуществляется, как правило, не путем присоединения префикса или суффикса в виде гласного либо слога, как это имеет место в агглютинативных языках, а путем прибавления целых слов, имеющих самостоятельное значение. Именно поэтому китайский язык со всем его многообразием диалектов и различных типов письменности состоит в основном из рудиментарных односложных слов или их сочетаний (рис. 57), причем структура этих сочетаний такова же, как, например, структура английского слова *horseshoe* «подкова», составленного из слов *horse* «лошадь» + *shoe* «башмак». В китайском языке чрезвычайно мало элементов морфологической структуры, точнее, китайской грамматики вне



Р и с. 57. Современные китайские иероглифы.

1 — жэнь «человек», 2 — нью «женщина», 3 — цзы «ребенок, сын», 4 — хао «хороший любить», 5 — го «государство», 6 — чжун «середина», 7 — да «большой, великий», 8 — ин «превосходный», заимствовано для «Англия»; а — нью-жэнь «женщина» + «человек» = «женщина», б — чжун-го «середина» + «государство» = «Срединное государство» (Китай).

синтаксиса не существует: корни никогда не изменяются, одно и то же слово может быть глаголом, существительным, прилагательным; значение слова определяется только его местом в предложении. В известной мере этому помогают характерные «тоны» китайского языка, кажущиеся иностранцам такими трудными.

Тон — это музыкальное ударение, акустическое повышение либо понижение высоты звука. Тоны играют в китайском языке чрезвычайно важную роль; значение их столь же велико, как и самих гласных. Тон придает слову новое значение; произнесенное на низком тоне, слово имеет одно значение, на восходящем тоне — другое, на высоком тоне — третье. Китайские тоны не имеют ничего общего с ударением или же с долготой и краткостью, свойственными индоевропейским языкам. Тоны настолько характерны для тибетско-китайских языков, что некоторые ученые даже предлагали называть эти языки «политоническими». От языка к языку и от диалекта к диалекту количество тонов меняется; так, напри-



мер, в тайском языке и в кантонском диалекте китайского — шесть тонов, в бирманском — только два.

Число возможных китайских слогов, которых насчитывается примерно 450<sup>1</sup>, достигает благодаря тонам 1200. Некоторые диалекты содержат большее количество различных слогов: так, известно, что пекинский диалект насчитывает около 1380 слогов, кантонский — 1868, амойский — около 2500. Но и такого числа слогов было бы недостаточно для речи высокоразвитого народа, если бы она не содержала очень большого количества омонимов, то есть слов, звучащих одинаково, но имеющих разное значение. Если бы все эти омонимы пришлось передавать при помощи алфавитной системы письма, возникло бы значительно больше двусмысленностей, чем при той системе письма, которая существует в настоящее время: так, например, для слова *ши* «в», в китайском письме имеется 239 знаков (соответственно по 54, 40, 79 и 66 для каждого тона). По данным Карлгрена, в мандаринском диалекте (см. ниже) имеется 69 слов, которые произносятся *и*, 59 *ши*, 29 *гу* и т. д.; в среднем каждый слог может представлять собой 10 слов. Однако благодаря существующим вариантам, то есть тонам, эти слова произносятся с различной музыкальной окраской, что и позволяет китайскому языку располагать всем богатством выразительных средств. Имеется и другая возможность уточнения смысла слов-слогов — употребление сложных слов, состоящих из синонимов, то есть пар, составленных из слов, близких по значению и взаимно объясняющих друг друга; ср. в русском *постой-погоди*.

Лингвистическую проблему Китая осложняет существование большого числа местных диалектов. Однако в последнее время благодаря распространению современной системы образования своего рода образцовым разговорным языком стал так называемый мандаринский диалект, который даже принят для новой литературы. (Мандаринский диалект был первоначально одним из северных китайских диалектов; существуют четыре его варианта, из которых преобладает пекинский, отличающийся значительными изменениями начальных звуков<sup>2</sup>.) Неоднократно предпринимавшиеся в Китае попытки ввести алфавитное письмо кончились неудачей, но в плане упрощения китайской письменности удалось

<sup>1</sup> В южных диалектах — до 800. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Термин «мандаринский язык» (*гуань-хуа*) — официальный, чиновничий язык, в настоящее время не употребителен; в основных своих чертах — это язык, на котором говорят во всех провинциях Китая, за исключением приморских, к югу от р. Янцзы (Фуцзянь, Гуандун, Чжецзян). Он делится на диалекты: северный, южный и западный. Внутри этих диалектов имеются подразделения: хэнаньский, шаньдунский поддиалект и т. д. Среди северных поддиалектов первое место занимает пекинский. — Прим. ред.



достичь известных результатов, сократив количество знаков до 1000 и даже до 600; именно это количество знаков употребляется в общедоступных книгах, основанных на элементарном китайском языке<sup>1</sup>.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Сведения о ранней истории китайского народа и о происхождении его письменности носят полуполегендарный-полуисторический характер. Так называемая «Первая династия», или династия Ся, датируемая по китайской традиции периодом с III тыс. до н. э. по первую четверть II тыс. до н. э., в настоящее время рассматривается некоторыми учеными как легендарная. Несмотря на то что китайскую историю принято исчислять четырьмя с лишним тысячелетиями, о «Первой династии» известно лишь то, что она как будто действительно существовала; мы знаем также около десятка имен ее правителей.

«Вторая династия», или династия Шан, известная также под названием династии Инь, обычно датируется 1766—1122 гг. до н. э., но о точной хронологии здесь не может быть и речи. Мы знаем только имена ее царей, да имеем кое-какие сведения о культуре этого периода, свидетельствующие о том, что китайская цивилизация уже приобрела определенные специфические черты. Предметы из бронзы, датируемые этим периодом, отличаются высокой техникой исполнения. Сравнительно хорошо была развита также и письменность, имевшая уже некоторые местные разновидности. Начиная с «Третьей династии», или династии Чжоу, датируемой обычно 1122—249 гг. до н. э., исследователи обретают уже более твердую почву под ногами. Мнения всех авторитетных ученых в области хронологии древнего Китая полностью сходятся и в относительной и в абсолютной датировке событий, относящихся ко времени после 841 г. до н. э., однако во взглядах на более ранний период «существуют большие расхождения как в плане относительной, так и в плане абсолютной хронологии» (Х. Г. Криль).

Латурет указывает, что китайская культура впервые появляется на территории современной северной части Центрального Китая: «Знаменательно, что именно здесь проходили пролегавшие через Центральную Азию торговые пути в Китай с Запада; отсюда можно предположить, что китайская цивилизация была менее древней, чем культура древних центров западного мира. Но, разумеется, нам трудно определить, имеем ли мы здесь дело с чем-либо большим, чем простое совпадение». Вряд ли выдвигаемая некоторыми учеными теория шумерского происхождения китайской культуры имеет какие-либо основания. Существует и другая

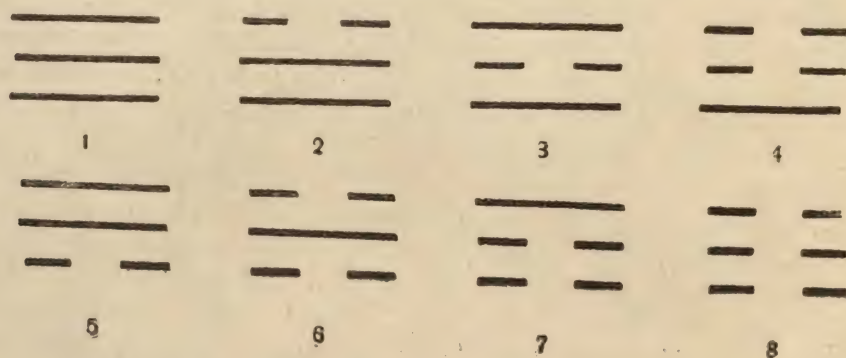
<sup>1</sup> Автор имеет здесь в виду пособия для ликвидации неграмотности среди китайцев. — Прим. ред.



теория, согласно которой совместный источник обеих цивилизаций — самой ранней месопотамской и самой ранней китайской — следует искать в Центральной Азии; однако и она требует фактического подтверждения. Поэтому я присоединяюсь к мнению проф. Латурета, который говорит, что «прежде, чем отважиться высказать окончательное мнение, мы должны дождаться дальнейших открытий в Китае и Центральной Азии».

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Проблема происхождения китайской письменности до сих пор остается нерешенной. Гипотеза о зависимости китайской письменности от клинописи вряд ли может считаться правдоподобной. Тем не менее нет никаких сомнений в том, что между китайской письменностью и ранними формами клинописи, а также египетской



Р и с. 58. Китайские гадательные триграммы *ба гуа*.

письменностью существует известное внутреннее сходство, как и вообще между всеми идеографическими «переходными» системами. Не исключено, что нас может подвести здесь к правильному решению уже упоминавшаяся теория американского ученого А. Л. Крёбера о «диффузии идеи» и «диффузии стимула». Согласно этой теории, само представление о письменности (после того как она развилась в Месопотамии, Иране, в долине Инда или, может быть, в каких-либо более близких, пока не известных нам странах), достигнув Китая, могло побудить какого-либо великого китайца «изобрести» или «создать» особую письменность для китайской речи<sup>1</sup>.

Местная традиция связывает истоки китайской письменности с восемью мистическими триграммами, часто употребляемыми в гаданиях (*ба гуа* (рис. 58) обозначает дословно «восемь гадатель-

<sup>1</sup> Не ясно, как представляет себе автор возможность передачи «представления о письменности» через многие тысячи километров территории, населенной в то время бесписьменными племенами. — *Прим. ред.*



ных триграмм), а также с гексаграммами, производными от триграмм, или же с узлами, аналогичными древним перуанским *кипу* (см. стр. 41). В то же время не менее важную роль в создании китайских знаков играли различные бирки, употреблявшиеся в разговоре типичные китайские жесты (рис. 59), орнаменты, ритуальная символика и т. п. (см. у Чжан Чжэн-мина: B. Ch'ang Chên g - m i n g, L'écriture chinoise et le geste humain, etc., Changhai — Paris, 1937).

Проф. У. П. Иеттс, крупнейший авторитет в области китайской письменности, совершенно справедливо подчеркивает, что в наиболее ранних из сохранившихся китайских документов, возможно относящихся к династии Шан-Инь (приблизительно с 1766 по 1122 г. до н. э.), «принципы структуры письма были те же самые, что и сформулированные впоследствии Сюй Шэнем в предисловии к словарю «Шо вэнь» (II в. н. э. — Д. Д.), и с тех пор они не менялись». Иеттс приходит поэтому к выводу, что «структурная эволюция завершилась в очень отдаленное, не известное нам время».

Если мы не примем доводов профессора Иеттса в пользу того, что структурная эволюция китайской письменности происходила за несколько столетий до начала II тыс. до н. э., то нам останется лишь предположить, что система китайской письменности была создана искусственно сразу и целиком, причем создана кем-то, кому уже был известен сам факт существования письменности. С другой стороны, в отношении отдаленного прошлого Китая следует иметь в виду, что «все предшествовавшее историческому периоду, то есть примерно до 800 г. до н. э., остается неясным и недостоверным; многое из того, что было написано о династии Шан-Инь, не выходит за пределы догадок. Как предполагают, эта династия правила в течение шести с половиной веков, пока в 1122 г. до н. э. не была свергнута династией Чжоу. Еще более туманной представляется история династии Ся, которая якобы предшествовала династии Шан-Инь. Вообще о том, что было в Китае в течение третьего и второго тысячелетия до н. э., известно очень мало» (У. П. Иеттс).

Попытки некоторых ученых доказать шумерское происхождение древнейшей письменности Китая основываются на значительных преувеличениях. Вполне возможно, что общая концепция письменности действительно была прямо или косвенно заимствована китайцами у шумерийцев, тем не менее ни одного китайского знака, который представлял бы собой заимствование из шумерской письменности, найти нельзя. Связь китайской иероглифики с египетской еще менее вероятна. Китайская письменность не менее самобытна, чем китайское искусство и китайские обычаи. Как указывает профессор Криль, вопрос о происхождении китайской письменности остается пока нерешенным. «Конечно, могут появиться и новые данные, но пока мы не располагаем такими фактами, которые говорили бы о возникновении или развитии китайской







письменности где-либо за пределами территории, известной нам как территория Китая».

По мнению Л. Хопкинса и других ученых, придерживающихся тех же взглядов, начало китайской письменности было положено профессиональными прорицателями. Существует и иная точка зрения, связывающая возникновение китайской письменности с усложнением структуры административного аппарата.

Время создания китайской письменности неизвестно, хотя есть основания предполагать, что в начале II тыс. до н. э. она уже существовала. Известно также, что большинство хронологических систем относит доисторических (а быть может, и легендарных) императоров Фу Си, Шэнь-нун и Хуан-ди, а также секретарей последнего — Цан Цзе и Цзюй Суна (*цзы шэнь* — «боги письменности»), которым приписывается изобретение и систематизация китайских знаков, к середине III тыс. до н. э., а традиционная хронология — даже к XLVI в. до н. э.

В соответствии с данными «Шо-вэнь» (см. ниже) китайская традиция приписывает первому из упомянутых «богов письменности» изобретение *ба гуа*; второму — изобретение мнемонического средства с применением узлов. Затем Цан Цзе создал по инициативе Хуан-ди *гу вэнь*, или «древние знаки». Знаки *да чжуань*, по данным словаря «Шо-вэнь», появились впервые в «Ши Чжоу-пянь» — книге, написанной Чжоу около IX в. до н. э. Примерно в 220 г. до н. э. Ли Сы и два других министра первого императора династии Цинь ввели якобы знаки *сяо чжуань*, более схематичные, чем *да чжуань*; примерно в то же время чиновник Чэн Мяо изобрел новое, сравнительно простое письмо, называвшееся *ли-шу*, которое «было принято для облегчения ведения документов, касавшихся учета значительного в то время количества пленных» (У. П. Иеттс).

До недавних пор считалось, что сведения китайской традиционной истории в какой-то мере соответствуют историческим фактам. Но в настоящее время все серьезные китаисты не только считают легендарными упомянутых выше «изобретателей» китайской письменности, но даже отрицают реальность существования реформатора письменности Чжоу. С точки зрения Л. Хопкинса, слово *чжоу* значит «вывод из наблюдавшихся предзнаменований», или «ответ оракула», а под знаками *чжоу вэнь*, вероятно, подразумевалась письменность, употреблявшаяся, например, на «хэнаньских

←  
Р и с. 59. 1 — китайские жесты (1—2 — приказ; 3—5 — клятва; 6—9 — отказ; 10 — отказ от брака; 11 — захват); 2 — знаменитая «табличка императора Юя»; 3 — китайский «каменный барабан»; 4 — древние китайские знаки на бронзе и кости; 5 — пероглиф *ди* «владыка» на бронзе (1—7) и на костях (8—15); 6 — знаки *да чжуань* (а) и *сяо чжуань* (б); 7 — надпись на бронзе периода династии Шан-Инь; 8 — кусок кости с вырезанными на ней древними китайскими пероглифами.



костях» (см. ниже). Ли Сы, несомненно, является историческим лицом; однако он считается не изобретателем системы китайской письменности, а лишь древним «унификатором» китайского письма.

В то же время, как указывает профессор Криль, раскопки китайских неолитических стоянок не дали до сих пор никаких письменных памятников, хотя «китайские археологи с особым вниманием разыскивают следы древнейшей китайской письменности». Таким образом, мы не располагаем данными, которые свидетельствовали бы о существовании китайского письма до II тыс. до н. э. Самые ранние из сохранившихся китайских надписей — надписи на гадальных костях — относятся к XIV в. до н. э., тогда как наиболее древние из дошедших до нас шумерских и египетских письменных памятников датируются второй половиной — концом IV тыс. до н. э.

#### ДРЕВНЕЙШИЕ НАДПИСИ

С тех пор как Оу-ян Сю опубликовал в середине XI в. н. э. книгу «Цзи-гу-лу» — замечания о более чем 400 надписях, датируемых от древнейших времен до «Пяти династий», — эпиграфика стала важной областью китайской науки. Библиография, опубликованная более двадцати лет тому назад (Цз и н ь ш и в э н ь, Надписи на металле и камне, Пекин, 1926), содержит 800 произведений по эпиграфике. Кроме надписей на бронзе, к концу прошлого века почти не сохранилось надписей, которые можно было бы с уверенностью отнести ко времени ранее последней четверти III в. до н. э. (династия Цинь). По мнению профессора Криля, «большая часть предметов, которые принадлежали людям того времени и могли бы служить для нас памятниками их культуры, была очень недолговечна... Книги писались на деревянных или бамбуковых табличках. Во влажном климате Китая такие материалы быстро погибают».

Надписи на глиняной посуде (обычно лишь единичные знаки) и нефрите (одна такая надпись содержит 11 знаков) очень редки. Надписей на камне, очевидно, не сохранилось; «табличка императора Юя» (рис. 59,2), представляющая собой, как предполагают, копию доисторической надписи XVIII в. до н. э., с точки зрения профессора У. П. Иеттса, является «несомненной подделкой».

Знаменитые «каменные барабаны» с надписями, стоящие в воротах храма Конфуция в Пекине (десять грубо вытесанных каменных глыб, имеющих вид столбов от полутора до трех футов высотой и семи футов в окружности), обычно датируются годами правления царя Сюаня (827—782 гг. до н. э.) или даже последним веком второго тысячелетия до н. э. Профессор Иеттс и другие ученые относят их к III в. до н. э. Принято считать, что надписи на



них сделаны письменностью *да чжуань*. Надписи, имеющиеся на многих китайских бронзовых изделиях, были до конца династии Шан-Инь (1122 г. до н. э.?) обычно очень короткими; некоторые содержали только один-два знака, обозначавших имя и указывавших, что предмет приносится в жертву или посвящается предкам (например: «Для отца Дина»), и т. д. Впрочем, некоторые из надписей на бронзе, особенно более поздние, довольно пространны. Часть их тщательно датирована годом, месяцем и днем, но это мало о чем нам говорит, так как датировки либо имеют сугубо местный характер, либо указывают год от начала правления «царя», не называя его по имени (для современников этого, по-видимому, было вполне достаточно).

В 1899 г. было сделано выдающееся открытие: в деревне Сяотунь (возможно, древний город Хэданьцзя), вблизи Аньяна, в северной части провинции Хэнань, при не вполне ясных обстоятельствах было открыто несколько тысяч фрагментов костей и черепков с вырезанными на них древними китайскими знаками. Они отличаются поразительно хорошей сохранностью, что, по всей вероятности, объясняется консервирующими свойствами лёсса, в котором находились эти фрагменты. Часть фрагментов отличается великолепной полировкой и отделкой. «Поверхность некоторых из них была отполирована до зеркального блеска. На оборотной стороне большинства фрагментов имелись овальные углубления и Т-образные трещины» (Х. Г. Криль).

Точная дата этих надписей неизвестна; некоторые ученые относят их ко второй половине династии Шан-Инь, другие полагают, что в это время данная письменность уже выходила из употребления. По мнению профессора Криля, «много костей, бесспорно, могут быть датированы царствованием У Дина (1324—1266 гг. до н. э.). Вопрос о том, не восходят ли некоторые надписи ко времени Пань Гэна (1401—1374 гг. до н. э.), является до сих пор спорным».

По общему мнению, рассматриваемые надписи представляют собой остатки архивов царских прорицателей; это ответы, которые давались тем, кто прибегал к помощи прорицателей в различные моменты своей жизни. «Не следует думать, что, едва попав в руки ученых, эти надписи были тотчас же и с легкостью дешифрованы. Первоначально даже китайские специалисты по палеографии не могли ничего разобрать, кроме отдельных разрозненных слов, в целом же надписи оставались тайной». Тем не менее «в настоящее время ясны не только почти все знаки большей части надписей, но и точный смысл самих надписей. Это достижение не менее сенсационно и во многих отношениях не менее замечательно, чем дешифровка египетских иероглифов... Большая часть этой работы была проделана китайскими учеными» (Х. Г. Криль).



Хотя эти надписи и очень коротки (обычно они содержат не более десяти — двенадцати знаков, а число знаков в наиболее длинных надписях едва превышает шестьдесят), они имеют с точки зрения истории письменности первостепенное значение. Всего в надписях встречается, по-видимому, около 3000 различных знаков, из которых отождествлено не более 600. Чтению «хэнаньских костей» мешает ряд препятствий, в том числе недостаточная четкость дифференциации разных знаков, с одной стороны, и вариантов одного и того же знака — с другой.

## ИСТОРИЯ КИТАЙСКИХ ЗНАКОВ

На протяжении своей длительной истории китайская письменность развивалась в двух направлениях: 1) изменялась форма начертания знаков и 2) происходила систематизация знаков.

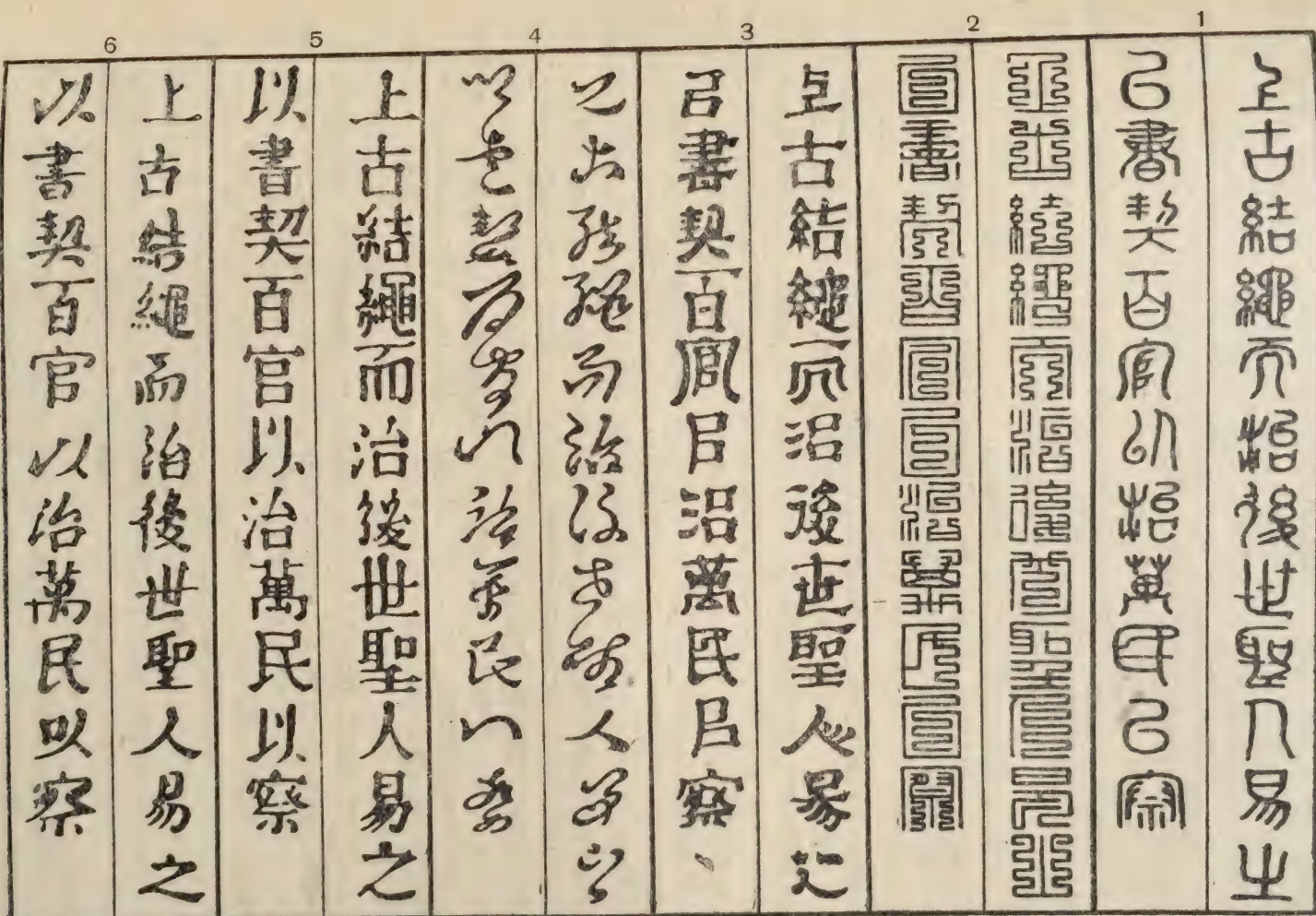
### ИЗМЕНЕНИЯ ВНЕШНЕЙ ФОРМЫ КИТАЙСКИХ ЗНАКОВ

Основные изменения формы отдельных знаков вызывались сменой материала для письма. Так, когда писали заточенной бамбуковой палочкой, а материалом для письма служили шелк и тонкие бамбуковые или деревянные дощечки, легче всего было чертить прямые и кривые линии равной толщины; именно такие линии характерны для почерков, употребляемых на печатях, то есть для почерков *да чжуань* (дословно «большие знаки печатей»; рис. 59, 6а и 6б, 1, 2), а также *сяо чжуань* (дословно «меньшие знаки печатей»; рис. 59, 6б). Для вырезания же надписей употреблялись бронзовые резки, имевшие форму граверного резца или ножа. Огромное влияние на эволюцию внешней формы знаков оказало изобретение *би* — кисточки для письма, сделанной из эластичного волоса. Кривые линии стали почти или совсем правильными, а сходство с первоначальным рисунком оказалось в большинстве случаев нарушенным (прекрасной аналогией этого явления могут служить изменения, которые претерпела клинопись). Традиция приписывает изобретение кисточки Мэн Тяню — строителю Великой стены, который умер около 210 г. до н. э. Однако более вероятно, что кисточка была изобретена еще ранее. Чернилами обычно служил темный лак. Дальнейшее развитие внешней формы знаков связано с изобретением в 105 г. н. э. бумаги.

### ОСНОВНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ КИТАЙСКОГО ПИСЬМА

Основными разновидностями ранней китайской письменности являются *гу вэнь* (букв. «древние рисунки»), *да чжуань*, *сяо чжуань* и *ли-шу* (букв. «официальное письмо»). «Эти четыре почерка фигурировали в словаре «Шо-вэнь», где большая часть





Р и с. 60. Основные типы китайской письменности: 1 — чжуань; 2 — шан фан да чжуань; 3 — ли-шу; 4 — цяо-шу; 5 — кай-шу; 6 — син-шу.



гнездовых знаков была написана почерком *сяо чжуань*, а самый текст — почерком *ли-шу*; примеры почерков *гу вэнь* и *чжоу вэнь* (синоним для *да чжуань*) были приведены здесь для того, чтобы показать, какими путями шла эволюция письменности» (У. П. Неттс). В словаре «Шо-вэнь» упоминается еще пять китайских почерков, употреблявшихся при династии Цинь (221 — 206 гг. до н. э.), в том числе знаки *кэ-фу*, писавшиеся на бирках; *чун-шу* — знаки фантастической формы, похожие на птиц или насекомых; знаки *му-инь*, употреблявшиеся для штампов и печатей; а также две разновидности знаков *шу-шу*, из которых одна применялась для официальных записей, а другая — для надписей. Существует еще почерк *ба-фэнь*, занимающий промежуточное положение между *сяо чжуань* и *ли-шу*.

Таких документов, которые были бы целиком написаны только одним из древнейших китайских почерков, не сохранилось. На самых древних бронзах и на «хэнаньских костях» преобладает *гу вэнь*, отличающийся уже измененной формой некоторых знаков — встречаются и простые пиктограммы, а также знаки, которые можно рассматривать как *да чжуань*. По мнению Л. Хопкинса, стиль *да чжуань* (относимый традицией, как уже говорилось, примерно к IX в. до н. э.) и стиль *сяо чжуань* (относимый приблизительно к 220 г. до н. э.) возникли при династии Шан-Инь; как уже говорилось, унифицировал *сяо чжуань* Ли Сы. Принято считать, что стиль *ли-шу* был создан при династии Цинь; традиция приписывает его изобретение Чэн Мяо, но профессор Неттс считает, что возникновение этого стиля «связано скорее с административными нуждами вновь созданного централизованного государства». Наиболее характерные черты стиля *ли-шу* — аббревиатуры и упрощения (рис. 60, 3); *ли-шу* стал прототипом многочисленных стилей китайского письма, употреблявшихся на протяжении около двух тысячелетий и употребляемых в настоящее время. Из всех этих форм письма следует упомянуть следующие:

1) Современное классическое письмо, *кай-шу* (рис. 60, 5; называется также «писарский почерк»), которое было изобретено Ван-Си-чжи (321—329 гг. до н. э.).

2) Скорописное *цао-шу*, дословно «травяное письмо» (рис. 60, 4), которое «настолько сильно сокращает обычные элементы знаков, что приобретает сходство со стенографией и требует специального изучения. Употреблялось, по-видимому, примерно с 200 г. до н. э.».

3) *Син-шу* (рис. 60, 6), или «скорописное письмо», употреблялось в обычной переписке; развилось в значительно более поздний период.

4) Различные менее важные виды скорописи — *сун-цзы* (скоропись династии Сун, 960—1279 гг. н. э.), *лянь-цзы*, а также другие формы письменности.



Из большого количества разнообразных почерков, употреблявшихся в прошлом или употребляемых в настоящее время, мы упомянули лишь наиболее важные, между тем китайской каллиграфии известно также множество других. Имеется или имелось в прошлом более ста орнаментальных стилей письма с такими причудливыми названиями (рис. 64), как, например, «драгоценные камни», «письмо звезд», «письмо облаков», «письмо драконов», «письмо птиц», «письмо колокольчиков и ваз», «головастиковое письмо» (*кэдоу-цзы*, рис. 59, 2); существовал ряд специальных стилей, применявшихся в магии. «Письмо головастиков» являлось одним из наиболее архаичных стилей: некоторые знаки этого письма, например знак «сын» и др., имели утолщенные «головки» и действительно были очень похожи на головастиков.

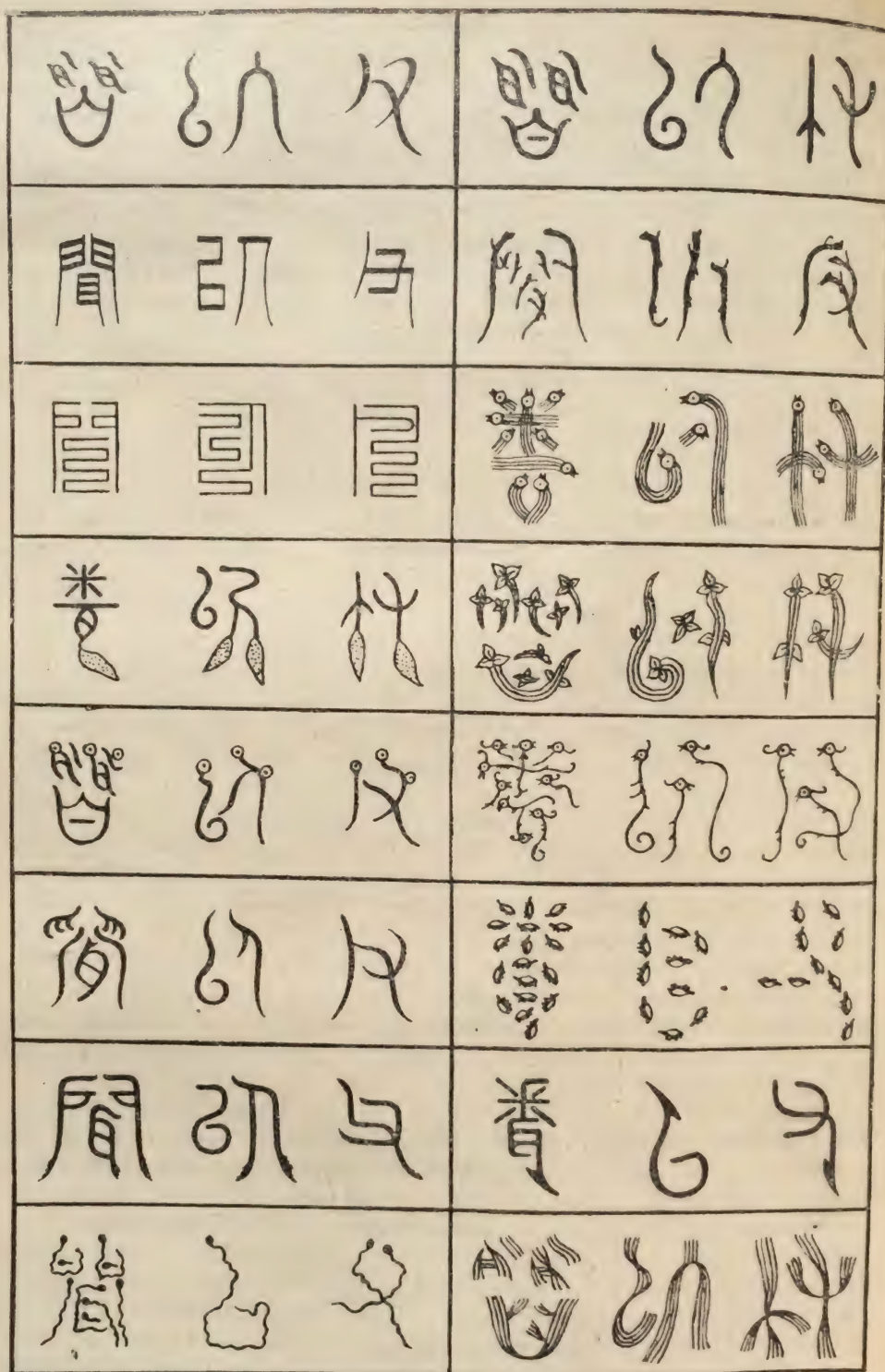
#### СИСТЕМАТИЗАЦИЯ КИТАЙСКИХ ЗНАКОВ

Систематизация китайских знаков — это второй важный раздел истории китайской письменности. Естественное развитие идеографической «переходной» письменности и ее разновидностей, распространение письма на огромной территории Китая, а также многие другие факторы привели к тому, что количество знаков сильно разросло. Это произошло и потому, что прибавилось множество ненужных знаков, дублетов, аббревиатур (сокращений), скорописных вариантов, ошибочных форм, введенных малограмотными писцами, и т. д. Китайские ученые, издавна пытавшиеся систематизировать всю массу письменных знаков, затратили на это немало сил. Самой ранней классификацией является та, что легла в основу словаря «Эр-я». Эта классификация была создана, по-видимому, в XI в. до н. э. Словарь «Эр-я» представляет собой собрание терминов и словосочетаний, распределенных по девятнадцати категориям.

Согласно традиции, примерно в XI в. до н. э. Чжоу составил каталог «основных знаков» (*гу вэнь* или *чжоу вэнь*; теперь рассматривается как синоним *да чжуань*); впрочем, датировка его сомнительна (см. выше). В конце III в. до н. э. Ли Сы опубликовал официальный каталог «Сань-цан», содержащий 3300 знаков.

Четыре столетия спустя, во II в. н. э., Сюй Шэнь опубликовал лексикон «Шо-вэнь» (или «Шо-вэнь цзе-цзы», что значит «Объяснение древних символов и анализ составных знаков»). Сюй Шэнь воздал должное каталогу Ли Сы, хотя и внес в него ряд поправок. Классифицируя китайские знаки, Сюй Шэнь воспроизвел 10 516 знаков (из которых 9353 были простыми и 1163 — двойными), распределив их под 540 рационально подобранными *ключами* или *радикалами* (классификаторами). Сюй Шэнь «уделил основное внимание форме и происхождению знаков, но считал также нужным дать краткое объяснение их значений. Источниками Сюй Шэню





Р и с. 61. Образцы китайского орнаментального письма.

послужили сохра  
шественников и н  
вань следует расс  
ней китайской пи

Возможно, пер  
разговорный язык  
мнению профессор  
ла естественным в  
зрения Кривя, эта  
чавшийся от разго  
ходимости переда  
чество двусложны  
разговорная речь,  
позже.

Современная я  
язык, существова  
она скорее адресу  
ности, отличающи  
далек по своему  
языка, из которого  
между собой диале  
нимают друг друга  
друга, читают одни  
тывая никаких за

Изобретение п  
орфографии — тра  
из Индии, которые  
на китайский язык  
бы правильно ч  
писания. Однако  
фии оказалась не  
новым методом фа  
нак записывается  
ный передает нач  
ичный звук, вкл  
Около 500 г. н  
ических словаре  
нем и тоном сло  
От первого сло  
представлявшие  
ице, сохрани  
в 601 г. н. э. был  
северного Ки



послужили сохранившиеся классические книги, труды его предшественников и надписи на бронзе и камне» (У. П. Иеттс). «Шовэнь» следует рассматривать как основной источник изучения древней китайской письменности.

### ФОНЕТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Возможно, первоначально китайская письменность отражала разговорный язык, но даже это положение остается *sub judice*. По мнению профессора Карлгрена, письменность раннего периода «была естественным воспроизведением разговорного языка», а с точки зрения Креля, эта письменность «опиралась на язык, сильно отличавшийся от разговорной речи». Так или иначе, тогда не было необходимости передавать средствами письменности то огромное количество двусложных сочетаний, которыми столь богата современная разговорная речь, так как они вошли в употребление значительно позже.

Современная же китайская письменность отражает забытый язык, существовавший несколько тысяч лет тому назад. Поэтому она скорее адресуется глазу, чем уху. Язык китайской письменности, отличающийся выразительностью и гибкостью, достаточно далек по своему синтаксису, стилю и словарю от народного языка, из которого к тому же развились настолько различающиеся между собой диалекты, что их носители нередко совершенно не понимают друг друга. В то же время ученые, не знающие языка друг друга, читают одни и те же книги и общаются письменно, не испытывая никаких затруднений.

Изобретение и разработку китайской «фонетики» — точнее, орфографии — традиция приписывает буддийским миссионерам из Индии, которые, занимаясь переводом своих священных книг на китайский язык, стремились ввести систему, которая помогала бы правильному чтению и пониманию буддийского священного писания. Однако наиболее важной системой китайской орфографии оказалась не индийская система, а система, называемая слоговым методом *фань-це*. В соответствии с этим методом звук или знак записывается при помощи двух других знаков, причем первый передает начальный звук и палатализацию, а второй — конечный звук, включая гласный, лабиализацию и тон.

Около 500 г. н. э. китайские ученые начали публикацию фонетических словарей *юнь-фу*, построенных в соответствии со звучанием и тоном слов.

От первого издания «Юй-пянь», опубликованного в 543 г. н. э. и представлявшего собой первый словарь, основанный на системе *фань-це*, сохранился только фрагмент, найденный в Японии. В 601 г. н. э. был опубликован «Це-юнь» — фонетический словарь для северного Китая. В 751 г. он был расширен и вышел под



названием «Гуан-юнь». Последний был включен в лексикон «Шо-вэнь цзе-цзы» в 986 г. императорской комиссией, возглавлявшейся Сюй Сюанем. В 1011 г. словарь был снова пересмотрен императорской комиссией и опубликован под названием «Гуан-юнь»; он был построен на основе 206 окончаний, расклассифицированных по четырем тонам. Затем последовал новый ряд пересмотров и переизданий, пока Кан-си (1662—1722) не опубликовал свой знаменитый словарь, содержавший 44 449 китайских знаков, распределенных всего лишь под 214 ключами. Большая часть знаков (более 30 000) либо уже устарела, либо представляла собой дубликаты или ошибочные знаки.

### КЛАССИФИКАЦИЯ КИТАЙСКИХ ЗНАКОВ

Китайские лексикографы делят китайские знаки на шесть групп (лю-шу, или «шесть категорий написания иероглифов»<sup>1</sup>). Они представляют собой, если выразиться точно, «способы передавать произносимые слова на письме» (У. П. Йеттс).

древние	современные	древние	современные
	日 <i>жи</i> „солнце“		木 <i>му</i> „дерево“
	月 <i>юэ</i> „луна“		雨 <i>юй</i> „дождь“
	山 <i>шань</i> „гора“		矢 <i>ши</i> „стрела“
	子 <i>цзы</i> „ребёнок“		門 <i>мэнь</i> „дверь, ворота“
	巳 <i>ба</i> „большая змея“		冊 <i>цэ</i> „связка бамбуковых дощечек с текстами, книга, том“

Рис. 62. Знаки сян.

1) Группа сян, или сян-син, дословно — «сходство по форме» (рис. 62). Знаки этой группы состоят из несложных рисунков, изображающих предметы, животных, людей и т. п. Эти знаки образуют основу китайской письменности как идеографической «переходной» письменности.

<sup>1</sup> Русский исследователь П. П. Шмидт дает этим категориям следующие наименования: 1) изобразительная, 2) указательная, 3) идеографическая, 4) видоизмененная, 5) заимствованная, 6) фонетическая. — Прим. ред.



Знаки *сян* можно считать пиктограммами, они представляют собой *вань*, то есть попытку изобразить «фигуры» реальных предметов.

Это грубые рисунки-символы, изображающие людей, части тела, различных животных, рыб, звезды, растения, предметы быта и т. п. Так, например, окружность, зачастую сплюснутая или придавленная с одной стороны, с точкой или чертой внутри изображала «солнце»; схематический рисунок прибывающей или убывающей луны изображал «луну». Несколько пиков изображали «гору», схематический рисунок ребенка — «дитя», круглое отверстие — «рот», схематический рисунок ветвей и корней — «дерево».

древние	современные	древние	современные
	方 <i>фан</i> «местность квадрат»		言 <i>ян</i> «слово, разговаривать»
	勿 <i>у</i> «нет»		中 <i>чжун</i> «середина»
	一 <i>и</i> «один»		阡 <i>цзян</i> «межа граница»
	二 <i>эр</i> «два»		
	三 <i>сань</i> «три»		

Р и с. 63. Знаки *чжи-ши*.

Линии, изображающие спокойно текущие воды потока, обозначали «реку» или «воду». Рисунок-символ *жи* «солнце» обозначал также и слово «день», рисунок-символ *юэ* «луна» — также и слово «месяц» и т. д.

2) Группа *чжи-ши*; состоит из изобразительных или понятных самих по себе знаков (рис. 63). Отвлеченные понятия передаются с помощью изображения предметов или жестов, связанных с соответствующими понятиями. Так, например, понятие определенного ремесла передается при помощи изображения орудия труда, свойственного данному ремеслу.

Число знаков этой группы невелико. Сюда входят простейшие числительные, такие, как «один», «два», «три», изображаемые соответственным количеством линий. Слова *шан* «над» и *ся* «под»



обозначаются точкой или короткой линией, которые ставятся над или под более длинной линией. *Янь* «говорить» передается изображением «рта» с вписанным внутрь изображением «языка»; *тань* «рассветать», а также «день» изображается при помощи «солнца», стоящего над «горизонтом», а *си* «вечер» — при помощи «бледной луны», то есть знака «луна» без внутренней линии. Аналогичные средства применялись для написания слов «половина» или «середина», «квадрат» или «зона», «край», «предел» или «граница» (рис. 63). «Побег», выступающий из «земли», обозначал «быть рожденным, рождать» или «начинать» и т. д.



Рис. 64. Знаки *хуэй-и*.

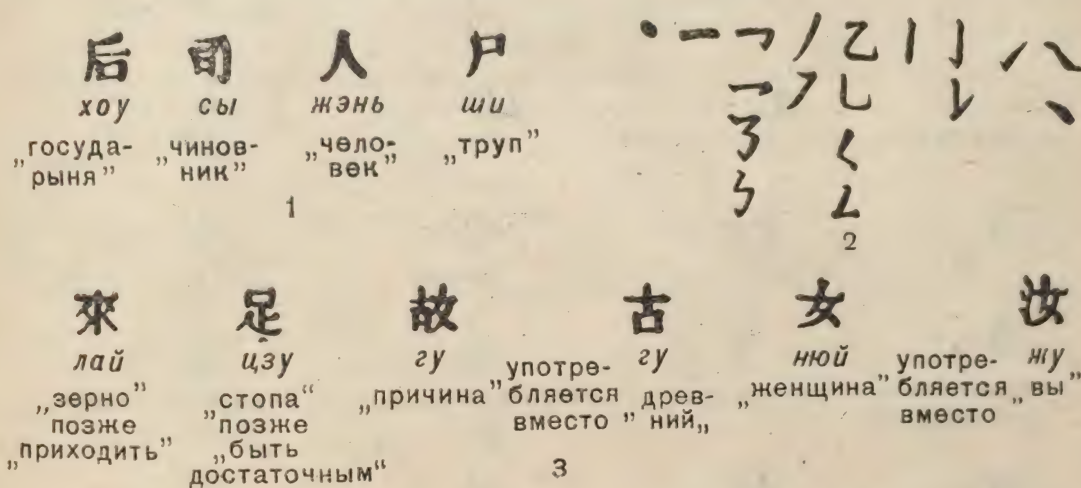
3) *Хуэй-и* (рис. 64) — логические сочетания или сложные слова, состоящие из поясняющих друг друга компонентов, которые «объединяют понятия» (*хуэй-и*); они опираются на естественную ассоциацию идей. Знаки, принадлежащие к этой группе, могут быть названы «идеографическими комбинациями» (У. П. Йеттс) или просто «идеограммами». Таким образом, отвлеченные идеи передаются здесь сложными знаками, которые состоят из двух или более простых знаков.

Эти простые знаки могут быть тождественны (например, знак «женщина», повторенный дважды — «ссора», повторенный трижды — «интрига»; знак «восток», повторенный дважды, обозначает «повсюду») или различны (например, знак «слышать» + знак «дверь» = «слушать»; «человек» + «слово» = «откровенный, истинный»). Очень много в языке знаков, связанных с сельскохозяйственными понятиями: например, «поле» + «сила» = «юный»; «дерево» + «рука» = «собирать»; «пшеница» + «нож» = «пользоваться».

Рассмотренная нами группа знаков *хуэй-и* представляет большой интерес. Лексикон «Шо-вэнь» содержит 1167 знаков этой группы.



4) Термин *чжуань-чжу* (рис. 65, 1) обычно переводится как «отклонения и перестановки»; к группе *чжуань-чжу* относятся такие написания, где знаки используются в новом для них смысле, который они приобретают благодаря переносу значения, обобщению или аналогии. Положение знаков может также меняться: они могут быть перевернуты, повернуты боком и т. д.; так, в зависимости от положения знак «принц» может читаться «чиновник» или «письмоводитель»; знак «мужчина» дает производное «тело»; знак для слова *цзы* «ребенок», перевернутый вверх ногами, в древних надписях употребляется для обозначения слова *ту* «деторождение»; знак *шань* «гора», повернутый под прямым углом, обозначает *фюу* «плоскогорье», а также «огромный» (Иеттс).



Р и с. 65. 1 — знаки *чжуань-чжу*; 2 — девять основных штрихов китайской письменности; 3 — знаки *цзя-цзе*.

Точное значение термина *чжуань-чжу* не вполне ясно. Иеттс предлагает переводить его «смещенные оси». «Бывает иногда, — пишет он, — что знак перевернут, но центральная его ось остается постоянной». Профессор Латурет переводит этот термин «расположенные кругом», имея в виду, что все эти знаки семантически связаны. Латурет указывает, что группа *чжуань-чжу* охватывает только особые случаи употребления знаков.

5) *Цзя-цзе* значит «помощь посредством заимствования» (рис. 65, 3). В эту группу входят слова, которые раньше не имели письменного обозначения и для передачи которых стали использоваться знаки слов, сходных с ними по звучанию, но имеющих другое значение. Иначе говоря, знаки *цзя-цзе* представляют собой «случайное или специально подобранное чередование знаков-омофонов» (Иеттс). Сюда относятся также «ложные заимствования» и условные знаки, а также «знаки, использованные не по назначе-



нию», то есть «подобранные по внешнему сходству, несмотря на смысловое и фонетическое несоответствие» (Иеттс).

Таким образом, некоторые омонимы (то есть слова, имеющие одинаковое звучание, но различное значение), условные знаки, местные омонимы и даже ошибочные знаки, принятые когда-то для слов, не имевших письменного обозначения, вошли в употребление на правах обычных знаков китайского письма; например, один из знаков для *вань* «скорпион» был использован для обозначения *вань* «10 000»; *цзу* «нога» — для *цзу* «быть достаточным»; *гэ* «петь» обозначает также «старший брат»; знак *ши* «стрела» обозначает

心 <sup>синь</sup> „сердце“	水 <sup>шуй</sup> „вода, река“	言 <sup>янь</sup> „говорить“	
工 <sup>гун</sup> „ремесленник“	江 <sup>чун</sup> „нетерпение“	江 <sup>цзян</sup> „река, поток“	誼 <sup>хун</sup> „ссориться“
由 <sup>ю</sup> „из“	忧 <sup>ю</sup> „печальный“	油 <sup>ю</sup> „масло“	誦 <sup>чжоу</sup> „вымаливать“
甫 <sup>фу</sup> „превосходный, доблестный“	惠 <sup>бу</sup> „пугаться“	浦 <sup>пу</sup> „рукав реки“	誦 <sup>фу</sup> „советоваться, решать“
果 <sup>го</sup> „плод“	棵 <sup>го</sup> „быть отважным“	課 <sup>кэ</sup> „река“	課 <sup>кэ</sup> „проверять, рассчитывать“

Р и с. 66. Знаки *се-шэн*.

также *ши* «навоз»; знак для *ди* или *ти* «стебель с цветком или плодом» в ранние времена обозначал также слово *ди* «император»; позже в верхней части знака была прибавлена специальная линия, обозначающая, что имеется в виду именно то слово *ди*, которое «над головами людей», то есть «суверенный правитель» (рис. 59, 5). Группа *цзя-цзе* включает также названия некоторых животных и растений.

6) *Се-шэн* обозначает («смысл») согласовать со звуком». Обычно знаки *се-шэн* выступают в виде фонетических сочетаний (рис. 66). В лексиконе «Шо-вэнь» их перечислено 7697; они представляют собой наиболее важную группу знаков, которая в настоящее время включает девять десятых всего количества китайских знаков. Именно эта группа дает возможность увеличивать (порой даже чрезмерно) число китайских знаков, избегая при



этом явной двусмысленности (клинопись и египетская письменность имеют подобные, но не идентичные средства выражения).

Знаки этой группы состоят из двух частей: а) фонетического элемента, который по аналогии со знаками предыдущей группы указывает на произношение, звучание слова; и б) детерминатива, который указывает на значение слова. Детерминатив ставится над или под, внутри или вне, либо справа или слева от другого элемента. Приведем примеры употребления детерминативов: фонетический элемент *го* «плод» (изображение грозди плодов на дереве; радикал — дерево) в сочетании с детерминативом *шуй* «вода» обозначает *го* «берег»; тот же фонетический элемент с детерминативом «слова» обозначает *кэ* «спрашивать, рассматривать» и т. п. Аналогично *гун* «работа» в сочетании с радикалом, или детерминативом, *шуй* «вода» обозначает слово *гун*, произносимое теперь в Пекине *цзян* или *гян*, а в некоторых южных диалектах *гон* «река»; в сочетании с детерминативом *синь* «сердце» оно значит *кун* «нетерпение», с *янь* — «слова» = «ссора». Аналогично знак *фан* «прямоугольник» (в фонетическом употреблении) в сочетании со знаком «земля», использованным в качестве детерминатива, обозначает слово *фан* «место»; *фу* «не» или «нет» (в фонетическом употреблении) + «рот» = *фу* «противиться»; + «травы» = *фу* «заросли»; + «сердце» = «сожалеть»; + «рука» = «страхивать» или «качаться взад и вперед» (Латурет).

Первые две из перечисленных шести групп называются также *вэнь*, или «рисунки», а группы 3—6 известны также под наименованием *цзы*, или «производные»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Автор подразделяет китайские иероглифы на шесть «категорий», следуя европейским китаеведам прошлого века. На самом деле такого разделения в памятниках китайской палеографии не обнаружено.

В действительности иероглифы подразделяются только на две категории: на простые знаки (*вэнь*), число разновидностей которых не превосходит 300, и сложные знаки (*цзы*), которые образуются путем сочетания тех же простых знаков в определенных комбинациях; число их может быть беспрельдно велико. Большинство иероглифических неологизмов образуется путем именно таких сочетаний, обогащающих письменность новыми иероглифами и по сей день.

В сложных иероглифах различают основной (коренной) знак, который может быть простым и сложным. По нему определяют не только прямое значение иероглифа, но и приблизительное звучание (чтение); на этом основании подобные знаки называют «фонетиками». Их число доходит до 1200, но не превышает количества слогов в стандартном языке, каковым признан пекинский столичный говор (в нем насчитывается до 1300 возможных слогов с учетом тональных различий). Для конкретизации значения к «фонетикам» приписывают разные простые и сложные знаки, которые выполняют роль детерминативов (уточнителей). Разумеется, не все из 60 000 знаков находят практическое применение. По решению правительственных и партийных органов КНР запас иероглифов для массовой печати доведен до минимума и не превышает 2500 знаков. В целях облегчения запоминания многие «фонетики» и детерминативы, сложные по начертанию в печат-



## СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Наконец, следует остановиться на классификациях, применяемых в современных китайских словарях. Известны три классификации: а) семантическая, основанная на значении слов; б) фонетическая, то есть классификация по звукам и «тонам», и в) графическая, то есть классификация по внешней форме знаков.

а) Сложные китайские знаки можно разложить на первичные элементы. Древние китайские авторы различали от 500 до 600 таких элементов; по мнению современных ученых, их всего лишь 300 (рис. 67).

б) Мы уже упоминали, что число фонетических элементов, употребляемых в Китае, даже если учитывать «тоны», не может быть особенно велико. По мнению некоторых китайских ученых, существует «тысяча матерей звуков»; по-видимому, это в общем правильно.

в) С точки зрения внешней — графической или каллиграфической — общее число штрихов, из которых состоят китайские знаки, может быть сведено к девяти. Однако некоторые линейные элементы имеют по два или даже по четыре варианта, поэтому встречаются знаки, содержащие до 17 штрихов (рис. 65, 2).

Все китайские знаки разделяются на 214 категорий (рис. 68), которые определяются по радикалам, или «ключам», различаемым в зависимости от числа содержащихся в них штрихов; так, «ключи» 1—6 состоят из одного штриха, 7—9 — из двух, 30—60 — из трех и т. д.; «ключи» 212—213 — из 16; 214-й «ключ» — из 17 штрихов. В пределах отдельных «ключей» проводится своя классификация в соответствии с числом штрихов в фонетическом элементе иероглифа: некоторые «ключи» содержат более 1000 знаков, например 1140-й «ключ» *цао* «трава» — 1431 знак, 85-й «ключ» *шуй* «вода» — 1354 знака и т. д.<sup>1</sup>

ном виде, ныне заменяются соответствующими рукописными вариантами, которым придан печатный вид.

В области науки и техники китайские иероглифы выполняют ту же роль, что и греко-латинские корни в европейской терминологии. В настоящее время значительная часть китайской научной и технической терминологии, основанная на принципе языкового калькирования терминов, приведена в довольно стройную систему, признанную международными организациями. Необходимо заметить, что в силу фонетических особенностей китайского языка, общих для всех его диалектов, передать некоторые звуки и их сочетания, встречающиеся в европейской и американской терминологии, физически невозможно. Совершенно отсутствуют, например, звуки «р», «з», стяжение согласных «нф», «встр» и т. д. — *Прим. ред.*

<sup>1</sup> Для современной китайской письменности создан ряд словарей с разными системами расположения иероглифов. Так называемая «ключевая система» уже отходит на задний план, уступая дорогу фонетической (транскрипционной) и «цифровой», условно обозначающей арабскими



垂琴旁寅魚鳥鹿翌率离殷壺象焉爲樂鼠蜀齊壽齒單龍龜燕勿爵  
亞金來兔彖易交函留果附齋發非韭面革肩盾鹵录癸泉者畏乖飛馬高竿  
地於公谷豆呂克臣酉卯曰角鹵豕豕采肅弟畢車貝百身良辰長吏佳信  
缶至辛衣交亥系虫束未走舟自自耳臣而而西而西肉曰甘鹵由曲羽兆  
弗冊皿且目巨四只民凸出丙朮禾禾矛永瓜戌矢冬疋皮六它宁米羊與  
斤戶午牛令不木开水火犬爪夭壬凶日日月巴玉主玄白由瓦田由甲冏田  
子中心止丐氏丑互云无井丹母亢六文方歹勿欠乞毛手丰斗升牙予  
尤及井丁才广弋凡凡乇口口回尸己巳弓马幺小巾中山山土工干也  
匕刀力勺乃又义X口卜卩丁万厂三彡彳个△勺久夕女旦大矣  
一一ノ乙乙しくく二上人人八ハ儿几九十七門一ムムム

280  
220  
160  
100  
80  
20  
260  
200  
140  
120  
60  
300



Направление китайского письма вертикальное — сверху вниз; столбцы начинаются с правого края страницы.

Так как китайская письменность чрезвычайно сложна, ее восприняли и приспособили для своего языка лишь немногие народы — японцы, вьетнамцы и некоторые не китайские народности Китая. Однако китайская письменность оказала влияние на внешний облик многих других письменностей, в частности на монгольское письмо и корейский алфавит.

鸞	門	面	缶	瓜	日	巾	ト	一
鳥	阜	見	羊	瓦	月	干	リ	、
魚	隸	角	羽	甘	木	么	广	ノ
鹵	佳	言	老	生	欠	广	又	乙
鹿	雨	谷	而	用	止	瓦	口	一
麥	青	豆	未	田	歹	片	口	二
麻	非	豕	豕	疋	受	弋	土	人
黃	面	多	肉	疋	母	弓	土	八
李	革	貝	聿	疋	比	弓	土	八
黑	韋	赤	耳	疋	毛	弓	土	八
帶	圭	走	聿	疋	氏	弓	土	八
通	音	足	肉	疋	气	弓	土	八
鼎	風	身	臣	疋	水	弓	土	八
鼓	飛	車	自	疋	火	弓	土	八
鼠	食	辛	至	疋	爪	弓	土	八
鼻	首	辰	白	疋	父	弓	土	八
齊	香	色	舌	疋	爻	弓	土	八
齒	馬	酉	舛	疋	片	弓	土	八
鼻	骨	米	丹	疋	牙	弓	土	八
龍	髟	里	艸	疋	牛	弓	土	八
龜	門	長	虫	疋	犬	弓	土	八
禽			行	疋	玉	弓	土	八

Р и с. 68. 214 «ключей» китайской письменности.

цифрами (в четырехзначном числе) закодированные ими черты, находящиеся в четырех углах иероглифа (слева направо, сначала по верхнему, затем по нижнему ряду). Подсчет черт в иероглифах ведется только для поиска их в указателях, встречающихся в словарях и справочниках. Обычно рукописным способом иероглифы пишутся со стенографической быстротой и многие знаки, в том числе и очень сложные, выполняются одним росчерком, без отрыва пера от бумаги. — Прим. ред.



## ПЕРЕДАЧА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА

Трудности, возникающие при передаче китайского языка средствами латиницы, очень велики.

Систему записи китайских слов при помощи латиницы разработал еще в 1859 г. Томас Уэд. Его система до сих пор является наиболее распространенной. В 1928 г. китайским министерством просвещения была опубликована новая система, называемая *20-й ло-ма-цзы*, что значит «латинская транскрипция родного языка». В этой новой системе придыхательные согласные и тоны обозначены не вспомогательными знаками или цифрами, как в старой системе, а небольшими изменениями в начертании. См. W. Simon, *The New Official Chinese-Latin Script*, London, Probsthain, 1942<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Основное неудобство китайской иероглифической письменности заключается в том, что она плохо приспособлена для передачи устной речи, а для транскрибирования иностранных названий и собственных имен почти непригодна. Первые проекты замены иероглифов буквенным (фонетическим) письмом имеют более чем столетнюю давность. Практика, однако, показала, что в условиях огромного количества диалектов, сильно различающихся не только фонетически, но также лексически и отчасти грамматически, наиболее пригодна в государственном масштабе единая и общая иероглифическая система письма, «понятная глазу, а не уху», как характеризовал ее академик В. П. Васильев. Для облегчения ее изучения предлагались разные способы; наилучшим оказался способ, принятый в Японии. В 1918 г. была введена китайская азбука из 40 букв, которую школьники заучивали наряду с латинской. После того как китайский народ взял власть в свои руки, в стране развернулась борьба с неграмотностью, которая уже близилась к победному завершению. За истекшие 13 лет вопрос об иероглифической письменности был изучен всесторонне. Признано, что условия для отказа от иероглифической системы письма пока еще не созрели. В начале 1958 г. на Всекитайском собрании народных представителей был принят и введен в жизнь единый китайский алфавит на основе латинского. Он полностью заменил все прежние проекты фонетического письма и китайскую транскрипционную азбуку из 40 букв. Предполагается, что путем унификации чтения иероглифов в форме, передаваемой новой азбукой и распространяемой с помощью радио, телевидения и кино, все различия в диалектах постепенно сгладятся и сформируется единый общекитайский литературно-разговорный язык. Ныне новый алфавит, имеющий незначительные отклонения от латинского в звучании букв, обязателен во всех школах, на почте и телеграфе, на всех видах транспорта, а также широко применяется в торговой рекламе. Он применяется также для китайской транскрипции в странах народной демократии (Чехословакии, Венгрии, Польше, Румынии и ГДР). Распространение всеобщей иероглифической грамотности в КНР вызвало небывалый рост тиражей всей печатной продукции, что свидетельствует о быстром подъеме культуры китайского народа.—Прим. ред.



## Письменности древней Центральной Америки и древней Мексики

### ОБЩИЙ ОБЗОР

**Ч**тобы понять особое значение самого факта существования письменности в древней Мексике и в древней Центральной Америке, необходимо рассмотреть этот вопрос в связи с общей проблемой формирования древних культур. Выше указывалось, что великие цивилизации древности возникли при весьма сходных условиях места и времени и на основе близких по характеру культур. Грубо говоря, все они возникли и развились одновременно, преимущественно в долинах больших рек, расположенных в одной зоне, а именно в пределах северного субтропического пояса. Чем дальше к востоку или к западу от западной Азии, тем соответственно позже эти цивилизации появлялись; для всех них характерно знание письменности, применение металлов, возделывание пшеницы, приручение некоторых видов животных, употребление колеса, сооружение городов. Никакой другой зоне не свойственна подобная однородность основных элементов культуры. Древняя местная цивилизация Мексики и Центральной Америки является здесь в некоторых отношениях исключением, почему мы и решили посвятить ее происхождению особую главу. Из тех же соображений необходимо хотя бы вкратце остановиться и на других проблемах, связанных с культурами древней Мексики и Центральной Америки.

### «ТАЙНА» ДРЕВНЕЙ МЕКСИКИ

Первый этап европейского завоевания Вест-Индии, охватывающий последние годы XV и первые годы XVI века, не принес удачи испанским авантюристам в их погоне за обогащением. Однако вскоре разнеслась молва о том, что за горами соседнего материка обитает племя астеков, которые живут в золотых дворцах, спят и едят на золоте. Прослышав об этом, Фернандо Кортес 12 марта 1519 г. высадился с тремя сотнями авантюристов в Табаско. В два года и пять месяцев силой дюжины пушек и тринадцати ружей столица астеков была завоевана, а «империя астеков» уничтожена.



Остатки древних астекских городов и поселений разбросаны почти по всей территории современной Мексики, а также на территории ее южных соседей. Полуразрушенные стены зданий и проемы ворот часто бывают украшены резьбой, скульптурными изображениями и лепными украшениями. Найденные в самых разных местах страны скульптуры, крупные монолиты, мелкие терракотовые маски и идолы, а также оружие, украшения и многие другие предметы свидетельствуют о достаточно высоком уровне культуры, которого достигло в далекие времена местное население. Древним мексиканцам были известны игры со странным предметом, который мы теперь называем резиновым мячом. Мексиканские рукописи, а также испещренные «иероглифами» таблички, плиты и монолиты свидетельствуют о том, что местному населению была известна письменность. Фанатичные испанские священники именovali рукописи мексиканцев «дьявольскими свитками» и уничтожали их; с особым рвением это делал архиепископ Сумаррага.

Завоеватели были явно озадачены, обнаружив среди горных склонов и плоскогорий Мексики множество пирамид, в большинстве случаев усеченных (периметр основания большой пирамиды в Чолуле 1440 футов, а высота 200 футов, площадь верхней площадки этой пирамиды больше акра), а также дворцы и четырехугольные сооружения с возведенными над ними каменными помещениями с резной отделкой («воздушными замками», как называли их некоторые путешественники). Украшенные скульптурами фасады обветшавших «дворцов» и пирамидальных храмов, разбросанных в густых тропических лесах Юкатана, а в особенности необыкновенно красивые и очень своеобразные рельефные стелы, так странно выделяющиеся на фоне джунглей, возбуждали воображение романтически настроенных путешественников и исследователей.

Донесения завоевателей показывают, что богатство туземных правителей и высокий культурный уровень жречества произвели на испанцев чрезвычайно сильное впечатление. Однако мы теперь знаем, что эти донесения были сильно приукрашены; содержащиеся в них преувеличения объясняются отчасти желанием авантюристов произвести впечатление на своего короля и соотечественников, а отчасти поразительным невежеством конкистадоров. На самом же деле местные племена, достигнув известного развития в одних областях культуры, в других оставались на уровне первобытных племен; их храмы были ареной страшных жестокостей и человеческих жертвоприношений; астеки не приручали животных, не знали железных орудий, хотя железо имелось в Америке в изобилии; их оружие было оружием дикарей; они не знали ни гончарного круга, ни колеса.

И все-таки подлинное или мнимое изучение этих цивилизаций, или скорее полувивилизаций, а также проблем, связанных с происхождением южноамериканских народностей и языков и с



возможным родством южноамериканских племен с различными европейскими и азиатскими расами, волновало европейских ученых и богатых дилетантов на протяжении ряда веков. Ни одна часть света не являлась предметом стольких нелепых гипотез, и лишь немногие страны могли бы загадать науке так много загадок. Родину южноамериканских племен искали на всех континентах, в том числе и на несуществующих. Выдвигались самые фантастические теории, наиболее популярной из которых была та, что выводила население Мексики из легендарной Атлантиды, где якобы существовал сильный и высокоразвитый народ. Некоторые ученые не только настаивали на взаимосвязи мексиканской и египетской культуры, но также пытались доказать, что мексиканская культура возникла раньше египетской. Лорд Кингсбороу потратил целое состояние, пытаясь доказать в своем восьмитомном сочинении справедливость предположения испанского историка Гарсиа о том, что аборигены Америки являются ни мало ни много потомками десяти колен Израилевых. Многие другие народы (карфагеняне, ливийцы, ассирийцы, персы, японцы, австралийцы, индийцы, эскимосы, монголы, татары, ирландцы, валлийцы и другие) в разное время рассматривались как возможные предки мексиканских народов. Антинаучные писания на эту тему продолжают плодиться и по сей день.

## ИЗУЧЕНИЕ ДРЕВНЕЙ МЕКСИКИ И ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКИ

То время, когда можно будет дать полное и общепризнанное решение всех проблем, связанных с этой увлекательной темой, еще очень далеко; в частности, большие трудности возникают в связи со многими вопросами хронологии. При этом не следует думать, что мексиканской археологии уделялось мало внимания. Наоборот, ряд известных американистов (английских, североамериканских и центральноамериканских, немецких, французских, итальянских и др.), посвятив этой области годы упорного труда и изысканий, достигли немалых результатов. И все-таки работы исследователей — путешественников, археологов, этнографов, лингвистов — и отчеты археологических экспедиций постоянно напоминают о том, что существует еще множество фактов, ожидающих своего разрешения.

Чтобы решить запутанные проблемы американской истории, этнографии и лингвистики, предстоит еще проделать большую работу. Исследования на месте нелегки; они сильно осложняются тем, что одни районы недоступны, другие заражены малярией. Однако в разрушении и запустении многих знаменитых городов виновны не только природа, но и люди. Невежественные жители

показали лишь  
добиться, и тогда  
ветви тропически  
рычагов, легко  
Мало помогают  
считать, что до Ка  
большое разнообра  
почти не осталось  
дела бы весьма зн  
Несмотря на то что  
тизации имеющего  
вистических песто

## КУЛЬТУРА Д

Недостаток ме  
что известно по да  
сведений, бесполез  
деленные суждения  
нясь от основных  
ное изложение тех  
почти всеобщее пр  
Если до испанск  
том древности су  
они были чрезвычай  
на древнюю мекс  
Познанский (в «Ti  
York, 1945) дает с  
точки зрения По  
ное на берегу озер  
Америки, было тем  
ским легендам, п  
возникло первое на  
уже появилась чел  
вопроса не входит  
В настоящее вр  
инение стноситель  
наследии древней  
древней Мексики  
ние стали придава

Теории А. Позн  
Прим. ред.



пощадили лишь те древние сооружения, до которых не смогли добраться, и тогда их дело продолжили силы природы: корни и ветви тропических джунглей Юкатана, играя роль естественных рычагов, легко низвергали стены и пирамиды.

Мало помогают делу и этнографические данные. Есть основания считать, что до Колумба для местного населения было характерно большое разнообразие культуры и языков; в настоящее же время почти не осталось местных племен, культура которых не претерпела бы весьма значительного влияния европейской цивилизации. Несмотря на то что проделана большая работа в области систематизации имеющегося языкового материала, всеобъемлющих лингвистических исследований пока нет.

## КУЛЬТУРА ДРЕВНЕЙ МЕКСИКИ И ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКИ

Недостаток места не позволяет дать полную сводку всего, что известно по данному вопросу. Вместе с тем, не дав основных сведений, бесполезно было бы пытаться вынести какие-либо определенные суждения по ряду противоречивых проблем. Не отклоняясь от основных задач настоящей книги, попытаемся дать краткое изложение тех результатов исследований, которые получили почти всеобщее признание.

Если до испанского завоевания между Мексикой и Старым светом древности существовали какие-либо культурные связи, то они были чрезвычайно отдаленными и никак не могли повлиять на древнюю мексиканскую письменность. Профессор Артур Познанский (в «Tihuanacu, the Cradle of American Man», New York, 1945) дает совершенно новое решение проблемы в целом: с точки зрения Познанского, поселение Тихуанаку, расположенное на берегу озера Титикака (Боливия) в высоких Андах Южной Америки, было тем заколдованным местом, где, согласно индейским легендам, подтверждаемым археологическими данными, возникло первое на нашей планете человеческое поселение и впервые появилась человеческая культура. Вдаваться в детали этого вопроса не входит в задачи данной книги<sup>1</sup>.

В настоящее время существует более или менее общепринятое мнение относительно доли майя, тольтеков и астеков в культурном наследии древней Мексики. До начала XIX в. вся цивилизация древней Мексики приписывалась астекам; затем большое значение стали придавать тольтекам; в настоящее время ученые XX в.

<sup>1</sup> Теории А. Познанского носят во многом фантастический характер. — Прим. ред.



считают основоположниками самой высокой цивилизации доколумбовой Америки племя древней Центральной Америки — майя. Посредниками между мексиканскими цивилизациями майя и нахуа считаются сапотеки; астеки и тольтеки принадлежали к одной языковой группе нахуа. Об этих народах мы вкратце и скажем.

## ПЛЕМЕНА, ВНЕСШИЕ ОСНОВНОЙ ВКЛАД В КУЛЬТУРУ ДРЕВНЕЙ МЕКСИКИ И ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКИ

### МАЙЯ

Народ майя — один из важнейших и наиболее культурных народов доколумбовой Америки — до сих пор составляет основную часть населения Юкатана. Майя можно разделить на три основные группы: 1) собственно майя, которых насчитывается около 300 000; они живут в Юкатане, соседних штатах Мексики, а также в Гватемале; собственно майя делятся на множество племен; 2) киче, число которых достигает 500 000 человек; они живут между озером Атитланом и Тихим океаном в южной Гватемале; и 3) уастеки, численность которых равна примерно 50 000 человек; они живут в городах Вера-Крус, Идальго, Тамаулипас, Сан-Луис Потоси; они отделились от основного ствола племени еще в древние времена.

На основе датировок, имеющихся в надписях майя, удалось установить, что на протяжении 450 лет в южном Юкатане существовало так называемое Древнее царство майя. Истоки его и причины гибели в настоящее время неизвестны.

Уровень развития письменности древних майя, а также их астрономических и математических знаний предполагает либо длительную предварительную эволюцию (о которой нам, однако, ничего не известно), либо какое-то культурное заимствование, что, впрочем, представляется маловероятным. Так как в вопросе о соотношении дат календаря майя с нашим календарем единодушие еще не достигнуто (по этому вопросу имеются по крайней мере три разные точки зрения), время возникновения цивилизации Древнего царства майя окончательно не установлено; наиболее вероятной датой считается начало нашей эры. Относительно причины или причин упадка Древнего царства майя выдвигалось множество теорий (очень интересная статья на эту тему опубликована Митчеллом, см. журнал «Antiquity», сентябрь, 1930). Следует надеяться, что дальнейшие исследования приведут к правильному решению не только этой, но и других проблем. Митчелл пишет: «Не исключено, что Рим и Копан — столицы крупнейших империй двух континентов — пали в один и тот же день»; следовало бы прибавить: «и, быть может, по сходным и весьма сложным причинам».



Период Древнего царства майя был золотым веком их искусства и культуры; это был период расцвета крупных городов Паленке (северный Чиapas), Копана (западный Гондурас) и многих других; Копан был главным религиозным и культурным центром, а Паленке, скорее всего, — центром художественных промыслов. В математических и астрономических познаниях майя, по-видимому, значительно опередили другие современные им народы. Майя уже имели специальный знак для нуля; их календарь был даже более последовательным, чем ныне действующий Грегорианский календарь, и мог оперировать промежутками времени свыше 5 000 000 лет (рис. 78). Письменность наиболее древних и наиболее поздних надписей майя находится на одном и том же уровне развития; высокого уровня развития достигло и искусство майя.

Последующая история майя, не имеющая, правда, отношения к теме нашего исследования, может быть разделена на три периода: 1) «переходная эпоха»; 2) «эпоха Нового царства», продолжавшаяся в северном Юкатане в течение еще нескольких последующих веков традиции и культуру Древнего царства; 3) «период упадка», продолжавшийся вплоть до прихода испанцев. К тому времени города некогда цветущего Древнего царства майя были давно забыты.

### САПОТЕКИ

В Оахаке — крупном штате южной Мексики — мы сталкиваемся с самой сложной языковой проблемой из существующих в настоящее время в стране. Здесь распространено множество племенных и языковых групп, сильно различающихся по характеру своей культуры; это отчасти отражает ту разнородность культур, которая существовала в доколумбовой Америке. Наиболее значительными теперь, как и тогда, являются племена сапотек и миштеков, игравшие в свое время роль культурных посредников между Древним царством майя на Востоке и «империей» тольтеков на Западе. Однако история их нам неизвестна. В настоящее время по-сапотекски говорят несколько тысяч индейцев южной части штата Оахака. На сапотекском диалекте, называемом диалектом Вилья Альта, говорят и в области Вилья Альта, расположенной в северо-восточной части штата Оахака.

### ТОЛЬТЕКИ

Тольтеками (что значит «искусные работники») астеки называли своих предшественников — «мастеров-строителей», однако сами себя тольтеки называли *акульюаке* («сильные» или «высокие люди»). Именно тольтекам приписывается роль «зачинателей мексиканского «золотого века». Тольтеки были замечательными строителями; в своей столице Толлаи они возводили пирамиды, храмы,



дворцы и многоярусные здания. Тольтеки были в Мексиканской долине переселенцами; известно, что они говорили на диалекте группы нахуа, или нахуатль-толли. Языки этой группы — полисинтетические, или инкорпорирующие (то есть отдельное слово представляет собой целое предложение; например, имя знаменитого последнего атекского «императора» — Монтесума или Монтекусума; точнее *Монтекусомай туикамина*, значит «когда вождь гневается, он стреляет в небеса»).

О тольтеках известно очень немного. Очевидно, они пришли в Мексику около середины I тыс. н. э. Места своей будущей столицы они достигли около 770 г. н. э. Культура тольтеков, расцвет которой относится примерно к концу IX в., в основном была, по всей вероятности, заимствована у майя. Согласно тольтекской традиции, Кецалькоатль или Кецалькоуатль являлся основоположником тольтекской культуры, «Отцом тольтеков». Специалисты считают его богом воздуха или солнца.

В конце десятого века в страну вторглось относительно развитое племя чичимеков. Чичимеки, как и их предшественники, говорили на языке нахуатль, но некоторые ученые считают их по происхождению отоми. Тольтеки вскоре исчезли с исторической арены, но и господство чичимеков длилось недолго. Затем последовал период племенных междоусобиц, в которых временами брали верх отоми или хиа-хиу (трудолюбивое племя, говорившее на языке, не принадлежавшем к группе нахуа). Около середины XII в. в стране обосновались астеки.

#### АСТЕКИ

Астеки, или астека («журавлиный народ»), получили свое название от текпанеков, которые поработили их в начале XIV в. Исходным пунктом своей миграции (начавшейся около 1168 г.?) астеки считали мифический остров Астлан (Астлан значит «место астеков»), расположенный на севере страны, откуда действительно пришли астеки. Они говорили на языке группы нахуатль. В настоящее время по-астекски говорят приблизительно 650 тыс. человек в северной и центральной Мексике. Астекские рукописи изображают астеков как отважных воинов, совершивших множество победоносных походов. На самом же деле астеки были полуварварским племенем и на протяжении двух столетий своего существования не оказали сколько-нибудь значительного влияния на ход истории Мексики.

Первоначально астеки поселились в соленых болотах у западной оконечности озера Тескуко, или Тешкоко, выбрав это место как наиболее безопасное (кодекс Мендосы датирует это событие 1325 г.). Поселение первоначально состояло из грубых свайных построек, стоявших в воде. Так была основана своеобразная Вене-



дия, город *Теночтитлан*, современный город Мехико. Наименование «Теночтитлан» обозначается в мексиканских рукописях знаком, состоящим из изображения скалы (*тетл*), на которой растет кактус (*ночтли*); окончание *тлан* обозначает «местонахождение чего-либо».

Минуло целое столетие, прежде чем астеки стали одним из главных племен *Анахуака* («вблизи воды»), то есть Мексиканского плато.

Около 1430 г., при Ицкоатле, астеки Теночтитлана объединились с двумя соседними городами-государствами, возглавив эту атекскую конфедерацию. Управляемые последовательно рядом вождей-военачальников, астеки вступили в период «империалистической» экспансии, которую приостановило лишь испанское завоевание. Менее чем за девяносто лет астеки подчинили себе одно за другим около тридцати городов-государств, однако сравнение с азиатскими или европейскими империями здесь было бы неуместным. Астеки ограничивались грабежами, взиманием дани и захватом пленных для своих жертвоприношений. Некоторые мексиканские племена и города-государства, сохраняя свою независимость, воевали против астеков вплоть до самого появления испанцев, захватнические действия которых были сильно облегчены дикой ненавистью и междоусобицами, раздиравшими местные племена.

Атекская цивилизация, вернее полуцивилизация, представляла собой причудливую смесь варварства и элементов других культур, заимствованных главным образом у майя и тольтеков. Астеки достигли значительных успехов в искусстве, изготовлении металлических изделий и в архитектуре, но даже в этом не были особенно оригинальны. Математические и астрономические знания по всей вероятности, заимствовали у майя; того же происхождения была, по-видимому, и атекская письменность. По сравнению с письменностью майя в атекской письменности можно усмотреть с точки зрения истории письма известную эволюцию, но с точки зрения эстетической она являет собой пример явной деградации.

## ПИСЬМЕННОСТИ ДОКОЛУМБОВОЙ АМЕРИКИ

Так как испанские инквизиторы ревностно уничтожали памятники местной письменности, документов, написанных местными жителями доколумбовой Америки, почти не сохранилось. Известно всего лишь четырнадцать подлинных рукописей этого времени: пять из них находятся в Англии, четыре — в Италии, две — во Франции и по одной — в Соединенных Штатах Америки, Мексике и Австрии. Сохранилось три рукописи майя: Дрезденский кодекс, Мадридский кодекс и Парижский кодекс. Известно, что испанские священники сожгли огромное количество документов, напи-



санных до появления европейцев. От времени испанского владычества до нас дошло гораздо больше рукописей. Подавляющее большинство сохранившихся рукописей являются астеками; поскольку это письмо известно лучше, чем письмо майя, мы с него и начнем.

## АСТЕКСКИЕ ПИСЬМЕНА

### Астекские кодексы

Астекские кодексы — так называются рукописи астеков — представляют собой многоцветные рисунки на грубой ткани, сделанной из луба *agave americana*, или же на листах бумаги



Р и с. 69. 1 — изображение миграций астеков в туземных рукописях; 2 — запись Десяти заповедей в атекской рукописи, составленной после завоевания.

*аматль* шириной в среднем от шести до семи дюймов; длина этих листов, обычно довольно значительная, могла быть разной. Чтобы получились страницы, лист складывали гармошкой. Поверхность листа покрывали очень тонким слоем белого лака, после чего на них различными красками наносился текст. Употреблялись красный, желтый, синий, зеленый, фиолетовый, коричневый, оранжевый, черный и белый цвета (некоторые цвета встречаются в разных оттенках). Каждый цвет обводился черным контуром. Рисунки атекских кодексов грубы и лишены художественных достоинств — их назначение было чисто прикладным. Лист прикреплялся к тому, что можно назвать переплетом кодекса. «Переплет» изготовлялся из тонких дощечек дорогих пород дерева и покрывался



блестящим лаком; размер переплета примерно соответствовал размерам страниц; корешка переплет не имел.

По мнению некоторых ученых, атекские рукописи можно разделить на четыре группы: 1) собственно атекские; 2) икаланкские (сев. Оахака), 3) миштекские (центр. Оахака) и 4) сапотекские, квитатекские, масатекские, миштекские и чинантекские (Оахака и Чиapas). Однако четкого различия между этими группами пока нет.

Большая часть кодексов представляет собой прорицательные, ритуальные и астрологические тексты; незначительная часть рукописей касается вопросов генеалогии и событий политического характера, представляя собой своего рода исторические хроники.

До завоевания кодексы писались преимущественно жрецами, в обязанности которых входило составление письменных отчетов о церемониях, приуроченных к различным религиозным празднествам; о дани, приносимой царю и храмам; о судебных разбирательствах; об исторических событиях и т. п. Рукописи, относящиеся к периоду после завоевания, посвящены вопросам истории и религии, например изложению католического катехизиса (рис. 69, 2 и 70, 1).

Рукописи частично дешифрованы; отождествлены многие божества, прочтены имена собственные и топонимические названия, понятна также часть церемоний, но до полной победы все еще далеко: во многих случаях дешифровка представляет собой лишь более или менее приемлемую гипотезу, которую нельзя ни доказать, ни опровергнуть.

#### Атекское письмо

Атекское письмо насыщено пиктограммами. В этом отношении оно превосходит все известные «переходные» письменности. Практически атекские знаки представляют собой не что иное, как грубые рисунки. В нашем распоряжении имеется множество образцов чисто идеографического письма (рис. 70, 4). Внимание писцов было направлено главным образом на передачу понятия, а не звуков речи. В этом отношении атекская письменность более близка к мнемоническим средствам, которые должны сопровождаться устным рассказом, чем к письму в собственном смысле слова.

Так, например, процесс миграции атеков изображался цепочкой следов (рис. 69, 1); перечень дани представлял собой рисунки соответствующих предметов (щитов, одежды, мозаики, ниток бус и т. д.), рядом с которыми стояли пиктограммы числительных.

И все-таки атекская письменность по ряду признаков уже может рассматриваться как «переходная». Целый ряд условных знаков, имея также и фонетическое значение, выступает то в качестве словесных знаков, то в качестве слоговых. Отвлеченные понятия передаются знаками соответствующих омонимов, то есть



слов другого значения, но того же звучания, что и передаваемые понятия; но часто омоним является лишь грубо приближительным. Примером подобной передачи понятий может служить слово «вдова», которое обозначается при помощи плачущего глаза, сопровождаемого именем женщины. Слог может быть обозначен предметом, наименование которого начинается данным слогом. Иными словами, это письмо основано на тех же принципах, что и ребусные написания (другие «переходные» письменности — клинопись, иероглифическая, китайская — пользовались аналогичными приемами). Астекское письмо применялось главным образом для



Р и с. 70. 1 — первый католический догмат в атекской рукописи, написанной после завоевания; 2 — «первый год Кремневого ножа», соответствующий 1168 г. н. э.; 3 — топонимические названия *Тепеякак*, *Тепетитлан* и *Каунаук*; а — *тепе(.тл)* «гора» + *яка(.тли)* «нос» = *Тепеякак* «На носу горы»; б — *тепе(.тл)* «гора» + *тлан(.тли)* «зуб, ряд зубов» = *Тепетитлан* «Между гор»; в — *кау(.тл)* «дерево, лес» + *нау(.тл)* «рот» = *Каунаук* «На деревьях»; 4 — человек по имени Один Дом приносит подарки женщине по имени Девять Ветров и мужчине по имени Десять Орлов, родителям принцессы, которую зовут Шесть Обезьян, живущим в селении, которое называется «Гора, изрыгающая тучи»; Шесть Обезьян повернулась к нему спиной (H. G. Spinden, *Indian Manuscripts of Southern Mexico*, Washington, 1935, p. 436).

передачи имен собственных, топонимических названий (рис. 70, 3, а, б, в), а также имен богов<sup>1</sup>.

Транскрипция облегчалась существованием в языке так называемой *икономатической системы* имен собственных; таковы, например, мужские имена: Дымящая Звезда, Орлиная Звезда, Побитый камнями Ягуар, Синий Пес, Орел, пьющий Кровь, Коготь

<sup>1</sup> В остальном же содержание сообщения передавалось пиктографически, или, как говорит автор, «иконографически». — Прим. ред.

Ягуара, Окрова  
гай, украшени  
Исторические с  
ностью при пом  
знаками, указ  
Так как чис  
письменности о  
Система счисле  
да двадцатир  
до 19 изобра  
и кружками, 20  
твого значка  
(20×20) — р  
8000 (20×20×  
мешка для  
трав.

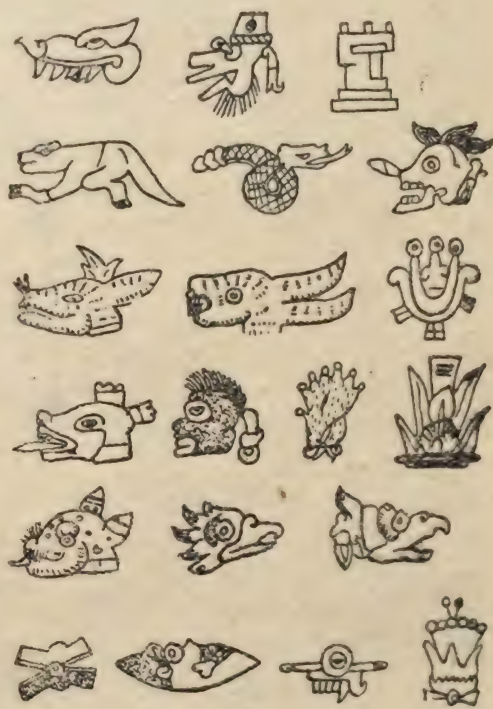
Мексиканск  
произошел, вер  
даря майя (см.  
значительно п  
сдвоенным, то  
ритуального го  
звался *тонал*  
дней (по этому  
редевались дни  
для предназна  
личных церемо  
щих праздни  
года в 365 дней  
делился на 18  
дней в каждом,  
день имел свое  
пиктограмму (К  
месяцами след  
тини — «беспол  
хне предназна  
начавшими назв  
ритуальный и  
постоянную по  
периодов, или  
знаком того дня  
чения года суп  
очередь сопров  
года представля  
ный цикл.



Ягуара, Окровавленное Лицо; или женские: Пернатая Змея, Попугай, украшенный Драгоценными камнями, Солнечный Веер и т. п. Исторические события астеки передавали с большой изобретательностью при помощи пиктограмм, сопровождая их символическими знаками, указывавшими место и год.

Так как численные величины и даты играли в мексиканской письменности очень важную роль, о них следует сказать особо. Система счисления у астеков была двадцатичной: числа от 1 до 19 изображались точками и кружками, 20 — в виде культового значка штандарта, 400 ( $20 \times 20$ ) — рисунком сосны, 8000 ( $20 \times 20 \times 20$ ) — рисунком мешка для ароматических трав.

Мексиканский календарь произошел, вероятно, от календаря майя (см. ниже), но был значительно проще. Он был сдвоенным, то есть состоял из ритуального года (который назывался *тоналаматль*) в 260 дней (по этому календарю определялись дни, благоприятные для предзнаменований, дни различных церемоний и переходящих празднеств) и солнечного года в 365 дней; солнечный год делился на 18 месяцев, по 20 дней в каждом, причем каждый день имел свое название и свою пиктограмму (рис. 71). За 18



Р и с. 71. Мексиканские знаки, обозначающие двадцать дней месяца.

месяцами следовал пятидневный период, называвшийся *немонтини* — «бесполезные дни»; с этими днями связывались очень плохие предзнаменования. При указании даты перед знаками, обозначающими названия дней, ставились числа от 1 до 13. Оба года — ритуальный и солнечный — протекали одновременно и имели постоянную последовательность. *Тоналаматль* делился на 20 периодов, или недель, по 13 дней в каждом. Год обозначался знаком того дня, с которого он начинался. Но вообще для обозначения года существовало всего четыре знака, которые в свою очередь сопровождалось числами от 1 до 13. Период в 52 ( $13 \times 4$ ) года представлял собой короткий цикл, период в 104 года — длинный цикл.





Р и с. 72. Страница из рукописи майя.

Как уже говорилось, в рукописи майя, или «глифы», вавварским рисунком, текстовых рукописей, обеих письменности, внешнего сходства, посредственное, с помощью письменности, может считаться верным, следует сомневаться, илю письменности, племена заимствованы, майя. Как и когда письменность майя, решить этой проблемой, никогда не сможем.

Сохранившиеся памятники майя не исключают упоминутыми в рукописи (рис. 66, 2); в ряде мексиканских стел, в которых хорошо сохранившиеся, представляют собой типичные монолиты, сплошь покрытые знаками, выполненными рельефом (рис. 73); в некоторых также болельщиками, или «алтарями», письменами (рис. 74), обнаружены письменные знаки на керамических изделиях, также написаны, вырезаны в кости.

Датировка рукописи майя, по-видимому, относится к позднему периоду, возможно, к раннему периоду, датированная в хронологическом в 10 или 20 лет и



## ПИСЬМЕННОСТЬ МАЙЯ

Как уже говорилось, атекское письмо является, по всей вероятности, выродившимся потомком письменности майя. С эстетической точки зрения нельзя даже сравнивать красивые картуши, или «глифы», майя с грубым, варварским рисуночным письмом атекских рукописей. Между знаками обеих письменностей нет никакого внешнего сходства. Однако хотя непосредственное заимствование мексиканцами письменности майя и не может считаться вероятным, вряд ли следует сомневаться в том, что саму идею письменности мексиканские племена заимствовали именно у майя. Как и когда была изобретена письменность майя, мы не знаем и решить этой проблемы, вероятно, никогда не сможем.

Сохранившиеся письменные памятники майя не исчерпываются тремя упомянутыми выше рукописями (рис. 66, 2); в ряде мест найдены величественные стелы, в большинстве своем хорошо сохранившиеся. Эти стелы представляют собой огромные вертикальные монолитные столбы, сплошь покрытые знаками и изображениями, выполненными плоским рельефом (рис. 73); во многих местах найдены также большие овальные камни, или «алтари», с такими же письменами (рис. 74). Кроме того, обнаружены письменные знаки на расписных керамических изделиях, а также надписи, вырезанные на металле и кости.

Датировка рукописей пока недостоверна; по-видимому, они относятся к позднему периоду истории майя; стелы, возможно, принадлежат к более раннему периоду. Большинство стел датировано; более того, они служили своего рода хронологическими вехами; они воздвигались с промежутком в 5, 10 или 20 лет и регистрировали важнейшие события в жизни



Р и с. 73. Стела майя.



города за соответствующий период. Большинство дат на стенах относится к девятому или десятому циклу хронологии майя (то есть приблизительно ко второй половине третьего и первой половине четвертого века н. э.).

Картуши представляют собой группу рисуночных сильно стилизованных знаков, заключенных в общую рамку; они внешне имеют некоторое, совершенно случайное, сходство с египетскими картушами.



Р и с. 74. «Алтарь» майя.

В целом письмо не расшифровано, расшифрованы лишь календарные и некоторые цифровые знаки<sup>1</sup>. Досаднее всего то, что секрет письменности майя был утрачен лишь полтора-два

<sup>1</sup> Серьезный вклад в дело дешифровки письменности майя сделан советскими учеными: см. Ю. В. Кнорозов, Краткие итоги изучения древней письменности майя в Советском Союзе, М., 1955; его же, Письменность древних майя (опыт расшифровки), «Советская Этнография», 1955, № 1; его же, Система письма древних майя, М., 1955; Э. В. Евреинов, Ю. Г. Косарев, В. А. Устинов, Применение электронных вычислительных машин в исследовании письменности древних майя, т. I, Мадридская рукопись; т. II, Дрезденская рукопись; т. III, Сводный систематизированный каталог пероглифических знаков, Изд. Сибирского отделения АН СССР, Новосибирск, 1961.— Прим. ред.

столетия тому назад. Письменность майя обладала большим количеством источников. Вплоть до конца XVII века пероглифы майя считались таинственными. В то время было много попыток расшифровки, но все они были безуспешными.

Система письменности майя. По кронике судьбы майя и цивилизации майя майя является сочинением.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

Р и с. 75. «Алфавит» майя.

Всему, вся ответственность за расшифровку принадлежит Ю. В. Кнорозову. Вторым епископом Ю. В. Кнорозовым является епископ Ю. В. Кнорозов. Восьмое издание этого произведения в а. Альфредом М. Тоз. Библиография и пер. ских документов, эту публикацию.

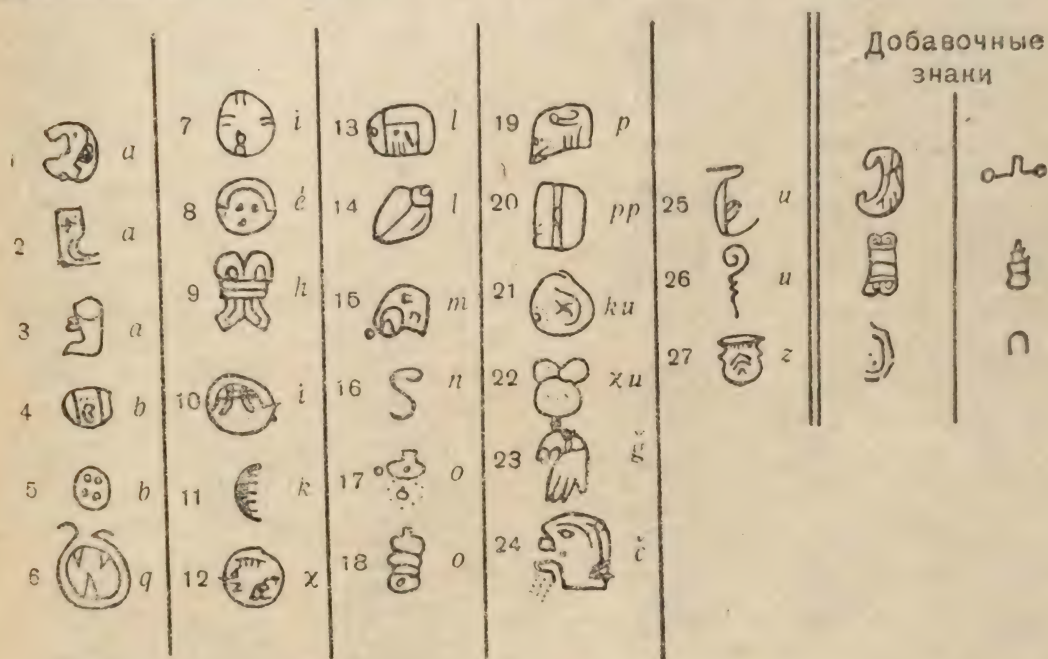
<sup>1</sup> См. в переводе Ланда, Соо.



столетия тому назад. Известно, что в период испанской экспансии майя обладали большим количеством рукописей. По свидетельству испанских источников, майя писали «иероглифическим» письмом вплоть до конца XVII в., и некоторые испанцы, очевидно, умели читать иероглифы майя. Впрочем, мы не уверены в том, что письмо того периода было тождественно более раннему.

#### Система письменности майя

По иронии судьбы главным источником наших знаний по истории и цивилизации майя, а также всех сведений о письменности майя является сочинение того человека, на котором лежит, по-ви-



Р и с. 75. «Алфавит» майя, записанный епископом Диего де Ланда.

димому, вся ответственность за массовое уничтожение майяских рукописей. Этим человеком был Диего де Ланда (1524—1579) — второй епископ Юкатана. К сожалению, сохранилась лишь часть труда «Relación de las cosas de Yucatan», написанного около 1566 г.<sup>1</sup> Восьмое издание этой книги было предпринято в 1941 г.; она была опубликована в английском переводе известным американистом Альфредом М. Тоззером. Многочисленные примечания, полная библиография и перевод четырех удачно выбранных ранних испанских документов, содержащих сведения о древних майя, делают эту публикацию важным пособием по древним майя вообще.

<sup>1</sup> См. в переводе Ю. В. Кнорозова на русский язык; Диего де Ланда, Сообщение о делах в Юкатане. М.—Л., 1955. — Прим. ред.



Мы не располагаем достаточными данными о системе письменности майя. По данным Диего де Ланды, она состояла из «букв», «знаков», «цифр» и «значков». Ланда приводит как названия, так и начертания «букв» «алфавита» майя (рис. 75). Впрочем, хотя «прочесть» некоторые из «букв» оказалось нетрудно, современные ученые, пытавшиеся воспользоваться этим алфавитом для дешиф-



Р и с. 76. Знаки майя, обозначающие названия месяцев.



Р и с. 77. Знаки майя, обозначающие названия дней.

ровки письменных документов майя, потерпели неудачу. В настоящее время большинство ученых считают, что алфавит Диего де Ланды является более или менее искусственным. Однако они не дают ответа на вопрос о том, что же представляет собой этот алфавит — изделие испанцев, туземную мистификацию или же, наконец, неправильно понятый ключ к действительно сложным знакам письменности майя.



Хотя проблема в целом все еще не решена, тем не менее уже сейчас можно сказать, что письмо майя является в графическом отношении отчасти рисуночным, отчасти схематизированным, а по своему существу — идеографическим и отчасти фонетическим<sup>1</sup>.

Благодаря трудам Диего де Ланды нам известно чтение знаков, обозначающих дни и месяцы (рис. 76, 77). День обозначался словом *кин* «солнце». Календарь майя был еще сложнее происшедшего от него календаря астеков, и их календарные термины не совпадали. В календаре майя было два вида месяцев: *у* «луна», который состоял из 30 дней, и *винал*, который состоял из 20 дней и был основой солнечного года — *тун*'а. Солнечный год состоял из 18 *винал*'ов и пяти дополнительных дней. У майя не было високосного года, но длина тропического года была определена очень точно. 20 *тун*'ов образовывали один *катун*, или *эдад* из 7200 дней ( $20 \times 360$ ), 20 *катун*'ов были равны одному *бактун*'у из 144 000 дней. Месяцы имели свои названия и порядковые номера от 1 до 13; условный период в 260 дней — *цолкин* в сочетании с *тун*'ом образовывал цикл майя, равный примерно 256 годам.

Счисление было двадцатиричным. Знак для нуля (майя поняли значение нуля на несколько столетий раньше, чем другие народы мира) был похож на раковину; числительные 1—4 обозначались точками; числительные 5, 10, 15 — палочками, линиями или полосами; числительное 20, возможно, передавалось изображением луны; знаки, кратные 20 (400, 8000, 160 000 и т.д.), пока достоверно не известны; не исключено, что их обозначение было связано с понятием разряда.

<sup>1</sup> К началу XX в. утвердилось отрицательное отношение к списку де Ланды и к первым попыткам дешифровки письменности майя. Письмо майя стало рассматриваться как идеографическое. Наличие фонетических и, в частности, алфавитных знаков отрицалось полностью, и все знаки толковались как идеограммы, символы или ребусы. В 1931 г. советскому ученому Ю. В. Кнорозу удалось доказать, что слова майя записывались главным образом при помощи слоговых знаков, а также прочесть несколько слов, записанных фонетически. Основным критерием правильности расшифровки служили перекрестные чтения, основанные на однополом чтении знаков в разных словах. На основании прочтенных знаков было уже сравнительно легко установить значение других знаков алфавита майя и изучить принципы написания слов. В настоящее время наиболее важной проблемой является изучение лексики и грамматики языка иероглифических текстов. Моно-

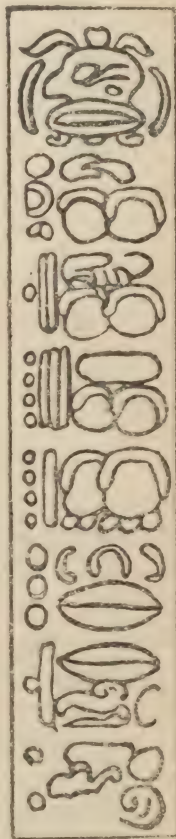


Рис. 78. Самое большое число, обнаруженное в рукописях майя: 1 841 639 800 дней, что соответствует более чем 5 100 000 годам.



По мнению Диего де Ланды и других испанских авторов того времени, письмо майя «было исключительной привилегией жрецов, сыновей жрецов, некоторых наиболее важных сановников...», однако «не все жрецы умели дать его описание». Письменность почиталась столь высоко, что ее изобретение и написание книг приписывались самым главным богам майя: Ицамне — сыну бога-творца, и Унаб Ку — богу неба и солнца.

Полизовавшие письменность жрецы майя писали на древнем языке, который сильно отличается от известного нам по записям миссионеров языка майя XVI в. Поэтому чтение надписей майя зависит от успехов филологии. — *Прим. ред.*

Таинствен

Далеко в Т  
собы д  
Этот ост  
2500 милях к  
1750 милях к в  
различные «до  
лоссальных ка  
Британском му  
30 футов; они  
бытого на остр  
изваяния стоят

На острове  
больших плоск  
рова, они такж  
расах, где нек  
ных каменных  
Кроме того, об  
торых достига

Эти «доисто  
с малочисленн  
тывается лишь  
ских рассказы  
капов», котора  
ном континент  
отдаленные вр  
В конце 60-  
несколько дере  
заками. На д  
жево не было.

Остров Пас  
ном, который  
не единственно  
вые жители —  
«Великий Ра



## Таинственная письменность острова Пасхи

### «ТАИНСТВЕННАЯ» ПРОБЛЕМА

Далеко в Тихом океане затерялся остров, тайны которого способны дать пищу самому романтическому воображению. Этот остров площадью 70 кв. миль расположен примерно в 2500 милях к западу от Чили, чьим владением он является, и в 1750 милях к востоку от островов Гамбье. Здесь были обнаружены различные «доисторические» памятники, в том числе около 200 колоссальных каменных изваяний; два таких изваяния находятся в Британском музее. Некоторые изваяния достигают высоты более 30 футов; они высечены из красновато-коричневого трахеита, добытого на острове на некотором расстоянии от того места, где эти изваяния стоят, обратив свои лица к океану.

На острове сохранились также огромные стены, сложенные из больших плоских камней; возвышаясь над склонами и мысами острова, они также обращены к океану. За стенами на широких террасах, где некогда возвышались изваяния, сохранилось 250 мощных каменных пьедесталов — это надгробия, называемые *аху*. Кроме того, обнаружены развалины каменных зданий, высота которых достигала примерно 100 футов, а ширина — 20 футов.

Эти «доисторические» памятники находятся в резком контрасте с малочисленностью нынешнего населения острова (здесь насчитывается лишь около 200 жителей) и служат поводом для всяческих рассказов о «свидетелях допотопных времен», о «расе великанов», которая некогда населяла остров, о «Лемурии» — «обширном континенте, находившемся в Тихом океане и исчезнувшем в отдаленные времена», и прочем.

В конце 60-х годов прошлого века на этом острове было найдено несколько деревянных табличек, испещренных пиктографическими знаками. На других островах Полинезии таких табличек обнаружено не было.

### ФАКТЫ

Остров Пасхи назван так голландским адмиралом Я. Роггевеном, который открыл его в день пасхи 1722 года. Это название не единственное: испанцы дали острову имя Сан Карлос, а местные жители — Те-Пито Хенуа («Пуп земли») или Рапа-нуи («Великий Рапа»); остров также называют Вайху, что значит



Эта письменная попытка расшифровки результатов. Однако знание некоторых других представлений о входе молитвы и

to vrede

A detail of a fragment of a papyrus scroll, showing several lines of hieroglyphs. The hieroglyphs are arranged in vertical columns, typical of ancient Egyptian writing. The fragment is curved, suggesting it is part of a larger scroll.

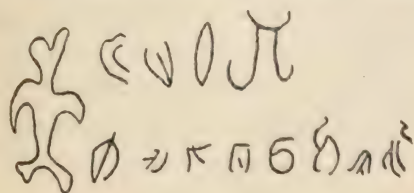
Р и с. 79. Обр  
сей туземных во  
1770 г.: каж

Менее разработаны. Отдельные образцы этого письма опубликованы в *Journal of African Languages*, L'Alfabetique, 1963, 4.

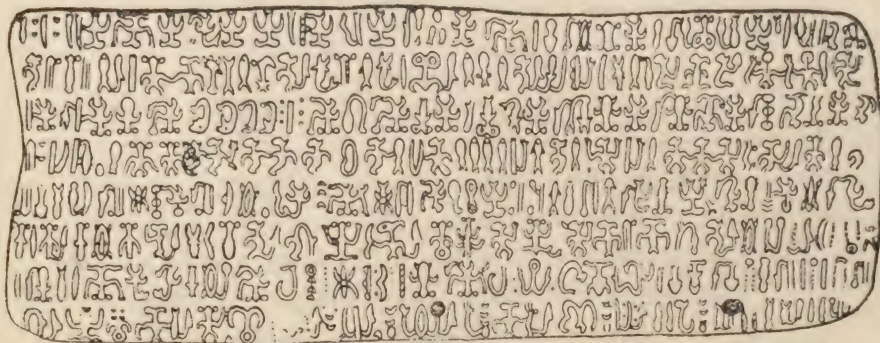
...в этом объясняется  
...познать знамен  
...отдельных письмен  
...Письменное  
...Ан СССР



Эта письменность до сих пор не расшифрована. Неоднократные попытки расшифровать ее с помощью местных жителей не дали результатов. Однако благодаря рассказам туземцев мы знаем содержание некоторых табличек. Одни таблички описывают церемонии, другие представляют собой перечень войн, третьи являются чем-то вроде молитв и т. д. Знаки, по-видимому, представляют собой главным образом мнемонические символы, которые должны дополняться устными пояснениями<sup>1</sup>.



Письменность *ронго-ронго* представляла собой монополию корпорации «учителей»; каждый род имел собственных «учителей письма», то



Р и с. 79. Образцы письменности острова Пасхи: 1 — 13 подписей туземных вождей под договором, заключенным с испанцами в 1770 г.; каждый знак — подпись; 2 — табличка *кохау-ронго-ронго*.

есть мастеров этого дела, которые были известны под названием *тангата-ронго-ронго* — «люди-ронго-ронго».

Менее разработанная разновидность *ронго-ронго* называется *тау*. Отдельные лица понимали ее еще в конце прошлого века; образец этого письма, написанный старым и больным туземцем, был опубликован г-жой К. Скорсби Раутледж; ср. также D. D i n g e r, *L'Alfabeto nella Storia della Civiltà*, Firenze, 1937, рис. 103, 4.

Среди множества сложных проблем, возникших в связи с письменностью *ронго-ронго*, самой важной является проблема происхождения этой письменности. Была ли она изобретена на острове или привезена извне? Последнее кажется более правдоподобным.

<sup>1</sup> Этим объясняется то, что старики из числа местных жителей, хотя и могли изложить общее содержание табличек, не могли истолковать системы отдельных знаков. Интересная попытка подойти к дешифровке рассматриваемой письменности принадлежит Б. Г. Кудрявцеву, см. Б. Г. Кудрявцев, Письменность острова Пасхи, «Сборник музея антропологии и этнографии» АН СССР, вып. 11, М.—Л., 1949.— Прим. ред.



Где были написаны таблички — на острове или вне его пределов? Когда была создана письменность? На все эти вопросы нельзя ответить с уверенностью; кое-что можно сказать предположительно, но вполне убедительных сведений пока нет.

По традиционным данным один из предков жителей острова Пасхи Хоту-матуа в сопровождении 300 воинов с семьями прибыл на остров на двух больших лодках и привез с собой 67 деревянных табличек с надписями (это число не носит условного характера, и вполне возможно, что оно соответствует действительности). Дата этого события (XII—XIII вв. н. э.) установлена по традиционному списку местных «царей». Однако и эта версия не объясняет происхождения письменности.

Удивительная гипотеза была выдвинута де Хевеши. По мнению этого венгерского ученого, письменность острова Пасхи связана с письменностью долины Инда, причем обе якобы произошли от неизвестной системы письма какой-то промежуточной страны, такой, например, как Новая Зеландия. Однако если даже допустить наличие некоторого сходства между знаками острова Пасхи и долины Инда, это еще не может служить доказательством связи обеих письменностей до тех пор, пока не будет доказано соответствие фонетических значений сходных знаков. Кроме того, как указывает А. Метро: «Это сходство является результатом некоторой подгонки (изменения пропорций, пренебрежения мелкими деталями, известного искажения и т. п.). Конечно, речь идет о мелких деталях, но, быть может, пренебрежение именно этими деталями ослабляет значение проводимых аналогий и делает сходство более близким, чем оно есть на самом деле».

В заключение следует сказать, что, даже если между письменностями острова Пасхи и долины Инда существует некоторое внешнее сходство (рис. 50), ряд фактов (разница в 3000—3500 лет и расстояние в тысячи миль, а также отсутствие каких-либо данных, доказывающих наличие письменности в промежуточных районах в те отдаленные времена, когда существовало письмо долины Инда) исключает возможность какой бы то ни было связи между этими двумя письменностями. С другой стороны, вполне вероятно, что письменность острова Пасхи не является системой письма в собственном смысле слова, а представляет собой высокоразвитую систему мнемонических средств; в последнем случае рассмотрение этого вопроса выходит за пределы настоящей книги. Итак, проблема происхождения этой письменности все еще окутана мраком, а то обстоятельство, что язык мунда (см. стр. 472) простирается от Индии до Тихого океана,<sup>1</sup> — которое может быть главным доводом в пользу теории Хевеши, — только еще более осложняет проблему.

<sup>1</sup> Точнее, не язык мунда, а группа австроазиатских языков, к которой предположительно относятся, в числе прочих, и языки мунда, бытующие в некоторых местностях Индии. — *Прим. ред.*

Письменности, кото  
«переходными»,  
наши дни. Одни  
не поддаются чтению.  
менности такого рода  
зрения истории письм  
существование «диффу  
ности и одаренности п  
ток места не позволяе  
менности этого типа,  
фавитным письмом, и  
зывают внимания. П  
мало, неизвестно, хот  
ли под влиянием фак  
народов. В одних слу  
яют собой позднее п  
кажутся древними; не  
преобразования древн  
точными сведениями  
известных письмен  
ими упомянуть.

ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ  
НА

Некогда в пределах  
своим населением.  
нами часто враждебн  
или китайскими чин  
линии китайские на  
азиатские государс  
территорией, существ

При переводе насто  
Е. И. Панкратова



## Другие идеографические письменности

### ОБЩИЙ ОБЗОР

**П**исьменности, которые можно назвать идеографическими или «переходными», существовали не только в древности, но и в наши дни. Одни из них удалось понять, другие до сих пор не поддаются чтению, следов третьих уже не осталось. Все письменности такого рода представляют известный интерес с точки зрения истории письма и культурных связей. Они подтверждают существование «диффузии идей» и свидетельствуют об оригинальности и одаренности представителей всех народов и рас. Недостаток места не позволяет мне подробно рассмотреть здесь все письменности этого типа, так как их обычно ничто не связывает с алфавитным письмом, к тому же лишь редкие из них заслуживают внимания. Происхождение этих письменностей, как правило, неизвестно, хотя совершенно очевидно, что они возникали под влиянием факта существования письменностей у соседних народов. В одних случаях «переходные» письменности представляют собой позднее изобретение, в других, по всей вероятности, являются древними; не исключено, что они могут быть результатом преобразования древних письменностей или их пережитком, — точными сведениями мы пока не располагаем. О некоторых из малоизвестных письменностей такого рода мы считаем необходимым упомянуть.

### «ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ» ПИСЬМЕННОСТИ НЕКИТАЙСКИХ НАРОДНОСТЕЙ КИТАЯ<sup>1</sup>

Некогда в пределах Китая были обширные области с некитайским населением. Китайцы с трудом сохраняли контроль над этими часто враждебными им областями. Вождей этих племен делали китайскими чиновниками, и к их местным титулам присоединяли китайские наименования должностных лиц. Такого рода некитайские государства, со всех сторон окруженные китайской территорией, существовали на протяжении столетий; разрознен-

<sup>1</sup> При переводе настоящего раздела переводчик пользовался консультациями Б. И. Панкратова и Е. И. Качанова.



ные некитайские племена, до сих пор существующие в пределах Китая и вблизи его границ, являются остатками этого древнего населения. Но большинство их слилось с китайцами; только в юго-западных провинциях Китая сохранились районы, где по сей день преобладают местные племена. Некоторые из юго-западных провинций, например Юннань, являются в этом смысле настоящими этнографическими музеями.

### ГРУППА ЛО-ЛО—МО-СО<sup>1</sup>

Языки группы *ло-ло—мо-со* относятся к тибето-бирманской ветви тибето-китайской семьи. Большой вклад в изучение языков этой группы сделали французские миссионеры. Языки *ло-ло* в свою очередь представляют собой подгруппу, состоящую из ряда языков, на которых говорит около 1,8 млн. человек, населяющих юго-западные провинции Китая, главным образом Юннань, Сикан и Сычуань. Область между этими тремя провинциями, известная под названием Да Лян-шань, или Гора Лян, очень трудно досягаема. Ее жители именуются *независимыми ло-ло*. Немногие китайские семьи, проживающие здесь, охраняются законами *ло-ло*. *Ло-ло* живут также в Северном Вьетнаме.

*Ло-ло* именуются *ло-ло*, или *лу-лу*, или люди *ло*, или иначе *цуань*. Наименование *ло-ло* встречается в китайских источниках с 1275 г. н. э., однако их самоназванием является *не-су*, что значит «мы» (*не*) — «люди» (*су*).

Исконной территорией *мо-со*, иначе *мос(с)о*, или *мусу*, является долина Меконга к востоку от Верхней Бирмы и долина Янцзы в районе Лицзяна (северо-западная Юннань). *Мо-со* живут также и в других провинциях юго-западного Китая. Наименование *мо-со* — китайское; самоназвание этой народности — *на-хи*, или *на-ши*; ее тибетское название *джонг*, так же как и китайское *мо-со* (по Э. Миньзу), имеет оскорбительное значение «жалкие».

*Мо-со* несколько раз упоминаются в китайских исторических источниках; первое такое упоминание относится к концу VIII в. н. э. Во второй половине XIII в. они попали в вассальную зависимость к Хубилай-хану, а несколько позже формально признали господство Китая. В фактическую зависимость от Китая они попали около 1725 г., но некоторые племена еще долго сохраняли самоуправление.

### ПИСЬМЕННОСТЬ ЛО-ЛО

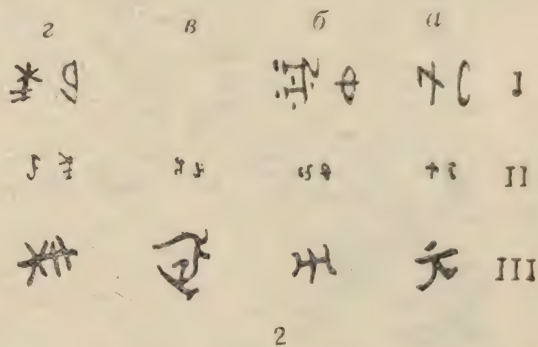
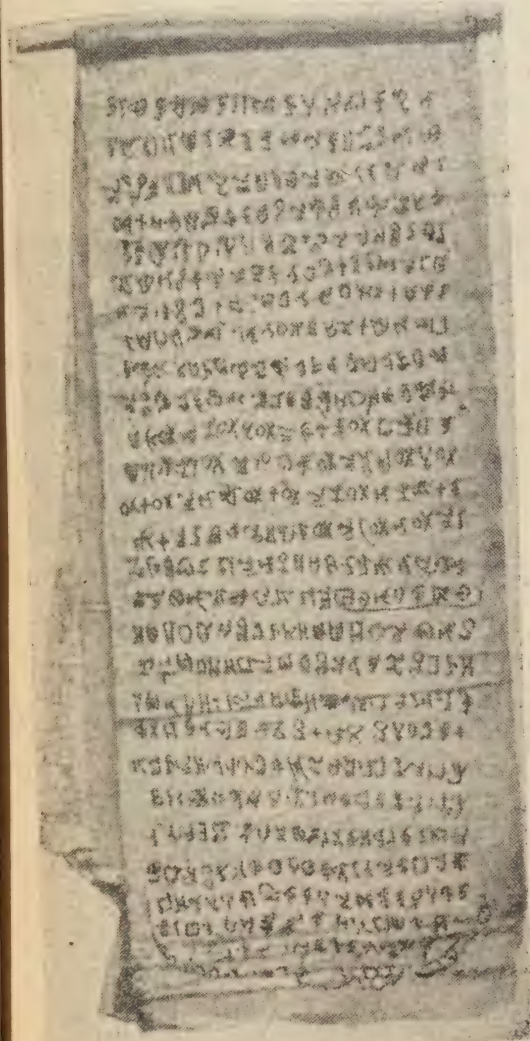
О существовании письменности *ло-ло* в Европе впервые узнали в 70-х годах прошлого века. В 1886 г. Ф. С. А. Бурн получил от человека, принадлежавшего к племени *ло-ло*, список всех знаков,

<sup>1</sup> Все данные автора относятся к периоду до установления Китайской Народной Республики. — Прим. ред.



которые он мог припомнить; общее число их не превышало 376. Однако некоторые ученые считают, что письменность ло-ло содержит до 3 тыс. знаков. Сохранилось много рукописей ло-ло, некоторые из них изящно иллюстрированы.

В целом знаки, по-видимому, являются идеографическими; их обычно рассматривают как результат переделки, сокращения или комбинирования китайских иероглифов. Однако многие знаки ло-ло, видимо, фонетические. Существует несколько местных разновидностей знаков (рис. 80, 2), которые по направлению письма мо-



Р и с. 80. 1 — образец горизонтальной письменности ло-ло; 2 — знаки для слов «солнце» (а), «дождь» (б), ветер (в) и «гора» (г) в трех местных вариантах: I — кач-сян-ин, II — цзю-цзюэ, III — яй-мин-чжоу.

1  
гут быть объединены в две основные группы: независимые племена Да Лян-шаня (в Сычуани) до сих пор пользуются горизонтальным письмом, причем строчки пишутся справа налево (рис. 80, 1); другие племена употребляют главным образом письмо вертикальными столбцами, идущими слева направо (рис. 81). О ранних этапах развития этой письменности известно очень мало. Надпись из Цзяньцзиньга близ Луцюаньсяня относят к 1533 г. н. э.

Профессор Т. де Лакупри рассматривал письменность ло-ло как звено, соединяющее различные системы письменности Индии, Индонезии и Индокитая с системами письменности Кореи и Япо-



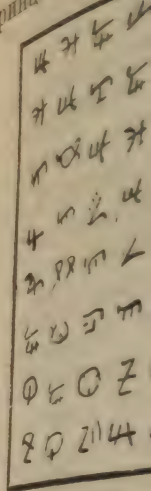


Р и с. 81. Образец вертикальной письменности ле-ле.



Р и с. 82. Первая страница рукописи на языке мо-со.

нии. Однако д  
На рис. 83 про  
причем Лянь.



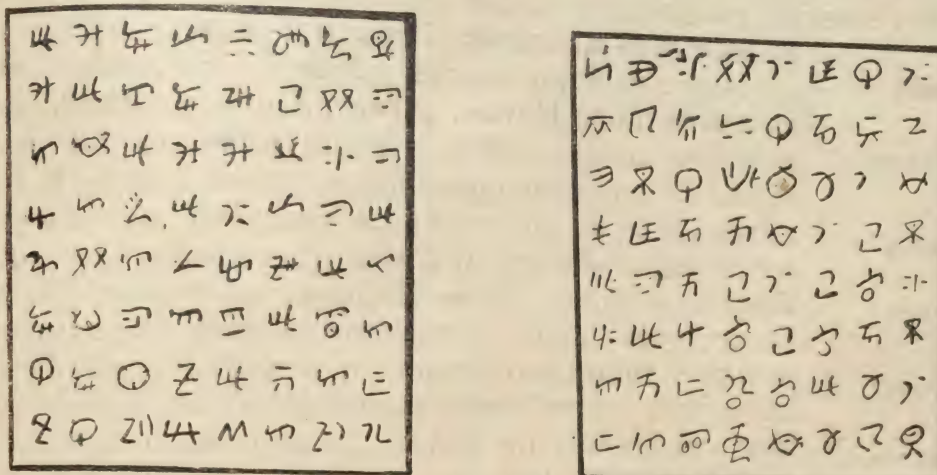
Р и с. 83. Печа

С письменност  
Никто не знает,  
Дегодена, откры  
ка, она не произ  
от более ранней  
шаманов. Впроче  
что «это священ  
системы записи,  
вятием письменн  
ужные мо-со уп  
ные пользуются  
писи мо-со, отл  
тека Джона Райл  
собой небольшие  
три дюйма в высо  
изготовлены из т  
На рис. 82 изобра

На языках, ко  
главным образом  
мань китайский и  
интайцами приме  
мао или мао-цзы  
12 д. Дарингер



нии. Однако доказательств, подтверждающих эту теорию, нет. На рис. 83 представлен образец печатной книги ло-ло, изданной принцем Лянь.



Р и с. 83. Печатная книга на языке ло-ло, изданная принцем Лянь.

#### ПИСЬМЕННОСТЬ МО-СО

С письменностью *мо-со* также связан ряд нерешенных проблем. Никто не знает, когда и как она возникла; с точки зрения аббата Дегодена, открывшего эту письменность в середине прошлого века, она не производит впечатления пережиточной, сохранившейся от более ранней поры, а скорее кажется составленной для нужд шаманов. Впрочем, де Лакупри справедливо считает возможным, что «это священное письмо является пережитком рисуночной системы записи, не связанной с синхронными явлениями и с развитием письменности в других районах». В настоящее время южные *мо-со* употребляют китайскую письменность, а северные пользуются тибетским алфавитом. Иллюстрированные рукописи *мо-со*, отличной коллекцией которых располагает Библиотека Джона Райландза в Манчестере, в основном представляют собой небольшие книги удлиненной формы размером примерно три дюйма в высоту на десять дюймов в ширину; листы этих книг изготовлены из толстой грубой бумаги неравномерной выделки. На рис. 82 изображена первая страница рукописи *мо-со*.

#### ГРУППА МЯО—ЯО

На языках, которые входят в группу, именуемую *мань*, говорят главным образом в Китае, Индокитае и в части Бирмы. Термин *мань* китайский и обозначает «южный варвар». Он употребляется китайцами применительно к целому ряду племен, из которых *мяо* или *мяо-цзы* и *яо* являются наиболее многочисленными.



Эти языки мало изучены; некоторые ученые рассматривают их как самостоятельную группу, другие (что более вероятно) относят эти языки к тибето-бирманской лингвистической подгруппе. По мнению некоторых, языки группы мяо-яо являются «аборигенными» языками Восточной Азии.

ㄟ „небо”

ㄨ „земля”

ㄣ „луна”

ㄤ „отец”

ㄤ „мать”

ㄨ „человек”

ㄨ „сердце”

ㄨ „нога”

ㄨ „тигр”

ㄨ „дракон”

ㄨ „дверь”

ㄨ „делать”

ㄨ „тот же самый”

ㄨ „имя”

ㄨ „семья”

ㄨ „рука”

ㄨ „дерево”

Р и с. 84.  
Идеограммы  
письменности  
яо.

Мяо-цзы в настоящее время — это горный народ юго-западного Китая. Некогда они занимали также и часть центрального Китая; мяо-цзы разбросаны также по горным деревням северной Бирмы и Индокитая, вплоть до крайнего северо-запада Вьетнама и северного Лаоса. В Китае их насчитывается около 2 млн. человек, а в Индокитае — свыше 500 тыс. Существует около семидесяти племен мяо-цзы, часть которых пользуется известной автономией. Господствующая китайская классификация племен мяо-цзы, говорящих на разных диалектах, основывается на цвете женского наряда: *хэй мяо* («черные мяо»), *бай мяо* («белые мяо»), *хун мяо* («красные мяо»), *хуа мяо* («цветочные мяо») и т. п.

Народность *яо* (называемая также *яо-минь*, *яо-цзо*, *яу* или *йиу*) насчитывает до 30 тыс. человек. Яо живут главным образом в юго-западных районах китайских провинций Гуаньдун и Гуаньси, но также в Верхней Бирме, в северном Вьетнаме и к востоку от реки Меконг. Яо делятся на целый ряд племен.

На рис. 86 приведено несколько знаков из загадочной идеографической письменности мяо-цзы, а на рис. 84 — несколько знаков из столь же загадочного идеографического письма яо. О племенах *бу-шуй* и *шан* см. стр. 488—489.

О слоговой системе письма мяо, введенной Поллардом, см. в следующей главе.

## ЦЕНТРАЛЬНЫЙ И СЕВЕРНЫЙ КИТАЙ

Насколько известно, в центральном и северном Китае существовало несколько не китайских систем письма. Здесь следует упомянуть письменность *киданей*, которая в течение двух веков была официальной письменностью династии Ляо, правившей этим народом; из этой письменности нам известно только пять знаков (рис. 88, 1)<sup>1</sup>. Большую роль сыграли две письменности татарской народности

<sup>1</sup> Кидани (как предполагают — монгольская народность) основали в 907 г. на северной границе Китая государство, которое просуществова-



ню-чжи<sup>1</sup>, преемника киданей; более древняя из этих письменностей была в 1119 г. н. э. принята как официальная (рис. 88, 3). В 1138 г. она была пересмотрена и получила наименование «малой» письменности (рис. 88, 2).

#### ТАНГУТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ (ИЛИ ПИСЬМЕННОСТЬ СИ-СЯ)

С 982 по 1227 г. н. э. на северной границе с Китаем существовало могущественное царство, которое затем было сметено монголами. Оно называлось Тангут, или Си-ся («Западное ся»). Язык, на

до сто с небольшим лет и в 1115 г. было завоевано чжурчженями. Государство киданей, известное в истории под китайским именем *Ляо-го*, то есть «государство Ляо», занимало территорию современных Северо-восточных провинций, небольшой участок Китая к югу от Великой стены (в современных провинциях Шаньси и Хэбэй) и южную полосу Монголии вплоть до Алтайских гор. Первоначально кидани не имели собственной письменности; лишь в 920 г. (согласно китайским источникам) было создано для нужд администрации киданьское письмо; оно насчитывало до 3000 знаков и являлось подражанием китайским иероглифам. Однако скоро было обнаружено, что эта письменность слишком сложна и пользоваться ею трудно; поэтому в 925 г. была изобретена новая, более простая и удобная система письменности, в которой количество знаков было значительно меньше. В китайских источниках первая система называется «большим», а вторая «малым» киданьским письмом. До весьма недавнего времени ученые знали всего только 5 знаков киданьской письменности. Но в июне 1922 г. при раскопках могил киданьских императоров в провинции Жэньхэ, в Северо-восточном Китае, были найдены два больших надгробных камня с киданьскими надписями. В одной надписи насчитывается 583 киданьских знака, в другой — 856; в настоящее время известны и другие киданьские надписи. Китайские и европейские ученые работают сейчас над дешифровкой полученного материала. Однако пока еще никому не удалось установить ни что такое киданьский язык (то есть к какой группе языков он относится — монгольской, тунгусской или тюркской), ни того, какие знаки назывались «большим» киданьским письмом, а какие — «малым»; неясно также, являлось ли «большое» письмо иероглифическим, а «малое» силлабическим или в основу их были положены какие-то другие принципы. — *Прим. ред.*

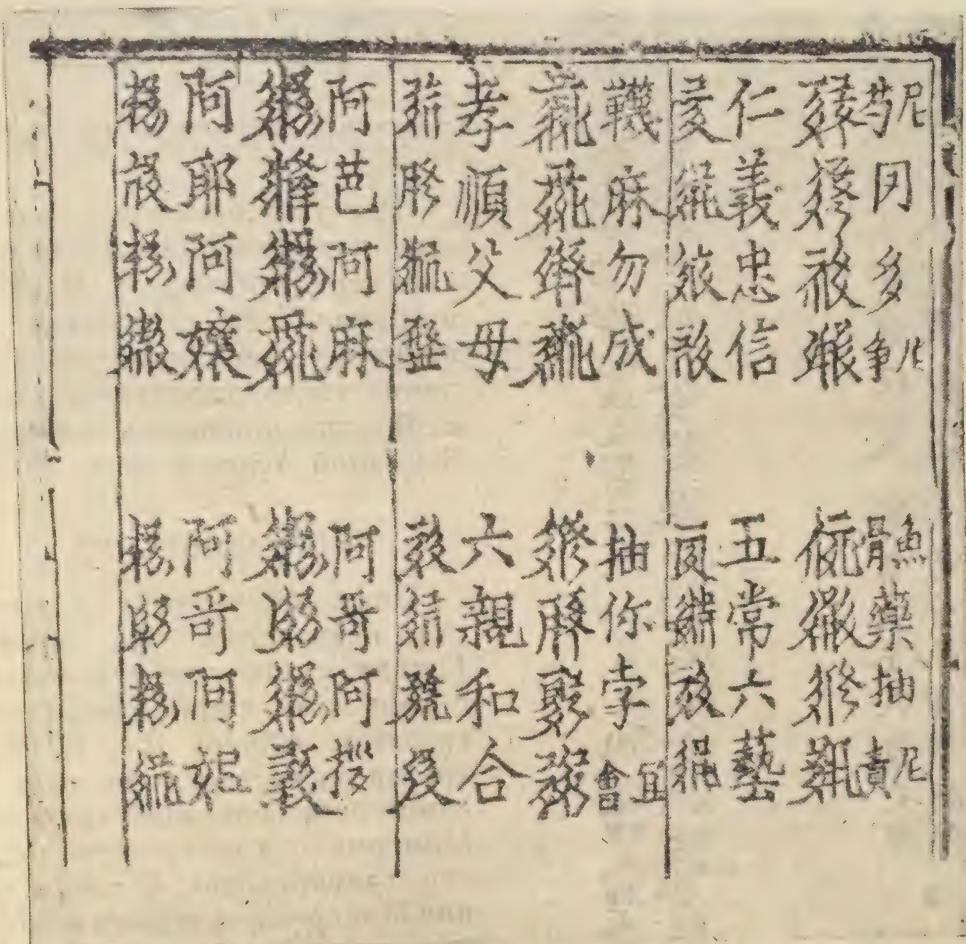
<sup>1</sup> Речь идет о чжурчженях — тунгусо-маньчжурской (а не «татарской») народности. В 1115 г. чжурчжени завоевали царство киданей и основали свое государство, известное под китайским названием *Цзинь-го*, то есть «государство Цзинь». Государство чжурчженей занимало территорию киданьских владений и Северного Китая до Желтой реки включительно. В 1234 г. оно было завоевано монголами. До 1120 г. чжурчжени не имели своей письменности; в указанном году сановник Гушэнь, подражая киданям, ввел «большое» чжурчженское письмо, а в 1138 г. было принято «малое». Сохранился камень с чжурчженской надписью, сделанной при Минской династии в начале XV в., и чжурчженско-китайский словарь, датированный приблизительно тем же временем. И надпись и словарь написаны «малым» (то есть силлабическим с включением отдельных иероглифов) письмом. Пока не известно, что такое «большое» чжурчженское письмо, равно как и не установлена еще связь между киданьской и чжурчженской письменностями. Язык чжурчженей очень близок к маньчжурскому языку. — *Прим. ред.*







котором говорило его население, сохранен для нас китайским филологом; он является единственным известным нам древним тибето-бирманским языком. Язык си-ся мертв вот уже несколько веков.



Р и с. 87. Тангутско-китайский словарь.

Считается, что письменность си-ся была изобретена в 1037 г. тангутским царем Чжао Юань-хао, иначе Вей-и, который женился на киданьской царевне. Направление письма было такое же, как в китайском: писали столбцами сверху вниз, столбцы шли справа налево.

Письменность представляла собой высокоразвитую силлабо-идеографическую систему. Сохранилось несколько надписей (самые ранние относятся к XI в. н. э.) и рукописей. Рассматриваемая письменность широко употреблялась на протяжении более двух веков. На рис. 85 приводятся слоговые знаки этой письменности.



1 女 上 支 用 4 怪  
 "Я(импе- "импера- "бе- "временно",  
 "ратор)" торская жать "власть"

口 市 牛 炭 快 灾 寒 帝 反 又 卒 角 朱 失 尤 角 史 年  
 斥 年 今 斥 关 束 束 束 三 先 父 志 外 布 羊 失 外

父 山 繁 赫 失 奇 酌 蚌 开 特 友 姻 共 林 舛 为 失 米 坎 性 姻 失 雅 失 之 铤 失  
 繁 蚌 姻 失 雅 失 之 铤 失 繁 蚌 姻 失 雅 失 之 铤 失

3

Р и с. 88. 1 — пять идеограмм ки-  
 даньской письменности; 2 — «малое»  
 яжурчженское письмо; 3 — «боль-  
 шое» яжурчженское письмо.

дешифровка около 6000 знаков тангутского письма, которая уже позво-  
 ляет приступить к чтению оригинальных тангутских текстов. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Как видно из дальнейшего, нсибиди является мнемонической систе-  
 мой, близкой по типу к юкагирской (см. выше, стр. 7). — Прим. ред.

сти, а на рис. 87 — образец тан-  
 гутско-китайского словаря<sup>1</sup>.

## ЗАПАДНОАФРИКАНСКИЕ «ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ» ПИСЬМЕННОСТИ

### ПИСЬМЕННОСТЬ НСИБИДИ

Мы уже приводили различ-  
 ные западноафриканские сред-  
 ства передачи мыслей. Нсибиди,  
 или нчиббиди, является, по-  
 видимому, единственной под-  
 линно «идеографической» пись-  
 менностью коренного населения  
 Западной Африки (рис. 89)<sup>2</sup>.

#### НАИМЕНОВАНИЕ

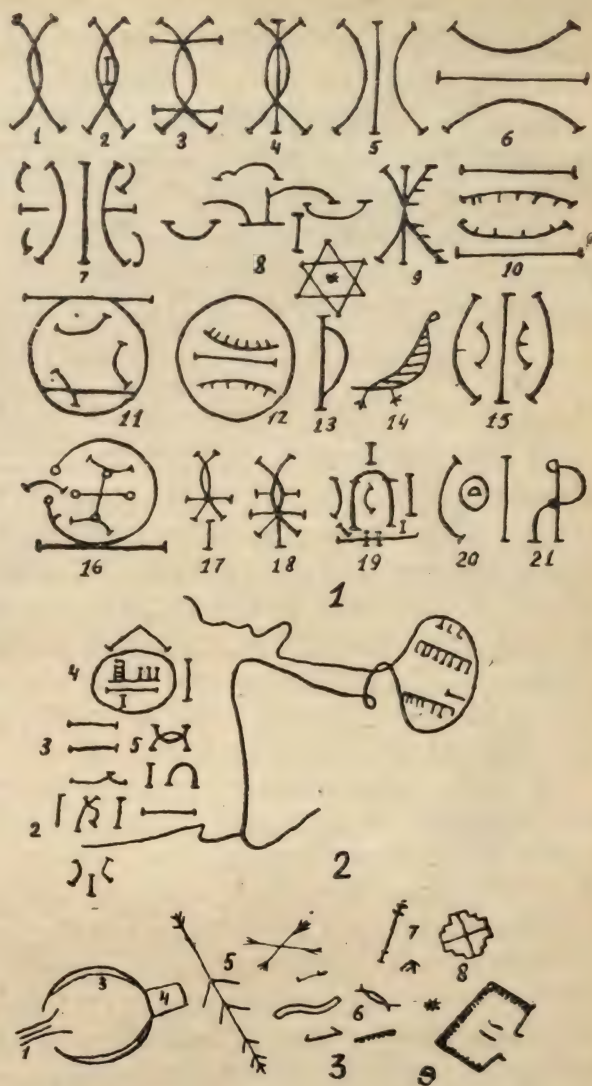
Значение термина в точно-  
 сти неизвестно. По мнению  
 Гольди, слово нсибиди связано  
 с глаголом языка эфик *сиби*  
 «резать», однако Дж. К. Мак-  
 грегор указывает, что *сиби* на  
 самом деле обозначает «нарезать  
 (ломтями)», а не «резать» в смы-  
 сле «гравировать». С точки зре-  
 ния Макгрегора, термин нсибиди  
 является производным от слова  
 языка племени ибо *сибиди*,  
 имеющего значение «играть»,  
 «потому, что они научились этим  
 вещам из игридиоков». П. А. Тал-  
 бот указывает, что в языке *экои*  
 термин нчиббиди является про-

<sup>1</sup> В 1960 г. вышла работа совет-  
 ского ученого Н. А. Невского  
 «Тангутская филология» (исследова-  
 ния и словарь), т. I, II. Здесь дана



Р и с. 89. Знаки и сообщения испиди. 1— 1) знак «супружеская любовь»; 2) знак «супружеская любовь» + знак «подушка»; 3) знак «супружеская любовь» + знак «подушки для головы и ног» (признак благосостояния); 4) знак «супружеская любовь» + знак «подушка»; 5) и 6) ссора между мужем и женой (подушка находится между ними); 7) крупная ссора между мужем и женой; 8) тот, кто вызывает недоразумения между мужем и женой; 9) женщина с шестью детьми, подушка и муж; 10) мужчина с двумя женами и их детьми, с деревом, служащим их дому крышей; 11) дом, в котором находятся три женщины и мужчина; 12) две женщины и много детей в доме с мужем этих женщин; 13) женщина с ребенком; 14) то же; 15) две женщины по обе стороны дома; рядом с одной из них ребенок; 16) две женщины, которые живут в одном доме, болтают при каждой встрече; третья женщина входит в дверь; 17) мужчина приходит к женщине, у которой есть муж, и просит ее жить с ним; 18) трое мужчин, которые домогались одной и той же замужней женщины; 19) мужчина совершил прелюбодеяние с женщиной, которая живет отдельно от своего му-

живет отдельно от своего мужа; он должен уплатить компенсацию семье женщины и ее мужу; 20) женщина идет купаться в реке рядом с бродом, а ее муж сторожит, чтобы никто не подстрелил ее; 21) огонь («щит Давида»), пылкая любовь; 2 — сообщение об *икпе*, или судебном деле. Извилистые линии обозначают, что дело было сложным и что жители поселения не могли решить его сами; поэтому они послали в окружающие поселения, чтобы позвать оттуда мудрых людей; и они разобрали дело (1) и вынесли решение; это было дело о прелюбодеянии (2); суд происходил под деревом (3); 4) сторона, которая выиграла дело; 5) человек, который поднимает большой палец в знак презрения; 3 — чужой (1) входит в поселение; он идет по главной улице между двумя рядами домов (3), пока не доходит до дома Эгбо (4); из-за появления кометы (5), которую недавно видели, имущество (6) разбросано в беспорядке, главный вождь умер, и его тело посажено в кресло (8); перед его домом место для сидения (7). В доме Эгбо (9) — этот знак имеет прямоугольную (!) форму — люди поселения (черточки по сторонам) собрались, чтобы вынести решение в пользу одного из двух претендентов (две черты посредине) на место главного вождя, свободное в настоящее время.





изводным от глагола *нчибби* — «поворачивать», выражающего также живость восприятия, а отсюда «ловкость, хитрость, двусмысленность».

До 1904 г. европейцы не знали о существовании *нсибиди*. Впервые эта письменность была обнаружена Т. Д. Максвеллом, в то время окружным комиссаром в Калабаре. Независимо от него год спустя, в 1905 г., то же открытие сделал Макгрегор. Двадцать четыре знака этой письменности были опубликованы в июльском выпуске «Government Civil List» за 1905 г.

### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Происхождение *нсибиди* неясно. Согласно традиции, эта письменность возникла среди народа *угуакима* (иначе *эбе*, или *уянга*) — ответвления племени *ибо*, живущего между Икорана (на реке Кросс-Ривер) и Увет (на реке Калабар). Существует прелестная сказка о том, как уянга научились письму от обезьян бабуинов, называемых *идиоками*, которые собирались вокруг их костров. Однако П. А. Талбот не мог найти у *ибо* следов существования какой-либо системы письма. К тому же экон утверждали, что вся система целиком изобретена ими.

В целом обе существующие версии — как сказка об обезьянах, так и предания племени экон — говорят о том, что письменность *нсибиди* является настолько древней, что даже местная традиция не сохранила никаких следов ее подлинного происхождения. Талбот тоже рассматривает *нсибиди* как «явление значительной древности». Некоторые ученые отмечали сходство между *нсибиди* и египетским иероглифическим письмом, причем самым примечательным в этой связи является тот факт, что знак *нсибиди* для обозначения понятия «дом» имеет прямоугольную форму (рис. 89, 3), тогда как все постройки племен, пользующихся письмом *нсибиди*, круглые. Однако допускать наличие какой-либо прямой связи между этими двумя письменностями было бы неразумно.

*Нсибиди* употребляется или употреблялось в западной Нигерии (в округе Калабар) и вверх по реке Кросс-Ривер, как непосредственно по ее обоим берегам, так и в глубине страны.

### ПИСЬМЕННОСТЬ

Письменность *нсибиди* является чисто идеографической, то есть каждый ее знак обозначает понятие или даже несколько понятий. Знаки *нсибиди* в основном пиктографические, хотя с течением времени многие из них приобрели весьма условную форму. Отдельные знаки *нсибиди* широко известны, но большую их часть знают только лица, принадлежащие к существовавшему, а может быть, и еще существующему тайному сообществу *нсибиди*, для вступле-



ния в которое требуется особая предварительная подготовка. Для непосвященных знаки исполнены тайной магии и даже кажутся опасными, способными причинить вред, так как их написание могло сопровождаться колдовскими действиями. Э. Дэйрелл считает, что существует несколько видов нсибиди, каждый из которых понятен только членам данной общины; знаки, присущие всем общинам, большей частью открыто вытатуированы на лице, руках, ногах и т. д. Следует отметить, что местное население стремится скрыть от европейцев свое знакомство с письменностью. К тому же нсибиди употребляется главным образом для выражения любви, а под это понятие подводится целый ряд слов, в умении писать которые любой уважающий себя местный житель предпочел бы не признаваться.

Впрочем, при помощи нсибиди могут быть сделаны и записи сообщений иного рода. Например, рис. 89, 2 представляет собой записку судебного процесса, происходившего в городе, расположенном на Инион-Крик.

Письменность нсибиди применялась также для различных официальных и частных объявлений и предупреждений, например о запрещении ходить по определенной дороге, о грозящем другу аресте, о намерениях вождя и т. п. С давнего времени сообщения, написанные с помощью нсибиди, делались в виде знаков, вырезанных или нарисованных на кусках расколотых пальмовых стволов.

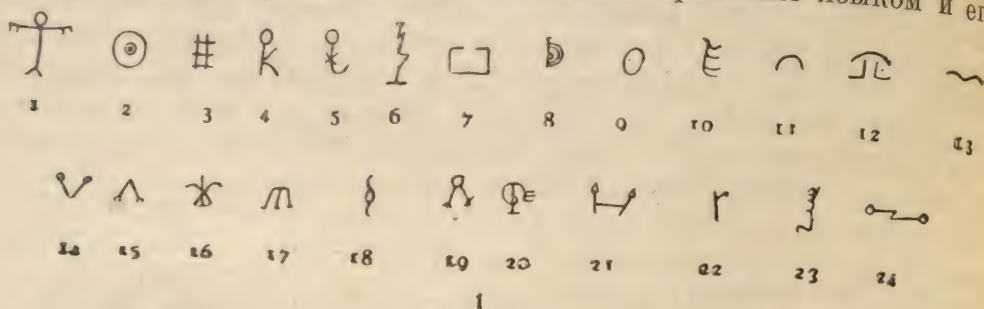
### ПИСЬМЕННОСТЬ БАМУМ

Создание письменности *бамум* (или *бамом*, *бамун*) является отличным историческим примером заимствования идеи «письма как такового» (О. Г. С. Кроуфорд), «диффузии идей», или «диффузии стимула» (Кребер). Эта письменность была создана в начале текущего столетия Нджоей, султаном бамумов в Камеруне. Есть две теории, объясняющие причины этого изобретения: 1) Де-лафосс и другие считают, что Нджоя хотел иметь такое средство общения с местными вождями, которое позволило бы избежать немецкой цензуры; 2) Лабуре и другие ученые полагают, что создание рассматриваемой письменности не имеет никакого отношения к немецкой оккупации, а вызвано стремлением султана развития культуры своего народа. Вполне возможно, что Нджою побудили к его изобретению и эти обе причины, и некоторые другие (например, честолюбие).

История письменности бамум чрезвычайно интересна. Несомненно, она не является производной от какой-либо другой письменности, а создана искусственным путем. В самом деле, знаки этой письменности не могут быть отождествлены ни с арабскими, ни с латинскими, ни с какими-либо другими буквами. Только



«щит Давида» (употребляемый в качестве числительного 100) перешел в письменность бамум из арабской символики. Таким образом, заимствованной оказалась только сама идея письма; многие местные жители были знакомы с арабским языком и его



1907	1911	1916	1918

2

Рис. 90. 1 — знаки идеографической письменности бамум. 1) *si* «птица»; 2) *baka* «тарелка»; 3) *kuo* «лестница»; 4) *nôd* «тело»; 5) *ton* «ребенок»; 6) *niê* «змея»; 7) *sie* «канавка»; 8) *tūt* «ухо»; 9) *pe* «дуршлаг»; 10) *nyat* «лошадь»; 11) *wuo* «камень»; 12) *tu* «голова»; 13) *ndab* «нитка»; 14—15) *li* «глаз»; 16) *mi* «лицо»; 17) *ngüê* «леопард»; 18) *temfi* «козел»; 19) *mengob* «петух»; 20) *nyu* «волосы»; 21) *kuob* «пальмовая роща»; 22) *kom* «бритва»; 23) *ndab* «дом»; 24) *tām* «грязь»; 2 — развитие знаков письменности бамум.

письменностью, другие знали о существовании европейской письменности. Весьма любопытно, что первоначально письменность бамум не была ни слоговой, ни алфавитной; она возникла как письменность пиктографическая и идеографическая. Это может быть частично объяснено тем обстоятельством, что слова языка бамум преимущественно односложны. Письменность в то время состояла примерно из 1000 знаков (некоторые из них изображены на рис. 90, 1). Около 1907 г. была проведена первая реформа письма, в результате которой оно стало частично слоговым и было сведено к 419 знакам (такое число приводит Лабуре; Делафосс, однако,



считает, что количество знаков было равно примерно 350). Пр  
последующих пересмотрах графики количество знаков было по  
следовательно сведено к 286 (около 1913 г.), 205 (около 1915 г.) и,  
наконец, к 70 (1918 г.). По данным других источников, реформы  
были проведены в 1907, 1909, 1911, 1916 и 1918 гг. (рис. 90, 2).  
В 1918 г. была введена новая система письма, в основе своей чисто  
фонетическая, состоявшая из 70 сильно упрощенных знаков; она  
преподавалась в школах и употреблялась местными жителями  
как официальная письменность их «государства». Нджоя скончал-  
ся в 1932 г., но его изобретение продолжало жить; теперь оно по-  
степенно вымирает.

Направление письма бамум горизонтальное; чаще всего пишут  
слева направо.

Исходя из первоначального характера письменности бамум, ее  
следовало бы считать идеографической. Однако последующее раз-  
витие и окончательный вид позволяют считать ее слоговой или  
даже почти алфавитной.

### НОВЕЙШИЕ ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ АМЕРИКАНСКИХ ИНДЕЙЦЕВ

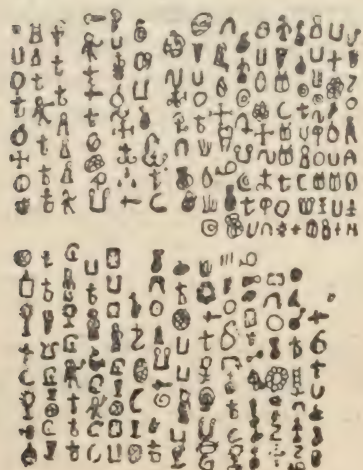
1) В некоторых частях долины Паукартамбо в Перу были най-  
дены фрагменты текстов, написанные красной и синей краской на  
старинной голландской бумаге или же светло-красной краской на  
темно-коричневой ткани. Эти фрагменты содержат пиктографиче-  
ские записи евангельских преданий. О происхождении этой пись-  
менности, ее связи с деятельностью католических миссионеров,  
а также о ее распространении никаких данных нет. На рис. 91,  
1, 2 приведено несколько образцов такого письма.

2) Гораздо лучше мы осведомлены о письменности другой  
южноамериканской народности — аймара, живущей преимущест-  
венно в районе оз. Титикака (Боливия, Перу). О существовании  
ее мы знаем из сообщения немецкого этнографа Чуди (T s c h u d i,  
Reisen in Südamerika, V, 1869, стр. 282 и сл.). Эта письменность  
изобретена старым индейцем из Сампаи, который был ревностным  
католиком и хотел обучить своих соплеменников католическому  
катехизису. Письменность носила чисто идеографический харак-  
тер и состояла в основном из пиктограмм. Начертания ее знаков  
очень грубы. После смерти изобретателя письменности аймара его  
ученик Хуан де Диос Апаса продолжал распространять эту пись-  
менность среди индейцев. Однако после того, как он умер, новая  
письменность вышла из употребления. Образец письменности  
аймара приведен на рис. 91, 3.

3) Собственную идеографическую и пиктографическую письмен-  
ность имеет племя Центральной Америки куна (самоназвание этого



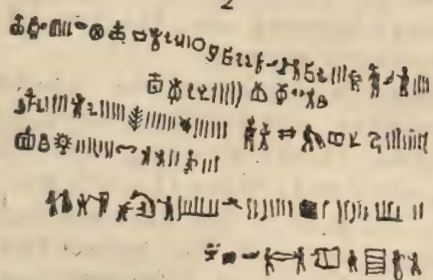
племени *туле* «человек»). Племя *куна* живет главным образом в Панаме в районе залива Дарьен и насчитывает около 25 тыс.



1



2



3



4

Р и с. 91. 1, 2 — пиктографическая письменность долины Пауркартамбо (Перу); 3 — идеографическая письменность племени аймара; 4 — идеографическая письменность Минахассы.

человек. Это племя говорит на языке, принадлежащем к лингвистической семье *чибча*. О происхождении письменности племени *куна* ничего не известно. Некоторые ученые предполагают, что она

употреблялась в  
пестовании в  
Однако более ве  
Направление  
куна употребляет  
ных делов.

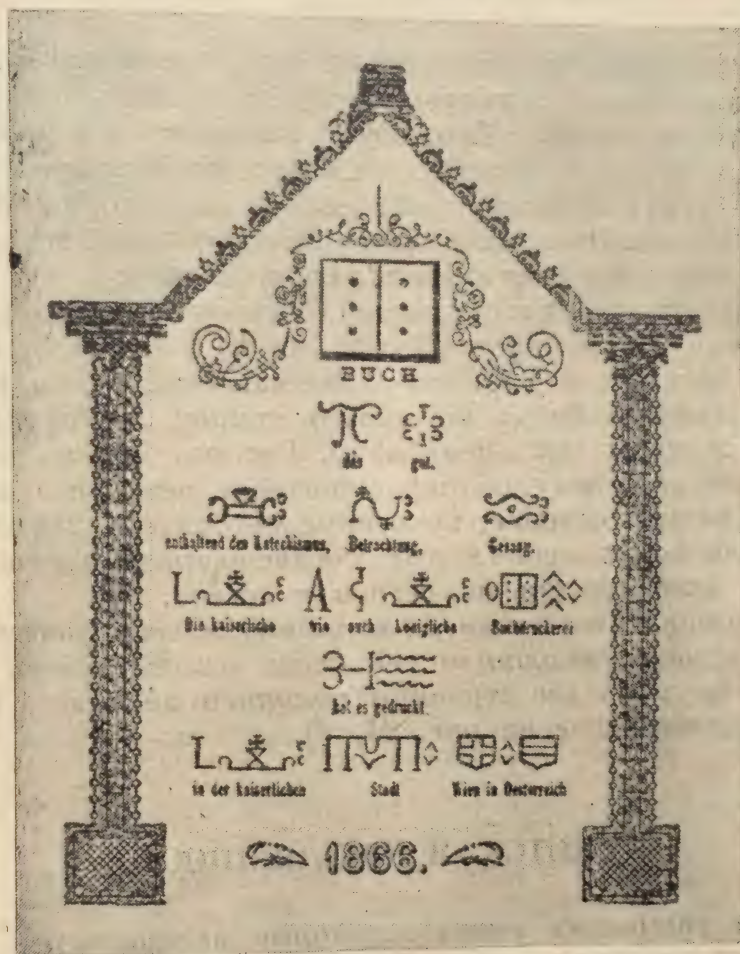
Р и с. 92.

4) Североамерикан  
тели совершенно  
ваться как подли  
монических при  
Миссионер Кр. Ка  
ую систему те гру  
мем микмак, или  
есть алгонкинов  
еже залив Св. Я



употреблялась еще до Колумба и связана с письменностями, существовавшими в Центральной Америке и Мексике до завоевания. Однако более вероятно, что эта письменность создана позже.

Направление письма — бустрофедон; письменность племени куна употребляется преимущественно для магических и ритуальных целей.



Р и с. 92. Идеографическая письменность микмаков.

4) Североамериканские индейцы, насколько известно, не выработали совершенной системы письма, которая могла бы рассматриваться как подлинная письменность; об их пиктографических мнемонических приемах уже шла речь выше (см. стр. 41 и сл.). Миссионер Кр. Каудер попытался свести в единую идеографическую систему те грубые пиктограммы, которые употребляются племенем микмак, или мегум, принадлежащим к большой языковой семье алгонкинов — жителями Канады, расселяющимися на побережье залива Св. Лаврентия и на островах, главным образом в



Новой Шотландии. Пользуясь изобретенной им письменностью, Каудер написал и напечатал в 1866 г. в Вене трехтомный религиозный труд, использовав в нем 5701 знак (рис. 92).

### ПИСЬМЕННОСТЬ МИНАХАССА

Слово *минахасса*, идущее от *нимахасса*, значит «конфедерация», или, точнее, «страна, которую образуют несколько территорий, соединенные в одну». Минахасса занимает северо-восточную оконечность Сулавеси (Целебеса) и в настоящее время<sup>1</sup> представляет собой округ Резидентства Менадо. Территория Минахассы равна 4786 кв. км. Население численностью 350 тыс. человек живет в 300 деревнях; его составляют восемь племен.

В отличие от других народностей Сулавеси, исповедующих преимущественно мусульманство (если они не язычники), почти все население Минахассы является христианским. Хотя минахасса называют также *альфурос*, что значит «дикие, полупервобытные», неграмотных среди них очень мало. Говорят они на малайском диалекте; по внешнему облику минахасса резко отличаются от остальных племен острова; некоторые авторитеты даже усматривают в их облике японские черты. Согласно традиционной истории минахасса, они пришли на остров с севера.

Некогда минахасса имели, по-видимому, идеографическую письменность, однако сведения о ней очень малочисленны. Опубликованы всего лишь две страницы рукописи минахасса (они частично воспроизведены на рис. 91, 4).

### ЧУКОТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

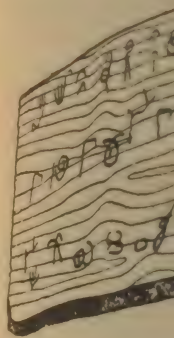
Следует упомянуть также некоторые малоразвитые идеографические письменности, употреблявшиеся народами, обитающими на северо-востоке азиатской части СССР, принадлежащими по языку к аборигенной палеоазиатской группе<sup>2</sup>.

Идеографическая письменность чукчей, рассмотрением которой мы и заканчиваем данный раздел, представляет собой сравнительно недавнее изобретение.

<sup>1</sup> Данные относятся ко времени до образования Республики Индонезия.—Прим. ред.

<sup>2</sup> Автор, вероятно, подразумевает письмена юкагиров, имеющие много общего с «письмом» нсибиди; см. сборник «Языки и письменность народов Севера», ч. III, М.—Л., 1934.—Прим. ред.

Чукчи, или дуги  
по антропологическому  
Северного Ледовитого  
океана главным образом  
дом толеней и кити



г н  
другой дру  
хороший

г г  
человек та  
другой

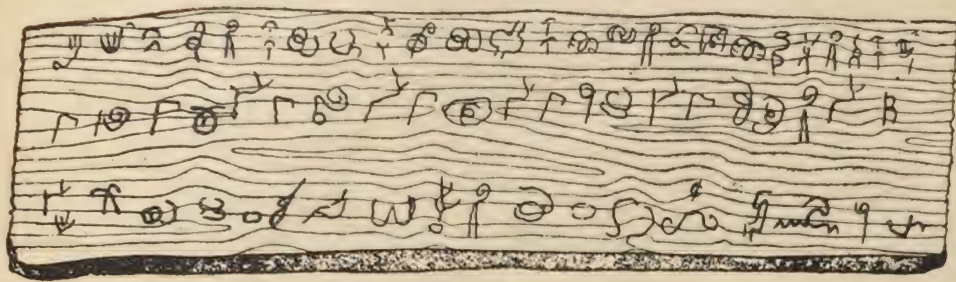
Рис. 93. Чу

Примерно до 19  
этого времени чукот  
районе верхнего Ан  
В советских собран  
табличек, написанн  
ской экспедицией  
Письмо Теневиля яв  
ли его стилизованы.  
на рис. 94 — его

В настоящее вре  
свой графики. — Прим



Чукчи, или луораветланы, — палеоазиатская, монголоидная по антропологическому типу народность, населяющая побережье Северного Ледовитого океана и Берингова пролива. Они занимаются главным образом оленеводством и охотой, а также промыслом тюленей и китов.



Г 10 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8

другой другой человек мастероватый другой  
хороший худой другой человек вороватый

Г 10 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8 Г 8

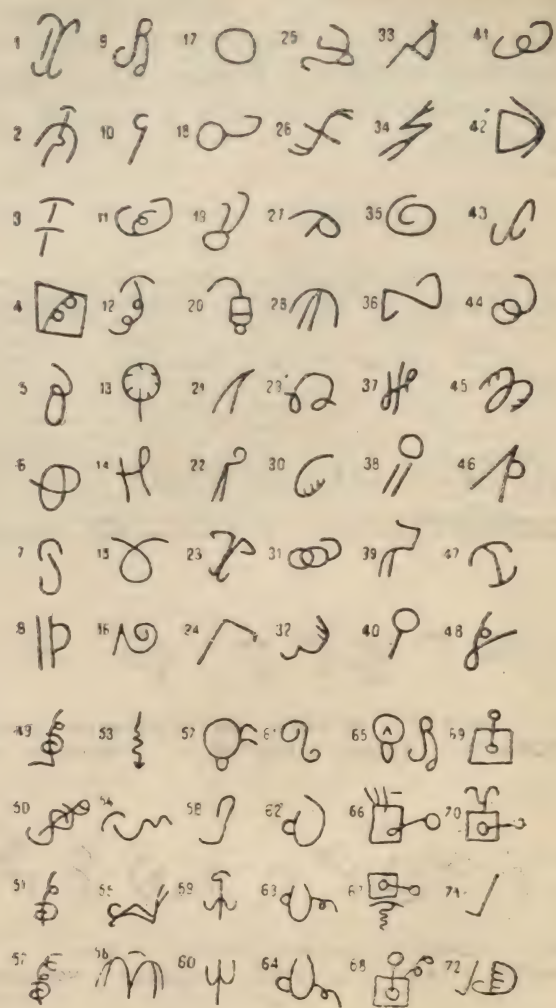
человек тайно человек оленей сам тоже  
другой есть другой крадет человек

Р и с. 93. Чукотская табличка, написанная Теневилем.

Примерно до 1930 г. чукчи не имели письменности. Около этого времени чукотский пастух, по имени Теневиль, живший в районе верхнего Анадыря, изобрел своеобразную письменность. В советских собраниях хранится коллекция из 14 деревянных табличек, написанных Теневилем и доставленных в 1933 г. чукотской экспедицией Ленинградского Арктического института. Письмо Теневиля является примитивно-идеографическим, но знаки его стилизованы. На рис. 93 приведены образцы этого письма, а на рис. 94 — его отдельные знаки<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В настоящее время чукчи имеют собственный алфавит на основе русской графики. — Прим. ред.





Р и с. 94. Чукотские идеограммы.

*Имя существительное:* 1) отец; 2) мать; 3) сын; 4) сеть; 5) стадо, олень; 6) тюленья шкура; 7) в поле; 8) на реке.

*Имя прилагательное:* 9) маленький; 10) тайный; 11) вороватый; 12) белый; 13) бедный; 14) богатый; 15) худой; 16) хороший.

*Местоимение:* 17) я; 18) мой; 19) наш; 20) он; 21) тот; 22) сам; 23) все; 24) другой.

*Глагол:* 25) еда, есть; 26) бояться; 27) сделал; 28) сказал; 29) жить; 30) становиться; 31) расти, большой; 32) пребывать, быть.

*Наречие:* 33) действительно; 34) вверх; 35) теперь.

*Союзы:* 41) еще не; 42) нет; 43) после того; 44) так себе; 45) притом; 46) также; 47) тоже, опять; 48) только.

*Графемы пиктографического характера:* 49) шука; 50) хариус; 51) кета; 52) налим; 53) следы; 54) волк; 55) заяц; 56) голубой песок; 57) тарелка; 58) ложка; 59) свечка; 60) свечка; 61) мука; 62) чайник; 63) белый чайник; 64) медный чайник; 65) кастрюля; 66) банка с жиром; 67) банка с салом; 68) банка с керосином; 69) молоко; 71) трубка; 72) папираса.

Историей  
говых п  
1) псевд  
2) древнекипр  
до настоящего  
говые систем  
Западной Афр  
дую из этих

ПСЕВДОИ

Сохранило  
псевдонерогли  
мере это пись  
из Библия опу  
их М. Дюнан  
et recherches s  
lique Libana  
Arts. Directio  
Tome II, Bey  
Дюнан, два до  
одной и той ж  
сей равно не  
Шесть надпис  
Дюнан, тако  
графике впер  
прямоугольно  
которых 22  
таблички. В  
общей же с  
13 д. Дирингер



## Слоговые системы письма

## ЧИСТО СЛоговые СИСТЕМЫ

**И**сторией письма зафиксировано всего несколько чисто слоговых письменностей. Наиболее важные из них следующие: 1) псевдоиероглифическая письменность из Библа (Сирия), 2) древнекипрское слоговое письмо, 3) две употребляемые вплоть до настоящего времени японские слоговые письменности и 4) слоговые системы, составленные относительно недавно народами Западной Африки и Северной Америки. Рассмотрим вкратце каждую из этих систем.

## ПСЕВДОИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ БИБЛА

## НАДПИСИ

Сохранилось десять частично целых, частично фрагментарных псевдоиероглифических надписей на камне или бронзе; в какой-то мере это письмо сходно с египетской иероглификой. Все материалы из Библа опубликованы недавно в прекрасном издании открывшим их М. Дюнаном (M. Dupond, *Byblia Grammata, Documents et recherches sur le developpement de l'écriture en Phénicie*. République Libanaise. Ministère de l'Education Nationale et des Beaux-Arts. Direction des Antiquités. Études et Documents d'Archéologie. Tome II, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1945). Как показал Дюнан, два документа представляют собой, по-видимому, фрагменты одной и той же надписи; следовательно, общее количество надписей равно не десяти, как это предполагалось вначале, а девяти. Шесть надписей из девяти — на бронзе. Как справедливо отмечает Дюнан, такое соотношение встречается в ближневосточной эпиграфике впервые. Наибольший интерес представляет надпись на прямоугольной бронзовой табличке, содержащая 41 строку, из которых 22 написаны на лицевой и 19 — на оборотной стороне таблички. В надписи насчитывается 64 разных знака, в общей же сложности на табличку нанесен 461 знак. Другая



прямоугольная бронзовая табличка (рис. 95, 1) содержит 15 строк: 13 — на лицевой и 2 — на оборотной стороне.

Остальные надписи на бронзе — это спатулы, «лопатки» (рис. 95, 2; 96 и 97); они содержат соответственно 41, 12, 29 и 33 знака.

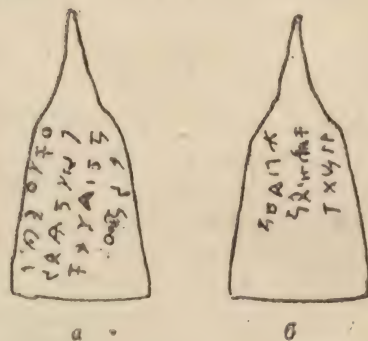
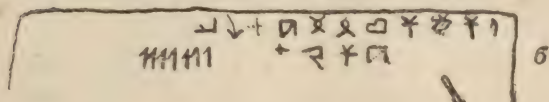
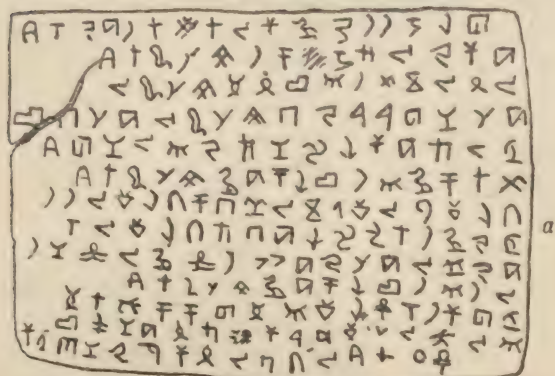


Рис. 95. 1 — бронзовая табличка из Вибла с псевдоиероглифической надписью; 2 — спатула с псевдоиероглифической надписью (а — лицевая сторона; б — оборотная сторона).

подряд; на одной из спатул тот же знак повторен четыре раза. Очень часто встречаются группы, состоящие из 2 знаков. Около 50 знаков более или менее сходны с египетскими иероглифами; к ряду других знаков могут быть найдены параллели в письменностях Крита, Кипра, долины Инда, Синая и Ханаана.

Из четырех каменных фрагментов (рис. 98 и 99) один является фрагментом стелы, два других, возможно, представляют собой части одной и той же надписи. На данных фрагментах (рис. 98) сохранилось соответственно 6, 119 и 17 знаков.

#### ХАРАКТЕР ПИСЬМЕННОСТИ

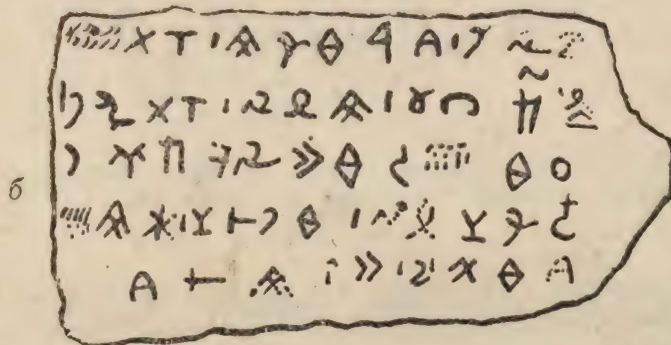
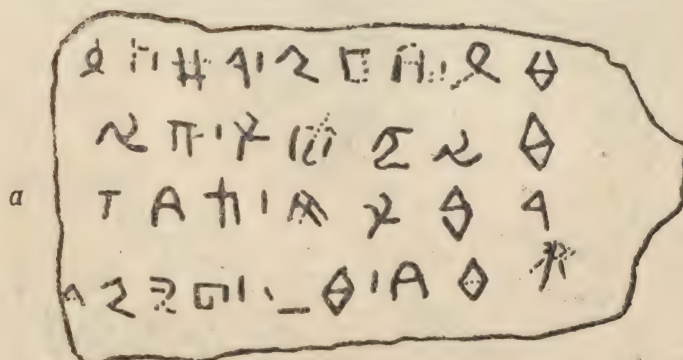
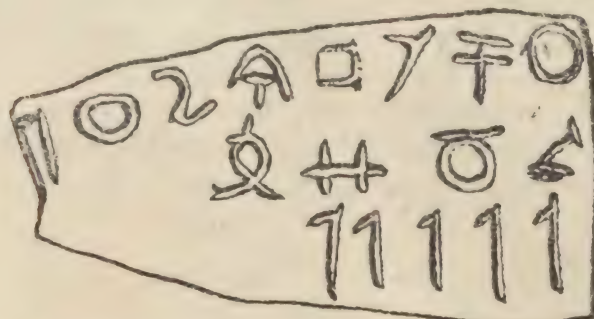
Всего в псевдоиероглифических документах встречается 114 различных знаков, среди которых Дюнан различает знаки, изображающие: 1) животных (13 знаков), 2) растения (13 знаков), 3) небо и землю (9 знаков), 4) орудия (26 знаков), 5) предметы, связанные с культом (6 знаков), 6) предметы, связанные с навигацией (10 знаков), 7) предметы, которые не поддаются определению (17 знаков), 8) геометрические фигуры (8 знаков), 9) знаки, неясные по очертаниям или сохранившиеся частично (12 знаков). На оборотной стороне меньшей бронзовой таблички имеется знак, напоминающий по форме цифру 1; он повторен семь раз

Дюнан  
исчерпывает  
что она не

чисто идеогр  
фонетическая  
наты. Быт  
подобно поз  
передать о  
знаков.  
М. Дюнан  
письменности



Дюнан считает, что псевдоиероглифическая письменность не исчерпывается сохранившимися 114 знаками. Он полагает также, что она не является ни чисто алфавитной, ни чисто слоговой, ни



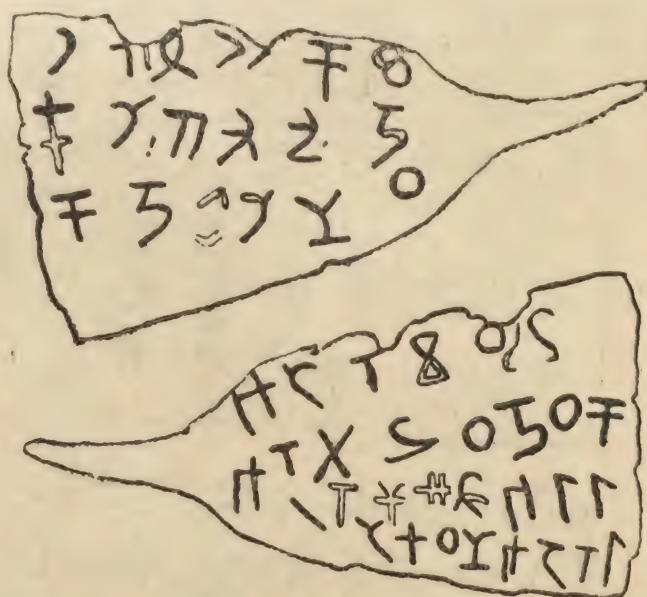
Р и с. 96. Спатулы из Библа с псевдоиероглифическими надписями (а — лицевая сторона; б — оборотная сторона).

чисто идеографической. Скорее это полуидеографическая, полуфонетическая письменность; возможно, она содержит и детерминативы. Быть может, эта письменность является полифонической, подобно поздней клинописи, пользуясь которой писцы могли передавать одну и ту же комбинацию звуков с помощью различных знаков.

М. Дюнан предполагает, что библьская псевдоиероглифическая письменность возникла в конце I периода бронзового века, то



есть примерно в XXII в. до н. э., под непосредственным египетским влиянием. Двадцать пять знаков этой письменности, вероятно, были заимствованы из египетской иероглифической письменности, форма примерно такого же количества знаков была подсказана египетскими иероглифами. Принцип письменной передачи одних согласных и отбор знаков для обозначения односложных слов были известны египетской письменности уже в начале III тыс. до н. э.; спустя целое тысячелетие финикийцы развили это достижение, создав тем самым новую систему письма, основанную на

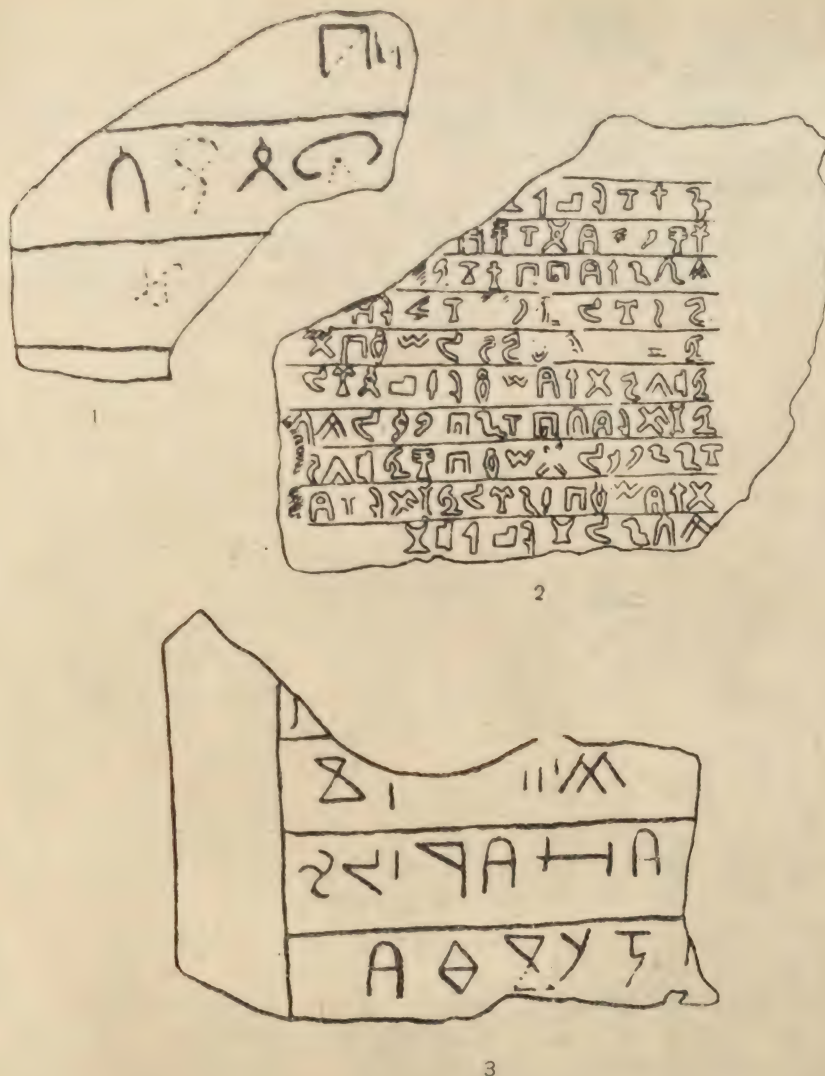


Р и с. 97. Спатула из Библа с псевдоиероглифической надписью (лицевая и оборотная стороны).

передаче согласных. До конца I периода бронзового века Библ не имел собственной письменности; псевдоиероглифическая письменность явилась вкладом ранней финикийской цивилизации, пришедшей на смену рухнувшей цивилизации III тыс. до н. э. Культурные и экономические условия Финикии того времени были весьма благоприятны для создания собственной письменности. По мнению Дюнана, сохранившиеся памятники дают возможность установить хронологическую последовательность развития псевдоиероглифической письменности; впрочем, на одной из спатул (рис. 129, 3) несколько псевдоиероглифических знаков стоят рядом с финикийской надписью, откуда ясно, что и в период применения алфавита псевдоиероглифическая письменность еще продолжала употребляться.

Извест  
дешифров  
дешифров  
зал, что  
Своей деш  
в Париж  
Пользу  
дующую  
даря люб





Р и с. 98. Псевдоиероглифические надписи из Библа на камне.

#### ДЕШИФРОВКА

Известному востоковеду профессору Эдуарду Дорму, одному из дешифровщиков угаритского алфавита, по-видимому, удалось дешифровать и псевдоиероглифические надписи, причем он показал, что эти надписи сделаны по-финикийски слоговым письмом. Своей дешифровке Э. Дорм посвятил два сообщения, сделанные им в Парижской Академии надписей 2 августа и 27 сентября 1946 г.

Пользуемся представившейся возможностью опубликовать следующую заметку о дешифровке, полученную из Парижа благодаря любезности г-жи Хильды Херне:



Академия надписей и изящной литературы  
2 августа 1946 г.

Господин Эдуард Дорм, профессор Коллеж де Франс, делает сообщение относительно псевдоиероглифических текстов из Библа в Финикии.

«Эти тексты, открытые и опубликованные М. Дюнаном, написаны неизвестной письменностью, состоящей более чем

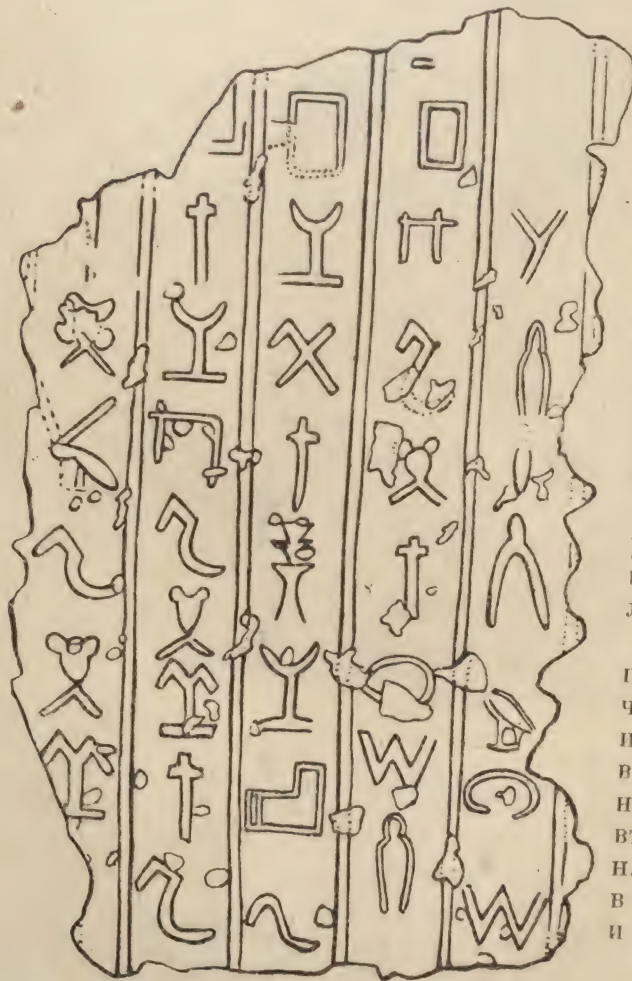


Рис. 99. Надпись на камне, найденная в Библе.

из 140 знаков иероглифического характера. Не имея в помощь двуязычного текста и даже знака-словоразделителя, Э. Дорму удалось выяснить силлабарий этой неизвестной письменности и определить ее язык. Язык оказался финикийским. Связи между предметами, которые изображаются знаками, и фонетическим значением знаков не оказалось. Э. Дорм перевел одну из бронзовых табличек из Библа...

«Это открытие представляет чрезвычайный интерес для истории письма, алфавита и культуры Ближнего Востока середины второго тысячелетия до н. э. Это важная веха в анналах эпиграфики и лингвистики».

Академия надписей и изящной литературы.

27 сентября 1946 г.

Второе сообщение господина Эдуарда Дорма, профессора Коллеж де Франс, относительно «Дешифровки псевдоиероглифических надписей из Библа».

Продолжение  
сбывал о т  
физеских над  
сегодняшнего

По мнению  
пользовались  
письма, приме  
говых письме

1.	Y X Z
b.	W
g.	W
d.	W
h.	W
z.	W

Рис. 100. Сл

профессор Дорм  
гравированных на  
пись, так же как  
в предыдущем со  
Дорма, египетско  
псевдоиероглифич  
логические данны  
Наконец поль  
предоставленную

«1) Я дум  
может быть да  
мерно 1375 г.  
2) Я не со  
алфавита.

3) Я полнос  
Я намерен опу  
приложением  
E. Dhorme,  
phiques de Bybl  
рис. 100—Д.



«Продолжение его сообщения от 2 августа, в котором он сообщил о том, что им произведена дешифровка псевдоиероглифических надписей из Библа, сделанных на неизвестном до сегодняшнего дня языке неизвестной письменностью».

По мнению профессора Дорма, во II тыс. до н. э. финикийцы пользовались для передачи своего семитского языка системой письма, применявшей свыше 100 знаков, заимствованных из слоговых письменностей других народов. В своем новом сообщении

h	Y X A Z O X m A	h	h z e	h	h f y
b	h y x	y	h a o	p	h h m a y
g	W	k	X u c h	s	z h
d	h o	l	h y y h f	q	h W
h	h	m	h x x h	r	h a y u
w	h z h T >	n	h o m	s	h h y
z	h h h z	s; s'	o z	t	h y h h i

Р и с. 100. Слоговые знаки псевдоиероглифической письменности из Библа (по Э. Дорму).

профессор Дорм дал перевод текста, состоящего из 40 строк, выгравированных на бронзовой табличке из храма Библа. Эта надпись, так же как и надпись, переведенная и прокомментированная в предыдущем сообщении, подтверждает, по мнению профессора Дорма, египетское влияние на Библ, о котором еще до открытия псевдоиероглифической письменности свидетельствовали археологические данные и древние сказания об Осирисе.

Наконец пользуемся возможностью опубликовать заметку, предоставленную самим дешифровщиком:

«1) Я думаю, что псевдоиероглифическая письменность может быть датирована периодом Аменхотепа IV [то есть примерно 1375 г. до н. э. — Д. Д.].

2) Я не согласен с Дюнаном в вопросе о происхождении алфавита.

3) Я полностью расшифровал таблички с (рис. 95, 1) и d. Я намерен опубликовать эти и другие тексты в «Syria» с приложением более или менее полного силлабария [см. E. Dhorme, Déchiffrement des inscriptions pseudohiéroglyphiques de Byblos, «Syria», 1946—1948, стр. 1—35, а также на рис. 100—Д. Д.].



4) В этом силлабарии, как и в аккадском, различные знаки часто употребляются для обозначения одного и того же слога. В табличке *d* часто употребляются *matres lectionis*<sup>1</sup>.

5) Общее число знаков достигает примерно 100 (Дюнан рассматривал некоторые тождественные знаки как различные).

6) За некоторыми редкими исключениями, в библской письменности отсутствует связь между формой знаков и их согласным или слоговым значением. Например, знак обозначает не *айн*, а *шин*; значок обозначает *син* или *самек* и т. д.

7) Резчики или писцы Библи придавали иероглифическим знакам значения слов своего языка, не считаясь с происхождением знаков. Тексты записаны на чистом финикийском языке.

8) Исходной точкой дешифровки послужила последняя строка таблички (здесь рис. 95, 1), где последний семикратно повторенный знак представляет собой числительное (3+40 или 3+4); этому числительному предшествует слово *бинт* «в годы». Отсюда вытекают чтения *нхн* «бронза» — в первой строке, *мзбх* «алтарь» — в шестой строке, *бтмз* «в (месяце) таммузе» — в четырнадцатой строке и т. д.»<sup>2</sup>.

## КИПРСКОЕ СЛОГОВОЕ ПИСЬМО

### ДРЕВНИЙ КИПР И ЕГО ПИСЬМЕННОСТЬ

Остров Кипр был крупным центром древнего мира, славившимся своими металлическими изделиями. Он был самым отдаленным аванпостом Малой Азии в Средиземноморье: ближайшая от него точка Малой Азии находилась на расстоянии сорока четырех миль, а Сирии — на расстоянии семидесяти миль; от Египта и острова Крита до Кипра плыли на судах несколько дней. Можно сказать, что Кипр был единственной страной древнего мира, имевшей чисто слоговую письменность; связи между этой письменностью и псевдоиероглифической письменностью Библи нет.

Классическая кипрская письменность была дешифрована в основном в течение последней четверти XIX в. Дешифровка оказалась возможной благодаря тому, что большинство сохранившихся кипрских надписей (в общей сложности их насчитывается около 185) написано по-гречески. Кипрское слоговое письмо употреблялось, по-видимому, с VI по III в. до н. э. и даже позже<sup>3</sup>. Надписи

<sup>1</sup> Знаки для согласных, употребляемые для передачи долгих гласных (например, в финикийском *w* для *й*, *ō*; *y* для *и*, *e*; *'h* для *ā*). — Прим. ред.

<sup>2</sup> Предложенная Э. Дормом дешифровка библского письма не может считаться общепризнанной. — Прим. ред.

<sup>3</sup> В настоящее время установлено, что кипрское слоговое письмо — потомок крито-микенского; по всей вероятности, оно было завезено на Кипр ахейцами еще во второй половине II тыс. до н. э. — Прим. ред.

относятся главным образом к более ранним  
Характер кипрских  
комбинаций прямых и

Гласные	Ж (Ж) J	
j	o	ja
v	u	va
r	Σ (Q) Σ	ra
l	λ	la
m	μ	ma
n	ν	na
Губные	φ	pa
Зубные	τ (t)	ta
Гортанные	κ (k)	ka
s	σ	sa
z	ζ	za
x	χ	xa

Рис. 10  
Знаки сходны внешне с  
но резко отличаются от  
Дешифрованный кипрский  
алфавит, состоит из



относятся главным образом к V и IV вв. до н. э. Почему кипрские надписи более ранних периодов столь редки, объяснить нелегко.

Характер кипрских знаков чисто линейный: они состоят из комбинаций прямых или слегка искривленных линий. Некоторые

Гласные	Ж(Ж) J)	Ж(Ж* J)k	Ж X	Ж(Ж) L	Ж A
	a	e	i	o	u
j	o ja	z je	—	—	—
v	u ж va	I ve	l vi	ſ (ſ) vo	—
r	∇(∇) ∑ ra	Λ(Λ) Π re	ϕ(ϕ) ϕ ri	ϑ(ϑ) ro	λ(λ) ru
l	ϕ la	8(8) ϕ le	⊥ li	⊕ lo	⊖ lu
m	ϕ X ma	X X <sup>2</sup> me	ϕ(ϕ) ϕ mi	⊖(⊖) ⊖ mo	X mu
n	⊖ na	ϕ(ϕ) ϕ ne	ϕ ni	λ(λ) no	λ(λ) nu
Губные	⊖ pa	ϕ pe	ϕ ϕ pi	ϕ(ϕ) ϕ po	⊖ pu
Зубные	⊖ (⊖) ta	⊖ (⊖) te	⊖ ti	⊖(⊖) ϕ to	⊖(⊖) tu
Гортанные	⊖ (⊖) ka	ϕ (ϕ) ke	⊖ ki	⊖(⊖) ϕ ko	* (⊖) ku
s	∇ ∇ sa	⊖(⊖) ∇ se	⊖ ϕ si	ϕ ⊖ so	⊖ su
z	λ(λ) za	—	—	⊖ zo	—
х	λ(λ) xa	⊖ xe	—	—	—

Рис. 101. Кипрские слоговые знаки.

знаки сходны внешне с северносемитскими и греческими буквами, но резко отличаются от них по своему фонетическому значению. Дешифрованный кипрский силлабарий, являясь до сих пор фрагментарным, состоит из 55 знаков (рис. 101), каждый из которых



знаков ясно, и, хотя с микенскими знаками мы знаем знаки принадлежности до и. э. Вполне можно является наиболее киприотов, существование крито-микенской письменности, раздел 14. № 68. Вспомогательным, вероятно, знакам бронзового века.

раннего

141 x 171

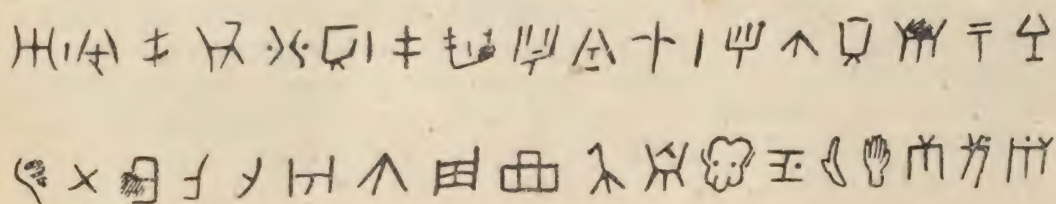
Р и с. 102. Кипр

Точка зрения, согл  
ется производной от  
настоящее время обще  
служит существовани  
менности (рис. 102). К  
Кагидаты, а также фр  
ние III, раздел 14, №  
Эти надписи, выграв  
по-видимому, должны  
указывать

Надписи кипро-микенского периода относятся к бронзовому периоду и датируются этим периодом I тысячелетия до н. э. Кипр с 1400 г. до н. э. является частью микенской империи. Это письмо было классифицировано А. В. Перссон и С. Крайном как «кипро-микенское», найденных на островах и в Пелопоннесе.



знаков неясно, и, хотя здесь могут предполагаться кое-какие связи с минойскими знаками, следует все-таки думать, что рассматриваемые знаки принадлежат письменности, аналогичной письменностям, существовавшим в Сирии и Палестине до середины II тыс. до н. э. Вполне возможно также, что надпись на ручке кувшина является наиболее ранним свидетельством исконного языка киприотов, существовавшего до микенского вторжения и введения крито-микенской письменности». В Кипрском музее (Помещение III, раздел 14, № 68) имеется также кубок с рисуночным орнаментом, «состоящим из изображений оленей и из знаков, являющихся, вероятно, знаками письменности, употреблявшейся в конце раннего бронзового века» (Дикайос).



Р и с. 102. Кипро-минойские, или кипро-микенские, знаки.

Точка зрения, согласно которой кипрская письменность является производной от критского линейного письма, считается в настоящее время общепринятой. Основным аргументом в ее пользу служит существование так называемой кипро-микенской письменности (рис. 102). Кипрскому музею принадлежат два сосуда из Катидаты, а также фрагмент большого сосуда из Энкоми (Помещение III, раздел 14, № 134—136) с кипро-микенскими надписями. «Эти надписи, выгравированные острым орудием после обжига, по-видимому, должны либо обозначать содержимое сосудов, либо указывать на их владельца» (Дикайос).

Надписи кипро-минойским, или кипро-микенским, письмом относятся к бронзовому веку, причем в основном к так называемому позднекипрскому периоду II С (шведский ученый Эрик Шёквист датирует этот период 1275—1200 гг. до н. э.). По мнению Дикайоса, кипро-микенское, или кипро-минойское, письмо употреблялось на Кипре с 1400 г. до н. э. вплоть до конца позднего периода бронзового века (середина XI в. до н. э.). «Его появление совпадает с приходом на Кипр микенских поселенцев, так что вполне вероятно, что это письмо было введено ими».

Классификацией и анализом знаков недешифрованной кипро-микенской письменности занимался целый ряд ученых, в частности А. В. Перссон и С. Кэссон. В результате кропотливого исследования английский ученый Кэссон установил, что в кипро-микенских надписях, найденных на Кипре, на греческом материке, на Эгейских островах и в Палестине, имеется семьдесят шесть знаков письма и пять знаков числительных: десять-двенадцать знаков



тождественны классическим кипрским, и вполне вероятно, что тождественными им окажутся еще восемь знаков.

Итак, данные, которыми мы располагаем, пока не позволяют транслитерировать кипро-микенские надписи с помощью классического кипрского слогового письма; впрочем, современные ученые согласны с тем, что между обеими письменностями некогда существовала связь. Считается также общепризнанным, что кипро-микенское письмо представляет собой связующее звено между критским линейным письмом (см. часть I, глава III) и кипрским слоговым письмом. Тем не менее проблема отождествления отдельных знаков не может быть решена до тех пор, пока обе письменности — критская линейная и кипро-микенская — не будут дешифрованы до конца. Поверхностные сравнения опасны, а выводы, основанные на таких сравнениях, ненадежны.

Знаменитая надпись конца микенского периода (около 1200 г.) из Асины, по-видимому, написана письмом, аналогичным кипро-микенскому.

## ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ<sup>1</sup>

### ДОИСТОРИЧЕСКАЯ ЯПОНСКАЯ «ПИСЬМЕННОСТЬ»

Своей собственной письменности местного происхождения японцы никогда не имели<sup>2</sup>, хотя о такой письменности и упоминается в древнем историческом сочинении «Сёкунихонги», датированном VIII в. н. э. (?). По сведениям традиционной истории, японцы употребляли в древние времена в качестве средства передачи сообщений узлы, но, как мы уже указывали, такие средства не могут рассматриваться как письменность. В то же время происхождение древних, давно забытых японских письменностей *ахиру*, *идзумо*, *анаици*, *иё* и *морицуне* неизвестно. Считается, что *синдзи*, или *ками но модзи* («священные знаки»), называемые также *дзиндзаимодзи* или *камиё но модзи* («знаки священного периода»), произошли непосредственно от корейской письменности *иду* (см. стр. 515) или же представляют собой ее ответвление, однако мы не располагаем пока данными, подтверждающими эту теорию. Как бы то ни было, связь между доисторическими японскими письменностями и современным японским письмом отсутствует.

<sup>1</sup> При переводе данного раздела переводчик пользовался консультациями Б. И. Панкратова и О. С. Николаевой. Японская письменность — типичная силлабо-идеографическая, или, по терминологии автора, «промежуточная», поэтому ее следовало бы рассматривать не в данной главе, а после главы VI. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Как видно из дальнейших заключений самого автора, оснований для столь категорического утверждения нет. — *Прим. ред.*

ПРОИСХОЖДЕНИЕ  
В отношении ку  
область, целиком  
часть китайского  
Японии, скрыто от  
точке зрения, китай  
через Корею. Такие  
заимствовать из Кит  
письма. Самые ран  
Японии могут быть  
еры, однако китайс  
примерно в III или  
Согласно сведения  
ны послали в Корею  
людей. Послы доста  
Они, или Ван Янь,  
щему дому. Они п  
многие достижения  
жестылен<sup>1</sup>. Согласно  
ская письменность б  
ными — воспитателя  
Вани в V в. н. э. По  
туда переселились м  
чего изучение китайс  
продвинулось. В резу  
японский язык китай  
языку китайской пис  
возникло немало тру  
своего рода древняя  
н. э.), где китайские з  
тайского синтаксиса  
Чтобы понять, на  
письменность к япон  
то японский язык я  
<sup>1</sup> Правильно Вани.  
иероглифов, составляю  
Кузара (в Корее). В 28  
наставники наследного  
то Вани привез с собой  
руция с учениками) и «  
вое». Согласно другой  
105 г. — *Прим. ред.*  
Азиджи — ученик  
рибыл в Японию с по  
стоже был приглашен в  
радую. От Азиджи япон  
литературе. — *Прим. ред.*



## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В отношении культуры Япония должна рассматриваться как область, целиком подчиненная китайскому влиянию, однако начало китайского влияния на Японию, как и вся ранняя история Японии, скрыто от глаз исследователей. Согласно традиционной точке зрения, китайское влияние проникало в Японию в основном через Корею. Таким образом, японцы неизбежно должны были заимствовать из Китая непосредственно или через Корею систему письма. Самые ранние торговые и культурные связи Китая и Японии могут быть датированы последними веками до нашей эры, однако китайская письменность была введена в Японии примерно в III или IV в. н. э.

Согласно сведениям традиционной истории, в III в. н. э. японцы послали в Корею послов, которым поручили разыскать ученых людей. Послы доставили в Японию ученого человека, по имени Онин, или Ван Янь, принадлежавшего к китайскому царствующему дому. Онин передал японцам китайскую письменность и многие достижения культуры своего народа; позже он был обожествлен<sup>1</sup>. Согласно другой версии традиционной истории, китайская письменность была введена в Японии двумя корейскими учеными — воспитателями японского наследного принца — Адзики<sup>2</sup> и Вани в V в. н. э. После того как в Японии был принят буддизм, сюда переселились многие китайские ученые и монахи, вследствие чего изучение китайского языка и китайской письменности сильно продвинулось. В результате возникла необходимость перевода на японский язык китайских трудов и приспособления к японскому языку китайской письменности. В связи с этим с самого начала возникло немало трудностей, — это отлично видно по «Кодзики» (своего рода древняя история Японии, написанная в 711—712 гг. н. э.), где китайские знаки размещены в соответствии с правилами китайского синтаксиса, хотя предназначены для чтения по-японски.

Чтобы понять, насколько трудно приспособить китайскую письменность к японскому языку (даже если не учитывать того, что японский язык является не моносиллабическим, как китай-

<sup>1</sup> Правильно Вани, а не Онин (Онин — одно из японских чтений иероглифов, составляющих имя Вани). Вани — ученый-кореец из царства Кudara (в Корее). В 285 г. он приехал в Японию и был приглашен в наставники наследного принца Удзи-но Ваки-ирацуко. Предание говорит, что Вани привез с собой 10 томов китайских книг: «Ронго» (беседы Конфуция с учениками) и «Сэндзи-мон» (учебник из 1000 китайских иероглифов). Согласно другой исторической версии, Вани прибыл в Японию в 405 г. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Адзики — ученый-кореец из царства Кudara (в Корее). В 284 г. он прибыл в Японию с подарками от двора Кudara японскому императору и тоже был приглашен в наставники к последнему принцу Удзи-но Ваки-ирацуко. От Адзики японцы впервые узнали о китайской письменности и литературе. — *Прим. ред.*



ский, а агглютинативным), надо принять во внимание следующее: 1) количество китайских знаков, легших в основу японской письменности, очень велико; 2) эти знаки могут иметь как идеографическое, так и фонетическое значение; 3) в разных китайских провинциях эти знаки произносились по-разному, к тому же на протяжении ряда исторических эпох их произношение менялось; 4) китайские знаки заимствовались японцами в разные времена и из разных областей Китая; 5) почти всем написаниям японских слов может быть придано как японское, так и китайское чтение; твердых правил, определяющих выбор произношения, не существует.

Из перечисленного следует, что многие японские написания слов имеют альтернативное произношение (см. Harold G. Henderson, *Handbook of Japanese Grammar*, London, Allen and Unwin, 1945).

Существуют следующие возможности произношения японских знаков: 1) японское произношение *кун*, при котором китайские идеограммы переводятся на японский язык, и 2) так называемое китайское произношение *он*, имеющее очень мало сходства с современным китайским разговорным языком; это произношение соответствует произношению китайских слов в восприятии японцев, живших в те времена, когда были заимствованы соответствующие знаки. «Китайское произношение» имеет три разновидности: (а) *го-он*, являющееся производным от китайского диалекта, употреблявшегося в III в. н. э. в государстве Го (по-китайски — У) в районе Шанхая; оно уступило место произношению (б) *кан-он* (ханьскому), производному от севернокитайского диалекта. Произношение кан-он было введено в Японии буддийскими монахами в течение VII—IX вв. Наконец, (в) произношение *то-ин* (танское), которое является производным от диалекта, широко распространенного в Китае между X и XVII вв.; оно было введено в Японию в 1655 г. сектой Обаку и употребляется почти исключительно в буддистских текстах.

### ЯПОНСКИЕ ИДЕОГРАММЫ

Известны десятки тысяч японских «идеограмм»<sup>1</sup>. Средний культурный японец умеет читать и правильно писать около двух тысяч знаков. Люди высокообразованные, например окончившие университет, знают приблизительно от семи до восьми тысяч знаков, однако классическую японскую литературу умеют читать только специалисты. Реформы японского образования, проводившиеся с 1900 г., всемерно стремились сократить число идеограмм, употребляемых в общеобразовательных школах, где оно достигает

<sup>1</sup> Для японского языка китайские словесные знаки являются не идеограммами, а гетерограммами. — *Прим. ред.*



1200. В официальном коммюнике, изданном агентством «Домэй» 19 июня 1942 г., сообщалось, что в результате двадцатилетнего изучения проблемы специальные комиссии филологов пришли к выводу, что число основных идеограмм может быть сведено к 2028. Но, несмотря на это, каждое японское слово и по сей день имеет свой собственный знак, так что, не зная значения данного знака, его нельзя и произнести.

Идеограммы употребляются в японской письменности только для обозначения имен существительных и прилагательных, а также глагольных корней. Поскольку японский язык в отличие от китайского является агглютинативным, каждое слово имеет грамматические окончания (отсутствующие в китайском), предлоги и т. п. Вначале японцы использовали в этих целях китайские идеограммы со сходным звучанием; так, например, китайская идеограмма *тянь* «небо», произносимая в японском приблизительно *тэн*, была использована для обозначения окончания *-тэ*. Однако этот способ оказался слишком громоздким, поэтому в конце концов в японском языке была создана система слоговых знаков (силлабарий).

#### ЯПОНСКИЕ СЛОГОВЫЕ СИСТЕМЫ ЗНАКОВ

В течение VIII и IX вв. н. э. в Японии стала употребляться особая слоговая система знаков, именуемая *канá* (может быть, от *канна*, *кари на* «заимствованные имена») и имеющая две формы (рис. 103): 1) *катакана*, или *яматогана* («японская»), употребляемая главным образом в научных сочинениях, официальных документах, а также для транслитерации имен собственных, в частности европейских; 2) *хирагана* («ясная, простая»), употребляемая для грамматических окончаний и т. п. и широко используемая в прессе и художественной литературе. Создание системы катакана приписывается Кибидэ (но) Маби, или Кибидэ *дайдзин'у* («министру» Кибидэ), расцвет деятельности которого относится к середине VIII в. н. э., а хирагана — буддистскому монаху Кободайси, жившему в начале IX в.; он же установил, как считают, и порядок *ироха* (см. ниже). На самом же деле все знаки кана развились из наиболее употребительных в соответствующие периоды систем китайских почерков: катакана — из *кай-шу*, хирагана — из *цао-шу*. Китайские прототипы знаков кана были использованы либо в их китайском чтении, но в древнеяпонском произношении, либо в древнеяпонском чтении, сильно отличавшемся от современного. Так, китайская идеограмма «женщины» *нюй* была введена в кана как знак для слога *мэ* (в соответствии с японским звучанием слова «женщина»), а китайская идеограмма числа «три» *сань* была использована для японского слова *сан*, имеющего другое значение; кроме того, эта



фонетич. знач.	катакана	хирогана	фонетич. знач.	катакана	хирогана	фонетич. знач.	катакана	хирогана	фонетич. знач.	катакана	хирогана
i	イ	い	wa	ワ	わ	w(i)	ヰ	ゐ	sa	サ	さ
ro	ロ	ろ	ka	カ	か	no	ノ	の	ki	キ	き
fa (ha)	ハ	は	yo	ヨ	よ	o	オ	お	yu	ユ	ゆ
ni	ニ	に	ta	タ	た	ku	ク	く	me	メ	め
fo (ho)	ホ	ほ	re	レ	れ	ya	ヤ	や	mi	ミ	み
fe (he)	ヘ	へ	so	ソ	そ	ma	マ	ま	si (shi)	シ	し
to	ト	と	tu (tsu)	ツ	つ	ke	ケ	け	w(e)	エ	え
ti (chi)	チ	ち	ne	ネ	ね	fu	フ	ふ	fi (hi)	ヒ	ひ
ri	リ	り	na	ナ	な	ko	コ	こ	mo	モ	も
nu	ヌ	ぬ	ra	ラ	ら	e	エ	え	se	セ	せ
ru	ル	る	mu	ム	む	te	テ	て	su	ス	す
(w)o	ヲ	を	u	ウ	う	a	ア	あ	n	ン	ん

Р и с. 103. Японские слоговые знаки.

идеограмма употребляется также для обозначения японского слова *ми* («три»), и знак для слога *ми* в кана является производным от этой идеогаммы.

Знаки кана не следовало бы рассматривать как подлинно слоговое письмо; в этом отношении весьма поучительно сравнение с египетской письменностью и клинописью. Дело в том, что знаки

кана не являются, ка-  
менностью, а служат  
для обозначения пр-  
же употребляются  
пишутся рядом с иде-  
иению (для обозначен-  
гательных продолжак-  
Общепринятой формо-  
мадзир (то есть соче-  
для указания на япон-  
Значительно реже пр-  
сочетание китайских  
пишутся рядом с китайс-  
зующая японские числи-  
с китайскими знаками  
тать по-японски в соо-  
сиса.

Однако, поскольку  
употребляться и само-  
смотреть их в этой г-  
попытки применить зн-  
ского письма, отказавш-  
не увенчались успехом  
востоковедов в Париже  
напечатанные исключи-  
общество «Кана но ка-  
такагами» — «Зеркало  
иенствования письма

Обе системы — ката-  
традиционных древнеяп-  
тоянном порядке, назв-  
или *профа* создан по ан-  
из названий первых  
Помимо этого, имеется  
знака; таким образом  
пятидесяти. Они могу-  
рый называется *годзю-о*  
обычно в словарях; он  
много грамматике. В от-  
печати употребляются л-  
каждого слога, как пр-  
тот же знак (рис. 103). Г-  
многочисленные лигату-  
Знаки кана обознача-  
языке все слоги откры-



кана не являются, как мы уже указывали, самостоятельной письменностью, а служат для передачи показателей времен глаголов, для обозначения предлогов и грамматических формантов или же употребляются как фонетические комплементы, которые пишутся рядом с идеограммами, служа ключами к их произношению (для обозначения же существительных, глаголов и прилагательных продолжают употребляться китайские знаки *канзи*). Общепринятой формой японской письменности является *канмадзири* (то есть сочетание китайских знаков со знаками хирагана для указания на японское произношение слов, окончаний и т. д.). Значительно реже применяются система *синкатакана* (то есть сочетание китайских знаков со знаками катакана, которые пишутся рядом с китайскими знаками) и *кунтэн* — система, использующая японские числительные, которые, будучи поставлены рядом с китайскими знаками, дают порядок, в котором их следует читать по-японски в соответствии с правилами японского синтаксиса.

Однако, поскольку японские слоговые системы знаков могли употребляться и самостоятельно, мы считаем необходимым рассмотреть их в этой главе. Были предприняты многочисленные попытки применить знаки кана как единственной системы японского письма, отказавшись от идеограмм; однако пока эти попытки не увенчались успехом. В 1888 г. Международному конгрессу востоковедов в Париже были представлены разнообразные тексты, напечатанные исключительно знаками кана. Было даже основано общество «Кана но кай», которое издавало журнал «Кана но такагами» — «Зеркало кана» и ставило себе цель путем усовершенствования письма *кана* постепенно упразднить идеограммы.

Обе системы — катакана и хирагана — содержат сорок семь традиционных древнеяпонских слогов. Знаки размещаются в постоянном порядке, называемом *ироха* или *ирофа* (термин *ирофа* или *ирофа* создан по акрофоническому принципу, то есть состоит из названий первых трех слогов этих систем; см. рис. 103). Помимо этого, имеется знак для *н*, а также два дополнительных знака; таким образом, общее количество знаков достигает пятидесяти. Они могут также размещаться в порядке, который называется *годзю-он* («пятьдесят звуков») и употребляется обычно в словарях; он основан на порядке, принятом в санскритской грамматике. В отличие от катакана знаки хирагана имеют много вариантов — всего около трехсот знаков, из которых в печати употребляются лишь около ста; в повседневном письме для каждого слога, как правило, употребляется постоянно один и тот же знак (рис. 103). Письмо хирагана имеет характер скорописи: многочисленные лигатуры чрезвычайно затрудняют его чтение.

Знаки кана обозначают только открытые слоги; в японском языке все слоги открытые, то есть состоят из согласных, за кото-



рыми следуют гласные, или из одного гласного. Близкие звуки различаются при помощи диакритических значков; знак *мару* (°) отличает *п* от *ф*; знак *нигори* (') — *б*, *д*, *г*, *дз*, *з* от *ф*, *т*, *к*, *ц*, *с*. Не имея звука *л*, японцы заменяют его в европейских словах звуком *р*. Маленький знак *цу* обозначает удвоение согласного; удвоение слога обозначается жирной запятой, которая ставится под слоговым знаком.

Для классического японского письма характерны свободные отчетливые мазки туши, наносимые кисточкой; чтобы стать хорошим каллиграфом, требовались годы. Первоначально письмо располагалось, как в китайском, вертикальными столбцами, следующими справа налево, хотя отдельные линии в знаках проводились слева направо. Потом постоянное направление письма было утрачено. Встречаются даже книги, где столбцы читаются слева направо. Еще более положение осложнилось тогда, когда появилось горизонтальное направление письма, при котором стали писать то справа налево, то слева направо. В результате стало подчас трудно определить, как следует читать тот или иной отдельный знак. В середине августа 1942 г. японское агентство «Домэй» опубликовало постановление министра образования о введении обязательного правила направления письма слева направо.

Предпринимались многочисленные попытки применить для японского языка латинский алфавит. В частности, в 1885 г. было создано общество «Ромадзи-кай», которое издавало журнал «Ромадзи-дзаси», печатавшийся исключительно латинским шрифтом. Однако все попытки подобного рода пока не достигли цели. Этому помешали: 1) известный консерватизм<sup>1</sup>, 2) сильное влияние китайского языка и китайской культуры и 3) бесчисленные китайские омофоны (сэр Эллис Миннз указывает, например, что в словаре Гэббинза имеется 71 слово с чтением *то* и *тō*).

### СЛОГОВАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ ЧИРОКИ

Наиболее развитой из письменностей, созданных американскими индейцами, является слоговая письменность *чироки*. Чироки — это североамериканское индейское племя, говорящее на языке ирокезской группы. Чироки жили раньше в Северной Джорджии

<sup>1</sup> Автор в данном случае неправ. Причина здесь та же, которая мешает упростить английскую орфографию, во многом не менее запутанную. Написания многих слов здесь тоже приходится заучивать наизусть, так как изучение всех соответствующих правил и исключений оказывается еще более трудным, а знание общих правил не дает гарантии правильного чтения каждого встретившегося неизвестного слова. Основная же причина такого «консерватизма» в том, что быстрая коренная ломка исторически сложившейся, громоздкой и неудобной письменной системы сделает недоступной для новых читателей всю огромную литературу прошлого, созданную как английским, так и японским народами. — *Прим. ред.*

		R
D	a	
f	ga	k
h	ha	?
w	la	s
ma		h
na		l
I	gwa	u
sa		4
da		s
dla		L
dza		v
wa		u
ya		β
ö		E
gwö		R
wö		B
s		w



D	a	R	ε	T	ι	ο	ο	u	
ƒ	ga	h	ge	Y	gi	A	go	J	gu
ο	ha	ρ	he	Α	hi	h	ho	Γ	hu
W	la	ƒ	le	Ʀ	li	Ϸ	lo	M	lu
ρ	ma	ο	me	H	mi	3	mo	Y	mu
θ	na	Λ	ne	h	ni	Z	no	q	nu
I	gwa	ω	gwe	Ƴ	gwi	ω	gwo	ω	gwu
υ	sa	4	se	b	si	ϕ	so	ρ	su
Ϸ	da	ƒ	de	λ	di	Λ	do	S	du
ρ	dla	L	dle	Ϸ	dli	ϕ	dlo	Ƴ	dlu
Ϸ	dza	ν	dze	h	dzi	K	dzo	J	dzu
Ϸ	wa	ω	we	θ	wi	Ϸ	wo	ρ	wu
ω	ya	β	ye	ρ	yi	h	yo	Γ	yu
ι	ö	E	gö	h	hö	q	lö	ο	nö
ε	gwö	R	sö	ο	dö	P	dlö	Ϸ	dzö
Ϸ	wö	B	yö	ω	ka	t	hna	Ϸ	nah
ω	s	W	ta	ρ	te	λ	ti	Ϸ	tla

Р и с. 104. Слоговые знаки письменности чироки.



и в Северной Каролине (США). но в 1838—1839 гг. были переселены в резервацию на индейскую территорию.

Письменность чироки была изобретена в 1821 г. индейцем, по имени Секвойя, или Сиквайя, которого называли также Джон Гист, Гест или Гесс. По-видимому, он был человеком необразованным, но очень одаренным и понимал, какие преимущества может дать его народу письменность. Сначала он создал идеографическую письменность, но, поняв вскоре, насколько она громоздка, изобрел слоговое письмо. Примерно через десять лет созданная им письменность получила столь широкое распространение, что почти все мужчины племени стали грамотными; сохранилось много чирокских рукописей<sup>1</sup>. В настоящее время письменность чироки вышла из употребления.

Силлабарий чироки состоит из восьмидесяти пяти знаков (рис. 104), которые могут быть разделены на четыре группы: 1) знаки, основанные на формах прописных и строчных латинских букв (не совпадающие с ними по значению); 2) знаки, представляющие собой перевернутые или как-либо измененные латинские буквы (например, с какими-либо дополнительными линиями), тоже имеющие иное значение; 3) европейские цифры, применяемые также, как и латинские буквы, и 4) произвольные знаки.

Письменность чироки характеризуется изобилием согласных и групп согласных и большим разнообразием гласных. В целом эта система письма стоит на безупречно научной основе и, как показал опыт, легко и быстро усваивается.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Происхождение силлабария чироки является одним из лучших исторически засвидетельствованных примеров создания системы письма. Некоторые ученые полагают, что фонетические значения знаков Секвойи и соответственных латинских букв различаются потому, что Секвойя плохо знал английский алфавит. Однако это объяснение представляется ошибочным. То обстоятельство, что чирокские знаки ни в одном случае не сохранили значения латинских букв, является, по нашему мнению, ярчайшим доказательством намерения Секвойи создать письменность, совершенно отличную от английского алфавита. А тот факт, что силлабарий Секвойи вполне удовлетворительно передает язык чироки, подтверждает, что создатель этой письменности понимал, как следует подходить к разрешению тех проблем, с которыми он столкнулся.

<sup>1</sup> На этой письменности даже издавалась газета. — Прим. ред.

Гривлю объяснить. по  
вину систему письма  
не понял самого принци  
удовлетворяло деление  
вполне возможно и то,  
ую систему алфавитной  
языку чироки. — приспособ  
типа английского, напри  
ление разнообразных сог  
более сложным.  
Как бы то ни было, и  
лучших примеров займств  
чального фонетического

ПИСЬМЕННОСТИ

Дж. Муни упоминает д  
около 1890 г. Попытка при  
неудачу.

1) Аббат Морис, служи  
Британской Колумбии, р  
образцу силлабариев племе  
те все родственные звуки  
в разных положениях, а та  
Например, V выражал сло  
вершинной, повернутой влево  
Муни, схема была очень  
однако их, к сожалению, т  
рисом начертании» (см. та  
2) Вторая система была  
Вильям Юбэнкс. Он сам бы  
расположенной на ин  
представляла собой род ст  
для скорописи. «Пять  
при помощи одной прямой  
разному расположенным  
звуки языка» (Муни)

СЛОГОВАЯ

До самого недавнего вр  
яется единственной сло  
етным населением Африк



Трудно объяснить, почему Секвойя заменил латинскую алфавитную систему письма слоговой. Не исключено, что Секвойя не понял самого принципа алфавитного письма и что его вполне удовлетворяло деление слов на составляющие их слоги. Впрочем, вполне возможно и то, что Секвойя сознательно предпочел слоговую систему алфавитной, так как она вполне соответствовала языку чироки, — приспособление слоговой письменности к языку типа английского, например, которому свойственно частое скопление разнообразных согласных, оказалось бы делом значительно более сложным.

Как бы то ни было, письменность чироки является одним из лучших примеров заимствования письма без сохранения первоначального фонетического значения соответствующих знаков.

#### ПИСЬМЕННОСТИ ЧИРОКИ, СОЗДАННЫЕ МОРИСОМ И ЮБЭНКСОМ

Дж. Муни упоминает две более новые письменности, созданные около 1890 г. Попытка применить их для языка чироки потерпела неудачу.

1) Аббат Морис, служивший при миссии форта на оз. Стюарт в Британской Колумбии, разработал полуалфавитное письмо по образцу силлабариев племен *дэнэ* (или *тиннэ*) и *кри*. «В этой системе все родственные звуки изображаются одним и тем же знаком в разных положениях, а также с прибавлением точки или черты». Например,  $\vee$  выражал слог *xu*, а в перевернутом виде  $\wedge$  — *xá*; с вершиной, повернутой влево  $\leftarrow$  — *ха*; вправо  $\rightarrow$  — *xú*. Как указывает Муни, схема была очень проста и знаки легко различимы, «однако их, к сожалению, трудно было соединять в слова в рукописном начертании» (см. также стр. 217—220).

2) Вторая система была гораздо более остроумной; ее придумал Вильям Юбэнкс. Он сам был наполовину чироки, родом из Тах-лекá, расположенной на индейской территории. Система Юбэнкса представляла собой род стенографического письма, весьма удобного для скорописи. «Пятнадцать основных знаков, писавшихся с помощью одной прямой или изогнутой линии, сочетались с по-разному расположенными точками, передавая, таким образом, все звуки языка» (Муни).

#### СЛОГОВАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ ВАИ

До самого недавнего времени считалось, что письменность *ваи* является единственной слоговой письменностью, употребляемой местным населением Африки. Однако в настоящее время в Запад-



ной Африке известен еще по крайней мере один местный силлабарий (см. ниже).

Вай — народ, живущий в западной части Африки на маленькой территории, протянувшейся вдоль побережья Атлантического океана от берегов р. Сулимы в Сьерра-Леоне до р. Хаф-Кэйп-Маунт

1848	1898		1848	1898	
⌘	⌘	a	°°	°°	bu
⌘, x	⌘, ⌘	ã	⌘, ⌘, ⌘	⌘	bũ
o/o	o/o, o/o	è	B	B	gba
	an	e	8	8	gbe, gbè
7	7, 7	ẽ, ã	⌘, ⌘	⌘	gbi
	7	i	⌘, ⌘	⌘, ⌘	„
z, ⌘	h	ĩ	⌘	⌘	gbĩ, gbè
		õ, ù	⌘	⌘	gbo, gbò
⌘, ⌘, ⌘	⌘, ⌘, ⌘	ba	⌘, ⌘, ⌘	⌘, ⌘	gbu
⌘, ⌘	⌘	„	⌘	⌘	ñgba
⌘, ⌘	⌘	ba	⌘, ⌘	⌘, ⌘	ñgbe
⌘, 2	⌘, ⌘	bè		⌘	ñgbi
⌘, ⌘, 0	⌘	be, bẽ		⌘	ñgbo
⌘, ⌘, ⌘	⌘, ⌘	be, mbe			
⌘, 8, ⌘	⌘, ⌘	bi	⌘, ⌘, ⌘	⌘, ⌘, ⌘	mba
⌘	⌘	bĩ		⌘	mbẽ, mbè
⌘	⌘	bò		⌘	mbẽ, mbĩ
⌘, ⌘, ⌘	⌘	„		⌘	mbi
2	⌘, ⌘	bo		⌘	mbò
8	⌘	bò	⌘	⌘	mbo
⌘, ⌘, ⌘	⌘	bõ	⌘, ⌘	⌘	mbõ, mbũ
				2	mbu

Р и с. 105. Слоговые знаки письменности вай.

в Либерии. Язык  
лежит к групп  
динго).

ХАРАКТЕР ПИСЬ

Письменность  
крыта в 1848 г. Ф.  
сообщение о ней.  
щее миссионеру  
появилось в 1849  
менность состоит  
двадцати шести  
яющих гласные и  
слоги. Очень много  
жаться разными з  
несколько вариан  
ные совсем вых  
развивается, что  
слева направо.

Происхождение  
ной версии, он бы  
Букере или Момол  
традиция приписы  
племени вай. Согл  
вует уже около дв  
верховьях реки Н  
следует исходить  
считываемая пис  
действительно сущ  
Букеле переработ  
Если считать э  
медовало бы гово  
бамум). Но так ка  
верности приведен  
менность вай в ее

СЛОГО

Менде являются  
языке, родственном  
которую они употр



в Либерии. Язык вай принадлежит к группе манде (мандинго).

#### ХАРАКТЕР ПИСЬМЕННОСТИ

Письменность вай была открыта в 1848 г. Ф. Э. Форбсом; сообщение о ней, принадлежащее миссионеру С. В. Келле, появилось в 1849 г. Эта письменность состоит из двухсот

двадцати шести знаков, передающих гласные или открытые слоги. Очень много сложных знаков; некоторые слоги могут выражаться разными знаками. Значительное количество знаков имеет несколько вариантов; часть этих вариантов малоупотребительна, иные совсем выходят из употребления. Письменность непрерывно развивается, что видно из рис. 105, 106. Направление письма слева направо.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Происхождение силлабария вай не вполне ясно. Согласно одной версии, он был изобретен туземцем, по имени Момору Доалу Букере или Момолу Дувалу. Букеле между 1829 и 1839 гг.; местная традиция приписывает создание этой письменности восьми неграм племени вай. Согласно другой версии, эта письменность существует уже около двух веков и была создана народом, жившим в верховьях реки Нигер. При решении проблемы, по-видимому, следует исходить из сочетания этих гипотез: очевидно, рассматриваемая письменность была сначала идеографической и действительно существовала задолго до того, как Момолу Дувалу Букеле переработал ее в слоговую.

Если считать эту теорию правильной, то о силлабарии вай следовало бы говорить в IX главе I части (перед письменностью бамум). Но так как есть немало оснований сомневаться в достоверности приведенной теории, мы предпочли рассмотреть письменность вай в ее современном слоговом виде.

#### СЛОГОВАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ МЕНДЕ

Менде являются соседями вышеупомянутых вай и говорят на языке, родственном языку вай. Полагают, что письменность, которую они употребляют, создана недавно. Ее изобретение при-

1849  
Форбс

fe	pe	gbo	...
✓	}	□	7

1898  
Делафос

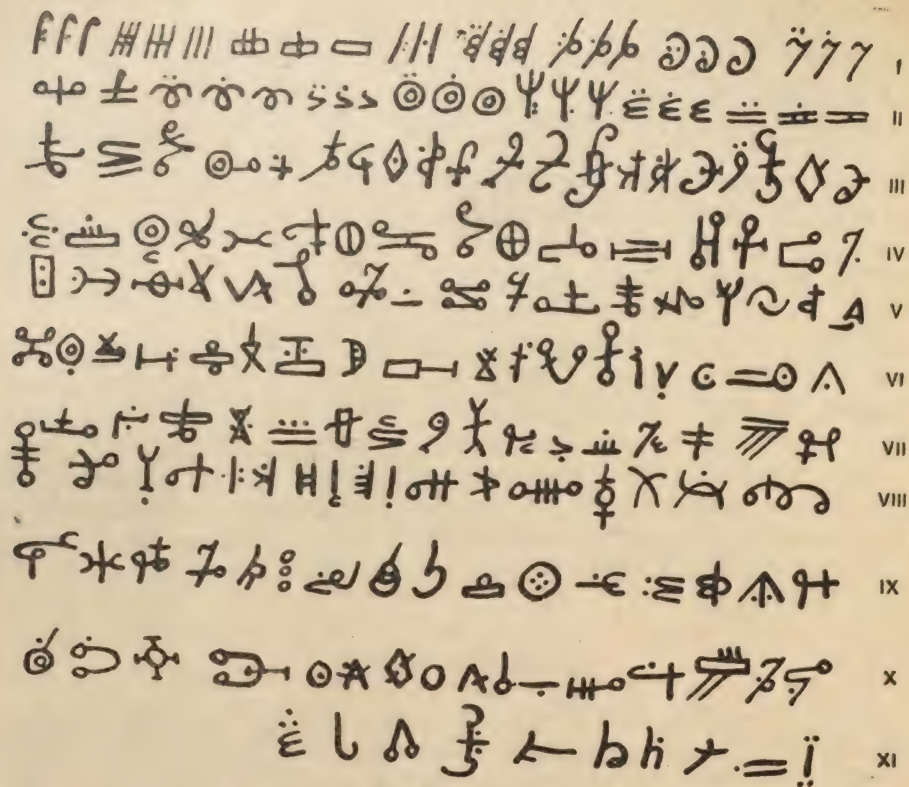
п	ε	□	cef
---	---	---	-----

1933  
Клингенхёбен

С	{	□	у
---	---	---	---

Рис. 106. Развитие знаков письменности вай.





Р и с. 107. 1 — слоговые знаки письменности менде. Фонетическое значение слоговых знаков (справа налево в соответствии с нумерацией строк):

- I — ki, ka, ku; wi, wa, wu; mi, ma, mu; bi, ba, bu; i, a, u; di, da, du; si, sa, su; ti, ta, tu.  
 II — li, la, lu; ji, ja, ju; yi, ya, yu; fi, fa, fu; ni, na, nu; he, ha, ho; nga; kpe.  
 III — wô; hu<sup>a</sup>; mbe; kô; wo; pu, pê; he<sup>n</sup>; hi; lo; tê; gba; ngô; nya; m; nyô; vi; mba; njô; ndô.  
 IV — ke; pô; ndô; pi; tô; gbô; gbo; mbê; lê; kpu; fê; ko; vò; fe; sô; yê.  
 V — pe; ngu; hei; le; ve; bo; ge; hu<sup>n</sup>; fo; ndê, ndi; tê; kpa; gbê; mo; kê; he.  
 VI — be; do; nye; pa; e; fâ; pô, bô; tô; mbô; ngô; gbe, kpe; yê; mbô; nga; vê; le.  
 VII — po; je; wô; ngê; se; ne; we; nde; ngo; vo; mbu; ndi; gbi; ndu; wê; ngua.  
 VIII — hou; nda; ha<sup>n</sup>; i; kpi; fô; njô; i; sô; ei; bo; we; ho; yô; mbo; wei; kua.  
 IX — jô; vò; mbi; nge; o; gbu; njê; be; vu; nja; lô; mua; gi; hi; gô; jê.  
 X — kpo; ga; jo; be; sê; ê; dô; nyi; ô; ngua; e<sup>n</sup>; vi; guei; gua; gu; va.  
 XI — no; nyu; ra; nge; go; hu; bu; bê; mie; nju.

2, 3, 4 — три предложения, написанные письменностью менде.

писывают местному жи  
 Кама́та), портному из  
 ности Кисими Кама́ра  
 сяца. Позже благодар  
 стору эта письменнос  
 тей мест.

До сих пор не ясно  
 ной или ее знаки созда  
 вавших. Неизвестно та  
 другие письменности. В  
 фавит.

Антрополог Раймонд  
 номики, в августе 1945  
 сведения об этой письме  
 ленного пункта, насчит  
 Выяснилось, что знаком  
 человек. Под диктовку Ф  
 писал этой письменнос  
 Когда же другого местн  
 ное, то оказалось, что  
 слога первого предложе  
 менде ныне употребля  
 для переписки между  
 сульманам. Эта письме  
 диалекта менде; некото  
 знаками.

## ИСКУССТВЕННЫ

За исключением уже  
 ии и фонетических сист  
 рными целями для и  
 системы письма, изобре  
 ными обратить местное  
 был первым в ряду англ  
 чность для языков С  
 Лисуса в Кембридже в  
 этом языке и сдела  
 том и грамматиستم  
 в 1663 г. напечатал  
 латинский алфавит



писывают местному жителю мусульманину Кисими Камара (или Камала), портному из Вама (Барн). На создание своей письменности Кисими Камара потратил якобы всего три с половиной месяца. Позже благодаря усилиям местного вождя Ванди Конга из Потору эта письменность (рис. 107, 1) была принята в ряде других мест.

До сих пор не ясно, является ли эта письменность оригинальной или ее знаки созданы на основе переработки ранее существовавших. Неизвестно также, в какой степени на нее повлияли другие письменности, в частности силлабарий ваи и арабский алфавит.

Антрополог Раймонд Фэрс, профессор Лондонской школы экономики, в августе 1945 г. попытался получить дополнительные сведения об этой письменности от населения Бо — крупного населенного пункта, насчитывающего около десяти тысяч жителей. Выяснилось, что знакомы с этой письменностью всего лишь десять человек. Под диктовку Фэрса один из «грамотных» жителей Бо записал этой письменностью три предложения (рис. 107, 2—4). Когда же другого местного жителя попросили прочесть написанное, то оказалось, что он прочел правильно только два первых слога первого предложения. Фэрсу рассказали, что письменность менде ныне употребляется редко, хотя ранее использовалась для переписки между друзьями и была известна также и немусульманам. Эта письменность может быть применена для любого диалекта менде; некоторые слоги выражаются в ней разными знаками.

### ИСКУССТВЕННЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ КАНАДСКИХ ПЛЕМЕН

За исключением уже упомянутой слоговой письменности чироки и фонетических систем, изобретенных лингвистами с чисто научными целями для индейских языков Америки, существовали системы письма, изобретенные миссионерами, страстно желавшими обратить местное население в христианство. Джон Элиот был первым в ряду англичан, взявших на себя труд создать письменность для языков Северной Америки. Окончив Колледж Иисуса в Кембридже в 1623 г., он в 1631 г. прибыл в Массачусетс, изучил язык местного населения, стал читать проповеди на этом языке и сделался «одновременно фонетистом, лексикографом и грамматистом». Затем Элиот начал переводить Библию и в 1663 г. напечатал ее полный перевод. Элиот не изобрел новой системы письма, он приспособил к языку местных жителей латинский алфавит.



# СЛОГОВАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ КРИ

pla			
kla			
tsa			
ttha			
tha			
ka			
ga			
ta			
sa			
na			
ma			
la			
ka			
ga			
da			
ba			
a			
ya			
cha			
sla			
sa			
ra			
na			
ma			
la			
ka			
da (ta)			
ba (pa)			
a			

Р и с. 108. 1 — слоговые знаки письменности тиннэ; 2 — слоговые знаки письменности кри; 3 — конечные согласные; 4 — огласовка слоговых знаков письменности кри.

сленные письменности получили со временем некоторое распространение, хотя употреблялись преимущественно для рели-

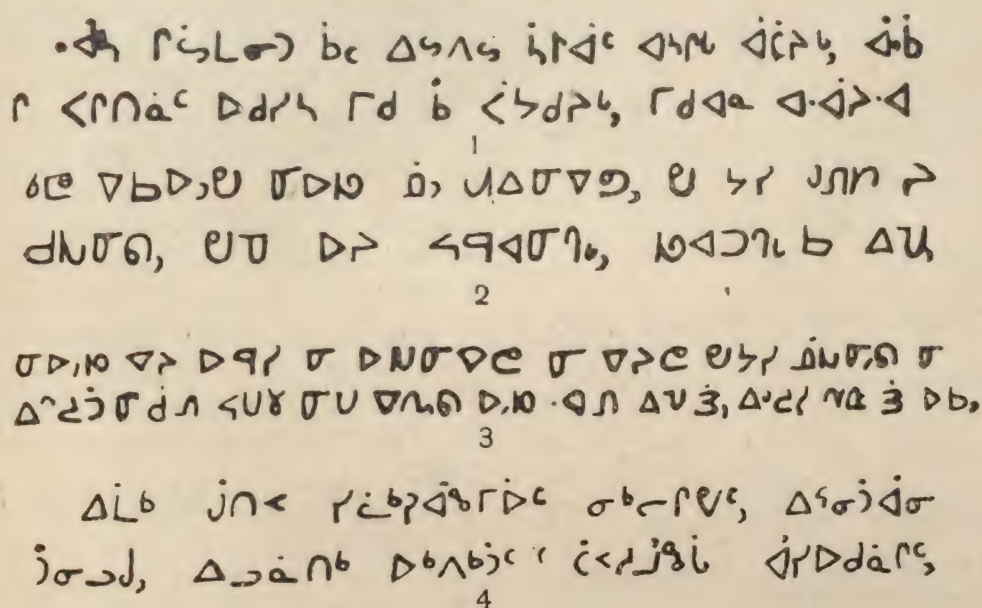
Первым европейцем, поставившим задачу создания системы письма для языка американских индейцев, был Джеймс Эванс. Он изобрел письменность, называемую «простые знаки кри». Она является частично слоговой, частично алфавитной, очень проста и носит чисто геометрический характер (рис. 108, 2). Письменность кри состоит из двенадцати знаков, которые обозначают либо гласные, либо основные согласные. Начертания знаков не меняются, но в зависимости от своего положения они могут указывать, каким гласным сопровождается согласный (рис. 108, 4). В конце слова знаки сокращаются (рис. 108, 3). При помощи этой письменности в фактории Саскачеван было отпечатано на бересте несколько отрывков из Библии. Типографская краска была изготовлена из сажи и рыбьего жира, матрицы вырезаны вручную из дерева, а свинец для шрифта переплавлен из чайной обертки. «Простое», или «западное», письмо кри было принято также для диалектов «лосиных» и так называемых «восточных», или «болотных кри» (рис. 109, 1), а также племен чиппева или оджибуэй (рис. 109, 3) и тиннэ (рис. 108, 1, 109, 2). Письменность всех этих диалектов практически тождественна; различия объясняются тем, что в одних диалектах нет некоторых звуков, имеющих в других.

Аналогичные системы письма были приняты для диалектов мусхоки, или крик, и чокто, а также для эскимосского диалекта Баффиновой Земли (рис. 109, 4, 110). Письменность эскимосского диалекта Баффиновой Земли была введена около 1878 г. Эдмундом Дж. Пеком, членом Церковного миссионерского общества; она же была принята и для унгавского диалекта эскимосского языка. Все перечисленные письменности получили со временем некоторое распространение, хотя употреблялись преимущественно для рели-



гнозных целей. Можно не сомневаться, что по мере овладения английским языком эти специфические системы письма перестанут существовать.

Язык кри принадлежит к алгонкинской группе; на нем говорят около 15 тыс. человек, живущих в Канаде, где они занимают большую территорию на восточном побережье Гудзонова залива и залива Джемса и к западу от Гудзонова залива вплоть до озера Виннипег и реки Саскачеван. Чиппева или оджибуэй представляют



Р и с. 109. Образцы местных канадских слоговых письменностей: 1 — восточное кри; 2 — тиннэ; 3 — оджибуэй; 4 — эскимосское письмо.

собой другое алгонкинское племя, насчитывающее около 30 тыс. человек и занимающее территорию в районе озера Верхнего и далее к западу до северной Миннесоты. На алгонкинском диалекте говорят индейцы, живущие вдоль реки Мэккензи в северо-западной Канаде. Мусхокский диалект является основным диалектом мусхокской языковой группы; в политическом отношении мусхоки были доминирующим племенем конфедерации кри, поэтому именно их язык и называют языком кри, хотя это и не совсем точно. Диалект чокто является другим важным мусхокским диалектом, на котором в настоящее время говорит около 18 тыс. человек, живущих в восточной Оклахоме и в штате Миссисипи.

Эскимосские диалекты очень сильно различаются между собой, особенно в лексическом отношении. Кроме вышеупомянутого слогового письма Баффиновой Земли, эскимосы употребляют



	a	e	o	o'
Гласные	▽	△	▷	◁
p+гласная	✓	∧	>	<
t+гласная	U	П	С	С
k+гласная	9	P	д	б
j+гласная	1	г	у	л
m+гласная	7	Г	Л	Л
n+гласная	р	р	р	р
s+гласная	у	у	у	у
l+гласная	у	у	у	у
y+гласная	у	у	у	у
v+гласная	у	у	у	у
gh+гласная	у	у	у	у

Рис. 110. Слоговая письменность эскимосов Баффиновой Земли.

также и другие письменности, которые претерпели значительные изменения из-за особенностей произношения, свойственных различным эскимосским диалектам. Эти письменности следующие:

1) латинский алфавит; употребляется для: а) гренландского диалекта, на котором говорят 11 тыс. жителей Гренландии; б) кускоквимского диалекта, на котором говорят около 5 тыс. человек, живущих вдоль залива и реки Кускоквим, у Бристольского залива и на Аляске; в) лабрадорского диалекта, на котором говорят на Лабрадоре, и г) диалекта реки Маккензи и побережья залива Коронации в северной Канаде;

2) русский алфавит; употребляется для диалектов Алеутских островов Атха, Кадьяк и Уналашка<sup>1</sup>.

## ЮГО-ЗАПАДНЫЙ КИТАЙ: СИСТЕМА ПИСЬМЕННОСТИ ПОЛЛАРДА И СВЯЗАННЫЕ С НЕЙ СИСТЕМЫ

Относительно некитайских народностей юго-западного Китая см. также стр. 173—182.

Тайнопись мяо уже упоминалась нами выше. Миссионеры, проповедовавшие в конце прошлого века и в начале нынешнего века евангелие неграмотным горцам мяо, не знали о существовании местной письменности. Сначала они пытались обучить мяо китайскому языку и преподать священное писание в китайском переводе, но эта работа оказалась им не по силам.

<sup>1</sup> Сведения автора ошибочны: на Алеутских островах русский алфавит применяется для алеутского языка; для эскимосского (юпского) языка он применяется на Чукотском полуострове. Как на основе русской, так и на основе латинской письменности (в Гренландии) на эскимосском языке издаются газеты, книги и т. п. — Прим. ред.

Ввиду возник  
Библиейской хри  
специальную сис  
Новая письменн  
чисто геометриче  
успех этого изоб

Т.С.Д.У.С.Т.

Д.С.Д.У.С.Т.

А.С.Д.У.С.Т.

С.С.Д.У.С.Т.

С.С.Д.У.С.Т.

А.С.Д.У.С.Т.

"А: М

УЕ F I S

УЕ G E S U

ЛВ S E, ЛВ

Рис. 111. Образцы  
ных ей систем пись  
2 — гобу; 3 — лака

Система Поллар  
мяо и чжуань, а так  
тов, как, например,  
ворот главным обра  
Юннань), лака (рис.  
ли-су (рис. 111, 5),  
ли-су, или ли-з  
но в китайской пр  
ви и Меконг, а та  
Некоторые ученые д  
древним племенем ю  
по-видимому, диалек



Ввиду возникших трудностей Сэмюэль Поллард и другие члены Библейской христианской миссии решили создать для языка мяо специальную систему письма. В 1904 г. эта работа была закончена. Новая письменность была слоговой и состояла из очень простых, чисто геометрических знаков (рис. 111, 1). По словам миссионеров, успех этого изобретения «был моментальным и феноменальным».

-א"ל כ'ג. א"ל כ'ג. א"ל כ'ג. א"ל כ'ג.

[illegible][illegible]
$$U_0 V = \frac{1}{S_0} \left( \frac{\partial S}{\partial t} + \frac{\partial S}{\partial x} v + \frac{\partial S}{\partial y} w + \frac{\partial S}{\partial z} u \right) = 0$$

אָבן אַרבעטס־טעג פֿאַר אַלע  
אָנזעהערענדע אַרבעטער.

"A: M A - M I = Y I. T V. J U - M L : J O T V. M : d I:  
Y E F I S I. = I I : J I : I I : P M S V ; M Y M T F I - B E =

VE GE SU-NDU NGU ON BE, BE NO GE XI

LB SE, AE 63 A-BU, GD-RD ME-ME,

Р и с. 111. Образцы системы письма, созданной Поллардом, и родствен-  
ных ей систем письма для языков юго-западного Китая: 1 — хуа-мяо;  
2 — гобу; 3 — лака; 4 — по-су; 5 — ли-су; 6 — хуа ли-су; 7 — ло-ло.

Ли-су, или ли-зу, — горное племя, живущее преимущественно в китайской провинции Юннань, в верховьях рек Салвин и Меконг, а также в северной Бирме, в долине Меконга. Некоторые ученые полагают, что племя ли-су является наиболее древним племенем юго-западного Китая. Диалект ли-су родствен по-видимому, диалектам ло-ло. Но, с другой стороны, некоторые

221



обычай ли-су наводят на мысль об их родстве с индонезийцами; по классификации Хаддона, ли-су относятся к «протоморфной (?)» группе; имеются и другие мнения по поводу этнической принадлежности ли-су.

Аналогичные слоговые системы письма были придуманы для западных диалектов ли-су (диалектов *хуа*), для уже упомянутых восточных диалектов (рис. 111, 6), на которых говорят в Юннани и в северной Бирме, а также для диалекта ло-ло, распространенного в северо-западной части Юннани (рис. 111, 7). Первая из перечисленных письменностей была изобретена американскими баптистскими миссионерами в 1915 г., а последняя — миссионерами Британского и Иностранного библейского общества в 1930 г.<sup>1</sup> Обе системы составлены из заглавных латинских букв, которые повернуты в разных направлениях и имеют фонетические значения, совершенно не совпадающие со значением букв латинского алфавита<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Следует заметить, что все эти, а также упоминаемые в других местах книги миссионерские искусственные системы письменности, созданные в специальных религиозных целях и не отвечающие действительным потребностям населения, оказались совершенно нежизнеспособными. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> О письменности острова Волеаи см. на стр. 517—520; поскольку характер этого письма неясен и оно не может считаться подлинно слоговым, оно не может быть рассмотрено в настоящей главе.

Полуалфа

Две древние системы  
клинопись и меро  
стадии алфавита, не  
рая — на самом пороге пр  
Если тем не менее эти пис  
рассматриваются здесь, в  
это делается по следующи  
менность все-таки ближе  
алфавитной, хотя по типу  
чается от эфиопской пись  
которые обычно считаются  
так и мероитская письм  
письменности (первая —  
иероглифики); преимуще  
письменности приобрели  
3) трудно было бы решить  
бы поместить рассматрива  
алфавитным письмом ост  
разом, даже если учитывать  
рассмотрения данных пис  
туется соображениями эл

ДРЕВНЕПЕРС

ХАРАК

Персидская клинопис  
Ахеменидской династии, в  
VI в. до н. э. вплоть до по  
VIII в.) персы заняли господ

При переводе настоящей  
В. А. Дивчина. — Пр



## Полуалфавитные письменности

Две древние системы письма, а именно древнеперсидская клинопись и мероитское письмо, практически достигли стадии алфавита, но первая остановилась у порога, а вторая — на самом пороге превращения в алфавитную письменность. Если тем не менее эти письменности (в особенности первая из них) рассматриваются здесь, в первой части книги, а не во второй, то это делается по следующим причинам: 1) древнеперсидская письменность все-таки ближе к слоговой письменности, нежели к алфавитной, хотя по типу своей слоговой системы мало чем отличается от эфиопской письменности или письменности деванагари, которые обычно считаются алфавитными; 2) как древнеперсидская, так и мероитская письменности развились из идеографической письменности (первая — из клинописи, вторая — из египетской иероглифики); преимущественно фонетический характер обе эти письменности приобрели под влиянием других письменностей; 3) трудно было бы решить, в какой раздел второй части следовало бы поместить рассматриваемые письменности, так как их связь с алфавитным письмом остается до сих пор неясной. Таким образом, даже если учитывать только эти причины, целесообразность рассмотрения данных письменностей именно в первой части диктуется соображениями элементарного удобства.

### ДРЕВНЕПЕРСИДСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ<sup>1</sup>

#### ХАРАКТЕР ПИСЬМЕННОСТИ

Персидская клинопись была официальной письменностью Ахеменидской династии, в период правления которой (с середины VI в. до н. э. вплоть до победоносных походов Александра Великого) персы заняли господствующее положение в тогдашнем мире.

<sup>1</sup> При переводе настоящего раздела переводчик пользовался консультацией В. А. Лившица. — *Прим. ред.*



Носовой звук перед согласными не обозначался<sup>2</sup>. Знаки персидской клинописи могли передавать только гласные или открытые слоги, начинающиеся одним согласным<sup>3</sup>. Направление письма слева направо.

Персидская клинопись не является, по всей вероятности, результатом естественного развития клинописи, а представляет собой искусственную систему, возникшую на основе нововавилонской клинописи; создание полуалфавитной системы письма, по-видимому, было подсказано широко распространенным арамей-

<sup>3</sup> Речь идет о носовых *n* и *m*, которые не обозначаются на письме во всех позициях, кроме случаев, когда они выступают перед *u* и *v*. — *Прим.*

<sup>2</sup> Речь идет о носовых *n* и *m*, которые не обозначаются на письме во всех позициях, кроме случаев, когда они выступают перед *y* и *v*. — *Прим. ред.*

<sup>4</sup> Уже из предыдущего изложения видно, что это не точно: поскольку имелись знаки для выражения всех согласных в чистом виде (хотя эти же знаки и обозначали одновременно также согласный + гласный *a*), постольку имелось средство для передачи скоплений согласных как в начале, так и в конце слога. — *Прим. ред.*

Знак	Звук
	a, á
	i, í
	u, ú
	k, ka
	k перед u, kũ
	g, ga
	g перед u, gũ
	h, ha
	č, ča
<hr/>	
	R и
	K и
	T и
	P и
	B и
	C и
	D и
	F и
	G и
	H и
	I и
	J и
	K и
	L и
	M и
	N и
	O и
	P и
	Q и
	R и
	S и
	T и
	U и
	V и
	W и
	X и
	Y и
	Z и



Знак	Звук	Знак	Звук	Знак	Звук	Знак	Звук
	a, ā		ġ, ġa		b, ba		w перед i, wī
	i, ī		ġ перед i, ġī		f, fa		r, ra
	u, ū		t, ta		n, na		r перед u, rū
	k, ka		t перед u, tū		n перед u, nū		l, la
	k перед u, kū		d, da		m, ma		s, sa
	g, ga		d перед i, dī		m перед i, mī		z, za
	g перед u, gū		d перед u, dū		m перед u, mū		š, ša
	h, ha		θ, θa		y, ya		θr, θra
	č, ča		p, pa		w, wa		h, ha

#### Идеограммы

	hšāyātiya царь		bumi земля, страна
	dahyu- провинция		auramazdā (имя бога)

Р и с. 112. Знаки древнеперсидской клинописи.

ским алфавитом. Как полагают, эта письменность была создана по официальному приказу.

Некоторые ученые приписывают изобретение древнеперсидской клинописи Киру Великому (ок. 558—530 гг. до н. э.). Эта теория



опирается главным образом на три короткие надписи Кира (это, несомненно, не Кир Младший, сын Дария II, как думали некоторые ученые), найденные в Мургабе (Пасаргады) приблизительно в тридцати милях к востоку от Персеполя. Существует мнение, что изобретателем этой письменности был Дарий Великий (522—486 гг. до н. э.). Сторонники этой точки зрения исходят из одной фразы, содержащейся в тексте знаменитой Бехистунской надписи. Необходимо также подчеркнуть, что до нас дошло значительное количество древнеперсидских надписей, относящихся к началу правления Дария.

В 1930 г. профессор Э. Херцфельд опубликовал древнеперсидскую надпись Ариарамны, прапрадеда Дария Великого. Надпись была обнаружена в Хамадане, древней Хангматане (более известной под ее греческим наименованием «Экбатана»), столице Мидии. Текст неполный; он состоит из десяти строк, вырезанных в верхней части золотой таблицы. В Хамадане была также найдена аналогичная таблица Аршамы, сына Ариарамны. Херцфельд, а также такие выдающиеся ученые, как французский лингвист Э. Бенвенист и английский ассириолог С. Смит, считают, что надпись Ариарамны действительно написана в период его царствования. Они полагают, что древнеперсидская клинопись была изобретена в течение столетия, предшествовавшего царствованию Дария Великого. Между тем другие ученые — Шедер, Бранденштейн и Кент — полагают, что надпись была выгравирована от имени Ариарамны во времена Артаксеркса II. По мнению проф. Кента, надписи Ариарамны и Аршамы имели целью «почтить царственных предков линии Ариарамны, — это была, очевидно, составная часть деятельности Артаксеркса, направленной против Кира». Кент принимает теорию Вейсбаха, согласно которой древнеперсидская клинопись была, по всей вероятности, изобретена в царствование Кира Великого; впрочем, он пользовался письменностью очень мало и в отличие от Дария «не был одержим стремлением увековечить свои подвиги». Эта проблема, однако, остается спорной<sup>1</sup>.

Древнеперсидская клинопись существовала недолго — ее исчезновение совпадает с концом династии и империи Ахеменидов. Это письмо не оказало никакого влияния на дальнейшее развитие письменности.

#### НАДПИСИ

Древнеперсидские надписи, найденные главным образом в Персеполе, датируются периодом от конца VI до середины IV в.

<sup>1</sup> В настоящее время можно считать установленным, что все надписи Ариарамны, Аршамы и Кира Великого составлены в более поздний период и что первые памятники древнеперсидской клинописи датируются временем правления Дария I. — *Прим. ред.*

то я. Кроме втуш  
найденны золотые и сер  
таблетки постепенно уст  
применявшимся западн  
имерии; все большее  
или пергамен, для ко  
В связи с этим для перс  
ский алфавит<sup>1</sup>, откуда  
письменность, известна  
II части).

Хотя древнеперсидск  
употреблялась клинопи  
рилось выше, главным  
клинописных систем. Бл  
вопись относительно пр  
памятников был известе  
тунской надписи смогла  
более древних и более с  
(части)<sup>2</sup>.

#### МЕРОИТ

Письменность, о кото  
по имени города Мероэ,  
так называемого Древн  
расположенного к югу от  
находилось в сфере полит  
Египта. Приблизител  
царство стало независи  
они продолжали употребл  
ность.

<sup>1</sup> Это сообщение неточн  
Персидской империи,  
восточной Азии. Распрост  
от глиняных таблет  
и аламской клинопи  
языка Персидской  
Как уже было отмечено  
в 1802 г. древнеперс  
написи Дария I  
использовались, сделанным  
Бехистунской  
расшифровке вавил



до н. э. Кроме внушительных монументальных надписей, были найдены золотые и серебряные таблицы с надписями. Глиняные таблички постепенно уступали место новым материалам для письма, применявшимся западными народами за пределами Персидской империи; все большее распространение получали папирус, кожа или пергамен, для которых клинопись оказалась непригодна. В связи с этим для персидского языка начал применяться арамейский алфавит<sup>1</sup>, откуда впоследствии развилась среднеперсидская письменность, известная под названием пехлеви (см. V главу II части).

#### ДЕШИФРОВКА

Хотя древнеперсидский и был последним языком, для которого употреблялась клинопись, именно он явился, как уже говорилось выше, главным звеном в раскрытии тайны разнообразных клинописных систем. Благодаря тому что древнеперсидская клинопись относительно проста, а персидский язык клинописных памятников был известен, персидская версия знаменитой Бехистунской надписи смогла стать исходным пунктом расшифровки более древних и более сложных клинописных систем (см. I главу I части)<sup>2</sup>.

### МЕРОИТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

#### МЕРОЭ

Письменность, о которой пойдет речь, называется мероитской по имени города Мероэ, ставшего после падения Напаты столицей так называемого Древнеефиопского, или Нубийского, царства, расположенного к югу от Египта. В древние времена это царство находилось в сфере политического господства и культурного влияния Египта. Приблизительно в IX или VIII в. до н. э. Нубийское царство стало независимым, однако на протяжении ряда столетий там продолжали употреблять египетский язык и египетскую письменность.

<sup>1</sup> Это сообщение неточно. Новые материалы возникли не за пределами Персидской империи, а в странах, подчиненных ей, — в Египте и Передней Азии. Распространение арамейского письма объяснялось не отказом от глиняных табличек (они продолжали применяться для вавилонской и эламской клинописи), а введением арамейского в качестве официального языка Персидской державы. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Как уже было отмечено выше (см. стр. 77), Г. Гротенфенд, расшифровавший в 1802 г. древнеперсидскую клинопись, привлек две надписи из Персеполя (надписи Дария I и Ксеркса I), известные в то время в Европе по прорисовкам, сделанным К. Нибуrom. Впоследствии персидский текст по трехязычной Бехистунской надписи Дария I помог Г. Раулинсону и другим в расшифровке вавилонской клинописи. — *Прим. ред.*



В последние века до нашей эры нубийская культура стала более самостоятельной, шире стал употребляться местный язык и в конце III или во II в. до н. э. была создана местная письмен-

иерогл.	демот.	фонет. знач.	иерогл.	демот.	фонет. знач.
	92	алеф или a		3	l
	9	e		5	h [γ?]
	1	é		3	h
	4	i		VII	s
	III	y		3	š
	3	w		2	k
	μ	v [b?]		13	k
	2	p		7	i
	3	m		14	te
	13	n		6	té
	8	ñ		2	z
	w	r			

Р и с. 113. Знаки мероитской письменности.

ность. Расцвет царства Аксума, ставшего вскоре значительной силой (см. II главу II части), положил конец политической и культурной независимости Мeroитского царства.

Мероитские на-  
между первым пор-  
в основном II—IV  
ходят к I и даже ко  
(рис. 113): а) ме-  
иероглифическая ф-  
рописная, демоти-  
(обе формы восходя-  
письменности. Тем  
и египетско-  
стью существуют к-  
чия. Мероитские э-  
чисто фонетическим  
исключением двух  
ков, алфавитными.  
идеограмм, двухсог-  
и детерминативов, к  
египетскую письме-  
громоздкой, здесь  
щее число знаков, т  
оказалось сведено  
трех. Лигатуры отсу-  
ва отделены друг от  
или тремя точками,  
выми вертикально.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Иероглифическая  
иетского письма, нес-  
изошла из египетско-  
ической письменности  
звучанию совпадает  
по половины знаков  
Происхождение меро-  
иетского не столь оче-  
иетские ученые полага-  
иетского с эфиопско-  
иетского-то другому к-  
иетского. В настоя-  
иетского, что мероитск-  
иетского, приче-  
иетского и стилиза-



## ХАРАКТЕР ПИСЬМЕННОСТИ

Мероитские надписи (рис. 115) были открыты в долине Нила между первым порогом и Сббой на Голубом Ниле. Они датируются в основном II—IV вв. н. э., но некоторые из них, возможно, восходят к I и даже ко II вв. до н. э. Имеется два типа письменности (рис. 113): а) монументальная, иероглифическая форма и б) скорописная, демотическая форма. Обе формы восходят к египетской письменности. Тем не менее между ними и египетской письменностью существуют коренные различия. Мероитские знаки являются чисто фонетическими и притом, за исключением двух слоговых знаков, алфавитными. Весь балласт идеограмм, двухсогласных знаков и детерминативов, который делал египетскую письменность такой громоздкой, здесь отброшен. Общее число знаков, таким образом, оказалось сведено к двадцати трем. Лигатуры отсутствуют, слова отделены друг от друга двумя или тремя точками, расположенными вертикально.

### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Иероглифическая форма мероитского письма, несомненно, произошла из египетской иероглифической письменности. Однако по звучанию совпадает лишь около половины знаков (рис. 114). Происхождение мероитской скорописи не столь очевидно. Некоторые ученые полагают, что она связана с эфиопской письменностью, другие возводят ее к какому-то другому южноарабскому алфавиту. В настоящее время большинство специалистов считает, что мероитская скоропись произошла из демотической письменности, причем знаки ее подверглись значительному упрощению и стилизации.

#### египетские иероглифы

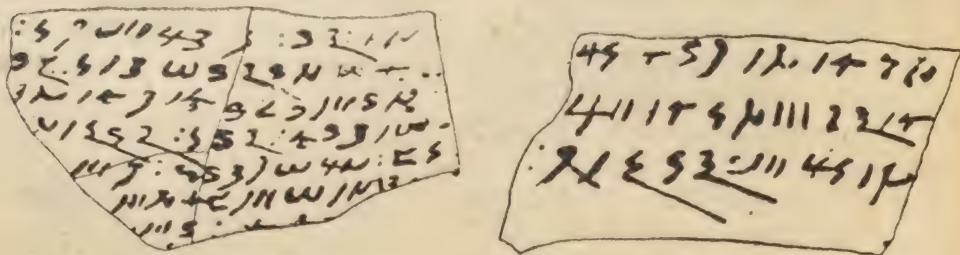
#### мероитские иероглифы

	<i>m</i>		<i>m</i>
	<i>n</i>		<i>n</i>
	<i>t</i>		<i>t</i>
	<i>rw, l</i>		<i>l</i>
	<i>w'</i>		<i>w</i>
	<i>s'</i>		<i>k</i>
	<i>wd'</i>		<i>z</i>
	<i>t'+h</i>		<i>te</i>
	<i>bh</i>		<i>tê</i>
	<i>m', sw</i>		<i>e</i>
	<i>jh, jw'</i>		<i>ê</i>

Рис. 114. Сопоставление некоторых мероитских иероглифических знаков со знаками египетской иероглифической письменности.



То, что сказано о происхождении мероитского письма, касается только формы знаков. Совершенно очевидно, что создание алфавитной письменности из сложной египетской иероглифики было подвигом, который мог быть совершен лишь выдающейся личностью или под влиянием] другой алфавитной письменности.



Р и с. 115. Меровитские надписи.

В данном случае, по-видимому, имело место последнее. Вполне возможно, что алфавитной письменностью, под влиянием которой было сделано это изобретение, была греческая письменность. Тот факт, что в мероитской письменности были гласные, подкрепляет эту гипотезу.

#### ВЛИЯНИЯ

Мероитская письменность оказала влияние на возникновение «нубийского» алфавита, который произошел от коптского письма, но воспринял три мероитских знака для звуков, не имевших соответствий в коптском письме (см. VIII главу II части). Мероитская письменность оказала также известное влияние на эфиопскую письменность.

Греческое влияние на мероитскую письменность, как говорилось выше, следует усматривать в появлении гласных. Примечательно, что мероитская письменность не имела знаков для гласных *о* и *и*.



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

---

*Алфавитные  
письменности*



В I главе второй части будет рассмотрена проблема происхождения алфавита в целом, а также ряд письменностей, частью не расшифрованных, распространение которых было ограничено в территориальном и во временном отношении, но палеографически важных, поскольку они так или иначе связаны с проблемой происхождения алфавита.

II глава посвящена южносемитским алфавитам, связь которых с северносемитским алфавитом до сих пор окончательно не установлена. III, IV и VI главы посвящены алфавитным письменностям, относящимся к ханаанейской, арамейской и индийской ветвям. В V и VII главах будут, с одной стороны, рассмотрены несемитские ответвления от арамейских алфавитов, а с другой — дальневосточные ответвления индийской ветви. Главы VIII, IX и X будут посвящены греческому, этрусскому и латинскому алфавитам, а также их непосредственным и косвенным ответвлениям.

Руководствуясь логическими соображениями, мы попытались разбить весь этот огромный материал на группы и подгруппы. Весьма возможно, что две главы (VI и VII) по сравнению с другими покажутся слишком длинными. Следует, однако, учесть, что рассматриваемые в них проблемы обычно не получают должного освещения в пособиях по истории алфавита, да и вообще относятся к числу наименее известных. В силу этих причин им и было отведено больше места.

Пр  
ПО

Один ученый муж историей алфавитов, именно алфавитов латинский, арабский, это и во введении к другим аналогичным алфавитам, прибавив там самым рассматривали, по всей вероятности.

Слово алфавит в это встречается у Тертуллиана (около 340 г. н. э.) и в этом понятии в латинском языке употребляется обычно и позже приняли, вернее, *alphabetos* или *he alphabetos* совсем не трудное слово, греческого алфавита, большинства других алфавитов, таких, как иврит, только они вообще не имеют ясную этимологию происхождения, хотя с уверенностью можно сказать, что они вполне совпадают с алфавитом конца II тыс. до н. э. Происхождение некоторых алфавитов, в частности в мраке веков, и остается загадкой — остается ее в статье «

<sup>1</sup> D. Diringer, *Die Schrift*, стр. 77—90.



## Происхождение алфавита

### ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Один ученый муж сказал мне как-то: «Я слышал, вы занимаетесь историей алфавита. Не можете ли вы сказать мне, какой именно алфавит вы имеете в виду — египетский, еврейский, латинский, арабский или китайский?» Я объяснил ему, как сделал это и во введении к данной книге, почему египетскую, китайскую и другие аналогичные системы письма не следует называть алфавитами, прибавив также, что, занимаясь историей алфавита, я тем самым рассматриваю все алфавиты, потому что все они произошли, по всей вероятности, из одного источника.

Слово *алфавит* восходит к латинскому *alphabetum*. Впервые оно встречается у Тертуллиана (около 155—230 гг. н. э.) и у св. Иеронима (около 340—420 гг.). Греки пользовались для обозначения этого понятия в классический период словом *to gramma* (употребляемым обычно во множественном числе — *ta grammata*), а позже приняли, вероятно под латинским влиянием, — слово *ho alphábetos* или *he alphábetos*. Определить этимологию слова *алфавит* совсем не трудно; оно образовано от названий первых двух букв греческого алфавита. Сами же эти названия, как и названия большинства других греческих букв (за исключением дополнительных, таких, как *épsilon*, *ómikron*, *oméga*, *phi* и *psi*), если только они вообще имеют какое-либо значение или сколько-нибудь ясную этимологию, оказываются словами семитского происхождения, хотя семитские названия соответствующих букв и не вполне совпадают (как мы увидим ниже) с греческими.

Обрисовать в общих чертах историю алфавита начиная с конца II тыс. до н. э. по настоящее время не очень трудно, хотя происхождение некоторых письменностей до сих пор остается невыясненным. Но предыстория и ранняя история алфавита скрыты во мраке веков, и основная проблема — проблема происхождения алфавита — остается и по сей день нерешенной. Я пытался коснуться ее в статье «Истоки алфавита»<sup>1</sup>. Проблема происхождения

<sup>1</sup> D. Diringer, The Origins of the Alphabet, «Antiquity», 1943, июнь, XVII, стр. 77—90.



алфавита привлекала внимание уже в классические времена. У греков и римлян насчитывается пять различных точек зрения на то, кого надо считать изобретателями алфавита — финикийцев, египтян, ассирийцев, критян или евреев. В настоящее время здесь также существует несколько теорий, причем иные из них мало чем отличаются от античных. Каждая из стран восточного Средиземноморья и каждая из близлежащих к этому району стран рассматривалась как вероятная родина алфавита. Некоторые теории, порожденные определенными политическими соображениями, не заслуживают внимания.

### ЕГИПЕТСКАЯ ТЕОРИЯ

Самой ранней из современных теорий была теория Ленормана, изложенная в 1874 г. де Руже. Согласно этой теории, местом возникновения алфавита был Египет. Сторонники египетской теории разделялись на три группы: Шампольон, Ленорман и Галеви считали, что алфавит ведет свое происхождение от египетской

1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Ⲁ	Ⲃ		Ⲅ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲏ	Ⲑ	Ⲓ	Ⲕ
Ⲗ	Ⲙ		Ⲛ	Ⲝ	Ⲟ	Ⲡ	Ⲣ	Ⲥ	ⲧ	ⲩ	ⲫ
ⲭ	ⲯ	ⲱ	ⲳ	ⲵ	ⲷ	ⲹ	ⲻ	ⲽ	ⲿ	ⲿ	ⲿ

Рис. 116. Происхождение алфавита. Иероглифическая теория Галеви: 1 — иероглифические знаки; 2 — производные северносемитские буквы; 3 — «дифференцированные» северносемитские буквы.

иероглифики (рис. 116), Луццатто, де Руже, Тэйлор (рис. 117), Кайль, а позже Монте, Маллон, Ульман и Ронзеваль возводили его к иератике, а Бауэр — к демотике. Последний вариант вообще не может быть принят всерьез, так как демотическая система письма возникла позже алфавитной. В целом же следует сказать, что египетские иероглифы были так многочисленны (604, не считая лигатур и числительных) и имели столь много вариантов, что случайное сходство их с отдельными буквами неизбежно. В этой связи можно упомянуть указание Мориса Дюна на то, что «Египетская грамматика» Гардинера содержит 734 иероглифа, а согласно Лефевру, их 749 (в более позднее время, то есть в период Саисской и Птолемеявской династий, насчитывалось даже несколько тысяч форм иероглифов).

Как уже было сказано выше, в египетском письме с древнейших времен употреблялись специальные знаки для двусогласных и односложных слов или частей слов. Позже односложные



Египетское			Семитское			Египетское			Семитское		
фонетич. знач.	иерогл.	иерат.	буквы	фонетич. знач.	фонетич. знач.	иерогл.	иерат.	буквы	фонетич. знач.	буквы	фонетич. знач.
.		2	x	.	rw		22 4	6 1	l		
b'		5	4	b	m		3	7	m		
g		2 2	7 ^	g	n		1 2	7	n		
d(t)		4 4	Δ Δ	d	s		4 4	8	s		
h		3 3	3 3	h	p		4 4	0 7	p		
f		2	Y Y	w	d		2	7	s		
t'		2	И И	z	q		2	9	q		
h		0 0	И И	h	r		9	9	r		
i		2	⊕ ⊕	t	s'		2	7	s		
j		4	2	y	tj		2	7	t		
k		9 9	Y	k			8 8	X +			

Р и с. 117. Иератическая теория Тэйлора.



знаки стали употребляться очень редко, во всяком случае гораздо реже, чем идеографические знаки, причем самостоятельно, без идеографических знаков, они почти никогда не употреблялись. К тому же в подлинном алфавите каждый знак обычно обозначает только один звук, и каждый звук передается одним постоянным знаком, а в египетской письменности один и тот же звук может быть обозначен разными знаками, для этого существует множество различных способов. Если бы алфавит действительно возник в Египте, египтяне вряд ли продолжали бы на протяжении нескольких столетий употреблять свою прежнюю необыкновенно сложную письменность. Нельзя объяснить это и «консерватизмом» египтян. Спустя несколько столетий после появления алфавита они все же сочли необходимым упростить иероглифическую и иератическую письменность. Почему же в таком случае они не воспользовались своим собственным «алфавитом», а создали демотическую письменность, не опиравшуюся в отличие от иероглифической и иератической на давнюю традицию?

Впрочем, до недавнего времени некоторые ученые (Ронзеваль, Дюнан и др.) продолжали считать, что алфавит восходит непосредственно к египетской письменности.

#### ДРУГИЕ ТЕОРИИ

Еще менее успешными были попытки доказать, что подлинными предками алфавита являются клинопись (Делич) в ее шумерской (Гоммель — в 1904 г., Уэддел — в 1927 г.), вавилонской (Петерс, Гоммель, Болл, Пейзер, Лидзбарский и отчасти Эбелинг — в 1934 г.) либо ассирийской форме (Деекке), кипрский силлабрий (Преториус, Кениг) или хеттские иероглифы (Сэйс). Пангерманисты (Вартенберг, Вильке, Вильзер, фон Лихтенберг) и в особенности нацисты (Шухардт, Гюнтер), конечно, были уверены, что изобретатели алфавита принадлежали к чисто арийской, нордической расе.

#### КРИТСКАЯ ТЕОРИЯ

Артур Эванс, а вслед за ним и некоторые другие ученые (Рейнак, Дюссо) развивали теорию, согласно которой алфавит был перенесен филистимлянами с Крита в Палестину и уже оттуда заимствован финикийцами (см. рис. 118). Однако это явно невозможно: филистимляне завоевали побережье Палестины приблизительно в 1220 г. до н. э., когда история существования алфавита уже насчитывала несколько веков. Критская теория приобрела в дальнейшем многих сторонников (Дэйет, Сундвалл, Шапутье и в последнее время Грумах<sup>1</sup>; см. рис. 119). Как видно по рисунку, эта теория,

<sup>1</sup> Одним из убежденнейших сторонников этой теории является болгарский ученый В. Георгиев; ряд его работ опубликованы на русском языке. — Прим. ред.

строго говоря, должны  
семитской теорией про

критск.  
лин.

семитск.	критск. лин.
AAA	AA
AAAB	EEEE
AAA	ΔΔ
YY	8
EE	BB
HHNB	NNNB
2	37

семитск.	критск. лин.
777	ΛΛ7
ZZX	ZX
⊕⊕	⊕⊕
6	77

Рис. 118. Критская теория происхождения северносемитских букв, названия букв алфавита сходны с этим сходство является здесь говорить



строго говоря, должна называться египетско-критско-северно-семитской теорией происхождения алфавита. Бесспорно, многие

семитск.	критск. лин.	критск. иерогл.	семитск.	критск. лин.	критск. иерогл.
А А А	А А	У У У	У	У У У	У У У
Б Б Б	Б Б Б	Б	Б	Б	Б Б Б
Г Г Г	Г Г	Г Г	Г	Г	Г
Д Д	Д	Д	Д	Д	Д
Е Е	Е Е	Е Е	Е	Е	Е
Ж Ж Ж	Ж Ж Ж	Ж	Ж	Ж	Ж Ж Ж
З	З	З	З	З	З

1

семитск.	критск. лин.	критск. иерогл.	семитск.	критск. лин.	критск. иерогл.
Г	Г Г Г	Г Г	Г	Г Г Г	Г Г Г
З	З З З	З	З	З З	З
Т	Т Т	Т	Т	Т Т	Т Т
Л	Л Л	Л Л	Л	Л Л	Л Л

2

Р и с. 118. Критская теория Артура Эванса: 1 — происхождение северно-семитских букв, названия которых имеют определенное значение; 2 — происхождение северносемитских букв, названия которых не имеют определенного значения.

буквы алфавита сходны со знаками критского линейного письма, но это сходство является чисто внешним; о внутренней связи по значению здесь говорить не приходится, поскольку критское письмо



до сих пор не дешифровано<sup>1</sup>. Наблюдаемое сходство может быть чисто случайным, тем более что оно распространяется только на знаки геометрической формы, которые нетрудно обнаружить в любой примитивной письменности. Впрочем, вполне возможно

египетск.	критск.	сев. сем. алф.	евр. ква. др.	египетск.	критск.	сев. сем. алф.
		4 K	K 5			66
		9 9	3 3			33
		1 1	2 2			5
		Δ Δ	7 7			7
		Э Э	7 7			7
		Y Y	1 1			7 7
		I I	1 1			7
		II II	7 7			7
		⊕ ⊕	7 7			7
		2 2	7 7			7
		7 7	7 7			7
		7 7	7 7			7

Рис. 119. Египетско-критская теория.

и даже вероятно, что изобретатель алфавита имел какое-то представление о критских знаках и использовал некоторые из них, совершенно не считаясь с их фонетическим значением.

#### ТЕОРИЯ ДОИСТОРИЧЕСКИХ ГЕОМЕТРИЧЕСКИХ ЗНАКОВ

Иная точка зрения была высказана английским ученым У. М. Флиндерсом Питри; он утверждал, что и финикийский, и греческий алфавит, равно как и алфавиты Малой Азии и южносемитский, а также кипрский силлабарий, письменность некоторых нерасшифрованных египетских надписей и древнесинайская письменность — все они развились из доисторических геометрических меток, употреблявшихся с древнейших времен во всем Средиземноморье. Однако никто, кроме самого Питри, не разделяет мнения, будто эти метки или тамги могут рассматриваться как зачатки знаков письменности, и поэтому его теория развития местных письменностей из таких меток не получила широкого признания. Срав-

<sup>1</sup> В настоящее время Вентрисом и Чэдвиком расшифрована одна из разновидностей крито-минойского письма — «линейное письмо Б». Предполагавшаяся внутренняя связь между крито-минойским линейным письмом и северо-семитским алфавитом не подтвердилась. — *Прим. ред.*

нительно недав-  
стером (рис. 119).  
изобретатель ал-  
ных ему меток,  
и вышеупомяну-

ключ	линейн.
А	А
В	В
Г	Г
Д	Д
Е	Е
З	З
И	И
К	К
Л	Л
М	М
Н	Н
О	О
П	П
Р	Р
С	С
Т	Т
У	У
Ф	Ф
Х	Х
Ц	Ц
Ч	Ч
Ш	Ш
Щ	Щ
Ъ	Ъ
Ы	Ы
Э	Э
Ю	Ю
Я	Я

Джон Эванс,  
древнейших алфа-  
наименование, вы-  
рисунков, употре-  
ние было высказ-  
Однако то об-  
письменности мог-  
отною не предпо-  
растной и к тому ж-  
ненности. Нужно  
десят четыре года  
эпиграфики были  
новую теорию фра-  
зеймой, то она до

В 1916 г. егип-  
ийского египтол-  
написей К. Зе-  
Питри, часть най-  
около 50 над-  
L. Gauthi



нительно недавно теория Питри была переработана Т. Х. Гастером (рис. 120). Впрочем, можно предположить, что великий изобретатель алфавита использовал некоторые из хорошо известных ему меток, подобно тому как он, быть может, использовал и вышеупомянутые знаки критского письма.

ключ	линейн.	синаяск.	Фини- кийский	ключ	линейн.	синаяск.	Фини- кийский
к	A	Δ	4	з	7	K	у
с	В	Π	9	з	Λ	Г	6
с	1	1	1	з	М	М	5
т	Δ	Δ	Δ	з	У	У	5
п	Δ	Δ	-	р	О	Ф	о
т	И	И	И	р	Ф	Ф	Ф Р
п	Ψ (=h h)	(7) Ψ	-	т	4	7	4 9
ч	Ψ	Υ Υ	2	ш	Ш	3	W
				л	Т	-	+ x

Р и с. 120. Теория доисторических геометрических знаков.

### ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ

Джон Эванс, опираясь на вероятное сходство некоторых букв древнейших алфавитов с предметами, на которые указывает их наименование, выдвинул гипотезу о том, что эти буквы идут от рисунков, употреблявшихся как идеограммы. Аналогичное мнение было высказано в 1914 г. Люсьеном Готье<sup>1</sup>.

Однако то обстоятельство, что египетская и вавилонская письменности могли влиять на развитие древнейшего алфавита, отнюдь не предполагает существования какой-то абсолютно неизвестной и к тому же бесследно исчезнувшей идеографической письменности. Нужно заметить, что эта теория была выдвинута семьдесят четыре года тому назад, когда знания в области восточной эпиграфики были крайне поверхностными. Впрочем, если считать новую теорию французского ученого М. Дюнан (см. ниже) приемлемой, то она до известной степени подтверждает догадку Эванса.

### СИНАЙСКАЯ ТЕОРИЯ

В 1916 г. египетская теория была возрождена в статьях английского египтолога А. Гардинера и ныне покойного немецкого египтолога К. Зете, изучавших древнесинайские надписи; часть этих надписей была открыта в 1904—1905 гг. У. М. Флиндерсом Питри, часть найдена в 1927, 1929, 1930 и 1935 гг. Всего сохранилось около 50 надписей. Одни ученые (Гардинер, Бютэн и др.) отно-

<sup>1</sup> L. Gauthier, Introduction à l'Ancient Testament, Lausanne, 1914, стр. 32.



сят эти надписи к концу XII династии, то есть к началу XVIII в. до н. э., другие (Питри, Бауэр и Зете) — к гиксосскому периоду (XVII или XVI в. до н. э.) или даже к XV в. до н. э. (Олбрайт)

Гардинер и Зете пришли к выводу, что письменность синайских надписей занимает промежуточное положение между египетской иероглификой и семитским алфавитом (рис. 121, 1, 2). Однако пока

египет. иерогл.	син.	южн. сем.	сев. сем.	значе- ние	евр. кн.
				бык	כ
				дом	ב
				рыба	ד
				рука	י
				согну- тая рука	כף
				вода	א
				рыба	ד
				змея	נ
				глаз	ע
				рот	פ
				голо- ва	ר
				зуб	ש
				метка	ת

	бык		дом		рыба		рука		согну- тая рука		вода		рыба		змея		глаз		рот		голова		зуб		крест		детерминатив богини
--	-----	--	-----	--	------	--	------	--	-----------------------	--	------	--	------	--	------	--	------	--	-----	--	--------	--	-----	--	-------	--	---------------------

Рис. 121. 1 — синайская теория Гардинера; 2 — дешифровка синайской письменности, предложенная Каули.

из всех чтений, предложенных в ходе многочисленных попыток дешифровки синайских надписей, более или менее правдоподобным является лишь одно: ставшее уже классическим отождествление имени богини Ba'alat, предложенное Гардинером (см. рис. 122, 1 и рис. 123). Литература, касающаяся дешифровки, интерпретации и комментирования синайских надписей, очень обширна. Однако ни правдоподобие чтения какого-либо отдельного слова, ни изобретательность метода, при помощи которого это чтение было получено, ни, с другой стороны, отсутствие какого-либо приемлемого решения у противников этой теории не могут подтвердить теорию происхождения северносемитского алфавита (см. ниже) из древнесинайского письма. Таким образом, нельзя считать доказанным, что древнесинайское письмо было действительно великим родоначальником всех остальных алфавитов. Разумнее было бы рассматривать синайскую письменность как одну из древнейших попыток создания алфавитной письменности. Тем не менее многие ученые до сих пор придерживаются синайской теории (к их числу,

в частности, отно-  
сительно М. Дюнан

фонети-  
знач-  
сев. се-  
клино-  
пись

Рис. 122.  
предложенн-  
знаки.

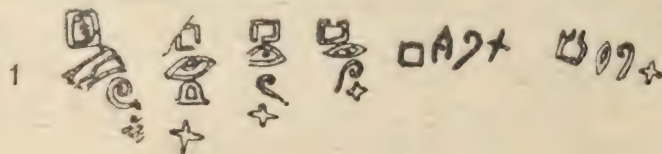
письменности<sup>2</sup>, ни  
менности, ни да-  
письменности<sup>3</sup> и  
семитским языкам  
В этой связи,  
слов о дешифровк-  
то что 1) эти надписи  
дерсом Питри в 1  
дения алфавита б  
что 3) многие выдак  
письменности вооб  
ученых считало яз  
связанной, с одной  
северносемитски  
менностями; что 5)  
надписи и была ра

1 А. G. Gardiner  
формация, представ-  
2 Согласно излаг-  
зата из рисунков  
значение этих знаков  
ым по-се-м-и-т-с-к-  
логифом предмет (в  
или бы это было так,  
лучаем такого приме-  
письма. — Прим. ред.  
3 Ни также число

16 Д. Гардинер



в частности, относится Гардинер<sup>1</sup>). В то же время, согласно выводам М. Дюнана (1945), ни акрофонический характер синайской



2

фонетич. знач.	g	h	χ	s	c	sh
сев. сем.	1	Э	И	Ф	О	W
клино-пись	Υ	≡	Υ	ΔΔΔ	Δ	ΔΥΔ

Рис. 122. 1 — отождествление имени богини Ба'алат, предложенное Гардинером; 2 — угаритские клинописные знаки, сходные с северосемитскими буквами.

письменности<sup>2</sup>, ни происхождение алфавита от синайской письменности, ни даже алфавитный характер самой синайской письменности<sup>3</sup> и принадлежность языка синайских надписей к семитским языкам пока не могут считаться доказанными.

В этой связи, быть может, будет полезно сказать несколько слов о дешифровке древнесинайской письменности. Несмотря на то что 1) эти надписи известны со времени их открытия У. М. Флиндерсом Питри в 1904—1905 гг.; что 2) синайская теория происхождения алфавита была выдвинута Гардинером и Зете еще в 1916 г.; что 3) многие выдающиеся ученые занимались проблемой синайской письменности вообще, а также ее дешифровкой; что 4) большинство ученых считало язык этих надписей семитским, а письменность — связанной, с одной стороны, с египетской пероглификой, а с другой — с северосемитским алфавитом, то есть с уже известными письменностями; что 5) были открыты и изучались древнеханаанейские надписи и была разработана теория «недостающего звена» между

<sup>1</sup> A. Gardiner, *Legacy of Egypt*, 1942, стр. 55—64, а также личная информация, предоставленная недавно.

<sup>2</sup> Согласно излагаемой теории, форма знаков синайского письма была взята из рисунковых знаков египетской пероглифики или иероглифики, а значение этих знаков соответствовало первому согласному того слова, которое обозначался изображаемый данным египетским иероглифом предмет (в этом и заключается акрофонический принцип). Однако если бы это было так, то это было бы единственным принципом для создания нового письма. — Прим. ред.

<sup>3</sup> Ни также число синайских знаков. — Прим. ред.



соед. еврейск	южно- арабский	сеирско- синайский	ханаанейско финикийский	клиноп. Рас Шам ры
1 х	𐤀	𐤁 𐤂	𐤁 𐤂	𐤁 𐤂
2 з	𐤁	𐤁 𐤁 𐤁	𐤁 𐤁	𐤁
3 д	𐤂	𐤂	𐤂	𐤂
4 г	𐤃	𐤃 𐤃 𐤃	𐤃 𐤃	𐤃
5 п	𐤄 𐤄	𐤄	𐤄 𐤄	𐤄
6 і	𐤅	𐤅	𐤅	𐤅
7 ı	𐤆	= (?)	𐤆 𐤆	𐤆
8 н	𐤇 𐤇 𐤇	𐤇 𐤇	𐤇 𐤇	𐤇 𐤇
9 .	𐤈	𐤈 𐤈	𐤈	𐤈
10 с	𐤉	+	𐤉 𐤉	𐤉
11 ь	𐤊	𐤊 𐤊	𐤊 𐤊	𐤊
12 ш	𐤋	𐤋	𐤋 𐤋	𐤋
13 ж	𐤌	𐤌	𐤌 𐤌	𐤌
14 б	𐤍	𐤍 𐤍	𐤍 𐤍	𐤍
15 в	𐤎	𐤎 𐤎	𐤎 𐤎	𐤎
16 ф	𐤏	𐤏	𐤏 𐤏	𐤏
17 з	𐤐 𐤐	𐤐 𐤐	𐤐 𐤐	𐤐
18 р	𐤑	𐤑	𐤑 𐤑 𐤑	𐤑
19 ı	𐤒 𐤒	𐤒 𐤒 𐤒	𐤒	𐤒
20 ш	𐤓 𐤓	𐤓	𐤓	𐤓
21 т	𐤔	+	𐤔	𐤔

финикийский  
в пас  
древне  
сталь мет  
спинайской  
тения ка  
дешифров  
А. Гаг  
Совсем  
(см. ниже)  
ла для деп  
эти надпис  
хождения

Весьма  
дующие го  
Шамре — д  
бережье, на  
городище  
документам  
том числе  
документы  
том, состоя  
вили Х. Ба  
Угаритс  
знаков. не  
писью ниче  
на глиняны  
а не справа  
текстов мож  
время возни  
произошло  
н. э., но те  
относятся к  
ритского ала  
сделанной  
найденная в  
найденная  
ареал знак  
ширным.

Р и с. 123. О  
посемитскому  
книжному) и  
16\*



синаяским и северносемитским письмом. — Несмотря на все это, мы в настоящее время находимся по отношению к дешифровке древнесинайской письменности в том же положении, которое столь метко охарактеризовал тридцать лет тому назад создатель синайской теории: «К сожалению, я не располагаю данными для чтения какого-либо другого слова, кроме имени Ба'алат; поэтому дешифровка его остается не поддающейся проверке гипотезой» (A. Gardiner, JEA, январь, 1916, стр. 15).

Совсем иной была история дешифровки угаритского алфавита (см. ниже). Причина различия в отсутствии достаточного материала для дешифровки древнесинайских надписей; по той же причине эти надписи не могут нам помочь ни в решении проблемы происхождения алфавита, ни в дешифровке древнеханаанейского письма.

#### УГАРИТСКИЙ КЛИНОПИСНЫЙ АЛФАВИТ

Весьма выдающиеся открытия были сделаны в 1929 и в последующие годы К. Ф. А. Шеффером, Ж. Шене и Ш. Виролло в Рас Шамре — древнем Угарите, расположенном на сирийском побережье, напротив самого восточного мыса острова Кипра. На этом городище были найдены глиняные таблечки, которые оказались документами неопределимой важности для многих областей науки, в том числе для эниграфики, филологии и истории религии. Эти документы написаны дотоле неизвестным клинописным алфавитом, состоящим из 30 букв (рис. 124); их дешифровку осуществили Х. Бауэр, Э. Дорм и Ш. Виролло.

Угаритская письменность состоит из отдельных клинописных знаков, не связанных с шумеро-вавилонско-ассирийской клинописью ничем, кроме способа письма — выдавливания палочкой на глиняных таблечках, и направления письма — слева направо, а не справа налево, как в северносемитском алфавите. Несколько текстов может быть датировано XV в. до н. э., однако определить время возникновения самой письменности трудно, возможно, это произошло в XVI в. Вышла из употребления она в XIII в. до н. э., но те данные о ее существовании, которыми мы располагаем, относятся к XIV в. Мы не знаем пределов распространения угаритского алфавита, однако глиняная таблечка с краткой надписью, сделанной той же письменностью, но в обратном направлении, найденная в Бет-Шемеше в Палестине, а также бронзовая табличка, найденная в Нижней Галилее, дают основания полагать, что ареал знакомства с этим алфавитом мог быть довольно обширным.

← Р и с. 123. Отношение древнесинайского (сеирско-синаяского) письма к южносемитскому (южноаравскому), северносемитскому (ханаанейско-финикийскому) и угаритскому (Рас Шамра) алфавитам (по М. Шпренглингу).



По внешнему виду только шесть угаритских клинописных знаков сходны с северносемитскими буквами, имеющими то же самое фонетическое значение (рис. 122).

Среди теорий происхождения угаритского алфавита наиболее правдоподобной является теория, согласно которой он был изобре-

1		a
2		e(i)
3		u
4		b
5		g
6		d
7		h
8		w
9		z
10		k
11		b
12		t
13		y
14		k
15		l

Рис. 124. Угаритский клинописный алфавит (XV—XIII вв. до н. э.).

библскую алфавитную письменность (см. ниже), но не использовал ее, вероятно по политическим соображениям.

Из ряда вопросов, связанных с угаритским алфавитом, наиболее важным является вопрос о том, почему этот клинописный

<sup>1</sup> В последнее время были обнаружены две угаритские «азбуки», из которых видно, что в угаритской письменности существовал почти тот же порядок букв, что и в северносемитском, а позже в греческом алфавите. Это, несомненно, указывает на органическую связь между угаритским и северносемитским (финикийским) алфавитами. — *Прим. ред.*

16		m
17		n
18		s
19		s
20		'
21		s
22		p
23		s
24		z
25		q
26		r
27		s
28		z
29		t
30		t

етен местным жителем, знавшим северносемитский алфавит, причем новая письменность была приспособлена к письму палочкой по глине, для чего линейные буквы непригодны. Идея создания алфавита для обозначения согласных была заимствована из северносемитской письменности, а клиновидный характер знаков, из которых составлялись несложные комбинации, был выбран в подражание шумеро-аккадской клинописи. Впрочем, не исключено, что клинописный алфавит, как полагают некоторые ученые, был целиком изобретен заново, а не заимствован из другой системы, однако данных, бесспорно свидетельствующих об этом, нет<sup>1</sup>.

Ныне покойный немецкий ученый Бауэр полагал, что угаритский алфавит был создан для несемитского языка. По мнению французского востоковеда Дюнана, изобретатель этого клинописного алфавита, несомненно, знал

алфавит имеет лишь 22. Таб. в рас-шамрски 'i=e и 'u='o; в финикийском и звуками, но в а девяти дополни

библск.	X <sup>w</sup> T
архавч. алф.	4
библск.	с
архавч. алф.	l

Рис. 125. Теория греческой письменности

прибавлены в с несемитского яз риваются как создан до стаби водством, освещ письменностью, Ugaritic Gram

ПСЕВДО И ПРОИСХ

Неизвестны очень важные ским ученым М Библие (Ливан);

<sup>1</sup> Это объясн что обозначение где, в отличие от той роли, то возн при согласном 'и 'а, 'i, 'u и 'y, на котор М. Дюнану, пре анала для звука передачи хуррит



алфавит имеет 30 знаков, тогда как в северносемитском их всего лишь 22. Так, например, вместо одного северносемитского 'алефа, в рас-шамрском алфавите три 'алефа для звукоочетаний 'а, 'и='е и 'и='о; имеется также знак для звука «ж» и семь других дополнительных знаков для звуков, которые в более позднем финикийском и древнееврейском алфавитах слились с близкими звуками, но в арабском сохранились как самостоятельные. Из этих девяти дополнительных знаков первые три, как полагают, были

библск.	X <sup>(1)</sup>	2 <sup>(1)</sup> или	Λ <sup>(1)</sup>	4 <sup>(1)</sup>	У	≠	⊖	≈	У		
арханч. алф.	⌣	⌢	Λ	4	≠	У	⌢	⊖	≈	У	
	.	b	g	d	h	w	z	kh	th	y	k

библск.	⌣	⌢	⌣	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢
арханч. алф.	⌣	⌢	⌣	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢	⌢
	l	m	n	s	c	p	ts	q	r	sh	t

Р и с. 125. Теория Дюнана о происхождении алфавита из псевдоиероглифической письменности Библи; (1) — «линейный» вариант той же письменности.

прибавлены в связи с тем, что этот алфавит применялся также для несемитского языка (хурритского)<sup>1</sup>, тогда как остальные рассматриваются как свидетельство того, что угаритский алфавит был создан до стабилизации северносемитского. Общедоступным руководством, освещающим все проблемы, связанные с угаритской письменностью, может служить книга Гордона (С. Н. G o r d o n, Ugaritic Grammar, Roma, 1940).

#### ПСЕВДОИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ БИБЛА И ПРОИСХОЖДЕНИЕ АЛФАВИТА ПО ТЕОРИИ М. ДЮНАНА

Неизвестный до сих пор вид письменности представляют новые очень важные документы (см. стр. 193 и сл.), открытые французским ученым М. Дюнаном в 1929, 1933 и последующих годах в Библие (Ливан); по мнению Дюнана, эта письменность, по-видимому,

<sup>1</sup> Это объяснение представляется маловероятным. Если предположить, что обозначение гласных было необходимо при передаче хурритского языка, где, в отличие от семитских, большинство гласных не играло только служебной роли, то возникает вопрос, почему эти гласные оказались нужны только при согласном (которого не было в хурритском), в то время как при остальных 30 согласных без них можно было обойтись? Более вероятно, что слоговые знаки 'а, 'и, 'и являются пережитком более ранней, чисто слоговой стадии письма, на которой, возможно, стояла библийская письменность, бывшая, по М. Дюнану, предком северносемитского алфавита (см. ниже). Что касается знака для звука «ж», то он, очевидно, был действительно прибавлен для передачи хурритских слов. — Прим. ред.



была известна древней традиции, поскольку упоминания о ней имеются у Филона Библиского.

Морис Дюнан рассматривает syllabическую псевдоиероглифическую письменность из Библи как прототип алфавита. По его мнению, в некоторых надписях из Библи встречаются знаки (рис. 125; знаки, помеченные (1)), занимающие промежуточное место между обеими системами письма (рис. 125). Дюнан рассматривает их как «линейное воспроизведение» псевдоиероглифических знаков. Если псевдоиероглифическая письменность была изобретением несемитского народа, то, согласно теории Дюнана, линейное письмо может представлять собой ее упрощение, связанное с приспособлением к семитскому финикийскому языку.

Теория Дюнана о происхождении алфавита от псевдоиероглифической письменности из Библи основана на следующих шести доводах: 1) обе письменности употреблялись последовательно на одной и той же территории; 2) все финикийские буквы, за исключением *h* и *q*, похожи на те или иные знаки псевдоиероглифической письменности библиского линейного письма (рис. 125); 3) в обеих письменностях направление письма справа налево; 4) сохранились надписи как библиским письмом, так и финикийским алфавитом на аналогичных своеобразных памятниках (так называемые статулы, рис. 129, 3 и рис. 95; рис. 96 и 97); 5) направление письма в библиской иероглифической письменности (чего нельзя сказать о египетской иероглифической письменности) совпадает с направлением письма в алфавитной письменности, строки всегда горизонтальные; 6) в некоторых псевдоиероглифических надписях, как и в некоторых очень древних алфавитных текстах, слова разделены вертикальными линиями.

Кроме того, Дюнан указывает, что отдельные знаки, имеющие сходство с древними буквами алфавита, такими, как *š*, *m* и *ʿ*, имеются на предметах, найденных в Библи и датированных еще временем египетского Среднего царства (примерно 2000—1800 гг. до н. э.).

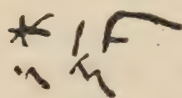


Рис. 126.  
«Пинкунабула»  
алфавита по  
Дюнану.

Пять внешне «алфавитных» знаков (рис. 126) вырезаны на бронзовой статуэтке, также найденной в Библи и датированной концом XII египетской династии или же периодом XIII династии (то есть началом или серединой XVIII в. до н. э.). Дюнан считает, что эти знаки, возможно, следует читать *l(ʿ)ʿm* «ко (мне), Амон!» и что направление письма здесь — бустрофедон. Эта надпись, по мнению М. Дюнана, возможно, является «пинкунабулой алфавитной письменности»<sup>1</sup>. Если считать, что это действительно так,

<sup>1</sup> Точнее — *lʿyʿm*. Но можно выразить предположение, что вертикальная черта после первого знака — разделительная, и тогда следует читать *lʿm* — «Амону», или «(принадлежит) Амону». — Прим. ред.



говорит Дюнан; то мы приходим к следующим выводам: 1) финикийский алфавит уже вполне сформировался в период Среднего царства, во всяком случае ко времени XIII династии; 2) он был



Р и с. 127. Древнеханаанейские надписи: 1 — черепок из Гезера; 2 — сихемская пластинка; 3 — кинжал из Лахиа; 4 — надпись из Телль эль-Хеси; 5 — надпись из Телль эль-Аджула; 6 — острак из Бет-Шемша (лицевая и оборотная стороны).

современником псевдоиероглифической письменности; 3) поскольку вышеупомянутые знаки, начертанные на предметах, относящихся ко времени Среднего царства, можно отнести к числу несомненных алфавитных знаков, наиболее древнее применение алфавита можно датировать периодом XII династии. Если же датировать возникновение алфавита периодом XII и XIII династий (то есть примерно 2000—1780 гг. до н. э.), то, по мнению Дюнана, возможность происхождения алфавита от какой-либо другой



письменности, кроме египетской иероглифики и клинописи, должна быть исключена.

Таким образом, Морис Дюнан отодвигает возникновение алфавитного письма на пять или шесть веков вспять (рис. 131). Он полагает, что образовавшаяся вследствие такой датировки лакуна заполняется тремя новыми надписями, также найденными в Библи:

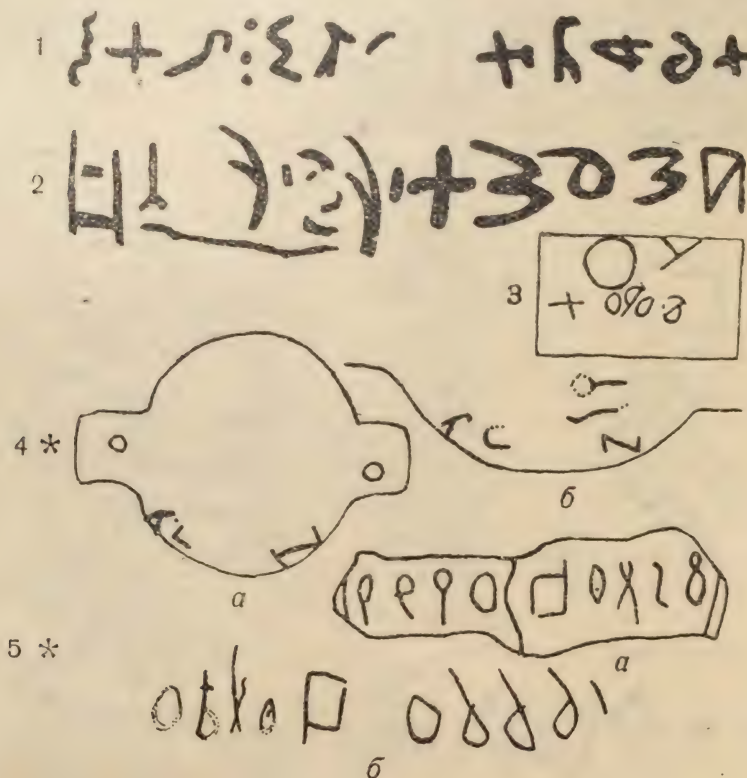


Рис. 128. Древнеханаанейские надписи: 1, 2, 4 и 5 — надписи из Лахиша (а, б — различные зарисовки; \* экспедиция Уэллкома); 3 — знаки, нанесенные краской или вырезанные на камнях из фундамента Иерусалимского храма.

1) надписью 'Абдо на небольшом фрагменте сосуда, который может быть датирован XVIII в. до н. э. или началом XVII в.; она состоит из одной горизонтальной строки (рис. 129); Дюнан читает ее следующим образом: [']bd' b[n] klby hy[šr] «[']Абдо, сын Келубая, [гончар]»; 2) надписью Шафатба'ала (рис. 129) из пяти строк, вырезанных на известняковом межевом камне, найденном в центре акрополя в Библи. На основании археологических и палеографических данных Дюнан относит ее также к концу XVIII

или началу XVII в. ранняя, чем предполагалось (рис. 129, 3) вырезанные с псевдоиероглифическими знаками М. Дюнан. Эта

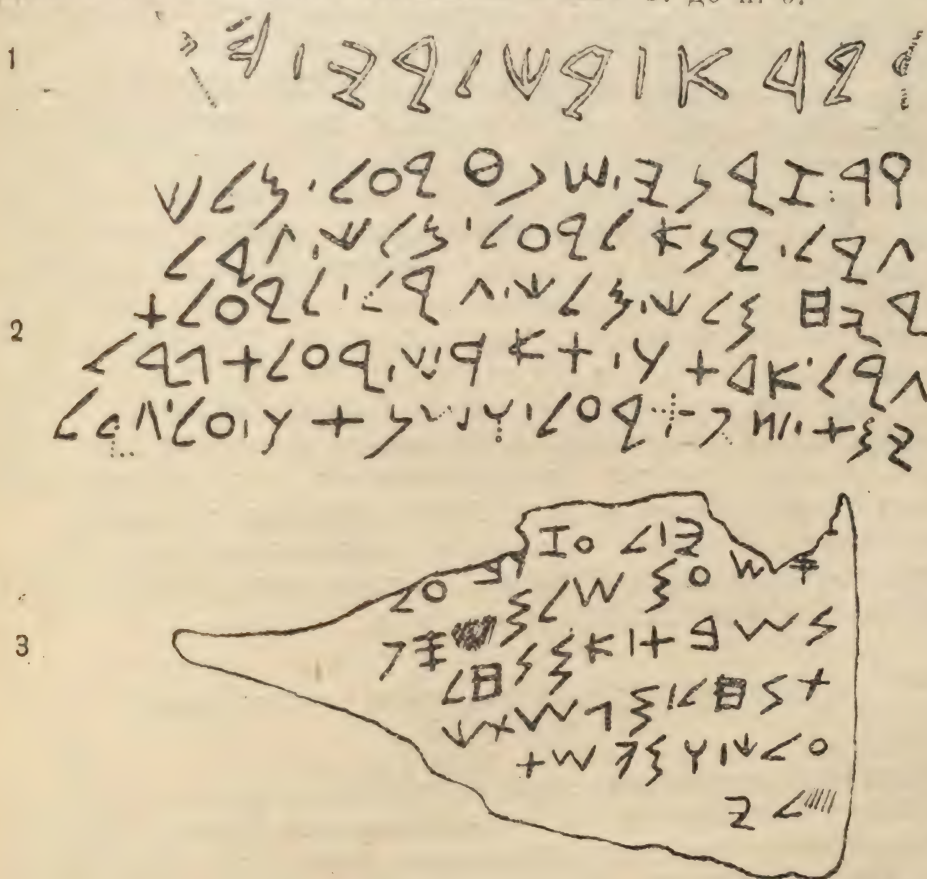
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Рис. 129. Ранняя надпись — надпись

Таким образом затрагивает две, в приложении разрушает свою прелесть данных погребения около 1000 г. до н. э. на его саркофаге. Египетская надпись на два-три столетия раньше, то статуэтка египетской XVII д. (рис. ред.)



или началу XVII в. до н. э.; возможно, эта надпись немного более ранняя, чем предыдущая; 3) спатулой 'Азрубала; эта надпись (рис. 129, 3) вырезана на спатуле, аналогичной по форме спатулам с псевдонероглифическими надписями (см. стр. 193); по мнению М. Дюнана, эта надпись относится к XIV в. до н. э.<sup>1</sup>



Р и с. 129. Ранние северосемитские надписи: 1 — фрагмент 'Абдо; 2 — надпись Шафатба'ала; 3 — спатула 'Азрубала.

Таким образом, теория Дюнана о происхождении алфавита затрагивает две, не обязательно связанные между собой проблемы:

<sup>1</sup> В приложении к книге «Byblia Grammata» (от августа 1946 г.) М. Дюнан разрушает свою прежнюю хронологическую схему. На основании археологических данных погребение Ахирара (см. ниже) следует теперь отнести ко времени около 1000 г. до н. э.; соответственно должна быть датирована и надпись на его саркофаге. В связи с этим Дюнан датирует спатулу 'Азрубала временем, непосредственно предшествующим Ахирару, а надписи 'Абдо и Шафатба'ала — на два-три столетия раньше, значительно уменьшая таким образом интервал между этими памятниками. [По-видимому, новая датировка Дюнана значительно ближе к истине. Что касается «инкунабулы алфавитной письменности», то статуэтка, на которой она вырезана, вполне может быть отнесена к египетской XVII династии, то есть к концу XVII — началу XVI в. до н. э. — Прим. ред.]



1) Гипотеза, согласно которой библская псевдоиероглифическая письменность является прототипом алфавита, может оказаться приемлемой. Однако, до тех пор пока не будет дана оценка предложенной Дормом дешифровки библского письма, окончательный вывод сделать нельзя. Не вполне ясен и вопрос датировки. Поскольку в целом эта гипотеза выглядит еще не достаточно убедительной, она приобрела мало сторонников.

2) Гипотеза, согласно которой возникновение алфавита следует датировать (независимо от его связи с псевдоиероглифической письменностью) периодом XII или XIII династии, имеет столь большое значение, что ее нельзя принять, пока она не будет очень хорошо обоснована. К сожалению, доводы, которыми мы сейчас располагаем, пока очень слабы. «Связующее звено» между предполагаемой «инкунабулой алфавита» (см. стр. 246) и надписью Ахирама (см. ниже) составляет слишком небольшое число весьма приблизительно датированных документов, на основании которых нельзя дать картину развития алфавита на протяжении полутысячелетия. Здесь, мне кажется, Дюнан не проводит достаточно четкого различия между предположением и доказательством. Поэтому данный вопрос и по сей день остается открытым.

Бесспорно лишь одно: в начале или середине II тыс. до н. э. в Финикии была предпринята одна или несколько попыток ввести алфавитную письменность.

#### НЕДЕШИФРОВАННЫЕ НАДПИСИ, НАЙДЕННЫЕ В ЕГИПТЕ

Вполне вероятно, что недешифрованные надписи II тыс. до н. э., найденные в Кахуне и других местах Северного Египта, отражают вторую попытку введения алфавитной письменности. Письменность этих памятников, вероятно, связана каким-то образом с доисторическими линейными знаками, употреблявшимися в Египте (см. стр. 39 и 45). В том же плане Морис Дюнан упоминает и о документе из Карнака, близ Луксора, опубликованном Максом Мюллером в «*Egyptological Researchs*», 1, стр. 37 и сл.

#### НАДПИСЬ ИЗ БАЛУ'А

Более важной является загадочная надпись, открытая в 1931 г. в Балу'а (древний Моав, к востоку от Мертвого моря, Иордания) и относящаяся, возможно, к началу XII в. до н. э. Высеченная на стеле с рельефом в египетском стиле, эта надпись, несмотря на все попытки, остается недешифрованной, и ее эпиграфические связи неясны. Гипотеза профессора Олбрайта, согласно которой текст относится к значительно более раннему периоду, чем рельеф, а письменность является вариантом рассмотренного



выше библского письма, датируемого, по мнению Олбрайта, III тысячелетием, хотя и весьма привлекательна, но мало обоснована, а проводимое д-ром Гастером сравнение с другими семитскими письменностями недостаточно убедительно.

#### ДРУГИЕ ПОПЫТКИ СОЗДАНИЯ АЛФАВИТНОГО ПИСЬМА

Все рассмотренные попытки создания нового письма (преимущественно для семитских языков) и, быть может, другие, менее известные (несколько граффито; так называемые «протоарабские» надписи, найденные в Уре; надпись на печати предположительно из Малой Азии и некоторые другие), связанные между собой или независимые, практически преследовали одну и ту же цель — создание более простого, по сравнению с имеющимися, средства сообщения. Наличие большого числа разнообразных попыток, преследовавших одну и ту же цель и применявших в некоторых случаях одно и то же «сырье», и является причиной тех трудностей, которые возникают при выяснении происхождения алфавитной письменности.

Очень часто бывает трудно решить, имеем ли мы дело с новой письменностью или с приспособлением ранее существовавшей письменности к другому языку. В Вавилонии была найдена фрагментарная надпись на терракоте, состоящая из 25 нерасшифрованных рельефных знаков, расположенных в три строки. Голландский ученый Ф. М. Т. Бёль опубликовал в «Archiv für Orientalforschung» (VIII, 4—5, 1933, стр. 169—174) две таблички (купленные в 1897 г. в Константинополе), из которых одна содержит по восемь строк с каждой стороны, а другая — по шесть. Письменность этих памятников до сих пор не дешифрована; место их происхождения и возраст тоже неясны. Однако письмо производит впечатление относительно позднего и, возможно, является трансформацией какой-то ранее существовавшей письменности.

#### ДРЕВНЕХАНААНЕЙСКИЕ НАДПИСИ И ТЕОРИЯ «НЕДОСТАЮЩЕГО ЗВЕНА»

Решение загадки, возможно, придет из Палестины, где недавно было найдено несколько надписей, относящихся к средне- и позднебронзовому веку. Значение этих документов для истории алфавита очень велико, но роль их неверно истолковывается рядом ученых<sup>1</sup>.

По мнению многих выдающихся ученых, письменность палестинских надписей бронзового века, называемая для удобства

<sup>1</sup> Здесь мы не будем подробно рассматривать эту проблему; см. D. Diringer, *The Palestinian Inscriptions and the Origin of the Alphabet*, JAOS, 1943.



древнеханаанейской. «является важным недостающим звеном в истории нашего алфавита, представляя собой долго разыскивавшуюся промежуточную ступень между синайскими и наиболее ранними из известных финикийских форм» (Гастер). Эта теория «недостающего звена», получившая одобрение таких ученых, как Олбрайт («через пропасть между протосинайскими надписями и надписями раннего железного века теперь переброшен мост»), дополняет синайскую теорию А. Гардинера (см. выше). Таким образом, проблема происхождения алфавита производит впечатление решенной. Однако, по-моему, она и до сих пор ждет своего решения.

Сохранившиеся одиннадцать древнеханаанейских надписей из Палестины могут быть разделены на три группы.

1) Черепок (острак) из Гезера, найденный в 1929 г. (рис. 127, 1); сихемская каменная пластинка (рис. 127, 2), найденная в 1934 г.; кинжал из Лахиша, относящийся к слою «Лахиш IV» (он был найден в 1934 г., но опубликован в 1937 г., после того как в результате очистки была выявлена надпись, состоящая из четырех знаков; см. рис. 127, 3). Данную группу датируют «периодом средней бронзы В», или «раннегиксосским периодом» (по терминологии Олбрайта); то есть XVI в. до н. э.

2) Черепок из Телль эль-Хеси (рис. 127, 4), найденный в 1891 г.; горшок из Телль эль-Аджула (рис. 127, 5), найденный в 1932 г.; и, быть может (если не относить эту находку к третьей группе), острак из Бет-Шемеша (рис. 127, 6), найденный в 1930 г. Эта вторая группа датируется «периодом поздней бронзы В», то есть XIV в. до н. э.

3) Надпись из слоя «Лахиш I» на кувшине (рис. 128, 1), найденном в 1934 г.; надпись из слоя «Лахиш II» на чаше (рис. 128, 2), найденной в 1935 г.; надпись из слоя «Лахиш III» на крышке курильницы (рис. 128, 4, а, б), найденной в 1936 г., и «чаша из Лахиша, № 2» (рис. 128, 5, а, б), найденная в 1934 г.; все они относятся ко второй половине XIII в. до н. э. Надпись на золотом кольце из Мегиддо<sup>1</sup>, состоящую из восьми знаков, нашедший кольцо археолог датирует 1300—1200 гг. до н. э. К этой же группе могут быть отнесены нанесенные краской или вырезанные знаки на нескольких камнях из фундамента Иерусалимского храма (рис. 128, 3); здесь можно заметить большое сходство с некоторыми знаками из Лахиша.

Обзор предпринятых попыток дешифровки древнеханаанейских надписей показывает следующее: 1) все ученые, придерживающиеся теории «недостающего звена», исходят из факта, который сам еще нуждается в доказательстве, то есть отождествляют отдельные

<sup>1</sup> P. L. O. Guy, Megiddo Tombs, Chicago, 1938, стр. 173—176.



знаки либо с древнесинайскими знаками, либо с северносемитскими буквами; 2) предлагаемые отождествления и чтения отдельных знаков, как правило, не совпадают между собой, между тем основой приемлемой теории могло бы послужить лишь полное единодушие в чтении; 3) немногие общепринятые чтения можно объяснить, не прибегая к теории «недостающего звена». В большинстве случаев прочитаны знаки, сходные с северносемитскими буквами.

Итак, ничем, что могло бы доказать правомерность теории «недостающего звена», мы не располагаем. Древнеханаанейские знаки даже по своему внешнему виду не могут считаться промежуточной ступенью между древнесинайской и северносемитской письменностью. Правда, знаки второй и третьей групп в какой-то мере сходны с северносемитским алфавитом, однако он, несомненно, более древен, чем надписи третьей группы и, быть может, чем надписи второй группы.

Как бы то ни было, связь между этими надписями и северносемитским письмом пока является спорной. Нерешенной остается и проблема надписей, принадлежащих к первой группе. Неясно, сделаны ли они тем же письмом, что и остальные; мы даже не знаем, являются ли знаки каменной пластинки из Сихема чисто алфавитными. Таким образом, окончательные выводы пока еще сделать нельзя. Древнеханаанейские надписи следует считать очередной более или менее самостоятельной попыткой создания алфавитной письменности во II тыс. до н. э. Дюнан полагает, что «простая, но не поддающаяся расшифровке палестинская система письма показывает, что в течение первых двух третей II тыс. эта страна была центром экспериментов», направленных на изобретение алфавита. Это не исключает, разумеется, возможной связи этих попыток с египетской, древнесинайской или критской письменностями, с одной стороны, и с северносемитским алфавитом — с другой. Так как письменность некоторых ранних ханаанейских памятников ближе к северносемитскому алфавиту, чем другие, только что рассмотренные письменности, за исключением разве библской, то вполне вероятно, что древнеханаанейское письмо было либо прототипом нашего алфавита, либо, что даже более вероятно, побочным ответвлением от этого прототипа. Однако считать подобное мнение окончательным и бесспорным преждевременно.

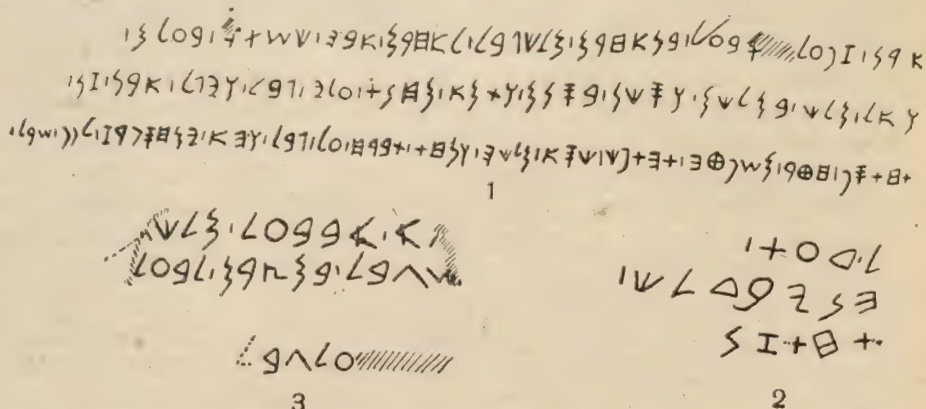
Поскольку отсутствуют другие данные, по-видимому, следует считать, что подлинный прототип не очень сильно отличался от письменности сохранившихся древнейших северносемитских надписей, вероятно столь же древних, как и третья группа древнеханаанейских надписей. Северносемитский алфавит оставался в течение многих столетий настолько неизменным, что невозможно представить себе, чтобы на протяжении первых веков



своего существования он мог претерпеть такие радикальные превращения, которые вызвали бы полное изменение формы многих букв.

### СЕВЕРНОСЕМИТСКИЕ НАДПИСИ

До 1923 г. наше знакомство с эпиграфикой Сирии и Палестины было совершенно неудовлетворительным. Самыми древними из известных образцов древнесемитского алфавита были: а) Моавитский камень (рис. 145), или Надпись Меша (IV кн. Царств, III, 4—5), датируемый приблизительно серединой IX в. до н. э.; б) финикийская надпись на обломках кубка, посвященная Ваалу Ливанскому и относящаяся, вероятно, к тому же столетию;



Р и с. 130. Ранние севернесемитские надписи: 1 — надпись Ахирама; 2 — граффито Ахирама; 3 — надпись Абиба'ала.

в) несколько арамейских надписей из Зинджирли в Сирии, датируемых IX и VIII вв. до н. э. Эти надписи, в особенности Надпись Меша, долгое время являлись (а в некоторых трудах и до сих пор являются) исходной точкой при изучении истории алфавита.

Началом нового этапа явилось открытие в 1923 г. в г. Библе (Финикия) французским ученым П. Монте эпитафии Ахирама. Датировка ее вызывала некоторые разногласия. Одни ученые настаивали на X, XI или XII в. до н. э., другие полагали (видимо, справедливо), что единственные данные, на которые можно опираться, — это археологические данные, которые в свою очередь считались указывающими на XIII в. до н. э. как на дату гробницы, но большинство ученых датирует сами спорные надписи из гробницы Ахирама XII или XI в. Мы склонны принять эту точку зрения.

Но независимо от этого надпись на саркофаге Ахирама (рис. 130, 1) и граффито на его надгробии (рис. 130, 2), а также надпись

Пехмилка (XI в. до н. э.), XI—XII вв. до н. э. (X в. до н. э.) как древнейшей. Более того, до только эти надписи истории алфавита, правильной, дв (рис. 129) доля изобретение алфавита назад. На р нительна. На р вта в соответс ровки не явля

### ПЕРВОНАЧ

Бесспорные письменности, самом раннем э вине II тыс. д говорившими н и был хорошо письменностью половины I ты в деталях. Это начальные форм ибудь значите метить, что ка осторожности, гораздо меньше Египта и Мес Так как бу надписей, по-и цию, мы мож несколько сто надписи Ахир

1 Как видно из Палестины — XI—IX вв. до н. э. происходят из финикийской письменности, но т Прим. ред.



Йехимилка (XI в. до н. э.), гезерский «календарь» (рис. 138, 7) (XI в. до н. э.), надпись на наконечнике копья из Руэйсе (примерно XI—XII вв. до н. э.), надписи Абиба'ала (рис. 130, 3) и Элиба'ала (X в. до н. э.) — все они до последнего времени рассматривались как древнейшие из сохранившихся северносемитских надписей. Более того, до недавних открытий Мориса Дюнана (см. стр. 245) только эти надписи и могли быть приняты за исходный пункт для истории алфавита. Теперь, правда, если считать датировку Дюнана правильной, две из трех древних библских алфавитных надписей (рис. 129) должны рассматриваться как свидетельство того, что изобретение алфавита следует отодвинуть примерно на полтысячелетия назад. Однако мы уже отмечали, что эта датировка сомнительна. На рис. 131 показано развитие северносемитского алфавита в соответствии с теорией Дюнана; как говорилось, его датировки не являются общепринятыми.

## ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ АЛФАВИТНАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Бесспорные факты, касающиеся первоначальной алфавитной письменности, могут быть суммированы следующим образом: на самом раннем этапе своей истории (соответствующем второй половине II тыс. до н. э.) северносемитский алфавит употреблялся говорившими на семитских языках жителями Сирии и Палестины и был хорошо им знаком<sup>1</sup>. При сравнении этой письменности с письменностью финикийских и древнееврейских надписей первой половины I тыс. до н. э. обнаруживается близкое сходство даже в деталях. Это является лучшим доказательством того, что первоначальные формы букв были стабильными и не отличались сколько-нибудь значительно от их более позднего вида. Следует, правда, заметить, что какие-либо выводы в этой области требуют большой осторожности, так как данные здесь весьма фрагментарны и их гораздо меньше, чем материалов по более древним письменностям Египта и Месопотамии.

Так как буквы древнейших сохранившихся северносемитских надписей, по-видимому, претерпели некоторую внешнюю эволюцию, мы можем полагать, что протосемитский алфавит был на несколько столетий старше, чем, например, вышеупомянутые надписи Ахирама и Йехимилка. Это предположение подкрепля-

<sup>1</sup> Как видно из вышеприведенного автором перечня, древнейшие надписи из Палестины — гезерский «календарь» и Моавитский камень — датируются XI—IX вв. до н. э.; все же остальные древнейшие северносемитские надписи происходят из Финикии. Поэтому мы не можем быть уверены, что северносемитская письменность применялась и была хорошо знакома не только в Финикии, но также в Сирии и Палестине ранее конца II тыс. до н. э. — Прим. ред.



фонетич. знач.	'Абдо XVII в. до н.э.	Шафат- ба'ал XVII-XVI вв. до н.э.	Азру- бал XIV в. до н.э.	Ахирам XIII в. до н.э.	Йехи- милк XII в. до н.э.	надпись из Руисе X в. до н.э.	Абиба'ал X в. до н.э.	Элиба'ал X в. до н.э.	Меша' 842 г. до н.э.
'	к	к к	к	к к	к к	к	к	к	к
b	г	г	г	г г	г г	г	г г	г	г
g		^	^	^	^		^	^	^
d	4	д		д	д	д		д	д
h	ж			ж	ж				ж
w		у у	у	у у	у у			у	у
z		и	и	и	и				и и
kh		в	в	в в	в в	в			в
th		θ		θ					θ
y	з	з	з	з	з з	з		з	з
k	ш	ш ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш
l	л	л	л	л	л		л	л	л
m		м м	м	м м	м		м	м	м
n		н	н н	н	н	н		н	н
s			с с	с	с	с		с	с
'	о	о	о	о	о	о	о	о	о
p		п п	п	п п	п		п	п	п
ts					ц	ц	ц		ц
q		к			к к				к
r		г г		г г	г г		г	г	г
sh		ш ш	ш	ш	ш			ш	ш
t		+ x	+	+ x	x			+	x

Р и с. 131. Первые этапы развития северносемитского алфавита по Морису Дюпану.

...тем обстоятельством, в XV в. прото-семитского алфавита (XV-X вв.) переписки широкой Палестины существовало, однако бо-...  
...странен, однако бо-...  
...треблявшейся для д-...  
...вой переписки, уж-...  
...Следовательно, м-...  
...семитского алфавита...  
...назвать прото-семит-...  
...н. э.; говоря точнее...  
...вероятности, в гик-...  
...1730-1580 гг. до н. э...  
...ческая ситуация на...  
...ствовала созданию...  
...ности, которую мы м-...  
...от «теократических»...  
...Все остальные сколы...  
...изобретения алфавита...  
...небиблейское и древне...  
...пиксосскому периоду...

ГДЕ Б

К какому народу...  
...алфавита, неизвестн-...  
...индонимных названи-...  
...обстоятельство, что...  
...в арамейскому язы-

Древнейшая север-...  
...была удобна для за-...  
...населения, однако и-...  
...из-за отсутствия п-...  
...для простейших записе-...  
...введение). Сложная...  
...права, лишь прошедш-...  
...на жрецов или состоя-...  
...текстов любого содер-...  
...Поэтому естествен-...  
...родов Финикии — с-...  
...государственного...  
...его, как было изоб-...  
...ред.

Хотя греческие...  
...антерное для арамейс-

17 Д. Дирингер



ется тем обстоятельством, что угаритский алфавит, возникший, по-видимому, в XVI в. до н. э., уже предполагает существование протосемитского алфавита. С другой стороны, телль-амарнская переписка (XV—XIV вв. до н. э.) показывает, что семиты Сирии и Палестины широко употребляли клинопись. Быть может, это свидетельствует о том, что алфавит не был еще широко распространен, однако более вероятно, что рядом с клинописью, употреблявшейся для дипломатических целей и международной деловой переписки, уже существовала местная письменность<sup>1</sup>.

Следовательно, мы можем датировать возникновение северно-семитского алфавита или же его прототипа, который мы могли бы назвать протосемитским алфавитом, второй четвертью II тыс. до н. э.; говоря точнее, это важное событие произошло, по всей вероятности, в гиксосский период, который датируется обычно 1730—1580 гг. до н. э. Не может быть сомнения в том, что политическая ситуация на Ближнем Востоке в тот период благоприятствовала созданию «революционной» письменности — письменности, которую мы могли бы назвать «демократической» в отличие от «теократических» письменностей Египта, Месопотамии и Китая. Все остальные сколько-нибудь заслуживающие внимания попытки изобретения алфавитного письма (древнесинайское письмо, древнебиблиское и древнеханаанейское) также могут быть отнесены к гиксосскому периоду.

## ГДЕ БЫЛ ИЗОБРЕТЕН АЛФАВИТ?

К какому народу принадлежали изобретатели протосемитского алфавита, неизвестно. Данных, которые нам дают значения традиционных названий букв (см. ниже), явно недостаточно: то обстоятельство, что греческие названия букв, возможно, восходят к арамейскому языку<sup>2</sup>, не является решающим, в особенности

<sup>1</sup> Древнейшая северносемитская письменность из двадцати-тридцати знаков была удобна для заучивания и доступна для пользования в широких кругах населения, однако понимание текстов, написанных ею, было очень затруднено из-за отсутствия гласных, поэтому на первых порах она годилась лишь для простейших записей, общий характер которых был заранее известен (см. Введение). Сложная же система аккадской клинописи, доступная, правда, лишь прошедшим долголетнее обучение писцам-специалистам из числа жрецов или состоятельной части рабовладельцев, годилась для передачи текстов любого содержания, и написанный ею документ не вызывал разночтений. Поэтому естественно, что аккадская клинопись (а в Библие и ряде других городов Финикии — египетское письмо) применялась для более сложных текстов государственного значения на протяжении еще долгого времени после того, как было изобретено северносемитское (финикийское) письмо. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Хотя греческие названия букв имеют в ряде случаев окончание -а, характерное для арамейского языка, мы не можем считать, что сами эти назва-



применительно к столь отдаленному периоду. Общеизвестно, что в широком гиксосском движении принимали участие семиты (включая евреев), хурриты, хетты и индоиранцы, однако семитские элементы, по-видимому, преобладали. Едва ли можно представить себе, что северосемитский алфавит был изобретен гиксосами, так как из самого Египта не дошло свидетельств его применения<sup>1</sup>. Впрочем, можно допустить, что осуществленный гиксосами переворот мог побудить какую-либо местную народность создать «немонополистическое» средство передачи сообщений.

Палестина и Сирия, как известно, представляли собой своего рода мост, соединявший великие цивилизации Египта и Месопотамии. Теперь мы знаем, что население побережья Сирии<sup>2</sup> имело во II тыс. до н. э. высокоразвитую культуру и хорошо организованные жреческие школы. Расположенные здесь страны, не раз за свою историю переходившие из рук в руки, постоянно бороздили купцы. В течение многих лет во многих местностях Палестины и Сирии располагались египетские торговые посты. Клинописные глиняные таблички, найденные в самых разных частях Палестины и Сирии, свидетельствуют и о постоянном месопотамском влиянии. Определенное культурное воздействие оказали и хетты. Известно также, что эта территория подверглась многочисленным западным влияниям — Крита, Кипра, а позже и Греции. Восприняв разнообразные элементы культуры от всех окружающих областей — с юго-запада (из Египта), северо-востока (из Месопотамии), с севера (из Анатолии) и запада (из Крита, Кипра и Греции), Палестина и Сирия передавали их в несколько измененном виде соседним областям.

Таким образом, совершенно очевидно, что в Палестине и Сирии были все условия, необходимые для изобретения и разработки алфавитной письменности. Уже А. Леви (90 лет тому назад), М. Лидзбарский, Э. Пильчер и Ф. Преториус рассматривали алфавит, во всяком случае частично, как изобретение местного населения Сирии и Палестины. Позже данная теория нашла стойких защитников в лице таких крупных авторитетов в этой области, как английский семитолог Кук, французские ориенталисты Дюссэ и Шеффер, немецкий египтолог фон Биссинг, финский археолог Сундвалл, голландский богослов де Гроот, немецкий специалист в области изучения алфавита Ханс Бауэр, американский профессор Р. П. Блейк, молодой немецкий ученый Шотт и некоторые другие, в том числе и автор этой книги. Дюнан также приписы-

ния восходят к арамейскому, так как в самом арамейском названия букв этого окончания не имели. К тому же до VII — VI вв. прямых контактов между греками и арамеями, по-видимому, не существовало. Вероятно, в греческом данные окончания вторичного происхождения. — *Прим. ред.*

<sup>1</sup> Нижний Египет был центром государства гиксосов. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> То есть современного Ливана, древней Финикии. — *Прим. ред.*

вагт изобретение алфавита  
высокоавторитетному  
рассматривать как ме  
звать точно родину  
ролов: Кирят Сефер  
«Книжный город» (в  
либо данных о том, чт

ВЛИ

Рассмотренная ги  
более древних систе  
и. может быть, так  
Маловероятно, чтобы  
и совсем уж неправ  
Палестине и в Сири  
письменностей Егип  
смысла может счита  
происхождения алфа  
Деличем и в 1931—  
писма и акрофониче  
семитском алфавите)  
авалонской письме  
некоторых букв. Вл  
ских геометрически  
внешнем, сказавши  
возникли, вероятно  
что форма больши

ВАЖН

Главным дост  
ние знаков, а введ  
дый звук обознача  
простое, как нам т  
это должно быть  
детей человечес  
состоянии разви

<sup>1</sup> Объяснение н  
живает критики. Л  
скому слову *byb*  
*byblu*, *Gubal*, *Gabal*,  
*Gabal* — «змея», област  
<sup>2</sup> В Финикии. —



вадет изобретение алфавита семитской школе или какому-либо ее высокоавторитетному представителю и полагает, что Библи можно рассматривать как место изобретения алфавита. Тем не менее назвать точно родину алфавита никто не может. Названия двух городов: Кирьят Сефер — «Город книги» (в Палестине) и Библи — «Книжный город»<sup>1</sup> (в Сирии)<sup>2</sup> — весьма знаменательны, но каких-либо данных о том, что алфавит был создан именно здесь, пока нет.

### ВЛИЯНИЕ ДРУГИХ СИСТЕМ

Рассмотренная гипотеза не исключает возможности влияния более древних систем — египетской, клинописной, критской — и, может быть, также доисторических геометрических меток. Маловероятно, чтобы изобретатели не имели предшественников, и совсем уж неправдоподобно, чтобы алфавит, изобретенный в Палестине и в Сирии во II тыс. до н. э., не подвергся влиянию письменностей Египта, Вавилонии или Крита. И только в этом смысле может считаться приемлемой «полигенетическая» теория происхождения алфавита, выдвинутая пятьдесят лет тому назад Деличем и в 1931—1932 гг. Линдбломом. Принцип согласного письма и акрофонический принцип (если он существовал в прото-семитском алфавите) могли быть заимствованы в Египте. Влияние вавилонской письменности можно проследить в наименовании некоторых букв. Влияние критских письменностей и доисторических геометрических знаков могло проявиться в плане чисто внешнем, сказавшись на форме иных букв. Некоторые буквы возникли, вероятно, из условных знаков. Можно предположить, что форма большинства букв была совершенно произвольной.

### ВАЖНЕЙШЕЕ НОВОЕ ДОСТИЖЕНИЕ

Главным достижением в создании алфавита было не изобретение знаков, а введение чисто алфавитной системы, в которой каждый звук обозначался одним-единственным знаком. За это столь простое, как нам теперь кажется, изобретение автору или авторам его должно быть предоставлено место в ряду величайших достижений человечества. Ни один другой народ в мире не оказался в состоянии развить подлинно алфавитную письменность. Цивили-

<sup>1</sup> Объяснение названия города Библи как «Книжного города» не выдерживает критики. Лишь греческая форма этого названия *Byblos* созвучна греческому слову *byblos* «папирус, книга», по-семитски же город назывался *Gublu*, *Gubal*, *Gebal*, что скорее можно связать с араб. *gabal* «гора», др.-евр. *gebūl* «межа, область». — Прим. ред.

<sup>2</sup> В Финикии. — Прим. ред.



зованные народы Египта, Месопотамии, Крита, Малой Азии, долины Инда, Китая, Центральной Америки достигли высокой ступени в развитии письма, но не смогли выйти за рамки переходной его стадии. Лишь немногие народы — древние киприоты, японцы и другие — создали слоговую систему письма. И только одни сиро-палестинские семиты породили гения, создавшего алфавитную письменность, от которой произошли все алфавиты прошлого и настоящего<sup>1</sup>.

В дальнейшем каждая из высокоразвитых цивилизаций вносит в свою письменность изменения, в результате чего связи между близко родственными письменностями могут стать со временем совершенно незаметны. Ведь письменность брахми — великая прародительница письменностей Индии, корейский алфавит<sup>2</sup>, монгольские письменности произошли из того же самого источника, что и греческий, латинский, рунический, еврейский, арабский и русский алфавиты, однако для неспециалиста обнаружить реально ощутимое сходство между ними практически невозможно.

## ОТСУТСТВИЕ ГЛАСНЫХ

Наиболее характерным для северносемитского алфавита является то, что он состоит из двадцати двух букв или знаков, которые в общем соответствуют первоначальным двадцати двум буквам

<sup>1</sup> Как уже указывалось в предисловии, древнейшая северносемитская письменность еще не была подлинным алфавитом. Зная позднейшую стадию этой письменности, где каждая буква действительно соответствовала одной фонеме языка, мы невольно рассматриваем как алфавитную и ее древнейшую стадию. Эта точка зрения настолько привычна в науке, что ее продолжают придерживаться очень многие ученые, в том числе и автор данной книги. В то же время И. Гельб привел, с нашей точки зрения, бесспорные доказательства того, что древнейшая северносемитская письменность была слоговой. Двадцать два (или тридцать два) знака этой письменности ничем принципиально не отличаются от одногласных знаков, входящих в египетскую словесно-слоговую систему письма, где фонетические знаки (в том числе и одногласные) всегда означают слог, состоящий из одного или нескольких согласных с любым произвольным гласным. Древнейшие знаки северносемитской письменности тоже обозначали не один звук-фонему, а один согласный вместе с любым произвольным гласным или с нулем гласного. (В ряде бесспорно слоговых систем, например в кипрской, слоговой знак может означать также и согласный без всякого гласного.) Лишь такое письмо, где наряду со знаками, выражающими одни согласные, появились знаки, обозначающие специально гласные, можно назвать настоящим алфавитным. Первым таким письмом, где этот принцип был проведен последовательно, явилось только греческое письмо. Семитская же письменность лишь на более поздней стадии начинает непоследовательно передавать долгие гласные, а затем уже, в средние века, все остальные гласные (в виде дополнительных надстрочных и подстрочных значков), да и то преимущественно в культовых текстах. Поэтому северносемитское письмо следует рассматривать как переходное от слогового к алфавитному, а не как чисто алфавитное. — Прим. ред.

<sup>2</sup> В отношении корейского алфавита это сомнительно. — Прим. ред.

восходящего к нем  
было единым — сп  
только согласные,  
использоваться и  
не было до сих по  
полагает, что сем  
справедливо отмеч  
причина быстрого ра  
алфавита. Другие  
буква обозначала  
предположение под  
алфавита и испол  
гипотезе, гласные  
они были в одних  
бретатель предоста  
Однако данное пр  
тельными.

Как бы то ни бы  
что алфавит был со  
к ним приспособле  
что даже в наше  
диакритические зн  
ребляются. Корни  
гласных, а гласные  
наклонение, врем

Некоторые учел  
письмо не имело  
в собственном смы  
ность была создан  
носемитская письм

<sup>1</sup> Добавим — то  
нейших финикийски  
не применялся. Об  
ным к слоговому, из  
нописи. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Очевидно, пис  
такие «детали», как  
глагола, залог, час  
ным средством перед  
ков. Хотя издавна  
для передачи семит  
ния сложных текст  
м и т с к о м а к к  
простейших тексто  
с к о м ф и л и к н  
Преимущество севе  
лучше приспособле  
ступности. — Прим



восходящего к нему греческого алфавита. Направление письма было единым — справа налево. Все двадцать две буквы выражали только согласные, хотя некоторые из них могли одновременно использоваться и как гласные<sup>1</sup>. Отсутствие знаков для гласных не было до сих пор объяснено должным образом. Морис Дюнан полагает, что семиты не обозначали гласных звуков намеренно, справедливо отмечая, что это несовершенство явилось одной из причин быстрого распространения и большой приспособляемости алфавита. Другие ученые полагают, что первоначально каждая буква обозначала не один звук, а имела слоговое значение. Это предположение подсказано гипотезой о египетском происхождении алфавита и используется для ее поддержки. Согласно другой гипотезе, гласные отсутствовали, потому что в разных диалектах они были в одних и тех же словах разными; исходя из этого, изобретатель предоставил подстановку гласных местной практике. Однако данное предположение вряд ли можно считать убедительным.

Как бы то ни было, мы должны принять во внимание тот факт, что алфавит был создан для семитских языков и достаточно хорошо к ним приспособлен. Это подтверждается и тем обстоятельством, что даже в наше время ни в еврейском, ни в арабском письме диакритические знаки для обозначения гласных обычно не употребляются. Корни слов семитских языков состоят из одних согласных, а гласные звуки лишь указывают на часть речи, залог, наклонение, время<sup>2</sup>.

Некоторые ученые полагают, что, поскольку северносемитское письмо не имело гласных, его нельзя рассматривать как алфавит в собственном смысле слова. По их мнению, алфавитная письменность была создана только греками. Это мнение ошибочно. Северносемитская письменность была с самого начала ее существования

<sup>1</sup> Добавим — только как долгие или конечные гласные; причем в древнейших финикийских надписях этот прием передачи долгих гласных почти не применялся. Обозначение долгого гласного отдельным знаком, добавляемым к слоговому, известно и в вавилоно-ассирийской словесно-слоговой клинописи. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Очевидно, письмо, передающее только корни слов и не указывающее на такие «детали», как принадлежность слова к определенной части речи, время, глагола, залог, часто даже число, и т. п., не может считаться совершенным средством передачи любой языковой системы, в том числе и семитских языков. Хотя издавна принято считать, что такая письменность очень «удобна» для передачи семитских языков, однако сравнение легкости чтения и понимания сложных текстов, написанных словесно-слоговой письменностью на севе-литском аккадском языке, с темнотой и двусмысленностью даже простейших текстов, написанных северносемитским письмом на семитском финикийском языке, доказывает ошибочность этого мнения. Преимущество северносемитского письма заключалось не в том, что оно было лучше приспособлено для семитских языков, а лишь в его простоте и общедоступности. — *Прим. ред.*



подлинным алфавитом, во всяком случае с семитской точки зрения<sup>1</sup>. Этот алфавит не был совершенным, однако ни один алфавит не достиг совершенства и поныне, хотя, казалось бы, его не так уж трудно достигнуть. Совершенство алфавита предполагает точную передачу звуков речи; каждый звук должен передаваться постоянно одним и тем же знаком, а один знак не должен передавать более одного звука. Но фактически во всех алфавитах отсутствуют знаки для некоторых звуков (в случае необходимости они передаются сочетанием других знаков, как, например, английские *sh* и *th*), и в то же время в большинстве алфавитов содержатся лишние буквы. Общеизвестно, что письменность была прежде всего попыткой точно передать речь, но даже на ранних этапах она была в значительной мере безуспешной. Количество букв с самого начала было недостаточным, да и впоследствии оно не было должным образом увеличено: фонетическая система любого языка слишком сложна, чтобы ее можно было адекватно передать на письме с помощью сравнительно небольшого числа знаков<sup>2</sup>.

Как бы то ни было, на протяжении долгой истории алфавита всегда оказывалось легче придать букве постоянное и неизменное согласное значение, с гласными же все было сложнее. Так и в настоящее время одна и та же гласная буква нередко передает различные гласные звуки (особенно хорошо это видно в английском), из-за чего почти невозможно точно установить, какое звучание было ей придано в древности. К тому же, например в Англии, одно и то же слово произносится в разных частях страны по-разному, и это связано преимущественно с различиями в произношении гласных, а не согласных. Многочисленные и тонкие различия между гласными, столь неточно отражаемые суще-

<sup>1</sup> Автор не объясняет, что означает алфавит «с семитской точки зрения». Алфавитом мы называем систему письма, в которой каждая фонема языка в принципе находит свое отдельное отражение в виде специальных знаков (графем). В английском, немецком и в ряде других современных языков некоторые фонемы обозначаются не одной графемой, а комбинацией двух или более букв — диграфами *sh*, *th*, *ch*, триграммами *sch* и т. п. Однако нет такого подлинного алфавита, в котором ряд значащих фонем языка вообще не имел бы отдельных графических обозначений. Утверждение, будто северно-семитское письмо является «с семитской точки зрения» алфавитом, равносильно утверждению, что гласные для семитских языков не являются фонемами, то есть звуками, несущими определенное грамматическое и лексическое значение. С лингвистической точки зрения такое утверждение, разумеется, никак не может быть оправдано. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Это верно, если иметь в виду все оттенки звуков. Однако число собственно фонем, то есть значащих звуков языка, значение которых не меняется от небольшого видоизменения в их произношении, ни в одном языке не превышает нескольких десятков. Нехватка специальных букв для некоторых фонем и наличие лишних букв является результатом отчасти исторического развития фонетики данного языка, всегда изменяющейся быстрее, чем письменность, отчасти заимствования письменности у другого народа с несколько отличной фонетической системой. — *Прим. ред.*

существующими буквами, безукоризненно гово-  
рять об этом обстоятельстве  
северносемитский ал-  
фавит, оставаясь почти не-  
отсутствием гласных  
речным, но мы можем  
оказалось скорее п

Наименования и  
алфавита известны  
ции.

Наименования бу-  
в в современном еврей-  
ветствуют современн-  
древней семитской  
незначительны. Гре-  
от семитских. Еврей-  
вита следующие: 'але-  
йод, каф, ламед, мем  
(син), тау. Почти все

<sup>1</sup> Автор прав в том  
но меняются медленнее,  
на определяется именно  
фонетическим изменениям.  
ской фонетики, не мог со-  
письма. Тем не менее то-  
циальные знаки именно-  
ным. Следовательно, ли-  
знаки обозначают целый  
вместе с согласным и гл-  
гласных и гласных, пос-  
гласные. Последнее, есл-  
ского общества II тыс. д-  
гирование отдельных зв-  
нее культурным писам  
северносемитского пис-  
немы, то непонятно, по-  
обозначение, а решили  
помо затрудняли и обой-  
ние гласных в севернос-  
тем не менее является  
знаками отдельные фо-  
С другой стороны,  
различаются только по-  
можно только в языка  
лексически и граммати-



ствующими буквами, представляют для тех, кто хочет научиться безукоризненно говорить по-английски, наибольшие трудности. Это обстоятельство помогает понять, почему чисто согласный северносемитский алфавит мог на протяжении столетий оставаться почти неизменным. Мы не хотим внушить мысль, что отсутствие гласных в протосемитском алфавите было преднамеренным, но мы можем сказать, что в конечном счете это отсутствие оказалось скорее преимуществом, чем недостатком<sup>1</sup>.

## НАИМЕНОВАНИЯ БУКВ

Наименования и звуковые значения букв северносемитского алфавита известны нам главным образом на основании традиции.

Наименования букв северносемитского алфавита сохранились в современном еврейском алфавите. Мы не знаем, точно ли соответствуют современные названия еврейских букв названиям букв древней семитской письменности, но, по-видимому, различия незначительны. Греческие названия являются производными от семитских. Еврейские названия букв северносемитского алфавита следующие: *'алеф, бет, гимел, далет, хе, вав, зайин, хет, тет, йод, каф, ламед, мем, нун, самек, 'айин, пе, цаде, ксф, рет, шин (син), тав*. Почти все эти названия заканчиваются согласным, тогда

<sup>1</sup> Автор прав в том отношении, что согласные фонемы часто действительно являются медленнее, чем гласные; в семитских же языках, где значение корня определяется именно согласными, последние особенно трудно поддаются фонетическим изменениям. Впрочем, этот факт, относящийся к области исторической фонетики, не мог сознательно учитываться создателями северносемитского письма. Тем не менее то обстоятельство, что в это письмо не были введены специальные знаки именно для гласных, конечно, не может считаться случайным. Следовательно, либо изобретатели письма считали, что введенные ими знаки обозначают целый слог (то есть, говоря по-современному, уже включают вместе с согласным и гласный), либо провели сознательное разграничение согласных и гласных, после чего решили графически воспроизводить только гласные. Последнее, если учитывать культурный уровень сирийско-финикийского общества II тыс. до н. э., представляется маловероятным, так как абстрагирование отдельных звуков из слога, по-видимому, было недоступно даже более культурным писцам Египта и Месопотамии. Кроме того, если изобретатели северносемитского письма действительно пришли к понятию отдельной фонемы, то непонятно, почему они не ввели для каждой фонемы специальное обозначение, а решили оставить логически уже выделенные ими гласные не обозначенными и обойтись обозначением только согласных фонем, что значительно затрудняло чтение текста. Поэтому мнение автора о том, что необозначение гласных в северносемитском письме является случайным и что это письмо тем не менее является алфавитом, то есть письмом, передающим отдельными знаками отдельные фонемы, представляется необоснованным.

С другой стороны, применение такого слогового письма, в котором слоги различаются только по входящему в них согласному, действительно было возможно только в языках типа семитских или египетского, где гласные играют лексически и грамматически подчиненную роль. В языке, где корень вклю-



как греческие названия (*альфа, бета, гамма, дельта* и т. д.) заканчиваются гласным. Это различие объяснялось двояко: одни ученые полагают, что греческие названия были заимствованы из арамейского языка, в котором преимущественно распространены «эмфатические» формы имени, характеризующиеся дополнительным гласным *-ā* в конце слова и опущением гласного в предшествующем слоге; с точки зрения других ученых, наличие гласного в конце названий греческих букв находит себе объяснение в строе самого греческого языка<sup>1</sup>. Несомненно, что, заимствовав алфавит из семитских источников, греки восприняли вместе с буквами и их названия. Поэтому мы можем допустить, что в конце II тыс. до н. э., когда греки восприняли семитский алфавит, эти названия уже существовали<sup>2</sup>, хотя точная исходная форма некоторых из них неясна.

Древнейшие греческие эквиваленты семитских букв, а также сравнение с другими семитскими языками показывают, что первоначальное различие в звучании некоторых букв северосемитского алфавита (например, между *самеком* и *сином*) было позднее утрачено. Некоторые ученые полагают, что это произошло под влиянием арамейского произношения, где, в частности, *самек* вытесняет *син*.

Обычно считают (эта теория была выдвинута еще немецким семитологом В. Гезениусом), что семитские наименования букв

часть и гласный, подобное письмо было бы еще более невразумительным и поэтому практически неприменимым. Таким образом, в северосемитском письме не обозначались гласные не потому, что так было удобнее передавать семитский строй речи; напротив, такое письмо стало у семитов возможным потому, что не смотря на свое несовершенство, оно все-таки было в условиях семитского согласного корнеслова не вполне невразумительным и годилось для простых записей, общее содержание которых (надгробная надпись, хозяйственная запись и др.) было заранее известно и ограничивало выбор возможных звучаний слов, обозначенных только согласными. Такое письмо годилось, например, для деловых записей финикийских купцов, плохо знакомых с египетским письмом и клинописью. Дальнейшее усовершенствование письма и введение важнейших гласных сделало его достаточно совершенным средством для записи более сложных, в том числе и литературных, текстов. Дополнительное обозначение долгого гласного в слоге было известно уже в словесно-слоговой системе аккадской клинописи, под влиянием которой этот принцип, очевидно, и был введен в северосемитское письмо.

С другой стороны, крайняя простота северосемитского письма и приспособленность его для передачи согласных, более или менее одинаковых в различных семитских языках, действительно были его преимуществами и обеспечили его первоначальное распространение. — *Прим. ред.*

<sup>1</sup> Поскольку вероятно, что греки восприняли северосемитское письмо раньше, чем арамейское, арамейское происхождение названий греческих букв сомнительно. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Это подтверждается и тем, что данный порядок букв существовал уже в середине II тыс. до н. э. То же засвидетельствовано и угаритскими «азбуками», имеющими в основном тот же порядок знаков, что и позднейший еврейский и греческий алфавиты. — *Прим. ред.*

были образ  
ражавшихся  
полагается  
и поэтому н  
едва ли спра  
и могла имет  
дузским ори  
начальные п  
той же точк  
Однако Э

букв и их  
Дюна, на  
ветствующ  
метом, изоб  
тем не мене  
одно назван  
это все про

Как бы то  
образом с по  
«серб» (*ав*);  
или «открыт  
(*реш* вместе  
(*алеф*), «вер  
вместо *сам*  
букв начина  
ветственной  
буква назы  
буквы расс  
Следует зам  
легко подда  
рассматрива  
трудно, и о  
яснения.

Имеется  
пор остается  
составлено  
которое неко  
рассматрива  
на, оно б  
«весь», по-е  
«изгородь»  
(например,  
учителя: са

<sup>1</sup> Многие  
«верблюды», ко



были образованы от названий предметов, «первоначально изображавшихся соответственными знаками». Так, например, предполагается, что вторая буква первоначально имела форму дома и поэтому называлась *бет*, что значит «дом». Эта точка зрения едва ли справедлива, хотя в отдельных случаях такого рода связь и могла иметь место. Вообще говоря, как уже указывалось французским ориенталистом Франсуа Ленорманом в 1875 г., первоначальные названия букв возникали независимо от формы букв; той же точки зрения придерживался и Х. Бауэр.

Как бы то ни было, семитские названия букв связаны главным образом с повседневными предметами: «дом» (*бет*), «дверь» (*далет*), «серп» (*вав*); с частями тела: «рука» (*йод* вместо *йад*), «ладонь» или «открытая рука» (*каф*), «глаз» (*'айин*), «рот» (*пе*), «голова» (*реш* вместо *рош*), «зуб» (*шин* вместо *шен*); с животными: «бык» (*'алеф*), «верблюд» (*гимел* вместо *гамал*), «рыба» (*нун* или *самек* вместо *самак*), «обезьяна» (*коф*)<sup>1</sup>. Семитские названия всех этих букв начинаются тем самым звуком, который обозначается соответственной буквой, то есть *б, д, в, й, к, ' , п, р* и т. д. Последняя буква называлась просто «знак» или «метка» (*тав*). Некоторые буквы рассматриваются рядом ученых как дополнительные. Следует заметить, что, в то время как большинство названий букв легко поддается объяснению, названия именно тех букв, которые рассматриваются как дополнительные, интерпретировать очень трудно, и они до сих пор не получили удовлетворительного объяснения.

<sup>1</sup> Многие из этих этимологий сомнительны, например *сав* «серия», *гимел* «верблюд», *коф* «обезьяна» и др. — Прим. ред.



ну — «подпорка, опора», что, пожалуй, более убедительно; *чаде*, обозначающее, по мнению некоторых ученых, «шаг, ступенька», либо «нос», либо же «коса, копье», Дюнан увязывает его с корнем *цед* и переводит «(рыболовный) крючок, удочка».

Дюнан считает семитские названия букв очень древними; первоначально они были чисто финикийскими; греки позаимствовали их у финикийцев, на что указывают, например, названия *гамма* и *ро*, производные от *гамал* и *рош*; в дальнейшем же под влиянием арамейского языка семитские названия этих букв претерпели изменения и превратились в *гимел* и *реш*.

Звуковое значение каждой буквы семитского алфавита всегда соответствовало и соответствует поныне значению первой буквы ее названия; этот принцип известен под названием акрофонического. Так, значением *бет* является *б*, значением *гимел* — *г*, *далет* — *д*, *хе* — *х*, *вав* — *в*, *зайин* — *з*, *хет* — *х* и т. д.

## ПОРЯДОК БУКВ

Еврейский порядок букв, по-видимому, является древнейшим. Он соответствует акростихам в ряде книг Библии: в Плаче 1—4, Притчах 10—31, Псалмах 25 (*коф* пропущен), 34, 111, 112 и т. д. Во время раскопок, предпринятых археологической экспедицией Уэллкома — Марстона в Лахише (южная Палестина), на вертикальной плоскости верхней ступени лестницы, ведущей к дворцу, были обнаружены ученические каракули, среди которых были первые пять букв древнееврейского алфавита в традиционном порядке. «Это — первый пример систематического заучивания еврейского алфавита» (Инге); надпись относится не позже чем к VI в. до н. э.<sup>1</sup>

Есть основания полагать, что порядок букв в северносемитском алфавите основан на группировке по фонетическому принципу; вполне возможно, однако, и то, что мы имеем здесь дело со случайным совпадением.

## ОСНОВНЫЕ ВЕТВИ ДРЕВНИХ АЛФАВИТОВ

Выше уже упоминались древние северносемитские надписи (рис. 129—130), принадлежащие к последним векам II тыс. до н. э. В конце этого тысячелетия в связи с окончательным или временным политическим упадком великих народов бронзового века — египтян, вавилонян, ассирийцев, хеттов, критян — перед

<sup>1</sup> Выше уже упоминалось об угаритских «азбуках» XIV в. до н. э., дающих почти тот же порядок букв. — Прим. ред.

нами открывае  
не — географиче  
росла роль трех  
от «плодородно  
состояние сабейс  
качестве торгово  
морем. На запад  
тельных народно  
греков.

Эти условия с  
(1) так называем  
очередь на две п  
кийскую; 2) ара  
ляют разветвлен  
носемитской, пл  
который стал р

<sup>1</sup> «Плодородный  
зывается полоса у  
Азии, тянущаяся че  
Персидского залива  
Малой Азии и Ира  
Прим. ред.

<sup>2</sup> Как уже упо  
что родиной северн  
считают, что финик  
тор, рассматривая  
моавитского, аммо  
ствола северносем  
ское и подобные е  
бами. Арамейское  
кийского, а не от  
того, что древнейш  
ственно по-финики  
влиянием финики  
ском алфавите — не  
вопрос о происхо  
даже само происхо  
семитской. до сих



нами открывается новый исторический мир. В Сирии и Палестине — географическом центре «плодородного полумесяца»<sup>1</sup> — возросла роль трех народов: израильтян, финикиян и арамейев. К югу от «плодородного полумесяца» укрепилось положение и благосостояние сабейцев — южноарабской народности, выступавшей в качестве торгового посредника между Востоком и Средиземноморьем. На западе были посеяны семена культуры среди любознательных народностей, которые позже сложились в народ Эллады — греков.

Эти условия содействовали развитию четырех ветвей алфавита: 1) так называемой ханаанейской ветви, разделившейся в свою очередь на две подветви: а) раннюю древнееврейскую и б) финикийскую; 2) арамейской ветви; обе эти первые ветви составляют разветвления основной северносемитской ветви<sup>2</sup>; 3) южносемитской, или сабейской, ветви, и 4) греческого алфавита, который стал родоначальником западных алфавитов.

<sup>1</sup> «Плодородным полумесяцем» (термин, введенный Дж. Г. Брэстедом) называется полоса удобных для ирригационного земледелия земель Передней Азии, тянущаяся через Палестину, Сирию и Месопотамию от границ Египта до Персидского залива. К северу и востоку от него расположены горные районы Малой Азии и Ирана, внутри его «рогов» — бесплодная Сирийская степь. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Как уже упоминалось выше, определенные факты позволяют полагать, что родиной северносемитского письма была Финикия. Многие исследователи считают, что финикийское письмо I тыс. до н. э. (о котором и говорит здесь автор, рассматривая его, однако, на стр. 294 после раннего древнееврейского, моавитского, аммонитского и др.) является прямым продолжением основного ствола северносемитской письменности, в то время как раннее древнееврейское и подобные ему виды письма являются не более как его местными пошибами. Арамейское же письмо, несомненно, является ответвлением от финикийского, а не от некоей общей протосемитской письменности. Это видно из того, что древнейшие надписи арамейских царей составлены либо непосредственно по-финикийски, либо хотя и по-арамейски, но под сильнейшим влиянием финикийского письменного языка. То же можно сказать и о греческом алфавите — несомненном потомке финикийского письма. Более спорен вопрос о происхождении южноарабской (и эфиопской) письменности, так как даже само происхождение этой письменности от прототипа, общего с северносемитской, до сих пор окончательно не доказано. — *Прим. ред.*



## Южносемитские алфавиты

## ДРЕВНЯЯ ЮЖНАЯ АРАВИЯ

**Ю**жносемитская группа алфавитов ограничена в основном пределами Аравии, хотя одна из ее вторичных ветвей простерлась к северу — на Синай, в Иорданию и Сирию, а другая — к западу, став родоначальницей эфиопского алфавита; ответвление его — амхарское письмо — является единственной употребляемой поныне южносемитской письменностью, а также единственной из южносемитских письменностей, на которой имеется литература. Все остальные южносемитские письменности представлены только надписями.

Значение этих надписей можно по-настоящему оценить лишь в том случае, если учесть, что всеми нашими познаниями по древней истории Южной Аравии мы обязаны им. Они обнаружены на территории, обращенной к Индийскому океану и Красному морю и известной по приведенному в Библии Перечню народов (кн. Бытия, гл. 10) под названиями *Шеба* (*Сава*) и *Хазармавет* (совр. Хадрамаут). Название *Йемен* (*аль-Йаман* «правая рука, южный») тоже древнее.

Эти надписи служат главным источником для изучения истории процветавших некогда царств, о которых нет никаких иных сведений, если не считать беглых упоминаний о них в произведениях классических авторов. Южносемитские надписи — это все, что сохранилось от держав минейцев, сабейцев,\* катбанцев и хадрамаутцев, связанных когда-то со всем античным миром — от Рима до Индии и далее. Предметы египетского, месопотамского, греческого, индийского и римского производства были найдены в различных городах Южной Аравии, а предметы южноарабского производства — на греческом острове Делосе.

„Пустая четверть“<sup>1</sup>, — вероятно самая обширная в мире бесплодная пустыня, без оазисов и возвышенностей, — является центром кольца, вокруг которого, словно драгоценные камни разного оттенка и блеска, расположены арабские государства“<sup>2</sup>. В этой

<sup>1</sup> «Пустой четвертью» (араб. Руб'-аль-Халй) называется обширная пустыня в южной части Аравийского полуострова. — Прим. ред.

<sup>2</sup> «Papers of the Peabody Museum», XX, 1943, стр. 187.



стране, неприветливой к пришельцам как в физико-географическом, так и в политическом смысле, до сих пор не проводилось никаких раскопок. (В современном Йемене тоже никогда не проводилось систематических раскопок.) Изыскания таких исследователей, как Бертрам Томас, Х. Ст. Дж. Филби, Кэтон Томпсон и Фрейя Старк, дали большой и неоценимый материал, но его явно недостаточно.

### ЮЖНОСЕМИТСКИЕ АЛФАВИТЫ

В течение XIX и XX вв. было обнаружено большое количество южносемитских надписей (рис. 133—135). Датировка их неясна: самая древняя из датированных надписей связана с вторжением персидского царя Камбиса в Египет в 525 г. до н. э., наиболее древние из недатированных, вероятно, относятся к VIII в. до н. э.<sup>1</sup>; впрочем, некоторые ученые, например Глазер и Гоммель, датируют их последними столетиями II тыс. до н. э.

Нет сомнений в том, что южносемитский алфавит уже употреблялся в конце II тыс. до н. э. В 1938 г. Н. Глюк нашел в Телль эль-Халайфе (древний Эцион-Гебер), расположенном на северном побережье залива Акаба (Красное море), большой разбитый кувшин с двумя вырезанными после обжига буквами древней южносемитской письменности. «Разбитый кувшин был найден на полу комнаты в третьем слое, который может быть приблизительно датирован VIII в. до н. э. ... Эти буквы являются первыми письменами южноарабского алфавита, открытыми при раскопках, проводившихся с учетом археологических слоев... Происхождение кувшина спорно. Не исключено, что южноарабским письмом пользовались и мидианитяне<sup>2</sup>, так как между Эцион-Гебером и Южной Аравией, по-видимому, существовали оживленные торговые связи» (Глюк). Если считать датировку Глюка правильной, то нужно учесть еще по крайней мере два-три столетия, которые должны были уйти на развитие и распространение южносемитского алфавита.

Время возникновения южноарабских царств пока еще не может быть точно определено, хотя предполагается, что после некоторого не поддающегося датировке доисторического периода Южная Аравия стала в последние века II тыс. до н. э. важным центром цивилизации. В течение I тыс. до н. э. она была страной высоко развитого сельского хозяйства и поддерживала международные торговые связи; экспорт ее составляли золото и ладан, которые пользовались большим спросом у служителей древних культов. По территории Южной Аравии проходили также главные торговые

<sup>1</sup> Согласно некоторым из новейших исследований, они относятся к VII или даже VI в. до н. э. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Древнее население областей Аравии, расположенных по северному побережью Красного моря. — *Прим. ред.*



пути из Индии в порты Восточного Средиземноморья. В римский период Южную Аравию называли *Arabia felix* — «Счастливая Аравией», но ко времени зарождения ислама Южная Аравия утратила свое значение, уступив его Северной Аравии. Распространение ислама привело к крушению древних цивилизаций и отодвинуло эту плодородную страну на задворки истории.

До недавнего времени Минейское царство со столицей в Ма'ине (к северо-западу от современного Сана'а в Йемене) рассматривалось как самое древнее. Катабанское царство со столицей в Тамна' (которая, по мнению некоторых ученых, находилась в районе Байхана), расположенное к юго-востоку от Йемена, существовало, как полагали, примерно одновременно с Минейским царством, а Сабейское, или Савское, царство со столицей Мариб, находившееся между Минейским и Катабанским царствами, достигло своего расцвета после упадка Минейской державы. Глазер предлагал в 1889 г. датировать возникновение Минейского царства II и даже III тыс. до н. э. С критикой его взглядов выступили Галеви, Мюллер, Мордтман и др., но Винклер, Гоммель и другие ученые поддержали Глазера. Гоммель относил Минейское царство к периоду между 1300 или 1200 г. до н. э. и 700 г. до н. э.; по его мнению, самые поздние минейские надписи не могли быть более поздними, чем самые ранние сабейские. Другие ученые предлагали компромиссное решение. Так, например, Ткач считал Минейское царство современным Сабейскому, полагая, что оно возникло, «самое раннее», в VIII в. до н. э. и просуществовало вплоть до II в. до н. э. С точки зрения Мордтмана, минейские надписи являются более поздними, чем самые ранние сабейские тексты, но они старше сабейских надписей позднего периода.

Канадский специалист по южносемитской эпиграфике, профессор Ф. В. Уиннетт пересмотрел проблему хронологии минейцев<sup>1</sup>. По его мнению, некоторые из надписей, открытых Жоссеном и Савиньяком в аль-'Уле (см. ниже) и рассматривавшиеся ими как лихьянитские, на самом деле являются минейскими, а другие «содержат странное смешение лихьянитских и минейских знаков» и могут рассматриваться как «лихьянитские тексты, обнаруживающие минейское влияние». На основании этих и других данных, таких, как, например, двуязычная минео-греческая надпись, найденная на острове Делос и датированная французским специалистом по восточной эпиграфике Клермоном-Ганно второй половиной II в. до н. э., Уиннетт приходит к следующим выводам.

Теория, согласно которой возникновение Минейского царства относится приблизительно к 1200 г. до н. э. или даже к более ран-

<sup>1</sup> F. V. Winnett, The Place of the Minaeans in the History of pre-Islamic Arabia, BASOR, № 73, февраль, 1939.

фон. зн.	сабейски
	ሀ
	ለ
б	፩
г	፪
д	፫
д	፬
д	፭
д	፮
д	፯
д	፰
д	፱
д	፳
д	፴
д	፵
д	፶
д	፷
д	፸
д	፹
д	፺
д	፻
д	፼
д	፽
д	፿
д	᐀
д	ᐁ
д	ᐂ
д	ᐃ
д	ᐄ
д	ᐅ
д	ᐆ
д	ᐇ
д	ᐈ
д	ᐉ
д	ᐊ
д	ᐋ
д	ᐌ
д	ᐍ
д	ᐎ
д	ᐏ
д	ᐐ
д	ᐑ
д	ᐒ
д	ᐓ
д	ᐔ
д	ᐕ
д	ᐖ
д	ᐗ
д	ᐘ
д	ᐙ
д	ᐚ
д	ᐛ
д	ᐜ
д	ᐝ
д	ᐞ
д	ᐟ
д	ᐠ
д	ᐡ
д	ᐢ
д	ᐣ
д	ᐤ
д	ᐥ
д	ᐦ
д	ᐧ
д	ᐨ
д	ᐩ
д	ᐪ
д	ᐫ
д	ᐬ
д	ᐭ
д	ᐮ
д	ᐯ
д	ᐰ
д	ᐱ
д	ᐲ
д	ᐳ
д	ᐴ
д	ᐵ
д	ᐶ
д	ᐷ
д	ᐸ
д	ᐹ
д	ᐺ
д	ᐻ
д	ᐼ
д	ᐽ
д	ᐾ
д	ᐿ
д	ᑀ
д	ᑁ
д	ᑂ
д	ᑃ
д	ᑄ
д	ᑅ
д	ᑆ
д	ᑇ
д	ᑈ
д	ᑍ
д	ᑎ
д	ᑏ
д	ᑐ
д	ᑑ
д	ᑒ
д	ᑓ
д	ᑔ
д	ᑕ
д	ᑖ
д	ᑗ
д	ᑘ
д	ᑙ
д	ᑚ
д	ᑛ
д	ᑜ
д	ᑝ
д	ᑞ
д	ᑟ
д	ᑠ
д	ᑡ
д	ᑢ
д	ᑣ
д	ᑤ
д	ᑥ
д	ᑦ
д	ᑧ
д	ᑨ
д	ᑩ
д	ᑪ
д	ᑫ
д	ᑬ
д	ᑭ
д	ᑮ
д	ᑯ
д	ᑰ
д	ᑱ
д	ᑲ
д	ᑳ
д	ᑴ
д	ᑵ
д	ᑶ
д	ᑷ
д	ᑸ
д	ᑹ
д	ᑺ
д	ᑻ
д	ᑼ
д	ᑽ
д	ᑾ
д	ᑿ
д	᐀
д	ᐁ
д	ᐂ
д	ᐃ
д	ᐄ
д	ᐅ
д	ᐆ
д	ᐇ
д	ᐈ
д	ᐉ
д	ᐊ
д	ᐋ
д	ᐌ
д	ᐍ
д	ᐎ
д	ᐏ
д	ᐐ
д	ᐑ
д	ᐒ
д	ᐓ
д	ᐔ
д	ᐕ
д	ᐖ
д	ᐗ
д	ᐘ
д	ᐙ
д	ᐚ
д	ᐛ
д	ᐜ
д	ᐝ
д	ᐞ
д	ᐟ
д	ᐠ
д	ᐡ
д	ᐢ
д	ᐣ
д	ᐤ
д	ᐥ
д	ᐦ
д	ᐧ
д	ᐨ
д	ᐩ
д	ᐪ
д	ᐫ
д	ᐬ
д	ᐭ
д	ᐮ
д	ᐯ
д	ᐰ
д	ᐱ
д	ᐲ
д	ᐳ
д	ᐴ
д	ᐵ
д	ᐶ
д	ᐷ
д	ᐸ
д	ᐹ
д	ᐺ
д	ᐻ
д	ᐼ
д	ᐽ
д	ᐾ
д	ᐿ
д	ᑀ
д	ᑁ
д	ᑂ
д	ᑃ
д	ᑄ
д	ᑅ
д	ᑆ
д	ᑇ
д	ᑈ
д	ᑍ
д	ᑎ
д	ᑏ
д	ᑐ
д	ᑑ
д	ᑒ
д	ᑓ
д	ᑔ
д	ᑕ
д	ᑖ
д	ᑗ
д	ᑘ
д	ᑙ
д	ᑚ
д	ᑛ
д	ᑜ
д	ᑝ
д	ᑞ
д	ᑟ
д	ᑠ
д	ᑡ
д	ᑢ
д	ᑣ
д	ᑤ
д	ᑥ
д	ᑦ
д	ᑧ
д	ᑨ
д	ᑩ
д	ᑪ
д	ᑫ
д	ᑬ
д	ᑭ
д	ᑮ
д	ᑯ
д	ᑰ
д	ᑱ
д	ᑲ
д	ᑳ
д	ᑴ
д	ᑵ
д	ᑶ
д	ᑷ
д	ᑸ
д	ᑹ
д	ᑺ
д	ᑻ
д	ᑼ
д	ᑽ
д	ᑾ
д	ᑿ
д	᐀
д	ᐁ
д	ᐂ
д	ᐃ
д	ᐄ
д	ᐅ
д	ᐆ
д	ᐇ
д	ᐈ
д	ᐉ
д	ᐊ
д	ᐋ
д	ᐌ
д	ᐍ
д	ᐎ
д	ᐏ
д	ᐐ
д	ᐑ
д	ᐒ
д	ᐓ
д	ᐔ
д	ᐕ
д	ᐖ
д	ᐗ
д	ᐘ
д	ᐙ
д	ᐚ
д	ᐛ
д	ᐜ
д	ᐝ
д	ᐞ
д	ᐟ
д	ᐠ
д	ᐡ
д	ᐢ
д	ᐣ
д	ᐤ
д	ᐥ
д	ᐦ
д	ᐧ
д	ᐨ
д	ᐩ
д	ᐪ
д	ᐫ
д	ᐬ
д	ᐭ
д	ᐮ
д	ᐯ
д	ᐰ
д	ᐱ
д	ᐲ
д	ᐳ
д	ᐴ
д	ᐵ
д	ᐶ
д	ᐷ
д	ᐸ
д	ᐹ
д	ᐺ
д	ᐻ
д	ᐼ
д	ᐽ
д	ᐾ
д	ᐿ
д	ᑀ
д	ᑁ
д	ᑂ
д	ᑃ
д	ᑄ
д	ᑅ
д	ᑆ
д	ᑇ
д	ᑈ
д	ᑍ
д	ᑎ
д	ᑏ
д	ᑐ
д	ᑑ
д	ᑒ
д	ᑓ
д	ᑔ
д	ᑕ
д	ᑖ
д	ᑗ
д	ᑘ
д	ᑙ
д	ᑚ
д	ᑛ
д	ᑜ
д	ᑝ
д	ᑞ
д	ᑟ
д	ᑠ
д	ᑡ
д	ᑢ
д	ᑣ
д	ᑤ
д	ᑥ
д	ᑦ
д	ᑧ
д	ᑨ
д	ᑩ
д	ᑪ
д	ᑫ
д	ᑬ
д	ᑭ
д	ᑮ
д	ᑯ
д	ᑰ
д	ᑱ
д	ᑲ
д	ᑳ
д	ᑴ
д	ᑵ
д	ᑶ
д	ᑷ
д	ᑸ
д	ᑹ
д	ᑺ
д	ᑻ
д	ᑼ
д	ᑽ
д	ᑾ
д	ᑿ
д	᐀
д	ᐁ
д	ᐂ
д	ᐃ
д	ᐄ
д	ᐅ
д	ᐆ
д	ᐇ
д	ᐈ
д	ᐉ
д	ᐊ
д	ᐋ
д	ᐌ
д	ᐍ
д	ᐎ
д	ᐏ
д	ᐐ
д	ᐑ
д	ᐒ
д	ᐓ
д	ᐔ
д	ᐕ
д	ᐖ
д	ᐗ
д	ᐘ
д	ᐙ
д	ᐚ
д	ᐛ
д	ᐜ
д	ᐝ
д	ᐞ
д	ᐟ
д	ᐠ
д	ᐡ
д	ᐢ
д	ᐣ
д	ᐤ
д	ᐥ
д	ᐦ
д	ᐧ
д	ᐨ
д	ᐩ
д	ᐪ
д	ᐫ
д	ᐬ
д	ᐭ
д	ᐮ
д	ᐯ
д	ᐰ
д	ᐱ
д	ᐲ
д	ᐳ
д	ᐴ
д	ᐵ
д	ᐶ
д	ᐷ
д	ᐸ
д	ᐹ
д	ᐺ
д	ᐻ
д	ᐼ
д	ᐽ
д	ᐾ
д	ᐿ
д	ᑀ
д	ᑁ
д	ᑂ
д	ᑃ
д	ᑄ
д	ᑅ
д	ᑆ
д	ᑇ
д	ᑈ
д	ᑍ
д	ᑎ
д	ᑏ
д	ᑐ
д	ᑑ
д	ᑒ
д	ᑓ
д	ᑔ
д	ᑕ
д	ᑖ
д	ᑗ
д	ᑘ
д	ᑙ
д	ᑚ
д	ᑛ
д	ᑜ
д	ᑝ
д	ᑞ
д	ᑟ
д	ᑠ
д	ᑡ
д	ᑢ
д	ᑣ
д	ᑤ
д	ᑥ
д	ᑦ
д	ᑧ
д	ᑨ
д	ᑩ
д	ᑪ
д	ᑫ
д	ᑬ
д	ᑭ
д	ᑮ
д	ᑯ
д	ᑰ
д	ᑱ
д	ᑲ
д	ᑳ
д	ᑴ
д	ᑵ
д	ᑶ
д	ᑷ
д	ᑸ
д	ᑹ
д	ᑺ
д	ᑻ
д	ᑼ
д	ᑽ
д	ᑾ
д	ᑿ
д	᐀
д	ᐁ
д	ᐂ
д	ᐃ
д	ᐄ
д	ᐅ
д	ᐆ
д	ᐇ
д	ᐈ
д	ᐉ
д	ᐊ
д	ᐋ
д	ᐌ
д	ᐍ
д	ᐎ
д	ᐏ
д	ᐐ
д	ᐑ
д	ᐒ
д	ᐓ
д	ᐔ
д	ᐕ
д	ᐖ
д	ᐗ
д	ᐘ
д	ᐙ
д	ᐚ
д	ᐛ
д	ᐜ
д	ᐝ
д	ᐞ
д	ᐟ
д	ᐠ
д	ᐡ
д	ᐢ
д	ᐣ
д	ᐤ
д	ᐥ
д	ᐦ
д	ᐧ
д	ᐨ
д	ᐩ
д	ᐪ
д	ᐫ
д	ᐬ



фон. зн.	сабейский	лихьянит- ский	самудский	сафаит- ский	древне- эфиопский
·	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	ሀ
b	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	ቁ
g	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	ገ
d	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	ገ
h	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	ሀ
w	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	ሀ
z	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛	ሀ
h	𐤜	𐤝	𐤞	𐤟	ሀ
h	𐤠	𐤡	𐤢	𐤣	ሀ
z	𐤤	𐤥	𐤦	𐤧	ሀ
t	𐤨	𐤩	𐤪	𐤫	ሀ
y	𐤬	𐤭	𐤮	𐤯	ሀ
k	𐤰	𐤱	𐤲	𐤳	ሀ
l	𐤴	𐤵	𐤶	𐤷	ሀ
m	𐤸	𐤹	𐤺	𐤻	ሀ
n	𐤼	𐤽	𐤾	𐤿	ሀ
s	𐥀	𐥁	𐥂	𐥃	ሀ
g	𐥄	𐥅	𐥆	𐥇	ሀ
c	𐥈	𐥉	𐥊	𐥋	ሀ
p	𐥌	𐥍	𐥎	𐥏	ሀ
d	𐥐	𐥑	𐥒	𐥓	ሀ
s	𐥔	𐥕	𐥖	𐥗	ሀ
q	𐥘	𐥙	𐥚	𐥛	ሀ
r	𐥜	𐥝	𐥞	𐥟	ሀ
š	𐥠	𐥡	𐥢	𐥣	ሀ
t	𐥤	𐥥	𐥦	𐥧	ሀ
ī	𐥨	𐥩	𐥪	𐥫	ሀ

Рис. 132. Южносемитские алфавиты.



нему периоду, должна быть отброшена. Минейское царство возникло не ранее чем в 500 г. до н. э.; расцвет его приходится на эллинистический период. Примерно между 24 г. до н. э. и 50 г. н. э. Минейское царство рухнуло; на севере полуострова, где власть перешла в руки набатейцев, это произошло, вероятно, раньше<sup>1</sup>.

В течение второй половины I тыс. до н. э. самым могущественным народом Южной Аравии стали сабейцы. Поэтому термин «сабейский» часто применяется по отношению ко всей южноарабской цивилизации. Хадрамаут — самое восточное из всех южноарабских царств — был очень важным торговым центром, но о его политической роли почти ничего не известно. В конце I в. до н. э. химьяриты — знатный сабейский род — создали новое царство с центром в Райдане (титул «владыка Райдана» появляется около 115 г. до н. э.). Позднее «химьяритами» стали ошибочно называть всех сабейцев, а «химьяритской» — даже всю южноарабскую цивилизацию.

Южносемитские надписи могут быть разделены на две группы: 1) южноарабские надписи и 2) северноарабские надписи.

#### ЮЖНОАРАБСКИЕ НАДПИСИ

Южноарабские надписи (рис. 132—135), из которых примерно 2500, порой весьма обширных, уже опубликовано (главным образом в «Corpus Inscriptionum Semiticarum, Pars IV, Inscriptiones Himyariticas et Sabaeas continens», где в трех томах, вышедших в 1889—1932 гг., содержится свыше 1000 сабейских надписей), обычно разделяются на пять групп: минейские (рис. 134, 1), сабейские (рис. 133), химьяритские (рис. 134, 2), катанские и хадрамаутские.

Письмо, применяемое в этих памятниках, многие из которых очень хорошо сохранились, симметрично и очень изящно. В нем насчитывается 29 букв, его называют южноарабским или сабейским алфавитом (рис. 132).

Большинство надписей читается справа налево, но направление некоторых — бустрофедон. Алфавит дешифрован. Тексты дают нам возможность ознакомиться с самыми древними диалек-

<sup>1</sup> Большинство ученых придерживается в настоящее время той же или близкой хронологии для датировки надписей Южной Аравии. Однако несомненно, что южноарабская письменность существовала уже в первой половине I тыс. до н. э., а сабейская торговля, судя по ассирийским данным, имела большое значение уже в VIII—VII вв. до н. э. и ассирийские цари делали попытки распространить свое господство вплоть до Южной Аравии уже в начале VII в.; согласно библейской традиции, восходящей, видимо, к VIII—VII вв., «царица Савская» была современницей Соломона, жившего еще в X в. до н. э. Из всего этого следует, что формирование государства и классового общества в Южной Аравии нужно датировать периодом, предшествующим наиболее ранним из дошедших до нас надписей. — *Прим. ред.*



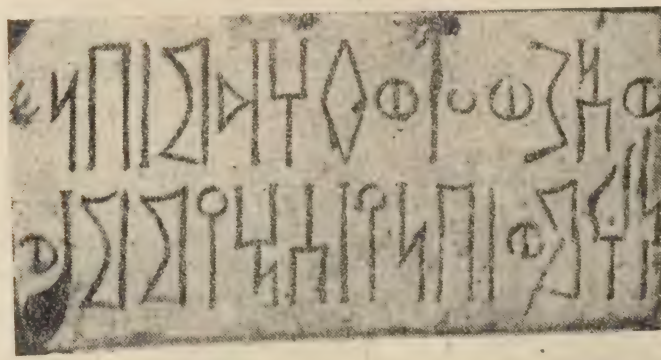
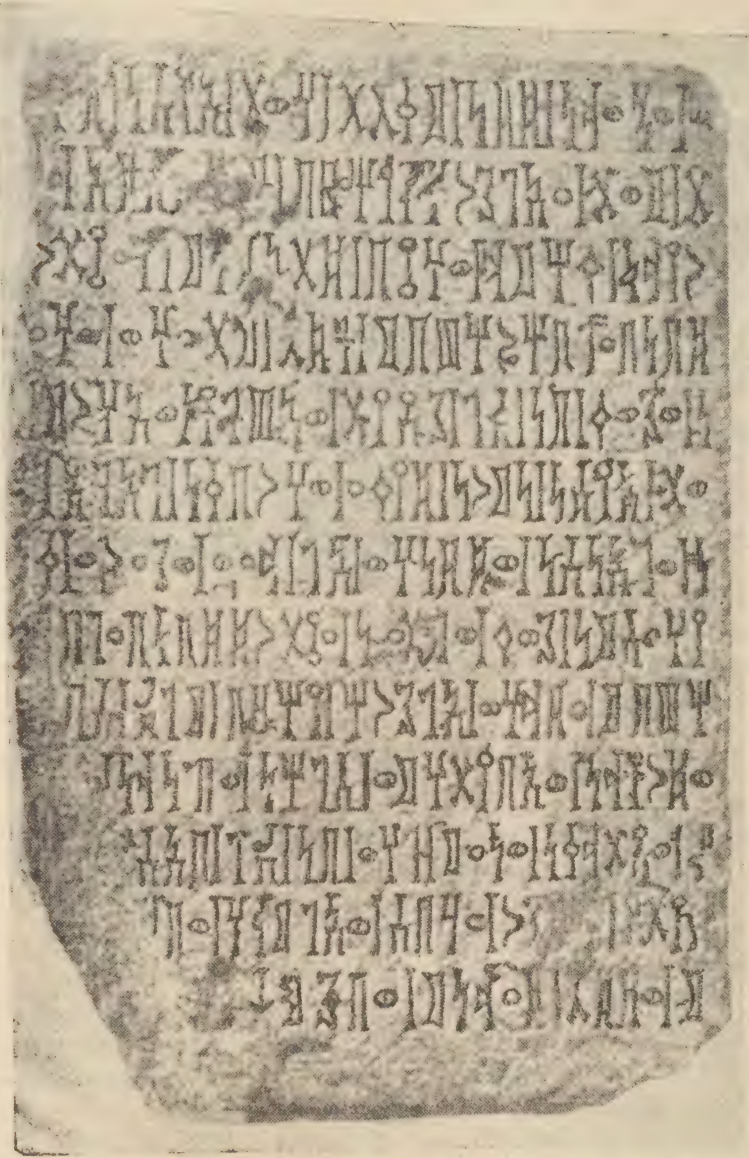
царство  
приходится  
о н. э. и до  
ова, где власт  
ятно, раннее  
мым могущест  
отому термин  
южноарабской  
сех южноараб  
ром, но о его  
це I в. до н. э.  
овое царство с  
вляется около  
очно называть  
южноарабскую  
на две группы:  
адписи.

орых примерно  
главным обра  
IV, Inscript  
томах, вышед  
ейских надпи  
(рис. 134, I),  
катабанские и

не из которых  
зачно. В нем  
или сабейским

но направле  
ован. Тексты  
вними диалек


ося той же или  
авии. Однако по  
же в первой по  
рийским данным  
рийские цари де  
кой Аравии уже  
кой, видимо, к  
на, жившего еще  
ударства и клас  
ом, предшествую  
ред.



Р и с. 133. Сабейские надписи.



тами арабского языка, которые (в отличие от еврейского, финикийского и арамейского, принадлежащих к северо-западной группе, и, с другой стороны, от вавилонского и ассирийского,

  
 1104  
 1104  
 1104

Р и с. 134. 1 — минейская надпись; 2 — химьяритская надпись.

принадлежащих к северо-восточной группе) вместе с более поздним эфиопским языком Абиссинии составляют южную группу семитских языков<sup>1</sup>.

## СЕВЕРНОАРАБСКИЕ НАДПИСИ

Существуют и другие эпиграфические памятники на древне-арабском — это северноарабские надписи, найденные в северо-западной Аравии, Сирии и в Заиорданье; они образуют вторую группу южносемитских надписей. Большинство их — написанные небрежной скорописью короткие наскальные граффито; вероятно, авторами этих памятников были представители древних кочевых народов, не сыгравших большой роли в истории.

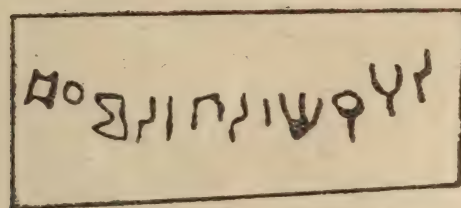
Северноарабские надписи (рис. 132 и 135) могут быть разделены на три группы:

1) Самудские надписи (рис. 132; рис. 135, 3—7). Сохранилось около 1750 надписей. Датировка наиболее ранних из них приблизительно. Некоторые ученые относят их к середине I тыс. до н. э., другие — к более позднему периоду. Наиболее поздние относятся к IV в. н. э. Самудские надписи найдены в самых различных местах северо-западной Аравии. Содержание их, как правило, религиозного характера.

Крупный авторитет в этой области, Ф. В. Уиннетт, делит самудские надписи на пять групп: а) надписи, предположительно относящиеся к V в. до н. э.; б) надписи, принадлежащие к эллинистическому периоду; в) надписи, предположительно относящиеся к первым двум векам нашей эры; г) надписи предположительно

<sup>1</sup> Южноарабские диалекты принадлежат к языку, или языкам, отличным от собственно арабского.— *Прим. ред.*





1

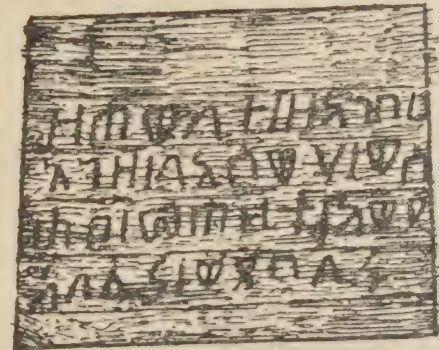
የዕለብኢትዮጵያ  
 ቅዱስ ጳጳስ ወልደ  
 ጌታ ጊዮርጊስ

2

3

ዓመት ፳፻፲፱

4



8

የዕለብኢትዮጵያ

5

ዓመት ፳፻፲፱

6

ዓመት ፳፻፲፱

7

9	ሸ	ሸ	ቸ	ተ	ቸ	ከ	ከ	ከ	ጀ	ጀ	ጢ	ጢ
	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
											m	n

Р и с. 135. 1—2 — южносемитские надписи из Эфиопии; 3—7 — самудские надписи; 8 — древнеэфиопская надпись из Матары (Эритрея); 9 — амхарские дополнительные буквы и их эфиопские прототипы. Амхарская буква sha (a) восходит к эфиопской букве sa (b); cha (c) — к ta (d); ha (e) — к na (f); kh'a (g) — к ka (h); ja или zha (i) — к za (j); dja — к da (l); tcha (m) — к ta (n).



римского периода (примерно III в. н. э.) и д) надписи, относящиеся к IV в. н. э.

2) Деданитские надписи (Дедан, современный оазис аль-‘Ула, важный и древний транзитный торговый центр на севере Хиджаза<sup>1</sup>, был некоторое время независимым государством) и лихьянитские надписи (рис. 132). Деданитские надписи относятся частично к середине I тыс. до н. э. Самые древние из них Уиннетт датирует примерно VI в. до н. э., а Олбрайт — VII в. до н. э., то есть приблизительно тем же временем, что и самые древние из известных нам южноарабских надписей. Лихьянитские надписи (всего около 400, сделанных письмом, которое можно рассматривать как новодеданитское) принадлежат, вероятно, к V—II вв. до н. э. Они найдены главным образом в районе оазиса аль-‘Ула. Лихьянитские надписи могут быть разделены на две группы, из которых одна относится к V в. до н. э. (по Уиннетту) или же к V—III вв. до н. э. (по Олбрайту), а другая относится к первой половине IV в. до н. э. (по Уиннетту) или, что более вероятно, к III—II вв. до н. э. (по Олбрайту).

3) Сафантские надписи (рис. 132, столбец V), которые были найдены в еще большем количестве, чем самудские, встречаются главным образом на вулканических скалах в районе ас-Сафа, к юго-востоку от Дамаска. Они относятся к I—II вв. н. э.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЮЖНОСЕМИТСКИХ АЛФАВИТОВ

Проблема происхождения южносемитских алфавитов пока не решена. Существует несколько теорий, из которых, если исключить маловероятную теорию французского ориенталиста Дюссо и некоторых других ученых, связывающих южносемитские письменности с греческим алфавитом, заслуживают внимания четыре:

1) По мнению некоторых ученых, сабейский алфавит является, с одной стороны, предшественником всех остальных южносемитских письменностей, а с другой — ответвлением северносемитского алфавита. Первое положение этой теории является почти общепризнанным; что касается второго, то здесь следует отметить, что сходство с северносемитскими буквами имеют лишь некоторые сабейские буквы, обозначающие те же звуки: *g*, *t*, *l*, *n*, ‘(айин), *š*, *t* и в меньшей степени *k*. Вместе с тем внешнее различие букв не всегда исключает возможность прямого родства.

<sup>1</sup> Хиджазом называется западная полоса Аравийского полуострова, ныне входящая в Саудовскую Аравию, с городами Мединой, Меккой, Джиддой и др. — *Прим. ред.*



В то же время, по мнению Гримме, самудский алфавит был не только самым ранним североарабским письмом, но и прототипом сабейского и других южноарабских алфавитов. Гримме рассматривает самудский алфавит как прямое ответвление синайского письма (см. стр. 239—243). Однако его мнение не нашло поддержки.

2) Согласно мнению других исследователей, все южносемитские алфавиты восходят к одному первоначальному южносемитскому алфавиту. Они полагают, что этот «протоюжносемитский» алфавит и первоначальный северосемитский алфавит, или «протосеверосемитский», произошли будто бы из одного источника — «протосемитского» алфавита. Теория эта была предложена немецкими учеными Вебером, Преториусом, Лидзбарским, Иенсенем, английским ученым А. Эвансом и другими.

3) Морис Дюнан связывает южносемитскую ветвь с псевдоиероглифической системой Библа (см. стр. 193 и сл., 245 и сл.). Он находит, что 18 знаков сабейского алфавита точно соответствуют псевдоиероглифическим знакам, а еще три знака имеют известное сходство с ними. Дюнан полагает, однако, что сабейцы заимствовали лишь внешний графический облик библиских знаков, не принимая во внимание их фонетические значения. Он предполагает, что прямые связи между Библом и сабейцами могли существовать уже примерно в XIX в. до н. э.; создание сабейцами своего алфавита могло явиться результатом этих связей.

4) Зете, Нильсен, Гримме и другие последователи синайской теории (см. стр. 239 и сл.) рассматривают древнесинайскую письменность как протосемитский алфавит. Однако связи между древнесинайским письмом и северосемитским алфавитом пока не установлены (см. стр. 240 и сл.). Более вероятно наличие графического сходства между древнесинайским письмом и южносемитским алфавитом (см. рис. 123 и также п. 2).

Эта точка зрения была развита последователями синайской теории (см. стр. 239 и сл.). Так, по мнению Олбрайта, древнее североарабское письмо не восходит к современному ему южноарабскому письму, а оба они имеют общий, более древний источник южноарабского типа. Вполне разделяя это мнение, мы, однако, не уверены в том, что Олбрайт прав, утверждая, что в «ряде случаев древние североарабские буквы значительно ближе к предполагаемому протосинайскому прототипу, чем минейско-сабейские формы».

«Учитывая то, что нам известно о характере эволюции протосинайского алфавита в Ханаане начиная с 1500 г. до н. э. и позже, — пишет проф. Олбрайт, — ...нельзя допустить, что протосевероарабское письмо могло отделиться от ханаанейской ветви позже этого времени. Таким образом, мы не располагаем еще никакими сведениями о письменных памятниках, которые должны были существовать в течение целого тысячелетия, предшествовавшего



первым дошедшим до нас памятникам арабской ветви, появляющимся примерно около 700 г. до н. э.». С данным выводом Олбрайта можно вполне согласиться.

Это, однако, не значит, что южносемитские алфавиты являются прямым ответвлением древнесинайского письма. На мой взгляд, южносемитские алфавиты, бесспорно, возникли на несколько столетий позже, чем северносемитское письмо, о котором высокоцивилизованные южносемитские путешественники, несомненно, имели некоторое представление. Это и послужило для них стимулом к созданию собственной письменности; выбор же между алфавитным письмом и сложной письменностью Египта и Месопотамии сделать было нетрудно. Решив создать алфавит, по всей вероятности на основе северносемитской письменности, они могли заимствовать некоторые знаки из других источников, например из письменностей, связанных с древнесинайским письмом, а также из так называемых *васмов* (*wisum* — арабское название древних меток или тамг для скота, употребляемых бедуинами, см. стр. 45). Как бы то ни было, первоначальный южносемитский алфавит, вероятно, возник как цельная и продуманная система.

## ЭФИОПСКОЕ ПИСЬМО

### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Проблема происхождения эфиопского алфавита также вызвала много споров. В качестве предполагаемого источника называли греческий алфавит (Тихсен, Валь, Паулус, Гезениус, Клапрот и др.), индийские письменности (Уильям Джонс и Р. Лепсиус), сирийский (Копп), коптский (де Саси и отчасти также Тихсен), самаритянский алфавит (Иов Лудольф и Сильвестр) и даже руны. Уэллстед (1834), Редигер (1837) и Бэрд (1844) правильно указали на связь эфиопского алфавита с сабейским; Бэрд полагал, что некоторое влияние на него оказало и коптское письмо.<sup>1</sup>

В настоящее время общепризнано, что южноарабские колонии, основанные в Эфиопии (Абиссинии) во второй половине I тыс. до н. э., ввели на этой территории южносемитский язык и письменность. В различных городах Абиссинии были даже найдены южноарабские надписи (рис. 135, 1, 2).

Первоначально литературный язык и письменность Эфиопии были сабейскими. По-видимому, в первой половине IV в. н. э. — в период расцвета могущественного Аксумского царства (северная Абиссиния) — сабейский язык и сабейская письменность были заменены ранней формой эфиопского письма и языка (*ге'эз*). Надписи, относящиеся к этому периоду (рис. 135, 8), сделаны: 1) на древнеэфиопском языке с сильной примесью южноарабского, южносемитским алфавитом; 2) на древнеэфиопском языке, южно-

семитским алфавитом, неогласованным. Однако неясно, является ли это плодом эволюции или результатом заимствования. Более вероятным является последнее. Введение же алфавита, вероятно, под влиянием коптского, были заимствованы буквы, отмечались

РАЗ

Эфиопская письменность сабейских букв б и на. Постепенно Первоначальное, но, вероятно под влиянием, равно. Для разделения черта, затем две

Большинство ских и греческих с рис. 131, 137

Интересной особенностью является наличие гласных, как за согласным, как черточка справа, один из элементов иначе. Таким образом, сочетания гласных с гласными, а, э, и, i, о. Четвертая форма для сочетания букв, новая форма для сочетания согласных

<sup>1</sup> Имея в виду, что формы основного алфавита, с возможным заимствованием, меняется тот же греческий алфавит, южноарабская форма (гласный + а), для видоизмененной коптской письменности



семитским алфавитом; 3) на древнеэфиопском языке, эфиопским неогласованным алфавитом; 4) на древнеэфиопском языке, эфиопским огласованным алфавитом.

Однако не ясно, является ли древний эфиопский алфавит результатом постепенной трансформации южносемитского письма или это плод свободного творчества отдельной личности. Обе точки зрения имели своих сторонников. Следует, однако, считать более вероятным, что эфиопская письменность в целом представляет собой результат постепенного развития южносемитского алфавита, введение же огласовок было осуществлено отдельным лицом, вероятно под влиянием греческого алфавита. Эфиопские цифры были заимствованы у греков. Во внешней форме древнеэфиопских букв отмечались мероитские влияния.

#### РАЗВИТИЕ ЭФИОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Эфиопская письменность состоит из 26 букв (рис. 136). Из 28 сабейских букв были исключены четыре и добавлены две — *пайт* и *па*. Постепенно буквы приобрели более округлые очертания. Первоначальное направление письма справа налево было заменено, вероятно под греческим влиянием, направлением слева направо. Для разделения слов сначала употреблялась вертикальная черта, затем двоеточие.

Большинство названий букв отличается от еврейских, сирийских и греческих. Порядок букв совершенно иной (ср. рис. 136 с рис. 131, 137 и др.).

Интересной особенностью эфиопского алфавита является обозначение гласных звуков. Для выражения гласного, следующего за согласным, к знаку согласного прибавляется дополнительная черточка справа или слева либо сокращается или удлиняется один из элементов знака; иногда он видоизменяется как-либо иначе. Таким образом, каждая буква имеет семь форм, соответствующих сочетаниям согласного с кратким *a* или *e* или с долгим *ā*, *ē*, *ī*, *ī*, *ō*. Четыре согласные (*k*, *h*, *k*, *g*) имеют пять дополнительных форм для случаев, когда за ними следует *w* с гласным. Исходная форма буквы не обозначает чистого согласного, а соответствует сочетанию согласного с последующим кратким *a*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Имея в виду характер огласовки в эфиопском письме (путем видоизменения формы основного знака, применяемого для слогов с гласным *a*), кажется возможным заимствование идеи огласовки из индийского письма, где применяется тот же графический принцип. Характерно при этом, что исходная южноарабская форма знаков используется в эфиопском письме как слоговая (согласный + *a*), для согласного же, за которым не следует гласный, используется видоизмененная форма. Это еще раз свидетельствует о том, что древнесемитское письмо было слоговым. — Прим. ред.



После введения в северной Эфиопии христианства (в IV в.) там возникла литература, которая по понятным причинам была преимущественно христианской. Еще более развилась она в

# Согласные +

	a	u	i	á	é	e*	ó
h	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
l	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ላ	ላ	ላ
h	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
m	መ	ሙ	ሚ	ሚ	ሚ	ሚ	ሚ
sh	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
r	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ራ	ራ	ራ
s	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
q	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
b	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
t	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ተ	ተ
kh	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
n	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ነ	ኖ
'a	አ	ሉ	ሊ	ላ	ላ	ላ	ላ
k	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
w	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ
'a	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
z	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
y	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ
d	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
g	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
t	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ
p	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
s	ሠ	ሠ	ሠ	ሠ	ሠ	ሠ	ሠ
d	ሀ	ሀ	ሀ	ሀ	ሀ	ሀ	ሀ
f	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ
p	ተ	ተ	ተ	ተ	ተ	ተ	ተ

Р и с. 136. Эфиопское письмо. (Форма, помеченная знаком \*, обозначает также чистый согласный.)

то время, когда пропагандой христианства занялось множество сирийских<sup>1</sup> монахов, явившихся проводниками греческого

<sup>1</sup> И египетских.— Прим. ред.

и сирийского в  
стояла на первом  
ний, переведени  
язык вытеснил в  
ду эфиопским  
стали более тес  
арабской литера  
Эфиопское пи  
чина с XIII в.  
каний. кроме ря  
ственно в начер  
униальный шри  
Эфиопское пи  
языка, или язык  
вого языка Эфи  
вымер, но он  
языком эфиопск  
чале текущего  
ния династии Со  
официальным яз  
амхарский, родст  
языка заняли дв  
рай, или тигрин  
харский.  
Эфиопская пи  
ками: амхарским



п сирийского влияния. Поэтому староефиопская литература состояла на первых порах почти исключительно из духовных сочинений, переведенных с греческого. Впоследствии, когда арабский язык вытеснил в Египте греческий и коптский, а отношения между эфиопским духовенством и коптским патриархом в Египте стали более тесными, появились также переводы христианско-арабской литературы, процветавшей в то время в Египте.

Эфиопское письмо было исключительно консервативным; начиная с XIII в. в нем не наблюдается почти никаких преобразований, кроме ряда мелких, чисто внешних изменений, преимущественно в начертании. С точки зрения каллиграфии интересен унциальный шрифт, возникший в середине XVII в.

Эфиопское письмо является письменностью древнеефиопского языка, или языка *ге'эз* (*lesana ge'ez*) — литературного и культового языка Эфиопии. Как разговорный язык ге'эз уже давно вымер, но он оставался на протяжении нескольких столетий языком эфиопской церкви и эфиопской литературы. В начале текущего тысячелетия, в особенности после «восстановления династии Соломона» в XIV в., главным языком Эфиопии и официальным языком двора (*lesana Negus* «языком царя») стал *амхарский*, родственный ге'эзскому. На севере место амхарского языка заняли два других родственных диалекта — *тигре* и *тиг-раи*, или *тигринья*, более близкие древнему ге'эзскому, чем амхарский.

Эфиопская письменность была воспринята всеми тремя языками: амхарским (примерно с 1600 г., рис. 135, 9), тигре и тигринья.



## Ханаанейская ветвь

## ХАНААНЕИ

**Т**ермин «Ханаан» (др.-евр. *Kēna'an*; ег. перогл. *K'-n'-n'*; клинописн. *Kinaḫhi* или *Kinaḫna*; греч. и лат. *Chanaan*) — это древнее название Палестины<sup>1</sup>. Его этимология неизвестна. Распространенное толкование этого слова как обозначающего «низменность» (от др.-евр. корня *kn'* — «быть низким») в настоящее время не принимается, так как слово «Ханаан», по-видимому, песемитского происхождения<sup>2</sup>. В библейском Перечне народов (кн. Бытия, гл. X) Ханаан, предок-эпоним ханаанеев, считается не «семитом»<sup>3</sup>, а сыном Хама. Но совершенно очевидно, что библейский Перечень народов, известных евреям, был построен не по этническому и лингвистическому признаку, а, применяя современный термин, по признаку политическому. В потомство Хама включались враждебные народы, в том числе и некоторые неарамейские народы Палестины (ханаанеи, хетты и филистимляне). С другой стороны, выражение «язык Ханаана» в Книге Исая (XIX, 18) явно подразумевает еврейский язык. В общем термин «ханааней» употреблялся в довольно неопределенном смысле.

Вопрос об этнической принадлежности ханаанеев еще далеко не решен. Некоторые ученые рассматривают их как исконное досемитское население Палестины, другие — как семитское доизраильское население страны. Однако чаще всего современные археологи и филологи рассматривают ханаанеев как основное ядро «второй семитской иммиграции» в Палестину и Сирию начала III тыс. до н. э., которое было в течение II тыс. до н. э. частично вытеснено, частично ассимилировано народами «третьей семитской иммиграции» — евреями и арамеями. По мнению Олбрайта, слово «ха-

<sup>1</sup> Не только Палестины, но и Финикии; исходя из этого, название «Ханаан» пытались объяснить как «страна пурпурной краски», которой, как известно, славилась в древности Финикия. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> См. Walter Baumgartner, Was wir heute von der hebräischen Sprache und ihrer Geschichte wissen, «Anthropos», XXXV — XXXVI, 1940—1941, стр. 611.

<sup>3</sup> То есть не считается потомком патриарха Сима, одного из сыновей Ноя. Термин «семиты» введен европейской наукой в XVII в. — *Прим. ред.*



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
a	KK	KKK	KKKK	KKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK	KKKKKK
b	99	999	9999	99999	999999	999999	999999	999999	999999	999999	999999	999999	999999	999999
g	11	111	1111	11111	111111	111111	111111	111111	111111	111111	111111	111111	111111	111111
d	Q	Q99	Q999	Q9999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999	Q99999
h	33	333	3333	33333	333333	333333	333333	333333	333333	333333	333333	333333	333333	333333
w	YY	YY9	YY99	YY999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999	YY9999
x	I	I9	I99	I999	I9999	I9999	I9999	I9999	I9999	I9999	I9999	I9999	I9999	I9999
h	88	888	8888	88888	888888	888888	888888	888888	888888	888888	888888	888888	888888	888888
t	0	00	000	0000	00000	00000	00000	00000	00000	00000	00000	00000	00000	00000
y	2	22	222	2222	22222	22222	22222	22222	22222	22222	22222	22222	22222	22222
k	V	V9	V99	V999	V9999	V9999	V9999	V9999	V9999	V9999	V9999	V9999	V9999	V9999
e	L	L9	L99	L999	L9999	L9999	L9999	L9999	L9999	L9999	L9999	L9999	L9999	L9999
m	3	39	399	3999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999
n	5	59	599	5999	59999	59999	59999	59999	59999	59999	59999	59999	59999	59999
s	F	F9	F99	F999	F9999	F9999	F9999	F9999	F9999	F9999	F9999	F9999	F9999	F9999
i	O	O9	O99	O999	O9999	O9999	O9999	O9999	O9999	O9999	O9999	O9999	O9999	O9999
p	1	19	199	1999	19999	19999	19999	19999	19999	19999	19999	19999	19999	19999
s	2	29	299	2999	29999	29999	29999	29999	29999	29999	29999	29999	29999	29999
g	Q	Q9	Q99	Q999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999	Q9999
r	3	39	399	3999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999	39999
5	W	W9	W99	W999	W9999	W9999	W9999	W9999	W9999	W9999	W9999	W9999	W9999	W9999
l	X	X9	X99	X999	X9999	X9999	X9999	X9999	X9999	X9999	X9999	X9999	X9999	X9999

Рис. 137. Алфавиты ханаанейской ветви и их вероятные ответвления: 1 — северносемитский; 2 — раннефиликийский; 3 — кипрско-филикийский; 4 — пунический, или карфагенский; 5 — новопунический; 6 — ранний древнееврейский; 7 — моавитский; 8 — иудейские монеты; 9 — самаритянский; 10 — ливийский; 11 — тифинаг; 12 — североиберикийский; 13 — южноиберикийский; 14 — турдетанский.



нааней» исторически, географически и культурно-исторически является синонимом слова «финикиец», хотя сам Олбрайт употребляет из соображений удобства наименование «ханаанейский» применительно к северо-западному семитскому народу и к культуре западной Сирии и Палестины до XII в. до н. э., а термин «финикийский» — применительно к тому же народу и его культуре после указанного исторического рубежа.

Современная филология называет «ханаанейской» одну из двух основных ветвей северо-западной семитской группы языков; второй ветвью является арамейская. «Ханаанейская» ветвь включает еврейскую, финикийскую и некоторые второстепенные языковые подветви, такие, как моавитскую и аммонитскую<sup>1</sup>. Финикийцы и даже карфагеняне называли себя ханаанеями вплоть до V в. н. э. Хотя такое употребление термина «ханааней» и не является точным, мы за неимением другого, более подходящего термина употребляем его здесь в данном условном значении.

«Ханаанейская» ветвь алфавитов может быть в свою очередь разделена на следующие две ветви: 1) раннюю древнееврейскую, с ее тремя вторичными ветвями — моавитской, эдомитской и аммонитской — и двумя позднейшими ответвлениями — самаритянским алфавитом и письмом иудейских монет; 2) финикийскую, которая разделяется на древнефиникийскую, собственно финикийскую и «колониальную» финикийскую, из которой развились пуническая и новопуническая разновидности письма, а также, вероятно, ливийское и иберийское письмо (см. рис. 137.)

## РАННИЙ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Алфавит, применявшийся евреями в первой половине I тыс. до н. э., имел известные особенности, которые вынуждают нас рассматривать его как особую ветвь. По отношению к этому алфавиту применяется термин «ранний древнееврейский алфавит», позволяющий отличить его от «квадратного древнееврейского алфавита» — предка современного еврейского письма. Ранний древнееврейский алфавит представляет собой письменность, употреблявшуюся израильтянами до вавилонского пленения, то есть до VI в. до н. э., хотя отдельные надписи, возможно, принадлежат к V или IV в. до н. э.

### НАДПИСИ

Эпиграфические памятники древнего Израиля очень немногочисленны. До нас не дошли ни надписи на стелах, сообщающие о победоносных походах, подобные тем, что оставили египетские и

<sup>1</sup> См. Z. S. Harris, *Development of the Canaanite Dialects*, AOS, 16, 1939.



месопотамские царя, ни общественные постановления на «каменных столбах», вроде тех, что оставили нам греки и римляне. Сведения о великих израильских царях — Давиде, Соломоне и др. — содержит только Библия.

Малое количество древних еврейских надписей пытались объяснить по-разному. Наиболее приемлемыми являются следующие теории.

1) Древние евреи не стремились к завоеваниям, и их обществу не известен широкий размах административной и законодательной деятельности, который мог бы породить пространные и многочисленные надписи<sup>1</sup>.

2) Согласно другой точке зрения, в ранней еврейской Палестине надписи имелись, но были впоследствии уничтожены, так как с точки зрения позднейшего иудаизма ранее существовавшие религии и идеологии были по самой своей сути неортодоксальными.

3) Большая часть надписей была уничтожена во время многочисленных набегов вражеских войск на Палестину.

4) До последнего времени раскопки в Палестине проводились без соблюдения строгих научных методов, из-за чего многие небольшие надписи, возможно, безвозвратно утрачены.

5) Огромное большинство документов того времени, в частности все литературные произведения, были написаны на папирусе, импортировавшемся из Египта, или на пергамене, а эти материалы не могли сохраниться до наших дней во влажной почве Палестины.

Итак, предполагается, что древних еврейских надписей и других текстов существовало очень много, но подавляющее их большинство было уничтожено людьми, либо подверглось губительному воздействию времени и климата, либо исчезло по другим известным или неизвестным причинам.

Тем не менее, как указывает Олбрайт, длительное молчание, которое хранила ранняя еврейская эпиграфика, в настоящее время оказалось в какой-то мере нарушенным: мы располагаем теперь несколькими сотнями надписей, которые представляют большую ценность и как памятники языка и письма, и как исторические документы. Правда, сведения, предоставляемые этими надписями, касаются, за одним-двумя исключениями, не крупных исторических событий и не выдающихся личностей (как хотели бы думать некоторые ученые), — они рассказывают о событиях повседневной жизни и содержат ценные в этом плане сведения.

<sup>1</sup> Не все державы древнего Востока имели традицию составления надписей на скалах и стелах. Так, не существует клинописных надписей хеттских и митаннийских царей (известны лишь их документы, летописи и т. п., но не надписи). К тому же древнее израильское царство было сравнительно бедным и политически не очень значительным. Некоторые из его царей (например, Давид), несомненно, «стремились к завоеваниям», но эти завоевания не были ни особенно удачными, ни долговременными. — Прим. ред.



Выше уже говорилось (стр. 255) о наиболее древнем из сохранившихся памятников древней еврейской письменности, о так называемом гезерском «календаре» (рис. 138, 1), принадлежащем, вероятно, ко времени Саула или Давида (XI в. до н. э.). Большинство букв, употребленных в этой надписи, почти тождественно буквам наиболее древних северносемитских надписей, хотя некоторые знаки уже явно отличаются теми особенностями, которые свойственны раннему древнееврейскому письму. Так, например, для букв *каф*, *мем*, *нун*, не свойствен наклон основной линии в левую сторону. К IX или VIII в. до н. э. ранний древнееврейский алфавит

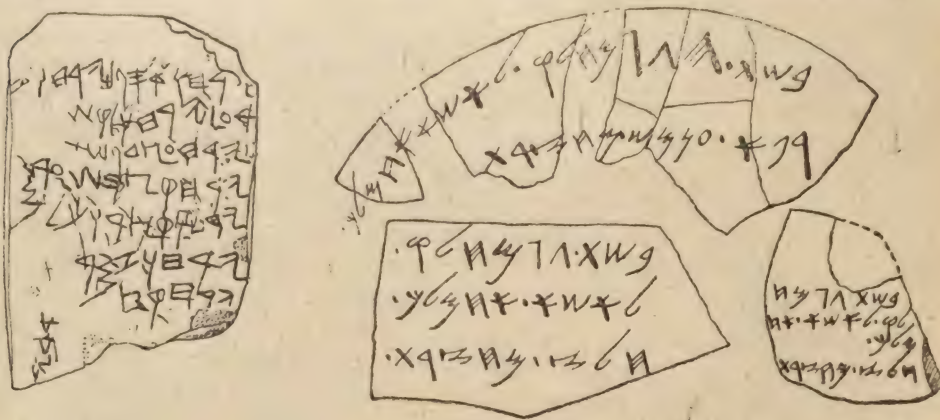


Рис. 138. Ранние древнееврейские надписи: 1 — гезерский «календарь»; 2 — остраки из Самарии.

сформировался почти окончательно, по крайней мере в северном царстве; это ясно видно по найденным в Самарии остракам (документам, написанным чернилами на черепках от разбитых сосудов), число которых достигает восьмидесяти (рис. 138, 2). Большинство явно являются накладными, которые вручались в городе царским чиновникам вместе с принесенной царю данью — растительным маслом и вином. Самарийские остраки дают нам образцы письма и диалекта Израиля. Ряд других надписей знакомит нас с письмом и диалектом южного царства Иудея, наиболее важная из них — Силоамская надпись (рис. 139), которая датируется 700 г. до н. э. Она была обнаружена в 1880 г. на стене акведука.

В 1935 г. в Телль ад-Дувейре (в южной Палестине) — древнем Лахише — была открыта знаменитая «переписка из Лахиша», состоящая из 18 писем-ostraков; ее обнаружила археологическая экспедиция Уэллкома — Марстона. В 1938 году в Лахише было найдено еще 3 острака. Эти памятники — единственное, что сохранилось от обширного собрания писем и других документов. Обгорелые

руины. среди  
города. разру  
ствования Сед  
вероятно, начал  
выглядят и теп  
написаны, то ес  
В разных ме  
сколько сот руч  
терской. Одни

гончарным мас  
клеяма, «клея  
дено много (вс  
кую важную г  
писи на гиря

Наиболее х  
фавита по с  
следующие: б  
тые, более ши  
линии букв б  
ны в нижней  
ризонтальные  
пределы верт  
линий бывает  
часто не соед



руины, среди которых были найдены остраки, — это остатки города, разрушенного войсками Навуходоносора в конце царствования Седекии, поэтому документы могут быть датированы, вероятно, началом 587 г. до н. э. На некоторых остраках надписи выглядят и теперь так же отчетливо, как в день, когда они были написаны, то есть более чем 2500 лет тому назад (рис. 140 и 141).

В разных местностях южной Палестины было найдено также несколько сот ручек от сосудов с оттиснутыми на них клеймами мастерской. Одни клейма принадлежат царским, другие — частным



Р и с. 139. Силоамская надпись.

гончарным мастерским, некоторые представляют собой «священные» клейма, «клейма Иерусалима» и т. п. В Палестине было также найдено много (всего около 150) каменных печатей с надписями. Другую важную группу коротких надписей представляют собой надписи на тирах и мерных сосудах, указывающие вес и меру.

#### ПИСЬМО

Наиболее характерными чертами раннего древнееврейского алфавита по сравнению с финикийской письменностью являются следующие: буквы, в особенности *зайин* и *цаде*, более приземистые, более широкие и низкие, очертания их более четки. Основные линии букв *бет*, *каф*, *ламед*, *мем*, *нун* и *пе* изогнуты или округлены в нижней части. В *хет* вертикальные линии выступают за горизонтальные. В *хе* верхняя горизонтальная линия выступает за пределы вертикальной, причем иногда вместо трех горизонтальных линий бывает четыре. В *мем* и *нун* короткие вертикальные линии часто не соединяются с основной вертикальной линией. У букв



34710 11077 1170510  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077

11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077  
 11077 11077 11077 11077

1



2

Р и с. 140. Ранние древнееврейские надписи: 1 — письмо из Лахиша; 2 — печать сановника царя Иеровоама II (первая половина VIII в. до н. э.).



	I	II	III	IV	V	VI
a	• •	•	• •	• •	•	•
b	• •	• •	• •	• •	•	• •
g	1		1 1			
d		•	• •	• • •	•	• •
h	• •	•	• •	• •	•	•
w	1	1 1	1 1	1 1	1	1 1
z	•	•	•	•	•	• •
h	•		• •	• •		• •
t	• •			•	•	•
y	• •	• •	• •	• •	•	• •
k		• •	• •	• • •	• •	• •
l	•	• /	• /	• /	• /	• /
m	• •	• •	• •	• •	•	• •
n	•	• •	• •	• •	•	•
s			• •	•	•	•
y		• •	•	•	•	•
p			• •	•	•	• •
s	•		• •			
q			• •	• •		• •
z	•	• •	• •	• •	•	• •
sh	•	•	• •	• •	•	• •
t		• •	• •	•		• •



2

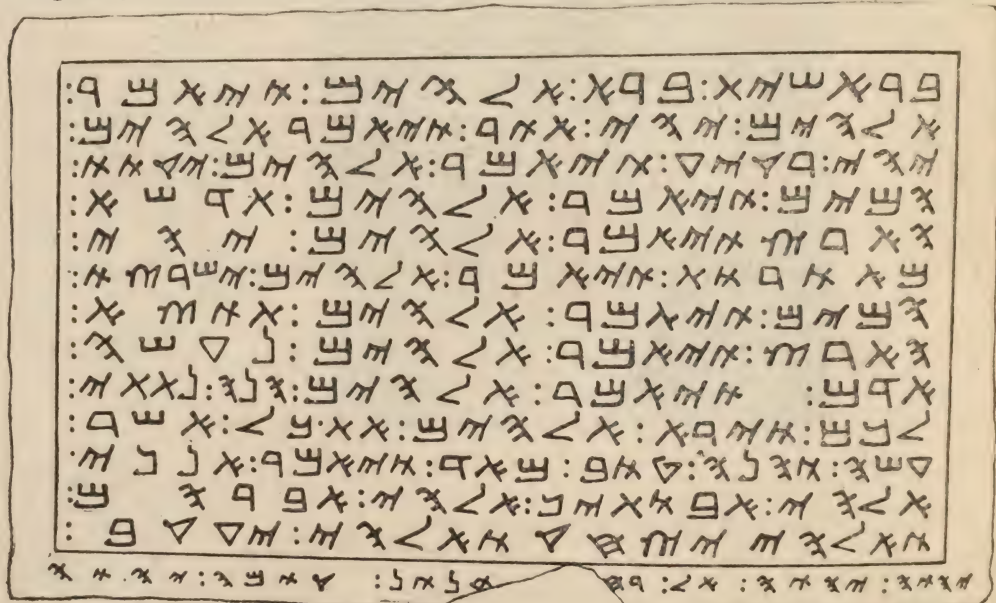
Р и с. 141. 1 — Ранний древнееврейский алфавит (буквы пшем из Тахиша); 2 — надпись на глиняном сосуде (справа налево): «дом царя».



зайин и цаде конец нижней горизонтальной линии загибается назад. Часто встречаются изящные лигатуры. Однако форма скорописи (см., в частности, рис. 141, 1, на котором представлен почерк наиболее важных «писем из Лахиша») не всегда соответствует этой общей характеристике<sup>1</sup>.

#### САМАРИТАНСКИЙ АЛФАВИТ И ПИСЬМЕННОСТЬ ИУДЕЙСКИХ МОНЕТ

Самаритянский алфавит (рис. 137 и 142) является единственной из восходящих к раннему древнееврейскому письму письменностей, которая употребляется поныне (среди потомков древней секты са-



Р и с. 142. Самаритянская надпись.

маритян, насчитывающих в настоящее время несколько сот человек). Самаритянское письмо очень красиво, изящно и симметрично.

Еще одним прямым преемником раннего древнееврейского алфавита является письменность иудейских монет (рис. 137 и 143), относящихся ко времени от эпохи Маккавеев до восстания Бар-Кохбы (140 г. до н. э. — 132—135 гг. н. э.). По общему мнению, надписи на этих монетах сделаны ранним древнееврейским алфавитом, искусственно возрожденным через несколько столетий после того, как он окончательно вышел из употребления. Однако трудно

<sup>1</sup> Из приведенной автором характеристики раннего древнееврейского письма видно, что это письмо является не отдельной ветвью северносемитского алфавита, а лишь местным его пошибом. — Прим. ред.





Р и с. 143. Иудейские монеты (слева лицевая, справа — оборотная стороны).



Р и с. 144. Аммонитская печать.



поверить, чтобы для надписей на столь общепотребительных предметах, как монеты, была выбрана устаревшая письменность. Более вероятно, что ранний древнееврейский алфавит продолжал употребляться среди некоторых групп населения в течение нескольких столетий даже после того, как официальными стали арамейский язык и арамейское письмо<sup>1</sup>.

#### ПИСЬМЕННОСТЬ МОАВИТАН, АММОНИТАН И ЭДОМИТОВ

Следует сказать несколько слов и о трех восточных ответвлениях ханаанейской ветви, засвидетельствованных немногочисленными памятниками; все эти письменности были тесно связаны с ранним древнееврейским алфавитом.

*Моавитский* алфавит представлен двумя печатями и знаменитой надписью на стеле (рис. 145), открытой в 1868 г. в Дибоне, примерно в двадцати пяти милях к востоку от Мертвого моря; в настоящее время она хранится в Лувре. Памятник этот, известный под названием Моавитского камня или Надписи Меша, представляет собой самовосхваление Меша, царя Моава (ср. в Библии, IV Кн. царств, III, 4); он датируется первой половиной IX в. до н. э. До открытия эпитафии Ахирамы (см. стр. 254) Надпись Меша рассматривалась как древнейшая надпись, сделанная алфавитным письмом.

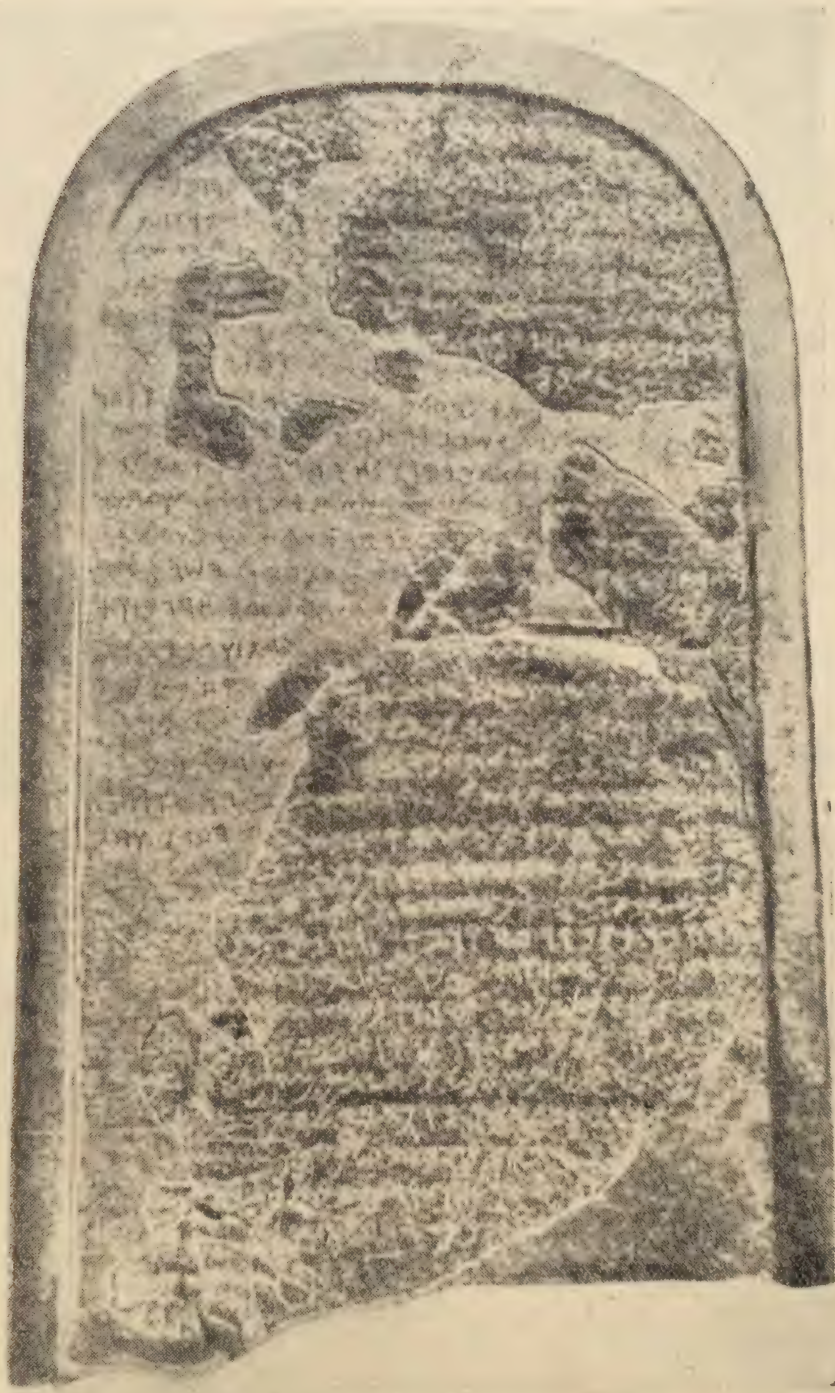
*Аммонитское* письмо, сохранившееся только на трех печатях (рис. 144), лишь незначительно отличается от раннего древнееврейского алфавита.

В 1938 г. талантливый американский археолог Нельсон Глюк организовал свою первую экспедицию в Телль эль-Халайф, расположенный на северном побережье залива 'Акаба, к северу от границ Саудовской Аравии и Синай, примерно на полпути между 'Акабой в Иордании и Мрашрашем в Палестине. Телль эль-Халайф отождествляется Глюком с древними поселениями Эцион-Гебером и Элатом. Здесь им была найдена надпись, вырезанная на кувшине после обжига, «содержащая, возможно, эдомитские буквы» (Глюк). Кувшин был найден в помещении, которое датируется VIII—VII вв. до н. э.

Еще более интересной была находка двенадцати ручек от сосудов с оттисками клейм, сделанными, по-видимому, одной и той же небольшой печатью. Отдельно ни одну из оттиснутых надписей прочесть невозможно, но в совокупности они позволяют, по мнению Глюка, установить следующее чтение: *lkws'nl* в верхней строке

<sup>1</sup> Это предположение автора подтверждается тем, что среди древнееврейских рукописей, найденных недавно в пещерах Кумран и др. около Мертвого моря, имелись написанные во II в. до н. э. не только квадратным, но и ранним древнееврейским письмом. — *Прим. ред.*





Р и с. 145. Моавитский камень, или Надипсь Меши.



и *bdhmlk* в нижней, что значит «(принадлежащий) *k ws'nl* — рабу царя». Имя этого высокопоставленного царского чиновника является теофорным и начинается элементом *kws*; по всей вероятности, его надо читать *Kos* или *Kays*, что представляет собой имя главного эдомитского божества. Как указывает проф. Олбрайт, форма некоторых букв на оттисках этой печати «поразительно схожа с формой букв, засвидетельствованной шестибуквенным граффито» на упомянутом выше кувшине. Оттиски, по-видимому, относятся к VII в. до н. э.

Эта письменность, несомненно, была ответвлением основной ханаанейской ветви, скорее всего ранней древнееврейской ветви, и, по-видимому, употреблялась эдомитами (идумеями).

## ФИНИКИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Значение финикийской письменности для истории письма невозможно переоценить. Говоря о происхождении северносемитского алфавита, мы уже упоминали (на стр. 254 и сл.; рис. 129 — 131) о древнейших финикийских надписях. Между этими надписями и датированными документами, принадлежащими к эллинистическому периоду (рис. 146, 2), существует большой разрыв во времени. В самой Финикии было найдено всего около десятка надписей, в большинстве своем очень коротких.

С другой стороны, если ранние древнееврейские надписи были найдены почти исключительно в Палестине, финикийские обнаружены не столько в самой Финикии, сколько по всей территории финикийской колоннальной экспансии,— на острове Кипре (рис. 146, 1), в Греции (рис. 146, 3), в Северной Африке, на Мальте, в Сицилии, Сардинии, в Марселе и в Испании. Чрезвычайно важная финикийская надпись (VIII в. до н. э.) была найдена в 1946 г. в Айриджатепеси (Каратепе), в восточной Киликии (Малая Азия).

В результате мы можем назвать три основных ответвления финикийской ветви (рис. 137):

1) Финикийское письмо в собственном смысле слова, применявшееся в уже упомянутых надписях, обнаруженных в самой Финикии. Это письмо употреблялось свыше тысячи лет, вплоть до II или даже I в. до н. э.

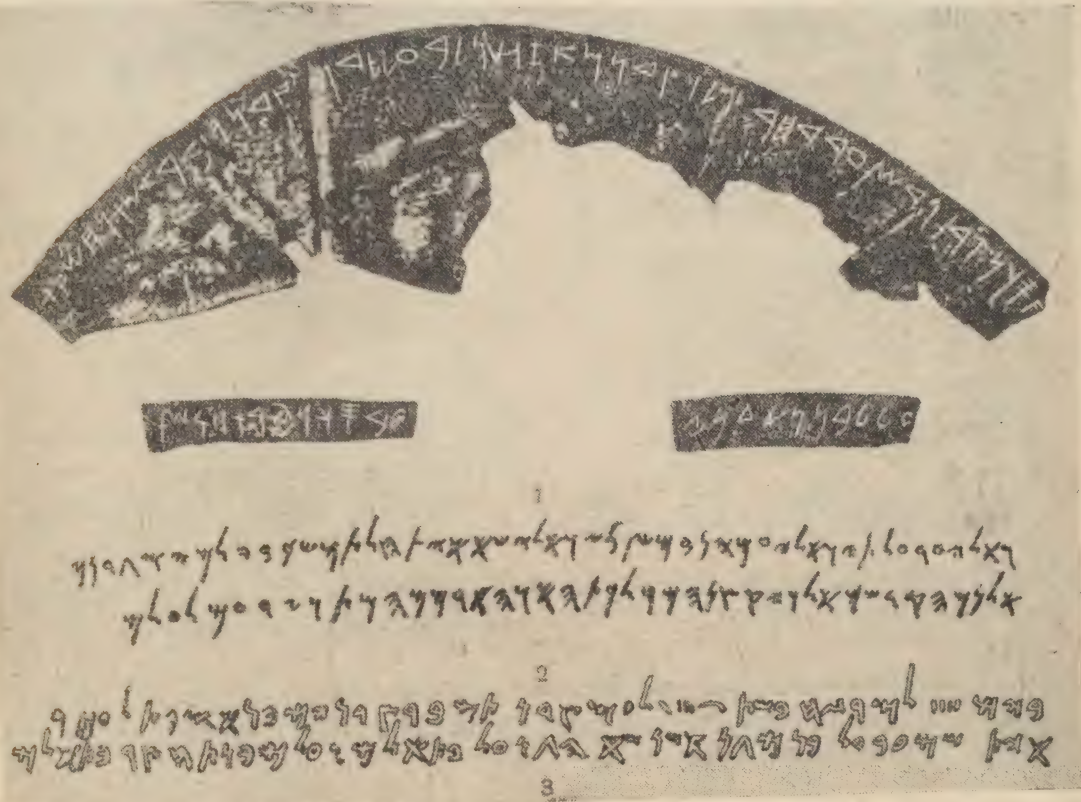
2) Финикийская колониальная ветвь, имевшая по крайней мере три разновидности:

а) кипрско-финикийское письмо, применявшееся примерно от X в. до н. э. и, возможно, до II в. до н. э.; самая древняя надпись на нем, опубликованная Э. М. Хонеймэном в журнале «Iraq» (1939, VI/2, стр. 106—108), датируется профессором Олбрайтом 900 г. до н. э. или первой половиной IX в. до н. э.;



б) сардинское письмо, представленное камнем из Норы и еще двумя фрагментарными надписями, принадлежащими, вероятно, к началу IX в. до н. э.;

в) карфагенское письмо, ставшее впоследствии основной ветвью финикийской письменности; см. п. 3.



Р и с. 146. 1 — кипрско-финикийская надпись (приблизительно 700 г. до н. э.); 2 — последние две строки финикийской стелы из Сидона; 3 — часть сидонской надписи из Пирея (96 г. до н. э.).

3) Самостоятельную историю имеет карфагенский или пунический алфавит со своим вторичным ответвлением — более скорописным письмом, называемым новопуническим в двух его разновидностях — монументальной и скорописной. На рис. 147 даны образцы нескольких его вариантов. Последние пунические надписи относятся к III в. н. э. Мы видим, таким образом, что пуническое письмо употреблялось примерно столетий на пять дольше, чем собственно финикийское.

Развитие финикийского алфавита во всех его ответвлениях, включая все разновидности пунического и новопунического письма, шло, подобно развитию раннего древнееврейского и древнего



арамейского алфавитов, лишь в направлении изменения внешнего вида знаков; число же и фонетическое значение букв оставались все время одними и теми же<sup>1</sup>. Направление письма всегда было горизонтальным, справа налево. Наиболее характерной чертой финикий-

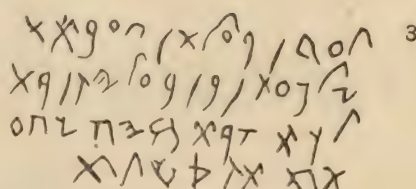
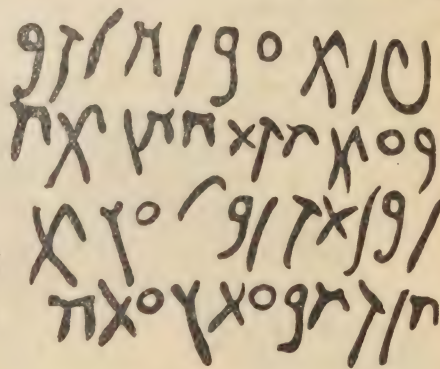
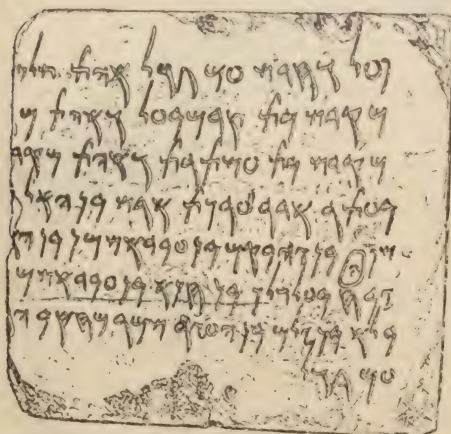
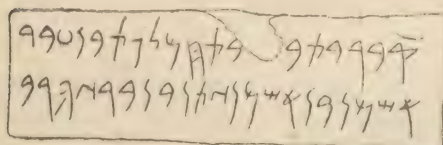


Рис. 147. Пунические надписи из Северной Африки (1) и Гозо (Мальта) (2); 200—100 гг. до н. э; 3 — новопунические надписи.

ского письма было то, что буквы постепенно становились более удлиненными и узкими, в то время как ранние древнееврейские — более толстыми и короткими.

### ВЕРОЯТНЫЕ ОТВЕТВЛЕНИЯ ФИНИКИЙСКОГО АЛФАВИТА

Весьма вероятно, что группы письменностей, о которых пойдет речь ниже, по крайней мере отчасти связаны с пуническим или новопуническим письмом. Поэтому мы сочли целесообразным рассмотреть их в данной главе.

<sup>1</sup> Чрезвычайно важным внутренним усовершенствованием финикийского письма, воспринятым затем и всеми остальными ответвлениями северносемитской письменности, было применение некоторых знаков не только для согласных (вместе с произвольным гласным), но и для долгих и конечных гласных ('алефа и хе для «ā» и «ū», йода для «e» и «i»). Это усовершенствование относится, вероятно, к X в. до н. э., но в собственно финикийских надписях (если не считать новопунических) оно применялось сравнительно редко и случайно; несколько более последовательно оно стало применяться лишь в арамейском письме. — Прим. ред.



## ЛИВИЙСКОЕ ПИСЬМО

Древние ливийцы, предки берберов — современного местного населения Северной Африки, — пользовались особой письменностью, называемой древнеливийской или нумидийской. Сохранилось около пятисот надписей (найденных преимущественно в восточном Алжире, в частности в районе Константины, и в Тунисе), большинство которых принадлежит к римскому периоду. Некоторые из надписей двуязычные: ливийско-пунические, ливийско-новопунические или ливийско-латинские (рис. 148). Ливийское письмо явилось прототипом письма, называемого на местном языке *тифинаг* и употребляемого поныне берберским племенем туарегов.

Ливийские надписи либо вырезаны на камне, либо выгравированы или написаны краской на скалах. Обычное направление письма горизонтальное, справа налево, но иногда встречается вертикальное, сверху вниз. Алфавит (рис. 137) состоит из одних лишь согласных; имеются особые знаки (не воспроизведенные на рисунке) для сочетания двух согласных, например для *gt*, *lt*, *mt*, *ft*, *nk*.

Происхождение этой письменности (или письменностей) точно не установлено. По этому вопросу высказывались самые

разные предположения; по одним эта письменность является ответвлением южноарабского или североарабского алфавита, по другим — доалфавитного эгейского письма; источниками этой письменности предлагали считать также ранний греческий, финикийский или новопунический алфавиты и, наконец, даже египетские иероглифы. Правильным решением проблемы является, вероятно, следующее: древние ливийцы позаимствовали идею письма у карфагенян, однако не восприняли пунический или новопунический алфавит в целом; они усвоили часть знаков, направление письма справа налево и согласный принцип. Вместе с тем они использовали известное количество местных знаков (отдельные берберские племена до сих пор употребляют древние геометрические тамги), а также

SACTVT · IHIMIR  
F · VIXIT · ANORVM · LXX

III

=

≡

+ □ □ ≡ C

+ U V || ↑

↑ V + X I

— || U U U

Рис. 148. Ливийская надпись.



видоизменили некоторые заимствованные пунические буквы, поэтому в итоге ливийские буквы стали внешне сильно отличаться от знаков пунического или новопунического алфавита.

### ИБЕРИЙСКОЕ ПИСЬМО

В Испании найдено около полутора десятка надписей, сделанных иберийским письмом; отчетливо различаются две его системы: а) письмо из Hispania Citerior<sup>1</sup>, то есть иберийское письмо в узком смысле слова, и б) турдетанский или андалусийский алфавит, то есть письменность древнего Тартесса (библейского Таршиша) и южной части Иберийского полуострова. Первая система является более важной.

Надписи вырезаны на камне (рис. 149, 2), свинце, бронзе, серебре либо нанесены краской на глиняную посуду (рис. 149, 3) или стены; часть надписей найдена на иберийских монетах.

Наиболее длинная надпись сделана на свинце (некоторые ученые считают ее поддельной). Она найдена в Ла Серрета, примерно в двух милях от Алькоя, к югу от Валенсии. Текст, выгравированный на обеих сторонах таблички, состоит из 14 строк, в которых насчитывается 342 знака. Вторая значительная по объему надпись найдена в Кастельон де ла Плана, она состоит из 150 знаков. Третья по величине — бронзовая надпись из Лусаги. Интересная группа из сорока надписей на глиняной посуде (рис. 149, 3) была открыта в 1933—1936 гг. в Сан-Мигеле де Лириа и опубликована в 1942 г. Одна из них (рис. 149, 3), содержащая 157 знаков, датируется последней третью V в. до н. э. Несколько надписей, вероятно, восходят к IV или III в., но большая их часть относится к последующим столетиям, а наиболее поздние — к периоду Римской империи.

Направление письма обычно горизонтальное, справа налево; иногда, впрочем, оно бывает вертикальным, сверху вниз.

На рис. 149, 1 приводится дешифровка иберийского алфавита, предложенная профессором Мануэлем Гомесом Морено<sup>2</sup> и несколько дополненная Пío Белтраном Вилаграса<sup>3</sup>. Если эта дешифровка, пока не получившая всеобщего признания, верна, то для иберийского письма надо считать характерными следующие черты: 1) вся система состояла из тридцати букв — из двадцати пяти согласных и пяти гласных; 2) *b* и *p*, *g* и *k*, *d* и *t* не различались; 3) знаков для *f*, *h* и *v* не было; с другой стороны, существо-

<sup>1</sup> То есть из Испании к северу от реки Эбро. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> M. G o m e z M o r e n o, De Epigrafia Iberica. El plomo de Alcoy, Madrid, 1922; его же, Sobre los iberos y su lengua, «Homenaje a Menéndez Pidal», III, 1925.

<sup>3</sup> Pío Beltran Vilagrasa, Sobre un interesante vaso escrito de San Miguel de Liria, Diputación Provincial de Valencia, 1942.



a	P	rr	q	ga	A
e	⋈	s, x	M	gue	⋈
i	⋈	ds	⋈	gui	⋈
o	H	tz	(3)	ki	⋈
u	↑	ds	(3)	go	⋈
l	M	tz		ko	⋈
m	⋈	z	T	gu	⋈
n	⋈	ba	I	ku	⋈
nn	⋈	pa		da	⋈
r	⋈	be	⋈	ta	⋈
		pe	⋈	de	⋈
		bi	⋈	te	⋈
		pi	⋈	di	⋈
		bo	⋈	ti	⋈
		po	⋈	do	⋈
		bu	⋈	to	⋈
		pu	⋈	du	⋈
				tu	⋈



Рис. 141 1 — иберийский алфавит; 2 — надпись на камне; 3 — надпись на глиняном сосуде.



вали специальные знаки для удвоенного *n* и удвоенного *r*; 4) письмо было частично алфавитным и частично слоговым; так, каждая из букв, обозначавших *b—p*, *g—k* и *d—t*, имела по пять форм, в зависимости от следующего гласного. Последнее предположение вряд ли приемлемо<sup>1</sup>.

Истоки иберийского письма еще не выяснены. Некоторые ученые полагают, что обе письменности представляют собой разновидности одной и той же системы, другие считают (и эта точка зрения кажется нам более справедливой), что эти письменности совершенно различны. Турдетанское письмо рассматривается некоторыми учеными как чисто согласное письмо, являющееся лишь вариантом древнеливийского письма. Иберийское же письмо одни ученые возводят к финикийскому или пуническому алфавиту, а другие (например, Тэйлор) — к раннему греческому. Артур Эванс предполагал здесь наличие связи с критскими письменностями, а другие ученые (включая Вильке, Сехадора и Фраука) считают, что иберийское письмо представляет собой местное явление, уходящее корнями в доисторию, и что оно связано с геометрическими знаками, применявшимися в доисторической Испании (рис. 2, 1, 2)<sup>2</sup>.

По-видимому, вопрос этот очень сложен. Нам кажется, что происхождение обеих иберийских письменностей можно сравнить с происхождением древней ливийской письменности, то есть следует предположить, что древнее население Испании, заимствовав идею письма и некоторые буквы у финикийян или карфагенян, использовало в своей письменности также геометрические знаки, употреблявшиеся в доисторической Испании (стр. 38 и сл.), а кроме того, кое-какие произвольные знаки и знаки, восходящие к другим письменностям.

В целом вопрос в известной мере связан с этническими проблемами древней Испании. Происхождение самих иберийцев до сих пор тоже не выяснено; из существующих в этой области теорий хотелось бы упомянуть основные:

1) Первая теория, в соответствии с которой иберийцы Испании связывались с иберами древнего Кавказа, то есть грузинами, теперь окончательно устарела.

<sup>1</sup> Если эта расшифровка правильна, то она является еще одним доказательством слогового характера как иберийской письменности, так и ее прототипа — северносемитской письменности. Действительно, если часть знаков носила слоговой характер, то и остальные знаки должны считаться слоговыми, с той лишь разницей, что они передают слоги с определенным согласным и произвольным гласным. В самом деле, трудно представить себе письменность, в которой часть слова передавалась бы по слогам, а часть — одними согласными без гласных. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> В истории письма как будто не известны случаи возникновения фонетического (слогового или алфавитного) письма, восходящего непосредственно к геометрическим тамгам, минуя стадию словесно-слогового письма. — *Прим. ред.*



2) Вторая теория связывает иберийцев с ливийцами; некоторые ученые считают, что наименования «иберийцы» и «берберы» восходят к общему источнику, причем «бербер» представляет собой ливийское удвоение элемента «бер», а «ибер» состоит из того же элемента с предшествующим ему ливийским артиклем *и-* (*и-бер*).

3) Последователи третьей теории (в частности, В. фон Гумбольдт, высказавший ту же мысль в 1821 г.) считают потомками древних иберийцев современных басков, населяющих область Пиренеев в северо-западной Испании, поскольку иберийцы будто бы обитали на Иберийском полуострове с каменного века. Эта точка зрения в настоящее время разделяется преимущественно испанскими учеными. Другие исследователи связывают басков с древними лигурийцами или рассматривают древний иберийский язык как ответвление древнего ливийского языка. Правильное решение этнической проблемы, несомненно, помогло бы разрешить также вопрос о происхождении иберийских письменностей, и наоборот.



## Арамейская ветвь

## АРАМЕИ

**А**рамеи, основная ветвь «третьей семитской миграции», упоминаются в библейских источниках и в клинописных памятниках. В Библии термин «Арам» применяется для определенной этнической группы, а также для территории, занимаемой этой группой. В Перечне народов (Кн. Бытия, гл. X) Арам, «предок» арамеев, упоминается как сын Сима, но по Кн. Бытия, XXII, 21, он является внуком Нахора, брата Авраама. Патриарх Иаков назван в Библии «странствующим арамеем», а о его матери и женах тоже говорится как об арамейках.

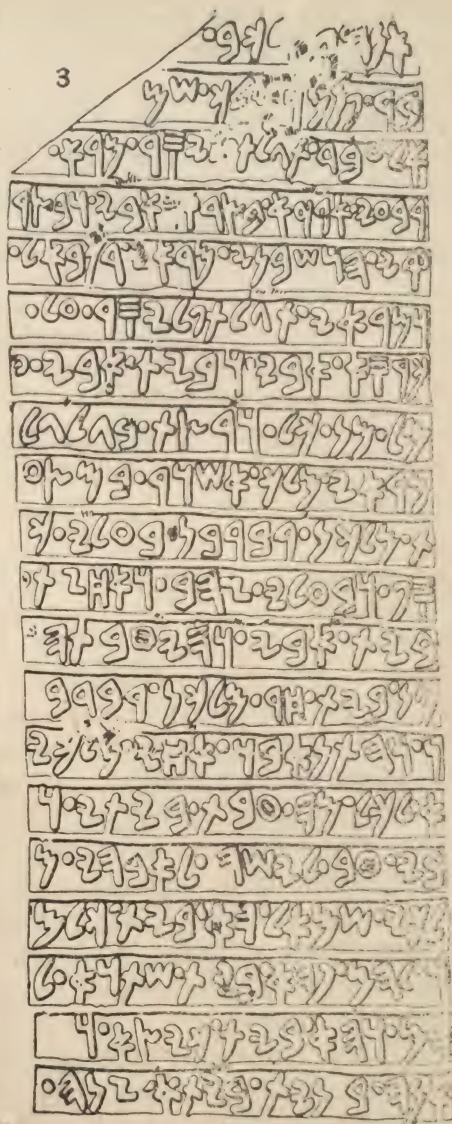
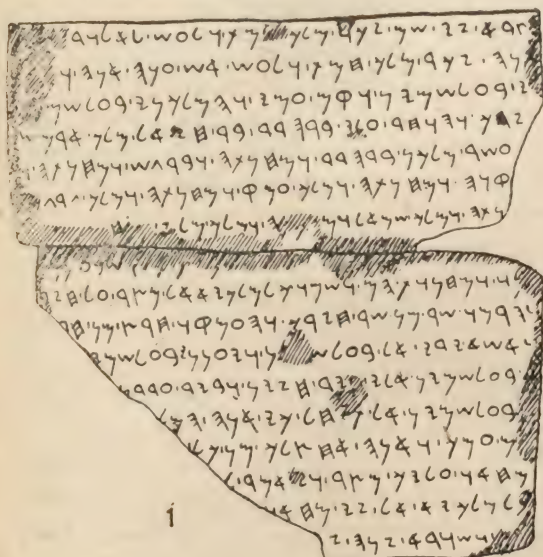
Если не считать неясного наименования *A-ra-am*, содержащегося в аккадской надписи второй половины III тыс. до н. э., то наиболее ранним клинописным источником, упоминающим об арамеях, являются телль-амарнские таблечки (XV и XIV вв. до н. э.). В них арамеи называются *ахламе* или *ахламу* («члены федерации»?), которые отождествляются с *ахламе армаи*, упоминаемыми в источниках конца XII в. до н. э. В ассирийских источниках арамеи именуются *аруму* или *араму* (род. п. мн. ч. *арими*). Считавшаяся еще лет двадцать тому назад вероятной этимологическая связь этих названий с встречающимися в гомеровских поэмах наименованиями народов *eremboi* и *arimoi* в настоящее время отвергается.

Греки пользовались для передачи понятий «Арам» и «арамеи» наименованиями «Сирия» и «сирийцы». В равнинистической литературе, где термин «арамейский» означает «языческий», так как языческое окружение евреев говорило по-арамейски, евреи предпочитали называть арамейский язык, на котором они говорили сами, греческим названием — «сирийский».

Термины «Сирия» и «сирийцы» обычно объясняют как сокращения от «Ассирия» и «ассирийцы». Геродот (VII, 63) рассматривал термин «ассирийцы» как варварскую форму, соответствующую греческому «сирийцы»; более вероятной кажется гипотеза немецкого ученого Х. Винклера, считавшего термин «Сирия» производной формой от слова *Сури*, которое в вавилонских клинописных источниках обозначает «запад», то есть прежде всего области, населенные арамеями.



Р и с. 150. Раннеарамейские царские надписи (IX и VIII вв. до н. э.): 1 — надпись Закира, царя Хамата и Лу'апа; 2 — самая ранняя царская арамейская надпись: стела арамейского царя Бен Хадада; 3 — надпись Бар-Рекуба, царя Сам'ала [Сам'ал — маленькое арамейское государство (у совр. курдской деревни Зенджирли), в свое время бывшее довольно значительным].



49 yw, 2 I 4 9 r 7  
 2 I 4 9 r 7  
 9 4 6 y l 3 4 9 y l y 9 4 9 4  
 2 0 6 0 y w y 2 4 9 4 y 2 I 4 7



Однако, согласно мнению Ф. Тюро-Данижена, чтение *ri* (в *Su-ri*) является ошибочным: вместо *Su-ri* следует читать *Su-bir* — по-аккадски *Шубарту*, *Субарту*<sup>1</sup>. Несколько позже Форрер предложил считать слово «Сирия» производным от *sur* «горы Тавра», которое, с его точки зрения, обозначается в хеттской иероглифике знаком, имеющим форму головы быка (*Taurus* «бык»)². Наконец, Ткач полагает, что слово «Сирия» может являться просто этимологически неясной местной формой, не связанной с наименованием Ассирии.

Исходная территория арамеев неизвестна. В упомянутых выше телль-амариских табличках об арамеях говорится как о вторгшихся извне кочевых ордах. Общеизвестно, что они двигались из северо-восточной Аравии в двух направлениях: в Сирию и в Месопотамию. Когда к концу XIII в. до н. э. хетты и митанийцы перестали контролировать эту территорию, на северо-западе и юго-западе Месопотамии появились небольшие арамейские государства.

В период, когда арамеи, наводнившие северную Сирию в XII и XI вв. до н. э., окончательно осели в этой стране, произошел коренной переворот в распределении политических сил. С царствованием Рамсеса III (1198—1167 гг. до н. э.) начался упадок египетского могущества. Ассирия после Тиглатпаласара I (1113—1074 гг. до н. э.) тоже постепенно шла к упадку. Пришел конец Хеттскому царству на севере и минойскому могуществу на западе. Арамеи не преминули воспользоваться периодом этого беспримерного политического и общественного упадка. Обладая численным превосходством, они силой оружия основали на самых удобных землях северной и южной Месопотамии и западной Сирии цепь мелких царств. Успешное приручение аравийского верблюда-дромадера (в конце XII в. до н. э.) привело к бурному росту караванной торговли и к появлению богатых торговых центров, из которых наиболее известным была Пальмира.

### АРАМЕЙСКИЕ ГОСУДАРСТВА

Самым выдающимся из маленьких арамейских государств был Дамаск (Арам-Даммешек или Арам), за ним следовали Арам-Нахараим и Сам'ал (совр. Зенджирли в северной Сирии); важными арамейскими центрами были также Халаб и Каркемиш (тоже в северной Сирии). Конец XI и первая половина X в. до н. э. были периодом высшего расцвета арамейского политического могущества. Однако семитская Сирия никогда не представляла собой политического единства. Лишь в периоды серьезной опасности создавались

<sup>1</sup> Это мнение правильно. Термин *сури* надо читать *субир*, к Сирии он отношения не имеет. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Данное мнение ошибочно. — Прим. ред.



рыхлые союзы укрепленных городов, однако ни один из них не обладал такой силой, которая позволила бы ему утвердить свое господство над остальными. Эти маленькие государства никогда не объединялись надолго: они всегда были готовы обратить оружие друг против друга, чем не раз пользовалась Ассирия.

Начиная с царствования Тукульти-Нинурты II (889—884 гг. до н. э.) наблюдается процесс постепенного восстановления могущества Ассирии и ее возвращения к политике завоеваний. В результате почти ежегодных походов, которые удается проследить на протяжении более чем векового периода, арамейские государства были одно за другим побеждены ассирийской державой. Не сдававшийся в течение нескольких десятилетий Дамаск пал в 732 г. до н. э. и после этого никогда уже не мог обрести политическую самостоятельность.

## РАСПРОСТРАНЕНИЕ АРАМЕЙСКОГО ЯЗЫКА

С утратой политической независимости история арамеев еще не кончается. Наоборот, политический упадок арамейских государств знаменует собой начало арамейского культурного и экономического преобладания в западной Азии. Заметные результаты принесла также проводившаяся ассирийцами политика массового переселения арамеев и других завоеванных народов. В те времена депортация не обязательно означала пленение, это была просто политическая мера, направленная на ослабление военных объединений. На основании многочисленных данных можно заключить, что начиная с конца VIII в. до н. э. арамейский язык и арамейская письменность стали в Ассирии общеупотребительными.

В конце VII в. до н. э. вся Сирия и значительная часть Месопотамии были окончательно арамеизованы. Арамейский язык превратился в *lingua franca* того времени. При Ахеменидах он стал одним из официальных языков Персидской державы, а также основным торговым языком, распространенным от Египта и Малой Азии до Индии. Жизнеспособность арамейского языка была такова, что он продолжал употребляться на протяжении периода более чем в тысячу лет уже после того, как арамейские государства пришли в упадок, на различных же развившихся из арамейского языках и диалектах народы говорили на протяжении еще нескольких столетий. В некоторых отдаленных деревнях (например, в трех деревнях, расположенных милях в тридцати к северу от Дамаска, одна из которых продолжает оставаться христианской) на арамейских диалектах говорят и по сей день. Диалекты каждой из этих деревень имеют свои языковые особенности; правда, теперь эти диалекты уже выходят из употребления. Основная причина угасания



арамейского языка — объединяющая сила арабского языка как языка ислама.

Значение арамейского языка в области религии было очень велико. В течение более тысячи лет он был разговорным языком израильтян и стал наряду с древнееврейским вторым языком религии и литературы еврейского народа. По всей вероятности, он был первоначальным языком евангелий. Большая часть различных христианских произведений Востока написана на диалектах, восходящих к арамейскому языку, при помощи письменностей, восходящих к арамейскому алфавиту.

### АРАМЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Арамейские письменности составляют одну из двух основных ветвей северносемитского алфавита (см. часть вторую, главу I), другой его основной ветвью является ханаанейская письменность (глава III). У. Ф. Олбрайт — признанный авторитет в этой области — считает «вполне вероятным, что употребление северо-западного семитского алфавита применительно к арамейскому языку восходит не далее чем к X в. до н. э.». Самым древним из сохранившихся арамейских письменных документов является короткая надпись, открытая в Телль-Халайфе (древнем Гозане) и опубликованная в 1940 г. Однако первым значительным памятником следует считать надпись (рис. 150, 2) с именем правителя Дамаска. У. Ф. Олбрайт датирует ее примерно 850 г. до н. э. Другой важной древней надписью (рис. 150, 1) является стела Закира, царя Хамата и Лу'-аша, которую Олбрайт относит примерно к 775 г. до н. э. Она была открыта в 1904 г. французским консулом А. Поньоном в Афисе, расположенной к юго-западу от Халаба. Таблетка из слоновой кости, открытая в 1928 г. Ф. Тюро-Данженом и А. Барруа в Арслан-Таше в долине р. Серуджа, посвящена, по-видимому, царю Хазайлу, правившему в IX в. до н. э. Фрагменты весьма важной стелы были обнаружены в 1930 г. в Суджине, расположенном к юго-востоку от Халаба. В основном самые древние арамейские надписи (рис. 150), к сожалению весьма немногочисленные, относятся к IX, VIII и VII вв. до н. э.

Несколько сот памятников, главным образом небольшого размера, относятся к последующим столетиям. Много арамейских папирусов и остраков найдено в Египте; в их числе знаменитые элефантинские папирусы (рис. 151), дающие нам сведения религиозного и экономического характера о еврейской военной колонии в Египте. Древнейший из арамейских папирусов, найденных в Египте, относится, по-видимому, к 515 г. до н. э. В числе самых важных арамейских надписей должны быть упомянуты следующие: греко-арамейская и лидийско-арамейская билингвы; стела из Нера-

ба. дати  
вия). от  
Халайфе  
(см. стат  
и сл. 19  
веро-зап  
а сейчас



Рис. 151

Во вто  
самое ши  
официаль  
В цел  
основных  
мейский  
и официал  
официаль



ба, датируемая VI в. до н. э.; надпись из Теймы (Северная Аравия), относящаяся к V в. до н. э.; недавно найденные в Телль эль-Халайфе Н. Глюком остраки, датируемые VI—IV вв. до н. э. (см. статьи Н. Глюка, У. Ф. Олбрайта и Торрея в BASOR, № 80 и сл., 1940—1941 гг.), а также надпись, найденная в Таксиле, в северо-западной Индии, датированная сначала IV в. до н. э., а сейчас III в. до н. э.



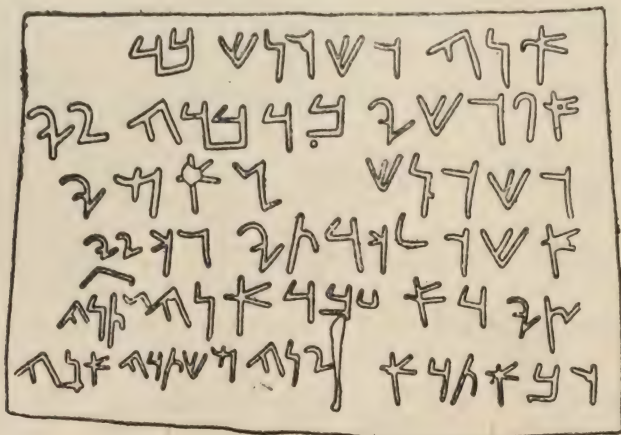
Р и с. 151. Арамейский папирус из Элефантины, иудейской военной колонии в Египте (V в. до н. э.).

Во второй половине I тыс. до н. э. арамейское письмо получило самое широкое распространение на всем Ближнем Востоке, став официальным письмом западных провинций Персидского царства.

В целом в развитии арамейской письменности различают два основных периода: 1) ранний период, с IX по VII в. до н. э.; 2) арамейский «золотой век», когда арамейский язык стал lingua franca и официальным языком Ближнего Востока, а арамейское письмо — официальной графикой Персидской державы. По мнению некото-



рых ученых (например, Розенталя), на семи остраках, найденных в 1903—1913 гг. во время раскопок в древнем Ассуре и относящихся к середине VII в. до н. э., представлен некий тип переходной арамейской письменности. Верхняя часть букв *b, d* и *r* уже открыта, но *š* еще сохраняет старую форму: **W** (рис. 153). По мнению Розенталя, арамейская письменность Ахеменидской державы, возникшая, с точки зрения некоторых ученых, не в западной, а в восточной ее части, была вплоть до II в. до н. э. совершенно единообразной, независимо от того, высекались ли письма на камне или были написаны на папирусе и пергамене; это единообразие



Р и с. 152. Наскальная надпись из Киликии (V в. до н. э.).

следует приписать тому обстоятельству, что арамейский язык был официальным языком ряда областей, где он никогда не являлся разговорным. Профессор Олбрайт различает четыре типа ранней арамейской скорописи: 1) письменность VII в. до н. э.; 2) и 3) письменность первой и второй половины VI в. до н. э.; 4) письменность начала V в. до н. э. (рис. 153).

Интересные арамейские документы, найденные в Египте, были опубликованы Г. Р. Драйвером. Они написаны на коже; тринадцать из них отличаются более или менее хорошей сохранностью. Об открытии их было объявлено в 1933 г.; во время второй мировой войны они были приобретены Бодлейанской библиотекой в Оксфорде. Г. Р. Драйвер датирует эти документы примерно 411—408 гг. до н. э.; это письма персидских чиновников, но язык и письменность их весьма схожи с языком и письменностью других арамейских документов, найденных в Египте. Г. Р. Драйвер сообщает также об открытии семи хорошо сохранившихся арамейских папирусов, обнаруженных в подземной галерее, примерно в двухстах милях к югу от Каира.



Здесь следует отметить два особых обстоятельства. Во-первых, арамейский язык и письменность не имели большого значения в период существования арамейских государств. Они стали *lingua franca* Ближнего Востока лишь через много лет после того, как арамеи утратили независимость. Во-вторых, на собственно арамейской территории найдено лишь очень небольшое число арамейских надписей. Арамейских надписей из Сирии, датруемых временем после VI в. до н. э., нет совсем. Очень немного весьма коротких надписей было найдено и в Палестине. Наиболее значительные арамейские надписи найдены в Ассирии, Персии, Каппадокии, Ликии, Лидии, Киликии (рис. 152), Северной Аравии, особенно много в Египте; известное количество надписей найдено в Греции, Афганистане, Индии и других странах.

660-650 гг. до н.э.	600-550гг. до н.э.	515-514 гг. до н.э.	494-493 гг. до н.э.
𐤀	𐤀	𐤀	𐤀
𐤁	𐤁 ?	𐤁	𐤁
𐤂	𐤂 ?	𐤂	𐤂
𐤃	𐤃	𐤃	𐤃
𐤄	𐤄	𐤄	𐤄
𐤅	𐤅	𐤅	𐤅
𐤆	𐤆	𐤆	𐤆
𐤇	𐤇 ?	𐤇	𐤇
𐤈	𐤈	𐤈	𐤈
𐤉	𐤉	𐤉	𐤉

Р и с. 153. Развитие наиболее характерных букв (', *h*, *teth*, *y*, *k*, *m*, *s*, *'*, *q* и *š*) в арамейских скорописных документах (с середины VII в. до н. э. до начала V в. до н. э.) (по У. Ф. Олбрайту).

С самого начала между арамейским алфавитом и клинописной системой начался своего рода поединок. Это было длительное сражение (оно длилось вплоть до начала нашей эры)

между сложной теократической системой письма, доступной только привилегированным классам, и простой «демократической» системой, доступной каждому.

#### РАЗВИТИЕ

Постепенно арамейское письмо приобретало отчетливые характерные черты: 1) верхняя и боковая части некоторых букв оставались незамкнутыми (*бет*, *далет* и *resh*, 'айин'); 2) наблюдалось стремление сократить количество отдельных линий, например, в буквах *xet* и *tet*; 3) округлились углы, развились лигатуры. Все эти тенденции проявились уже в персидский период. К V в. до н. э. процесс формирования арамейского письма полностью завершился. Об этом можно судить по надписи из Теймы (Северная Аравия), а также по арамейской скорописи на папирусе, которая употреблялась в Египте между 500 и 200 гг. до н. э.



## «ВУЛЬГАРНЫЙ АРАМЕЙСКИЙ»

Некоторые из сохранившихся арамейских документов написаны арамейским письмом, но на своего рода «вульгарном арамейском», то есть на арамейском языке, смешанном с другими языками или же подвергнутому сильному влиянию чуждых языковых форм (см. также разделы «Набатейская письменность», «Персидская письменность»).

В этом плане интересна надпись, найденная в 1923 г. Э. Херцфельдом в Накш-и Рустеме и опубликованная в 1938 г.; первоначально она рассматривалась как арамейская, а затем как персидская, но написанная арамейским письмом. Действительно, некоторые слова в ней кажутся арамейскими, другим же до сих пор объяснения не найдено.

## АРМАЗСКОЕ АРАМЕЙСКОЕ ПИСЬМО

Две интересные надписи были открыты в 1940 г. в Армази, в 22 километрах от Тбилиси, во время проводившихся там раскопок, которыми руководил грузинский археолог И. Джавахишвили. Краткое сообщение об этих надписях было сделано в том же году на сессии Ученого совета Института языка, истории и материальной культуры в Тбилиси, а также 1 марта 1941 г. на конференции Академии наук Грузинской ССР. Одна из этих двух надписей является греко-арамейской билингвой. Греческий текст, содержащий десять строк, был опубликован в 1941 г. С. Каухчишвили и А. Шанидзе. Арамейский текст (рис. 157, 7) был опубликован Георгием Церетели в «Известиях Института истории и материальной культуры им. Марра», т. XIII, 1942 («Арамейская двуязычная надпись из Армази близ Мцхета в Грузии»). Он содержит одиннадцать строк, написанных новой разновидностью арамейского письма, которую Церетели предлагает называть армазским арамейским письмом. Язык текста «варварский», грамматически неправильный, с отклонениями, аналогичными тем, которые имеются в арамейских словах (гетерограммах) сасанидских надписей. Церетели датирует надпись I или II в. н. э.

Резюме этой статьи с многочисленными полезными замечаниями и дополнениями опубликовано профессором Г. У. Бэйли в «Саусасика» (JRAS, 1943, часть 1 и 2, стр. 1—3). По мнению Бэйли, надпись отражает этап, на котором в тексты, первоначально бывшие целиком арамейскими, стали проникать персидские слова; со временем этот процесс усиливался, «подобно тому как в буддийских согдийских текстах наблюдается большее количество арамейских гетерограмм, чем в манихейских, в христианских же текстах они совершенно отсутствуют»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> См. также М. Н. То d, JHS, 1942.



В вышеупомянутой статье Г. В. Церетели приводит также три строки из второй арамейской надписи.

## ОТВЕТВЛЕНИЯ АРАМЕЙСКОГО АЛФАВИТА

Можно подумать, что между финикийским алфавитом и его ответвлениями, с одной стороны, и арамейской ветвью — с другой, существует своего рода соглашение. Все алфавитные письменности, распространенные к западу от Сирии, восходят, по-видимому, прямо или косвенно к финикийскому алфавиту, сотни же алфавитных письменностей, распространенных на Востоке, очевидно, восходят к ответвлениям арамейского алфавита.

«Дифференциация местных арамейских письменностей началась вскоре после падения Персидского царства, когда господству официального арамейского языка и письма пришел конец» (Олбрайт). Впрочем, яркие отличительные особенности ответвления арамейского письма приобрели лишь в конце II в. и в течение I в. до н. э.

Письменности, прямо или косвенно восходящие к арамейскому алфавиту, могут быть разделены на две основные группы: 1) письменности, употребляемые для семитских языков, и 2) письменности, приспособленные к несемитским языкам. Применительно к семитским ответвлениям можно выделить шесть отдельных центров развития: 1) еврейский, 2) набатейско-синайско-арабский, 3) палмирский, 4) сирийско-несторианский, 5) мандейский и 6) манихейский. Эти алфавиты стали связующими звеньями между арамейским алфавитом и многочисленными письменностями, употреблявшимися для несемитских языков Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии. Об этих письменностях, которые могут быть разделены на ряд групп, и пойдет речь в следующем разделе.

## КВАДРАТНЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

### ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Согласно еврейской традиции, ранний древнееврейский алфавит (см. предыдущую главу) был вытеснен во время вавилонского пленения арамейским алфавитом, который является, таким образом, предком «квадратного еврейского письма» и современного еврейского алфавита. Эта точка зрения верна лишь отчасти: *ке-таб меруба* — «квадратное», или «ассирийское», письмо, хотя и основывается главным образом на арамейском алфавите, подверглось, по-видимому, также сильному влиянию раннего древнееврейского алфавита.



фонетич. значение	Кафр Бирим I в. н. э.	Папирус Нэш II в. н. э.	Кодекс Петропол. 916	совр. евр. печ. шрифт	итальянск. надгробн. надписи	Современные скорописи			
						нем. польск.	итало- евр.	исп.- евр.	марок- канск.
a	א	אאא	א	א	א	א	א	א	א
b	ב	בב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב
g			ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
d		ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד
h	ה	ההה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה
w	ו	וו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו
z	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז
h		ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח
l		ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט
i	י	יי	י	י	י	י	י	י	י
k	כ	ככ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ
l	ל	לל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
m	מ	ממ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
n	נ	ננ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ
s	ס		ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס
i	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע
p	פ	פפ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ
q		צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ
r	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר
s	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
t	ת	תתת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת

Р и с. 154. Развитие классического еврейского алфавита.

Надгроб-  
ас-Сир, к ю  
которое мо  
еврейского  
му в преде  
Характ  
проследить  
У. Ф. Олбр  
эры. Имен  
букв соврем

Надписи  
155), были  
и более поз  
катакомбах  
Палестине  
стны лишь  
чительно бо  
торые фрагм  
знаменитый  
С. А. Куком  
датирует вр  
рус Нэш» в

Несколько  
лонским» пи  
обнаружены  
к VII и VII  
писей являе  
н. э. Она х  
кодекс про  
рукописью,  
музея (Ор.  
Большинств  
XVI вв. н.

Нельзя  
сделанной  
Здесь в пеш  
1 W. F.  
The Nash Papy



Надгробная надпись (рис. 155, 1) из 'Арак аль-Амира (Вадп ас-Сир, к юго-востоку от ас-Салта, Иордания) написана письмом, которое можно рассматривать как переходное от раннего древнееврейского к еврейскому квадратному. Она датируется по-разному в пределах от конца VI в. до н. э. до 176 г. до н. э.

Характерный палестинско-еврейский вариант письма можно проследить начиная с II—I вв. до н. э. (рис. 155, 2). По мнению У. Ф. Олбрайта, он сформировался перед самым началом новой эры. Именно из этой письменности постепенно развились формы букв современного еврейского алфавита.

### НАДПИСИ И РУКОПИСИ

Надписи, сделанные квадратным еврейским письмом (рис. 155), были найдены на палестинских оссуариях эпохи Маккавеев и более позднего времени, на немногочисленных надгробиях, в катакомбах близ Рима и Венозы, а также в древних синагогах в Палестине и других странах. До последних находок были известны лишь такие библейские рукописи, которые относятся к значительно более позднему периоду; исключение составляют некоторые фрагменты на папирусе, самым ранним из которых является знаменитый «Папирус Нэш». Этот важный документ, отнесенный С. А. Куком к II в., а Ф. С. Бэркиттом к I в. н. э., У. Ф. Олбрайт датирует временем Маккавеев, между 165 и 37 гг. до н. э.<sup>1</sup> «Папирус Нэш» в настоящее время находится в Кембридже (см. ниже).

Несколько тысяч фрагментов, написанных еврейским «вавилонским» письмом, а также другие библейские рукописи были обнаружены в знаменитой каирской генизе. Часть их относится к VII и VIII вв. н. э. Одной из древнейших датированных рукописей является рукопись «Малых пророков», относящаяся к 916 г. н. э. Она хранится в настоящее время в Ленинграде. «Каирский кодекс пророков» датирован IX в. н. э.; самой древней еврейской рукописью, хранящейся в Англии, является рукопись Британского музея (Op. 4445), не датированная, но относящаяся к IX в. н. э. Большинство еврейских рукописей относится ко времени XII—XVI вв. н. э.

### ВЕЛИЧАЙШАЯ ИЗ РУКОПИСНЫХ НАХОДОК НАШЕГО ВРЕМЕНИ

Нельзя не упомянуть и о недавней сенсационной находке, сделанной недалеко от северной оконечности Мертвого моря. Здесь в пещерах были обнаружены многочисленные рукописи на

<sup>1</sup> W. F. Albright, A Biblical Fragment from the Maccabean Age: The Nash Papyrus, «Journal of the Bibl. Literature», 1937.





1



2

והזרועות של אל שר הטוב ועורר חורבן אנו רחמן  
 שונות לזרע אנו שר הטוב  
 סידע שחור

3

Р и с. 155. Надписи, начертанные квадратным еврейским алфавитом; 1 — еврейский магический текст на чаше из Вавилонии, относимый к VIII в. н. э.; 2 — надгробная надпись из Арак аль-Амира (Вади ас-Сир, к юго-востоку от ас-Салта, Иордания), прежде датированная II и III вв. до н. э., теперь датированная концом VI или началом V в. до н. э. (слева) и «гезерский пограничный знак», относящийся к первой половине I в. до н. э. (справа); 3 — надгробная надпись, начертанная ранним квадратным еврейским письмом.



пергамене или коже, содержащие не известные до сих пор документы, а также библейские книги, относящиеся ко времени начала новой эры<sup>1</sup>.

#### РАЗНОВИДНОСТИ ЕВРЕЙСКОГО АЛФАВИТА

В процессе эволюции современного еврейского алфавита могут быть отмечены три основных типа письма (рис. 154).

а) Квадратное письмо, которое постепенно превратилось в изящный и отчетливый современный еврейский печатный шрифт.

б) Раввинистическое письмо, употреблявшееся преимущественно средневековыми еврейскими учеными, известное также под названием письма Равви.

в) Скоропись, имеющая множество местных разновидностей в Леванте, Марокко, Испании, Италии и других странах: польско-немецкая разновидность принята в качестве современной формы еврейской скорописи.

Это деление, по-видимому, очень древнее, оно проявляется уже во фрагментах VII и VIII вв. н. э.

Местные варианты еврейского письма подверглись сильному влиянию письма и искусства соответствующих стран. В результате такого воздействия появились, например, изящные формы итало-еврейского письма, а также испано-еврейское письмо с сильно выраженным испано-мавританским влиянием. Восточные еврейские письменности также имеют свой специфический характер.

#### СОВРЕМЕННЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

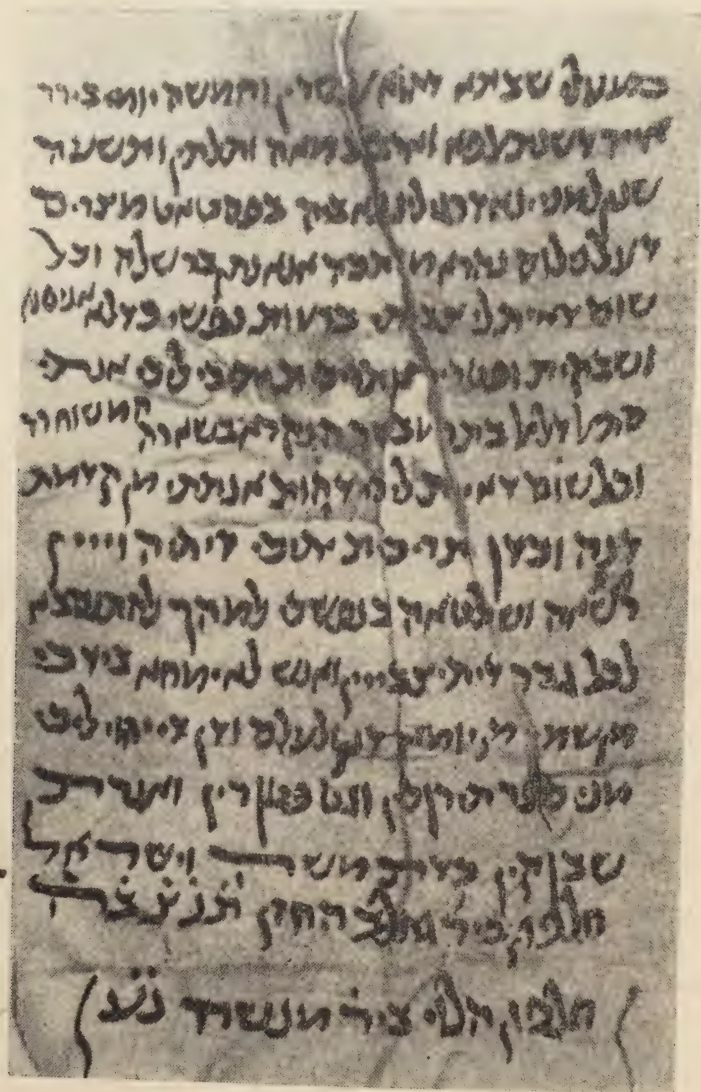
Современное еврейское письмо, которым печатаются еврейские религиозные тексты и пишутся свитки торы, является в основных чертах древним «квадратным еврейским письмом», которое, как указывалось, следует отличать от ранней древнееврейской письменности.

Еврейский алфавит состоит из двадцати двух древних семитских букв, передающих только согласные. Письмо читается справа налево. Буквы изящные, с отчетливыми различиями, однако между некоторыми из них, например между *b* и *k*, *g* и *n*, *w* и *z*, между *h*, *h* и *t* и т. д., есть известное, хотя и поверхностное, сходство. Буквы *k*, *m*, *n*, *p* и *s* имеют по две формы: одну для начала или середины слова, другую — для конца слова. Буквы употребляются также в

<sup>1</sup> Недавно здесь были также найдены письма и документы Бар-Кохбы — знаменитого вождя еврейского восстания против Римской империи (II в. н. э.). — *Прим. ред.*



качестве цифр; первые девять букв означают единицы (1—9); следующие девять — десятки (10—90); последние четыре — числа 100, 200, 300 и 400.



Р и с. 156. Образец раннего раввинистического письма. Свидетельство о расторжении брака из аль-Фустата (Каир), датированное 1128 г. н. э.

#### Знаки для гласных

Как уже говорилось, еврейский алфавит является чисто согласным, хотя четыре его буквы ('алеф, хе, вав и йод) употребляются также для обозначения долгих гласных. Профессор Хомский указывает, что эти четыре буквы, первоначально употреблявшиеся

только для  
слабое со  
зованы дл  
вы индо  
или mait  
Отсутс  
еврейский  
ственно п  
от индов  
именной ф  
ческих ка  
Однако  
дневного у  
ника не о  
которые д  
религиозн  
писании п  
бавление с  
сказано в  
Еще ок  
рпадская с  
сколько с  
и отража  
нам и мес  
Тремя  
значения  
палестинск  
ной» систем  
и ударений  
гласных зв  
для долгих  
у для i; уд  
1 Это об  
ных для бли  
текст, в кото  
ленным. При  
то, что в нек  
ми, вообще  
дало e); впр  
где исчез эти  
гласные, кот  
2 Это не  
чены только  
шения межд  
способ письм  
строю языка  
письма из сл  
в результате  
ленного сог



только для согласных, в дальнейшем постепенно утратили свое слабое согласное значение и стали немymi<sup>1</sup>, а затем были использованы для обозначения так называемых долгих гласных. Эти буквы иногда называли гласными, а иногда «гласными-согласными», или *matres lectionis*.

Отсутствие букв для гласных почти не ощущалось, так как еврейский, подобно другим семитским языкам, основан преимущественно на согласных звуках, а гласные звуки служат, в отличие от индоевропейских языков, главным образом для обозначения именной флексии, наклонения глаголов, а также других грамматических категорий<sup>2</sup>.

Однако, когда библейский еврейский язык вышел из повседневного употребления и знание его стало уделом немногих, возникла необходимость в каких-то способах различения гласных, которые должны были обеспечить правильное чтение и понимание религиозной литературы. В то же время никакие изменения в написании или добавления букв не допускались. «Пропуск или добавление одной буквы может означать уничтожение всего мира», сказано в Талмуде.

Еще около 100 лет тому назад была известна лишь одна, тивериадская система огласовки. С тех пор было обнаружено еще несколько систем. Полагают, что они выработаны разными школами и отражают различия в произношении, присущие разным странам и местностям.

Тремя основными из известных в настоящее время систем обозначения гласных в еврейском письме являются вавилонская, палестинская и тивериадская. Вавилонская является «надстрочной» системой, служащей для обозначения как гласных звуков, так и ударений; наиболее характерным для нее является обозначение гласных звуков маленькими буквами из числа использовавшихся для долгих гласных: ' для долгого *ā*; ' для краткого *a*, *w* для *i* и *u* для *i*; удвоенное *uu* для долгого *ē* и удвоенное *ww* для долгого *ō*.

<sup>1</sup> Это объяснение неточно. Использование некоторых знаков согласных для близких по артикуляции гласных объясняется прежде всего тем, что текст, в котором гласные вообще не обозначались, часто оказывался двусмысленным. Применению знаков ' *h* для *ā*, *w* для *ī* (*ō*), *u* для *i*, *ē* содействовало и то, что в некоторых сочетаниях эти согласные, слившись с соседними гласными, вообще перестали произноситься (например, *a'*, *ah* дало *ā*, *aw* дало *ō*, *aj* дало *e*); впрочем, *matres lectionis* с самого начала применялись не только там, где исчез этимологически необходимый согласный, они обозначали и те долгие гласные, которые не были связаны с исчезновением согласного. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Это не совсем так, поскольку очевидно, что текст, в котором обозначены только корневые значения слов, но не обозначены грамматические отношения между словами, в любом случае понимать трудно. Очевидно, такой способ письма объясняется не мнимым «удобством» его в условиях семитского строя языка, а историческими причинами — возникновением данного вида письма из слогового, в котором число знаков было сокращено до минимума в результате обозначения одним и тем же знаком комбинации определенного согласного с любым гласным. — Прим. ред.



Эти маленькие буквы и некоторые другие графические значки ставились над согласными, что не меняло орфографии основного текста. Вавилонская система сохранилась в ряде библейских рукописей и фрагментов, найденных главным образом в старинных синагогах в Чуфуткале, Карасубазаре и Феодосии (в Крыму).

«Палестинская» система тоже была «надстрочной», но ее основным элементом была точка. Значения гласных звуков определялись различиями в месте постановки точек, а также в их взаимном расположении и числе. Палестинская система огласовки сохранилась только в нескольких фрагментарных рукописях, которые стали находить начиная с конца прошлого века.

Тивериадская система является отчасти «надстрочной», но главным образом «подстрочной». Она состоит из точек и маленьких черточек, обозначающих долгие, краткие, а также сверхкраткие гласные. Это высокоразвитая система, значительно более точная и исчерпывающая, чем другие. Она постоянно указывает на словесные и дополнительные смысловые ударения и т. д. Тивериадская система, в конце концов, завоевала всеобщее признание, тогда как другие постепенно вышли из употребления и были забыты. Поскольку основным элементом тивериадской системы была точка, считалось, вероятно, что использование этой системы не нарушает традиционной орфографии, в которую было запрещено вносить какие-либо изменения.

#### Другие диакритические знаки

Из других диакритических знаков особого упоминания заслуживает употребление точки внутри согласных *b, g, d, k, p* и *t* для обозначения отсутствия придыхания у соответствующих звуков, а также постановка точки над буквой  *shin*  (соответственно справа или слева) для различения звуков *s* и *š*.

#### Происхождение диакритических знаков и их употребление

Происхождение еврейских диакритических знаков до сих пор является предметом спора ученых. В то время как, по мнению одних<sup>1</sup>, «в основе всех еврейских диакритических систем лежит несторианская система точек, откуда следует, что все они возникли после 750 г. н. э.», по мнению других<sup>2</sup>, «процесс становления еврейской системы обозначения гласных был постепенным и длительным; он протекал на протяжении столетий и в своей эволюции прошел через несколько стадий», причем «в этом отношении нельзя не учитывать взаимовлияний и заимствований еврейского и сирийского». По мнению В. Хомского, происхождение еврейских

<sup>1</sup> См. Blake, Vowel Symbols in Alphabets, JAOS, 1940.

<sup>2</sup> V. Chomsky, The History of our Vowel-System in Hebrew, JQR, 1941.

систем огласовки  
и Великой Сина  
окончательно на  
Диакритическ  
напогальных свит  
ниях Библии. Од  
исключением сти  
реписке они опу

Еврейская пи  
гим языкам — а  
мами в Крыму).  
зом, эта письмен  
ка, называемого  
худесмо.

Идиш возник  
немецкий и еврей  
нов тех стран, в ко  
то, английского и  
язык восточноевр  
в других частях Е  
близительно 5 ми

Идиш использу  
идиш справа нале  
соответственно ка  
чае дифтонги *ei* и

Худесмо, или *es*  
содержит много е  
испанский, или ка  
в Испании в XV в  
арабского, турецк  
довольно богатая  
испанских евреев

В худесмо пол  
налево.

Набатейцы (гре  
*nebaioi*) — кочевь

<sup>1</sup> Идиш — в осно  
тавший сильное вл  
раннего средневеко  
Его часто ошибочно  
<sup>2</sup> Др.-евр. слово  
ср. — Прим. ред.



систем огласовки «можно проследить вплоть до периода Эзры и Великой Синагоги», хотя «тивериадская система сложилась окончательно не ранее второй половины VIII в. н. э.».

Диакритические знаки не должны были употребляться в синагогальных свитках, но они всегда применялись в печатных изданиях Библии. Однако во всех прочих современных изданиях (за исключением стихов и детской литературы), а также в частной переписке они опускаются.

### ИДИШ И ХУДЕСМО

Еврейская письменность была приспособлена к некоторым другим языкам — арабскому, татарскому (употребляемому караимами в Крыму), к немецкому и испанскому языкам. Таким образом, эта письменность была принята для еврейско-немецкого языка, называемого *идиш*, и для еврейско-испанского, называемого *худесмо*.

Идиш возник в средние века на Рейне; его основой являются немецкий и еврейский<sup>1</sup>, однако в нем много заимствований из языков тех стран, в которых он употреблялся, — из польского, русского, английского и т. д. В настоящее время идиш представляет собой язык восточноевропейских евреев, а также еврейских эмигрантов в других частях Европы и за океаном. В США насчитывается приблизительно 5 миллионов человек, говорящих на идиш.

Идиш использует современный еврейский алфавит. Пишут на идиш справа налево. Буквы 'алеф, вав, йод и 'айин употребляются соответственно как гласные а или о; и; i; e; удвоенный йод обозначает дифтонги ei или ai, а дифтонг oi передается сочетанием вав-йод.

Худесмо, или еврейско-испанский, называемый также *ладино*, содержит много еврейских слов, но в основе его лежит староиспанский, или кастильский, в том виде, в котором он употреблялся в Испании в XV в., до изгнания евреев. В худесмо много слов из арабского, турецкого и других языков. На этом языке существует довольно богатая литература; им до сих пор пользуются потомки испанских евреев, рассеянные по средиземноморским странам.

В худесмо пользуются еврейским алфавитом и читают справа налево.

### НАБАТЕЙЦЫ И ИХ ПИСЬМО

Набатейцы (греч. *nabataioi*, лат. *nabateni*, может быть, библейское *nəbāiōt*<sup>2</sup>) — кочевые племена, говорившие по-арабски и жившие в

<sup>1</sup> Идиш — в основе своей один из верхненемецких диалектов, испытавший сильное влияние древнееврейского и разговорных языков евреев раннего средневековья (арамейского), а затем польского, русского и др. Его часто ошибочно называют «жаргоном». — Прим. ред.

<sup>2</sup> Др.-евр. слово *nəbhayōth* обозначает другое племя, отличное от набатеев. — Прим. ред.







параллельно с возвышением евреев при Маккавеях» (Бэркит). Набатейские монеты дают свидетельства почти обо всех царях от Обеды I (90 г. до н. э.) до Малиха III (106 г. н. э.). В течение короткого периода влияние набатейцев простиралось от Евфрата до Красного моря и центральной части Аравии (в Хайре обнаружено значительное число набатейских могил и надписей); в 85 г. до н. э. набатейцы захватили Дамаск.

В 106 г. н. э. набатейское царство со столицей в Петре утратило свою независимость и превратилось в «Провинцию Аравию» Римской империи с центром в Босре (к югу от Джебель-Друза). Наименование «набатейцы» на несколько лет пережило падение царства; в надписи 140 г. н. э. встречается имя «Аннал Набатеец».

По мнению некоторых ученых, набатейцы были первоначально чистыми арамеями, но затем в процессе миграции смешались с арабским населением. Эта точка зрения основывается на том факте, что в древнейших набатейских надписях арабизмов нет, а с I в. н. э. арабское влияние прослеживается совершенно отчетливо. Тем не менее в настоящее время общепризнано, что набатейцы были арабами; они пользовались арамейским как письменным языком, а говорили по-арабски.

Набатейский алфавит (рис. 158, 1) засвидетельствован с конца II в. до н. э., но надписи четко выраженного набатейского характера (рис. 157, 1—3) относятся не ранее чем к середине I в. до н. э. Письмо окончательно сформировалось приблизительно в начале н. э.

## НОВОСИНАЙСКИЙ АЛФАВИТ

Набатейские надписи, относящиеся ко времени после падения Набатейского царства, не известны. Набатейский алфавит уступил место скорописному алфавиту (рис. 158, 2), известному под названием синайского или новосинайского (в отличие от древнесинайской письменности, которая была рассмотрена выше). Этим алфавитом начертано множество коротких наскальных надписей, найденных на Синайском полуострове (рис. 157, 4—6), главным образом в Вади аль-Мукаттабе («Долине надписей»), недалеко от шахтерского селения Абу Зенейма, расположенного примерно в 75 милях от Суэца. Эти надписи содержат преимущественно имена и обеты.

«Лингвистическое и историческое значение синайских надписей не особенно велико; в отличие от набатейских они выполнены не профессиональными каллиграфами и опытными каменотесами, а не участниками караванов, поддерживавших торговлю между Южной Аравией (и Индией) и Средиземноморьем... Можно считать, что эти надписи начертаны особой разновидностью скорописи, употреблявшейся набатейцами» (Б. Моритц).







[illegible]



еврейского, для различных африканских языков — берберского, суахили (рис. 165, 2), суданских и др. С другой стороны, известны немногочисленные случаи употребления для арабского языка неарабской письменности, например письма *гаршуни*, или *каршуни*, представляющего собой сирийское письмо, приспособленное к арабскому языку. Арабское письмо вытеснило из употребления ряд письменностей, производных от сирийского алфавита, а также коптское и персидское письмо; оно вытеснило греческий алфавит из Малой Азии, Сирии и Египта, латинский алфавит из Северной Африки и кириллицу из Боснии.

Со временем даже в самой Аравии развилось много диалектов, сильно отличающихся друг от друга, однако письменный язык неизменно соответствовал той норме, которую принято называть классическим арабским языком. Этот язык отличается чрезвычайно богатым словарем и большим разнообразием грамматических форм. Алфавит, несмотря на то что его вид страшит новичков, сравнительно легко заучивается и не должен отпугивать никого, кто хотел бы научиться читать и писать по-арабски.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ АРАБСКОГО АЛФАВИТА

История арабского письма относительно коротка; об арабской письменности и литературе, предшествующей составлению Корана, сведений нет. Принято считать, что особый арабский алфавит воз-

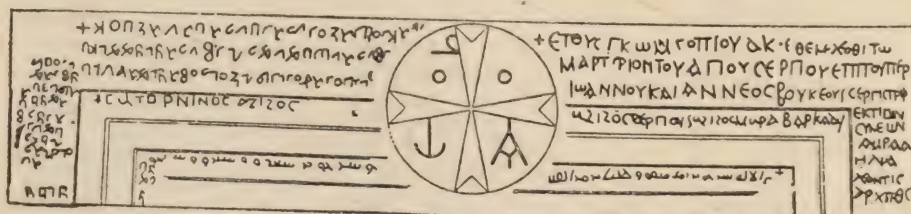


Рис. 159. Древнейшая сохранившаяся арабская надпись — греко-сирийско-арабская трехязычная надпись, относящаяся к 512 г. н. э.

ник примерно в конце IV или в течение V в. н. э. Однако набатейская надпись, найденная в ан-Намаре, расположенной к юго-востоку от Дамаска, и датированная 328 г. н. э., уже имеет некоторые черты, характерные для арабского письма. Самыми древними из сохранившихся арабских надписей являются трехязычная греко-сирийско-арабская надпись 512 г. н. э., найденная в 1879 г. в Забаде, близ Халаба (рис. 159), и греко-арабская билингва, открытая около 1860 г. в окрестностях Дамаска.



Хотя считается общепризнанным, что арабский алфавит произошел от набатейского, остается все же неясным, когда, где и как он возник.

Арабская традиция приписывает изобретение арабского письма одному из членов семьи Мухаммеда, однако нет сомнения в том, что оно употреблялось уже задолго до зарождения ислама. Американский ученый Э. Джеффри указывает: «Если бы подтвердилась датировка арабского граффито на храме Рамма (Ирам, в окрестностях Акабы, к северо-востоку от Красного моря. — Д.Д.), мы располагали бы свидетельством того, что арабский алфавит употреблялся в Северной Аравии еще в 300 г. н. э.»

Большинство современных ученых принимают раннюю арабскую традицию, согласно которой арабское письмо было изобретено в аль-Хире, в Месопотамии; однако некоторые арабские ученые считают, что оно зародилось в Хиджазе; другие полагают, что обе основные ветви арабской письменности — *несхи* и *куфическая* — развились одновременно из набатейского алфавита: первая — в северном Хиджазе, откуда она распространилась в Мекку и Медину, вторая — в Месопотамии — в Куфе и Басре.

#### РАННИЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ АРАБСКОГО АЛФАВИТА

Ранняя история арабских букв также неясна. В соответствии с указаниями арабского писателя ан-Надима (Абу-ль-Фараджа Мухаммеда ибн Исхака ибн аби Я'куба ан-Надима) из Багдада, жившего во второй половине X в. н. э., ранние ветви арабского письма развивались в следующих городах и в следующем порядке: 1) в Мекке, 2) в Медине, 3) в Басре и 4) в Куфе. Однако, хотя в этих крупных центрах, как и в некоторых других, например в Дамаске, действительно существовали известные школы, где формировались местные разновидности арабского письма, порядок, указанный ан-Надимом, несомненно, подсказан воззрениями ортодоксального ислама.

С самых ранних пор существовали не только территориальные разновидности арабского письма, но и разновидности, обусловленные стилем письма. Так, по ан-Надиму, ранняя мекканско-мединская ветвь имела три разновидности, а ветвь Куфы и Басры — шесть. Ан-Надим различал также три разновидности несколько более поздней исфаханской ветви, одна из которых — *кайрамуз* — стала прототипом персидского письма. Из различных ранних стилей, упоминаемых ан-Надимом, удалось отождествить лишь два: *ма'ил* — наклонный изящный стиль и *машк* — растянутый или «размашистый» стиль с чрезмерно большими промежутками между буквами, характерный для ранних куфических кодексов» (Джеффри).



## РАЗВИТИЕ АРАБСКОГО ПИСЬМА: КУФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО И НЕСХИ

В целом можно сказать, что в ранний период ислама существовало два основных типа арабского письма — *куфическое*, названное так по имени города Куфы в Месопотамии, где находилась знаменитая мусульманская школа, и *несхи* (*насх*). Куфическое письмо, развившееся в конце VII в. н. э. в двух древних центрах — Куфе и Басре, было очень красивым монументальным пошибом; оно употреблялось преимущественно

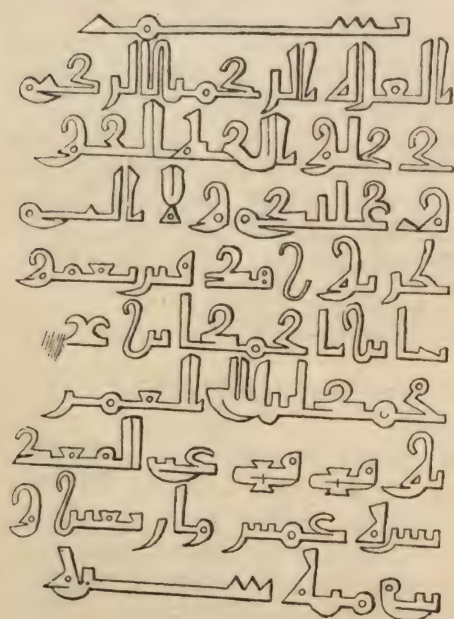


Рис. 160. Надгробная надпись, начертанная куфическим письмом (445 г. мусульманского летосчисления).

для надписей на камне и металле, в особенности для надписей, нанесенных краской или вырезанных на стенах мечетей, а также для надписей на монетах (рис. 160). Сохранилось много великолепных рукописей Корана в виде широких пергаменных свитков, где также использован тяжелый лапидарный куфический стиль. Это был размашистый, отчетливый, но стилизованный пошиб; линии букв обычно широкие, приземистые, прямые и угловатые. С развитием арабской каллиграфии высота, толщина и форма букв куфического письма становились более постоянными и куфическое письмо стало исключительно красивым. Куфическое письмо лежит в основе многих, преимущественно средневековых, его разновидностей, распространенных в Северной Африке (где его называют *магриби*, или «западное», рис. 158, 7), а также в Центральной Африке, в Испании и Северной Аравии (рис. 158, 8; 161); последняя разновидность известна под названием *карматского* письма и рассматривается некоторыми учеными как «особый вид несхи». Куфическое письмо вышло из употребления; оно используется только в орнаментальных целях в тех случаях, когда почему-либо не может быть применена скоропись. Ап-Надим указывал на три черты, характерные для мекканско-мединского типа, или несхи: это — изгиб 'алифа вправо, удлиненность вертикальных элементов букв и некоторый наклон. В целом несхи представляет собой округлую скоропись. В старину им

писали главные  
он стал родон  
лявшихся пр  
ное арабское  
ленных разн  
имеющий при

الله الملك هو  
عليك  
مصطفى  
برك الوفاء

Рис. 161.  
чским пись

употреблявш  
лее употреб  
или «канцеля  
альных докум  
венно не для  
кат (рис. 162)

Арабское  
ти, читается  
букв, в числ  
ского алфави  
ния языково



الم الله لا اله الا هو  
 العيوم رب علي الكتاب  
 محمد ما سلم نبيه ما  
 النوراه والاعلى

ثُمَّ الْبَقِيَّةُ فِي الْعَمَلِ بِمَا فِي الْكَلَامِ وَمَا فِيهِ

употреблявшийся в Персии; *рик'а* (рис. 162, 6) — письмо, наиболее употребительное в Османской империи; *диван* (рис. 162, 2), или «канцелярское», письмо, употреблявшееся в турецких официальных документах; *сулс* (рис. 162, 4), применявшееся преимущественно не для практических, а для орнаментальных целей, и *сиакат* (рис. 162, 12), употреблявшееся главным образом янычарами.

Арабское письмо, так же как и другие семитские письменности, читается справа налево. Алфавит состоит из двадцати восьми букв, в число которых входят двадцать две буквы древнего семитского алфавита и шесть новых букв для согласных. С точки зрения языковой и графической последовательности букв в арабском



قوله العتيق في القوم مثل ضحية وعبد في قوله العتيق في القوم

قَوِّتِ الْغَنَى فِي الْعِزِّ مِثْلَ حَيَاتِهِ وَرَعِيشَهُ فِي الذِّلِّ عَيْنَ مَمَاتِهِ

قَوْلُ الْفَرَسِ فِي الْعَرَبِ شَيْءٌ أَتَى عَيْشَةَ النَّبِيِّ ﷺ

فوالله في التوراة وعيشة في الدل عينه معلمة في الحمل والابنة

١ فته الفتى في القصر ملجأها وحيثما في الذاعين مكرمه تعلم يا فتى العلم والعرف

فَوَيْلٌ لِلْعَرَمَةِ إِذَا عَاشَ فِي ذَلِكَ عَمَلُهُ

موت الفتى في الغزل مثل حيانا رجيت في الذل عين مائة تعلم يا فتى فاحمل غارو

فوت النبي في الله مثل حياته، وميت في الذل عين ماته تعلم يا حقى فالجهل عار.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهِمْ وَنُسُلِهِمْ غَافِلِينَ

[illegible]

والله اعلم بالصواب

قوت النفس في اعز منل حياته وعيشه في الذل عين ٨٧٠

Р и с. 162. Образцы некоторых вариантов несхи: 1 — несхи, скоропись; 2 — дивани; 3 — несхи джеризи; 4 — сулс; 5 — сулс-джеризи; 6 — рик'а; 7 — печатный та'лик; 8 — рукописный та'лик; 9 — калеми-разд; 10 — тот же текст, пачертанный несхи; 11 — джери; 12 — сиякат.

[illegible]



алфавите основана на разных принципах: на внешней форме знаков и на сходстве их звуковых значений.

Арабы пытались различить на письме особенности южносемитских звуков, для чего им и потребовались шесть вышеупомянутых дополнительных букв: а) междузубные, глухое и звонкое *са* и *даль* и эмфатическое *за* как разновидности букв *та*, *даль* и эмфатического *та*; б) эмфатическое *дад* как разновидность эмфатического *сад*; в) язычковые *ха* и *гайн* (вроде южнорусского *г*) как варианты букв *ха* и *'айн*.

Обычная последовательность букв арабского алфавита, общепринятая в современных грамматиках и словарях, такова: *'алиф* ['], *ба* [b], *та* [t], *са* [t], *джим* [j], *ха* [h], *ха* [h], *даль* [d], *аль* [d], *ра* [r], *за* [z], *син* [s], *шин* [š], *сад* [š], *дад* [d], *та* [t], *за* [z], *'айн* ['], *гайн* [g], *фа* [f], *каф* [k], *каф* [k], *лам* [l], *мим* [m], *нун* [n], *ха* [h], *вав* [w], *йа* [j]. Буквы *са*, *ха*, *даль*, *дад*, *за* и *гайн* представляют собой специфические дополнения к арабскому алфавиту.

Все буквы обозначают согласные, хотя три из них (*'алиф*, *вав* и *йа*) употребляются также для гласных. К этим двадцати восьми буквам может быть прибавлена *хамза*, обозначающая гортанный взрыв — щелчок, производимый быстрым сжатием голосовых связок.

Большинство букв имеют различную форму в зависимости от расположения в начале, середине или конце слова, а также в зависимости от употребления отдельно или в сочетании с другими буквами. В самостоятельном употреблении или в конце слова большинство букв заканчивается обрывистой линией; если же буква соединяется со следующей, эта линия заменяется небольшой восходящей кривой. В целом, за исключением шести букв, которые могут соединяться только с предыдущей, но не с следующей буквой, начальные и срединные формы сильно сокращены, а конечные представляют собой начальные формы с росчерком. Однако основная часть буквы не меняется.

Есть еще одна трудность, с которой сталкиваются обучающиеся арабскому письму: в рукописях и в особо изящно изданных книгах многие буквы переплетаются между собой, образуя красивые, но трудные для чтения лигатуры из двух или трех букв.

В огласованном арабском тексте согласные снабжены знаками гласных (см. ниже) или же знаком, называемым *сукун*, указывающим на отсутствие гласного. Знаки для гласных (их всего три) ставятся над или под согласным, предшествующим гласному. Специальные надстрочные и подстрочные знаки употребляются также для обозначения падежных окончаний существительных. Диакритические знаки для обозначения гласных восходят к формам букв *'алиф*, *вав* и *йа*, то есть «слабых согласных», или *matres lectionis*. Эти значки ставятся не только при кратких гласных, но и при



долгих в сочетании с буквами 'алиф, вав и йа. Правил, по которым можно было бы определить, когда эти знаки для гласных сохраняют свое первоначальное значение (а, і и и) и когда они меняют его на ё, ё, о или ъ, не существует, так как диалекты разговорного арабского языка отличаются в этом отношении друг от друга. Кроме того, поскольку согласные произносятся с особой силой, гласные обычно выговариваются не вполне отчетливо<sup>1</sup>.

### ДИАКРИТИЧЕСКИЕ ТОЧКИ И ОГЛАСОВКА

Характерной особенностью арабского алфавита является большое количество диакритических знаков; они употребляются либо для различения некоторых согласных, имеющих сходное написание (диакритические точки), либо для обозначения гласных звуков (знаки огласовки). Их происхождение неясно; некоторые ученые полагают, что диакритические точки для согласных восходят, по крайней мере в некоторых случаях, к набатейскому письму, но фактов, подтверждающих эту теорию, нет. Система же значков, употребляемых для обозначения гласных, заимствована, по общему мнению, из сирийского письма.

В самых ранних из сохранившихся арабских рукописей употребляются только знаки для согласных; пунктуационные знаки и знаки переносов отсутствуют. (В более поздних рукописях переносов вообще избегали.) Согласные 'алиф, вав и йа применялись также для обозначения долгих а, и и і. С течением времени для обозначения гласных была введена вспомогательная и весьма несовершенная система диакритических знаков. В некоторых наиболее старых рукописях и фрагментах вместо точек употребляются маленькие черточки. Имеется также несколько старинных рукописей Корана, в которых применена очень простая система огласовки: гласные обозначены точками, обычно красными, причем одна точка *над* согласным обозначает а, одна точка *под* согласным — і, одна точка *внутри* согласного или на строке — и.

Постепенно арабское письмо приобретало все более ярко выраженный характер скорописи, из-за чего многие буквы стали очень похожими по начертанию. Чтобы избежать неясности, возникла необходимость различать некоторые буквы при помощи диакритических точек. К числу таких букв относятся ба, та и са; джим, ха и ха; даль и саль; ра и за; син и шин; сад и дад; та и за, 'айн и гайн. Общеизвестно, что диакритические точки были введены в Басре в начале VIII в. н. э.; арабская традиция приписывает это нововведение Йахье ибн Йа'мару, либо Насру ибн 'Асиму.

<sup>1</sup> Это неточно. Дело в том, что ё, ё и т. д. в арабском языке представляют собой не отдельные значащие звуки (фонемы), а оттенки гласных а, і и т. д. — *Прим. ред.*

1	خ	ح	ه	و	ز
2	د	ر	س	ك	ج
3	ي	ل	م	ن	ي
4	ف	ق	ص	ط	ظ
5	ث	ج	د	ر	ز
6	س	ك	ج	ي	ل
7	م	ن	ي	ف	ق
8	ص	ط	ظ	ث	ج
9	د	ر	ز	س	ك
10	ج	ي	ل	م	ن
11	ف	ق	ص	ط	ظ
12	ث	ج	د	ر	ز
13	س	ك	ج	ي	ل
14	م	ن	ي	ف	ق
15	ص	ط	ظ	ث	ج
16	د	ر	ز	س	ك
17	ج	ي	ل	م	ن
18	ف	ق	ص	ط	ظ
19	ث	ج	د	ر	ز
20	س	ك	ج	ي	ل
21	م	ن	ي	ف	ق
22	ص	ط	ظ	ث	ج
23	د	ر	ز	س	ك
24	ج	ي	ل	م	ن
25	ف	ق	ص	ط	ظ
26	ث	ج	د	ر	ز
27	س	ك	ج	ي	ل
28	م	ن	ي	ف	ق
29	ص	ط	ظ	ث	ج
30	د	ر	ز	س	ك
31	ج	ي	ل	م	ن
32	ف	ق	ص	ط	ظ
33	ث	ج	د	ر	ز
34	س	ك	ج	ي	ل
35	م	ن	ي	ف	ق
36	ص	ط	ظ	ث	ج
37	د	ر	ز	س	ك
38	ج	ي	ل	م	ن
39	ف	ق	ص	ط	ظ
40	ث	ج	د	ر	ز
41	س	ك	ج	ي	ل
42	م	ن	ي	ف	ق
43	ص	ط	ظ	ث	ج
44	د	ر	ز	س	ك
45	ج	ي	ل	م	ن
46	ف	ق	ص	ط	ظ
47	ث	ج	د	ر	ز
48	س	ك	ج	ي	ل
49	م	ن	ي	ف	ق
50	ص	ط	ظ	ث	ج
51	د	ر	ز	س	ك
52	ج	ي	ل	م	ن
53	ف	ق	ص	ط	ظ
54	ث	ج	د	ر	ز
55	س	ك	ج	ي	ل
56	م	ن	ي	ف	ق
57	ص	ط	ظ	ث	ج
58	د	ر	ز	س	ك
59	ج	ي	ل	م	ن
60	ف	ق	ص	ط	ظ
61	ث	ج	د	ر	ز
62	س	ك	ج	ي	ل
63	م	ن	ي	ف	ق
64	ص	ط	ظ	ث	ج
65	د	ر	ز	س	ك
66	ج	ي	ل	م	ن
67	ف	ق	ص	ط	ظ
68	ث	ج	د	ر	ز
69	س	ك	ج	ي	ل
70	م	ن	ي	ف	ق
71	ص	ط	ظ	ث	ج
72	د	ر	ز	س	ك
73	ج	ي	ل	م	ن
74	ف	ق	ص	ط	ظ
75	ث	ج	د	ر	ز
76	س	ك	ج	ي	ل
77	م	ن	ي	ف	ق
78	ص	ط	ظ	ث	ج
79	د	ر	ز	س	ك
80	ج	ي	ل	م	ن
81	ف	ق	ص	ط	ظ
82	ث	ج	د	ر	ز
83	س	ك	ج	ي	ل
84	م	ن	ي	ف	ق
85	ص	ط	ظ	ث	ج
86	د	ر	ز	س	ك
87	ج	ي	ل	م	ن
88	ف	ق	ص	ط	ظ
89	ث	ج	د	ر	ز
90	س	ك	ج	ي	ل
91	م	ن	ي	ف	ق
92	ص	ط	ظ	ث	ج
93	د	ر	ز	س	ك
94	ج	ي	ل	م	ن
95	ف	ق	ص	ط	ظ
96	ث	ج	د	ر	ز
97	س	ك	ج	ي	ل
98	م	ن	ي	ف	ق
99	ص	ط	ظ	ث	ج
100	د	ر	ز	س	ك

Рис. 163. Арабское письмо; сирийский алфавит; то же, сирийский палео-сирийский.



л. по кото-  
гласных сох-  
они меняют  
азговорного  
друга. Кро-  
силой, глас-

яется боль-  
яются либо  
ное написа-  
ия гласных  
сно; некото-  
и согласных  
абатейскому  
нет. Система  
х, заимство-

описей упот-  
онные знаки  
копиях пе-  
а применя-  
ием времени  
ная и весьма  
которых наи-  
отребляются  
инных руко-  
система огла-  
ими, причем  
под соглас-

е — и.  
более ярко  
буквы стали  
исности, воз-  
помощи диа-  
ба, та и са;  
ад; та и за,  
ки были вве-  
ия приписы-  
у ибн 'Асиму.

е представляют  
ых а, і и т. д. —

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
а	ⲀⲁⲂⲃⲄ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉⲉ	Ⲋ	ⲋ	ⲌⲍⲎ	ⲏⲐ	ⲑⲒⲓⲔⲕⲖⲗⲘⲙⲎⲏ
б	ⲙⲎⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏ
г	ⲏⲏ		ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
д	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
е	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ж	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
з	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ (v, u, o)
и	ⲏⲏ		ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ (i, e)
к	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
л	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
м	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
н	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
о	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
п	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
р	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
с	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
т	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
у	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ф	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
х	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ц	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ч	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ш	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
щ	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ъ	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ы	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
э	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
ю	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ
я	ⲏⲏⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏ	ⲏⲏⲏⲏ

Р и с. 163. Различные ответвления арамейской письменности: 1 — пальмир-  
ское письмо; 2—7 — разновидности сирийского письма; 2 — ранний сирий-  
ский алфавит; 3 — эстрангела; 4 — западносирийский, или серта; 5 — вос-  
точный сирийский, или несторианский; 6 — яковитский; 7 — христианский  
пальмирский, или палестинско-сирийский; 8 — мандейский; 9 — мани-  
хейский.



## ПРИСПОСОБЛЕНИЕ АРАБСКОГО ПИСЬМА К ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

Как уже говорилось, арабское письмо было приспособлено ко многим языкам, принадлежащим к различным лингвистическим семьям (рис. 165), в частности в Европе — для славянского (в Боснии) и испанского (*aljamiah*); в Африке — для берберского, хауса, суахили, мальганского и др.; в Азии — для персидского, турецкого, хиндустани, пушту или афганского, малайского, а также для многих других языков.

Приспосабливаясь к другим языкам, арабское письмо подвергалось изменениям, продиктованным требованиями этих языков: отдельные буквы меняли свое звуковое значение, например арабское *d* в персидском произносится как *z*, а арабское *k* произносится в турецком как *g*. Иногда же с помощью диакритических знаков создавались новые буквы: в турецком *g* и *n*; в персидском, пушту и урду — *p*, *č*, *z*, *g*; в урду и пушту — церебральные *t*, *d*, *r*; в пушту *c*, *g*, *n*, *i*, *kš*; в малайском *č*, *ng*, *p*, *g*, *ny* и т. д.<sup>1</sup>

Далее даются сведения о четырех ответвлениях арамейской ветви, которые являются сейчас почти или совсем вымершими.

## ПАЛЬМИРСКИЙ АЛФАВИТ

Пальмира — семитский Тадмор — древний город, расположенный в одном из оазисов Сирийской пустыни, на торговом пути между Сирией и Месопотамией; в I и II вв. н. э. Пальмира достигла значительного расцвета. По мнению профессора Бэркитта, «нет оснований полагать, что Тадмор (или, вернее, Тамар), упоминаемый в I Книге Самуила, IX, 18, имел какое-либо отношение к Пальмире. Библейский Тамар был расположен где-то на юге Иудеи». «Пальмира впервые упоминается в 42 г. до н. э., и мы не располагаем данными, которые свидетельствовали бы о более ранней дате основания города, хотя возможно, что здесь вокруг естественных водоемов с незапамятных времен селились полукочевые арабы»<sup>2</sup>. Как справедливо указывал профессор Бэркитт, после падения державы Селевкидов арабы, жившие в плодородном Пальмирском

<sup>1</sup> О персидском письме см. стр. 223 и сл., 358 и сл. и т. д.; о турецком см. стр. 630; об урду см. стр. 423; о малайском см. стр. 489 и сл.

Пушту, или пашто, представляет собой местный язык восточного Афганистана; на нем говорят также в части Пакистана. Это восточноиранский язык. Официальным языком Афганистана является также разновидность персидского, на котором говорят главным образом в западной части страны. В северном Афганистане широко распространены тюркские языки.

<sup>2</sup> Это неверно. «Тадмар» упоминается на месте древней Пальмиры еще в ассирийских надписях. — Прим. ред.

оазисе, поня  
падом — весь  
процветала на  
полвека сла

2256  
21 2437  
25 25  
24 25

333 — 25

10. 10. 10.

Рис. 164. I —  
обнаруженной  
Ньюкасла; 2,  
(4) и яковитско  
сирий

В течение  
Египет и запа  
венному Риму  
перией и Пар  
во перестало  
нидов. Из вое



оазисе, поняли, что транзитная торговля между Востоком и Западом — весьма прибыльное занятие. «Так Пальмира развилась и процветала на протяжении примерно трехсот лет. Затем наступили полвека славы, за которым последовал полный упадок».

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

1

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

2

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

3

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

4

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

5

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

6

Рис. 164. 1 — пальмирский текст латино-пальмирской двуязычной надписи, обнаруженной на месте стоянки римского лагеря, в Саус Шильдсе близ Ньюкасла; 2, 3 — пальмирские надписи; 4, 5 — образцы несторианского (4) и яковитского (5) письма (Евангелие от Иоанна, I, 1—2); 6 — ранняя сирийская надпись из Эдессы, относимая к IV в. н. э.

В течение краткого периода Пальмира оказывала влияние на Египет и западную Малую Азию и даже противостояла могущественному Риму. Пальмира занимала положение между Римской империей и Парфянским царством. В 226 г. н. э. Парфянское царство перестало существовать и на его месте возникла держава Сасанидов. Из военного и политического кризиса III в. н. э. Пальмира



извлекла максимальную пользу. Между 265 и 267 гг. глава пальмирского государства Оденат, или Удайнат, захватил Сирию и Египет и стал фактически властителем восточных римских провинций. Еще более знаменитой была его жена Септимия бат Заббай, или Зенобия. Однако уже в 272 г. Пальмира сдалась римлянам, а после вспыхнувшего здесь восстания была разрушена. Позже она поднялась из развалин, «но уже никогда не могла обрести свое бывшее политическое и экономическое могущество» (Бэркитт).

Пальмирское письмо первоначально представляло собой скоропись, которой пользовалось писавшее по-арамейски население Селевкидской Сирии во II и в самом начале I в. до н. э. Это изящное и орнаментальное письмо имело две формы: монументальную и скорописную (рис. 163, 1). Ж. Б. Шабо различал три разновидности пальмирского алфавита: орнаментальное письмо, «народное» и скорописное, сходное с сирийским. Однако Ж. Кантино указывает, что так называемая «народная» разновидность является лишь смешением двух других разновидностей при их употреблении необразованными людьми. С другой стороны, Кантино различает два варианта орнаментального, или монументального, письма: округленный пошиб, который широко употреблялся в I в. н. э., и развившийся из него ломаный пошиб, который употреблялся с конца II в. и позднее вплоть до падения Пальмиры.

По мнению Кантино, оба вида пальмирского письма — монументальное и скоропись — возникли и употреблялись одновременно; с точки зрения Олбрайта, прототип пальмирской скорописи возник как ответвление арамейского письма между 250 и 100 гг. до н. э., а пальмирское монументальное письмо развилось из скорописи в течение I в. до н. э. Первоначальные изменения в пальмирском письме сводились к каллиграфическим деталям и лигатурам.

Пальмирские надписи были найдены в Пальмире, Дура-Европосе, Палестине, в Египте и других районах Северной Африки, а также в развалинах древних Том (Констанца) на Черном море, в Венгрии, в Италии и даже в Англии<sup>1</sup>. Латино-пальмирская билингва (рис. 164, 1), открытая в Саус Шильдсе, по соседству с римским лагерем, находится в настоящее время в Бесплатной библиотеке Саус Шильдса; латинский текст гласит: *D[is] m[an]ibus Regina liberta et conjuge (sic!) Barates Palmyrenus natione Cattuallauna an[n]is XXX*. На рис. 164, 2 изображена другая пальмирская надпись. Сообщение о самой ранней пальмирской надписи, относящейся к 44 г. до н. э., было сделано на XXI Международном конгрессе востоковедов (Париж, 1948 г.). Другая ранняя надпись, относящаяся к 33 г. до н. э., была еще прежде открыта в Дура-Ев-

<sup>1</sup> Недавно пальмирская надпись была найдена в Туркменской ССР, в районе Мары. — Прим. ред.



سلطان اور شرف بادشاہ  
حیدر آباد دکن -

۱۔ کرمی صاحب ڈاکٹر درویش قمر صاحب

مجھے یہ معلوم کر کے شری  
مہرت ہوئی کہ "حروف تہجی اور رسم الخط" پر آگئی کتاب  
دیر طبع ہے۔ آگئی حواشی کے مطابق یہ جسد سطور اردو  
طرز تحریر کے لوگ کا طور پر روانہ کی گئی ہیں۔ افسوس کہ  
یہ آگئی اعراس کیلئے کمال برائی

نشا کمال  
سعید احمد

نَوَانْ ذَكَاوَرِ دِرْنَعْ

بِنْفَرَاچْ لُکْکُنْکِ نَزُوہِی نَدْعُ اِلْ اِبْعُو

شَابْ کِتَبْ کِتَابْ شَدْ شَحْرُوفِ

کُو بَعِنْ عَلْنَدِ یَشْ یُکْسُو حِلْ

نَشَاءْ مَا نَدِ یَشْ هِیْ یَنْتَمِلِیْنْ مَکْسَدِ یْ یَدْ

مَکُونِیْلِ وَاکْ

سعید بن ہلال ابو علی

۲۱ یَمَعْنُ ۱۶۴۶

2

Рис. 165. Образцы арабского письма, приспособленного к несемитским языкам: 1 — урду;  
2 — суахили.



ропосе. Самая поздняя надпись, написанная пальмирской скорописью, датирована 274 г. н. э.; следовательно, она появилась всего лишь через два года после завоевания города римлянами. Наиболее важным пальмирским эпиграфическим памятником является греко-пальмирская билингва, датированная 137 г. н. э., содержащая знаменитый «Пальмирский тариф», или закон о пошлинах. Она состоит из 162 строк пальмирского письма и представляет самый длинный северносемитский текст. Эта надпись была открыта в 1881 г. С. Абамелек-Лазаревым<sup>1</sup>.

## СИРИЙСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

### СИРИЙЦЫ

Как уже указывалось, термины «арамей» и «сирийцы», «Арам» и «Сирия» синонимичны. Еврейское «Арам» в Септуагинте (греческом переводе Библии) передано как «Сирия». Термин «сирийский» применяется к семитскому языку, а также к литературе «сирийских христиан», хотя он и не совпадает с понятием «христианское население Сирии»; грубо говоря, данный термин имеет в виду тех христиан, которые употребляли сирийский, или сирский, язык, восходящий к староарамейскому<sup>2</sup>, или же принадлежали к сирийской церкви и находились под влиянием сирийской и эллинистической культур.

#### Письменности сирийцев

Ранний сирийский алфавит (рис. 163, 2) представлял собой последнее значительное ответвление арамейской ветви.

Французский ученый Ж. Кантино считает, что сирийский алфавит сформировался под влиянием скорописи Пальмиры, жители которой играли столь важную роль в торговле. Более прав, пожалуй, Розенталь, считающий, что сходство между пальмирской скорописью и сирийскими письменностями следует объяснять общим источником происхождения и взаимовлияниями. Лидзбарский также считал, что сирийская эстрангела не произошла от пальмирской скорописи, а развилась параллельно с нею.

Так или иначе, раннее сирийское письмо представляло собой ответвление арамейской скорописи, быть может пальмирской, на ранней ее стадии. Древнейшие из сохранившихся сирийских надписей относятся к первой половине I в. н. э. и ко второй половине II в. н. э. Однако надписей старше VII в. н. э. очень мало (рис. 164, 6). Самым ранним, точно датированным сирийским пись-

<sup>1</sup> Ныне хранится в Ленинграде, в Государственном Эрмитаже. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Так называемый эдесский арамейский диалект. — Прим. ред.



менным памятником является надгробная надпись Ма'ну, найденная вблизи Серрина и относящаяся к 73 г. н. э. Другая надпись датирована 513 г. Селевкидской эры, то есть 201—202 гг. н. э. Самым ранним из сохранившихся памятников, написанным не на камне, является купчая из Дур-Европоса на пергамене, датированная 243 г. н. э. Язык текста — эдесский диалект сирийского, письмо — эстрангела; текст опубликован в 1935 г. Торреем.

Самая ранняя датированная сирийская рукопись относится к 411 г. н. э.

Развитие разновидностей сирийского письма шло в основном в IV—VII вв. н. э. под непосредственным воздействием сирийской церкви.

#### Сирийский язык

Сирийский язык и сирийское письмо — это язык и письмо богатой литературы, причем литературы христианской в самом узком смысле этого слова: почти все оригинальные произведения имеют чисто христианские сюжеты. Не следует забывать, что одним из важнейших центров раннего христианства была Антиохия Сирийская, именно здесь «сторонники этого вероучения впервые были названы христианами». На протяжении веков этот город оставался важным центром христианства, «пока мусульманское завоевание не втянуло его в новую орбиту — орбиту ислама». Влияние Антиохии на Оронте простиралось к северо-западу — на Киликию и Каппадокию в Малой Азии, к востоку — через собственно Сирию на области за пределами римских границ: Северную Месопотамию, Персию, Армению и даже Грузию. Впрочем, хотя Антиохия была главным городом Сирии, она являлась все же греческим культурным центром.

Первым центром христианства в мире сирийского языка была Эдесса, расположенная в северо-западной части Месопотамии. Она была единственным центром раннего христианства, где язык христианской общины не был греческим. Местный арамейский диалект — сирийский — и прежде был здесь в течение некоторого времени литературным языком. Эдесса (называвшаяся по-сирийски Урхай, совр. Урфа) была столицей Осроэны (греческое название, производное от Урхай) — небольшого царства, расположенного к востоку от Евфрата. В 216 г. н. э. это царство подпало под власть Рима. Христианство проповедовалось в Эдессе уже во II в., и с этих пор город стал христианской метрополией Восточной Сирии. Из Эдессы христианство распространилось в Персию. Арамейские христиане соседних стран, а также Персия восприняли эдесский сирийский диалект как язык церкви, литературы и культурного общения. Вместе с тем этот диалект был языком торговли в долине Евфрата и широко употреблялся как *lingua franca*. В результате он стал главным из диалектов



Сирии и наиболее важным после греческого языком Восточной Римской империи.

В III в. н. э. Эдесса была оплотом сирийского христианства; здесь переводились на арамейский, или «сирийский» язык произведения христианской литературы, в которой «сирийский» занял место рядом с греческим. Здесь и в расположенном поблизости Нисибисе (примерно в 120 милях к востоку от Эдессы) находились богословские школы, влияние которых было впоследствии широко распространено в христианском мире» (Райт). Самым важным из памятников литературы на сирийском языке является Пешитто, или Пешитта («чистая, простая»), — весьма точный перевод Библии, составленный примерно в 200 г. н. э.

Как указывает Райт — крупный авторитет в области изучения сирийского языка, «с VII в. н. э. начинается постепенный упадок литературы сирийцев; виной тому тяжкие испытания, выпавшие на долю сирийского народа во время войны с Персией в первой четверти этого века, а также арабское завоевание Персии».

Когда сирийский язык перестал употребляться в Эдессе и прилегающих к ней местностях, точно не известно. Начиная с VII в. его повсюду быстро вытеснил арабский. Правда, сирийский язык продолжал употребляться при богослужении, и на нем<sup>1</sup> еще и теперь говорят немногочисленные «ассирийцы», а также обитатели нескольких деревень, расположенных близ Дамаска и в Ливане (см. ниже).

Некоторые сирийцы все же сумели поладить с завоевателями и остаться на протяжении пяти веков признанной силой на исламской территории. Однако в XIII—XIV вв. на сирийцев-несториан обрушилась сокрушительная сила монгольского завоевания. Около 1400 г. «те, кому удалось не попасть в плен к Тимуру, бежали в горы Курдистана, и, таким образом, община, игравшая на протяжении тысячи лет столь важную роль в истории Месопотамии, была уничтожена».

#### Христианский палестинский или палестинско-сирийский язык

Палестинская христианская община примечательна во многих отношениях. По мнению некоторых ученых, она состояла первоначально из евреев и самаритян, которых римские императоры V—VI вв., в частности Юстиниан, заставили принять христианство. По мнению Шультесса, эта община, возникшая в VI в., создала собственную литературу «на своем крестьянском палестинско-сирийском диалекте», однако М. Блэк справедливо указывает на

<sup>1</sup> Вернее, на различных арамейских диалектах. Говорящие на ново-сирийском языке так называемые «ассирийцы» до первой мировой войны жили преимущественно у оз. Урмии в Иранском Курдистане; в настоящее время они рассеяны по Ирану, Ираку, СССР и другим странам. — *Прим. ред.*

го, что еще  
мелькитско  
распростран  
образом, па  
уже играл р  
Термин  
рийский» пр  
на «классиче  
те Палестин  
бой в основ  
ского оригина  
Рукописи, с  
(то есть руко  
воначальный  
ратура нико  
писи относят  
на котором с  
седневной ж  
сохранялся  
XIII вв. св  
это время не

Известно  
христиан —  
западу от И  
Египте. Фра  
дят из библи  
Палестин  
язычной хри  
(см. ниже), н  
несторианск

Сирийский  
двух древни  
Порядок бук  
несколько о  
далат или  
вместо мем  
ственно в сел  
западносири  
му: 'олаф, го  
других букв  
в соде, реш  
Буквы b,  
тельное (соот



го, что еще за несколько столетий до учреждения палестинской мелькитской церкви (см. ниже) среди евреев и самаритян уже была распространена литература на палестинском арамейском. Таким образом, палестинский арамейский или палестинско-сирийский уже играл роль литературного языка.

Термин «христианский палестинский» или «палестинско-сирийский» применяется к христианской литературе, написанной не на «классическом» или эдесском, сирийском, а на местном диалекте Палестины. Письменные памятники на нем представляют собой в основном богослужебные рукописи, переведенные с греческого оригинала. Имеется также несколько надгробных надписей. Рукописи, сохранившиеся главным образом в виде палимпсестов (то есть рукописей, вторично использованных после того, как первоначальный текст был на них стерт), показывают, что эта литература никогда не была особенно обширной. Самые ранние рукописи относятся, по-видимому, к IX в. н. э., в то время как диалект, на котором они написаны, был уже в 700 г. н. э. вытеснен из повседневной жизни арабским и на протяжении нескольких столетий сохранялся лишь как язык богослужения. Рукописи же XI—XIII вв. свидетельствуют о том, что палестинско-сирийским в это время не владело достаточно хорошо даже духовенство.

Известно только два места поселения палестинских арамеехристиан — 'Абуд, большая деревня, расположенная к северо-западу от Иерусалима, и еще один населенный пункт где-то в Египте. Фрагменты палестинско-сирийских рукописей происходят из библиотек синаяских монастырей.

Палестинско-сирийская община была единственной арамеезычной христианской группой, которая оставалась мелькитской (см. ниже), в то время как все остальные общины уже были либо несторианскими, либо монофизитскими, либо маронитскими.

### СИРИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Сирийский алфавит, как и арамейский, состоит из двадцати двух древних семитских букв. Все они имеют согласное значение. Порядок букв алфавита тот же, что и в еврейском, но их названия несколько отличаются: 'алаф вместо 'алеф, гамал вместо гимел, далад или далад вместо далет, ламад вместо ламед, мим вместо мем; названия букв самек и 'айин изменились соответственно в семкат и 'э. Названия некоторых из этих букв в позднем западносирийском или яковитском алфавите звучали уже по-иному: 'олаф, гомал, долат или долад; ломад; изменились и названия других букв: йод в йуд, нун в нон, цаде или саде (эмфатическое *š*) в соде, реш в риш.

Буквы *b, g, d, k, p, t* имели двойное произношение: непридыхательное (соответствующее русским *б, г, д, к, п, т*) и придыхательное



или сibilлянтное: *bh, gh, dh, kh, ph, th*; затем *bh* развилось в *v, th* — в звук, соответствующий английскому *th*, и т. п.

Как и в арабском алфавите, большинство сирийских букв имеет разные формы для начала, середины и конца слова, а также для употребления отдельно или в сочетании (справа, слева или с обеих сторон) с другими буквами. Восемь букв (*ʿ, d, h, w, z, ṣ, r* и *t*) имеют лишь по две формы — несвязанную и связанную справа.

#### Огласовка

Как и в других семитских языках, долгие гласные звуки первоначально обозначались буквами для согласных *ʿ, w, y*: *ʿ* выражало любое конечное долгое *a* (произносившееся яковитами как долгое *ō*), а также конечное *e* и иногда долгое *e* внутри слова. (Долгое *e* в известных случаях произносилось яковитами как долгое *i*); *w* обозначало любое, долгое или краткое, *u* или *o*; *y* обозначало любое долгое *i*, а иногда и долгое *e* в середине слова. Буквы *w* и *y* обозначали также дифтонги *ai, iu, eu* (с долгим *i* или *e*). В транскрипции греческих слов *a* передавалось с помощью *ʿ*; *i* в середине слова часто обозначалось через *y*, *o* часто опускалось и т. д.; в целом транскрипция гласных греческих слов была весьма непостоянной.

Колебания в передаче гласных звуков при транскрипции греческих слов (недопустимые в религиозных текстах), а также вытеснение в VII в. н. э. сирийского разговорного языка арабским потребовали введения постоянной системы обозначения гласных.

Первоначально в этих целях использовались диакритические точки. Одна точка над или под буквой использовалась для обозначения соответственно более сильного или более слабого произношения звука; нередко, в частности для более точной дифференциации глагольных форм, прибавлялась также вторая или третья точка.

Затем развились три основные системы огласовки: 1) самой ранней и самой несовершенной была несторианская система; она состояла частично из сочетания согласных *w* и *y* с точкой, которая ставилась над или под этой буквой, частично из одной или двух точек, ставившихся над или чаще под согласной, которая должна быть огласована; 2) более полной была яковитская система огласовки, созданная около 700 г. н. э.; гласные передавались с помощью маленьких греческих букв, которые писались над или под строкой; 3) поздняя западносирийская система состояла из комбинации диакритических знаков для гласных и маленьких греческих букв.

#### Пунктуация

Система пунктуации состояла преимущественно из по-разному сгруппированных двух, трех или четырех точек.



### Направление письма

Подобно другим семитским алфавитным письменностям, сирийское письмо читалось горизонтально, справа налево. Имеется, однако, несколько письменных памятников, в которых буквы повернуты набок; это свидетельствует о том, что, хотя строчки и читались по горизонтали, писались они сверху вниз. По крайней мере в VIII—XIV вв., как было отмечено в 1890 г. Д. Хвольсоном, несторианское письмо имело вертикальное направление; по всей вероятности, так писали и раньше VIII в. Указание на это можно усмотреть в надписи, датированной приблизительно 500 г. н. э., открытой в 1862 г. в Дехесе, а также в знаменитой трехязычной надписи из Забада (см. стр. 324). Такое же направление письма имеет, по-видимому, место в ранних сирийских надписях и в памятниках пальмирской скорописи.

В некоторых производных письменностях вертикального направления придерживались не только при письме, но и при чтении.

### ВАРИАНТЫ СИРИЙСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

#### Эстрангела и восходящие к ней письменности

Самой важной разновидностью сирийского письма является *эстрангело* или *эстрангела*. Наиболее вероятно, что этот термин произошел от *сетар ангело* «евангелическое письмо»; менее вероятно — из греческого *стронгиле* «круглое (письмо)». Примерно до середины I тыс. господство эстрангелы было полным. Различаются два стиля этого письма: 1) очень красивая скоропись, известная как *маюскульное письмо*, засвидетельствованное ранними рукописями, древнейшие из которых относятся к IV—V вв. н. э., и 2) лапидарный стиль, известный по некоторым ранним надписям из Эдессы (рис. 164, 6).

После Эфесского собора (431 г. н. э.) и раскола церкви (см. ниже) сирийский язык и письмо разделились на две ветви. Письмо западной ветви, именуемое *серта* или *серто* — «линейное», является менее важным (рис. 163, 4). Впоследствии оно дало две разновидности — *яковитскую* и *мелькитскую*. Характерной особенностью западной ветви является ее огласовка, состоящая, как ука- зывалось, из маленьких греческих букв, которые ставятся над или под сирийскими буквами.

Большую роль в истории письма сыграла восточная ветвь сирийского письма, именуемая *несторианской*.

Разделение сирийского алфавита на две вторичные ветви явилось прямым результатом религиозного и политического положения восточного христианства.



Восточное христианство было пронизано сектами, «ересями» и расколами; почти все они восходят к двум крупным «ересям» V в.: несторианству, осужденному в 431 г. Эфесским собором, и его крайней противоположности — монофизитству, осужденному в 451 г. Халкедонским собором.

Несториане<sup>1</sup>. Восточная церковь была названа «несторианской» потому, что она предоставила убежище бежавшим в Персию сторонникам патриарха Константинополя Нестория, осужденным за «ересь» и изгнанным из Римской империи. В противовес западнохристианскому учению о воплощении несторианская церковь утверждала, что в Христе можно различать два лица и две природы — человеческую и божественную. После отделения несторианской церкви от ортодоксальной (православной или мелькитской) церкви Византийской империи несторианское учение стало официальной религией процветающей тогда персидской христианской церкви.

Впоследствии противоречия между противостоящими партиями поколебали самые основы церкви во всем христианском мире, увеличили разрыв между христианской церковью Востока и Запада и в конце концов привели к упадку христианства на Востоке.

«Открытие торговых путей на Дальний Восток совпало по времени с наибольшим влиянием несторианской церкви. Это обстоятельство дало направление усилиям миссионеров... Согласно сообщениям Марко Поло, торговые пути из Багдада в Пекин были в его время усеяны несторианскими часовнями».

Миссионеры несли свое учение, язык и письмо в нагорья Курдистана, в Южную Индию (где в некоторых районах сирийский язык до сих пор употребляется немногочисленными христианскими группами населения как язык богослужения), в Среднюю Азию, где они оказали влияние на согдийцев (см. следующую главу), тюркским и монгольским народам Центральной Азии, а также в Китай, куда в 635 г. прибыла несторианская миссия. Об этом сообщает несторианско-китайская надпись 781 г., сохранившаяся в историческом городе Спань-фу, бывшем некогда столицей Среднего царства. Этот важный памятник имеет десять футов в высоту и три с третью фута в ширину; толщина его равна почти 1 футу, а вес — двум тоннам. Надпись состоит приблизительно из 1900 китайских иероглифов и примерно 70 сирийских слов, а также многих сирийских имен, написанных рядами на боковых гранях памятника соответствующими китайскими иероглифами. Надпись была раскопана в 1623 г. н. э. в районе Чжоу-чжи.

По мнению П. В. Саэки<sup>2</sup>, иммиграция многочисленных несторианских семейств на китайскую территорию началась еще в 578 г. н. э.<sup>3</sup>

О силе несторианского влияния в Китае можно судить по императорскому эдикту, изданному в 845 г.

Постепенно деятельность всех несторианских миссий ослабла; наконец, не осталось ничего, что напоминало бы о ней, кроме надгробных надписей, а также некоторых письменных документов, сохранившихся в различных частях Средней Азии и юго-западной Индии.

Монгольское нашествие и мусульманское иго, разумеется, стерли давным-давно все следы многочисленных несторианских памятников и письменных документов. «В 1885 г. несколько русских исследователей впервые обнаружили два несторианских кладбища XIII—XIV вв. в Семиреченской области Туркестана, близ городов Пишпек и Токмак. Как удалось установить, более шестисот тридцати надгробных камней с сирийскими надписями были после

<sup>1</sup> Данный раздел (стр. 342—343) публикуется в русском переводе с сокращениями.

<sup>2</sup> P. V. Saeki, *The Nestorian Documents and Relics in China*, «The Academy of Oriental Culture. Tokyo Institute», Tokyo, 1937.

<sup>3</sup> См. также A. C. Moule, *Christians in China before the year 1550*, London, 1930.



этого сфотографированы или доставлены в важнейшие музеи Европы, главным образом России»<sup>1</sup>.

«Ассирийцы». Единственными представителями процветавшего некогда несторианского вероучения являются теперь «ассирийцы», которые живут в Курдистане и в районе Мосула. Их религиозный глава называется *катликос*. На протяжении веков группы «ассирийцев» устремлялись из Северной Месопотамии в нагорья Курдистана, где они жили более или менее автономно, признавая лишь власть собственных маликов. Во второй половине XVI в. «ассирийцы», жившие в области Мосула, отделились от курдистанских и создали *Мар Элиа* — «господин Илья», — церковь долин (в противоположность *Мар Шимун* — «господин Симон», — церкви гор); около 1700 г. они подчинились католической церкви, а позже стали известны под названием «халдейской унии», то есть церкви, признающей власть папы, но придерживающейся собственных ритуалов. Общее количество «халдеев» считают равным приблизительно 100 тысячам; около 85 тысяч из них живут в Ираке.

Яковиты. В первой половине V в. споры о сущности Христа получили новое направление в учении Евтихия, которое вело к монофизитству, то есть к учению (прямо противоположному несторианству), в соответствии с которым Христос имел лишь *одну* (monos) сложную природу (physis). Примерно в середине V в. монофизитскую церковь преобразовал Яков из Теллы (в 55 милях к востоку от Эдессы), известный под именем Якова Барадея (аль-Барада'и — «человек, который носит лошадиную попоную»), который стал епископом Эдессы. По нему название «яковиты» — впервые засвидетельствованное соборным постановлением Никейского собора в 781 г. — было присвоено сирийским монофизитам враждебными им греками. Официальное наименование монофизитов — «сирийские православные»; их называют также «западными сирийцами» в противоположность «восточным сирийцам» — несторианам.

Мелькиты. После Эфесского собора почти вся восточная часть Антиохийского патриархата осталась несторианской, а после Халкедонского собора православный епископ потерял почти всю свою паству. Небольшой общине, которая (подобно Константинополю, а вплоть до великого раскола — и подобно Риму) продолжала придерживаться учения, поддерживаемого авторитетом императора, и признавала постановления Эфесского и Халкедонского соборов, яковиты дали прозвище «мелькитов» или «малькитов», что значит «люди царя», «роялисты» или «сторонники императора» (сирийское *малка*, арабское *малик*, еврейское *мелек* означает «царь»; подобно греческому *basileus*, это слово применялось также к императору).

Мелькиты пользовались преимущественно греческим языком, хотя существовала также и мелькитская литургия на палестинско-сирийском языке. Однако, по мере того как мелькитский патриархат попадал во все большую зависимость от Константинополя, мелькиты постепенно стали пользоваться византийской службой.

РАЗВИТИЕ НЕСТОРИАНСКОЙ, ЯКОВИТСКОЙ  
И МЕЛЬКИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

Принадлежность восточных сирийцев (несториан) и западных (яковитов и мелькитов) к разным государствам, а также обособленность и взаимная ненависть общин вызвали расхождение

<sup>1</sup> A. M i n g a n a, The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East, etc., «Bulletin of the John Rylands Library», 1925.



между церковными ритуалами и традициями различных школ. Известное влияние на язык богослужения оказали также местные диалекты. Однако изменения в производных письменностях невелики: фонетическое значение букв остается тем же, а их формы претерпевают изменения только в некоторых, малосущественных деталях; таким образом, изменениям подвергся только пошиб письма (рис. 163, 4—7).

Как это ни странно, *яковитский пошиб* (рис. 163, 4, 6; 164, 5) дальше отошел от эстрангелы, чем несторианский; он уступает несторианскому стилю в изяществе (рис. 163, 5; 164, 4), однако в основном различия между этими письменностями сводятся к огласовке, о которой уже шла речь. Несторианская система огласовки более сложна, но зато отличается большей тщательностью. Несторианские рукописи более позднего происхождения часто бывают огласованы целиком, кроме того, для различения согласных в них широко употребляются диакритические точки. В других рукописях эта система проводится лишь при особо тщательном написании.

Дж. П. Н. Лэнд в 1862 г. различал три основные разновидности письма сирийских рукописей:

- 1) *маюскул*, известный под названием *эстрангелы* (рис. 163, 3);
- 2) *минускул*, развившийся из маюскула в VI в. и употреблявшийся преимущественно после 700 г.; он соответствует *серта* или *серто* яковитов (рис. 163, 4);
- 3) употреблявшаяся яковитами разновидность минускула, испытавшая сильное влияние маюскула; Лэнд называет ее *полуминускулом* (рис. 163, 6).

Начиная с середины IX в. в яковитских рукописях наблюдаются столь незначительные изменения, что датировка рукописей по чисто палеографическим данным оказывается очень трудной.

*Мелькитское письмо*, точнее христианское палестинское, или палестинско-сирийское, письмо (рис. 163, 7), отличается от других сирийских письменностей некоторыми особенностями.

В этом письме различают две разновидности.

- 1) Род унциального мелькитского письма лапидарного типа. Нельдеке называет его «жестким и угловатым» или «жирным и грубым», Шультесс — «грубым, угловатым и лапидарным». Лигатуры встречаются здесь чаще, чем в других сирийских письменностях. Прибавлена новая, двадцать третья буква, имеющая форму перевернутого *p* и поэтому именуемая *pe inversum*; ее численное значение — 90; эта буква употреблялась для обозначения греческого эксплозивного *л*.

- 2) Письмо поздних палестинско-сирийских рукописей — XI—XIV вв. — более курсивно. Это прямоугольный, очень не-

красивый тип  
всех других  
письменности

Происхожд:  
рийского пис  
вал в нем под  
который счита  
усматривал в  
них сирийски  
ми буквами.  
квадратного е  
о влияниях, с  
ма для целей  
пошиба гречес  
ся наиболее в

Новосирийское

Около 1840  
главляемые Д  
сирийского ил  
ром еще и тепе  
положенной на  
Азербайджане.  
торианским пи  
машину. В 188  
главляемая Э.

Две католич  
дали письменн  
долины Мосула  
также в Тбили

Когда арабы  
использовать с  
или *гари*  
Система тра  
кописи «Нильс  
или употребл  
в пояснениях к

<sup>1</sup> См. А. J.  
ele, Cambridge,  
Oxford, 1901.  
<sup>2</sup> См. J. R. b



красивый тип письма, который весьма трудно читать. Он дальше всех других сирийских разновидностей письма отошел от исходной письменности — эстрангелы.

Происхождение и своеобразное начертание палестинского сирийского письма было предметом горячих споров. Лэнд усматривал в нем подражание греческому унциальному письму; Дюваль, который считал сирийское письмо прямым потомком пальмирского, усматривал в формах букв мелькитского письма следы древнейших сирийских букв и отмечал особое его сходство с пальмирскими буквами. Коковцов указывал на возможность влияния здесь квадратного еврейского шрифта IV—V вв. н. э. Шультесс говорил о влияниях, связанных с употреблением рассматриваемого письма для целей богослужения, а именно о влиянии унциального пошиба греческих Четий-Миней. Последнее предположение кажется наиболее вероятным.

#### Новосирийское письмо

Около 1840 г. американские протестантские миссионеры, возглавляемые Дж. Перкинсом, создали письменность для восточно-сирийского или новоарамейского диалекта «ассирийцев», на котором еще и теперь говорят в Урмии, или Урумии (совр. Резайе), расположенной на берегу озера Урмия, близ Тавриза, в Иранском Азербайджане. Для этой цели они воспользовались древним несторианским письмом. В Урмии они установили первую печатную машину. В 1886 г. за ними последовала ассирийская миссия, возглавляемая Э. Дж. Маклином<sup>1</sup>.

Две католические миссии — лазаристов и доминиканцев — создали письменность для диалекта долины Салмаса и для диалекта долины Мосула<sup>2</sup>. Газета на «ассирийском» языке издавалась позднее также в Тбилиси.

#### ГАРШУНИ

Когда арабский язык стал обиходным, для него стали иногда использовать сирийское письмо, которое получило название *каршуни* или *гаршуни*. Значение этого термина неясно.

Система транслитерации в гаршуни не была постоянной. В рукописи «Нильской литургии» (Британский музей, Оп. 4951) гаршуни употреблено в нескольких заголовках, но главным образом в пояснениях к отдельным рубрикам (Блэк). Арабские буквы пере-

<sup>1</sup> См. A. J. Maclean, Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac, etc., Cambridge, 1895; A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac, etc., Oxford, 1901.

<sup>2</sup> См. J. R h é t e r é, Grammaire de la Langue Soureth, etc., Mosul, 1912.



давались следующим образом: *са* — передается *t* с точкой; *ха* — *k* с двумя точками над ним; *галь* — *d*, а *даль* — *d* без точки; *ра* — *r* с двумя точками вместо одной; *за* — *тет*, снабженным двумя точками; '—'э, иногда с точкой; *гайн* — 'э, снабженным двумя точками. Долгое *a* обычно обозначалось с помощью 'алефа, краткие *i* и *u* иногда передавались соответственно *y* и *w*, которые писались внутри слова рядом с согласными. М. Блэк указывает, что эта система транслитерации выдерживалась далеко не всегда.

«Недостающие в сирийском алфавите буквы возмещались точками над наличными буквами; при этом исходили не столько из графического соответствия букв, сколько из их звучания... Гласные расставлялись иногда на сирийский, а иногда на арабский манер» (К. Броккельман).

#### ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК В СИРИЙСКОЙ ГРАФИКЕ

В вышеупомянутой рукописи «Нильской литургии» используется также греческий, транскрибируемый мелькитской скорописью. Как указывает М. Блэк, «греческий в столь чуждом ему облики производит странное впечатление». Марголиус уже отмечал «варварский характер сирийской транскрипции», но Блэк замечает по этому поводу, что «в транскрипции греческого заметна своеобразная система. Правда, в транскрипции гласных наблюдается путаница; имеются колебания также и в транскрипции согласных *b*—*p*, *s*, *t*, *kh*, *ps* и т. д.».

#### МАНДЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

*Мандеи* — гностическая еврейско-христианско-языческая секта. Туземное их наименование *мендай*, мусульмане называют их *саби'ун*, *сабба* или *субба*; существуют и другие названия — *назарейцы* или *насураи*, *галилеяне* или *христиане-иоанниты*. Мандеи, вероятно, — сирийцы по происхождению<sup>1</sup>, но в Вавилонии они жили с древних времен. По мнению некоторых специалистов, их учение сложилось в Вавилонии в конце первой половины I тыс. до н. э., а все их религиозные сочинения возникли, по-видимому, до VII в. н. э. Мандейский язык представляет собой восточно-арамейский диалект, подвергшийся влиянию соседних с ним персидского и арабского языков. Мандеи почти вымерли; по данным переписи 1932 г.,

<sup>1</sup> Неясно, на чем основано это предположение. Мандейский диалект — характерный месопотамско-арамейский; в мандейской религиозной традиции есть немало следов вавилонской культуры. — Прим. ред.



их насчитывается 4805 человек; живут они всего лишь в нескольких деревнях в болотистой местности недалеко от слияния Тигра и Евфрата.

До нас дошло очень мало мандейских надписей. Некоторые из них написаны на свинце, другие (магические тексты) — на внутренней поверхности глиняных чаш VII—VIII вв. н. э. Рукописей же известно очень много, большинство их относится к XVII, XVIII и XIX вв. н. э.; они хранятся в Британском музее, а также в Оксфорде, Париже, Берлине и в Ватикане. Самая древняя из мандейских рукописей, хранящаяся в Европе, относится к XVI в. н. э.

Главный мандейский памятник — «Книга Адама», которая относится к послеисламскому периоду и называется также «Гинза» — «Сокровище», или «Сидра рабба», — «Великая книга». Она содержит множество фантастических измышлений. Из всех арамейских диалектов мандейский является наиболее искаженным. Мандейское письмо (рис. 163,8) также очень сильно отличается от других письменностей арамейской ветви.

Мандеи считают свой алфавит магическим и священным. Э. Драуэр (мисс Э. Стивенс) — большой авторитет в данной области — указывает, что «население болот обращается к мандейским жрецам за заклинаниями, написанными по-арабски или по-мандейски. Написанные на незнакомом языке и незнакомым письмом мандейские заклинания считаются особенно могущественными... За них платят большие деньги». Мандеи называют свой алфавит *абаса*; глагол *абас* значит также «прочел заклинание». Письму покровительствует планета Нбу (Меркурий). Драуэр указывает также, что, согласно представлениям мандеев, каждая буква олицетворяет силу жизни и света, а первая и последняя буквы, имеющие форму маленького кружка, магически тождественны и олицетворяют совершенство света и жизни. «Буквы алфавита, начертанные на двадцати четырех кусках серебра или золота, кладутся под изголовье человека, который желает получить свыше указание на то, как поступить в затруднительном случае».

Происхождение мандейского алфавита неясно. Два крупнейших авторитета по северносемитской эпиграфике — Нельдеке и Лидзбарский — указывали на сходство мандейского и набатейского письма. Однако, по мнению Розенталя, это сходство, которое проявляется главным образом в начертании буквы *'алеф*, могло быть обусловлено не прямой связью между обеими письменностями, а их параллельным развитием из арамейского алфавита.

Нам кажется, что мандейское письмо происходит из арамейской скорописи, сходной с тем письмом, которое было предком набатейского письма, но испытавшей влияние сирийской письменности. Интересна мандейская система огласовки. Знаками для гласных служат сокращенные формы букв *'алеф*, *вав* и *йод*, которые присо-



единяются к буквам согласных в качестве их придатков. Таким образом, мандейский алфавит как бы превратился в слоговое письмо, аналогичное эфиопскому.

## МАНИХЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Религия, известная под названием манихейской, была основана в 247 г. н. э. Мани (родился около 215 г. н. э. в Вавилонии в персидской семье; около 273 г. был распят). Эта религия была на протяжении тысячелетия (с III в. н. э. до XIII в. н. э.) одной из наиболее широко распространенных. Возникнув в середине III в. н. э., манихейство распространилось за III—IV вв. по всей Западной Азии, Южной Европе, Северной Африке, Галлии и Испании; впрочем, в этих областях оно просуществовало лишь до VII в.

В IV в. манихейство проникло в Среднюю Азию, а в конце VI в. — в Китай; на протяжении VII и VIII вв. его влияние было очень сильным. Когда манихейство приняли уйгурские правители (в 762 г.), оно стало официальной религией этого могущественного царства. Уйгурское царство перестало существовать в 840 г., но манихейство продолжало удерживать свои позиции в смежных его государствах вплоть до XIII в.

В некоторых частях Китая оно имело приверженцев и после этого, однако в дальнейшем совершенно исчезло. Уйгурское царство было единственной территорией, где последователи манихейства пользовались поддержкой и не подвергались преследованиям. К середине нынешнего тысячелетия манихейство было окончательно искоренено жестокими мерами, принятыми против него как христианами и мусульманами, так и китайцами.

Последователи манихейства пользовались ясным, отчетливым и очень красивым письмом, известным как манихейский алфавит (рис. 163,9). Надписей на нем сохранилось очень немного; в основном это надписи магического характера на глиняных сосудах. Гораздо большее значение имеют манихейские рукописи. Большое количество фрагментов этих рукописей найдено в древних монастырях китайского Туркестана. Манихейские рукописи очень красиво написаны на отличной бумаге разноцветными чернилами и украшены поразительно изящными миниатюрами. Язык рукописей разный; большая часть написана на персидских диалектах и древнетюркском.

Происхождение манихейского письма неясно. Противники манихейства считали, что это была тайнопись, придуманная самим Мани. Это явно неверно. Возможно, манихейское письмо произошло от местной разновидности арамейской скорописи, сходной с пальмирской и с письменностью, являющейся предком эстрангелы. Следует также учесть, что Мани был выдающимся художником и, несомненно, сам способствовал усовершенствованию манихейского алфавита. П. Коковцов в 1909 г. и Дж. Э. Монтгомери в 1913 г. усмотрели связь манихейского письма с пальмирской скорописью.

Приведенны  
копа Мадагаск  
«Мальга  
пользовался  
хотя и не с  
Полагают, ч  
цами (из Ме  
менные пам  
из Корана  
сведения. О  
один из мо  
ли, сверху  
лось бы зна  
зом уточнит  
ную) или же  
собственно  
предполага  
востока. Ег  
распростран  
топонимичес  
слова из язы  
появился з  
Спрашив  
то очень да  
ность? Если  
чем, поскол  
надписи мо  
И все же  
дагаскаре д  
бы пришли  
Латинск  
вскоре выте

<sup>1</sup> Хоа означ  
ведущее мальга  
обладают призна  
среды которых л  
данным и тем же  
собой единую на



МАЛЬГАШСКОЕ ПИСЬМО — ПРОБЛЕМА,  
ОЖИДАЮЩАЯ СВОЕГО РЕШЕНИЯ

Приведенные ниже сведения получены нами из письма епископа Мадагаскара Рональда О'Феррола от 3/IV 1940 г.

«Мальгашский (малайско-полинезийский) язык Мадагаскара пользовался первоначально арабскими буквами, сходными, хотя и не совсем совпадающими, с современными арабскими. Полагают, что эта письменность была введена арабскими купцами (из Мекки?) между XV и XVII вв. Сохранившиеся письменные памятники содержат религиозные тексты (выдержки из Корана и комментарии к нему), прорицания, исторические сведения. Однажды я заметил, как этим письмом пользовался один из моих старых священников, причем он писал по вертикали, сверху вниз, начиная в верхнем левом углу страницы. Хотелось бы знать, не может ли это обстоятельство каким-либо образом уточнить дату появления здесь арабов (до сих пор очень неясную) или же подсказать, откуда они могли прийти. Современное, собственно мальгашское племя *хова*<sup>1</sup> является прямоволосым; предполагают, что оно прибыло на Мадагаскар откуда-то с юго-востока. Его язык, — несомненно, малайско-полинезийский — распространился по всему острову, и в нем, за исключением топонимических названий, едва ли сохранились какие-нибудь слова из языка банту. Это указывает на то, что малайский тип появился здесь очень рано.

Спрашивается, не принесли ли малайские мальгаша когда-то очень давно, то есть до прихода арабов, с собой и письменность? Если это так, то почему не сохранилось надписей? Впрочем, поскольку материалом для письма служило дерево, все надписи могли пропасть.

И все же я не думаю, чтобы письменность появилась на Мадагаскаре до прихода арабов; возможно другое — вероятно, арабы пришли сюда гораздо раньше, чем это принято считать.

Латинское письмо, введенное миссионерами в начале XIX в., вскоре вытеснило арабское письмо; теперь оно употребляется

<sup>1</sup> *Хова* означает, собственно, «свободный крестьянин»; так обозначают ведущее мальгашское племя *имерина*. Другие племена, например *сакалава*, обладают признаками большего смешения с негроидным типом, чем *имерина*, среди которых лучше сохранился малайский тип. Все племена пользуются одним и тем же мальгашским языком и в настоящее время представляют собой единую национальность. — *Прим. ред.*



лишь в немногих, расположенных в стороне от дорог деревнях, хотя книги, написанные арабским письмом, до сих пор употребляются прорицателями».

Проблема, поставленная епископом Мадагаскара, гораздо сложнее, чем это может показаться неспециалисту. Мальгашский — местный язык Мадагаскара, — как известно, сильно отличается от всех остальных африканских языков; он принадлежит к одной из наиболее широко распространенных языковых семей мира — к малайско-полинезийской семье. Однако мы не знаем ни того, когда мальгашский язык проник на Мадагаскар, ни того, существовали ли впоследствии какие-либо непосредственные связи между населением, говорившим на мальгашском языке, и другими группами этой языковой семьи. Принято считать, что среди всех основных представителей данной языковой семьи письменности до вторжения арабов не имело только местное население Мадагаскара. Следует ли пересмотреть эту точку зрения? Кстати, по всей вероятности, не всем известно, что различные малайско-полинезийские народы употребляли вертикальные системы письма.

Вполне возможно, впрочем, что вертикальное направление письма было введено под китайским влиянием древнейшими арабскими купцами или малайско-полинезийскими иммигрантами в очень давние времена. Наконец, не исключается возможность известного влияния, скорее всего косвенного (через юго-западную Индию), весьма деятельных несторианских миссионеров. Какими бы ни были результаты исследования данного вопроса, некоторые важные моменты истории этой страны, вероятно, придется пересмотреть.

\* \* \*

Выше уже шла речь о различных языках, которые заимствовали арабское письмо, а также о языках, к которым арабское письмо было приспособлено (рис. 165). Имеются, однако, случаи, когда заимствование письменности было лишь частичным. Буквы таких новых письменностей не являлись воспроизведением знаков прототипа, а представляли собой результат произвольного изобретения. К данной категории письменностей относятся следующие:

1. Тайнопись езидов. Секта езидов насчитывает примерно 25 тысяч человек, сосредоточенных главным образом в районах Балад Синджара и Шейх 'Ади, на севере Ирака; некоторые езиды живут в Сирии (в Халабе), Турции (в Мардине и Диярбакире) и на Кавказе (в районе Тбилиси, а также в Азербайджане). Этническая принадлежность их неясна, большинство их является, по-видимому, курдами. Они говорят на *курманджи*, а также

по-арабски. И  
гали, что их  
именуемой М  
ляется стран

11  
 20  
 30  
 40  
 50  
 60  
 70  
 80  
 90  
 100  
 110  
 120  
 130  
 140  
 150  
 160  
 170  
 180  
 190  
 200  
 210  
 220  
 230  
 240  
 250  
 260  
 270  
 280  
 290  
 300  
 310  
 320  
 330  
 340  
 350  
 360  
 370  
 380  
 390  
 400  
 410  
 420  
 430  
 440  
 450  
 460  
 470  
 480  
 490  
 500  
 510  
 520  
 530  
 540  
 550  
 560  
 570  
 580  
 590  
 600  
 610  
 620  
 630  
 640  
 650  
 660  
 670  
 680  
 690  
 700  
 710  
 720  
 730  
 740  
 750  
 760  
 770  
 780  
 790  
 800  
 810  
 820  
 830  
 840  
 850  
 860  
 870  
 880  
 890  
 900  
 910  
 920  
 930  
 940  
 950  
 960  
 970  
 980  
 990  
 1000

5 y  
, b  
,  
x  
9

Р и с. 166. 1 —  
Китаб аль-Дж

иудаизма, з  
почему они п  
живет среди  
веротерпимо







какой-нибудь езид услышит, как молится мусульманин, он должен убить мусульманина либо убить себя». В то же время их соседи мусульмане, желая выразить кому-либо свое презрение, нередко говорят: «Иа ибн йазиди!» — «О ты, сын езида»<sup>1</sup>.

Странно, что монография Филда и Глабба не упоминает ни о двух священных книгах езидов, ни об их тайнописи. Священными книгами езидов являются *Китаб аль-Джалва* (примерно 1162—1163 гг. н. э.) — «Книга откровения», своего рода Новый Завет, приписываемый секретарю Шейха 'Ади, основателя общины езидов, и *Мисхаф Реш*, известная также как *Масхаф-и Раи* или *Мисхефа Реш* (примерно 1342—1343 гг. н. э.) — «Черная книга», своего рода Ветхий Завет, приписываемый Хасану аль-Баши. Имеются также стихи, приписываемые Шейху 'Ади, сказания о Шейхе 'Ади и о других знаменитых езидах, генеалогии и воззвания езидов. Одна из версий этих «литературных памятников» написана не известной ранее письменностью.

*Китаб аль-Джалва* состоит из отдельных листов тонкого пергамена из кожи газели. Этим листам приданы очертания полумесяца, солнца, земли, двух рек, человеческой головы с двумя ушами или рогами и т. д. Страницы не пронумерованы, но в конце каждой страницы написано слово, которым начинается следующая. Каждая страница имеет 16 строк текста. Начиная с 1911 г., когда эти книги были опубликованы в «*Anthropos*», VI, стр. 1—39, ими занимались различные ученые. Профессор Мингана<sup>2</sup> счел эти книги подделками прошлого века. Его точка зрения была принята рядом ученых, например Роже Леско<sup>3</sup>. Другие ученые считают, что сомнения в подлинности этих документов ничем не оправданы<sup>4</sup>.

Как бы то ни было, нельзя сомневаться в том, что довольно любопытное тайное письмо езидов существует, либо существовало. На рис. 166,1 изображен алфавит езидов, а на рис. 166,2,3 — два образца их письма. Это письмо отчасти опирается на персидско-арабскую письменность, а отчасти на латинский алфавит, однако большинство знаков не похоже ни на арабские, ни на латинские буквы. Время возникновения этого письма неясно.

По мнению Дж. Фурлани, персидско-арабский алфавит не только был прототипом нового письма; по-видимому, первоначально

<sup>1</sup> Относительно езидов см. Henry Field and J. B. Glubb, *The Yezidis, Sulubba and other Tribes of Iraq and Adjacent Regions*, «General Series in Anthropology», № 10, Menasha, Wisconsin, USA, 1943.

<sup>2</sup> JRAS, 1916, стр. 507—512, и 1921, стр. 117—119.

<sup>3</sup> См. его замечательное руководство R. Lescot, *Enquête sur les Yezidis de Syrie et du Djebel Sindjar*, «Mémoires de l'Institut Français de Damas», V, Beyrouth, 1938.

<sup>4</sup> См., например, Giuseppe Furlani, *Religione dei Yezidi*, 1930, и «*Rivista degli Studi Orientali*», 1932, стр. 97—132.



тексты были написаны подлинным персидско-арабским алфавитом, а затем транскрибированы новой тайнописью. Это вполне возможно; фонетические значения всех букв нового письма совпадают со значениями персидско-арабских букв. С другой стороны, форма знаков нового письма резко отличается от знаков персидско-арабского алфавита; исключение составляют лишь буквы *'*, *h* и *w*.

Подавляющее большинство букв, по-видимому, создано заново на основе геометрических элементов — прямых линий, небольших квадратов, треугольников, углов и т. д.; некоторые буквы сходны с латинскими, имеющими геометрическую форму (*I*, *V*, *T*, *L* и т. д.), но фонетическое значение их совершенно иное.

II. А л ф а в и т б а л т и. Сохранилось несколько рукописей на *балти* — диалекте языка *бхотия* в Балтистане. Это тибетский диалект, на котором говорит около 150 тысяч человек, живущих в некогда независимом государстве Балтистан, входящем теперь в состав Кашмира. Письменность *балти* была, по мнению Джорджа Э. Грирсона («Linguistic Survey of India», III, стр. 33 и сл.), изобретена в период обращения населения Балтистана в ислам, то есть примерно в 1400 г. н. э. В этой письменности можно обнаружить три разновидности знаков (рис. 166, 4).

1) Некоторые знаки имеют форму латинских заглавных букв, но фонетическое их значение, как правило, совершенно иное; лишь в отдельных случаях наблюдается известное сходство (*K* обозначает *g*, *P* обозначает *b*, *R* обозначает *l*), в других случаях сходства нет совсем (перевернутое *g* обозначает *r*, *E* обозначает *n*). Мне кажется, здесь можно сделать вывод, что изобретатель письма *балти* знал латинский алфавит и преднамеренно избегал употребления латинских букв в их собственном фонетическом значении.

2) Некоторые знаки (*k*, *kh*, *ts*, *ng*, *th* и др.) имеют чисто геометрическую форму, представляющую собой комбинацию небольших квадратов с прямыми линиями.

3) Немногие буквы передают различные звуки с помощью диакритических знаков; например, знак *b* с точкой под ним обозначает *p*, с точкой слева — *t*, *s* с точкой слева обозначает *š* и т. д.

4) Огласовка очень своеобразна; она имеет известное сходство с индийской и эфиопской системами. Имеется шесть знаков для гласных: краткое *a*, долгое *a*; *e*, *i*, *o* и *u*. За исключением долгого *a*, гласных: краткое *a*, долгое *a*; *e*, *i*, *o* и *u*. За исключением долгого *a*, обозначающегося своего рода заглавным *S* над согласным, с которым оно связано, все остальные гласные обозначаются знаками, которые ставятся внизу слева от буквы, с которой связана гласная: краткое *a* обозначается с помощью тире (—), *e* — наклонной чертой, *i* — крючком, *o* — своеобразной запятой и *u* — спиралью. Конечный согласный (то есть согласный, за которым не следует гласный) помечают точкой сверху.

В целом можно сказать, что изобретатель этого письма был знаком с разными письменностями и вполне воспользовался свои-



ми познаниями. Относительно латинского алфавита см. п. 1). Направление письма балти справа налево; диакритические точки указывают, по-видимому, на то, что изобретатель находился под сильным влиянием арабского письма. Огласовка заставляет думать об индийском воздействии. Сами же знаки созданы их изобретателем произвольно.

В настоящее время образованные жители Балтистана употребляют главным образом персидско-арабский алфавит, который, однако, передает язык балти весьма неудовлетворительно. Относительно языка балти см. A. F. C. Read, *Balti Grammar*, The Royal Asiatic Society, London, 1934; впрочем, рассмотренная здесь письменность в данном труде не упоминается.

III. Сомалийский алфавит. Письменность, называемая по имени своего изобретателя *al-kitaba al-'usmāniyya* — «Османова письменность», создана сравнительно недавно для сомалийского языка 'Исманом Юсуфом, сыном султана Юсуфа 'Али и братом 'Али Юсуфа — последнего султана Ольбии. 'Исман Юсуф принадлежал к племени Баль Якуб, к роду 'Исмана Махмуда (территория бывшего Итальянского Сомали).

До этого Шейхом Авесом из фратрии Кадириййа (умершим в 1909 г.) была предпринята попытка приспособить к сомалийскому языку арабский алфавит, однако его старания не увенчались успехом. 'Исман Юсуф хорошо знал арабскую письменность, неплохо итальянскую, а также, вероятно, эфиопскую и максимально использовал элементы всех этих трех систем письма.

Новый алфавит состоит из 22 согласных, размещенных в том же порядке, что и в арабском алфавите, с прибавлением 5 гласных: *i, u, o, a, e*. Долгие гласные обозначаются двояко: 1) присоединением 'алифа к *a* для передачи долгого *ā*; присоединением *w* к *i* для передачи долгого *ī* и к *o* для передачи долгого *ō*; присоединением *u* к *i* и к *e* для передачи соответственно долгого *ī* и долгого *ē*; 2) долгие гласные *ē* и *ō* могут также передаваться двойными знаками *ee* и *oo*.

Происхождение сомалийского алфавита (рис. 166,5) можно проанализировать следующим образом.

1) Общая идея алфавита со специальными знаками для согласных и гласных заимствована из итальянской письменности; отсюда же заимствовано направление письма слева направо.

2) Порядок букв и способ обозначения долгих гласных опираются на арабский алфавит.

3) Общее начертание письма напоминает эфиопское письмо.

4) Знаки, как правило, придуманы произвольно; есть, однако, и знаки, сходные с латинскими буквами — как прописными, так и строчными (печатными и письменными *H, h, b, f*), с арабскими буквами и даже с эфиопскими знаками; фонетические значения соответствующих знаков не совпадают.

Несемитск

В связи с араб следует за самое мож...  
мейского проис...  
письменностями  
иудаизма, буддизма,  
христианства, в  
армян. Сюда же  
влияний арамейск...  
очень велико; а...  
пользованы не т...  
рящими на индо...

ПИС...  
И

Вопрос о про...  
самых увлекател...  
письменности и...  
настоящее время...  
В Индии найден...  
скалах или кам...  
железе и драго...  
на керамике.  
Все эти пись...  
тшам — к кхар...  
«письмо»). Пись...  
нальную индоа...  
ишнства индийс...  
на другие инд...  
тельным. Вмест...  
не вызывает сом...  
неясным и явля...



*Несемитские ответвления арамейской ветви*

**В** связи с арабским алфавитом было сказано, что если «торговля следует за флагом», то «алфавит следует за религией». То же самое можно сказать и о различных других алфавитах арамейского происхождения. Некоторые из них стали священными письменностями пяти основных религий Азии — зороастризма, иудаизма, буддизма, ислама, а также различных разновидностей христианства, в том числе несторианства и, быть может, религии армян. Сюда же можно прибавить и манихейство. Значение ответвлений арамейской письменности с лингвистической точки зрения очень велико; алфавиты, восходящие к арамейскому, были использованы не только семитскими народами, но и народами, говорящими на индо-иранских, тюркских и монгольских языках.

ПИСЬМО КХАРОШТХИ И ПРОБЛЕМА  
ИНДИЙСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

Вопрос о происхождении индийских письменностей — одна из самых увлекательных проблем истории письма. Многие индийские письменности и ответвления индийского письма используются в настоящее время для языков различных лингвистических групп. В Индии найдено большое количество надписей, высеченных на скалах или каменных памятниках, вырезанных на меди, бронзе, железе и драгоценных металлах, написанных или нацарапанных на керамике.

Все эти письменности восходят, по-видимому, к двум прототипам — к *кхароштхи* и к *брахми* (имеется в виду *липи*, то есть «письмо»). Письменность брахми можно рассматривать как национальную индоарийскую систему письма и как прототип большинства индийских письменностей; влияние же письма кхароштхи на другие индийские письменности, вероятно, было незначительным. Вместе с тем происхождение кхароштхи, по-видимому, не вызывает сомнений, происхождение же брахми все еще остается неясным и является предметом горячих споров. Мы рассмотрим



[illegible]

Рис. 167. Знаки п

Рис. 167. Знаки п

Рис. 167. Знаки п

Рис. 167. Знаки п

Рис. 167. Знаки п

Рис. 167. Знаки п



тся на п...  
 (по назван...  
 ийским, б...  
 ким (терм...  
 общеприн...  
 тайском бу...  
 няли по-раз...  
 иная губа...  
 письменности...  
 ля обозначе...  
 ных у северо...  
 города и об...  
 сараоста или...  
 ара значит...  
 что эта пись...  
 курах; 5) от...  
 в результате...  
 тха; послед...  
 и надписи на...  
 носящихся к...  
 ачение этого...  
 как в 1836 г...  
 тхи на скале...  
 де; она пред...  
 по всей веро...  
 написанных...  
 айн открыл в...  
 тересных па...  
 дереве, коже...  
 ддийская ру...  
 кхароштки...  
 Самые позд...  
 7—V вв. н. э...  
 ывает легко...  
 состоит в том...  
 ем, эра в них...  
 на в древней...  
 ом Певджабе.

၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka	ka
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca	ca
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
dha	dha	dhi	na	ta	tam	ti	te	tai	tō	tah	tha	thā	the
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
da	da	du	de	dō	dha	dham	dhik	dhī	na	ni	ni	ne	na
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
pa	pa	pam	pu	pā	pā	pā	ba	bū	bū	bū	bū	bū	bū
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ma	mā	mām	mu	mī	mē	mē	mō	ya	yam	yi	yu	ye	yo
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ra	ram	ru	ret	ro	rom	la	le	va	vīm	vi	vu	vo	ur
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
va	vū	vē	sa	sām	sāmī	si	su	se	sai	sa	sā	sām	sā
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
sa	sam	sīm	su	sū	sām	sa	si	ha	hā	hī	hu	he	ho
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ka	ktvā	kma	kra	kra	kva	khva	ktsi	qtsi	gra	gnu	ghra	ika	nga
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
oma	cva	jhō	jhmo	nge	tma	tye	tra	tva	tā	tma	dva	dva	dvi
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
ahya	nga	nge	pte	pqu	pqu	pde	pre	pre	pru	pro	mge	mya	mso
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
rta	rtha	rdha	rmi	rya	rura	rā	rā	lpa	loi	lpi	lre	lre	lre
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
vyā	srā	sru	srr	svam	śha	sgē	sgē	śta	śāhi	śā	sra	sra	sra
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
sta	stra	sthi	sthai	spa	spa	spu	śha	śya	sra	sra	msa	ngam	nise
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀	၁၁	၁၂	၁၃	၁၄

၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆၁၇၁၈၁၉၂၀၂၁၂၂၂၃၂၄၂၅၂၆၂၇၂၈၂၉၃၀၃၁၃၂၃၃၃၄၃၅၃၆၃၇၃၈၃၉၄၀၄၁၄၂၄၃၄၄၄၅၄၆၄၇၄၈၄၉၅၀၅၁၅၂၅၃၅၄၅၅၅၆၅၇၅၈၅၉၆၀၆၁၆၂၆၃၆၄၆၅၆၆၆၇၆၈၆၉၇၀၇၁၇၂၇၃၇၄၇၅၇၆၇၇၇၈၇၉၈၀၈၁၈၂၈၃၈၄၈၅၈၆၈၇၈၈၈၉၉၀၉၁၉၂၉၃၉၄၉၅၉၆၉၇၉၈၉၉

Р и с. 167. Знаки письма кхароштки (по Е. Дж. Репсону) и надпись, начертанная кхароштки.



## ПИСЬМО

Кхароштни — это не монументальное письмо, а общепотребительная скоропись, письмо торговли и каллиграфии. Направление письма — справа налево (рис. 167); впрочем, имеется незначительное количество более поздних надписей, написанных слева направо. Характерны знаки для числительных (рис. 167).

В настоящее время общепризнано, что письмо кхароштни произошло от арамейского алфавита; эта теория опирается на два важных обстоятельства — на сходство многих знаков, близких по фонетическому значению, и на сходство в направлении письма. Связи арамейцев с Индией подтверждены арамейской надписью на камне III в. до н. э., найденной в Таксиле на Гидаспе. Письмо кхароштни возникло, по-видимому, в V в. до н. э. в северо-западной Индии, находившейся в то время под владычеством Персии, которая была важнейшим посредником в распространении арамейского языка и арамейской письменности.

Вполне возможно, что известное влияние на возникновение и развитие кхароштни оказало брахми; вероятнее всего, это проявилось в следующем: 1) в обозначении гласных с помощью кружочков, черточек или изменений линий и т. д., которое внешне превращает письмо в слоговое; 2) в добавлении знаков для ряда звуков (например, для *bh*, *gh*, *dh*), которых нет в арамейском, и 3) в изменении направления письма в позднем кхароштни.

## ИРАНСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

### ОБЩИЙ ОБЗОР

После того как империя Селевкидов распалась на отдельные части, греческое владычество в восточном ее районе прекратилось навсегда — править этими землями стала северная иранская династия, основателем которой был парфянин Аршак (примерно 248 г. до н. э.). Самоназвание народа, к которому принадлежал Аршак, неизвестно; древние персы называли его *parthava*. Говорил этот народ, по-видимому, на североиранском диалекте, родственном согдийскому<sup>1</sup> (см. ниже) и жил в горной местности к юго-востоку от Каспийского моря. Подлинным основателем сильного Парфянского царства был Митридат I (приблизитель-

<sup>1</sup> Это указание неправильно. Парфянский язык — северо-западный иранский, ближе всего родственный современным иранским языкам юго-западной группы — персидскому и таджикскому, и северо-западной группы — курдскому, белуджскому, талышскому и др. Парны — племя, из которого происходили основатели династии Аршакидов, относилось к числу восточноиранских, однако, попав на территорию Парфии, парны были ассимилированы местным населением. — Прим. ред.

но 170—138 гг. до н. э. войны парфяне себе подчинить. П. конец эпохи господства кратковременной войны.<sup>1</sup>

Около 220 г. н. э. пришел конец, но с персидская династия и просуществовала, и просуществовала, подлинно персидской родности и зороастрийской о восстании и Малой Азии.

Персидской п. была клинопись (развивалась и рас-реблялся даже в с. и Аршакидской д.

В настоящее не можем решить арамейской пись-впоследствии ар-цели, в результа

Иранский язык течение периода (226—651 гг. н. древнеперсидско-ского языка исл-называется так

<sup>1</sup> Это указани-се не принадлежа-временно покорен-входящая в Сири

<sup>2</sup> Официальн-не пока не извест

<sup>3</sup> Это указан-ский язык — пар-язык, хотя и бли-пахлави, пехлеви-иранского *parth*-иранской пис-торым написан-ред.



по 170—138 гг. до н. э.), занявший Мидию и Вавилонию; длительные войны парфяне вели с Римом, который так и не сумел их себе подчинить. Поражение Красса в 53 г. до н. э. знаменует конец эпохи господства европейцев над Месопотамией, если не считать кратковременной ее оккупации во время первой мировой войны<sup>1</sup>.

## ПЕХЛЕВИ

Персидской письменностью в период правления Ахеменидов была клинопись (см. часть I, глава XI), однако одновременно с ней развивался и распространялся арамейский язык, который употреблялся даже в официальных документах Ахеменидской, а позже и Аршакидской династии (248 г. до н. э. — 220 г. н. э.)<sup>2</sup>.

Иранский язык, на различных диалектах которого говорили в течение периодов правления династий Аршакидов и Сасанидов (226—651 гг. н. э.), называется среднеперсидским в отличие от древнеперсидского языка ахеменидского периода и новоперсидского языка исламского периода. Среднеперсидский, или иранский, называется также *пахлави* или *пехлеви*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Это указание также неправильно. Красс вторгся в Месопотамию, вовсе не принадлежавшую «европейцам» (римлянам); лишь много позже она была временно покорена римским императором Траяном. Часть Месопотамии, ныне входящая в Сирию, длительное время принадлежала Византии. — Прим. ред.

Это указание неточно. Языком Аршакидской державы — другой иранский язык — парфянский, языком Сасанидской державы — среднеперсидский. Термин язык, хотя и близко родственный парфянскому, — среднеперсидский (pahlavi — из древнеперсидского *pahlavān*, *pahlav* означает собственно «парфянский» (*pahlavān* — из древнеперсидского *parthaviya*), но по традиции он применяется и ко всей среднеперсидской письменности, особенно к «книжному пехлеви» — письму, которыми написаны среднеперсидские литературные произведения. — Прим. ред.



## АРАМЕЙСКИЕ ИДЕОГРАММЫ

Пехлеви первоначально считали смешанным языком, «одним из наиболее загадочных из когда-либо существовавших языков» (М. Хауг, 1870). В настоящее время известно, что иноязычные элементы, обнаруженные в надписях и в других текстах на пехлеви, представляют собой просто «идеограммы», которые оказываются вышедшими из употребления арамейскими словами. Они написаны сильно изменившимися лигатурами из арамейских букв, которые читались не по-арамейски, то есть не на языке, к которому они, собственно, принадлежали, а на пехлеви. Аналогичные явления наблюдаются, например, в современном английском, где сокращенные латинские «идеограммы» *d., L, et, e. g., No., i. e., etc.*<sup>1</sup> читаются не по-латински, а по-английски: *pence* «пенсы», *pound* «фунт», *and* «и», *for example* «например», *number* «номер», *that is* «то есть», *and so on* «и так далее». Эллис Мпинз напомнил мне о часто употребляемой в английском «идеограмме» *viz.*, которая передается при чтении вслух словом *namely* «а именно» (А. Н. М у г г а у и др., *A New English Dictionary*, Oxford, 1928); *viz.* — сокращение латинского *videlicet* (основа *videre* «видеть» + *licet* «позволено») = «нужно сказать, а именно, то есть»; *z* здесь восходит к обычному средневековому латинскому знаку стяжения для *et* (Мэррей). Арамейские «идеограммы» в пехлевийских документах гораздо более многочисленны: все местоимения, союзы, а также многие существительные (такие, как «день», «месяц») и глаголы выражаются «идеограммами», к которым могут присоединяться персидские окончания.

Типичным примером является выражение *šāhān šāh* («царь царей»), которое постоянно встречается в титулах сасанидских царей и пишется арамейской идеограммой *MLK'n MLK'* (то есть как бы *talkān talkā*).

«Парсы»<sup>2</sup> имеют, по-видимому, с древних времен почти полный перечень этих «идеограмм»; речь идет о так называемом «Фраханги пахлави», то есть пехлеви-пазендском словаре, где дается персидское чтение каждой идеограммы. В нем, однако, много ошибок, вызванных недостаточной осведомленностью переписчиков.

## ПЕХЛЕВИЙСКИЙ АЛФАВИТ

В конце III или в течение II в. до н. э. персы создали для своего языка алфавит, получивший название *пахлави* или *пехлеви*<sup>3</sup>. Это название является производным от слова *parthava*, которое

<sup>1</sup> Сокращения латинских и французских слов *denarii* «динарии», *libra* «фунт», *et* «и», *exempli gratia* «например», *numéro* «номер» (франц.), *id est* «то есть», *et cetera* «и прочее». — Прим. ред.

<sup>2</sup> Персы-зороастрийцы, эмигрировавшие из Ирана после арабского завоевания и введения ислама, ныне живущие в Индии. — Прим. ред.

<sup>3</sup> Существует несколько разновидностей среднеиранского письма, в том числе *пахлави*, или собственно парфянского, и *парсий*, или среднеперсидского.



встречается в надписях Дария (по-гречески *Parthyaioi*, по-латински *Parthi*) и обозначает просто «парфянский». Отсюда видно, что как язык, так и письменность развивались в парфянские времена. Это подтверждается и другими лингвистическими, графическими и историческими данными.

Пути развития системы пехлеви далеко не ясны. Эта письменность не может быть результатом индивидуального творчества, так как в этом случае она была бы разработана более последовательно, а одновременное существование двух и более разновидностей письменности оказалось бы совершенно необъяснимым. Поэтому можно полагать, что письменности пехлеви представляют собой результат естественного развития местных вариантов арамейской скорописи<sup>1</sup>.

Различаются по крайней мере три разновидности пехлевийского алфавита (рис. 168—170).

1) Северо-западный пехлеви (то есть письменность парфян), называющийся также *пахлавик* или «аршакидское письмо»; встречается главным образом на монетах и геммах Аршакидской династии (рис. 168, 3)<sup>2</sup>.

2) Юго-западный пехлеви (письменность собственно персов), называющийся также *парсик* или «сасанидское письмо», известный

свое. Лишь позже, когда письмо *пахлавик* уже не употреблялось, обозначение *пехлеви* было перенесено на письмо *парсик*. Оберазновидности, по-видимому, независимо восходят к письму канцелярий Ахеменидской державы. — Прим. ред.

<sup>1</sup> Наиболее вероятен следующий ход развития: еще в период существования Ахеменидской державы (VI—IV вв. до н. э.) арамейские писцы государственных канцелярий имели обыкновение прочитывать составлявшиеся ими по-арамейски документы вышестоящим чиновникам-персам по-персидски; при этом выработались приемы стандартных переводов отдельных слов и канцелярских формул с арамейского на персидский. После падения державы Ахеменидов и возникновения в Иране и на Ближнем Востоке большого числа более мелких государств в местных канцеляриях пытались сохранить арамейскую канцелярскую практику и применяли в документах уже выработанные арамейские канцелярские формулы, обороты и отдельные слова, причем в каждом случае был известен стандартный перевод этих слов и выражений на местный иранский язык. Однако поскольку писцов-арамеев в этот период в Иране было уже мало, писцы-иранцы, плохо знавшие арамейский, пользовались в тех случаях, когда нужно было в чем-то отступить от заранее известных формул, иранским языком и писали текст прямо по-ирански, хотя и теми же арамейскими буквами. Таким образом, тексты стали целиком иранскими с отдельными арамейскими вкраплениями, читавшимися в иранском переводе. В дальнейшем выработались определенные приемы передачи иранских слов (например, глагольных форм) арамейскими идеограммами (или, вернее, гетерограммами) и другие орфографические правила применения гетерограмм. В настоящее время в древней Нисе (около современного Ашхабада в Туркменской ССР) экспедицией М. Е. Массона найден целый парфянский (по языку) архив на остраках (черепках от посуды, использовавшихся как писчий материал), восходящий к I в. до н. э. и почти сплошь написанный арамейскими канцелярскими формулами. — Прим. ред.

<sup>2</sup> А также в двуязычных (парфяно-персидских) и трехязычных (парфяно-персидско-греческих) надписях ранних сасанидских царей. — Прим. ред.



в двух формах — монументальной и скорописной (рис. 168, 5). Имеются различные памятники монументального письма: в то время как Аршакидская династия рассматривалась как чужеземная,

	1	2	3	4	5	6	7
а	𐎠	𐎠	𐎠	𐎠	𐎠	𐎠	a
б	𐎡	𐎡	𐎡	𐎡	𐎡	𐎡	b
г	𐎢	𐎢	𐎢	𐎢	𐎢	𐎢	g
д	𐎣	𐎣	𐎣	𐎣	𐎣	𐎣	d
е	𐎤	𐎤	𐎤	𐎤	𐎤	𐎤	e
ж	𐎥	𐎥	𐎥	𐎥	𐎥	𐎥	h
з	𐎦	𐎦	𐎦	𐎦	𐎦	𐎦	z
и	𐎧	𐎧	𐎧	𐎧	𐎧	𐎧	h-
й	𐎨	𐎨	𐎨	𐎨	𐎨	𐎨	y-i
к	𐎩	𐎩	𐎩	𐎩	𐎩	𐎩	k
л	𐎪	𐎪	𐎪	𐎪	𐎪	𐎪	l-r
м	𐎫	𐎫	𐎫	𐎫	𐎫	𐎫	m
н	𐎬	𐎬	𐎬	𐎬	𐎬	𐎬	n
с	𐎭	𐎭	𐎭	𐎭	𐎭	𐎭	s
р	𐎮	𐎮	𐎮	𐎮	𐎮	𐎮	f-p
т	𐎯	𐎯	𐎯	𐎯	𐎯	𐎯	g-g
у	𐎰	𐎰	𐎰	𐎰	𐎰	𐎰	g
ф	𐎱	𐎱	𐎱	𐎱	𐎱	𐎱	r
х	𐎲	𐎲	𐎲	𐎲	𐎲	𐎲	š
ц	𐎳	𐎳	𐎳	𐎳	𐎳	𐎳	t

Р и с. 168. Иранские (пехлевийские) алфавиты в сравнении с арамейской и согдийской письменностями: 1 — согдийский алфавит, употреблявшийся во II в. н. э.; 2 — алфавит арамейских папирусов из Египта с фонетическими значениями букв; 3 — северо-западный пехлеви, называемый также пахлеви или аршакидское письмо; 4 — письмо пехлевийских документов из Авромана (I в. до н. э.); 5 — юго-западный пехлеви, называемый также парсик или сасанидское письмо; 6 — авестский алфавит; 7 — фонетические значения.

Сасаниды считали себя национальной династией и, следуя традиции великих царей Ахеменидской династии, увековечивали свои деяния каменными скульптурами и надписями.

3) Восточный пехлеви, известный только в форме скорописи (рис. 170).

#### ПИСЬМЕННОСТЬ<sup>1</sup>

Арамейский алфавит, приспособленный к иранским языкам, претерпел ряд изменений. Согласные 'w, y применялись для долгих, а иногда и для кратких гласных ā, ī, ē, (буквы w и y — также и для соответственных согласных).

<sup>1</sup> Сведения, приводимые автором в этом разделе, весьма неточны; набранный здесь петитом текст является редакционным. — Прим. ред.



Для согласного *с* (русс. «ч») в пахлавике применялась буква *шин* (*š*), а в парсике — буква *цаде* (*s*). Буквы *тет*, *коф* и *'айин* применялись только в арамейских гетерограммах. В результате изменений в графике и в самом произношении произошли и другие изменения; так, *l* в парсике стало применяться и для *r*; *h* — и для *k*; *p* в произношении превратилось в ряде случаев в *v*; *t* — в междузубный звук, вроде английского *th*; *с* «ч» — в *z* «ж» и т. п.

В «книжном пехлеви» (в скорописной, полной лигатур разновидности парсик) многие буквы совпали по начертанию (например, *w* в значении *w*, *v*, *u*, *ā*, *o*, *ō* и *w* в сочетании с кратким гласным совпало с *n* и с буквой *'айин* и т. д.).

Часто бывает трудно различить лигатуру из двух букв от одной буквы, сходной по начертанию. Все это сильно затрудняет чтение текста, тем более что совпадение начертаний сильно искажает и написание арамейских гетерограмм.

### АВЕСТА

Из всех собственно иранских письменностей наибольшей известностью пользуется пазендский, или авестский, алфавит — письменность священных книг иранцев. Это ярко выраженная скоропись, в которой насчитывается пятьдесят знаков (рис. 169).

а	ā	ä	i	ı	c	ç	l	š	z
ā	ā	ā	ī	ı	t	ç	m	š	š
ä	ä	ä	u	ç	d	ç	n	š	š
ā	ā	ā	ū	ç	th	s	n'	š	š
e	e	e	ıy	ç	dh	ç	η	ç	ç
ē	ē	ē	k	ç	d	ç	r	ç	y
ə	ə	ə	h	ç	p	ç	v	ç	h
ā	ā	ā	g	ç	f	ç	u	ç	h'
o	o	o	gh	ç	b	ç	ç	ç	h <sup>v</sup>
ō	ō	ō	ğ	ç	w	ç	s	ç	n, m

Р и с. 169. Авестский алфавит.

Происхождение ее неясно. На мой взгляд, она, в отличие от письменностей пехлеви, создана искусственно, на основе использования элементов письма пахлавик и парсик и знакомства с греческим алфавитом<sup>1</sup>. Иранские зороастрийские священные книги носят название *Авеста*. Этот термин происходит от среднеперсидской

<sup>1</sup> Авестское письмо происходит, по всей вероятности, из среднеперсидской письменности, близкой «книжному пехлеви». Ряд добавочных знаков для



или пехлевийской, поздней формы *авистак* или более ранней *апастак*; павендская форма этого слова — *аваста*, санскритская — *ависта*. *Авиставак* или *авиставани* значит «язык Авесты». Происхождение этого слова неясно; немецкий ученый Ф. К. Андреас — авторитет в данном вопросе — предположил, что рассматриваемое слово представляет собой производную форму от *upasta*, обозначающего «основа, основной текст»<sup>1</sup>. Термин *зенд* обозначает традиционное толкование текстов Авесты, унаследованное от традиционных школ и положенное в основу письменного перевода на пехлеви. Имеющий до сих пор широкое применение термин *Зендавеста* является неправильным; также неправилен и термин *зенд* в применении к языку священного писания Авесты.

Авестская литература была написана на языке, носящем теперь название *авестского*. Согласно учению парсов, «ничто из не написанного на этом языке не может рассматриваться как часть священной письменности». С другой стороны, никаких иных документов, написанных «по-авестски», — надписей или произведений светской литературы — не сохранилось. Родина этого диалекта неизвестна. Авестская литература представляет собой собрание разнородных сочинений, содержащих литургии, культовые правила, торжественные заклинания, молитвы и т. д. Авеста до сих пор употребляется в зороастрийском богослужении парсами Индии (здесь насчитывается около 90 тысяч парсов) и гебрами Персии (около 10 тысяч человек).

Рукописи Авесты распадаются на две группы: индийские, наиболее древние из которых датируются XIII и началом XIV в. н. э., и персидские, которые восходят не ранее чем к XVII в., но зато превосходят современные им индийские по точности и тщательности исполнения. Иранский или персидский пошиб представляет собой ярко выраженную и наклонную скоропись, тогда как индийский пошиб «довольно прямой и заостренный» (Д. Макки-хан).

## СОГДИЙСКИЙ АЛФАВИТ

*Согдийцы* — это древний народ, говоривший на среднекранском языке восточной группы. *Согдиана* (др.-перс. *Suguda*, авест. *Sugda*, греч. *Sogdianē*, лат. *Sogdiana*) была провинцией империи

согласных, отсутствующих в среднеперсидском письме, представляет собой видоизменения букв этого письма (например, *f* из *p*). Система обозначения гласных, особенно кратких, в авестской письменности, как видно, возникла под определенным влиянием греческого письма, хотя до сих пор происхождение авестских знаков для гласных из греческих букв остается недоказанным. — *Прим. ред.*

<sup>1</sup> Более вероятно видеть в слове «Авеста» продолжение древнеиранского *apastāk*, позднее *abastāy* — «наставление», «предписание»; см. W. B. Henning, BSOAS, XI, pt. 4, 1946, стр. 725. — *Прим. ред.*

Ахеменидов: ее те  
Самарканда и Бу  
стический период  
ны проникли та  
верной Индии и

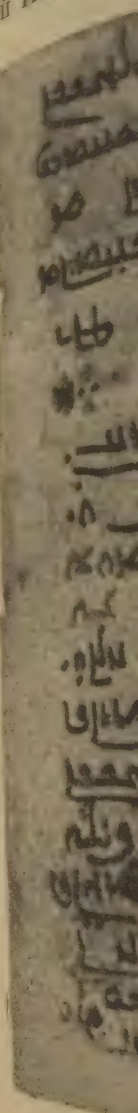
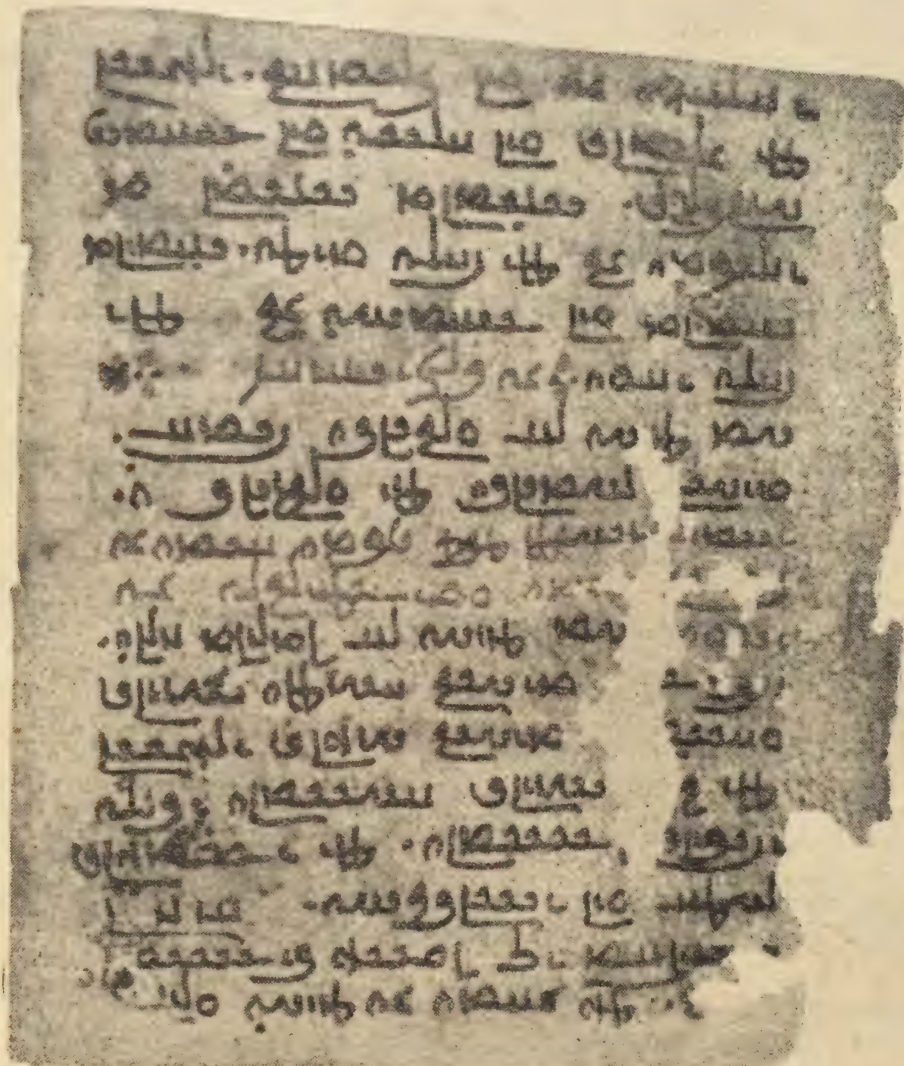


Рис.

До начала  
ворило.  
В течение  
ская провинци  
ляющая собой  
песчаную пуст  
тильцами и м



Ахеменидов; ее территории примерно соответствует область вокруг Самарканда и Бухары в современной Узбекской ССР. В эллинистический период Согдиана была объединена с Бактрией. Согдийцы проникли также в китайский Туркестан и далее вплоть до северной Индии и Монголии.



Р и с. 170. Образец скорописи восточного пехлеви.

До начала XX в. название «согдийский» никому ничего не говорило.

В течение первых семи или восьми столетий нашей эры китайская провинция Синьцзян, или китайский Туркестан, представляющая собой в настоящее время почти на всем своем протяжении песчаную пустыню, была «страной цветущих городов с богатыми святынями и монастырями, имевшими великолепные библиотеки».



На этой древней территории, где сталкивались и перемешивались народы, говорившие на самых различных языках (иранских, индийских, тибетских, китайских, тюркских и др.), пользовавшиеся самыми различными письменностями и исповадовавшие самые различные религии (манихейскую, несторианскую, буддийскую и т. д.), в настоящее время живет немногочисленное население, говорящее преимущественно на тюркских языках и исповедующее ислам. Результаты открытий, сделанных здесь англо-индийской, русской, японской и другими экспедициями, оказались чрезвычайно важными и составили целую эпоху в науке<sup>1</sup>.

Согдийский язык и согдийская письменность (рис. 171—172) широко употреблялись в Центральной Азии на протяжении многих столетий, в особенности во второй половине I тыс. н. э., о чем свидетельствует, между прочим, трехязычная (тюркско-согдийско-китайская) надпись IX в., найденная в окрестностях Кара-Балгасуна на Орхоне, в Монголии, который был тогда столицей обширного Уйгурского царства.

Этот важный памятник указывает, по-видимому, северную границу распространения древних согдийцев; южная граница их распространения обозначена, вероятно, надписью на камне, состоящей из шести строк, которая была найдена в Ладаке, на тибетской границе<sup>2</sup>.

В течение длительного времени согдийский язык был фактически *lingua franca* Центральной Азии. В результате монгольского и арабского завоеваний согдийский язык постепенно вымер, хотя остатки его можно обнаружить сейчас в долине Ягноба в Таджикистане.

Большое количество фрагментов согдийских рукописей было найдено в китайском Туркестане в Турфане, а также в Цянь-фодуне — «Пещерах тысячи Будд» — в Дунь-хуане, провинция Ганьсу. Сохранившиеся рукописи находятся в настоящее время в Лондоне (в Британском музее и «Индиан оффис»), Париже (в Национальной библиотеке), Ленинграде (в Институте народов Азии Академии наук СССР) и в Берлине (Германская Академия наук).

Дешифровкой согдийского мы обязаны трудам различных ученых, в особенности немецких ученых Ф. С. Андреаса и Ф. В. Мюл-

<sup>1</sup> Они опубликованы самими участниками этих экспедиций: A. Stein, *Ancient Khotan*, London, 1907; Serindia, в 3 томах, London, 1921, *Innermost Asia*, в 4 томах, Oxford, 1928; A. Grünwedel, *Alt-Kutscha*, Berlin, 1920; *Recherches archéologiques en Asie Centrale*, Paris, 1931; A von Le Coq, *Auf Hellas Spuren in Ost-Turkestan*, Leipzig, 1926, и др.

<sup>2</sup> Надпись в Ладаке была оставлена согдийцем-путешественником, вероятно, купцом; она не может свидетельствовать о наличии согдийских поселений в этом районе. Наиболее продвинуты на восток согдийские колонии, основная масса которых лежала на трассе так называемого «великого шелкового пути», в значительной части контролировавшегося согдийцами, известны в районе Тарима и у озера Лобнор. — *Прим. ред.*

лера и француз  
религиозные.  
древние из со  
фо-дуне) относ  
ся к VIII н. м



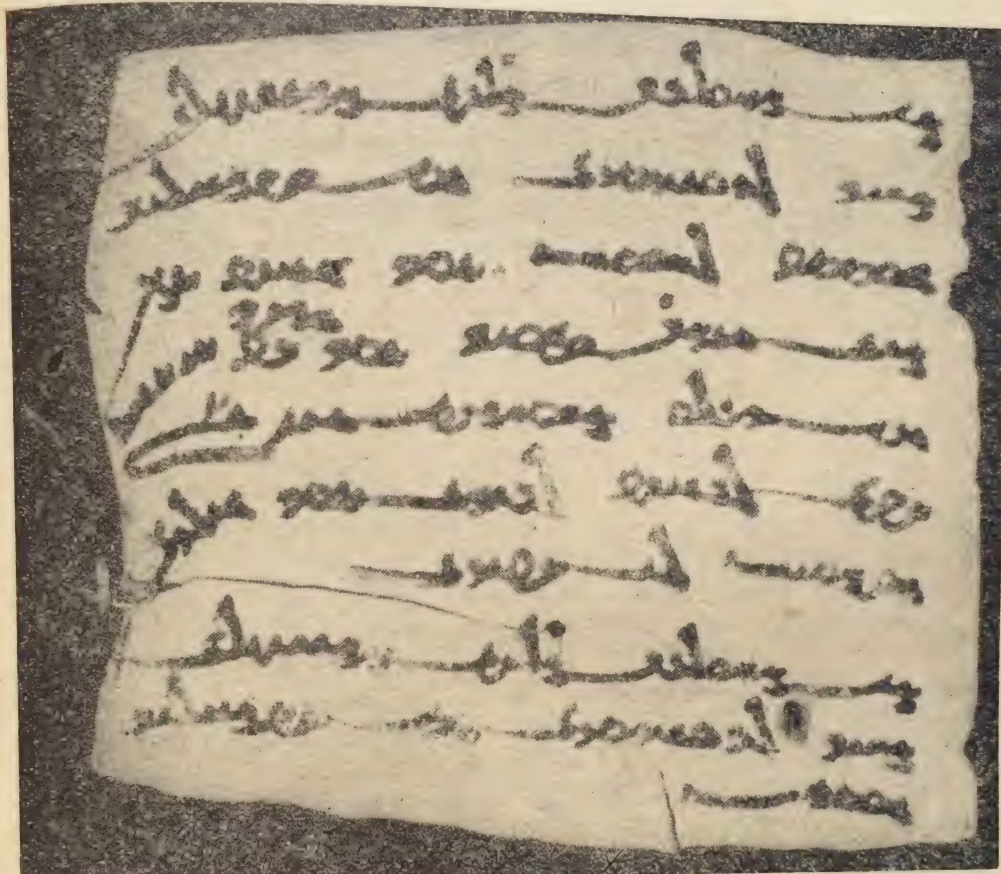
Рис. 171. Об

Согдийское  
чество разнообраз

<sup>1</sup> Наиболее д  
надписей на моне  
Дунь-хуана. Это  
жителями колонии  
тексты датируются  
В 1932—1933  
юридических и хо  
дийских правител  
важнота. Расшиф  
важных сведений



тера и французского ученого Р. Готье. Большая часть рукописей — религиозные: христианские, манихейские, буддийские. Самые древние из сохранившихся текстов (тексты, найденные в Цянь-фо-дуне) относятся ко II в. н. э., но большинство текстов относится к VIII и, может быть, IX в. н. э.<sup>1</sup>



Р и с. 171. Образец согдийской скорописи начала VIII в. (Из собрания документов с горы Муг.)

Согдийское письмо (рис. 172), имевшее лишь небольшое количество разновидностей, было, подобно семитским алфавитам, чисто

<sup>1</sup> Наиболее древние из известных сейчас согдийских текстов (не считая надписей на монетах) найдены в развалинах сторожевой башни к западу от Дунь-хуана. Это так называемые «старые письма», написанные согдийцами — жителями колоний в китайском Туркестане, и адресованные в Самарканд. Эти тексты датируются вторым десятилетием IV в. н. э.

В 1932—1933 гг. на горе Муг в Таджикистане был найден архив писем, юридических и хозяйственных документов, связанных с именем одного из согдийских правителей времен арабского завоевания (начало VIII в. н. э.) Деваштира. Расшифровка этого архива советскими учеными дала много новых важных сведений по истории Средней Азии и языку согдийцев. — Прим. ред.



Согдийские				Уйгурские				Кудатку билик		Арамейские	
конечные	в середине	начальные	фонетич. значение	конечные	в середине	начальн.	начальн.	конечн.	фонетич. значение	Иерусалим I в. н.э.	Пальмира IV в. н.э.
𐰌	𐰌	𐰌	a, a	𐰌	𐰌	𐰌	𐰌	𐰌	a, e	𐤀	𐤁
	𐰌	𐰌	i, i	𐰌	𐰌	𐰌					
𐰎	𐰎	𐰎	o, o, u, u	𐰎	𐰎	𐰎	𐰎	𐰎	o, o u, u	𐤂	𐤃
𐰏	𐰏	𐰏	ɣ, x	𐰏	𐰏	𐰏	𐰏	𐰏	ɣ, x		
𐰐	𐰐	𐰐	k	𐰐	𐰐	𐰐	𐰐	𐰐	g, k	𐤄	𐤅
𐰑	𐰑	𐰑	ɬ, t	𐰑	𐰑	𐰑	𐰑	𐰑	ɬ, t	𐤆	𐤇
𐰒	𐰒	𐰒	l	𐰒	𐰒	𐰒	𐰒	𐰒	l	𐤈	𐤉
𐰓	𐰓	𐰓	ɟ	𐰓	𐰓	𐰓	𐰓	𐰓	ɟ	𐤊	𐤋
𐰔	𐰔	𐰔	d	𐰔	𐰔	𐰔	𐰔	𐰔	d, t	𐤌	𐤍
𐰕	𐰕	𐰕	c	𐰕	𐰕	𐰕	𐰕	𐰕	c	𐤎	𐤏
𐰖	𐰖	𐰖	s	𐰖	𐰖	𐰖	𐰖	𐰖	s	𐤐	𐤑
𐰗	𐰗	𐰗	ʃ	𐰗	𐰗	𐰗	𐰗	𐰗	ʃ	𐤒	𐤓
𐰘	𐰘	𐰘	z, z	𐰘	𐰘	𐰘	𐰘	𐰘	z	𐤔	𐤕
𐰙	𐰙	𐰙	n	𐰙	𐰙	𐰙	𐰙	𐰙	n	𐤖	𐤗
𐰚	𐰚	𐰚	p	𐰚	𐰚	𐰚	𐰚	𐰚	b, p	𐤙	𐤚
𐰛	𐰛	𐰛	v	𐰛	𐰛	𐰛	𐰛	𐰛	v		
		𐰛	u			𐰛	𐰛	𐰛	u, i	𐤛	𐤜
𐰜	𐰜	𐰜	m	𐰜	𐰜	𐰜	𐰜	𐰜	m	𐤞	𐤟
𐰝	𐰝	𐰝	h	𐰝	𐰝	𐰝	𐰝	𐰝	?		

Рис. 172. Согдийские и уйгурские алфавиты в сравнении с арамейской письменностью.

согласным. Глаголы иногда передавались, но не могли выражать или долгое 'е' употреблялось или 'алефа' с Согдийская граммы, но не менность. Согдийский кой-либо скопирован от раннего периода и историю наличия рипанские тексты.

В южной части линии и в северных относящихся к ним рукописях, вонской письменности реки Орхон, к древнетюркской письменности.

Существуют имеющие несомненно ментальные и кек-тюркскими руны с гласными не потому, что связи, а лишь

<sup>1</sup> Это изложение других иранских очень широким долгих, но и кратчайшими 'алефа' слова. — Прим.

<sup>2</sup> Согдийский парфянского, о чем передается не возведения согдийских действий к согдийским (мисского), написанных к эстрангеле



фамилия именно	Инициалы	Адрес
А	А	А
Б	Б	Б
В	В	В
Г	Г	Г
Д	Д	Д
Е	Е	Е
Ж	Ж	Ж
З	З	З
И	И	И
К	К	К
Л	Л	Л
М	М	М
Н	Н	Н
О	О	О
П	П	П
Р	Р	Р
С	С	С
Т	Т	Т
У	У	У
Ф	Ф	Ф
Х	Х	Х
Ц	Ц	Ц
Ч	Ч	Ч
Ш	Ш	Ш
Щ	Щ	Щ
Ъ	Ъ	Ъ
Ы	Ы	Ы
Ь	Ь	Ь
Э	Э	Э
Ю	Ю	Ю
Я	Я	Я

# ТЮРКСКИЕ РУНЫ

Существуют две формы этой письменности: монументальная, имеющая несколько разновидностей (рис. 173), и скоропись. Монументальные надписи написаны руническим письмом, называемым *кёк-тюркскими рунами*. Эллис Х. Миннз сравнивает кёк-тюркские руны с германской рунической письменностью (рис. 174), но не потому, что между ними существуют какие-либо фонетические связи, а лишь из-за их внешнего сходства.

<sup>2</sup> Согдийское письмо — в ранних его разновидностях — довольно близко к парфянскому, однако в отличие от парфянского звук *č* (русск. «ч») в согдийском передается не *š* (*шином*), а *ṣ* (*цаде*), что заставляет усомниться в возможности возведения согдийского письма к пахлавiku. Согдийские христианские тексты действительно написаны сирийским письмом, которое, однако, не оказало влияния на развитие собственно согдийского письма. То же относится к согдийским манихейским текстам (переводы со среднеперсидского и парфянского), написанным разновидностью северомесопотамского письма, близкого к эстрангеле и пальмирскому. — *Прим. ред.*



Кёк-тюркская письменность была дешифрована датским ученым Вильгельмом Томсеном. Язык этих надписей — древнетюркский, древнейший из известных тюркских языков, значительно отличающийся от турецкого. Хотя самые древние из сохранившихся надписей восходят к VII—VIII вв., письменность, должно быть, употреблялась уже в VI в.

1	2	3	1	2	3	1	2	3
ʃ	ʃ ʒ ʁ	a ä	ʒ	ʒ ʒ ʒ	d <sup>6</sup>	ʁ ʁ	ʁ ʁ ʁ	r <sup>7</sup>
ʁ	ʁ ʁ ʁ	y i	x	x +	d <sup>7</sup>	ʃ	ʃ ʃ ʃ	l <sup>6</sup>
> ʃ	> ʃ ʃ	o u	1	1 1	p	ʁ	ʁ ʁ	l <sup>7</sup>
ʁ ʁ ʁ	ʁ ʁ ʁ	ö ü	ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ	b <sup>6</sup>	ʁ ʁ	ʁ ʁ ʁ	č
ʁ ʁ	ʁ ʁ ʁ	k <sup>1</sup>	ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ	b <sup>7</sup>	ʁ		ič
ʃ	ʃ	k <sup>2</sup>	ʃ	ʃ ʃ ʃ ʃ	j <sup>6</sup>	ʃ ʃ	ʃ ʃ	s <sup>6</sup>
ʃ	ʃ ʃ	k <sup>3</sup>	9	9 ʃ ʃ ʃ	j <sup>7</sup>	ʃ	ʃ	s <sup>7</sup>
ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ	k <sup>4</sup>	3	3 ʃ	i	ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ ʃ	š
ʃ	ʃ	k <sup>5</sup>	ʃ	ʃ ʃ ʃ	ng n	ʃ ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ ʃ	z
ʃ	ʃ ʃ ʃ	g <sup>6</sup>	ʃ	ʃ	n <sup>6</sup>	ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ	nd
ʃ	ʃ ʃ ʃ	g <sup>7</sup>	ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ ʃ	n <sup>7</sup>	ʃ	ʃ ʃ ʃ ʃ	nč
ʃ ʃ	ʃ ʃ	t <sup>6</sup>	ʃ	ʃ ʃ	m		ʃ	ld
ʃ ʃ	ʃ ʃ ʃ	t <sup>7</sup>	ʃ	ʃ ʃ ʃ	r <sup>6</sup>			

Рис. 173. Кёк-тюркские руны: 1 — орхонские, 2 — енисейские; 3 — фонетическое значение.

Цифры 1—7 указывают на то, в сочетании с какими гласными следует читать данный знак: <sup>1</sup> — a; <sup>2</sup> — y; <sup>3</sup> — o/u; <sup>4</sup> — ä, e/i; <sup>5</sup> — ö/ü; <sup>6</sup> — a, o, u/y; <sup>7</sup> — e, i, ä, ö/ü.

Кёк-тюркские руны писались либо горизонтально — справа налево, либо вертикально (под китайским влиянием?). Письмо состоит из 38 знаков. Форма многих букв для согласных меняется в зависимости от того, какой за ними следует гласный.

Так, например  
ки; 4) kă. ke. ki; 5)  
лишь две формы  
рассматриваемая

фонетич. знач.	руны	кёк-тюрк
f	ʃ	ʃ
u	ʃ	ʃ
th	ʃ	ʃ
a	ʃ	ʃ
r	ʃ	ʃ
g	ʃ	ʃ
w	ʃ	ʃ

Рис. 174.

Происхождение  
ной разновидности  
ского алфавита

1 В целях уточ-  
зор данной письмен-  
Первые сообще-  
скалах близ Енисе-  
кравателей загадо-  
живший в Сибири  
внешнего сходства  
прочтения надписе-  
ник Н. М. Ядрин-  
три каменные стел-  
возможность датск-  
(1893), которые, к  
В 1894 г. русский



Так, например, *k* имеет пять форм для: 1) *ka*; 2) *ku*; 3) *ko* или *ku*; 4) *kä*, *ke*, *ki*; 5) *kö* или *kü*. Другие буквы для согласных имеют лишь две формы или даже одну (рис. 173). Таким образом, рассматриваемая система является смешанной слогоалфавитной.

фонетич. знач.	руны	кёк-тюрки	фонетич. знач.	фонетич. знач.	руны	кёк-тюрки	фонетич. знач.	фонетич. знач.	руны	кёк-тюрки	фонетич. знач.
<i>f</i>	ƿ	ƿ	<i>g'</i>	<i>h</i>	h	h	<i>k</i>	<i>t</i>	↑	↑	<i>k</i>
<i>u</i>	u	u	<i>š</i>	<i>n</i>	+	+	<i>d</i>	<i>b</i>	В	В	<i>k'</i>
<i>th</i>	þ	þ	<i>y</i>	<i>ī</i>	ī	ī	<i>s</i>	<i>e</i>	М	М	<i>lt</i>
<i>a</i>	а	а	<i>k</i>	<i>y</i>	ʒ	ʒ	<i>ŷ</i>	<i>m</i>	М		
<i>r</i>	ʀ			<i>e</i>	ʀ	ʀ	<i>a</i>	<i>l</i>	ʀ	ʀ	<i>j</i>
	ʀ	ʀ	<i>ng</i>	<i>p</i>	ʀ			<i>ng</i>	ʀ	ʀ	<i>b'</i>
<i>g</i>	х	х	<i>d'</i>	<i>R</i>	ʀ	ʀ	<i>č</i>	<i>o</i>	ʀ	ʀ	<i>b'</i>
<i>w</i>	ʀ	ʀ	<i>y'</i>	<i>s</i>	ʀ	ʀ	<i>r</i>	<i>dh</i>	ʀ		

Рис. 174. Сравнение германских рун со знаками кёк-тюрки.

Происхождение ее неясно. Она произошла, вероятно, либо от местной разновидности пахлавика, либо от древнейшей формы согдийского алфавита <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В целях уточнения содержащихся здесь сведений приводим краткий обзор данной письменности, составленный С. Г. Кляшторным. — *Ред.*

Первые сообщения о рунообразных надписях, найденных в Сибири, на скалах близ Енисея, появились в конце XVII—XVIII вв. Один из первооткрывателей загадочных знаков, пленный шведский офицер Ф. Страленберг, живший в Сибири в 1713—1722 гг., назвал эти письмена «руническими» из-за внешнего сходства их с германскими рунами. Около двухсот лет попытки прочтения надписей оставались безуспешными. В 1889 г. русский путешественник Н. М. Ядринцев обнаружил в верховьях р. Орхон (Северная Монголия) три каменные стелы с руническим и китайским текстами. Это событие дало возможность датскому лингвисту В. Томсену найти ключ к чтению надписей (1893), которые, как оказалось, были написаны на тюркском языке в VIII в. В 1894 г. русский тюрколог В. В. Радлов завершил первый перевод крупней-



## ДРЕВНЕВЕНГЕРСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Письменность некоторых средневековых (XVI в.) документов из Трансильвании и южной Венгрии называется *секлерской* или *древневенгерской* письменностью; древнейшие из ее памятников относятся к 1501 г. н. э. Возможно, она произошла от кёк-тюркской письменности, но этот вопрос остается нерешенным. Некоторые ученые рассматривают ее как тайнопись секлеров.

a-á	b	cz(ts)	cs(č)	d	e-e'	f	g	gy(g', d')	h	i-i'	у	к	к в конце	l	ly(d')
											в сер.		и нач.		
411	xx	11	и	+	+	32x	⊙	⊙	Λ	Λ	f	+	+	+	+
m	n	ny(n' o-ó)	ö	p	r	s(š)	sz(s)	t	ty(t')	u	ü	v	z	zs(z')	
18	9)	20	20	2xk	33	лхн	Λ	Λ	и	и	ххх	м	ч	м	и. уу

Р и с. 175. Древневенгерская письменность.

Изолированная группа венгров, поселившихся в Трансильвании и называемых *секлерами* или *секелами*, насчитывает до 450 тысяч человек. Они рассматриваются обычно как прямые потомки мадьяр или венгров, вторгшихся в конце IX в. н. э. на территорию нынешней Венгрии. Существует, однако, мнение, что секлеры являются особым финноугорским народом, родственным венграм.

Одной из найденных надписей — памятника в честь Кюль-тегина. С тех пор древнетюркские рунические памятники падают в Монголии, в Туве, в районе Байкала, на Алтае, в Синьцзяне, в Средней Азии, на Дону, в Венгрии. Хотя точная датировка большинства надписей отсутствует, их можно отнести к VII—X вв. По месту первых находок эту письменность часто называют «орхоно-енисейской». По мнению В. Томсена и других исследователей, «орхоно-енисейский» алфавит восходит к ранним формам согдийского письма, но значительно переработан применительно к нормам тюркского языка. К важнейшим графическим особенностям древнетюркского письма следует отнести парность букв для согласных в слогах с гласными переднего и заднего ряда. Знаки располагались по горизонтальным строкам, которые читались справа налево и сверху вниз. В графике орхонских, енисейских и других территориальных групп памятников имеются расхождения. В фонетической системе языка памятников также заметны черты различных диалектов.

В большинстве своем орхоно-енисейские тексты — это либо надгробные надписи, либо мемориальные надписи на скалах, камнях, строениях. В Синьцзяне были найдены религиозные и юридические документы, написанные руническим письмом на бумаге. Орхоно-енисейские памятники являются наряду с китайскими летописями важнейшими источниками для изучения истории ранних тюркских государств в Центральной Азии.

Литература: В. В. Радлов, Атлас древностей Монголии, Спб., 1892; С. Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.—Л., 1951; его же, Енисейская письменность тюрков, М.—Л., 1952; его же, Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии, М.—Л., 1959; В. М. Насилов, Язык орхоно-енисейских памятников, М., 1960.

Некоторые ученые и считают, что секлерская письменность пограничная

Уйгуры, которых «Девять Огузов», Они жили в Монголии. Позже их население обратилось в ислам.

Обширное Уйгурское государство было разрушено оно уступает болен царству в китайском Кашгарии и восточному персидскому, что этот народ молель стала подданным Чингиз-хана, являла частичную

Влияние уйгуров на факт распространения во всей Монголии

Уйгурский алфавитской письменности. Гласные богатому гласных. Позже стали применяться. Уйгурский алфавит для написания употреблялся или в первом столетии нашей эры.

Направления

1 В порядке письменности, составленной уйгурами, оставшихся в Центральной Азии несколько государств. Уйгурский алфавит его распространение. Его распространение форм древней уйгурской письменности.



Некоторые ученые толкуют слово *секели* как «пограничная стража» и считают, что секлеры были переселены в Трансильванию для постоянной пограничной службы.

## УЙГУРСКИЙ АЛФАВИТ

Уйгуры, которых называли в древности *Токуз-Огуз*, то есть «Девять Огузов», были могущественным тюркоязычным народом. Они жили в Монголии и были шаманистами. Около середины VIII в. н. э. они вторглись в китайский Туркестан, где приняли буддизм. Позже их цари приняли манихейство (см. стр. 348), а часть населения обратилась в несторианство. Впоследствии они стали мусульманами.

Обширное Уйгурское царство в Монголии, столицей которого был современный Кара-Балгасун, просуществовало недолго. Оно было разрушено около середины IX в. В культурном отношении оно уступает более позднему и менее могущественному Уйгурскому царству в китайском Туркестане. В X—XI вв. уйгуры покорили Кашгарию и впоследствии смешались с местным ее населением иранского происхождения. Ассимиляция была настолько полной, что этот народ можно назвать иранизированными тюрками; их область стала подлинной «страной тюрков», «Туркестаном». Покорившись Чингиз-хану, уйгуры в течение некоторого времени сохраняли частичную автономию.

Влияние уйгуров на соседние страны лучше всего иллюстрирует факт распространения в начале XIII в. уйгурского алфавита во всей Монгольской империи.

Уйгурский алфавит (рис. 172) является ответвлением согдийской письменности. Приспособление этого согласного алфавита к богатому гласными тюркскому языку осуществлялось не без трудностей. Гласные *a*, *i* и *u* большей частью оставались необозначенными. Позже стали употреблять букву 'алеф для *a* или *ä*, удвоенный 'алеф для начального *a*, йод для *i* и *y*; *e* вообще не различалось; *еав* употреблялось для *u*, *o*, *ö* или *ö*; *шу* употреблялось часто для *й* или *ö* в первом слове. Для многих иностранных слов были приняты согдийские написания.

Направление уйгурского письма было вертикальным<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В порядке уточнения приводим краткий обзор древнеуйгурской письменности, составленный С. Г. Кляшторным. — *Ред.*

Уйгуры относятся к числу древнейших тюркоязычных народов, обитавших в Центральной Азии. В VIII—IX вв. они создали на территории Монголии несколько государственных образований, важнейшим из которых в культурном отношении было уйгурское княжество в Турфане. Как показал Готье, уйгурский алфавит почти не отличается от поздних форм согдийского письма. Его распространение среди уйгур происходило одновременно с принятием ими манихейства. Поэтому уйгурско-манихейские тексты сохранили ранние формы древнеуйгурского языка, близкого к языку орхонских надписей. В



Монгольские	Ка
начальн	конечн.

*(Faint handwritten notes or bleed-through from another page)*

Рис. 176. Зн

170. 3H



Монгольские		Калмыцкие		Маньчжурские		Бурятские		Фонетич. знач.
начальн.	конечн.	начальн.	конечн.	начальн.	конечн.	начальн.	конечн.	
ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	a
ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	e
ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	i
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	o
ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	u
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ö
ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ü
ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ö
ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	n
ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	b
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	p
ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ch, k
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	g
ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	k', ch
ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	g'
ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	m
ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	l
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	r
ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	i
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	d
ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	f
ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	ᠠ	ᠡ	j
ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	ᠢ	ᠣ	s
ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	ᠤ	ᠥ	s
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	dz
ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	č, c
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	w, v

Рис. 176. Знаки монгольского, калмыцкого, маньчжурского и бурятского алфавитов.



претерпев некоторые изменения, стал монгольским национальным алфавитом.

Направление письма в монгольской письменности (рис. 176) вертикальное, сверху вниз. Может быть, в этом сказалось китайское влияние, но в отличие от китайского письма столбцы здесь следуют друг за другом слева направо. Система монгольского письма не является совершенной; так, знаки для звуков *g* и *k*, *d* и *t*, *o* и *u*, *y* и *j* в ней соответственно одинаковы, поэтому многие слова, далекие по значению, имеют сходное написание, например *urtu* «длинный» и *ordu* «дворец».

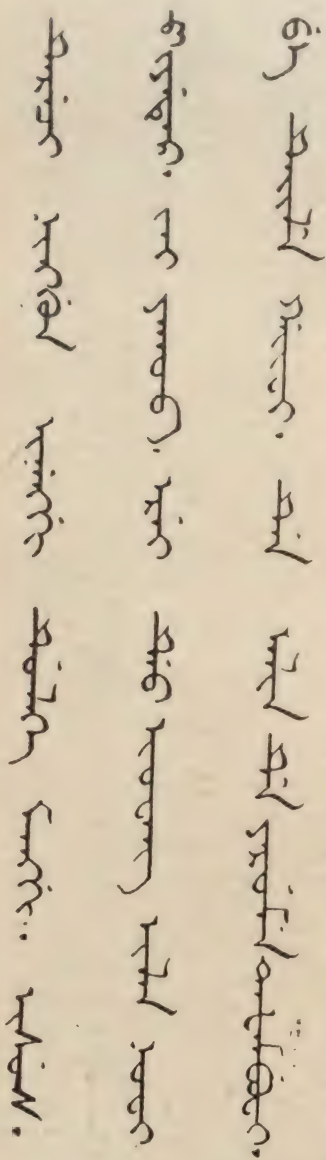


Рис. 177. Образец маньчжурского письма.

#### МАНЬЧЖУРСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Маньчжурский народ, говорящий на южнотунгусском языке, родственном тунгусской группе алтайских языков<sup>1</sup>, вышел на арену истории лишь в XVII в. Создателем маньчжурского письма и литературы может считаться Нурхачу, который, став в 1616 г. императором, принял имя Ахкай Фулингга (по-китайски Тянь Мин — «Назначенный Небом»). Маньчжурская литература состоит преимущественно из переводов китайских произведений или из подражаний им.

Первоначально маньчжурская письменность представляла собой просто монгольский алфавит, приспособленный для маньчжурского языка. В 1632 г. в него были внесены некоторые диакритические значки. В 1748 г. маньчжурское письмо было реформировано маньчжурским императором Китая Чен-лунем, который, согласно преданию, выбрал один из тридцати двух существовавших вариантов письменности (рис. 176). По-маньчжурски, как и по-монгольски, пишут вертикальными столбцами, следующими слева направо (рис. 176).

<sup>1</sup> Маньчжурский язык принадлежит к южной группе тунгусо-маньчжурских языков, которые объединяются некоторыми исследователями с монгольским и тюркскими языками в алтайскую семью. — Прим. ред

Калмыки  
ширные п  
ских гор, на  
ранены на в  
Часть калм

а = i  
ä = j  
i = j  
o = ä  
u = ö  
na = ö  
nä = ö  
ni = ö  
no = ö  
nu = ö  
nö = ö  
nü = ö

В 1648  
своему язык  
и в особенн  
чем монгол

Автор  
ойратов, жин  
калмыков, ж  
настоящее



# КАЛМЫКСКИЙ АЛФАВИТ

Калмыки<sup>1</sup> — народ, родственный монголам, населяющий обширные пространства Монголии в восточной части Тянь-Шаньских гор, на западной границе пустыни Гоби; их кочевья распространены на востоке до Ганьсу и на западе до Калмыкских степей. Часть калмыков поселилась на берегах Волги.

а	ха	ба	ла	да	тса	са	ра
ä	kä	bä	lä	dä	tsä	sä	rä
и	ki	bi	li	di	tsi	si	ri
о	хо	бо	ло	до	tso	so	ro
у	ху	бу	лу	ду	tsu	su	ru
ö	kö	bö	lö	dö	tsö	sö	rö
ü	kü	bü	lü	dü	tsü	sü	rü
на	га	ма	та	яа	dza	ša	
nä	gä	mä	tä	yä	dzä	šä	
ни	ги	ми	ти	йи	dzi	ši	
но	го	мо	то	йо	dzo	šo	
ну	гу	му	ту	ю	dzu	šu	
nö	gö	mö	tö	yö	dzö	šö	
nü	gü	mü	tü	yü	dzü	šü	

Рис. 178. Калмыкский алфавит.

В 1648 г., при ламе Зая Пандите, калмыки приспособили к своему языку монгольский алфавит. Калмыкский алфавит (рис. 176 и в особенности рис. 178) точнее передает звуковой состав языка, чем монгольский.

<sup>1</sup> Автор имеет в виду калмыков в широком смысле, включая сюда и ойратов, живущих преимущественно в Сибиряне, в Китае. У собственно калмыков, живущих в Калмыкской автономной области в СССР, введена в настоящее время письменность на русской основе. — Прим. ред.



## БУРЯТСКИЙ АЛФАВИТ

Бурятский язык принадлежит к монгольской группе языков, на нем говорят более 300 тысяч человек, живущих в Бурятской автономной области и в Иркутской области в Забайкалье. Письменность бурятского языка, представляющего собой восточную ветвь монгольской языковой группы, является последним потомком монгольского алфавита. К бурятскому языку приспособлен также и русский алфавит.

## ВЕРОЯТНЫЕ ОТВЕТВЛЕНИЯ АРАМЕЙСКОЙ ВЕТВИ

### АРМЯНСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Письменность армянского языка, чрезвычайно важного в лингвистическом отношении и занимающего обособленное положение в индоевропейской группе языков, была создана после того, как в Армению проникло христианство и армянская церковь достигла в 369 г. независимости или автокефалии.

Около 400 г. н. э. Месроп Маштоц в содружестве с Сааком и греком из Самосаты по имени Руфан создал письменность, в совершенстве соответствующую армянскому языку. Пятый век был золотым веком армянской литературы. Знаменитая школа переводчиков (*т'аргманичк'* или *сурб т'аргманичк'* «святые переводчики»), основанная Сааком, осуществила переводы на армянский Библии с сирийского и греческого, а также переводы шедевров греческой литературы. Сохранившиеся древнеармянские рукописи относятся в основном к X в. н. э. и более позднему времени, хотя, по сведениям Бэйли, существует также и несколько более ранних рукописей; так, например, в 1899 г. в Москве было опубликовано факсимиле рукописи Евангелия 887 г., а Ф. Маклер опубликовал факсимиле рукописи 989 г.

### АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

Об армянском языке Байрон сказал, что это «богатый язык, который с лихвой вознаградит того, кто возьмет на себя труд изучить его». В настоящее время под армянским языком понимают: 1) древний, или классический, армянский, именуемый *грабар*, то есть «письменный язык», который до сих пор употребляется как язык богослужения, а до XIX в. был языком науки и литературы; 2) «народную» речь — современный армянский язык, употребляемый примерно с середины настоящего тысячелетия. Этот язык называется *ашхарабар* или *ашхариж* (от *ашхар* «мир, свет») и является языком современной армянской литературы и газет. Имеются два его основных диалекта — восточноармянский, на котором

говорят армяне  
язык армянск  
ся главным обр  
g—k, d—t. И д  
языка употребл

### АРМЯНСКИ

Первоначал  
алфавите было  
179; знак под  
ляет собой ко  
букв.—Ред). По  
вились еще две  
вида букв—пр  
ные.

### ПРОИСХ АРМЯНСКО

По сведени  
традиционной  
Месропа сирий  
нил предпри  
попытку присп  
скому языку н  
вит.

О том, како  
взял за основ  
ствует несколь  
более важными  
дующие теории

1) основой а  
вита является  
мянский алфав  
си, пехлевийск  
стороны гречес  
кого ученого Ю  
является пахла  
вами из авест  
ривает в созда  
также в верти  
форме. Единст  
недооценивает  
ности.

Согласно а  
поддержке кат  
и — и царя



говорят армяне, живущие в СССР и в Иране, и западноармянский, язык армянской диаспоры. Различия между диалектами касаются главным образом грамматики и произношения согласных *b—p*, *g—k*, *d—t*. И для классического и для современного армянского языка употребляется армянская письменность.

### АРМЯНСКИЙ АЛФАВИТ

Первоначально в армянском алфавите было 36 букв (см. рис. 179; знак под № 37 представляет собой комбинацию двух букв.—*Ред*). Позднее к ним добавились еще две. Существует два вида букв—прописные и строчные.

### ПРОИСХОЖДЕНИЕ АРМЯНСКОГО АЛФАВИТА

По сведениям армянской традиционной истории, еще до Месропа сирийский епископ Даниил предпринял неудавшуюся попытку приспособить к армянскому языку иноязычный алфавит.

О том, какую письменность взял за основу Месроп, существует несколько мнений; наиболее важными являются следующие теории:

1) основой армянского алфавита является греческий; 2) армянский алфавит возник на основе арамейско-персидской скорописи, пехлевийского алфавита, испытав лишь некоторое влияние со стороны греческого алфавита; 3) согласно новейшей теории немецкого ученого Юнкера, основой армянского и грузинского алфавита является пахлавик (см. стр. 361), дополненный несколькими буквами из авестского алфавита. Греческое влияние Юнкер усматривает в создании знаков для гласных, в направлении письма, а также в вертикальном и линейном положении знаков, но не в их форме. Единственным минусом этой теории является то, что она недооценивает творческих возможностей создателя письменности.

Согласно армянской традиции, Месроп изобрел алфавит при поддержке католикаса Саака — верховного главы армянской церкви — и царя Врамшапуха, который принял меры к тому, чтобы

№ п/п	Форма букв	Транскрипция	№ п/п	Форма букв	Транскрипция
1	Ա	а	21	Յ	й
2	Բ	б	22	Զ	з
3	Գ	г	23	Է	е
4	Դ	д	24	Ը	е, о
5	Ե	е	25	Թ	ч
6	Զ	з	26	Պ	п
7	Է	э	27	Ջ	дж
8	Ը	ё	28	Ռ	р
9	Թ	т	29	Ս	с
10	Ճ	ж	30	Վ	в
11	Ի	и	31	Տ	т
12	Լ	л	32	Ր	р
13	Խ	х	33	Տ	ц
14	Ծ	тс	34	Ու	у
15	Կ	к	35	Փ	пх
16	Հ	х	36	Ք	кх
17	Ձ	дз	37	Ծ	ев
18	Ղ	gh	38	Օ	о
19	Ճ	тш	39	Ֆ	ф
20	Մ	м			

Рис. 179. Армянский алфавит.



перевод Библии, написанный новой письменностью, был освящен. Письменность была основным средством формирования армянского языка, явившегося важным фактором объединения армянской нации.

## ГРУЗИНСКИЕ АЛФАВИТЫ

### ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК

Грузию, древнюю Колхиду, или Иберию, примерно с VII в. до н. э. населяют грузины; самоназвание — *к'арт'ли* (страна), *к'арт'велли* (народ); их насчитывается 2 млн. 700 тыс. Грузины говорят на языке юго-западной кавказской группы, которая называется *к'арт'ули'эна*; он имеет различные диалекты, основными из которых являются *картлийский*, *мегрельский* с *лазским*, а также *сванский*<sup>1</sup>. Связи кавказской группы языков, языков агглютинативного типа, называемых также алародийскими или яфетическими, остаются невыясненными. В то время как некоторые ученые (Фридрих Мюллер, Лепсиус и Шухардт) считают их «изолированными», другие находят в них связи с туранской языковой группой (Де Морган и Макс Мюллер), с семитскими языками (Тромбетти) или же с шумерским языком (М. Церетели). Со временем грузинский язык приобрел много иноязычных элементов — армянских, иранских, тюркских и русских. По мнению д-ра О. Н. Казара, являющегося по происхождению чанцем, антропологический тип на всем Кавказе поразительно однороден и представляет собой — с некоторыми отклонениями в сторону долихоцефалии, типичной для населения черноморского побережья, — ярко выраженный брахицефальный, или круглоголовый, тип.

### ГРУЗИНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Древнейшие сохранившиеся грузинские надписи восходят к V в. н. э., а древнейшие рукописи — к VIII в. н. э.

«Золотым веком» Грузии был XII в. и начало XIII в., время царей Давида II и Георгия III и царицы Тамары. «Золотой век» длился около столетия, до победы монголов над Георгием IV в 1223 г.

Грузины пользовались раньше двумя письменностями (рис. 181): 1) *хучури* (*хуци* «священник») — «церковным письмом», состоящим из 38 букв угловатого очертания, имевших две формы — прописную (*асо-мт'аврули*) и строчную (*нусха*); 2) *мхедрули* (*мхедари* «витязь, воин») — письменность «воинов», «военное, светское»

<sup>1</sup> Грузинский (картвельский), мегрело-чанский (занский) и сванский — три самостоятельных языка, образующих картвельскую или грузинскую, иначе — иберийскую, группу кавказских языков. — *Прим. ред.*

письмо, состоявшее  
(семь из них вышли  
г. а также ие. г. р. h. p.

Век				
	в	х	хI	хV
1	ა	ბ	გ	დ
2	ე	ვ	ზ	თ
3	ი	კ	ლ	მ
4	ნ	ო	პ	ჟ
5	რ	ს	ტ	ყ
6	უ	ჩ	ც	ძ
7	წ	ჭ	ხ	ც
8	ძ	წ	ჭ	ხ
9	ც	წ	ჭ	ხ
10	ხ	ჭ	წ	ც
11	ც	წ	ჭ	ხ
12	ხ	ჭ	წ	ც
13	ც	წ	ჭ	ხ
14	ხ	ჭ	წ	ც
15	ც	წ	ჭ	ხ
16	ხ	ჭ	წ	ც
17	ც	წ	ჭ	ხ
18	ხ	ჭ	წ	ც
19	ც	წ	ჭ	ხ

Рис.

Мхедрули пред  
печати; незначитель  
часто употребляют  
ным письмом.

<sup>1</sup> Изложение авт  
(37 букв), из которо  
едного — мхедрули  
менном грузинско



письмо, состоявшее из 40 букв, имевших лишь по одной форме (семь из них вышли из употребления: долгие *e* и *o*, другой вариант *e*, а также *ie*, *v*, *ph* и эмфатическое *h*); см. рис. 181<sup>1</sup>.

№ п/п	Век				Современн. печать	Транскрипция	Название	№ п/п	Век				Современн. печать	Транскрипция	Название
	V	X	XI	XV					V	X	XI	XV			
1	ა	ჲ	ჳ	ჴ	ა	а	ан	20	ბ	გ	დ	ე	ბ	с	сан
2	ბ	გ	დ	ე	ბ	б	бан	21	ვ	ზ	ყ	შ	ვ	т	тар
3	გ	დ	ე	ვ	გ	г	ган	22	ჩ	ც	ძ	წ	ჩ	у	ун
4	დ	ე	ვ	ზ	დ	д	дон	22a	ყ	შ	წ	ჭ	ყ	п	пар
5	ე	ვ	ზ	ყ	ე	е	эн	23	შ	წ	ჭ	ხ	შ	к	кан
6	ვ	ზ	ყ	შ	ვ	в	вин	24	წ	ჭ	ხ	ც	წ	г	ган
7	ზ	ყ	შ	ჩ	ზ	з	зен	25	ჭ	ხ	ც	ძ	ჭ	к	кар
8	ყ	შ	წ	ხ	ყ	и	ин	26	ხ	ც	ძ	წ	ხ	ш	шин
9	შ	წ	ხ	ც	შ	и	ин	27	ც	ძ	წ	ჭ	ც	ч	чин
10	წ	ხ	ც	ჭ	წ	к	кан	28	ძ	წ	ჭ	ხ	ძ	ц	цан
11	ხ	ც	ძ	წ	ხ	л	лас	29	ძ	წ	ჭ	ხ	ძ	дз	дзил
12	ც	ძ	წ	ჭ	ც	м	ман	30	წ	ჭ	ხ	ც	წ	ц	цил
13	ძ	წ	ჭ	ხ	ძ	н	нар	31	წ	ჭ	ხ	ც	წ	ч	чар
14	წ	ჭ	ხ	ც	წ	о	он	32	წ	ჭ	ხ	ც	წ	х	хан
15	ჭ	ხ	ც	ძ	ჭ	п	пар	33	წ	ჭ	ხ	ც	წ	х	хар
16	ხ	ც	ძ	წ	ხ	ж	жан	34	წ	ჭ	ხ	ც	წ	дз	джан
17	ც	ძ	წ	ჭ	ც	р	рае	35	წ	ჭ	ხ	ც	წ	h	hce
18	ძ	წ	ჭ	ხ	ძ			36	წ	ჭ	ხ	ც	წ		
19	წ	ჭ	ხ	ც	წ			37	წ	ჭ	ხ	ც	წ		

Р и с. 180. Развитие грузинского алфавита.

Мхедрули представляет собой шрифт, употребляемый теперь в печати; незначительно отличающаяся от него скоропись, в которой часто употребляются лигатуры, является современным рукописным письмом.

<sup>1</sup> Изложение автора неточно. Первоначально возникло *асо-мт'аврули* (37 букв), из которого затем развилось *мусха-хуцури* (38 букв), а из последнего — *мхедрули* (первоначально 38 букв, в XVIII в. — 40 букв). В современном грузинском письме 33 буквы. — Прим. ред.



## ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Происхождение грузинской письменности и связь между обеими ее разновидностями остаются все еще не выясненными.

Существует мнение, что грузинскую письменность хуцури создал параллельно с армянской Месроп Маштоц. По мнению Аллена, «грузинский алфавит является весьма совершенным инструментом для передачи всего богатства разнообразных звуков этого

მამათ : ზუგნო : რთმელი : სარ : ცათ : შინა :  
 წმინდა : იუგზნ : სანელი : შენი : შვედინ : სუფევს :  
 შენი : იუგზნ : ნება : შენი : ვითარცა : ცათ : შინა :

1

ჰატაჰა ჩრეჩინა ძაძურა ღუბ ღუბა ყინა მბჰაა უტ-  
 რი სეღურა ყინა. ჰაურეღინ საყერე ყინა უტური ნყუ-  
 ყინა ურახინღა ღუბა ყინა ღუბიღე ჩრეჩინა ჰატა. ოჰა-

2

Р и с. 181. Образцы мхедрули (1) и хуцури (то есть нусха-хуцури) (2).

языка; буквы передают каждый отдельный звук точно и ясно, и никакой другой алфавит, в том числе и армянский, не может сравниться с ним в этом отношении». Отсюда Аллен делает вывод: «Трудно себе представить, чтобы этот алфавит был целиком изобретен иностранцем, скорее всего, его нынешнее совершенство достигнуто путем длительной и медленной эволюции». В заключение Аллен говорит, что «грузинская письменность, как и грузинский язык, является древней и самобытной; то совершенство, с которым она выполняет свою задачу, свидетельствует о деятельности незаурядной личности».

Согласно местной традиции, письменность мхедрули была изобретена около 300 г. н. э. первым грузинским царем П'арнавазом раньше хуцури более чем на 100 лет. Современные ученые считают хуцури на целых девять веков древнее мхедрули. Русский языковед Н. Марр, принимая общепризнанную точку зрения, в соответствии с которой хуцури является творением грузинского христианства, рассматривает мхедрули как результат развития дохристианской грузинской письменности, претерпевшей в дальнейшем изменения под влиянием хуцури и продолжавшей употребляться в военной и гражданской среде. Мхедрули в свою очередь оказала влияние на письменность нусха-хуцури. Немецкий уче-

ный Юнкер считал  
 добно армянскому  
 ности, причем п  
 ее формами. Он  
 Точка зрения  
 обе разновидности  
 его ответвлениям  
 рописная форма,  
 настоящего тыся  
 ние хуцури твор  
 Действительно, п  
 мянским алфавит  
 блюдается лишь в  
 менности.

Эллис Миннз  
 по-видимому, про  
 фавите имеются на  
 буквам *ვავ*, *ყაყე*  
 есть, но располож

## АЛБАНО

Согласно армя  
 алфавит для алба  
 точников, страна,  
 Албания, называл  
 ветствует поздней

Албаны — нар  
 жили на Кавказе,  
 жанская ССР; им  
 в частности в вой  
 Между V и XI вв  
 конце этого пери  
 единица. По мнен  
 ворят в деревнях

Многие учены  
 установить связи  
 албанами.

Подлинных ал  
 него времени пр  
 XVI в. была во

1 См. Каган  
 alphabets, ZDMG,



ный Юнкер считает, что как мхедрули, так и хуцури основаны, подобно армянскому алфавиту, на арамейско-пехлевийской письменности, причем первая связана с более древними и более простыми ее формами. Он также предполагает здесь греческие влияния.

Точка зрения Юнкера наиболее правдоподобна. Возможно, обе разновидности грузинского письма являются параллельными его ответвлениями, причем мхедрули — это более поздняя, скорописная форма, которая была введена, возможно, лишь в начале настоящего тысячелетия. Местная традиция приписывает создание хуцури творцу армянского алфавита, и это вполне вероятно. Действительно, письмо хуцури, по-видимому, как-то связано с армянским алфавитом, хотя в настоящее время внешнее сходство наблюдается лишь в нескольких буквах армянской и грузинской письменности.

Эллис Миниз справедливо указывает, что грузинский алфавит, по-видимому, произошел от арамейского, так как в грузинском алфавите имеются на соответственных местах буквы, соответствующие буквам *вав*, *цаде* и *коф*. В армянском алфавите такие буквы тоже есть, но расположены они в другом порядке.

### АЛБАНСКИЙ, ИЛИ АЛВАНСКИЙ, АЛФАВИТ

Согласно армянской традиции, Месроп Маштоц создал также алфавит для албанов, или алванов. По сообщению армянских источников, страна, в которой жили албаны, то есть древнее царство Албания, называлась на их языке *Агванир*; территория эта соответствует позднему Ширвану.

Албаны — народ неясного этнического происхождения — жили на Кавказе, там, где в настоящее время находится Азербайджанская ССР; им принадлежит заметная роль в древней истории, в частности в войнах между Римом и Митридатом Понтийским. Между V и XI вв. н. э. албаны создали богатую литературу; в конце этого периода они перестали существовать как этническая единица. По мнению некоторых ученых, язык *удин*, на котором говорят в деревнях Варташен и Ниш к северу от реки Куры, и есть сохранившийся до нашего времени кавказский албанский язык.

Многие ученые как прошлых лет, так и современные пытались установить связи между балканскими албанцами и кавказскими албанами.

Подлинных албанских документов не сохранилось; до недавнего времени предполагалось, что в одной армянской рукописи XVI в. была воспроизведена двадцать одна албанская буква<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> См. Karamianz, Einundzwanzig Buchstaben eines verlorenen Alphabets, ZDMG, XL, 1886, стр. 315.



2<sup>h</sup> 6<sup>h</sup> 8<sup>h</sup> 10<sup>h</sup> 12<sup>h</sup> 14<sup>h</sup> 16<sup>h</sup> 18<sup>h</sup> 20<sup>h</sup> 22<sup>h</sup> 24<sup>h</sup> 26<sup>h</sup> 28<sup>h</sup> 30<sup>h</sup> 32<sup>h</sup> 34<sup>h</sup> 36<sup>h</sup> 38<sup>h</sup> 40<sup>h</sup> 42<sup>h</sup> 44<sup>h</sup> 46<sup>h</sup> 48<sup>h</sup> 50<sup>h</sup> 52<sup>h</sup> 54<sup>h</sup> 56<sup>h</sup> 58<sup>h</sup> 60<sup>h</sup> 62<sup>h</sup> 64<sup>h</sup> 66<sup>h</sup> 68<sup>h</sup> 70<sup>h</sup> 72<sup>h</sup> 74<sup>h</sup> 76<sup>h</sup> 78<sup>h</sup> 80<sup>h</sup> 82<sup>h</sup> 84<sup>h</sup> 86<sup>h</sup> 88<sup>h</sup> 90<sup>h</sup> 92<sup>h</sup> 94<sup>h</sup> 96<sup>h</sup> 98<sup>h</sup> 100<sup>h</sup>

12  
8  
4

12<sup>h</sup> 14<sup>h</sup> 16<sup>h</sup> 18<sup>h</sup> 20<sup>h</sup> 22<sup>h</sup> 24<sup>h</sup> 26<sup>h</sup> 28<sup>h</sup> 30<sup>h</sup> 32<sup>h</sup> 34<sup>h</sup> 36<sup>h</sup> 38<sup>h</sup> 40<sup>h</sup> 42<sup>h</sup> 44<sup>h</sup> 46<sup>h</sup> 48<sup>h</sup> 50<sup>h</sup> 52<sup>h</sup> 54<sup>h</sup> 56<sup>h</sup> 58<sup>h</sup> 60<sup>h</sup> 62<sup>h</sup> 64<sup>h</sup> 66<sup>h</sup> 68<sup>h</sup> 70<sup>h</sup> 72<sup>h</sup> 74<sup>h</sup> 76<sup>h</sup> 78<sup>h</sup> 80<sup>h</sup> 82<sup>h</sup> 84<sup>h</sup> 86<sup>h</sup> 88<sup>h</sup> 90<sup>h</sup> 92<sup>h</sup> 94<sup>h</sup> 96<sup>h</sup> 98<sup>h</sup> 100<sup>h</sup>

12<sup>h</sup> 14<sup>h</sup> 16<sup>h</sup> 18<sup>h</sup> 20<sup>h</sup> 22<sup>h</sup> 24<sup>h</sup> 26<sup>h</sup> 28<sup>h</sup> 30<sup>h</sup> 32<sup>h</sup> 34<sup>h</sup> 36<sup>h</sup> 38<sup>h</sup> 40<sup>h</sup> 42<sup>h</sup> 44<sup>h</sup> 46<sup>h</sup> 48<sup>h</sup> 50<sup>h</sup> 52<sup>h</sup> 54<sup>h</sup> 56<sup>h</sup> 58<sup>h</sup> 60<sup>h</sup> 62<sup>h</sup> 64<sup>h</sup> 66<sup>h</sup> 68<sup>h</sup> 70<sup>h</sup> 72<sup>h</sup> 74<sup>h</sup> 76<sup>h</sup> 78<sup>h</sup> 80<sup>h</sup> 82<sup>h</sup> 84<sup>h</sup> 86<sup>h</sup> 88<sup>h</sup> 90<sup>h</sup> 92<sup>h</sup> 94<sup>h</sup> 96<sup>h</sup> 98<sup>h</sup> 100<sup>h</sup>

12  
8  
4

12<sup>h</sup> 14<sup>h</sup> 16<sup>h</sup> 18<sup>h</sup> 20<sup>h</sup> 22<sup>h</sup> 24<sup>h</sup> 26<sup>h</sup> 28<sup>h</sup> 30<sup>h</sup> 32<sup>h</sup> 34<sup>h</sup> 36<sup>h</sup> 38<sup>h</sup> 40<sup>h</sup> 42<sup>h</sup> 44<sup>h</sup> 46<sup>h</sup> 48<sup>h</sup> 50<sup>h</sup> 52<sup>h</sup> 54<sup>h</sup> 56<sup>h</sup> 58<sup>h</sup> 60<sup>h</sup> 62<sup>h</sup> 64<sup>h</sup> 66<sup>h</sup> 68<sup>h</sup> 70<sup>h</sup> 72<sup>h</sup> 74<sup>h</sup> 76<sup>h</sup> 78<sup>h</sup> 80<sup>h</sup> 82<sup>h</sup> 84<sup>h</sup> 86<sup>h</sup> 88<sup>h</sup> 90<sup>h</sup> 92<sup>h</sup> 94<sup>h</sup> 96<sup>h</sup> 98<sup>h</sup> 100<sup>h</sup>

Р и с. 182. 1 — «албанский алфавит», обнаруженный Карамьян-цем; 2 — недавно обнаруженный албанский алфавит.

Однако пр  
дело с необы  
нители полага  
рой Ганджи  
Профессор  
графия не н  
либо сопоста  
Профессор  
на которые со  
ликовал «утр  
ской рукопис  
алфавитов: гр  
ского, арабск  
алфавита по-  
Эта руко  
(№ 7117). Ал  
из которых 2  
ния, 12 — ка  
занимствовани  
Эллис Х. М  
«содержит та  
латинский, г  
индийские и  
ний букв и ц  
виты являютс  
алфавит с его  
Относител  
zil, Une ch  
1940—1941;

<sup>1</sup> См. А. Д  
для науки, Иав  
<sup>2</sup> «Caucasic

25 Д. Диринтер



Однако профессор А. Г. Шанидзе показал, что мы имеем здесь дело с необычной армянской записью. Со своей стороны, А. Г. Шанидзе полагает, что албанской является надпись на острлке из Старой Ганджи<sup>1</sup>.

Профессор Х. В. Бэйли отмечает<sup>2</sup>, что «опубликованная фотография не настолько отчетлива, чтобы она позволила делать какие-либо сопоставления».

Профессор Бэйли упоминает также исследования И. Абуладзе, на которые ссылается в своей статье А. Г. Шанидзе. Абуладзе опубликовал «утраченный алфавит, обнаруженный им в одной армянской рукописи XV в. н. э., содержащей собрание самых разных алфавитов: греческого, сирийского, латинского, грузинского, коптского, арабского и албанского»... «Под каждой буквой албанского алфавита по-армянски подписано ее название».

Эта рукопись находится в настоящее время в Эчмиадзине (№ 7117). Албанский алфавит состоит, по-видимому, из 52 букв, из которых 29 рассматриваются как знаки местного происхождения, 12 — как заимствованные из армянского алфавита, 8 — как заимствованные из хуцури и 3 — как греческие.

Эллис Х. Миннз сообщает, что рукопись, о которой идет речь, «содержит таблицы, в которых приводятся греческий, сирийский, латинский, грузинский, албанский, коптский алфавиты, а также индийские и арабские цифры с армянской транскрипцией названий букв и цифр. В таблицах есть ошибки, но приведенные алфавиты являются подлинными. Поэтому возможно, что и албанский алфавит с его 52 буквами тоже подлинный» (см. рис. 182, 2).

Относительно кавказского албанского см. также G. Du m è - z i l, Une chrétienté disparue — les Albanais du Caucase, MA, I, 1940—1941; JA, 1940.

<sup>1</sup> См. А. Ш а н и д з е, Новооткрытый алфавит албанцев и его значение для науки, Изв. ИЯИМК Груз. ФАН СССР, IV, вып. 1, 1938.

<sup>2</sup> «Caucasica», JRAS, 1943, стр. 4.



## Индийская ветвь

Рассматривая письменность кхароштки (стр. 355 и сл.), мы касались общей проблемы индийских письменностей. Считается, что все они, за исключением кхароштки, произошли от письменности брахми, которой и посвящена настоящая глава.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИНДИЙСКОГО ПИСЬМА

Проблемы, связанные с происхождением и развитием многочисленных индийских письменностей, так обширны и сложны, что их вряд ли удастся рассмотреть здесь достаточно подробно.

В древней истории индийского письма, как и в ранней истории самой Индии, многое еще и до сих пор неясно. До недавнего времени большинство историков было склонно датировать возникновение индийского письма первыми столетиями I тыс. до н. э., и ни один серьезный ученый не относил его к периоду более раннему, чем появление первых племен, говоривших на арийских языках (примерно вторая половина II тыс. до н. э.).

Однако открытие культуры долины Инда, значительно более древней, чем первые арийские поселения в Индии, явившееся неожиданностью для всего мира, поставило многочисленные новые проблемы, в том числе и проблему связи культуры долины Инда с древней индоарийской культурой. На эту тему написано много трудов, но лишь немногие из них имеют научную ценность. Так, например, попытки иезуита Ф. Х. Хераса сопоставить самые современные южноиндийские языковые формы с нерасшифрованными печатями III тыс. до н. э. могут повести лишь по ложному пути. Звеньев, при помощи которых можно было бы заполнить разрыв, равный двум тысячелетиям, и соединить письменность долины Инда с известной ранее индийской письменностью, не существует, хотя возможность связи этих двух письменностей между собой не может быть категорически отвергнута. Удовлетворительный ответ на этот вопрос мог бы быть получен, если бы удалось обнаружить культурные слои, содержащие остатки ранних индийских поселе-

ний, и доказать  
пор пока районы  
точной мере обсл  
териалы — изуч  
история Индии  
ся пока во власти  
патриотических  
допсторического

1) Существова  
следовательно см  
на из них восход  
вит, употребляв  
минойского пись

2) Даже если  
долины Инда и ф  
не дано бы основ  
аошла от первой  
ского содержания  
можно заметить,  
говое, содержало  
нако не восходи

3) Выше мы у  
алфавита являет  
системы письма;  
кой письменност  
переходной, или  
ность брахми бы  
одна силлабо-ид  
без воздействи  
и это в истори  
происхождение  
никогда не пы  
ность долины И  
мо брахми.

4) В обширн  
существование  
ведливо отмети  
чаев, когда отсу  
их ожидать, са  
редко встречаю  
ковалась, и в т  
ществование те  
заучивал их на  
оаабочены тем



глава  
ний, и доказать их связь с культурой долины Инда. До тех же пор пока районы страны, где возникла Ригведа, не будут в достаточной мере обследованы, подвергнуты раскопкам, а добытые материалы — изучены, обсуждать проблему в целом бесполезно. Вся история Индии, предшествующая середине VII в. до н. э., остается пока во власти археологии. Индийским же ученым, которые из патристических чувств склонны видеть в брахми потомка местного доисторического письма, следует напомнить следующие факты:

1) Существование в стране двух или более письменностей, последовательно сменявших друг друга, не доказывает того, что одна из них восходит к другой; например, древний греческий алфавит, употреблявшийся на Крите, не произошел от древнего крито-минойского письма.

2) Даже если бы сходство между формой знаков письменности долины Инда и формой букв брахми было доказано, все равно это не дало бы основания утверждать, что письменность брахми произошла от первой, так как не установлено совпадение фонетического содержания сходных знаков обеих систем. По этому поводу можно заметить, что минойское письмо, так же как и кипрское слоговое, содержало много знаков, похожих на греческие буквы, однако не восходило к греческому письму.

3) Выше мы уже говорили о том, что главным в возникновении алфавита является не изобретение знаков, а создание алфавитной системы письма; это, например, касается происхождения мероитской письменности. Письменность долины Инда, по-видимому, была переходной, или смешанной, силлабо-идеографической, а письменность брахми была полуалфавитной. Насколько нам известно, ни одна силлабо-идеографическая письменность не стала алфавитной без воздействия какой-либо другой алфавитной письменности, и это в историческом плане более важно, чем материальное происхождение отдельных знаков. Ни один серьезный ученый никогда не пытался показать, как идеографическая письменность долины Инда могла превратиться в полуалфавитное письмо брахми.

4) В обширной ведической литературе нет никаких указаний на существование письменности в раннеарийской Индии. Как справедливо отметил профессор Рис Дэвидс, это один из тех редких случаев, когда отсутствие свидетельств там, где есть веские основания их ожидать, само по себе является полезным свидетельством. Нередко встречаются указания, что письменная запись еще не практиковалась, и в то же время вполне обычны ссылки на реальное существование текстов, но существование только в памяти тех, кто заучивал их наизусть: например, индийские жрецы были крайне озабочены тем, чтобы им одним было доступно знание мантр<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Мантра — заклинание или молитва. — Прим. ред.



заклинаний и гимнов, от которых зависела магическая сила жертвоприношений: «Если шудра <sup>1</sup> вознамерится слушать чтение Веды, его уши надо залить расплавленным свинцом. Если станет произносить стихи из нее, ему следует отрезать язык. Если же он сохранит их в своей памяти, его тело должно быть разрублено надвое». Потомственные жрецы считали, что сам бог даровал им исключительное право владеть знаниями, и каждый из них претендовал на божественные почести. Что же касается письменности, то она нигде не упоминается. Среди древних индийских божеств не было «бога письма», хотя и имелась Сарасвати — богиня знания, учености и красноречия.

5) Только в буддийской литературе появляются определенные упоминания о существовавшей в древние времена письменности. В буддийском сборнике *сутт* (или поучений Будды), называемом *Sila-sutta* и относимом к середине V в. до н. э., упоминается детская игра *akkharikā* «игра в буквы». В буддийских канонических сочинениях восхваляется *lekha* «письмо» (*Vinaya*, IV, 7), а профессия *lekhaṇika* («писец») характеризуется как очень хорошая: «Он будет жить в покое и благополучии» (*Vinaya*, I, 77; IV, 28); ряд других слов, таких, как *phalaka* (деревянная дощечка для обучения письму), *lekham chindati* («стирает записку») и т. д., также предполагает употребление письма для официальных и частных нужд.

Мы можем, таким образом, считать, что в V в., а, возможно, также и в VI в. до н. э. искусством письма владели и взрослые и дети обоего пола. «Лалита-вистара» — жизнеописание Будды — рассказывает о том, что Будда в детстве (то есть в первой половине VI в. до н. э.) учился грамоте. По сообщению Л. Д. Барнетта, в грамматике Панини (III, II, 21), которая относится примерно к V в. до н. э., упоминается слово *lipi* «письмо»; это слово по происхождению персидское (информация профессора Бэйли).

6) Хотя ни одна индоарийская надпись не может быть отнесена к периоду, более раннему, чем III или IV в. до н. э., эпиграфические данные позволяют полагать, что письменность брахми существовала уже по крайней мере в VI в. до н. э. Профессор Рис Дэвидс и другие ученые считали одно время самой древней надписью с посвящением остатков погребального костра Будды в Сакиа Топе, в Пиправе, предположительно датируемую 450 г. до н. э., однако позднейшие исследования поставили эту точку зрения под сомнение. В настоящее время наиболее древней из сохранившихся надписей, по-видимому, должна быть признана медная пластинка из Сохгауры, округ Горакхпур (рис. 183), относящаяся, по всей вероятности, ко второй половине IV в. до н. э.

<sup>1</sup> Шудра — представитель низшей из четырех варн (сословно-кастовых группировок), существовавших в древней Индии. Передавать шудрам знания, заключенные в священных текстах, категорически воспрещалось. — *Прим. ред.*

Примерно к  
на валево надп  
Эран округа  
Рано Dhamara  
риоду могут бы

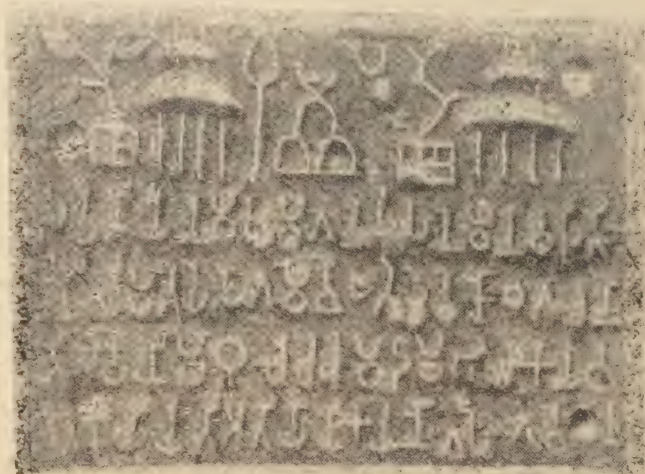
K D  
a dha

Рис. 184.  
из Эрана (IV)

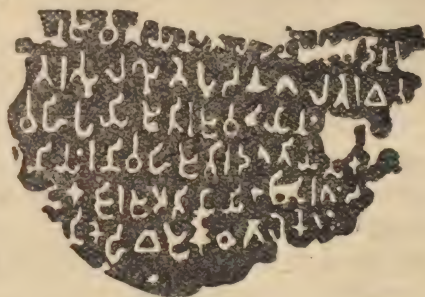
две печати с  
pālaśśa), нес  
роитно, надпи  
надписи Ашо  
7) По мне  
ди, Дэвидса,  
теризуется  
развилось м  
ткачей до пр  
риольников;



Примерно к тому же времени относится монета с идущей справа налево надписью (рис. 184), которая была найдена в деревне Эран округа Саугар (штат Мадхья-Прадеш). Легенда читается: *Rano Dhamapalasa* «(монета) царя Дхарманала». К тому же периоду могут быть отнесены несколько других коротких надписей,



Р и с. 183. Медная пластинка из Сохгауры (IV в. до н. э.).



к   d   h   a   p   a   m   a   l   a   s   a

Р и с. 184. Надпись на монете из Эрана (IV—III вв. до н. э.).

Р и с. 185. Махастханская надпись (IV—III вв. до н. э.).

две печати с легендой *Nadaya* (*Namdāya*) и *Agapalasa* (*Amgarpālāśśa*), несколько персидских сиклей с надписями брахми и, вероятно, надпись из Махастхана (рис. 185). Большее значение имеют надписи Ашоки (см. ниже), относящиеся к середине III в. до н. э.

7) По мнению крупных ученых Джорджа Дэибара, Дж. Кеннеди, Дэвидса, В. Э. Смита и др., период 800—600 гг. до н. э. характеризуется в Индии заметным подъемом хозяйственной жизни; развилось множество профессий — от ювелиров, ростовщиков и циткачей до продавцов вяленой рыбы, акробатов, астрологов и цырюльников; заметных успехов достигла астрономия. Этот период



совпадает также с развитием морской торговли. «Нупцы-мореходы, используя муссоны, вели в начале VII в. до н. э., а может быть, и в конце VIII в., торговлю между портами на всем пространстве от юго-западного побережья Индии вплоть до ... Вавилона, который был в то время важным торговым центром»; «весьма вероятно, что такая торговля велась также и задолго до указанного периода», а то, что развитие торговли благоприятствует распространению письменности, признается всеми.

Не думаю, чтобы в затронутых нами проблемах мог сыграть большую роль факт существования древних торговых связей между Индией (включая дравидскую Индию) и западным семитским миром времен Соломона (X в. до н. э.), хотя вероятность таких связей подсказана наличием в древнееврейском и других семитских языках некоторого количества индоарийских и дравидских заимствований, например: *kinnōr* «струнный инструмент» (из индийского *kinnari*?), *'almuggīm* (*'algumtīm*) «сандалии», *kōrhit* «обезьяны», *tukkiyīm* «павлины», *šappīr* «сапфир» и несколько других слов<sup>1</sup>.

8) О ранней истории арийской Индии известно очень немного, фантастические же теории Тилака, который относит древнейшие ведические гимны к 7000 г. до н. э., или Балакришны Дикшита, датирующего некоторые брахманы 3800 г. до н. э., не могут быть приняты всерьез. Переселение арийских племен в Индию теперь относят ко второй половине II тыс. до н. э.; к примерно той же эпохе, включая начало I тыс. до н. э., можно отнести всю ведическую литературу — священное писание древних индийцев, однако она дает мало сведений по истории древней Индии.

В какой-то момент VII в. до н. э. — точности здесь ожидать трудно — мы оказываемся на несколько более твердой почве. Наступает период развития не только торговых связей, но и многих других областей жизни. Правитель царства Магадха — Бимбисара, из династии Шишунага (середина VII или VI в. до н. э.), предпринял первую серьезную попытку объединить значительную часть Индии в единое государство с центральной властью. Это, разумеется, благоприятствовало распространению письма.

9) В VI в. до н. э. северная Индия стала свидетельницей грандиозной религиозной революции, которая оказала глубокое влияние на весь ход истории страны. Она явилась в известной степени реакцией народа на обременительные обряды и кровавые

<sup>1</sup> См. J. Kennedy, The Early Commerce of Babylon with India, JRAS, 1898, стр. 241 и сл.; H. G. Rawlinson, Intercourse between India and the Western World, Cambridge University Press, 1916 (2 изд., 1926); W. Baumgartner, Was wir heute von der hebräischen Sprache und ihrer Geschichte wissen, «Anthropos», 1940—1941, стр. 612, п. 104, с обширной библиографией.



жертвоприношения, которые в те времена составляли для касты жрецов, занявшей исключительное положение в обществе, суть ведической религии. Два великих сына Индии осуществили это важное преобразование. Это были Вардхамана Махавира, великий Джина («Победитель страстей», «глава школы мысли»), основатель джайнизма (если не считать Паршвы, которого джайнистская традиция считает предшественником Махавиры) и Гаутама Шакьямуни Будда («Просветленный»), основатель буддизма. Оба они жили в VI в. до н. э. и, стремясь сделать свое учение доступным простому народу, не хотели ограничиваться санскритом — языком узкого привилегированного класса. Новые учения, в особенности учение Будды, с их обращением к широким массам, долгое время считались мощным стимулом развития народных языков; буддийские монахи и монахини всюду несли с собой проповедь «Просветленного». И если письменность способствовала распространению джайнизма и буддизма, то обе эти религии, в особенности последняя, в свою очередь многое сделали для распространения письма.

10) Таким образом, свидетельства самого разного плана говорят о том, что письменность в «арийской» Индии возникла между VIII и VI вв. до н. э.; это подтверждает мысль о том, что письмо брахми возникло значительно позже, чем письменность долины Инда, и что грамотность получила распространение в Индии с VII—VI вв. до н. э.

## ТЕОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ПИСЬМА БРАХМИ

Теории происхождения письма брахми могут быть объединены в две основные группы: к первой относятся те, что предполагают индийское происхождение брахми, ко второй — те, что ищут для него внешний источник.

1) Многие ученые, например Эдуард Томас, думали, что письмо брахми было создано дравидами; Каннингем, Даусон и другие полагали, что оно выработано индийскими жрецами на основе рисуночного письма. После открытия цивилизации долины Инда в обнаруженной там письменности стали усматривать подтверждение последней теории. Ее разделяют также и многие индийские ученые; выше мы уже говорили, почему этого не следовало бы делать.

2) Последователи второй теории в свою очередь придерживаются двух направлений.

а) Джеймс Принсеп, Рауль де Рошетт, Отфрид Мюллер, Эмиль Сенар, Гобле д'Альвиэлла и другие полагают, что письмо брахми произошло из греческого. Эллинистическое влияние на брахми



допускали также Иосиф Галени, Уилсон и др. Мы не считаем эту теорию удовлетворительной, так как: 1) индийцы пришли в прямое соприкосновение с греческой культурой уже после того, как они были в длительном контакте с другими народами, знавшими алфавитное письмо; и, кроме того, брахми родилось по крайней мере на одно или два столетия раньше установления самых ранних индийско-греческих культурных связей; 2) основным достоинством греческого алфавита по сравнению с семитским было введение гласных, тогда как главной слабостью индийской письменности является как раз неудовлетворительное решение проблемы огласовки.

б) Другие историки письма (их большинство) рассматривают письмо брахми как производное от семитского. Эта теория, выдвинутая еще в 1806 г. Джонсом, а затем в 1811 г. фон Зетценом, в 1821 г. Коппом и в 1834 г. Лепсиусом, была развита в 1834 г. Вебером и в конце прошлого века Бюлером.

В пределах этой общей теории было предложено четыре частных решения вопроса:

1) Такие выдающиеся ученые, как Бенфей, Вебер, Бюлер, Иенсен и др., полагали, что письмо брахми произошло от финикийского алфавита. Считая около трети финикийских букв тождественными древнейшим формам соответственных знаков брахми, они пытались установить известное сходство и для другой трети, а также найти относительное соответствие и формы остальных букв. Главным доводом против этой точки зрения является то обстоятельство, что в интересующее нас время непосредственных связей между Индией и восточным побережьем Средиземноморья не существовало, поэтому трудно предположить, что финикийцы могли оказывать какое-либо влияние на происхождение письменностей стран, расположенных к востоку от них.

2) Согласно мнению Деекк, Кэнена Тейлора, а также профессора Зете, письмо брахми произошло от южносемитского алфавита. Эта точка зрения также неприемлема. Хотя наличие непосредственных связей между Индией и южной Аравией можно считать вполне вероятным, культурное влияние последней на первую вряд ли имело место в столь ранний период; кроме того, существующее между южносемитскими буквами и буквами брахми сходство весьма незначительно.

3) Еще менее вероятным является предположение, возводящее алфавит брахми к клинописи. Эта точка зрения выдвинута профессором Рисом Дэвидсом: «Единственное, что способно увязать между собой данные открытия, — это теория, возводящая индийские буквы не к северносемитскому или южносемитскому алфавиту, а к тому источнику, из которого они оба произошли, то есть к до-семитской форме письма, употреблявшейся в долине Евфрата». Этот крупный знаток буддийской литературы совершенно одинок

в своей теории, к  
стойкими вниман  
4) Лучшее все  
ные координиру  
брахми арамейск  
скими буквами в  
мне кажется несо  
ственные связи  
арамейцы.

Не следует, о  
ным от арамейск  
воспринята лишь  
гих знаков брахм  
справа налево —  
Общепризнано, ч  
ся письмо, созда  
говорить о самой  
телями по суще  
разработанная с  
ческой и фоноло  
зошли все совре  
жает фонетическ  
языков.

Остается нер  
венный), кем бы  
дийскими купца  
Вавилонии, либо

Некоторые у  
произошли от ал  
ведь алфавитные  
тупи, чем слога  
ском алфавите  
можно обойтись  
ков это совершен  
разрешили про  
меньшей. Возмо  
ной системы п  
ность показала  
подуслоговой.  
занное с понят  
тают его *kth*, а  
он написал»,  
ском языке сло

1 Как указы  
рассматриват



в своей теории, которая к тому же не подкрепляется никакими достойными внимания фактами.

4) Лучше всего исторические и культурно-исторические данные координируются теорией, которая считает прототипом письма брахми арамейский алфавит. Сходство знаков брахми с финикийскими буквами восходит к древнеарамейским буквам; кроме того, мне кажется несомненным, что первыми из всех семитов непосредственные связи с индоарийскими купцами установили именно арамейцы.

Не следует, однако, считать письмо брахми прямым производным от арамейского алфавита. Вероятно, в первую очередь была воспринята лишь сама идея алфавитного письма, хотя форма многих знаков брахми и первоначальное направление письма брахми — справа налево — свидетельствуют о прямом семитском влиянии. Общепризнано, что древнейшей из известных форм брахми является письмо, созданное брахманами для санскрита, поэтому, если не говорить о самой идее письма, брахманов можно считать изобретателями по существу национального алфавита брахми. Глубоко разработанная система брахми — плод поразительной филологической и фонологической точности, в чем древние индийцы превзошли все современные им народы, — необыкновенно точно отражает фонетические особенности всех многочисленных индийских языков.

Остается нерешенным вопрос (совершенно, впрочем, несущественный), кем был принесен в Индию алфавит — арамеями или индийскими купцами, которые сами познакомились с ним либо в Вавилонии, либо где-нибудь еще.

Некоторые ученые полагают, что индийское письмо не могло произойти от алфавита, так как внешне оно выглядит слоговым, — ведь алфавитные письменности, несомненно, являются более развитыми, чем слоговые. Очевидно, эти ученые забывают, что в семитском алфавите не было гласных<sup>1</sup>; но если в семитских языках можно обойтись без знаков гласных, то для индоевропейских языков это совершенно невозможно. Греки вполне удовлетворительно разрешили проблему огласовки; удача индийцев была несколько меньшей. Возможно, изобретатель брахми не постиг сути алфавитной системы письма. Вполне вероятно, что семитская письменность показалась ему, как носителю индоевропейского языка, полуслоговой. В самом деле, чтобы обозначить любое слово, свя-  
занное с понятием «письмо», евреи пишут *k-t-b*, но никогда не читают его *ktb*, а в соответствии со смыслом предложения либо *katāb* «он написал», либо *kōteb* «он пишет». Между тем в индоевропейском языке слово, написанное одними лишь согласными, имело бы

<sup>1</sup> Как указывалось выше, первоначальное северное семитское письмо можно рассматривать как слоговое или полуслоговое. — Прим. ред.



либо сразу много значений, либо вообще ни одного (например, в английском *c-t* могло бы значить *cat* «кошка», *cut* «резать», *cot* «койка», *city* «город», *cute* «умный», *act* «дело», *acute* «острый», или совсем ничего бы не значило).

Тот факт, что звук *a* подразумевается во всех знаках согласных индийского письма, если на его отсутствие специально не указывается, порожден, вероятно, влиянием арамейского языка, где преобладает конечный алеф<sup>1</sup>.

Время возникновения письма брахми точно не известно; наиболее вероятной датой следует, пожалуй, считать VIII или VII в. до н. э.

Более шестидесяти лет тому назад этому вопросу посвятил статью Р. Н. Каст, бывший тогда почетным секретарем Королевского Азиатского общества (R. N. C u s t, On the Origin of the Indian Alphabet, JRAS, NS, XVI, 1884, стр. 325—359). Несмотря на то что с тех пор в этой области было сделано много новых открытий и данная проблема не раз рассматривалась во многих сотнях книг и статей, я и теперь склонен принять в вопросе происхождения письма брахми первые два вывода Каста:

«I. Индийский алфавит ни в каком отношении не представляет собой самостоятельного изобретения индийского народа, хотя индийцы поразительно хорошо обработали заимствованный материал».

«II. Нет никаких оснований сомневаться в том, что идея обозначения гласных и согласных звуков знаками чисто алфавитного характера была заимствована из Западной Азии». (Правда, индийское письмо является не чисто алфавитным, а полуалфавитным<sup>2</sup>.)

<sup>1</sup> Если учесть, что древнесемитское письмо было тоже слоговым, это явление можно объяснить гораздо проще. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Индийские типы письма относят, как правило, к числу слоговых. В самом деле, за исключением знаков для отдельных гласных, стоящих в начале слова, то есть также выражающих слог, но состоящий в данном случае из одного гласного, все остальные самостоятельные знаки обозначают слоги из согласного плюс гласный; знаки для согласного с нулевым гласным являются вторичными. Своеобразием этой слоговой системы является лишь употребление для слогов с одинаковыми согласными, различающимися лишь своими гласными, сходных знаков, или, вернее, вариантов одного и того же знака. Однако все они — варианты основных слоговых знаков с гласным *a*, а не буквенных обозначений одного, хотя бы и согласного, звука. Таким образом, можно считать, что индийская система письма является усовершенствованием такой слоговой системы, где каждый знак означал согласный плюс любой гласный; путем видоизменения формы этих основных знаков были созданы отдельные обозначения для слогов с различными гласными при том же согласном или с нулем гласного. Такой первоначальной системой могла быть только семитская (финикийская или ее производные). Ср. аналогичное развитие от южно-семитского письма к огласованному эфиопскому. — *Прим. ред.*



## ИНДИЙСКИЕ НАДПИСИ

Бесспорно, наиболее богатым и важным источником изучения индийских письменностей является эпиграфика; все современные знания в области давно забытого прошлого также основываются главным образом на терпеливом изучении многочисленных индийских надписей. Подавляющее большинство этих надписей можно разделить на три группы: 1) мемориальные, 2) посвятельные, 3) дарственные.

Большинство памятников первых двух групп высечено на камне; они представляют собой самые разнообразные документы — от простой подписи пилигрима до уточенного панегирика на санскрите. Большинство дарственных надписей, связанных с религиозными пожертвованиями и светскими приношениями, выгравировано на медных пластинках. Вместе с тем известно много индийских надписей на железе, золоте, серебре, латуни, бронзе, глине, керамике, кирпиче, хрустале и даже на пальмовых листьях и березовой коре. Древнейшим из известных письменных памятников на слоновой кости является надпись из Санчи, датируемая не ранее первой половины II в. до н. э. Язык индийских надписей являет такое же разнообразие, как и материал, на который они наносились; в них отражены санскрит, пали, сингальский, тамильский, бенгальский, ория, непальский, телугу, малаялам и другие.

Особенно богата разнообразными памятниками южная Индия; многие из них достигают весьма значительной длины. Большинство надписей относится к сравнительно позднему времени. Еще совсем недавно памятников письменности, относящихся к периоду до нашей эры, было известно очень мало — это были надписи Ашоки и краткие посвящения на ковчегах из Бхаттипролу. Сравнительно немного было известно памятников и более позднего периода — с I по VII вв. н. э.

Однако в 1916—1917 гг. в буддийской пещере в Гунтапелле, в округе Кистна, была найдена надпись брахми, относящаяся к I в. до н. э.; в 1923—1924 гг. в Аллур, тоже в округе Кистна, была обнаружена другая надпись брахми, на этот раз приблизительно II в. н. э.; и, наконец, в 1941 г. члены Бомбейского исследовательского института Каннада открыли в Вадгаон-Мадхавапуре, около Белгаума, колонну с пракритской надписью знаками брахми, которая относится ко II в. до н. э. и является древнейшим брахманским пракритским документом из известных в Бомбейском Карнатаке.

Древнейшие сохранившиеся надписи на пальмовых листьях относятся, очевидно, к IV в. н. э. (например, некоторые фрагменты из Кашгара в коллекции Годфрея) и к VI в. (рукопись Хориудзи); большинство их, однако, относится к IX и последующим векам. Самая старая рукопись, найденная на юге, датируется, по Барнеллу, 1428 г. н. э.



## РАЗВИТИЕ ИНДИЙСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

### ДРЕВНИЙ ПЕРИОД (ДО IV В. Н. Э.)

Сложный путь развития многочисленных древних и современных индийских письменностей ставит множество проблем. Лалита-Вистара указывает, что во времена Будды существовало 64 алфавита. Мы не знаем, верна ли эта цифра, возможно, она преувеличена или включает поздние письменности, в тот период еще не существовавшие. Хотя сама основа Лалита-Вистары насчитывает около 2000 лет, ее сохранившиеся санскритская и тибетская версии не могут быть старше VII в. н. э., а некоторые места, подобные тем, что посвящены письму, рассматриваются как интерполяции, относящиеся к IX или X в. н. э.

Тем не менее некоторые из письменностей могут быть отождествлены: это — *Brahmi* или *Bambhi* (брахми), *Kharoshthi* или *Kharotthi* (кхароштли), *Yavananalīya* или *Yavananiya* (по-видимому, греческое письмо), *Dravidi* или *Damili* (прототип тамильского письма?) и др.; остальные являются, по всей вероятности, разновидностями основных типов. Все это, несомненно, говорит о существовании в древности большого числа индийских письменностей. Очень древняя плита в джайнском храме № 1 в Деогархе содержит образцы 18 письменностей и 18 языков (*bhasha*).

Брахми (*Brahmi lipi*) — традиционное название письма, прародителя индийских письменностей, впервые засвидетельствовано в III или IV в. н. э., спустя примерно тысячу лет после его изобретения. В то время его создание приписывалось самому Брахме, так как подлинное его происхождение было уже забыто.

Джемс Принсен (1799—1840), профессор кафедры санскрита Оксфордского университета, дав в результате пятилетнего труда, с 1834 по 1839 г., основы дешифровки брахми, заложил тем самым фундамент современной науки о древнеиндийской письменности; «он был одним из самых талантливых и полезных людей, каких Англия дала Индии», — справедливо сказал о нем другой крупный английский индолог Эдуард Томас. Внесли свой вклад в наши знания о древнейших письменностях и такие английские ученые, как Мэссон, Лассен, Норрис, Каннингхэм.

### ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ДРЕВНЕИНДИЙСКОГО ПИСЬМА, ИЛИ ПИСЬМА БРАХМИ

Крупнейший специалист по истории индийской письменности Бюлер различал восемь основных типов древнеиндийского письма.

#### 1) Письмо с направлением справа налево

Таким письмом написана упомянутая выше короткая легенда в пять слогов *Dhamapalasa* на монете из Эрана, датируемой IV



или III в. до н. э. (рис. 184). До недавнего времени свидетельство монеты из Эрана относительно направления письма первоначально-ного брахми не могло считаться бесспорным и окончательным. Многие ученые предполагали, что направление надписи на монете — результат ошибки, допущенной при изготовлении матрицы, с которой она была отлита. Как ни странно, они и до сих пор настаивают на своей точке зрения, хотя в 1929 г. было сделано новое открытие: Ану Гхош, геолог из Калькутты, нашел в Еррагуди (округ Карнул, штат Андхра-Прадеш) важные надписи Ашоки (см. ниже); в 1933 г. их опубликовал Рай Бахадур Дая Рам Сахни в «Annual Report of the Archaeological Survey of India, 1928—1929» (стр. 161—167). Наиболее хорошо сохранившаяся надпись содержит текст Малого эдикта Ашоки. Самой важной особенностью этого документа является то, что восемь из его 23 строк, а именно строки 2, 4, 6, 9, 11, 13, 14, 23, высечены справа налево; таким образом, если не считать 8-й и 14-й строк, более половины надписи написано бустрофедоном. Как отмечает Сахни, эта надпись не оставляет сомнения в том, что направление бустрофедон уже было известно во времена Ашоки. Таким образом, у нас есть очевидные доказательства, подтверждающие существование как ранней разновидности брахми, которой писали справа налево, так и пришедшего ей на смену переходного направления — бустрофедона; аналогичное положение наблюдается в развитии ранней греческой<sup>1</sup> письменности.

## 2) Тип времени ранних Маурьев, III в. до н. э.

Вскоре после смерти Александра Македонского Чандрагупта, известный грекам под именем Сандрокотта, совершил переворот в царстве Магадха и основал династию Маурьев. Его внуком был Ашока-вардхана («Увеличивающий радость»), носивший царские титулы Деванампия («Любимый богами») и Пиядаси («Прекрасный с виду»), под которыми он выступает в своих эдиктах. Это и есть тот самый знаменитый Ашока, которого сравнивали с императором Константином и Марком Аврелием, королем Альфредом и Карлом Великим, индийским императором Акбаром и многими другими выдающимися историческими личностями. Некоторые индийские ученые считают его одним из величайших пророков Индии.

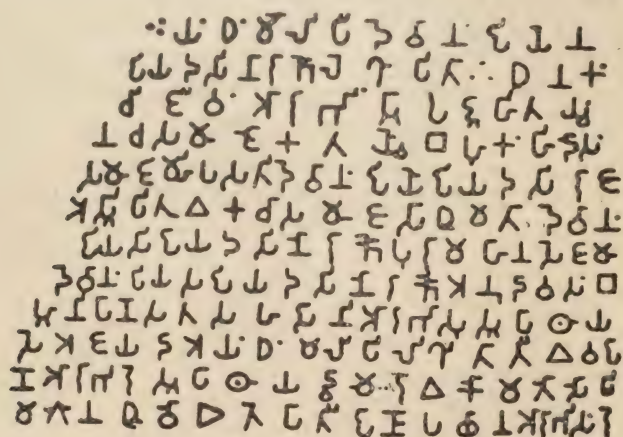
Знаменитые надписи Ашоки (рис. 186) выделяются среди всех индийских памятников. Их насчитывается тридцать пять; некоторые из них существуют во многих вариантах, высеченных на скалах, валунах, на стенах пещер и колоннах. Это единственный надежный источник сведений об истории царствования Ашоки, начавшегося около 274 г. до н. э. и закончившегося около 237 г. до н. э.

<sup>1</sup> И южноарабской. — Прим. ред.



Они подробно излагают как его принципы управления, так и его систему практической морали, а также содержат много интересных биографических сведений. Большая часть надписей имеет несколько необычный характер: никакой другой властитель не высекал на скалах моральных проповедей или наставлений. Эти надписи встречаются по всей Индии — от Гималаев до Майсора и от Бенгальского залива до Аравийского моря.

Надписи, оставленные Ашокой (см. в особенности «Corpus Inscriptionum Indicarum», New Edition, I, «Inscriptions of Aśoka»,



Р и с. 186. Надпись Ашоки.

1925, edited by E. Hultzsch), служат важными вехами в истории индийских языков и письменностей. Эти памятники объединены в восемь или девять групп по принципу хронологической последовательности и относятся к периоду с 257 по 235 г. до н. э.; шесть групп состоят из эдиктов, а две или три — из посвященных и кратких мемориальных надписей. Эти надписи предназначались для всех людей — и высокообразованных, и малообразованных; они размещались в самых людных местах, на главных дорогах и в центрах паломничества; их писали не на санскрите (*sanskṛta* «отделанный, литературный» язык), а на древних местных диалектах, или пракритах (*prakṛta* «естественный, неотделанный»), из которых развилось большинство современных языков северной Индии. Надписи Ашоки явно рассчитывались на широкие массы и предполагали широкое распространение грамотности.

Два из так называемых «четырнадцати наскальных эдиктов», высеченные на скалах недалеко от северо-западной границы Пакистана, написаны письмом кхароштии; все остальные сохранившиеся надписи (рис. 186) написаны той или иной из разновидностей брахми типа ранних Маурьев. Местные разновидности брахми могут быть объединены в северную и южную группы; самыми юж-

ными являются на  
одна из южноинди  
фессором Тэрнером  
Хотя письмо эди  
гом вперед по сра  
писями, которые  
ний и не передава  
В надписях Ашок  
знаки для разли  
гласный а сопров  
нет другого гласно

3) Письмо раннекал  
Калинга — др  
Индии, занимавш  
вере и Годавари  
Ашока взомел на  
ным государством  
го события неарий  
лись к югу от гор  
после смерти Ашо  
Магадхи и власть  
равела, царь Кали  
военных похода н  
самого Ганга. Эт  
щеры».

Надпись «Сло  
150 г. до н. э., д  
известен под назв

Надписи на к  
(округ Кистна, шт  
раннюю разновид  
мую им примерно  
дает с южной фо  
по мнению Бюлер  
ка для звуков *dh*  
щей справа нале  
архаичны, чем з  
до н. э.), и в над  
ребральный *l*) н  
вый знак — *gh* с  
бенности побуди  
раст этих надпис  
вей письменност

1 R. Turg  
Hyderabad Arch



ными являются надписи Сиддапуры. На рис. 186 воспроизведена одна из южноиндийских надписей Ашоки, опубликованных профессором Тэрнером<sup>1</sup>.

Хотя письмо эпохи Ашоки еще несовершенно, оно является шагом вперед по сравнению с немногочисленными более ранними надписями, которые отличались грубостью и небрежностью начертаний и не передавали ни долготы гласных, ни сочетаний согласных. В надписях Ашоки уже обозначаются долгие гласные и имеются знаки для различных сочетаний согласных. Однако краткий гласный *a* сопровождает каждый согласный, если только при нем нет другого гласного.

### 3) Письмо раннекалингского типа, или «дравиди»

Калинга — древняя область на восточном побережье южной Индии, занимавшая территорию между реками Маханади на севере и Годавари на юге, Восточными Гхатами и морем. Когда Ашока взшел на трон, Калинга была значительным самостоятельным государством, но в 262 г. Ашока завоевал ее. В результате этого события неарийская Индия, территории которой распространялись к югу от гор Виндхья, перестала быть *terra incognita*. Вскоре после смерти Ашоки Калинга вновь добилась независимости от Магадхи и власть ее сильно упрочилась; около 150 г. до н. э. Кхарадела, царь Калинги, утверждал, что он совершил два успешных военных похода на север, причем во второй раз продвинулся до самого Ганга. Эта история изложена в надписи «Слоновой пещеры».

Надпись «Слоновой пещеры», датируемая приблизительно 150 г. до н. э., дает образец того типа письма брахми, который известен под названием *раннекалингского*.

Надписи на ковчегах из буддийской «ступы» в Бхаттипролу (округ Кистна, штат Андхра-Прадеш) представляют собой еще более раннюю разновидность, называемую Бюлером «дравиди» и относимую им примерно к 200 г. до н. э. Этот тип в целом как будто совпадает с южной формой письма эдиктов Ашоки, однако он имеет, по мнению Бюлера, некоторые более архаические черты: 1) три знака для звуков *dh*, *d* и *bh* выглядят так же, как в письменности, идущей справа налево; 2) три знака, передающие звуки *c*, *j* и *sh*, более архаичны, чем знаки на монете из Эрана (относимой к IV или III в. до н. э.); 3) два знака (*l* и *ce* до н. э.), и в надписях Ашоки (III в. до н. э.); 4) один поперечный *l* напоминают ранние семитские формы; 5) один особый знак — *gh* образован от одной из ранних форм *g*. Все эти особенности побудили Бюлера заключить, что, каков бы ни был возраст этих надписей, алфавит «дравиди» отделился от остальных ветвей письменности брахми самое позднее в V в. до н. э.

<sup>1</sup> R. Turner, The Gavimath and Palkigundu Inscriptions of Asoka, «Hyderabad Archaeological Series», № 10, 1932.



«Это, несомненно, одна из причин обилия архаичных форм, отмеченных в немногочисленных известных до сих пор надписях письма дравиди. Развитие форм в дравиди не могло быть после отделения столь же быстрым, как в собственно брахми...» (Н. П. Чакраварти); этим письмом выполнено более пятидесяти надписей, высеченных на скалах в естественных пещерах южной Индии, в особенности в округах Мадур и Тинневелли. Одни из них относятся к III в. до н. э. (Мамандурская надпись), другие — к периоду около 200 г. до н. э. (надписи из Бхаттипролу) или же к I в. до н. э. (надписи из Хатхибада и Гхасунди). Однако единственной, имеющей вполне надежное археологическое обоснование датировкой является та, что предложена Р. Е. М. Уилером («Ancient India», 1946) для восемнадцати граффито, найденных во время раскопок 1945 г. в Арикамеду, вблизи Пондишери, на тропическом Коромандельском побережье. Эти граффито относятся к I или II в. н. э.

4) Раннее западнодеканское письмо, или «письмо андхра»

Среди упомянутых выше народов, входивших в империю Ашоки, были *андхры* (или *телугу*, как их называют теперь), жившие в то время, очевидно, вдоль восточного побережья вокруг своей столицы Дханакатаки, к югу от Калинги. Династия Сатаваханов не была исконно андхрской; ее основатели поселились в Телингане сравнительно поздно, однако сумели приобрести власть в дельтах рек Годавари и Кистны и стать южноиндийской, дравидской династией. После смерти Ашоки андхры добились полной самостоятельности и, постепенно распространяясь к северо-западу, заняли весь Декан от моря до моря. Это произошло, по-видимому, около середины II в. до н. э. Из своей второй столицы Патиттханы (Пратиштхана, Пайтхан), в северо-западной части их царства, они часто совершали набеги на арийские царства в Аванти и Гуджарате. Позже они распространили свое могущество к северу и в 27 г. до н. э., свергнув династию брахманов Канва, заняли Магадху.

Вполне очевидно, что андхры, сконцентрировавшиеся в то время в западном Декане, успели уже достигнуть такого уровня культуры, что их царство можно сравнивать с арийским. К 200 г. н. э. андхры распространились через весь полуостров до Насика и продолжали постепенно продвигаться к северу. Продержавшись у власти более четырех с половиной столетий, андхрская династия прекратила свое существование около 236 г. н. э., то есть почти одновременно с династией кушанов на севере. Оба эти события относятся к одному из самых неясных периодов истории Индии.

«Раннее западнодеканское» письмо, или «письмо андхра», употреблялось с первой половины II в. до н. э. по I в. н. э. Наиболее важным из представленных им документов является большая надпись андхрской царицы Наганики в Нанагхатской пещере (проход

Нанагхат в окрестностях Пондишери, предположительно того же периода. Алжанти.

5) Тип времени

Можно ли отнести к этим векам послужившим им священным именам правителей.

По-видимому, к этому же времени относится и расцвет власти. Власти принадлежали четыре преемника Брихадратха — около 184 г. до н. э.

Надписей проследить достаточно трудно, но удачно.

Тип письма н. э., названный употреблением западе. Греки тип письма употребляют.

6) Тип сунга

Основатель династии известен только до 71 г. до н. э. Пушьямитра.

Период династии (45 лет) был параллельно с династией Сатаваханов превратился в «Сердце Индии» стал языком культуры. Сати, пали, санскрит.

Своим грамматическим развитием в Восточной Индии — Сунга; вероятно, Действительный Учитель был.

1 Древнее

26 д. Дириггер



Нанагхат в округе Пуна, штат Махараштра), относящаяся к периоду, предшествующему 150 г. до н. э. Другие важные памятники того же письма открыты в пещерах Насика, Питалкхоры и Аджанты.

#### 5) Тип времени поздних Маурьев

Можно лишь пожалеть о том, что на протяжении пяти с лишним веков после смерти Ашоки Индия не имела подобных оставленным им свидетельств своей истории. Нам известны лишь редкие имена правителей или названия царств.

По-видимому, мирная политика Ашоки привела страну к политическому распаду; северные и северо-западные провинции подчинились власти чужеземцев. Однако известно, что у Ашоки было четыре преемника; последний представитель династии Маурьев — Брихадратха — был убит своим военачальником Пушьямитрой около 184 г. до н. э.

Надписей данного периода сохранилось очень мало, поэтому проследить дальнейший ход развития письма достаточно тщательно не удастся.

Тип письма этого периода, то есть конца III и начала II в. до н. э., назван Бюлером типом поздних Маурьев. Эта письменность употреблялась как на северо-востоке (Бихар), так и на северо-западе. Греко-индийские монеты свидетельствуют о том, что этот тип письма употреблялся вплоть до середины II в. до н. э.

#### 6) Тип сунга

Основателем династии Сунга, которая существовала приблизительно до 72 г. до н. э. и была свергнута брахманом Канвой, был Пушьямитра (по-видимому, брахман).

Период династий Сунга и Канва (последняя владела престолом 45 лет) был веком возрождения санскрита. Употреблявшийся параллельно с пракритами, то есть народными языками, санскрит превратился из рафинированной формы языка «Мадхьядеша»<sup>1</sup> («Сердца Индии») в искусственный литературный язык. Санскрит стал языком брахманской культуры, тогда как пракриты, в частности, пали, стали языком буддийской и джайнской литературы.

Своим развитием санскрит, несомненно, обязан усилиям ранних грамматистов, самым выдающимся из которых был Панини, живший в V или IV в. до н. э.; другой крупный грамматист — Патанджали — обычно считается современником основателя династии Сунга; вероятно, и он многое сделал для возрождения санскрита. Действительно, следы предпринимавшихся в этом направлении усилий были заметны уже во II в. до н. э.

<sup>1</sup> Древнее название центральной части северной Индии. — Прим. ред.



По мнению одних ученых, первая санскритская надпись (на брахманском жертвеннике в Ишапуре) восходит к 33 г. до н. э.; другие полагают, что самым древним памятником хорошего литературного санскрита является надпись Рудрадамана I в Гирнаре (Катхиавар), датируемая серединой II в. н. э. Эпиграфические данные совершенно ясно свидетельствуют о том, что, несмотря на усилия грамматиков, санскрит не имел широкого употребления до II в. н. э., когда он начал вытеснять пракриты в северо-западной Индии. Основным же и чуть ли не единственным языком письменных памятников северной Индии санскрит стал только со времени великого царя Самудрагупты (340—375 гг. н. э.).

Тип письма брахми, именуемый типом сунга, развивался в школах брахманских жрецов; распространение его было связано с возрождением литературной активности при династии Сунга. Этот тип письма представлен надписью Дханабхути Ваччхипуты, «сына царевны Ватсы (Каусамбхи)», на портале в Бхархутской «ступе» (надгробном памятнике) в бывшем княжестве Нагод, штат Мадхья-Прадеш, а также надписями из пещеры Пабхоса (вероятно, древнее царство Каусамбхи) и древнейшими посвятельными надписями из Матхуры (верхнее течение Джамны). Бюлер находит, что письмо сунга тесно связано с типом письма поздних Маурьев и раннекалингским письмом.

#### 7) Прототипы североиндийских видов письма

Из разновидностей брахми, упомянутых в п. 2, 5, 6, в I в. до н. э. и первых веках нашей эры развились различные письменности, явившиеся прототипами североиндийских видов письма.

Бюлер называет две основные группы таких письменностей.

а) Письменность северных кшатрапов, тесно связанная с поздней формой письма типа сунга, что видно по надписям Раджувулы (Ранджубулы) и его сына Содасы (конец I в. до н. э.), а также по votивным надписям из Матхуры.

б) Надписи кушанских царей Канишки, Хувишки и Васудевы, имевшие большое значение для развития индийского письма.

Свергнув саков в восточном и южном Пенджабе, Канишка основал эру Викрама. Хронология кушанов и датировка основания эры Викрама крайне ненадежны. В определении последней даты ученые расходятся более чем на 300 лет, колеблясь между серединой I в. до н. э. и 278 г. н. э. Наиболее вероятными следует считать либо 58 г. до н. э., либо 78 г. н. э.; возможно, Канишка был основателем широкоизвестной эры Сака, которая началась в 78 г. н. э. (см. ниже). Династия кушанов прекратила свое существование около 225 г. н. э., всего лишь за одиннадцать лет до падения великой южной династии андхров (см. выше); сведения о дальнейшей судьбе Индии теряются в хаотической тьме.

Сохранилось  
минутных кушан  
по большинству  
ние местные ра  
ском письме за  
например разви  
переходную сту  
нии и тяжелые  
они имитируют  
Относительно  
1945.

8) Прототипы юж

Из типов пи  
южноиндийских  
основных разви  
вились, по мнен

а) Письмо, у  
и Гуджарата со  
II в. н. э. б) Ар  
ного Декана, Ку  
реблявшийся с  
II в. н. э. в) Не  
ся в тех же рай  
надписью № 20  
ральная разнов  
женными южны  
II в. н. э. из Ку  
видность письм  
стна (штат Анд  
надписями из  
разновидности.  
Шиваскандавар  
Мадраса), IV в  
ную связь с гр

В письме за  
надписям в пе  
и т. д., предст  
«в» и «г». Все  
тированных на  
эры Сака (119  
Индии, ведшег  
торое кажется  
письменности  
мер надписи  
нующим динас



Сохранилось свыше семидесяти надписей с именами вышеупомянутых кушанских царей. Некоторые из них были буддистами. Большинство принадлежало к джайнам. Несмотря на небольшое расхождение в написании отдельных букв, в кушанском письме заметны яркие характерные черты. Некоторые буквы, например развитые формы срединных гласных *a*, *i* и *e*, представляют переходную ступень к гуптскому письму (см. ниже). Толстые линии и тяжелые верхушки кушанских букв указывают на то, что они имитируют рукописную форму письма.

Относительно Канишки см. R. Girshman, JA, 1943—1945.

#### 8) Прототипы южноиндийских письменностей

Из типов письма, упомянутых в п. 3 и 4, развились прототипы южноиндийских письменностей. Мы перечислим здесь шесть основных разновидностей южноиндийского письма, которые развились, по мнению Бюлера, между II и IV вв. н. э.

а) Письмо, употреблявшееся Кшахаратской династией Мальвы и Гуджарата со времени Рудрадамана I, то есть с первой половины II в. н. э. б) Архаистичный, или ретроградный, тип письма западного Декана, Конкана и некоторых надписей из Амаравати, употреблявшийся со времени кшатрапа Нахапаны, то есть начиная со II в. н. э. в) Несколько более поздний вид письма, употреблявшийся в тех же районах некоторыми андхрскими царями, представлен надписью № 20 из Насика и другими памятниками. г) Орнаментальная разновидность письма той же области с более полно выраженными южными особенностями; представлена в надписях конца II в. н. э. из Куды и Джунарара. д) Сильно орнаментальная разновидность письма восточного Декана из Джагайяпеты, округ Кистна (штат Андхра-Прадеш), представленная также некоторыми надписями из Амаравати, III в. н. э.; развилась из предыдущей разновидности. е) Письмо пракритских надписей паллавского царя Шиваскандавармана из Канчи (современный Кондживерам, близ Мадраса), IV в. н. э.; ярко выраженная скоропись; имеет известную связь с группой «д».

В письме западного Декана и Конкана, каким мы знаем его по надписям в пещерах Насика, Джунарара, Карли, Канхери, Куды и т. д., представлены три разновидности, перечисленные в п. «б», «в» и «г». Все они употреблялись во II в. н. э. Самые древние из датированных надписей династии Кшахарата относятся к 41—45 гг. эры Сака (119—123 гг. н. э.) — основного летосчисления южной Индии, ведущегося с 78 г. н. э. Они выполнены грубым письмом, которое кажется результатом непосредственного развития ранней письменности андхра, упомянутой в п. 4. Другие надписи, например надписи из Насика, принадлежащие Сатаваханам, свергнувшим династию Кшахарата вскоре после 125 г. н. э., написаны



очень четким письмом, сходным по начертаниям, как считает Бюлер, с северным письмом Содасы (I в. до н. э. или I в. н. э.; см. стр. 402).

Чрезвычайно важны надписи из Амаравати. Амаравати, или Амравати, на южном берегу реки Кистны (округ Гунтур, штат Андхра-Прадеш), был одним из главных центров буддистского царства Венги; там открыта большая часть южноиндийских памятников буддизма. Надписи на ступах в Амаравати показывают, что разновидности письма западного Декана и Конкана употреблялись также и на восточном побережье южной Индии.

#### ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ ИНДИЙСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

В следующем столетии наметились три основные ветви индийского письма — северная, южная и юго-восточная, получившая распространение за пределами Индии; различаются также несколько типов письменности смешанного или неясного происхождения, о которых мы будем говорить в следующих разделах.

#### СЕВЕРНОИНДИЙСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ (IV—XIV вв.)

Средневековые и современные индийские алфавиты возникли из ранних видов письменности, в частности из прототипов, упомянутых в п. 7, и различных разновидностей их скорописи. Бюлер считает, что замеченные в древних рукописях специфические особенности отдельных букв, например образование клинышков на концах вертикальных линий, ясно указывают на то, что их всегда писали чернилами, с помощью пера или кисти. Вероятность использования этих материалов и принадлежностей письма вполне допустима, однако здесь вряд ли стоит настаивать на слове «всегда». С течением времени буквы были несколько уравнены по высоте и ширине.

В развитии северноиндийских письменностей за тысячу лет начиная с середины IV в. н. э. Бюлер различает семь основных типов.

#### СЕВЕРНОИНДИЙСКИЙ МОНУМЕНТАЛЬНЫЙ ТИП, ИЗВЕСТНЫЙ ПОД НАЗВАНИЕМ ГУПТСКОГО

Это письмо употреблялось в IV—VI вв. н. э.

О происхождении рода Гупта сведений крайне мало; нельзя даже с уверенностью сказать, что значит его название — титул или имя. Гупты пришли к власти в начале IV в. Чандрагупта I, кото-

Рис. 187. 1 —  
ческое значение  
2 — брахми (II  
н. э.); 3 — брах  
II вв. н.  
гуптское письмо  
380 г. н. э.); 5  
ражноазиатское  
сивное гуптское  
6 — центральное  
наклонное  
письмо; 7 —  
трика; 8 — де  
9 — мод



Рис. 187. 1 — фонетическое значение знаков; 2 — брахми (III в. до н. э.); 3 — брахми (I—II вв. н. э.); 4 — гуптское письмо (около 380 г. н. э.); 5 — центральноазиатское курсивное гуптское письмо; 6 — центральноазиатское наклонное гуптское письмо; 7 — сиддхаматрика; 8 — деванагари; 9 — модри.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
a	𑀀	𑀁	𑀂	𑀃	𑀄	𑀅	𑀆	𑀇	𑀈
i	𑀉	𑀊	𑀋	𑀌	𑀍	𑀎	𑀏	𑀐	𑀑
u	𑀒	𑀓	𑀔	𑀕	𑀖	𑀗	𑀘	𑀙	𑀚
e	𑀛	𑀜	𑀝	𑀞	𑀟	𑀠	𑀡	𑀢	𑀣
o	𑀤	𑀥	𑀦	𑀧	𑀨	𑀩	𑀪	𑀫	𑀬
d	𑀭	𑀮	𑀯	𑀰	𑀱	𑀲	𑀳	𑀴	𑀵
ka	𑀶	𑀷	𑀸	𑀹	𑀺	𑀻	𑀼	𑀽	𑀾
kha	𑀿	𑁀	𑁁	𑁂	𑁃	𑁄	𑁅	𑁆	𑁇
ga	𑁈	𑁉	𑁊	𑁋	𑁌	𑁍	𑁎	𑁏	𑁐
gha	𑁑	𑁒	𑁓	𑁔	𑁕	𑁖	𑁗	𑁘	𑁙
na	𑁚	𑁛	𑁜	𑁝	𑁞	𑁟	𑁠	𑁡	𑁢
ḥa	𑁣	𑁤	𑁥	𑁦	𑁧	𑁨	𑁩	𑁪	𑁫
ḷha	𑁬	𑁭	𑁮	𑁯	𑁰	𑁱	𑁲	𑁳	𑁴
ja	𑁵	𑁶	𑁷	𑁸	𑁹	𑁺	𑁻	𑁼	𑁽
jha	𑁾	𑁿	𑂀	𑂁	𑂂	𑂃	𑂄	𑂅	𑂆
ña	𑂇	𑂈	𑂉	𑂊	𑂋	𑂌	𑂍	𑂎	𑂏
ta	𑂐	𑂑	𑂒	𑂓	𑂔	𑂕	𑂖	𑂗	𑂘
tha	𑂙	𑂚	𑂛	𑂜	𑂝	𑂞	𑂟	𑂠	𑂡
ḍa	𑂢	𑂣	𑂤	𑂥	𑂦	𑂧	𑂨	𑂩	𑂪
ḍha	𑂫	𑂬	𑂭	𑂮	𑂯	𑂰	𑂱	𑂲	𑂳
na	𑂴	𑂵	𑂶	𑂷	𑂸	𑂹	𑂺	𑂻	𑂼
pa	𑂽	𑂾	𑂿	𑃀	𑃁	𑃂	𑃃	𑃄	𑃅
pha	𑃆	𑃇	𑃈	𑃉	𑃊	𑃋	𑃌	𑃍	𑃎
ba	𑃏	𑃐	𑃑	𑃒	𑃓	𑃔	𑃕	𑃖	𑃗
bha	𑃘	𑃙	𑃚	𑃛	𑃜	𑃝	𑃞	𑃟	𑃠
ma	𑃡	𑃢	𑃣	𑃤	𑃥	𑃦	𑃧	𑃨	𑃩
ya	𑃪	𑃫	𑃬	𑃭	𑃮	𑃯	𑃰	𑃱	𑃲
ra	𑃳	𑃴	𑃵	𑃶	𑃷	𑃸	𑃹	𑃺	𑃻
la	𑃼	𑃽	𑃾	𑃿	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄
va	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍
śa	𑄎	𑄏	𑄐	𑄑	𑄒	𑄓	𑄔	𑄕	𑄖
śa (śa)	𑄗	𑄘	𑄙	𑄚	𑄛	𑄜	𑄝	𑄞	𑄟
sa	𑄠	𑄡	𑄢	𑄣	𑄤	𑄥	𑄦	𑄧	𑄨
ha	𑄩	𑄪	𑄫	𑄬	𑄭	𑄮	𑄯	𑄰	𑄱



рый был первым независимым правителем, царствовал, вероятно, с 319—320 гг. примерно до 336 г. Он установил эру Гупта. За полтора столетия Гупты объединили значительную часть Индии; в конце VI в. н. э. это первоначально очень сильное государство утратило свое могущество, но тем не менее продолжало существовать на протяжении еще двухсот лет.

Период владычества Гуптов часто рассматривается как «Периклов век» классической Индии, как золотая пора истории и литературы индусов. Правители этой династии отличались большой широтой интересов; объединив вновь всю северную Индию, они обеспечили ей мир и процветание, породившие невиданное развитие религии, литературы, искусства и науки.

В эти же годы завязалась длительная и ожесточенная борьба между брахманистами и буддистами, верх в которой в конце концов одержал брахманизм. Надписи на пракрите становятся в северной Индии редкими, а с V в. н. э. окончательно исчезают. Санскрит, связанный с брахманизмом столь же тесно, сколь латынь с римской католической церковью, стал литературным языком, *lingua franca* религии. Позже санскрит начал употребляться также буддистами и джайнами и, подобно латыни в средневековой Европе, стал языком науки на всем индийском субконтиненте. Преобладание санскрита в сфере культуры, науки и магии сохранялось до вторжения мусульман, которые принесли с собой новый литературный язык.

Благоприятные политические и культурные условия обеспечили гуптскому письму в IV—V вв. н. э. распространение на всей обширной территории империи Гуптов, в результате чего оно стало предком огромного большинства индийских письменностей.

Д-р Хёрле, исходя из формы буквы *ma*, установил две основные разновидности монументального гуптского письма — южную и северную, последняя из которых в свою очередь делится на две — восточную и западную (основой дифференциации здесь служит *sha*). По мнению д-ра Бюлера, основными разновидностями гуптского письма следует считать западную и восточную.

Современные индийские ученые не во всем согласны с предложенной классификацией гуптского письма. Р. Д. Банерджи признает четыре разновидности: восточную, западную, южную и центральноазиатскую; первые две из них встречаются главным образом в надписях ранних императоров Гупта. По мнению С. Н. Чакраварти, выражение «восточная разновидность гуптского алфавита» вводит в заблуждение, так как восточная разновидность существовала еще до Гуптов, но «была сравнительно рано вытеснена западной»; «это вытеснение завершилось до 558 г. н. э.» (Чакраварти).

ЦЕНТРА  
Западная разн  
торию. в настоя  
ским. Туркестаном  
востный как цент  
существовавшее, в  
ское курсивное, л

ЦЕНТРАЛЬНО  
Первые рукоп  
ранее языке, был  
д-ром Хёрле.  
Позже было от  
облегченная неск  
языков рукописе  
усилиями Хёрле

Агивский и кучан

Дешифровка  
вине I тыс. н. э.  
Шанем на терри  
индоевропейском  
чался чертами,  
ских языках, и с  
до сих пор недо  
фракийско-фриг  
третьи — с хетт  
мает промежуто  
ским и армянск  
ским и фрако-ф  
Язык сохра

два его диалект  
был языком др  
ду Согдианой (и  
пей которой бы  
Население этой  
не — *tochari* и  
кар или *mxo-ga*  
ское *m'uxri-k*  
ученые называ  
стали называт  
Однако вскоре  
него царства I



# ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ ГУПТСКОГО ПИСЬМА

Западная разновидность гуптского письма проникла на территорию, в настоящее время называемую восточным, или китайским, Туркестаном, где развились два ее важных вида: а) тип, известный как центральноазиатское наклонное гуптское письмо, существовавшее, вероятно, уже в IV в. н. э., и б) центральноазиатское курсивное, получившее полное развитие в VI или VII в. н. э.

ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОЕ НАКЛОННОЕ ГУПТСКОЕ ПИСЬМО

Первые рукописи, написанные этим письмом на неизвестном ранее языке, были найдены в 1890 г. и опубликованы в 1893 г. д-ром Хёрнле.

Позже было открыто много других документов. Их дешифровка, облегченная несколькими двуязычными рукописями (один из двух языков рукописей — санскрит — был известен), была завершена усилиями Хёрнле, Леймана, Зига, Зиглинга и других ученых.

# Агвинский и кучанский языки

Дешифровка новых документов показала, что во второй половине I тыс. н. э. население, жившее между рекой Тарим и Тянь-Шанем на территории Турфана, Карашара и Кучи, говорило на индоевропейском языке группы centum. Однако новый язык отличался чертами, не имевшими параллелей в других индоевропейских языках, и его родство с другими языковыми группами еще и до сих пор недостаточно выяснено. Одни ученые связывают его с фракийско-фригийско-армянским, другие — с итало-кельтским, третьи — с хеттским; многие теории считают, что этот язык занимает промежуточную позицию между итало-кельтским, славянским и армянским, балто-славянским и греческим, или же армянским и фрако-фригийским.

Язык сохранившихся документов неоднороден; различаются два его диалекта. Первоначально предполагали, что новый язык был языком древнего Тохаристана — страны, находившейся между Согдианой (в современном Таджикистане) и Бамияном, столицей которой был Балх (на территории нынешнего Афганистана). Население этой страны греки называли *tocharoi*, *thaguroi*, а римляне — *tochari* или *thogarii* (санскритское *тухара*; тибетское *тохар* — *tochari* или *thogarii* (санскритское *тухара*; тибетское *тохар* — *tochari* или *thogarii*); армянское *m'uxri-k'*), а страну — Тохаристаном. Поэтому современные ученые назвали язык тохарским, а диалекты для различения стали называть «тохарский диалект А» и «тохарский диалект Б». Однако вскоре выяснилось, что «тохарский Б» был языком древнего царства Куча, или Кучи (санскритское *каучей*; по-уйгурски

407







Некоторые ученые называют этот язык карашарским<sup>1</sup>, однако этот термин напоминает о более позднем периоде. Многие ученые предпочитают пользоваться терминами «тохарский диалект А» и «тохарский диалект Б».

#### Агнинское и кучанское письмо

Многочисленные памятники этого письма открыты английскими (О. Стейном), русскими (Клеменцом и Березовским), французскими (П. Пельо), немецкими (А. Грюнведем и А. фон Ле Коком), японскими (К. Отани) учеными и хранятся в коллекциях Лондона, Оксфорда, Парижа, Калькутты, Ленинграда, Берлина, Пекина и Токио. Они были найдены в восточной части бассейна Тарима (китайский Туркестан) и в Дунь-хуане (северо-западный Китай) и датируются второй половиной I тыс. н. э.

Письмо представляет собой, как упоминалось выше, вариант западного типа гуптского письма, названный д-ром Хёрнле центральноазиатским наклонным (рис. 188). Это письмо опирается, таким образом, на индийское гуптское. Как и в индийском, основные согласные центральноазиатского наклонного письма имеют при себе постоянный гласный *a*; однако в отличие от индийского здесь существуют также особые знаки с постоянным *ä* (по-немецки *Fremdzeichen*; по-французски *doublettes*). Индийские знаки гуптского письма, для которых в центральноазиатских языках не нашлось соответствующих звуков, были опущены, а для звуков, свойственных только этим языкам, было создано несколько новых знаков. В общем было добавлено примерно двенадцать знаков. В результате в новом письме оказались знаки для передачи следующих гласных и согласных звуков: долгих и кратких *a*, *i* и *u*; гласных *ä*, *o* и *e*; дифтонгов *e* и *o* в агнинском и *ai* и *au* в кучанском; полугласных *y* и *w*; четырех форм *s*, трех форм *n*, трех плавных *r*, *l* и *ly*, смычных *p*, *t*, *k*, *c* и *ts*; звонких в нем не было.

Как уже говорилось, различаются две разновидности письма — агнинское и кучанское; последнее более курсивное. Сохранившиеся тексты представляют собой преимущественно религиозные сочинения, однако среди кучанских рукописей имеются также деловые документы и тексты медицинского содержания.

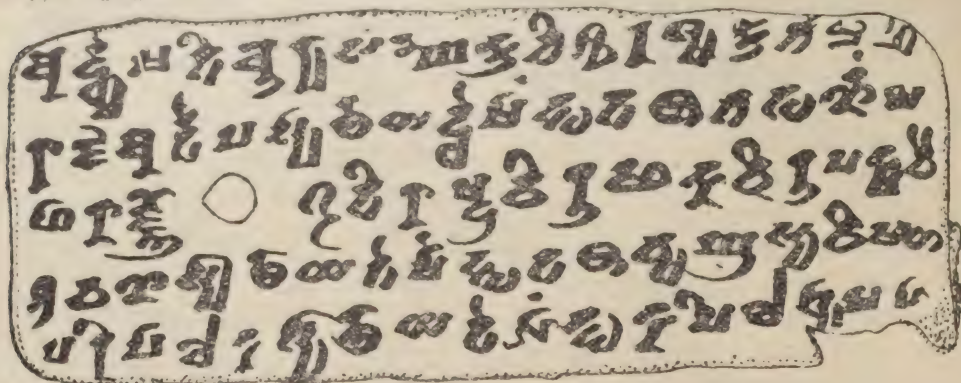
#### ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОЕ КУРСИВНОЕ ГУПТСКОЕ ПИСЬМО

До тех пор пока А. Ф. Хёрнле не опубликовал в 1897 г. первые рукописи на «хотанском», о существовании такого языка ничего не было известно. «Хотанский» — это язык большого числа рукописей, обнаруженных в китайском, или восточном, Туркестане;

<sup>1</sup> Этим термином обычно пользуются, в частности, советские языковеды; см. В. В. Иванов, Генеалогическая классификация языков и понятие языкового родства, МГУ, 1954. — Прим. ред.



они хранятся в Лондоне (Британский музей и библиотека Индия-офис), Париже (Национальная библиотека) и Берлине (Германская Академия наук). На этом языке говорили в древнем Хотанском царстве, называемом по-санскритски *Гаустана*, а по-тибетски *Кау-тхен*; самоназвание царства — *Хватана*- (позже *Хвамна*-), а форма прилагательного в именительном падеже единствен-



Р и с. 489. Образец центральноазиатского курсивного гуттского письма.

ного числа *хватанаи* (позже *хвамнаи*). Большая часть сохранившихся хотанских рукописей была найдена в Цянь-фо-дуне («Пещерах тысячи Будд») в Дунь-хуане (Ганьсу, северо-западный Китай).

#### Хотанский язык

Термин «хотанский» не является общепринятым. Немецкий ученый Э. Лейман называл новый язык северноарийским и рассматривал его как самостоятельную ветвь индоевропейских языков. Французские ученые называют его восточноиранским; в самом деле этот язык — самая восточная форма среднеиранских языков, но термин «восточноиранский» должен включать также и согдийский. С. Гольштейн называл его тохарским; эта точка зрения была принята некоторыми учеными, в том числе С. Коновом, но теперь от этого термина отказались. По мнению немецкого ученого Людерса, наименование «хотани», предложенное впоследствии Коновом, слишком узко, так как на том же самом языке говорили сакские правители западной Индии; исходя из этих соображений, Людерс предложил называть язык «сакским». В самом деле, древние персы называли всех скифов «сака»; а с точки зрения Конова сомнений в том, что этот язык был языком скифов, нет. С другой стороны, термин «сака» или «саки» слишком широк, поскольку сакский диалект, вероятно, был не единственным, поэтому наиболее точным следует считать пересмотренный Коновом термин «хотанско-сакский»; для краткости мы можем называть его хотанским, — этим же термином пользуется и авторитет в данном вопросе, английский ученый профессор Х. У. Бэйли.

Хотанское письмо  
Имеются ука  
II в. н. э., но со  
позднему време  
быть предполож  
очевидно, что а  
задолго до того,  
рукописей, и е  
скрыта и прак  
Приспособле  
ствлялось, веро  
Однако произн  
лось от произно  
между гласным  
ные согласные  
то же время бы  
ское письмо с  
долгие и крат  
которые явные

В целом на  
го письма сход  
щую главу),  
исключать. По  
верглась сил  
«Современные  
ном Туркеста  
ные семитски  
держат алфав  
ные; одна из

Исключи  
ральноазиат  
Томасу<sup>1</sup>, р  
щая 93 стро  
оказалась к  
бой «скоро  
(Ф. В. Том

<sup>1</sup> См. F.  
ZDMG, 91,



### Хотанское письмо

Имеются указания, что писать на хотанском языке начали во II в. н. э., но сохранившиеся рукописи относятся к гораздо более позднему времени — IX или X в., лишь самые ранние из них могут быть предположительно датированы VIII или VII в. «Совершенно очевидно, что алфавит брахми был приспособлен к этому языку задолго до того, как были написаны древнейшие из известных нам рукописей, и его адаптация основывалась на произношении санскрита и пракритов, распространенных тогда в Хотане».

Приспособление гуптского письма к хотанскому языку осуществлялось, вероятно, в восточных оазисах китайского Туркестана. Однако произношение хотанских согласных несколько отличалось от произношения индийских: буквы *y*, *l*, *v*, *s* и *h* употреблялись между гласными как «согласные, восполняющие зияние»; удвоенные согласные в сочетании с другими согласными упрощались. В то же время были введены новые сочетания: *tch*, *js*, *ts*, *ys*. Хотанское письмо отражает, по-видимому, следующие гласные звуки: долгие и краткие *a*, *i* и *u*; *ä*, *e*, возможно, *rh* (*r*), *o*, *ai*, *ei*, *au* и некоторые явные дифтонги с начальным *u*.

В целом начертания центральноазиатского курсивного гуптского письма сходны с начертаниями письма кхароштхи (см. предыдущую главу), вероятность влияния которого на гуптское нельзя исключать. По мнению д-ра Хёрнле, хотанская письменность подверглась сильному воздействию со стороны семитского алфавита. «Современные археологические открытия показали, что в восточном Туркестане с очень ранних времен действовали многочисленные семитские влияния». Некоторые сохранившиеся рукописи содержат алфавит курсивного гупта, слоговые таблицы и числительные; одна из них состоит из 1108 строк текста.

### ГУПТСКОЕ ПИСЬМО В ПРИМЕНЕНИИ К КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Исключительный интерес представляет собой применение центральноазиатского курсивного гупта к китайскому языку. Согласно Томасу<sup>1</sup>, рукопись, описанная в *Serindia*, I, стр. 450, как содержащая 93 строки хотанского текста, выполненного курсивным гупта, оказалась китайской, а не хотанской. Письмо ее представляет собой «скоропись, преобладающую в сакско-хотанских документах» (Ф. В. Томас), и относится к VIII—IX вв. н. э.

<sup>1</sup> См. F. W. Thomas, *A Buddhist Chinese Text in Brahmi Script*, ZDMG, 91, 1937, стр. 1—48.



## ЗАПАДНАЯ ВЕТВЬ ВОСТОЧНОГО ГУПТСКОГО ПИСЬМА

Западная ветвь восточной разновидности гуптского письма встречается в двух формах: курсивном округлом почерке и угловатом монументальном типе письма надписей династии Гупта. Уставное письмо рукописей Бауэра связано с первой формой.

Знаменитые рукописи лейтенанта Бауэра были приобретены им в 1889 г. во время путешествия по Куче (восточный Туркестан). Санскритский текст написан на бересте гуптским письмом, которое относят к V в. н. э. В собрание рукописей входят медицинские трактаты, списки пословиц и т. п. Оно было издано д-ром Хёрнле. Другие рукописи того же типа из центральноазиатских коллекций Годфрея, Макартни и Вебера были изданы Хёрнле в последние годы прошлого века.

## ТИБЕТСКОЕ ПИСЬМО И ЕГО ОТВЕТВЛЕНИЯ

На тибетском языке говорит около шести миллионов человек в Тибете и примыкающих к нему районах Индии. Тибетский язык принадлежит к тибето-гималайской ветви тибето-бирманских языков, входящих в тибето-китайскую семью. Для обозначения группы языков, к которой относится тибетский, современной филологией принят индийский термин *бхотиа*; диалекты группы бхотиа распространены в Бхутане, Сиккиме, Непале, Ладакхе и Балтистане. Слово *тибетский* употребляется для обозначения *lingua franca* Тибета, то есть диалекта, на котором говорят в центральном Тибете, в областях У и Цан.

Издавна тесно связанный с Индией Тибет заимствовал у Индии буддийскую религию и ее священное писание. Более близкому знакомству тибетцев с буддизмом способствовало завоевание китайского Туркестана, где они нашли многочисленные монастыри и библиотеки. Освоив в короткий срок искусство письма, тибетцы обнаружили склонность к литературе. Самые древние из сохранившихся памятников тибетской литературы относятся к VII в. н. э. Они представляют собой главным образом переводы санскритских книг; эти переводы ценны не только тем, что они способствовали формированию литературного тибетского языка; благодаря им нам стали известны некоторые произведения индийской литературы, не дошедшие до нас в оригинале.

Считается общепризнанным, что тибетское письмо было изобретено в 639 г. н. э. Тхон-ми Самбхотой, министром великого царя Сон-цэн-гам-по, основавшего Тибетское государство и учредившего столицу его в Лхасе. Однако тибетское письмо не является новым изобретением — это результат переработки более древней письменности, употреблявшейся в Тибете. Во всем, что касается начертаний и порядка букв, тибетский алфавит следует гуптскому

письму, отличающееся  
обозначения звуков  
того, в тибетском  
придыхательных  
прототипом тибетского

	1	2	3
ka	ṭ	ṭ	
kh	ṭ	ṭ	
ga	ṭ	ṭ	
na	ṭ	ṭ	
ca	ṭ	ṭ	
cha	ṭ	ṭ	
ja	ṭ	ṭ	
na	ṭ	ṭ	
ta	ṭ	ṭ	
tha	ṭ	ṭ	
da	ṭ	ṭ	
na	ṭ	ṭ	
pa	ṭ	ṭ	
pha	ṭ	ṭ	
ba	ṭ	ṭ	
ma	ṭ	ṭ	

Рис. 190.  
значения зна

та, из котор  
предположен  
за ним и Хёр  
происхожд  
Тибетское п  
для гласног



письму, отличаясь от него лишь рядом добавочных знаков для обозначения звуков, отсутствующих в индийских языках; кроме того, в тибетском оказались не нужны знаки индийских звонких придыхательных. Неясно лишь, какая форма гуптского явилась прототипом тибетского письма — восточнотуркестанская или же

1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
ka	ྐ	ྑ	ྒ	ྒྷ	ྔ	tsa	ཙ	ཛ	ཇ	ཟ	འ
kha	ཁ	ཅ	ཉ	ཏ	ཕ	thsa	མ	ཡ	ཌ	ཎ	ལ
ga	ག	ཁ	ཏ	ཐ	མ	dza	ཇ	ཡ	ཏ	ཟ	
na	ང	ལ	ཤ	ར	ཧ	wa	མ	ཐ	ལ	ཏ	འ
ca	ཅ	ཉ	ཏ	ཐ	མ	ža	ཁ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
cha	ཆ	ཡ	ཏ	ཐ	མ	za	ཟ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
ga	ཇ	ཡ	ཏ	ཐ	མ	a	ཁ	ཡ	ལ	ཏ	
na	ཉ	ཏ	ཐ	མ	ཕ	ya	ཡ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
ta	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ	ra	ཏ	ལ	ལ	ཏ	ཟ
tha	ཐ	ཇ	ཏ	ཐ	ཕ	la	ཡ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
da	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ	ša	ཁ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
na	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ	sa	ཁ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
pa	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ	ha	ཁ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
pha	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ	a	ཁ	ཡ	ལ	ཏ	ཟ
ba	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ	fa				ཏ	ཟ
ma	ཏ	ཉ	ཐ	ཐ	ཕ						

Рис. 190. Тибетское письмо и его ответвления: 1 — фонетические значения знаков; 2 — у-чэн; 3 — у-мэ; 4 — цук-йи; 5 — пассапа; 6 — лепча.

та, из которой впоследствии развилось письмо нагари. Первое предположение представляется более вероятным; А. Х. Франке, а за ним и Хёрнле полагают, что традиционные тибетские сообщения о происхождении тибетского алфавита нуждаются в уточнении. «Тибетское письмо совпадает с хотанским в том, что основной знак для гласного а выступает здесь как согласный; этот факт ясно



показывает, что тибетское письмо пришло из Хотана». «Согласное употребление основного знака гласного совершенно чуждо индоарийским языкам и письменностям» (Хёрнле).

Итак, по мнению д-ра Хёрнле, тибетский алфавит может быть назван индийским лишь потому, что к индийским алфавитам восходит его непосредственный источник — хотанский алфавит. «То любопытное обстоятельство, что в тибетском алфавите основной знак *a* замыкает весь ряд основных знаков согласных (*gsal byed*),

ཨ་ཁིག་ལ་བྱ་གཏིས་ཡིད་པ་རེད་། དེ་དག་ལས་  
རྒྱུ་བ་རིས་རང་གི་མ་ལ་ཁུམ་བ་། ངམ་ལམ་ངས་བྱེད་མཁོ་

1

འི་ཁིག་ལ་བྱ་གཏིས་ཡིད་པ་རེད་། དེ་དག་ལས་  
རྒྱུ་བ་རིས་རང་གི་མ་ལ་ཁུམ་བ་། ངམ་ལམ་ངས་བྱེད་མཁོ་

2

ཨ་ཁིག་ལ་བྱ་གཏིས་ཡིད་པ་རེད་། དེ་དག་ལས་  
རྒྱུ་བ་རིས་རང་གི་མ་ལ་ཁུམ་བ་། ངམ་ལམ་ངས་བྱེད་མཁོ་

3

ཨ་ཁིག་ལ་བྱ་གཏིས་ཡིད་པ་རེད་།

ཨ་ཁིག་ལ་བྱ་གཏིས་ཡིད་པ་རེད་། དེ་དག་ལས་  
རྒྱུ་བ་རིས་རང་གི་མ་ལ་ཁུམ་བ་། ངམ་ལམ་ངས་བྱེད་མཁོ་

4

Р и с. 191. Образцы тибетского письма: 1 — письмо у-чэн; 2 — одна из разновидностей скорописи; 3, 4 — виды письма лепча.

весьма поучительно. В индийской алфавитной системе основные знаки гласных *a*, *i*, *u*, *e* занимают место перед знаками согласных и притом стоят совершенно отдельно от них» (Хёрнле).

Тибетское письмо как в своей первоначальной угловатой форме, так и в производных от нее изящных скорописных вариантах употребляется вплоть до настоящего времени. Нет сомнений, что первоначально его орфография отражала действительное произношение (в западных и северо-восточных диалектах характерные сочетания начальных согласных, как правило, сохраняются и поныне), однако со временем *lingua franca* Тибета претерпел

значительные изме  
ред согласных бы  
етское письмо ве  
ной речи.

Тибетское пись  
В тибетском пи  
1) уставное пи  
«в большинстве  
голова», оно явля  
того, форма знаков  
рис. 190). Письм  
более важная из  
2) скоропись, п  
я у-мэ (пишется  
ское письмо; его  
Главное различ  
сами названия, в  
ванагар, характ  
у-мэ они отсутств  
упрощенное пись  
и префиксы второ  
cursive tibétaine,  
слов, обычно при  
различные орнам  
ребляемые для н  
заглавий книг, с

Известен такж  
используемая в с  
по имени ее изоб  
По сравнению  
мом деванагари  
новых чертах  
да тибетского пи  
согласного; таки  
начения, тогда  
передаются над  
значками. Подо  
у (в куа, руа и  
каждого слога  
верхней линии  
важной особен

1 Несоответст  
вело к тому, что с  
непроизносимые  
но. — Прим. ред



значительные изменения: появились некоторые новые звуки, ряд согласных был утрачен; поэтому в настоящее время тибетское письмо весьма далеко от истинного воспроизведения устной речи.

Тибетское письмо принято также для других диалектов бхотна. В тибетском письме выделяется два основных вида:

1) уставное письмо, называемое *у-чэн* (пишется *dbu-chan*, но *db-* в большинстве диалектов не произносится), то есть «имеющее голову», оно является церковным письмом *par excellence*; кроме того, форма знаков уставного письма принята в печатном шрифте (рис. 190). Письмо *у-чэн* имеет несколько разновидностей, наиболее важная из которых представлена письмом печатей;

2) скоропись, используемая в повседневной практике, называется *у-мэ* (пишется *dbu-med*) «безголовое» (рис. 190). Это светское письмо; его основная разновидность *цук-йи* «скоропись».

Главное различие между *у-чэн* и *у-мэ* состоит, как показывают сами названия, в том, что для знаков *у-чэн*, так же как и для дewanagari, характерны верхние горизонтальные линии; в письме *у-мэ* они отсутствуют. Цук-йи представляет собою максимально упрощенное письмо. В сложных словах суффиксы первого слога<sup>1</sup> и префиксы второго отбрасываются. Бако (J. V a s o t, L'Écriture cursive tibétaine, JA, 1912) приводит перечень семисот сокращений слов, обычно применяемых в скорописи. Можно еще упомянуть различные орнаментальные и ритуальные формы письма, употребляемые для надписей и в декоративных целях, а также для заглавий книг, священных формул и т. д.

Известен также своего рода шифр — секретная письменность, используемая в официальной переписке, она называется *рин-пуи* по имени ее изобретателя Рин-чэн-пуи-па, жившего в XIV в. н. э.

По сравнению с наиболее распространенным индийским письмом дewanagari тибетское письмо сильно упрощено, хотя в основных чертах они сходны. Для *у-чэн*, наиболее важного вида тибетского письма, характерно включение гласного *a* в состав согласного; таким образом, *a* не требует никакого отдельного обозначения, тогда как другие гласные, следующие за согласным, передаются надстрочными (для *e*, *i* и *o*) или подстрочными (для *u*) значками. Подобным же образом обозначаются также «подписное» *y* (в *куа*, *пуа* и т. д.) и *r* и *l* в составе сочетаний согласных. Конец каждого слога обозначается точкой, которая ставится на уровне верхней линии справа от буквы, замыкающей слог. Наиболее важной особенностью написания согласных является обозначение

<sup>1</sup> Несоответствие тибетского письма современному произношению привело к тому, что слоги слов графически нередко включают в себя старые, уже непроизносимые префиксы и суффиксы, из-за чего выглядят весьма громоздко. — Прим. ред.



церебральных в заимствованных словах специальными знаками, представляющими зеркальное отражение знаков соответствующих дентальных; в разговорном тибетском церебральные встречаются только как результат стяжения некоторых групп согласных.

О современном тибетском языке дает представление серия из трех книг, изданных Б. Гоульдом и Г. Р. Ричардсоном<sup>1</sup>, которая должна быть продолжена книгами об алфавите, глаголе и грамматическом строе.

Тибетское письмо имело два основных ответвления.

#### Письмо пассапа

Знаменитый Великий лама из Сакьи — Пхаг-па («достопауный») Ло-дой-гэ-цэн (пишется *bLo-gros-rgyal-mthsan*), по-китайски Ба-кэ-сп-ба, известный как Пассапа (1234—1279), приглашенный в Китай Хубилай-ханом, сыграл большую роль в приобщении монгольского императорского двора к буддизму, он же приспособил к китайскому и монгольскому языкам квадратное тибетское письмо, заменив им уйгурский алфавит (см. предыдущую главу). Под китайским влиянием направление этого письма, обычно называемого пассапа, было вертикальным, но в отличие от китайского столбцы шли слева направо. Письмо пассапа, официально принятое в 1272 г., употреблялось довольно редко и просуществовало недолго, так как здесь успешно применялось уйгурское. При династии Юань письмо пассапа использовалось в императорском суде, в особенности на официальных печатях.

#### Письмо лепча

Ответвлением тибетского является также письмо, употребляемое ронгами, исконными жителями Сиккима, княжества в восточных Гималаях (рис. 191, 192).

Ронгов называют также лепча (это непальское прозвище), или *ронг-па* («жители долин»), или *мом-па* («жители низменности»). Их численность около 25 тысяч; они говорят на непрономинализованном гималайском языке, входящем в число тибето-бирманских, и принадлежат, вероятно, к монгольской расе. Своей культурой и литературой лепча целиком обязаны тибетской форме буддизма, известной под названием ламаизма, которая, согласно преданиям, была принесена в Сикким около середины XVII столетия святым — покровителем этого княжества Лха Цун Чэн-по (это тибетский титул, означающий «великий преподобный бог»)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> B. Gould and H. R. Richardson, *The Tibetan Word Book* (с введением Орела Стейпа); *Tibetan Sentences, Tibetan Syllables*; OUP, 1943.

<sup>2</sup> Относительно лепча см. John Morris, *Living with Lepchas. A Book about the Sikkim Himalayas*, London, 1938.



Письмо лепча (рис. 192), по-видимому, изобрел или переработал сиккимский раджа Чакдор Намгье (*Phyag-rdor nam-gyal*) в 1686 г. Характерную особенность этого письма составляют значки для гласных и конечные варианты знаков восьми согласных (*k, ng, t, n, p, m, r, l*) в виде черточек, точек и кружков, которые ставятся над предыдущей буквой или рядом с ней.

Р и с. 192. Письмо лещца. Для каждой акшара даются два (в случаях, отмеченных звездочкой \*, — четыре) знака, первый печатный, второй рукописный. Для акшара, отмеченных звездочкой (\*), приводятся также конечные варианты знаков, сокращенные до такой степени, что обычно они сводятся к небольшим черточкам, запятым, кружкам и т. п.

# ПРИМЕНЕНИЕ ТИБЕТСКОГО ПИСЬМА К ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

## Язык нам

Тибетское письмо использовалось и для других языков. Два таких языка, о существовании которых еще совсем недавно не было ничего известно, сохранились в нескольких фрагментах рукописей из Центральной Азии. Они были открыты и опубликованы Ф. В. Томасом<sup>1</sup>.

По определению профессора Томаса, один из этих двух новых найденных языков представляет собой диалект, близкий к лепча; для него использовалось тибетское письмо. Второй язык, названный Ф. В. Томасом языком нам, представляет собой моно-

<sup>1</sup> F. W. Thomas, A New Central Asian Language, JRAS, 1926, стр. 312—313; Two Languages from Central Asia, JRAS, 1926, стр. 505—506; The Nam Language, JRAS, 1928, стр. 630—634, 1929, стр. 193—216.



силлабический язык, «столь же древний, как и тибетский, но более примитивной структуры; возможно, он близкородствен языку тибето-бирманской народности, известной китайцам под названием, которое транслитерируется... как *Жо-цян*, *Ди-цян*,... и *Цза-цян*,... народности, заселявшей с отдаленных времен все пространство к югу от гор, от Наньшаня до долготы Хотана, и составлявшей, как это можно предположить, один из элементов населения Южного Туркестана» (Томас).

Для языка нам употреблялось тибетское письмо «типа, напоминающего квадратное», с некоторыми особенностями, характерными для раннего периода: «почерк довольно грубый, буквы крупные и размашистые» (Томас).

#### Китайский язык в тибетской транскрипции

Китайский язык дает ряд интересных примеров тех трудностей, которые возникают в ходе приспособления письменности одного языка к другим языкам. По-видимому, тибетское письмо использовалось для китайского языка регулярно. Ф. В. Томас и Дж. Л. М. Клосон (частично в сотрудничестве с С. Миямото) опубликовали три таких памятника. Первый<sup>1</sup> состоит из двух фрагментов плотной желтоватой бумаги с текстом (частично на китайском языке), исполненным «изысканным, несколько курсивным тибетским письмом» VIII—X вв. н. э. Письмо второго<sup>2</sup> представляет собой «довольно правильный рукописный у-чэн». Третий памятник<sup>3</sup> — «большая и хорошо написанная рукопись», содержащая 486 строк «хорошего каллиграфического курсивного тибетского письма»; можно предположить, что рукопись написана не одной рукой; датируется она приблизительно VIII—IX вв. н. э.

#### ПИСЬМО СИДДХАМАТРИКА

Из западной ветви восточной разновидности гунтского письма в VI в. н. э. развилось письмо *сиддхаматрика* (см. рис. 187). Это было угловатое письмо; вертикальные линии букв завершались клинышком или «головкой гвоздя», почему письмо и получило название «гвоздеглавого». Бюлер назвал его «остроугольным алфавитом», или сиддхаматрика. Характерная особенность этого письма — наклон букв влево. Известны два основных его типа: монументальный, запечатленный в таких надписях, как надпись из Бодх-Гайи (588—589 гг. н. э.), и указ из Лакхамандала, относя-

<sup>1</sup> F. W. Thomas and G. L. M. Clauson, A Chinese Buddhist Text in Tibetan Writing, JRAS, 1926, стр. 508—526.

<sup>2</sup> F. W. Thomas and G. L. M. Clauson, A Second Chinese Buddhist Text in Tibetan Characters, JRAS, 1927, стр. 281—306.

<sup>3</sup> F. W. Thomas and G. L. M. Clauson, A Chinese Mahayana Catechism in Tibetan and Chinese Characters, JRAS, 1929, стр. 37—76.



идущий к концу VI в. н. э., и курсивный, представленный несколькими рукописями на пальмовых листьях, например из Хориудзи, относящимися, вероятно, тоже к VI в. н. э.

О развитии письма сиддхаматрика известно мало, так как документов того времени почти не сохранилось; это был период нашествия гуннов, когда индийская цивилизация находилась под угрозой уничтожения.

До момента прихода к власти Харшавардханы (606 г.), сумевшего в короткое время объединить значительные территории северной Индии, в истории этого края зияет пробел.

В течение VII в. письменность сиддхаматрика продолжала развиваться. Разновидность ее, характеризующаяся более отчетливым изгибом нижних концов вертикальных линий, была названа Принсепом, Флитом и другими учеными *кутильской разновидностью магадхского письма* VII в. Кильхорн, Бюлер и др. считают такое определение неверным. Тем не менее так называемые кутильские надписи северной Индии VII и последующих веков уже представляют собой древнюю форму письма нагари.

#### ПИСЬМО НАГАРИ

Важнейший тип индийского письма — *нагари* или *деванагари* (рис. 187) — развился из разновидности письма гупта через письмо сиддхаматрика. Первоначальное значение термина *нагари* неясно. С точки зрения некоторых ученых, это название применительно к письму впервые появилось в Лалита-Вистаре (см. выше), как *Naga-lipi*, то есть «письмо нагов»; однако, по мнению Л. Д. Барнетта, *нага-липи* никак не связано с деванагари. Другое местное объяснение толкует этот термин как «письмо нагаров», или гуджаратских брахманов. В настоящее время слово *нагари* обычно возводят к *nagara* и объясняют как «письмо, употребляемое в городах», или «городское письмо».

Самые ранние надписи нагари относятся к VII—VIII вв. н. э. Подписи нагари встречаются на памятниках первой половины VII в., но самые ранние из сохранившихся документов, написанных сплошь этим письмом, относятся только к середине и концу VIII в. н. э.

Для букв нагари характерны продолговатая, вытянутая книзу форма и длинные горизонтальные черточки сверху. Эти прямые завершающие штрихи, известные под названием *matra*, заменили верхние клинышки вертикальных линий письма сиддхаматрика; имеются, конечно, и документы, в которых клинышки и горизонтальные линии смешиваются или же клинышки так широки, что производят впечатление горизонтальных верхних линий. Письменность нагари развивалась постепенно в течение двух или трех столетий. К XI в. она уже достигла полной зрелости



и заняла доминирующее положение во многих районах северной Индии (рис. 193). Ею написаны многие рукописи на пальмовых листьях, найденные в Гуджарате, Раджастанхоне и на северном Декане и датируемые X, XI и последующими веками.

#### Нанди-нагари

Южноиндийская форма нагари в настоящее время известна под названием *нанди-нагари*; значение этого термина неясно. Архаическая разновидность этой письменности появилась уже в VIII в. н. э. (а может быть, даже раньше) и достигла полного развития к началу XI в. Она отличается от северной разновидности главным образом «отсутствием маленьких хвостиков, отклоняющихся вправо от нижнего конца вертикальных линий, и более жесткими очертаниями» (Бюлер). Дальнейшее ее развитие отражено в надписях XIII—XVI вв. из страны Каннада и в современном нанди-нагари, продолжающем употребляться в рукописях (см. также раздел о письме моди).

#### Письмо деванагари

Письменность нагари известна в наше время под названием *деванагари*, восходящим к санскритскому *deva* «бог» и означающим «нагари богов» или брахманов, «божественный» или «царственный нагари». Это одна из самых совершенных систем письма, если не считать ее главной слабости — краткого *a*, который содержится в знаке любого согласного, когда при нем нет каких-либо добавочных значков, но далеко не всегда произносится и часто опускается в транслитерации. Таким образом, письмо деванагари является полуслоговым. Его система была четко разработана санскритскими грамматистами. Письмо деванагари состоит из 48 знаков: 14 гласных и дифтонгов и 34 основных согласных, называемых *akshara*.

Основные формы знаков для гласных употребляются только для обозначения «начальных» гласных, то есть могут выступать в начале слов или слогов; появляясь после согласных, все они, за исключением *a*, принимают новые, «неначальные» формы, которые обычно бывают сокращениями основных. Основные знаки для согласных разделяются на семь групп (*varga*); шесть из них — гуттуральные, палатальные, какуминальные, дентальные, лабиальные и полугласные — состоят из пяти основных согласных, а седьмая — из трех сибилантов и одного аспирата. Мы употребляем здесь термин «основные знаки для согласных» или *akshara*, имея в виду знаки для согласного, за которым следует краткое *a*. Когда слово содержит два слога или больше и последний из них бывает выражен одним знаком согласного, то входящее в него *a* не произносится; при чтении прозы традиция требует очень слабого произношения *a* в неударных слогах и даже отсутствия его; это неударное

250 до н. э.	100 н. э.	2
५ ५	५ ५ ५	
५	५ ५	

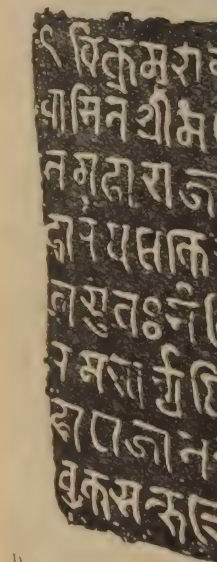
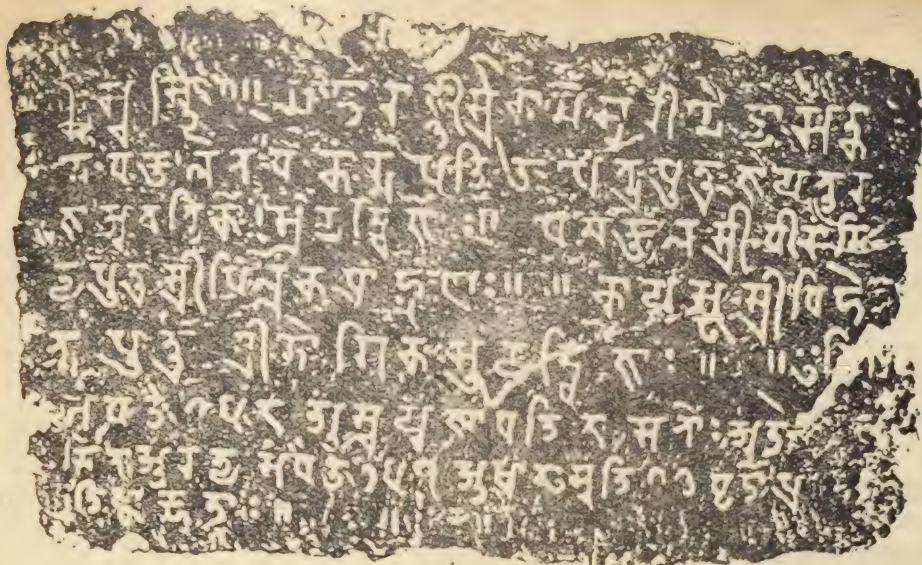


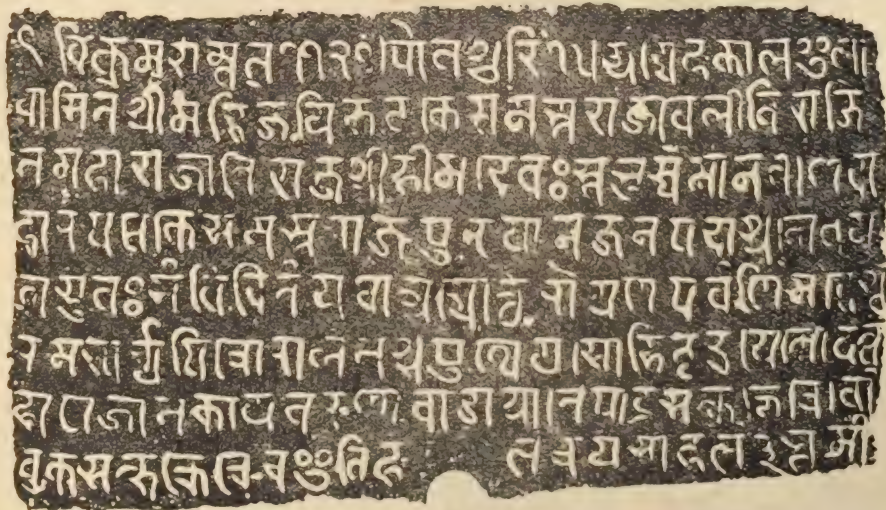
Рис. 193. 1 — нанди-нагари; 2 — деванагари. Письмо составлено и опубликовано





250 до н.э.	100 н.э.	200 н.э.	400 н.э.		400	500	600	750	800-1200	соврем.
a	𑀅 𑀆	𑀇 𑀈 𑀉	𑀊 𑀋	северн.	𑀌 𑀍	𑀎	𑀏 𑀐	𑀑 𑀒	𑀓 𑀔 𑀕	(अ) (आ)
				южн.	𑀖	𑀗	𑀘 𑀙	𑀚 𑀛	𑀜 𑀝	𑀞
				тамил.	𑀠	𑀡	𑀢 𑀣		𑀤	𑀥
ka	𑀦	𑀧 𑀨	𑀩 𑀪	северн.	𑀫	𑀬	𑀭 𑀮	𑀯 𑀰	𑀱 𑀲 𑀳	𑀴
				южн.	𑀵	𑀶	𑀷	𑀸	𑀹 𑀺 𑀻	𑀼 𑀽 𑀾
				тамил.	𑀿				𑁀	𑁁

2



3

Р и с. 193. 1 — надпись деванагари 1064 г. н.э., опубликованная К. Н. Динишом; 2 — эволюция акшар а и ка северного и южного деванагари и тамильского письма от раннего брахми (ок. 250 г. до н.э.) до наших дней (таблица составлена А. Мастером); 3 — надпись шарада из Хунда (VIII в. н.э.), опубликованная Рай Бахадуром Дая Рамом Сахни.



и непронизносимое *a* передается иногда в европейских транслитерациях посредством апострофа<sup>1</sup>.

Обычай написания *o* и *au* с основным знаком *a* весьма нов и восходит не далее чем к началу XVIII в. Он возник в результате постепенного стирания собственных знаков гласных *o* и *au*, начавшегося в X в. Это правило не распространяется на гласные *e* и *ai*, которые не имели тенденции к стиранию и поэтому сохранили свои древние особые гласные основные знаки» (Хёрнле)<sup>2</sup>.

Письмо деванагари не имеет знаков для чистых согласных, то есть согласных, не сопровождающихся гласными. Чтобы обозначить следующие друг за другом согласные, употребляются лигатуры, то есть сочетания элементов двух или трех знаков согласных. Эти сочетания образуются различными способами, некоторые из них весьма своеобразны. Иногда отсутствие гласного при согласном обозначается наклонным штрихом, называемым по-санскритски *virāma*, который ставится под знаком согласного. Если носовой согласный предшествует какому-либо другому согласному, то плавный носовой согласный *m* или *n* может в качестве *compendium scripturae* обозначаться посредством знака *anusvara*, то есть точки над буквой, за которой этот носовой следует. Разновидность *anusvara*, называемая *anunasika* и состоящая из точки, окаймленной снизу полукругностью, употребляется для обозначения назализации гласного любого слога, над которым она может быть помещена.

Письмо деванагари, имеющее две основные разновидности — восточную и западную, — употребляется для санскрита, то есть для чисто литературного языка, никогда не использовавшегося в повседневной жизни; пройдя длительный процесс литературной обработки и грамматической стандартизации, санскрит на протяжении последних двух или около того тысячелетий практически не изменялся. Соответственно на протяжении многих веков почти не менялась и письменность деванагари, так как вполне очевидно, что соблюдать последовательно правила письма в языке, не имеющем разговорного употребления, легче, чем в живом и тем более примитивном языке.

Тем не менее письмо деванагари имеет первостепенное значение — это письменность образованных классов, которая служит средством общения между просвещенными людьми всей Индии. История деванагари связана в основном с историей санскрита, который на протяжении многих веков был единственным литера-

<sup>1</sup> Это относится главным образом к новоиндийским языкам, использующим письмо деванагари, в частности к хинди. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> В настоящее время появилась тенденция передачи и других начальных гласных через основной знак *a* с «начальной» формой соответствующего гласного. — *Прим. ред.*



турным языком северной Индии. Серьезный конкурент у санскрита и деванагари появился вскоре после 1000 г. н. э., когда успешный рейд султана Махмуда завершился захватом мусульманами Пенджаба. В конце XII в. завоеватели одержали окончательную победу; это положило конец индусскому политическому могуществу в северной Индии, где отныне были введены в употребление персидское письмо и персидский язык. Примерно в то же время индийские местные разговорные языки стали превращаться в литературные, но об этом мы будем говорить ниже.

Рис. 193 показывает развитие акшар *a* и *ka* северного и южного деванагари и тамильского письма от древнего типа брахми (примерно 250 г. до н. э.) до наших дней.

Письмо деванагари до сих пор остается основным видом письменности для различных индийских языков и диалектов, особенно для тех, которые относятся к группе «западный хинди». Эта группа диалектов распространена на территории между Сирхиндом в Пенджабе и Аллахабадом в штате Уттар-Прадеш, между Гималаями на севере и рекой Нарбадой на юге, то есть в Мадхьядеше, или «Срединной стране» древних санскритских географов — в священной стране брахманизма, центре индийской цивилизации. На западном хинди в настоящее время говорит около 42 миллионов человек<sup>1</sup>.

Один из его многочисленных диалектов — *хиндустан*, который первоначально был языком северного Доаба — был разнесен мусульманами по всей Индии; в то же время литературный хиндустан (в двух его формах — *урду* и *хинди*), употреблявшийся и мусульманами, и индийцами, стал современным литературным языком Индии. Уже в самом начале XVII в. в Англии было известно, что хиндустан является *lingua franca* Индии. Для хиндустан используются различные виды письма в зависимости от религиозной принадлежности его носителей: мусульмане употребляют персидско-арабский алфавит с несколькими дополнительными знаками для звуков, свойственных индийским языкам, но отсутствующих в персидском; большинство индусов пользуются письмом деванагари для литературных целей и скорописью *кайтхи* и *махаджани* в быту (см. ниже).

Обычный хиндустан может, как это часто и бывает, записываться любым из двух видов письма — и персидским, и деванагари.

Имеются, однако, две формы хиндустан, для каждой из которых приемлем только один вид письма. В урду свободно употребляются персидские и арабские слова; название урду происходит, по-видимому, от выражения *urdū-e-mu'alla*, названия шахского военного стана у стен дворца в Дели; отсюда *zabān-i-urdū* «язык стана». Урду употребляется главным образом мусульманами

<sup>1</sup> По современным данным, свыше 60 миллионов. — Прим. ред.



и индусами, испытавшими влияние персидской культуры. Письменность урду представляет собою разновидность персидско-арабского алфавита.

Хинди — форма современного хиндустани, свободная от персианизмов и многим обязанная санскриту; хинди употребляется только индусами, получившими образование по индусской системе, и печатается обычно шрифтом деванагари; в качестве скорописи для него используются кайтхи, махаджани и тому подобные виды письменности, которые будут рассмотрены ниже.

### ПИСЬМО ШАРАДА

Бюлер считает этот вид письма (рис. 193, 3 и 203) дальнейшим развитием западного типа письма гупта. Письмо шарада возникло в VIII в. н. э. и употребляется поныне для кашмири — языка, на котором говорит около двух миллионов жителей Кашмирской долины и смежных с нею долин на юге и востоке. Язык кашмири можно разделить на кашмири мусульман и кашмири индусов. Первых большинство, но основная их масса неграмотна; индусы, получившие мусульманское образование, употребляют разновидность персидско-арабского алфавита. Остальные, составляющие меньшинство, обычно пользуются письмом *шарада*, которому обучают в индусских школах. Значительная часть кашмирской литературы написана на санскрите письмом деванагари. Письменность шарада возникла в Кашмире и в северо-восточном Пенджабе; самые ранние известные надписи датируются 804 г. н. э.

Это письмо соответствует своими буквами деванагари, но в самой форме букв имеются существенные различия. Общая характерная черта письма шарада — жесткость и значительная толщина линий; по мнению Бюлера, это придает знакам «грубоватый вид и известное сходство со знаками кушанского периода». В ходе дальнейшего развития головки некоторых букв из-за использования верхних горизонтальных линий замкнулись. Каждая буква письма шарада имеет особое название, например *adau a* для *a*, *khoni khö* для *kha*, *kol vethi ksha* для *ksha* и т. д.

### ПРОТОБЕНГАЛЬСКОЕ ПИСЬМО

Протобенгальское письмо представляет собой своеобразный курсив с круглыми, полукруглыми, крючкообразными или треугольными значками, примыкающими слева к верхним концам вертикальных линий. «Треугольник представляет собой видоизменение верхней горизонтальной линии в сочетании с полукруглостью под ней, а это в свою очередь связано с обычной формой «жирных верхних горизонтальных линий, загнутых с обоих концов».

Протобенгальское  
письмо из Кагари. Кайтхи  
XI в. н. э.  
Иная точка зрения  
названа в превосходном  
эпосе. в VII в. н. э.  
североиндийского  
языка, причем по  
первая, представле  
развивалась в направ  
VII—VIII вв. это  
оказалось влияние  
письмо оформилось  
Древнейшей прот  
написи 'Махисаа  
протобенгальские ру

### РАНИЕЕ

Раннее непальск  
бенгальским.

Невари (другая  
гималайский я  
ви. — служил госуд  
Неварская династи  
вует довольно общ  
к санскритским бу  
изведений, словар  
т. п. Самый старый  
в XIV в. Некото  
XV вв. н. э.

Характерной о  
«крючковатым  
буквах, которые  
на. о влиянии бен  
документом, напи  
кая рукопись N

Другая стар  
представлена нес  
«стрелоголавого»

S. N. Chak  
Fifth Century A. D.  
pp. 351—391.



Протобенгальское письмо, по мнению Бюлера, развилось из того вида нагари, который употреблялся в восточной Индии в конце XI в. н. э.

Иная точка зрения на происхождение этого письма была высказана в превосходной работе С. Н. Чакраварти<sup>1</sup>. По мнению Чакраварти, в VII в. н. э. из восточной разновидности лапидарного северноиндийского письма выделились две ветви — восточная и западная, причем последняя вылилась в письмо сиддхаматрика, а первая, представленная фаридпурской надписью Самачарадевы, развивалась в направлении к протобенгальскому. На протяжении VII—VIII вв. это развитие шло независимо, но в X в. на нем сказалось влияние нагари; в конце того же века протобенгальское письмо оформилось окончательно.

Древнейшей протобенгальской надписью является бангархская надпись 'Махипалы I (ок. 975—1026 гг. н. э.). Самые ранние протобенгальские рукописи относятся к XI—XII вв. н. э.

#### РАННЕЕ НЕПАЛЬСКОЕ ПИСЬМО (НЕВАРИ)

Раннее непальское письмо (*невари*) было тесно связано с протобенгальским.

Невари (другая форма слова *непали*) — непрономинализованный гималайский язык, принадлежащий к тибето-гималайской ветви, — служил государственным языком Непала до 1769 г., когда Неварская династия была свергнута гуркхами. На невари существует довольно обширная литература, состоящая из комментариев к санскритским буддийским произведениям, переводов этих произведений, словарей, грамматик, драматических сочинений и т. п. Самый старый из трудов исторического характера был написан в XIV в. Некоторые старинные документы относятся к XII—XV вв. н. э.

Характерной особенностью письма невари, названного Бюлером «крючковатым алфавитом», являются маленькие крючки при буквах, которые свидетельствуют, по мнению Бюлера и Бендалла, о влиянии бенгальского письма. По-видимому, самым древним документом, написанным письмом невари, является Кембриджская рукопись № 1691 (1179 г. н. э.).

#### «СТРЕЛОГЛАВЫЙ» ТИП

Другая старая письменность аналогичного происхождения представлена несколькими бенгальскими и непальскими надписями «стрелоглавого» типа. Некоторые ученые, в частности Бендалл,

<sup>1</sup> S. N. Chakravarti, Development of the Bengali Alphabet from the Fifth Century A. D. to the End of the Muhammadan Rule, JRAS, IV, 1938, стр. 351—391.



отождествляют ее с письмом *бхайшукки липи*, упоминаемым арабским ученым аль-Бируни <sup>1</sup> (973—1048). Область распространения этой письменности ограничивалась, по-видимому, восточной Индией; сама же письменность представляла собой ответвление местной разновидности восточного брахми.

Б. Х. Ходжсон, Сарат Чандра Дас и другие ученые называют еще несколько, преимущественно орнаментальных видов письма восточной Индии, употреблявшихся также в Непале и Тибете, но об их происхождении и развитии известно слишком мало.

## СОВРЕМЕННЫЕ СЕВЕРНОИНДИЙСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

### СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ

От рассмотренных выше видов письма произошли многочисленные современные письменности северной Индии, но их точное «родословное древо» еще не построено, связи их между собой до сих пор не вполне установлены. Большинство современных письменностей являются скорописными, употребляющимися для повседневных нужд, причем нам известны только последние их стадии, то есть формы, находящиеся в обращении с недавних пор.

#### БЕНГАЛЬСКОЕ ПИСЬМО

*Бенгали* относится к восточной группе индоарийских языков. На нем говорит более 50 миллионов человек <sup>2</sup> в западной Бенгалии (Индия) и в восточном Пакистане. Он делится на несколько диалектов, но по всей территории их распространения в книгах, газетах и в намеренно правильной устной речи употребляется литературный бенгали. Бенгальская литература восходит к XV в. н. э. или даже к более раннему времени.

Бенгальское письмо (рис. 195) представляет собой дальнейшее развитие протобенгальского типа (стр. 424). В XV—XVI вв. оно выглядит уже вполне сложившимся. В самом деле, в течение XVII—XVIII вв. в нем не видно никаких изменений. В XIX в. в результате введения книгопечатания форма букв стала стереотипной. Порядок и число букв те же, что и в алфавите деванагари.

Разновидность бенгальского письма употребляется для современного ассамского языка; письменности *орья*, *майтхили* и *ранняя манипурская* (см. ниже), по-видимому, тоже как-то связаны с бенгальским письмом.

<sup>1</sup> Великий средневековый ученый аль-Бируни был уроженцем Средней Азии (хорезмийцем), хотя и писал преимущественно по-арабски. — Прим. ред.

<sup>2</sup> По современным данным, около 70 миллионов. — Прим. ред.

	1	2	3	4	5
1	ক	খ	গ	ঘ	ঙ
2	চ	ছ	জ	ট	ঠ
3	ড	ঢ	ণ	ত	থ
4	দ	ধ	ন	প	ফ
5	ব	ভ	শ	ষ	স
6	হ	র	ল	ল	ল
7	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
8	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
9	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
10	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
11	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
12	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
13	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
14	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
15	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
16	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
17	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
18	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
19	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ
20	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ	ৱ

Рис. 194. 1 — протобенгальское; 2 — бенгальское; 3 — бенгальское

বাঙালি ক

কোন

পিতৃ

Рис. 19



1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
a	ନ	ଅ	ଅ	ଅ	ଅ	ଅ	na	ନ	ନ	ନ	ନ	ନ	ନ
i	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ	ta	ତ	ତ	ତ	ତ	ତ	ତ
u	ଉ	ଉ	ଉ	ଉ	ଉ	ଉ	tha	ଥ	ଥ	ଥ	ଥ	ଥ	ଥ
e	ଏ	ଏ	ଏ	ଏ	ଏ	ଏ	da	ଦ	ଦ	ଦ	ଦ	ଦ	ଦ
o	ଓ	ଓ	ଓ	ଓ	ଓ	ଓ	dha	ଧ	ଧ	ଧ	ଧ	ଧ	ଧ
ā	ଆ	ଆ	ଆ	ଆ	ଆ	ଆ	na	ନ	ନ	ନ	ନ	ନ	ନ
ka	କ	କ	କ	କ	କ	କ	pa	ପ	ପ	ପ	ପ	ପ	ପ
kha	ଖ	ଖ	ଖ	ଖ	ଖ	ଖ	pha	ଫ	ଫ	ଫ	ଫ	ଫ	ଫ
ga	ଗ	ଗ	ଗ	ଗ	ଗ	ଗ	ba	ବ	ବ	ବ	ବ	ବ	ବ
gha	ଘ	ଘ	ଘ	ଘ	ଘ	ଘ	bha	ଭ	ଭ	ଭ	ଭ	ଭ	ଭ
na	ଞ	ଞ	ଞ	ଞ	ଞ	ଞ	ma	ମ	ମ	ମ	ମ	ମ	ମ
ḥa	ଝ	ଝ	ଝ	ଝ	ଝ	ଝ	ya	ଯ	ଯ	ଯ	ଯ	ଯ	ଯ
ḥa	ଛ	ଛ	ଛ	ଛ	ଛ	ଛ	ra	ର	ର	ର	ର	ର	ର
ḥa	ଜ	ଜ	ଜ	ଜ	ଜ	ଜ	la	ଲ	ଲ	ଲ	ଲ	ଲ	ଲ
ḥa	ଝ	ଝ	ଝ	ଝ	ଝ	ଝ	va	ବ	ବ	ବ	ବ	ବ	ବ
ḥa	ଞ	ଞ	ଞ	ଞ	ଞ	ଞ	śa	ଶ	ଶ	ଶ	ଶ	ଶ	ଶ
ḥa	ଟ	ଟ	ଟ	ଟ	ଟ	ଟ	ṣa	ଷ	ଷ	ଷ	ଷ	ଷ	ଷ
ḥa	ଠ	ଠ	ଠ	ଠ	ଠ	ଠ	sa	ସ	ସ	ସ	ସ	ସ	ସ
ḥa	ଡ	ଡ	ଡ	ଡ	ଡ	ଡ	ha	ହ	ହ	ହ	ହ	ହ	ହ
ḥa	ଢ	ଢ	ଢ	ଢ	ଢ	ଢ							

Р и с. 194. 1 — фонетические значения знаков; 2 — протобенгальское письмо; 3 — бенгальское письмо; 4 — ория; 5 — гуджаратское письмо; 6 — кайтхи; 7 — маншური.

এতক্ষণ বড় ভাই মাঠে ছেল। যখন সে  
 বাড়ীর কাছে এল, তখন নাচ পাওয়া শুনতে পেল।  
 ১  
 যখন সে বাড়ীর কাছে এল, তখন নাচ পাওয়া শুনতে পেল।  
 ২  
 যখন সে বাড়ীর কাছে এল, তখন নাচ পাওয়া শুনতে পেল।

Р и с. 195. Разновидности бенгальского письма: 1 — печатная; 2 — рукописная.



## ПИСЬМО ОРЬЯ

Язык орья или *сори* близкородствен бенгальскому; на нем говорит около 9 700 000 человек в Ориссе (древняя Одра-депа), Бихаре, Бенгалии, восточных районах штата Мадхья-Прадеш и на севере штата Андхра-Прадеш.

Письмо орья своеобразно. Вероятно, орьи восприняли его из того же источника, к которому восходят названные выше письменности, но развивалось оно под влиянием южноиндийских соседей — телугу и тамилы. Своеобразие формы букв в письме орья обусловлено техническими причинами.

ବେଢ଼ିକ ବେଳେ ଘାହାର ବଡ଼ ସୁଧ ସେବରେ ଥିଲା ।  
ସୁଦ୍ଧି ଅସୁଧ ଏର କବିରେ ପ୍ରବେଶ ହୋଇ କାଟ ଓ ବାଦ୍ୟର

1

ଚକ୍ର ଧାହାର ଉକର ବଢ଼ିକା ବେଟା ସେଇଲ ଶବ  
ରହୁ । ଓ ଏର କୁଳିଲ ଆସୁ ଓ ବାଘା ଉମାସା ହୋଇ ରହୁ

2

ଏକ ଆଦମକା ଦୋ କଟକା ଆ,  
ଆଉର ଓ ଲୋଗକେ ବିରସେ ଛୋଟା ଦାଓ୍ୟାଲୁ

3

Р и с. 196. Образцы письма орья: 1 — стандартное письмо (Калаханди); 2 — чхаттисгархи (Патна); 3 — хиндустани мусульман Ориссы, записанный письмом орья.

Единственным писчим материалом в древней Одре, так же как и в других прибрежных районах южной Индии, были длинные и широкие пальмовые листья. Местные писцы, выцарапывавшие на них буквы железным резцом (стилём), должны были избегать длинных прямых линий, в особенности верхних горизонтальных черточек (матра), характерных для деванагари и аналогичных ему видов письма. В самом деле, царапина, проведенная вдоль волокна, расколола бы ломкий пальмовый лист. Именно это обусловило округлые формы букв орья. Чтобы написанное выглядело возможно более отчетливо, поверхность листа протирают чернилами, которые заполняют выцарапанные штрихи букв.

Округлые линии, соответствующие верхним горизонтальным черточкам букв деванагари, присущи большей части букв орья и почти всегда имеют одну и ту же форму: центральный элемент буквы, собственно определяющий ее, до такой степени редуциро-



ван, что его нелегко рассмотреть, поэтому все буквы на первый взгляд кажутся одинаковыми.

Письмо орья (рис. 196) имеет в настоящее время три основные разновидности.

1) Первая называется *брахмани* и употребляется главным образом в рукописях на пальмовых листьях; своим наименованием она обязана брахманам из Ориссы, которые обычно занимались перепиской шастр, или религиозных сочинений.

2) Вторая разновидность называется *карани*, так как она возникла среди каранов; она применяется обычно при составлении документов.

3) Третья разновидность распространена в районах Ганджама (древняя Уткала) и в штате Андхра-Прадеш; здесь под влиянием письма телугу, употребляемого в соседних областях, буквы письма орья приобрели более округлую форму, чем в самой Ориссе.

#### ПИСЬМО МАЙТХИЛИ

Другим языком, близко родственным бенгальскому, является *бихари*; на нем говорит около 40 миллионов человек в Бихаре и прилегающих районах штата Уттар-Прадеш. Первоначально его

কোনো বস্তুকেই বৈশিষ্ট্য দিওঁ হইয়াছে একই নামে কৈলিহুয়া  
যুগ্মমাত্রিমেব কৈ হমরহিমা গোসম হমরদীযতন)কৈবক্ষ

1

মম কক্ষম স্তমি আলে কজা হৈগক্ষম।  
কক্ষম স্তমি স্তমি স্তমি স্তমি স্তমি স্তমি

2

Р и с. 197. Образцы письма майтхили (1) и маншური (2).

распространение ограничивалось долиной Ганга, но в средние века и в новое время он продвинулся в южном направлении. Бихари имеет три главных диалекта — *майтхили*, *магахи* и *бходжпури*, тесно связанные друг с другом. *Майтхили* или *тирхутия* является диалектом древней Митхилы, Тирхута; в настоящее время на нем говорит более десяти с четвертью миллионов человек в Тирхуте, Чампаране, восточном Монгхире, Бхагалпуре и западном Пурнеа. Литература на майтхили восходит к XV в.

Тирхутцы употребляют не менее трех различных видов письма: 1) *деванагари*, которое используют только немногие высокообра-



зованные лица, и в первую очередь те, кто находится под влиянием либеральных литературных кругов Бенареса; 2) тирхутскую разновидность письма кайтхи (см. ниже), которая представляет собой скоропись, и 3) так называемое письмо майтхили (рис. 197, 1), употребляемое только тирхутскими брахманами. Письмо майтхили похоже на бенгальское, но читать его значительно труднее, во всяком случае так кажется на первый взгляд.

#### РАННЕЕ МАНИПУРСКОЕ ПИСЬМО

Это письмо (рис. 197, 2), произошедшее, вероятно, от бенгальского примерно в 1700 г. н. э., в период царствования Чарайронгбы, было приспособлено к *манипури*, или *мейтхей*, — языку тибето-бирманской группы. Раннее манипурское письмо ныне употребляется крайне редко.

В настоящее время на манипури говорит около 400 тысяч человек, населяющих долину Манипура. Первые сведения о манипурцах относятся к 777 г. н. э.; уровень их культуры весьма высок, наиболее важными рукописями на манипури являются «Такхелгнамба» и «Самсокгнамба».

#### АССАМСКОЕ ПИСЬМО

Ассамское письмо также представляет собой разновидность бенгальского. Оно употребляется для ассамского языка — самого восточного из индоарийских языков. На нем говорит около двух миллионов жителей Ассамской долины<sup>1</sup>. Памятники ассамской литературы довольно многочисленны, особенно в жанре исторических хроник. Чтобы лучше передавать бенгальскими буквами ассамские звуки, в бенгальское письмо пришлось внести небольшие изменения. Основное различие состоит в том, что в ассамском существуют отдельные знаки для передачи звуков *w* и *г*.

#### ПИСЬМО КАЙТХИ

*Кайтхи*, или *каятхи* (рис. 198), действительно представляет собой письмо, которым пользуются *каятхи*, или *каятхи*, — каста североиндийских писцов. В своих многочисленных местных разновидностях оно является наиболее широко распространенным письмом всей северной Индии — от Гуджарата до реки Коси. Точное происхождение кайтхи неизвестно. Хотя его часто рассматривают как искаженную форму письма нагари, нет сомнений, что оно не восходит к последнему, а представляет собой результат параллельного с ним развития. Вероятно, оба они произошли из

<sup>1</sup> По переписи 1951 г. — 5 миллионов. — Прим. ред.

древнего источ  
— как уста  
показанная поведе  
дванагари состоит в то  
и даже без во  
этого и каждый о  
его рождением пера.

2- эн  
ида-

узн  
тиа чич

Рис. 198.  
Пурнеа; 2 —

дванагари менее  
шло, не только д  
и sh не различа  
знак sh. Полуграм  
от друга (так обы  
менным правилам  
пец предложения  
вятся под строкой  
письменностях.  
Как мы уже  
ния. В двух про  
ния — в Гуджар  
свое время заня  
настоящее врем  
ская (если посл  
различаются.

На гуджара  
ских языков,  
проживающих  
Для гуджа  
употребляеше

<sup>1</sup> По современ







книгопечатании: в настоящее время им не пользуется почти никто, кроме брахманов нагара (считающих, что письмо нагари названо по их имени), а также некоторых других племен; 2) гуджаратское письмо, являющееся ныне официальным и употребляемое для печати и всех других целей, и 3) письмо *ваниан* (от *vanio* «лавочник»), называемое также *sarafi* (от *saraf* «банкир»), или *bodi* «стриженный» — разновидность гуджаратского; употребляется торговцами и банкирами. Основная особенность ваниан — полное пренебрежение гласными, за исключением начальных, из-за

પહેલે રે પોપટ રાજ રામની સતી સીતા પહાવે ॥

પાસે બંધાવી પાંજરું, મુખે રામ જપાવે ॥

1

પાખન શોભન વહુલા રેહા યેનશૌં ઘન મરેન નહે,  
ઘનજ નખદીક નાય શો ગોન સુગઠક । વધના નોખન શૌં

2

એર સવરગમી રેહવીવીલી અમીરી બીપ તીકુ નીમ  
તિવતર થીપ । તીકુ રીજ અપે તીરી મનમીXX સવરગમી  
અપેયુ તપયુ જગતમી Xરૂ જીપ । અમીને જિવીલપિમ

3

Рис. 199. Образцы гуджаратского письма.

чего ваниан чрезвычайно трудно читать. Форма большинства его букв тождественна буквам гуджаратского письма.

Гуджаратское письмо (рис. 199) является, по существу, уставной, утонченной формой того же вида письма, которое известно в своей скорописной форме как *кайтхи*. Порядок и фонетическое содержание букв гуджаратского алфавита сходны с деванагари, хотя форма их букв различна.

#### БИХАРСКОЕ ПИСЬМО

Несмотря на то что в книгопечатании в Бихаре используется иногда деванагари, официальной письменностью Бихара является *кайтхи*.

Различаются три местные разновидности бихарского кайтхи.

1) *Тирхутская*, которой пользуются тирхутцы и которая считается наиболее изящной.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Р и с. 200. Образцы бихарских письменностей: 1 — майт-  
 хили; 2 — южное майтхили; 3, 4 — бходжпур; 5 — округ  
 Баласор; 6 — Восточный Масахи; 7 — округ Миднапур.



2) *Бходжпурская*, признаваемая наиболее удобной разновидностью кайтхи; она используется для бходжпури, диалекта бихари, на котором говорит более двадцати с половиной миллионов человек, населяющих восточные районы штата Уттар-Прадеш и смежную часть Бихара.

3) Письмо *магахи*, которое употребляется для другого диалекта бихари — магахи. На нем говорит более шести с половиной миллионов жителей древней Магадхи — территории, прилегающей к Патне и Гае. Письмо магахи было принято местным бенгальским правительством для официальных бихарских изданий; им печатаются книги в Патне; таким образом, это письмо более или менее стандартизировано. С другой стороны, для восточного магахи используются также бенгальское письмо и письмо орья.

### РАЗНОВИДНОСТИ ПИСЬМА ВОСТОЧНОГО ХИНДИ

Восточный хинди, главная ветвь индоарийских языков, распространен на востоке штатов Уттар-Прадеш и Мадхья-Прадеш; им пользуются около двадцати пяти миллионов человек. Древним предшественником восточного хинди был ардхамагадхи, священный язык джайнов; кроме него, в становлении восточного хинди участвовало много других диалектов. Более половины старой литературы хинди написано именно на этом языке.

Помимо персидско-арабского алфавита, который употребляется от случая к случаю, а также письма деванагари, применяемого в книгопечатании, носители всех трех диалектов восточного хинди — авадхи, багхели и чхаттисгархи — используют для повседневных нужд несколько местных разновидностей кайтхи (рис. 198, 2).

### ПИСЬМО МАХАДЖАНИ

*Раджастхани*, на котором говорят 18,25 миллиона человек, живущих в штате Раджастхан, входит во внутреннюю группу индоарийских языков и близок к гуджарати (см. выше). Насчитывается свыше двадцати его диалектов, самым важным из которых является *марвари*; на нем существует большая литература, а людей, говорящих на нем, можно встретить во многих частях Индии.

Для литературных записей на марвари и всех остальных диалектах раджастхани используется деванагари, а в быту применяется марварская скоропись, которая благодаря широкому торговому связям марварцев распространилась по всей Индии. Одной из наиболее существенных особенностей марварского письма является наличие в нем двух разных знаков для звуков *dh* и *rh*.

Марварское письмо известно под названием *махаджани* (рис. 201, 1, 2) — это письмо торговцев и банкиров (махаджанов), в

...метре сво  
...на в насто  
...на прохоло  
...на тип то  
...на, орфо  
...на. Нер  
...на. Нер  
...на. Нер  
...на. Нер

३३ आदि  
नयनयु

राजीव  
१९०

Рис. 201. 1

в чтении. В од  
варском торго  
написал домой  
правился в Ад  
же прочитали  
сегодня умер,  
Существует  
хаджани; одн  
малыи — диа  
тирех с поло  
штата Мадхья

По мнению  
Махараштры  
По мнению ж  
дно после то  
вине XVII  
где им до си  
нако точка з  
становлено,  
бодх относ  
А. Мастера)



большинстве своем марварцев. В качестве скорописи оно распространено в настоящее время чуть ли не во всей северной Индии. По происхождению письмо махаджани представляет собой искаженный тип деванагари. Форма многих букв в нем весьма своеобразна, орфография небрежна, гласные в большинстве случаев опускаются. Нередко запись не может прочесть никто, кроме самого писавшего. Как указывают Бюлер и Дж. А. Грирсон, эта неудобочитаемость породила множество анекдотов об ошибках

३३ आकाश-शु-दी देवा-व्यापुमिष्ठ-पौत्र-  
नयाप-पुत्र-हि-ह-नां मृ-पा-ना-ओ-मन-

1

रा-वी-की-जी - - - श्री-पर- - - - नी-नी-आ-मी-न-उ  
६१० - - - - जी-च-उ-र-उ - - - - व-ही-र-उ-र-

2

Р и с. 201. 1, 2 — образцы марварского письма, или махаджани.

в чтении. В одном из самых популярных рассказывается о марварском торговце, который отправился в Дели. Его приказчик написал домой: «*Babu Ajmer gayo, bari bahi bhej-dije*» «Хозяин отправился в Аджмер, пришлите большую торговую книгу». Дома же прочитали: «*Babu aj margayo, bari bahu bhej-dije*» «Хозяин сегодня умер, пришлите старшую жену» (очевидно, на похороны).

Существует множество местных разновидностей письма махаджани; одной из них является письмо, употребляемое для *мальви* — диалекта раджастан, на котором говорит около четырех с половиной миллионов человек в северо-западной части штата Мадхья-Прадеш.

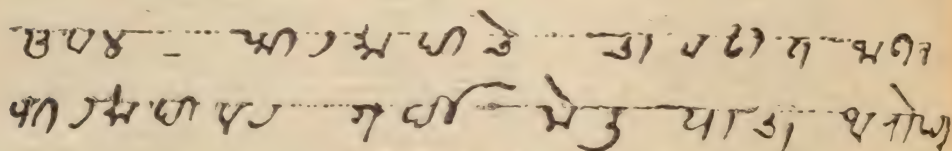
#### ПИСЬМО МОДИ

По мнению Бюлера, *балбодх* («понятный детям») или деванагари Махараштры является пережитком южного нагари (см. стр. 420). По мнению же Барнелла, это письмо было занесено в южную Индию после того, как маратхи завоевали Танджор во второй половине XVII в., и употреблялось преимущественно в Танджоре, где им до сих пор пользуются потомки деканских брахманов. Однако точка зрения Барнелла оказалась несостоятельной, так как установлено, что сохранившиеся ранние документы письма *балбодх* относятся еще к XIII в. (информация получена лично от А. Мастера).



*Моди*, или «кривое» письмо (рис. 202), считается скорописной формой балбодха. По-видимому, оно родственно письму махаджани и применяется для частной переписки и коммерческих записей.

Впрочем, модии употребляется и в государственных учреждениях. Лондонская школа востоковедения располагает целым рядом документов, написанных модии. Это письмо используется также для маратхи — южного представителя индоарийской группы языков, на котором говорит около 19 миллионов<sup>1</sup> человек в штате Махараштра и который имеет около сорока диалектов и поддиалектов. Литературным, а теперь также и главным административным письмом для маратхи является деванагари (рис. 216).



Р и с. 202. Образец письма модии.

Считается, что письменность модии изобрел Баладжи Аваджи, секретарь Шиваджи, жившего с 1627 по 1680 г., однако определенные факты свидетельствуют о более раннем ее возникновении: сохранился документ на модии, датированный 1429 г. эры Сака (1507 г. н. э.; сообщение А. Мастера).

*Конкани* — один из наиболее важных диалектов маратхи, на котором говорит полтора миллиона человек в Конкане, Гоа и на соседних территориях, в настоящее время лишь изредка используется письмом деванагари; гораздо чаще для него применяется письмо *каннада* (см. ниже, а также рис. 210). Впрочем, наиболее употребителен здесь латинский алфавит, приспособленный к конкани португальскими священниками, которые внесли в него кое-какие дополнения и изменения.

## СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Упоминавшееся выше письмо *шарада* употребляется для *кашмири*. Кроме него, в северо-западной Индии имеются три основных вида письма: *такри*, *ланда* и *гурмукхи* (рис. 203). По мнению Гривсона, *шарада*, *такри* и *ланда* родственны между собой, восходят к общему источнику, и развитие их шло параллельно. Бюлер не упоминает письма *ланда* и считает *такри*, или *таккари*, как он его называет, производным от письма *шарада*.

<sup>1</sup> По современным данным, около 30 миллионов. — Прим. ред.

ПИСЬМО ТАКРИ И  
РАЗНОВИДНОСТИ

Термин *такри*, по мнению Дж. Гривсона, восходит к могущественного *мажжов*, владыки вокруг знаменитого современного Спал.

Подобно махад, отличие от *шара* (рис. 203) является той формой письма, в которой на тех же буквах, что и деванагари, приспособленного торговцев из низшей передача гласных, ма несовершенная, краткие гласные опускаются, а долгие употреблены в своей начальной.

Письмо *такри* ланными его раз используется в малаев, к северу жаба.

Диалекты, письмо *такри* ныне *пахари*, ные». По мнению этих индоарийских, на которых двух с половиной человек, население Гималаев, востоке до западе, могут быть на три ную, центральную.

Восточная группа *пахари*.



# ПИСЬМО ТАКРИ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ

Термин *такри*, или *тха-кари*, по мнению Дж. А. Грирсона, восходит к названию могущественного племени *такков*, владевшего землями вокруг знаменитого Сакала, современного Сялкота.

Подобно махаджани и в отличие от шарада, *такри* (рис. 203) является упрощенной формой письма, основанного на тех же начертаниях букв, что и деванагари, но приспособленного для нужд торговцев из низших классов; передача гласных в нем весьма несовершенна: срединные краткие гласные нередко опускаются, а срединные долгие употребляются часто в своей начальной форме.

Письмо *такри* с многочисленными его разновидностями используется в отрогах Гималаев, к северу от Пенджаба.

Диалекты, применяющие письмо *такри*, называются ныне *пахари*, то есть «горные». По мнению Грирсона, эти индоарийские диалекты, на которых говорит около двух с половиной миллионов человек, населяющих Сапалакшу, то есть южные отроги Гималаев от Непала на востоке до Бхадраваха на западе, могут быть разделены на три группы: восточную, центральную и западную.

Восточная и центральная группы *пахари* пользуются

ra	र	र	र	र
va	व	व	व	व
la	ल	ल	ल	ल
ra	र	र	र	र
ya	य	य	य	य
ma	म	म	म	म
lha	ह	ह	ह	ह
la	ल	ल	ल	ल
pha	प	प	प	प
pa	प	प	प	प
na	न	न	न	न
dha	ध	ध	ध	ध
do	ड	ड	ड	ड
tha	ठ	ठ	ठ	ठ
ta	ड	ड	ड	ड
na	न	न	न	न
dha	ध	ध	ध	ध
do	ड	ड	ड	ड
tha	ठ	ठ	ठ	ठ
to	ड	ड	ड	ड
na	न	न	न	न
jha	झ	झ	झ	झ
ja	ज	ज	ज	ज
cha	च	च	च	च
co	च	च	च	च
no	न	न	न	न
gha	घ	घ	घ	घ
ga	ग	ग	ग	ग
kha	ख	ख	ख	ख
ka	क	क	क	क
ha	ह	ह	ह	ह
sa	स	स	स	स
o	उ	उ	उ	उ
'urā	उ	उ	उ	उ
'irī	इ	इ	इ	इ
'āirā	म	म	म	म
гур- मुखи	गुरुमुखी	गुरुमुखी	गुरुमुखी	गुरुमुखी
ланда	लанда	लанда	लанда	लанда
такри	такри	такри	такри	такри
шара- да	शारदा	शारदा	शारदा	शारदा

Р и с. 203. Четыре основных вида письменностей северо-западной Индии.



# ПИСЬМО ТАКРИ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ

Термин *такри*, или *ма-кари*, по мнению Дж. А. Грисона, восходит к названию могущественного племени *такое*, владевшего землями вокруг знаменитого Сакала, современного СиаLKота.

Подобно махаджани и в отличие от шарада, такри (рис. 203) является упрощенной формой письма, основанного на тех же начертаниях букв, что и деванагари, но приспособленного для нужд торговцев из низших классов; передача гласных в нем весьма несовершенна: срединные краткие гласные нередко опускаются, а срединные долгие употребляются часто в своей начальной форме.

Письмо такри с многочисленными его разновидностями используется в отрогах Гималаев, к северу от Пенджаба.

Диалекты, применяющие письмо такри, называются ныне *патакри*, то есть «торняе». По мнению Грисона, эти индоарийские диалекты, на которых говорит около двух с половиной миллионов человек, населяющих Сападакташу, то есть южные отроги Гималаев от Непала на востоке до Бхадраваха на западе, могут быть разделены на три группы: восточную, центральную и западную.

Восточная и центральная группы пахари пользуются

	ga	za	la	ra	ya	ma	la	ra	pa	da	na	da	na	ia	the	de	dha	ro	pha	la	ra	ya	ma	la	ra	ga
гур-мунхи	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ланда	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
такри	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
шарада	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ

Р и с. 203. Четыре основных вида письменностей северо-западной Индии.



почти исключительно письмом деванагари; западные диалекты пахари, распространенные в штате Химачал-Прадеш и соседних районах, применяют различные виды письма такри. Разновидности такри используются также для диалектов *панджаби* и *кашмири*. Ниже приводятся основные разновидности письма такри, из которых первые две получили официальное признание.

#### Письмо догри

Это письмо употребляется для *догра* или *догри* — диалекта панджаби (см. ниже), на котором говорит полтора миллиона человек в Джамму и смежных с ним районах. Около 1880 г. письмо такри было официально принято в княжестве Джамму для всех целей, кроме книгопечатания. Как официальное письмо, оно было значительно усовершенствовано, по крайней мере теоретически. Письмо догри содержит все знаки, имеющиеся в деванагари, за исключением тех, для которых в местных диалектах нет соответствующих звуков; однако практически знаки для гласных употребляются непоследовательно. Например, знаки для *e* и *i* или *o* и *u* часто смешиваются; начальные формы гласных нередко употребляются для обозначения долгих гласных внутри слова; иногда гласные опускаются вовсе. Удвоение звуков не обозначается.

#### Письмо чамеали

По соседству с Джамму, в бывшем княжестве Чамба, в первом десятилетии текущего столетия под влиянием англичан была принята в качестве официального письма аналогичная разновидность такри, также подвергнутая некоторому усовершенствованию. Эта разновидность называется письмом *чамеали*, *чамали* или *чамбиали* и используется для *чамеали* — западного диалекта пахари, который принадлежит к группе чамба и на котором говорит 65 тысяч человек. Письмо чамеали употребляется также для других диалектов той же группы: для *гади* (15 тыс. человек), *чурахи* (30 тыс. человек) и *пангвали* (4 тыс. человек).

Письмо чамеали представляет собой наиболее усовершенствованную разновидность такри; оно содержит полный набор гласных и столь же удобочитаемо, как письмо деванагари. Письмо чамеали употреблялось для книгопечатания, в частности им были напечатаны некоторые части Библии. Так как для письма догри, употребляемого по соседству, шрифты не были отлиты, родственное ему письмо чамеали служит для печатания книг и на диалекте догри.

#### Письмо мандеали

Письмо *мандеали* — это еще одна разновидность письма такри. Главной ее особенностью является знак *yo*, передающий звук *va*, а иногда и начальное долгое *o*. Это письмо употребляется для диалектов *мандеали* и *сукети*, которые принадлежат к *манди* —

1	2
o	u
i	u
e	
o	u
a	
ka	
kha	
ga	
gha	
na	
ca	
cha	
ja	
gha	
ha	
ta	
tha	
da	
dha	
na	
to	
tha	
da	
dha	
ka	
pa	
pha	
ba	
bha	
ma	
ya	
ra	
la	
va	
sa	
sa	
ha	

Рис. 204.  
3 — кашми  
5 — ланда



1	2	3	4		5		6	7
			a	b	a	b		
a	ਅ	ਅ	ੳ	ਭ	ਅ	ਮ	ਅ	ਅ
i	ਏ	ਏ	ਏ	ਭ	"	ਮ	ਏ	ਏ
u	ਊ	ਊ	ਊ	ਭ	"	ਮ	ਊ	ਊ
e		ਏ	ਏ	ਭ	"	ਮ		ਏ
o		ਊ	ਊ	ਭ	"	ਮ		ਊ
ā	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
ka	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
kha	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
ga	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
gha	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
na		ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ		ਘ
ca	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
cha	ਘ	ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ	ਘ	ਘ
ja		ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ		ਘ
gha		ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ		ਘ
na		ਘ	ਘ	ਭ	"	ਮ		ਘ
ta	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
tha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
da	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
dha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
na	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
to	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
tha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
da	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
dha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
na	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
pa	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
pha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
ba	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
bha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
ma	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
ya	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
ra	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
la	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
va	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
sa	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
sa	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
sa	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ
ha	ਤ	ਤ	ਤ	ਭ	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ

Рис. 204. 1 — фонетические значения знаков; 2 — шарада (804 г.); 3 — кашмирское письмо; 4 — такри (a — джаупсари, б — чамеали); 5 — ланда (a — кхудавади, б — синдхи); 6 — мультани; 7 — гурмукхи.



группе диалектов западного пахари. На мандеали говорят 150 тысяч жителей бывшего княжества Манди, а на сукети — 55 тысяч человек в бывшем княжестве Сукет.

#### Письмо сирмаури

Разновидность такри, известная под названием письма *сирмаури*, употребляется для *сирмаури* — диалекта западного пахари, на котором говорит около 125 тысяч человек в бывшем княжестве Сирмур, или Сирмаур (Пенджаб), а также в соседних районах. Письмо сирмаури в известной степени отражает влияние деванагари.

#### Письмо джаунсари

Письмо *джаунсари* родственно письму сирмаури. Оно применяется для *джаунсари* — диалекта западного пахари, на котором говорит около 50 тысяч человек в штате Уттар-Прадеш, севернее Дехрадуна. Для джаунсари используется также и письмо деванагари.

#### Письмо кочи

Письмо *кочи* также является разновидностью такри. Подобно предыдущим двум видам письма, оно развивалось самостоятельно и страдает общими с ними недостатками: знаки начальных гласных часто передают пеначальные долгие гласные; начальный *у* нередко опускается; зачастую не проводится различия между долгими и краткими гласными, в результате чего и те, и другие передаются либо знаками кратких (как в случае с *и* и *а*), либо знаками долгих (как в случае с *і*). Письменность кочи употребляется для кочи — диалекта группы *киунтхали* западного пахари, на котором говорят 52 тысячи человек в бывшем княжестве Башахр.

#### Письмо кулуи

Письмо *кулуи* также родственно предыдущим. Оно употребляется для *кулуи* — диалекта западного пахари, на котором говорит около 55 тысяч человек в долине Кулу (Пенджаб). Имеются две разновидности этого письма.

#### Письмо каштавари

Письмо *каштавари* — еще одна разновидность такри — рассматривается Гриссом как связующее звено между такри и шарада. Оно употребляется для *каштавари* — диалекта кашмири (см. стр. 424), паходящегося под сильным влиянием языков пахари и лахида, на которых говорят жители областей, расположенных к югу и юго-востоку от него. Сам каштавари распространен в долине Каштавар, расположенной юго-восточнее Кашмирской долины.

Ланда, или «о  
всем Пенджабу  
панджабского  
торговцами.

Панджаби пр  
языков. На нем  
по обе стороны  
многих городов  
жизни более друг  
ых слов, как  
Письмо ланд

западных индоа  
или «запад»; нич  
ет), или западн  
линов человек  
половиной милл  
тах нижнего Ин  
дественны)<sup>1</sup>.

Существует  
же как такри  
ждению и по св  
ко к письму та  
статки, связан  
для гласных. Е  
ся; в нем совс  
плитри — для  
последователь

Письмо мультан

Среди мно  
ных в разных  
вать письмо м  
самого важно  
говорит более

Синдхские раз

Джордж С  
матике синдх  
ла, употребл  
тхаттаи (л

<sup>1</sup> По совре  
век, на лахи  
Прим. ред.  
<sup>2</sup> Геог



## ПИСЬМО ЛАНДА

*Ланда*, или «обрывистое» письмо (рис. 203), распространено по всему Пенджабу и Синду в качестве национального алфавита панджабского языка, хотя употребляется оно главным образом торговцами.

Панджаби принадлежит к центральной группе индоарийских языков. На нем говорит более 17 миллионов человек в Пенджабе (по обе стороны индо-пакистанской границы), а также жители многих городов Индии. Как отметил Дж. А. Гирсон, «панджаби более других индоарийских языков свободен от заимствованных слов, как персидских, так и санскритских».

Письмо ланда употребляется также для двух других северо-западных индоарийских языков: 1) *лахнда* (что значит «закат» или «запад»; ничего общего с названием письма — «ланда» — не имеет), или западный панджаби, на котором говорит около семи миллионов человек, и 2) *синдхи*, на котором говорит более трех с половиной миллионов человек в Синде (Пакистан), на обоих берегах нижнего Инда (наименования Синд и Инд этимологически тождественны)<sup>1</sup>.

Существует много местных разновидностей письма ланда; так же как такри и махаджани, оно трудно для чтения. По происхождению и по своему современному состоянию письмо ланда близко к письму такри, с которым оно разделяет все основные недостатки, связанные с отсутствием достаточного количества знаков для гласных. В письме ланда гласные часто вообще не передаются; в нем совсем нет знаков для срединных гласных и лишь два или три — для начальных. Знаки для согласных изображаются не последовательно и неразборчиво.

### Письмо мультани

Среди многих разновидностей письма ланда, распространенных в разных местах и среди разных групп населения, можно назвать письмо *мультани* (рис. 204), употребляемое для *мультани* — самого важного из двадцати двух диалектов лахнда, на котором говорит более двух с половиной миллионов человек.

### Синдхские разновидности письма ланда

Джордж Стэк в своей опубликованной сто лет тому назад грамматике синдхи<sup>2</sup> называет до дюжины разновидностей письма ланда, употребляемых для синдхи: *кхудавади*, *шикарпури*, *саккар*, *тхаттаи* (*лухана*, *бхатиас*), *ларай*, *вангаи*, *радджаи*, *кхаджас*.

<sup>1</sup> По современным данным, на панджаби говорит почти 20 миллионов человек, на лахнда — около 10 миллионов, на синдхи — до 5 миллионов. — Прим. ред.

<sup>2</sup> George Stack, A Grammar of the Sindhi Language, Bombay, 1849.



маимонс (тхатта, хайдарабад), сехвани бхабхирас, ачики панджаби. Стэк указывал, что все эти виды письма, за исключением кхаджас, имеют не более четырех знаков для десяти гласных и дифтонгов, причем даже эти немногочисленные знаки употребляют-ся главным образом для начальных звуков. С другой стороны, эти виды письма имеют по шесть знаков для особых согласных звуков (типа *tr*, *dr* и т. д.), которые не имеют эквивалентов ни в других индийских, ни в европейских языках.

Фактически  
ковому, оно п  
хов, составля  
получило шир  
всей сикхской  
укреплении си  
росло на закат  
когда сикхи о  
когда они уст  
бом и Кашми

Письмо гу  
мой письма л  
ванными из д  
мукхи — сво  
гласных в а  
и *ha* непосред  
вуют всем др  
ка следуют

В деванагари  
ко один (sa),  
для передачи  
sa с точкой п  
кратких (a,  
гов (ai и au)  
деванагари,  
к специальн  
и и o). Все  
kanna, i-siar  
а не произ

Индия м  
(известную  
сическую д  
ный путь»)   
шинапатху  
Декан. Тр

[illegible]

Самым важным из этих видов письма является письмо *кхудавади*, употребляемое в Хайдерабаде (Пакистан) и известное большинству грамотных торговцев по всей Индии. Очень мало отличаются от кхудавади разновидности *шикарпури* и *саккар*.

Письмо *ланда*, которое на языке синдхи называется *baniya* или *waniko* («купеческое письмо»), с 1868 г. заняло в Синде почти официальное положение. Ему обучают в школах, оно употребляется в книгопечатании (рис. 205, 2).

## ПИСЬМО ГУРМУКХИ

<sup>1</sup> Вероучителю. — Прим. ред.



письмом ланда, усовершенствовал это письмо, сделав его пригодным для записи сикхских священных текстов. Письмо гурмуки нередко ошибочно считается панджабским письмом, а иногда название «гурмуки» совершенно неправильно применяется и к самому панджабскому языку.

Письмо гурмукхи, по-видимому, является обработанной формой письма ланда, обогащенной несколькими знаками, заимствованными из деванагари. Характерная особенность алфавита гурмукхи — своеобразный порядок гласных, отличный от порядка гласных в алфавите деванагари, а также помещение знаков *sa* и *ha* непосредственно за гласными, в результате чего они предшествуют всем другим согласным, тогда как в деванагари эти два знака следуют за остальными согласными.

# ЮЖНОИНДИЙСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Индия может быть разделена на две части — собственно Индию (известную также как Хиндустан), то есть северную Индию, классическую Арьяварту («обитель арьев») или Уттарпатху («Северный путь»), и полуостровную южную Индию, классическую Дакшинапатху («Южный путь»), откуда идет современное название Декан. Традиционной, но весьма приблизительной линией раздела

443



служит либо священная река Нарбада, либо горная цепь Виндхья. По палеографическим же соображениям эту линию следует провести на западе севернее Катхивара, а на востоке — южнее Бенгала.

В исторический период южная Индия была занята группой племен, известных под названием «дравидов»; это наименование Роберт Колдуэлл производит от *dravida* или *dramida* (в пали *damila*) — санскритской формы слова *тамил*; тамильскому принадлежит главное место в этой языковой семье.

Основными чертами первобытной дравидской расы были, по-видимому, небольшой рост, почти черный цвет кожи, удлиненный череп, очень широкий нос. Однако, поскольку антропологическое отождествление дравидов представляется очень сомнительным, термин «дравидский» используется в настоящее время преимущественно в лингвистическом смысле. Р. Колдуэлл различает двенадцать дравидских языков, в том числе шесть высокоразвитых (*тамильский, телугу, каннада, малаялам, тулу и кодагу или кург*) и шесть слаборазвитых. Кроме того, существует много диалектов и поддиалектов, но основными дравидскими языками являются следующие четыре: 1) тамильский, на котором написана древнейшая дравидская литература и которым в настоящее время пользуется около 18 миллионов человек в южной Индии и на Цейлоне; 2) телугу, на котором говорит наибольшее количество населения — около 22 миллионов человек — в центральной и восточной частях южной Индии; 3) малаялам, близко родственный тамильскому; но в большей степени подвергшийся влиянию санскрита; на нем говорит около 5 миллионов человек, и 4) каннада, более близкий телугу, чем тамильский; на нем говорит около 8 миллионов человек. Говоря приблизительно, северо-восточная часть южной Индии (нынешний штат Андхра-Прадеш) является страной телугу, или Телинганой; северо-западная часть (штат Майсур) принадлежит каннада; юго-восточная часть (штат Мадрас), а также северный Цейлон — тамильская; наконец, юго-западная часть южной Индии (штат Керала) — малаяльская. Общее количество говорящих на дравидских языках и диалектах достигает приблизительно 80 миллионов<sup>1</sup>. Дравидские

<sup>1</sup> По современным данным (1951), на тамильском говорит 25—30 миллионов человек, на телугу — около 35 миллионов, на малаялам — около 14 миллионов и на каннада — 15—18 миллионов. Общее число говорящих на дравидских языках превышает 90 миллионов человек. — Прим. ред.

Р и с. 206. Южноиндийские письменности: 1 — фонетические значения знаков; 2 — «коробкоглавое» письмо; 3 — надписи царства Кадамба; 4 — старое каннада (1428 г.); 5 — телугу; 6 — каннада; 7 — ранний тип письма грантха; 8 — современный тип письма грантха; 9 — малаяльское письмо; 10 — тамильское письмо; 11 — ваттелутту.



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
a	ආ	ඈ	ඉ	ඊ	උ	ඌ	ඍ	ඎ	ඏ	ඐ
i	ඒ	ඓ	ඔ	ඕ	ඖ	඗	඘	඙	ක	ඛ
u	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
e	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
o	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
ka	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
kha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
ga	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
gha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
na	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
cha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
fa	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
ga	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
ha	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
ra	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත
la	ඣ	ඤ	ඦ	ට	ඨ	ඩ	ඪ	ණ	ඬ	ත



языки обычно рассматриваются как изолированная семья, то есть семья, не имеющая родственных связей с какими бы то ни было другими языками, хотя еще недавно была распространена теория ее родства с финно-угорской семьей языков.

Из индоарийских языков в южной Индии распространены *малатхи* (на Декане), *саураштри* (в Мадрасе) и *хиндустани*, на котором говорит мусульманское население Декана и некоторых других районов. Индоарийские языки оказали большое влияние на основные дравидские языки; это влияние обогатило дравидские языки, но отнюдь не уничтожило их. В целом можно сказать, что дравиды приняли культуру и религию индоарийцев, но в то же время некоторые дравидские элементы были сознательно или бессознательно заимствованы арийцами; в языковом отношении дравиды не утратили своей индивидуальности.

Древнейшая история дравидских языков неясна. Документов, предшествующих началу нашей эры, ни на одном из них не сохранилось. Открытые до сих пор надписи Ашоки и все другие памятники письменности брахми, включая обнаруженные в 1912 г. далеко на юге, на территории древней страны Пандья (см. ниже), написаны на пракритах. Имеется также несколько ранних санскритских документов, но определенно датированных дравидских документов этого времени нет. Впрочем, см. стр. 399.

## РАЗВИТИЕ ЮЖНОИНДИЙСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

Южноиндийские письменности широко употреблялись на всей рассматриваемой территории с середины IV в. н. э., следы некоторых из них сохранились до сих пор в современных письменностях дравидских языков.

Согласно Бюлеру, существуют следующие разновидности южноиндийских письменностей.

### ЗАПАДНАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ

Между 400 и 900 гг. н. э. западная разновидность была господствующим письмом в Катхнаваре, Гудикарате, западной части Махараштры и отчасти в Хайдерабаде и Конкане. Одновременно употреблялись и северные письменности, влияние которых на этот вид письма бесспорно. Форма знаков как будто свидетельствует об употреблении здесь чернил.

### ЦЕНТРАЛЬНОИНДИЙСКОЕ ПИСЬМО

Центральноиндийское письмо было очень похоже на западную разновидность, но позже оно превратилось в несколько отличное от нее «коробкоглавое» письмо, названное так за сходство верхней

части букв с маленькими  
многочисленными пустыми, ино  
(рис. 207) употребляются

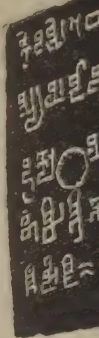


Рис. 2  
главного

Мадхья-Прадеш, Бу  
раштре, Майсоре и  
(см. главу VII).

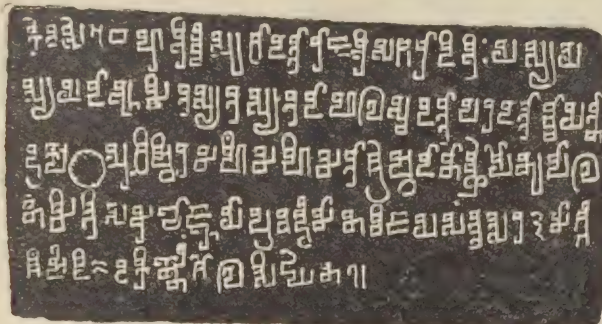
### ПИСЬМ

Письмо каннада  
ния наиболее важны  
развивались в южн  
Майсоре и северо-в  
на этих письменнос  
и. э.: древнейший  
вада — Кавираджа  
(примерно 877 г.), а  
до сих пор найден  
ление дел прямо  
милском, где сохр  
торы на несколь  
(Барроу).

Барнелл разли  
Винги (примерно 1  
лизительно с 500  
точное письмо Ча  
1300 г. н. э.).  
Теория Барне  
следующая клас  
а) Архангелска  
VI вв. н. э.) и р



части букв с маленькими коробочками или прямоугольниками — иногда пустыми, иногда заполненными чернилами. Это письмо (рис. 207) употреблялось в северных районах Андхра-Прадеш, в



Р и с. 207. Санскритская надпись «коробко-главого» письма (нач. VI в. н. э.), опубликованная Мираши в 1935 г.

Мадхья-Прадеш, Бунделькханде, а порой и южнее — в Махараштре, Майсоре и, может быть, даже в Юго-Восточной Азии (см. главу VII).

#### ПИСЬМЕННОСТИ КАННАДА И ТЕЛУГУ

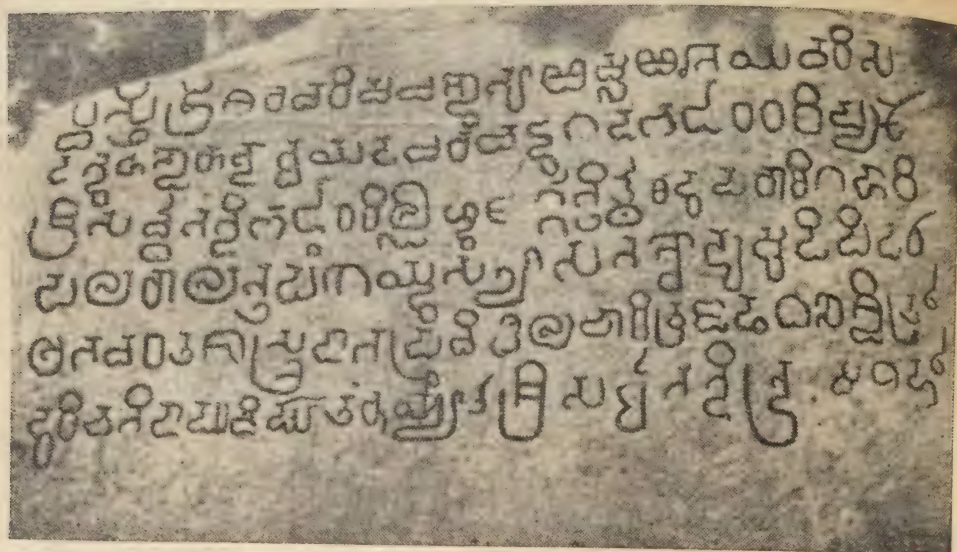
Письмо каннада и письмо телугу являются со всех точек зрения наиболее важными среди южноиндийских письменностей. Они развивались в южных районах Махараштры и Андхра-Прадеш, в Майсоре и северо-восточной части Мадраса. Самая ранняя форма этих письменностей встречается в надписях, относимых к V в. н. э.; древнейший из сохранившихся литературных текстов каннада — Кавираджамарга — датируется второй половиной IX в. (примерно 877 г.), а надпись каннада из Халмиди, самая старая из до сих пор найденных, датируется примерно 450 г. «Такое положение дел прямо противоположно тому, что мы наблюдаем в тамильском, где сохранилось множество литературных текстов, которые на несколько столетий старше самых ранних надписей» (Барроу).

Барнелл различал здесь следующие разновидности: а) письмо Бенги (примерно IV в. н. э.); б) западное письмо Чалукьев (приблизительно с 500 г. н. э. до временного упадка династии); в) восточное письмо Чалукьев (с 622 г.); г) переходное письмо (1000—1300 г. н. э.).

Теория Барнелла частично устарела; более предпочтительна следующая классификация Бюлера.

а) Архангеская разновидность: надписи царства Кадамба (V—VI вв. н. э.) и ранние надписи Чалукьев (578—660 гг. н. э.).





Р и с. 208. Джайнская надпись каннада из Копбала.

ಇಬ್ಬರು ಹಾಡಿಕಾರರು ಕೂಡಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು ।  
 ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಿಗೆ ಹಾಡಿಯಲ್ಲಿ ಬದ್ಧಿರುವ ಹಗರ ಬೇಲವುಂಟುತು ।

ಮೌಕ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಯಿದ್ದರು ಕುಮಾರರು ಏಂಜಿರಿ. —  
 ವಾರಿಲಾ ವಿನುವಾಡು, ಓ ಲಂಜಿ ಅಪ್ಪಿಲ್ ನಾಡು ವಚ್ಚೆ

ಎಕಾ ಗೃಹಸ್ಥಾಕ ದೊಗ್-ಜಾಣು ಪೂತ ಆಶಿಲ್ ।  
 ತಾತುಲೆ ದೈಕಿಂ ಸಾನು ರಾಘವೇಂದ್ರ ಬಾಪ್ಪ ಕಡೆ

Р и с. 209. Образцы современного письма каннада (1) и телугу (2);  
 3 — образец текста маратхи, записанного письмом каннада.

Наскальная надпись Чалукьи Валлабхешвары (Пулакешина I), датированная 465 г. эры Сака (543 г. н. э.) и открытая в Бадами в 1941 г. Бомбейским институтом исследования Каннады, является в настоящее время самым ранним примером датировки документов эрой Сака и единственной надписью знаменитого царя Пулакешина I.

б) Промежуточное письмо (приблизительно с 650 по 950 г. н. э.), имеющее две разновидности — западную и восточную. Для всех

поздних надписей  
 сивная форма  
 вой разновидности  
 формы без на  
 в) Третья р  
 му Барнелла,  
 рым письмом к  
 дравидской лит  
 в надписях вто  
 в надписях Ве  
 На рис. 208  
 дов письма кан

Позднекали  
 399) представл  
 восточном побе  
 на сильная при  
 нее их становит  
 вившимися из б  
 южного девана  
 ление рассматр  
 ластей, где упо  
 индийская, кан  
 со всеми этими

Название г  
 употребление а  
 несколько его

Ранний тип гра

Ранняя фор  
 скими надпися  
 южнее Пулика

индийских гос  
 (IX—XIV вв.

Пандья, уп  
 зависимое гос

дошедших до  
 н. э.; историч

XII до середин  
 ний юг Индии

вере оно гран  
 восточного поб

29 д. Дирингер



поздних надписей западного письма Чалукьев характерна курсивная форма знаков с заметным наклоном вправо. Для восточной разновидности характерны ярко выраженные прямоугольные формы без наклона; буквы ее шире и ниже.

в) Третья разновидность, соответствующая «переходному» письму Барнелла, неудачно названа Бюлером (вслед за Флитом) «старым письмом каннада»; она относится к периоду расцвета ранней дравидской литературы. Это письмо появилось сначала на западе — в надписях второй половины X в., и несколько позднее на Востоке, в надписях Венги XI в.

На рис. 208—209 приведены образцы старых и современных видов письма каннада и телугу.

### ПОЗДНЕКАЛИНГСКОЕ ПИСЬМО

*Позднекалингское письмо* (о раннекалингских надписях см. стр. 399) представлено надписями VII—XII вв., открытыми на северо-восточном побережье штата Мадрас. В ранних документах заметна сильная примесь северных и центральноиндийских форм. Позднее их становится еще больше и наряду с отдельными буквами, развившимися из более ранних знаков, появляется много чистых форм южного деванагари. Такое смещение объясняется тем, что население рассматриваемой территории, расположенной на стыке областей, где употреблялись письменности деванагари, центральноиндийская, каннада, телугу и *грантха* (см. ниже), было знакомо со всеми этими видами письма.

### ПИСЬМО ГРАНТХА

Название *грантха*, появившееся уже в XIV в., указывает на употребление этого вида письма в рукописных книгах. Известно несколько его разновидностей.

#### Ранний тип грантха

Ранняя форма письма *грантха* представлена старыми санскритскими надписями, найденными на восточном побережье Мадраса, южнее Пуликата, и относящимися к периоду существования южноиндийских государств Паллавов из Канчи (V—IX вв.), Чолов (IX—XIV вв.) и Пандьев.

Пандьи, упоминаемые уже в IV в. до н. э., образовали независимое государство во времена Ашоки, однако древнейшие из дошедших до нас местных документов относятся к началу X в. н. э.; исторически династия Пандьев может быть прослежена с XII до середины XVI в. н. э. Государство Пандьев занимало крайний юг Индии и простиралось от побережья до побережья; на севере оно граничило с государством Чола, протянувшимся вдоль восточного побережья от устья р. Кришна до района южнее Тонди.



Самые архаические формы раннего письма грантха встречаются в Индии на медных пластинках, а также в надписях Паллаво (V—VI вв.). В целом оно соответствует раннему письму каннада и телугу. Употреблялось оно до середины VII в.

В течение раннего периода правления Паллаво единственным типом их документов были надписи на медных пластинках. Лишь в начале VII в., насколько нам известно, появились первые паллавские надписи на камне. Стиль письма медных пластинок явно более курсивный, менее орнаментальный и консервативный, чем стиль монументальных надписей на камне. По счастливому совпадению образцы раннего лапидарного стиля грантха на камне дошли до нас в старых надписях из Юго-Восточной Азии (рис. 210)



Рис. 210. Наскальная надпись «пещерного письма», открытая на Яве и относимая к IV—V вв. н. э. (опубликована Джаясвалом в 1935 г.). Ее можно рассматривать как образец раннего лапидарного стиля письма грантха.

#### Средний тип грантха

Письмо *среднего типа грантха* впервые появляется на курамской медной пластинке, относящейся к третьей четверти VII в. Это скоропись, которая употреблялась одновременно с более архаичным монументальным письмом, представленным надписью Нарасимхи II, идущей справа налево и относящейся к концу VII в.

#### Переходный тип грантха

«*Переходный*» тип письма *грантха* (названный так Бюлером), или «письмо Чолов», или «средний грантха» (Барнелл), возник, по-видимому, в конце VIII или в IX в. н. э.

#### Современный тип грантха

Современный алфавит *грантха* возник около 1300 г. н. э. Самые ранние из сохранившихся рукописей, исполненных современным

грантха. относя  
две разновидности  
мо. употребляе  
или джайнское  
ми жить близ  
хранило перво

Тулу-малайя  
Тулу-малайя  
грантха; приме  
си санскритск  
письмо возник

ഒരു  
അതിൽ

ചുവടു  
ചുവടു

Рис. 211

ности: а) бол  
ранившая сво  
машинный по  
он именуется  
вытесняет ва  
мом языка м  
мо представ  
так как оно  
и тамильско  
разновиднос  
ловатая, че

Происхо  
ся неясны  
в IV или V  
влиянию п  
скриту в т  
письмо пр  
милскому



грантха, относятся к концу XVI в. В настоящее время существуют две разновидности грантха: брахманское, или «квадратное», письмо, употребляемое преимущественно в Танджоре, и «круглое», или джайнское, письмо, употребляемое джайнами, продолжающими жить близ Аркота и Мадраса; последнее значительно лучше сохранило первоначальные черты раннего грантха.

#### Тулу-малайяльское письмо

Тулу-малайяльское письмо (рис. 211) является разновидностью грантха; применялось оно первоначально также только для записи санскритских текстов. По мнению Барнелла, тулу-малайяльское письмо возникло в VIII или IX в. Существовало две его разновид-

ഒരു മനുഷ്യനു രണ്ടു മക്കൾ ഉണ്ടായിരുന്നു.  
അതിൽ ഇളയവൻ അപ്പനോടു, അപ്പാ,  
1

அவனுடைய முததகுமாரன் வயலிலிருந்தான்.  
அவன் திருமதி வீட்டுக்குச்சீபயர்வருகிறபோது,  
2

Р и с. 211. Образцы малайяльского (1) и тамильского (2) письма.

ности: а) более изящная, распространенная в стране Тулу и сохранившая свой прежний вид до сих пор, и б) очень небрежный размашистый почерк, представленный рукописями из Малабара, где он именуется *арья-алутту*. Последний тип начиная с XVII в. вытесняет *ваттелутту* (см. ниже) и становится основным письмом языка малайялам. Однако это современное малайяльское письмо представляет собой, по мнению Барнелла, смешанный тип, так как оно подверглось воздействию старого письма ваттелутту и тамильского. Малайяльское письмо имеет несколько местных разновидностей; самая главная из них — *траванкорская*, более угловатая, чем остальные.

#### ТАМИЛЬСКОЕ ПИСЬМО

Происхождение этого вида письма (рис. 211) до сих пор остается неясным. По мнению Бюлера, оно произошло из брахми в IV или V в. н. э. и с течением времени подверглось сильному влиянию письма грантха, употреблявшегося применительно к санскриту в тех же районах. По мнению Барнелла, тамильское письмо представляет собою приспособленный брахманами к тамильскому языку тип письма грантха, заменивший старое письмо



ваттелутту, от которого тамильское унаследовало последние четыре знака, не имеющие эквивалентов в грантха. Таким образом, с точки зрения Барнелла, тамильское письмо олицетворяет собой позднюю брахманскую тамильскую культуру, противостоящую более древней цивилизации джайнов Танджора и Мадур, а также буддистов Танджора.

Взаимосвязь между древним письмом *дравиди* (стр. 399) и тамильским до сих пор не выяснена; так же обстоит дело с истинным характером языка надписей дравиди, однако похоже, что они написаны на старом тамильском (отличном от языка ранней тамильской литературы, а также от современного тамильского) с вкраплениями пракрита<sup>1</sup>.

В XV в. современное тамильское письмо уже вполне сформировалось, хотя известное графическое развитие отдельных знаков, связанное с ростом употребительности письма и введением книгопечатания, продолжалось еще и в XIX в.

#### ПИСЬМО ВАТТЕЛУТТУ

Это письмо порождает целый ряд проблем. Наименование его на современном языке малаялам обозначает «круглый почерк»;



Рис. 212. Часть надписи, исполненной письмом ваттелутту, смешанным с грантха, и относимой к IX в. н. э.

возможно, оно было так названо в отличие от письма *колелутту*, или «царственного почерка» (см. ниже), либо от обычного тамильского письма. Впрочем, можно предположить, что это наименование является чисто описательным, так как все буквы ваттелутту действительно круглые (рис. 212, 213).

Рассматриваемое письмо — идеальная скоропись. Все его буквы, может быть за одним лишь исключением, пишутся одним росчерком, слева направо; обычно они наклонены влево.

По мнению Барнелла, ваттелутту является исконно тамильским письмом и может быть также названо письмом Пандьев, «так как оно было распространено на всей территории государства Пандьев в его лучшую пору; некогда оно употреблялось во всех частях полуострова южнее

<sup>1</sup> R. E. Wheeler, *Ancient India*, 1946.

Танджора. а та  
оно известно и по  
чено, а формы бу  
что этим письмом  
дения, но с XI в. н  
оно постепенно в  
лось совершенно в  
лутту продолжало  
XVII в., а в форм  
лями и позже: им  
сультмане), обита  
пользовались эти  
пока его не заме

00 3 1 1  
400 13 19  
000 8 8 1

Рис. 213. Часть  
Барнеллом к

Происхождение  
(см. предыдущую  
нелл рассматрив  
как «независимы  
письменностей к  
втором — к дра  
ми учеными, в т  
лах в Британск  
Теория Барн  
но, является кр  
палеографии, о  
ком мало. Числ  
носятся они, по  
мыми ранними  
являются две д  
в Траванкоре.  
гал, что они о  
Поскольку  
вероятной каж  
ваттелутту сле  
новидность та

<sup>1</sup> Штат Кер



Танджора, а также в южном Малабаре и Траванкоре<sup>1</sup>, где оно известно и поныне, хотя его употребление очень ограничено, а формы букв более современные». Барнелл считал также, что этим письмом были написаны все раннетамильские произведения, но с XI в. н. э., после завоевания владений Пандьев Чолами, оно постепенно было заменено тамильским, а около XV в. оказалось совершенно вытеснено им. Впрочем, в Малабаре письмо ваттелутту продолжало широко употребляться индусами вплоть до конца XVII в., а в форме колелутту применялось индусскими властителями и позже: им они писали свои указы. Мопла (малабарские мусульмане), обитающие в окрестностях Телличерри и на островах, пользовались этим письмом вплоть до самого недавнего времени, пока его не заменил видоизмененный арабский алфавит.

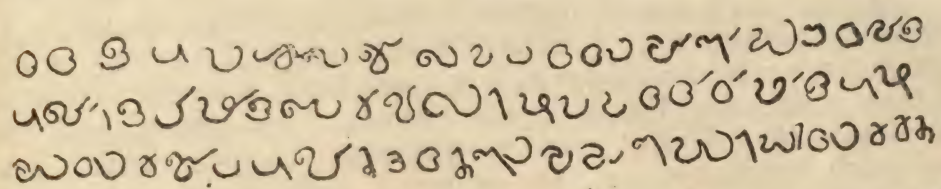


Рис. 213. Часть жалованной грамоты евреям из Кочина, относимой Барнеллом к середине VIII в. н. э., а Бюлером к X—XI вв.

Происхождение ваттелутту Барнелл возводит через пехлеви (см. предыдущую главу) к семитскому источнику. При этом Барнелл рассматривает письмо южных надписей Ашоки и ваттелутту как «независимые один от другого примеры приспособления чужих письменностей к своему языку: в первом случае к санскриту, во втором — к дравидскому». Эта точка зрения была принята многими учеными, в том числе Рейнгольдом Хостом в его статье о тамиле в Британской энциклопедии, однако теперь она устарела.

Теория Барнелла, несомненно, остроумна, и сам автор, бесспорно, является крупнейшим авторитетом в области южноиндийской палеографии, однако данных, подтверждающих его теорию, слишком мало. Число сохранившихся надписей очень невелико, и относятся они, по-видимому, к сравнительно позднему времени. Самыми ранними из сохранившихся документов письма ваттелутту являются две дарственные в пользу евреев (рис. 213) и сирийцев в Траванкоре. Барнелл датировал их VIII в. н. э., а Бюлер полагал, что они относятся к X или XI в. н. э.

Поскольку в нашем распоряжении нет новых данных, более вероятной кажется точка зрения Бюлера, в соответствии с которой ваттелутту следует рассматривать как древнюю скорописную разновидность тамильского письма. Бюлер считает, что она могла

<sup>1</sup> Штат Керала.— *Прим. ред.*



употребляться уже в VII в. н. э., но со временем была видоизменена под влиянием развивавшихся тамильского письма и письма грантха.

#### ПИСЬМО САУРАШТРИ

До 1943 г. о письменности, употребляемой для языка саураштри, в Европе почти ничего не было известно. Этот язык упоминается в «Лингвистическом обзоре Индии» («Linguistic Survey of India», IX, 2, 1908, стр. 447—448) как «патанули, также называемый саураштри (или язык Сурата) и кхатри — язык ткачей шелковых тканей на Декане и в Мадрасе». О нем говорится там же как об «обычном гуджарати с... незначительным добавлением к его словарю местных слов».

Саураштров, которых тамилы называют *патнулкаренами*, или «ткачами шелка», в 1931 г. насчитывалось 104 тысячи человек. Они жили в районах, населенных тамилами, главным образом в Мадуре и Мадрасе. Подавляющее большинство их владеет двумя языками — второй язык у них тамильский, — а часть даже тремя — они знают также телугу. По мнению Рэндла, язык саураштри — настоящий индоарийский; он принадлежит к языковому типу гуджарати-раджастхани, но тем не менее не должен рассматриваться как диалект гуджарати, так как словоизменение в нем отличается от гуджаратского, а его основной словарь преимущественно маратхский; кроме того, сильное влияние на саураштри оказали дравидские языки. Впрочем, А. Мастер из Лондонской школы изучения Востока и Африки не считает, что саураштри принадлежит к группе гуджарати-раджастхани, и предлагает рассматривать его как самостоятельный индоарийский язык.

Х. Н. Рэндл недавно сообщил европейским ученым не только о существовании самого этого языка, но и о том, что для него применяется особое письмо<sup>1</sup>.

В своих филологических исследованиях Рэндл опирается на две небольшие книжки, написанные письмом саураштри<sup>2</sup>.

Опубликованный во второй книге алфавит в обычной для индийских алфавитов последовательности, а также список всех комбинаций гласных с согласными дали возможность Рэндлу прочесть эти издания.

Как Рэндл, так и Мастер допускают возможность связи между современными саураштрами и древней общиной ткачей шелка, о деятельности которой сообщается в надписи, открытой в Манд-

<sup>1</sup> См. H. N. Randle, An Indo-Aryan Language of South India: Saurashtra, BSOAS, XI, 1, 1943, стр. 104—121; 2, 1944, стр. 310—327; The Saurashtrians of South India, JRAS, 1944, стр. 151—164.

<sup>2</sup> T. H. Rama Roy, First Catechism of Saurashtra Grammar Madras, 1905; Saurashtra-bodhini, 1906.



сауре (западная Мальва) и датированной 493 и 529 гг. эры Мальва, соответствующими 437—438 и 473 гг. н. э.

## СИНГАЛЬСКОЕ ПИСЬМО

Остров Цейлон известен также под именем *Ланка* у индийцев, *Тапробана* у греков и римлян и *Тамбапани* в палийской литературе. После переселения сингальцев он был назван по-санскритски *Синхала-двина*, а на пали — *Сихала-дипа*, впоследствии это название

Р и с. 214. Образец современного сингальского письма.

<sup>1</sup> См. J. F. Fleet, *Inscriptions of the Early Gupta Kings and their Successors*, «Corpus Inscriptionum Indicarum», III, 1, № 18.



считают его индоарийским языком, хотя и подвергшимся в ходе своего развития сильному дравидскому влиянию, в результате которого в его словаре появилось много тамильских слов<sup>1</sup>.

История Цейлона начинается со времени первого арийского переселения, которое произошло, вероятно, в V в. до н. э. Мнения о прародине этих первых переселенцев и, следовательно, о происхождении сингальского языка расходятся. Ближе других к истине подошел, вероятно, Л. Д. Барнетт, который полагает, что в местном сказании о Виджайе — вожде первого переселения — переплелись предания о двух потоках иммиграции: одном из восточной Индии, Ориссы и южного Бенгала, а другом — из западной Индии, из Гуджарата. Однако с древнейших времен здесь наблюдается интенсивное этническое и языковое смешение ранних арийских иммигрантов с более поздними арийскими иммигрантами, местными жителями и выходцами из южной Индии. Следующим важнейшим событием в истории сингальцев было обращение в буддизм, которое произошло во второй половине III в. до н. э. Передававшиеся вначале изустно поучения Будды, именуемые Трипитакой, были записаны, вероятно, в конце I в. до н. э.; в то же время были составлены и, возможно, записаны сингальские комментарии к ним.

Влияние буддизма и его священного языка — пали — на население Цейлона, его язык и историю, а также на культуру всей Юго-Восточной Азии (см. ниже) имело первостепенное значение. Наименование *пали* само по себе значит «текст», текст *paṭi* excellence, то есть текст буддийского канона, но оно применяется также и к языку, на котором составлено священное писание буддизма, и к письменности, которой оно написано.

#### РАЗВИТИЕ СИНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА И ПИСЬМА

История сингальского языка и письма, прослеживаемая с незначительными перерывами с III в. до н. э. по настоящее время, может быть разделена на четыре основных периода.

##### Пали-пракритский период

Язык и письмо (брахми) самых ранних надписей, найденных на Цейлоне, могут быть датированы периодом с III в. до н. э. примерно до IV в. н. э. И язык и письмо, как видно, были принесены первыми арийскими переселенцами, однако данных о том, что письменность имела широкое употребление до эпохи Ашоки, не имеется; язык же впоследствии подвергся влиянию пали, священного языка господствующей религии.

<sup>1</sup> См. С. Е. Godakumbura, The Dravidian Element in Sinhalese. BSOAS, 1946, стр. 837—841.

Письменных до  
острове буддизма  
сеченные в пещер  
Их эпиграфичес  
содержат всего л  
гих упоминаются  
имеется посвящен  
ставлено большо  
Большинство над  
они содержат пос  
повторяющаяся т  
ме колодца Джам  
лама в Северной  
четверти III в. д  
Ашоки. Не менее  
70 надписей из др  
ти ко II или начал  
гах Северной, Се  
провинций и да

Это раннее пи  
сей Ашоки. Как  
ных и составных  
еще тридцать пят  
догутовских се  
самого начала в  
С другой сто  
рассматриваемом  
буква *j* (позже п  
го *jh*); эпизодич  
долгие гласные,  
ное *i* заменяет к  
глубокой чаши  
для *s* (трехчаст  
черт, по-видим

##### Протосингальский

Так называ  
приблизительно  
сей, относящих  
ликовано всего  
письмо этого пе

<sup>1</sup> См. Н. L  
JRAS, 1914, а та  
кроме того, X. У  
встречается в на



Письменных документов, предшествовавших установлению на острове буддизма, не сохранилось. Но древнейшие надписи, высеченные в пещерах или на скалах, находят по всему Цейлону. Их эпиграфический характер всегда примерно одинаков; одни содержат всего лишь два-три слова («пещера такого-то»), в других упоминаются также имена жертвователя и его отца или имеется посвящение духовенству. В наскальных надписях представлено большое разнообразие слов и грамматических форм. Большинство надписей найдено вблизи водоемов, в этих случаях они содержат посвящение водоема храму. Самая древняя надпись, повторяющаяся трижды, найдена на Навал Нирави Малей — «Холме колодца Джамбу», милях в восьми к северо-востоку от Виланкулама в Северной провинции. Она относится, вероятно, к третьей четверти III в. до н. э. и, таким образом, современна надписям Ашоки. Не менее 14 надписей, найденных на том же холме, и около 70 надписей из других мест относятся к концу III в. до н. э. и отчасти ко II или началу I в. до н. э. Они были найдены в различных округах Северной, Северо-западной, Северо-центральной и Восточной провинций и даже на крайнем юго-востоке Цейлона (в Бовате).

Это раннее письмо в целом похоже на письмо северных надписей Ашоки. Как и в письме Ашоки, в нем нет удвоенных согласных и составных букв; здесь появляется церебральное *l*, которое еще тридцать пять лет тому назад считали очень редкой буквой для догуттовских северных надписей. Ныне известно, что это *l* с самого начала входило в письменность брахми<sup>1</sup>.

С другой стороны, в отличие от северных надписей Ашоки в рассматриваемом письме появляются аспирированные согласные, буква *j* (позже представленная индийской формой аспирированного *j/h*); эпизодически в самых древних надписях появляются также долгие гласные, но в надписях I в. до н. э. их нет. Долгое начальное *i* заменяет краткое *i*; появляются особые формы для *m* (в виде глубокой чаши с поперечной горизонтальной перекладиной) и для *s* (трехчастная форма). К концу I в. до н. э. развитие местных черт, по-видимому, уже успело закончиться.

#### Протосингальский период

Так называемый протосингальский период можно датировать приблизительно временем от IV или V в. н. э. до VIII в. Надписей, относящихся к этому периоду, сохранилось немного, а опубликовано всего несколько из них. По-видимому, самой ранней надписью этого периода является надпись из Тонигалы, относящаяся,

<sup>1</sup> См. H. Lueders, The Lingual *la* in the Northern Brahmi Script. JRAS, 1911, а также его статью в «Antidoron presented to Wackernagel», 1924; кроме того, X. У. Бэйли также сообщает, что церебральное *la* очень часто встречается в надписях Ашоки.



вероятно, к IV в. н. э. Ее письмо мало отличается от письма предыдущего периода. В то же время надписи следующего периода отличаются от нее и по языку и по графике очень сильно. Это можно объяснить тем, что в течение первого тысячелетия самостоятельного существования народа непрерывно развивался стилистически, фразеологически и грамматически живой разговорный язык, а новый, производный от грантха (см. стр. 449 и сл.) тип письма, употреблявшийся для повседневных нужд, нашел впоследствии применение в официальных надписях.

#### Средневековый период

Древнейшей из сохранившихся средневековых сингальских надписей может считаться надпись из Гэрандигалы, относимая к первой половине VIII в. н. э. Надписей IX и X вв. очень много, некоторые из них весьма обширны. Эпиграфические памятники XI в. очень редки; быть может, это объясняется тем, что в данный период наблюдается расцвет литературной деятельности, начавшейся в IX в. Средневековое сингальское письмо, основанное, как указывалось выше, на письме грантха, развивлось постепенно в современное сингальское.

#### Современный период

Провести точную границу между средневековым и современным периодами нелегко. Обычно за рубеж принимают XIII в., то есть период, когда была создана знаменитая грамматика Сидат-сангаравы, имеющая для сингальского языка такое же значение, как грамматика Панини для санскрита (см. стр. 401). Сингальский литературный язык, таким образом, был доведен до уровня, на котором он практически остается и по сей день. В памятниках этого времени, самые поздние из которых относятся к XIX в., можно проследить лишь незначительное развитие.

Современное сингальское письмо (рис. 214, 216, 2) содержит 54 буквы, 18 из которых гласные и 36 — согласные, или «мертвые буквы». Оно более совершенно, чем древнее письмо, имевшее только 32 знака (12 гласных и 21 согласный), или чем деванагари, откуда и был заимствован недостающий 21 знак для звуков, именуемых «нечистыми».

В настоящее время действительно существуют две формы сингальского языка: так называемая чистая, именуемая *элу*, которая часто употребляется, например в стихах, и для которой достаточно букв древней письменности, и *синхала*, изобилующая заимствованными словами. Фактически оба термина этимологически тождественны, так как слово «элу» представляет собой просто развитие слова «синхала»: *синхала* — *сихала* — *хела* — *хелу*. Полный сингальский алфавит иногда называется *мишира*, или «смешанный»,

так как он может  
записи иностранной  
Население Цей.  
ся тамильским пи  
М.

Коралловый  
ских островов  
островов»), распо  
дли. Самый севе  
материка, а сто  
400 милях к юго  
лона. Из пример  
лены; общая чис  
люк. Первонач  
зок к сингальс  
многолетнего п  
южной Индии,  
чужестранцев в  
ний. Особенно  
атоллов; южны  
влияниям в мер  
ние особенно за  
менениях гласн  
ным *f*. На про  
религией здесь  
в ислам, подго  
ми с арабами,

Самой ран  
ского письма  
буквы». Из  
лишь нескол  
правителей и  
ди них наибо  
таппи Рехен  
Виры Джала  
му году ее  
(1356 г. н.  
близкородств  
камне X—X  
письму гран



так как он может употребляться как для чистого элу, так и для записи иностранных слов, заимствованных сингальским языком. Население Цейлона, говорящее на тамильском языке, пользуется тамильским письмом.

## МАЛЬДИВСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

### ОБЩИЙ ОБЗОР

Коралловый архипелаг, известный под названием Мальдивских островов (местное название *Дивехи Раддже* «Царство островов»), расположен в Индийском океане, к юго-западу от Индии. Самый северный атолл лежит в 350 милях от материка, а столица островов, Мале, находится в 400 милях к юго-западу от ближайшего порта Цейлона. Из примерно 2000 островов только 217 населены; общая численность населения свыше 80 000 человек. Первоначальный мальдивский язык был близок к сингальскому, но постепенно в результате многолетнего постоянного контакта с народами южной Индии, а также наплыва арабов и других чужестранцев в нем произошло множество изменений. Особенно изменился язык населения северных атоллов; южные острова подверглись иноземным влияниям в меньшей мере. Арабское языковое влияние особенно заметно в мальдивском словаре, в изменениях гласных и в замене губного *p* зубно-губным *f*. На протяжении ряда веков господствующей религией здесь был буддизм. Обращение мальдивцев в ислам, подготовленное вековыми торговыми связями с арабами, произошло в середине XII в.

### ЭВЕЛА АКУРУ

Самой ранней известной нам формой мальдивского письма является *эвела акуру*, или «древние буквы». Из памятников этого письма сохранилось лишь несколько жалованных грамот мальдивских правителей на медных пластинках (*ломафану*). Среди них наиболее интересна жалованная грамота султани Рехенди (Хадиджи), дочери султана Умара Виры Джалаль-ад-дина, относящаяся к шестнадцатому году ее правления, то есть к 758 г. хиджры (1356 г. н. э.). Письмо, идущее слева направо, близкородственно письму сингальских надписей на камне X—XII вв. н. э. и восходит, вероятно, либо к нему, либо к письму грантха, предшественнику средневекового сингальского.

h	☞	l
th	2	у
ñ	☞	у
r	o	у
b	2	u
l	2	7
k	☞	у
a	o	n
w	u	9
m	2	2
ph	2	3
dh	u	7
t	3	o
l	e	9
q	5	3
n	☞	2
s	2	у
d	☞	2

1 2

Р и с. 215.  
Мальдивское  
письмо дивес  
акуру (1) и  
габули тана  
(2).



## ДИВЕС АКУРУ

В результате постепенного развития эвела акуру возникло письмо *дивес акуру* (или *девехи хакура*), «буквы (Мальдивских) островов», которое также читается слева направо. На этом письме сохранилось лишь несколько рукописей, главным образом *фатколу*, то есть царских жалованных грамот, а также правительственных указов на пергамене или бумаге. Кроме того, известно много надписей на стенах и надгробных камнях; более тридцати надгробных камней и других надписей на плитах сохранилось в Мале. До недавнего времени об этом письме было известно очень мало; литература исчерпывалась заметкой лейтенантов флота Янга и Кристофера (Young and Christopher), опубликованной в «Transactions of the Geographical Society of Bombay», 1836—1838. С частью алфавита (18 знаков) Кристофер ознакомил д-ра Уильсона, и последний опубликовал эти знаки в JRAS, 1841, стр. 42—76; кроме того, в том же журнале в 1878 г. их воспроизвел Альберт Грэй. В настоящее время эта письменность достаточно исследована.

Существовало две разновидности дивес акуру: 1) монументальное лапидарное письмо, в котором каждая *акшара*, или буква, писалась отдельно, и 2) скоропись, в которой две акшары соединялись главным образом с помощью мальдивских форм сингальских знаков *элапилла*, или *испилла*, связывавших согласную со следующей за ней буквой.

Письмо дивес акуру имело, вероятно, подобно другим индийским алфавитам, более полный набор знаков, но со временем под влиянием арабского аспиранта, а также палатальный и церебральный сибилянты перестали употребляться, а вместе с ними были отброшены за ненужностью и соответствующие им знаки.

В XVII—XVIII вв. дивес акуру постепенно уступило место письму *тана*, хотя на южных атоллах оно продолжало употребляться вплоть до нынешнего века.

## ГАБУЛИ ТАНА

Население Мальдивских островов употребляет в настоящее время две различные письменности: 1) арабский алфавит, который применяется в основном для арабского языка, но иногда, хотя и крайне редко, используется для мальдивского; в этом случае некоторые знаки персидско-арабского алфавита с добавочными точками обозначают специфические мальдивские звуки; 2) письмо *тана*, или *габули тана*, которое начиная с XVIII в. заменило письмо дивес акуру.

Габули тана — чрезвычайно любопытное письмо, представляющее собой сочетание арабских и мальдивских цифр с несколькими



персидско-арабскими буквами. В целом оно содержит 26 букв, последние 8 из которых являются персидско-арабскими дополнениями, употребляемыми только в тех случаях, когда необходимо передать персидско-арабское произношение арабских или персидских слов, написанных мальдивским письмом. Первая группа букв тана состоит из арабских цифр 1—9, обозначающих звуки *h*, *rh* (*th*), *n*, *r*, *b*, церебральный *l*, *k*, консонантный *a* и *v* (*w*). Вторая группа, обозначающая звуки *m*, *f* (*ph*), *dh*, *t*, *l*, *g*, *n*(*g*), *c*, *d*, состоит из мальдивских цифр 1—9, часть которых похожа на сингальские и индийские цифры. Направление письма, как и в семитских письменностях, справа налево. Кроме того, каждая отдельная буква, как и в семитских письменностях, передает только согласный (в отличие от ранней мальдивской и всех индийских и сингальских письменностей, где при отдельно стоящем согласном всегда имеется гласный *a*, входящий в один с ним графический знак). Огласовка обеспечивается надписными или подписными знаками или же диакритическими значками. На основании этих особенностей письма габули тана мы можем заключить, что оно было создано либо арабами, которые не хотели затруднять себя усвоением письма дивес акуру, либо местным населением, стремившимся облегчить арабам знакомство с мальдивским языком.

Существует несколько разновидностей письма габули тана, полутайных алфавитов, образованных смещением значений отдельных букв. Среди них можно назвать письмо *харха тана* (*h* в *харха* соответствует *rh* в тана), где соседние буквы меняются значениями (*h*—*rh*, *n*—*r* и т. д.), а также письмо *де-фа* (*m*) *тана*, где меняются местами и значениями обе половины алфавита габули тана.

### СИРО-МАЛАБАРСКИЙ АЛФАВИТ

Можно также упомянуть любопытный алфавит, употребляемый до сих пор несколькими христианскими общинами, так называемыми христианами св. Фомы, живущими в Малабаре, на юго-западном побережье Индии; основное население этой части страны — дравиды, говорящие на языке малайлам. Сирийские христиане появились здесь, несомненно, в результате деятельности несторианских миссионеров, пришедших из Персии и живших замкнутой общиной с собственными правителями. Малабарская литургия находит в основных чертах несторианскую. В Коттаяме (Керала), а также на горе св. Фомы, вблизи Мадраса, сохранились надписи на пехлеви, датируемые VII—VIII вв. н. э. Одна из этих надписей содержит также строчку по-сирийски, написанную письмом эстрангело, возможно, в X в. н. э.

В настоящее время найдено пять крестов, которые подтверждают существование этой древней христианской общины. Первый



प्रिय डॉ. दिरिंगर,  
आप की लिपि पुस्तक के  
लिये मैं हिन्दी-वर्णमाला का  
नमूना भेज रहा हूँ। आशा  
करता हूँ यह आप के काम  
के लिये कामी होगा।

1  
आप का—  
परमेश्वर दयाल,  
आरा कॉलेज,  
(पटना विश्व-विद्यालय)

2  
මහත්මයාණනි,  
ඔබගේ පිළිගැනීමට මම සිතමි.  
ඔබගේ ලිපි ලේඛන මට ඉතාමත්  
මනසිල්ලෙන් බලා බැලීමට හැකි විය.  
ඔබගේ ලිපි ලේඛන මට ඉතාමත්  
මනසිල්ලෙන් බලා බැලීමට හැකි විය.  
ඔබගේ ලිපි ලේඛන මට ඉතාමත්  
මනසිල්ලෙන් බලා බැලීමට හැකි විය.

॥ श्री ॥

श्रीगुरुत आ. दिरिंगर यांस

मराठी लिपीचा नमुना म्हणून,  
तुमच्या मूळाक्षरांचे पुस्तकामध्ये  
प्राप्तिद करण्यासाठी, हीं एकदोन वाक्ये  
लिहिण्यांत मला आनंद होत आहे.  
आणि या एवढ्याशा लेखनाने हीं  
तुमचा कार्यभाग साधेल अशी  
आशा वाटते. कळवे.

आपला स्नेहांकित  
मा. गो. दाभाडे

Рис. 216. Образцы современных индийских письменностей: 1 — хинди; 2 — сингальский; 3 — маратхи.

крест был открыт  
время хранения  
ремонтированной  
мемория плита, а  
по преданию, а  
действенная ст  
два других кр  
церкви», в Нот  
зеф обнаружил  
найдены в 1924  
Самым ранним  
изованной си  
сандрийскому  
ным под имене  
VI в. н. э. Одне  
Индия (Ватик  
летие позже, п  
Мингана от  
рукописей юж  
н. э., а рукоп  
Ответствен  
тежит на хри  
португальцам  
никуда проти  
в 1599 г. синод  
ских христиана  
вернулись к  
сколько лет  
часть населен  
рополита Иер  
Эта христ  
зарани», или  
сается предп  
Фомой (этой  
как професс  
дет привест  
и южноин  
я изучаю  
Фомы ник  
Письмо  
возможно, и  
ских звуков  
в него было  
Барнетт, кр  
фин, подлага  
аналогичным



крест был открыт в 1547 г. на горе св. Фомы, где он в настоящее время хранится в церкви Мадонны; он был найден португальцем, ремонтировавшим старинную отшельническую келью. Эта каменная плита была «отождествлена» с той самой плитой, которую, по преданию, апостол Фома «обнимал, будучи при смерти; ее чудодейственная сила скоро приобрела широкую славу» (Мингана). Два других креста сохранились в Валия Палли, или «Большой церкви», в Коттаяме. В 1921 г. в Катамарраме (Керала) Т. К. Джозеф обнаружил точную копию первого креста. Пятый крест был найден в 1924 г. в Маттучире.

Самым ранним надежным свидетельством существования организованной сирийской церкви в южной Индии мы обязаны александрийскому купцу, который стал впоследствии монахом, известным под именем Косьмы Индикоплова; он жил в первой половине VI в. н. э. Однако самая ранняя датированная рукопись из южной Индии (Ватикан, рукопись № XVII) написана на целое тысячелетие позже; по мнению профессора Райта, она относится к 1510 г.

Мингана относит самую раннюю из сохранившихся сирийских рукописей южной Индии (Ватикан, рукопись № XXII) к 1301 г. н. э., а рукопись, хранящуюся в Париже, — к 1504 г.

Ответственность за уничтожение всех ранних книг и литургий лежит на христианской католической инквизиции, учрежденной португальцами в Гоа в 1560 г., которая сожгла все, что сколько-нибудь противоречило доктрине Римской церкви. Состоявшийся в 1599 г. синод в Диампере (к югу от Кочина) присоединил малабарских христиан к Римской церкви, но в 1653 г. многие из них вернулись к своим «еретическим» обрядам. В 1665 г., через несколько лет после прихода к власти голландцев, значительная часть населения Малабара признала главенство яковитского митрополита Иерусалима.

Эта христианская община известна также под названием «назарани», или назарейской, «сириани», или сирийской. Что касается предполагаемого основания этой общины апостолом св. Фомой (этой легенды до сих пор придерживается такой ученый, как профессор Дж. Н. Фаркухар), то здесь вполне достаточно будет привести слова Т. К. Джозефа, который сам принадлежит к южноиндийским христианам общины св. Фомы: «Чем больше я изучаю этот вопрос, тем больше утверждаюсь в мнении, что св. Фома никогда не был в южной Индии».

Письмо литургии, употреблявшейся христианами св. Фомы, возможно, произошло от несторианского алфавита, но для дравидских звуков, которые не могли быть переданы сирийскими буквами, в него было введено девять малайяльских знаков. В то же время Барнелл, крупный авторитет в области южноиндийской палеографии, полагает другое: «Немногочисленные надгробные камни и аналогичные памятники в Траванкоре показывают, что сирийско-



প্রিয় জঃ দিবিশ্বর

আনন্দের লিখিত পত্র প্রকাশের নিষেধ

বর্তমান যুগের নতুন পত্রিকা। আশা করি কল্যাণ  
আনন্দের উল্লেখ পত্রিকায় হবে।

ইতি-

শ্রী অরুণচন্দ্র বসু

১৩৩৩ খ্রিঃ

কলী চন্দ্র কলিকাতায়

১ কলীবিলা

1

প্রিয় জঃ দিবিশ্বর

আনন্দের বর্তমান লিখিত পত্র প্রকাশের

কালকাল বর্তমান সময়ের আনন্দের আশীর্বাদ

এই যিনি লিখিত পত্রিকা। এই যিনি আনন্দের মাঝে

লিখিত পত্রিকায়

ইতি

আনন্দের

শ্রী অরুণচন্দ্র বসু

(খরস্রাব)

আনন্দের

2

Рис. 217. Образцы современных индийских письменностей.  
1 — бенгали; 2 — ассамский.



малаяльский алфавит родился недавно и что первоначально сирийцы пользовались письмом ваттелутту». Однако Барнелл признает, что «Бьюкенен упоминает колокола с надписями по-сирийски и на языке малаялам». Точку зрения Барнелла о позднем происхождении этого любопытного письма принимает как будто и Райт. Подобная теория допустима, хотя кажется весьма маловероятным, чтобы религиозная община, принявшая местную письменность и пользовавшаяся ею на протяжении многих столетий, вернулась на поздней ступени своего развития к прежней письменности. Вполне, однако, возможно, что сиро-малабарская письменность была создана после того, как «христиане св. Фомы» стали яковитами.



Письменности Юго-Восточной Азии

## ОБЩИЙ ОБЗОР

**П**ервое затруднение, с которым столкнулся автор при написании данного раздела, — выбор подходящего заглавия. До самого недавнего времени считалось, что рассматриваемые здесь письменности восходят к так называемому письму пали (рис. 218). В своей итальянской книге об алфавите автор сам трактовал их как таковые под заголовком «письменности палийской ветви».

Хорошо известно, что культурное влияние Индии на Цейлон, Бирму, Камбоджу, Вьетнам, Таиланд, Малайю, Индонезию в значительной мере обязано буддизму. Письменности, которыми пользовались буддийские монахи, стали средством распространения их культуры и общественного устройства. Аустро-азиатские народы Юго-Восточной Азии, приняв и постепенно усвоив буддизм, попали в русло духовной жизни Индии. Образовалось некое единство, которое опиралось не на политическое и военное единение, а на общность культуры и духовной жизни политически более или менее независимых народов. Культура буддийской Индии стала одним из величайших цивилизующих факторов. Иными словами, буддизм сыграл в Юго-Восточной Азии роль, аналогичную той, которая принадлежала в средневековой Западной и Центральной Европе римскому христианству. Палийский же буддизм, то есть та его форма, которая была запечатлена в священных книгах на пали и распространялась с Цейлона в XI—XII вв. н. э., лишь подкрепляла более ранние формы буддизма. Вот почему считается общеизвестным, что большинство разнообразных письменностей, с которыми нам придется иметь дело в этой главе, произошло не от сингальского письма палийских книг.

Движение, которое распространило в I тыс. н. э. индийскую колонизацию и индийскую культуру на Юго-Восточную Азию, вступило на новый путь, разветвившийся на ряд направлений. Это движение не было ни внезапным, ни бурным. По данным китайских источников, древние торговые связи Индии с Юго-Восточной Азией, включая Малайский архипелаг, существовали в течение нескольких столетий еще до нашей эры. Вместе с купцами, воинами

фонетическое значение	а	и	у	е	ä	ka	kha	ga	gha	na	ča	čha	ḡa	ḡha	ña	ta	tha	ḍa	ḍha	ṇa	ta	tha	da	dha	na	pa	pha	ba	bha	ma	ya	ra	la	va	ša	ṣa	sa	ha
	ᠠ	ᠢ	ᠡ	ᠢ	ᠠ	ᠠᠤ	ᠠᠬᠠ	ᠠᠭᠠ	ᠠᠭᠬᠠ	ᠠᠨᠠ	ᠴᠠ	ᠴᠬᠠ	ᠭᠠ	ᠭᠬᠠ	ᠨᠠ	ᠲᠠ	ᠲᠬᠠ	ᠳᠠ	ᠳᠬᠠ	ᠨᠠ	ᠲᠠ	ᠲᠬᠠ	ᠳᠠ	ᠳᠬᠠ	ᠨᠠ	ᠫᠠ	ᠫᠬᠠ	ᠪᠠ	ᠪᠬᠠ	ᠮᠠ	ᠶᠠ	ᠷᠠ	ᠯᠠ	ᠪᠠ	ᠰᠠ	ᠰᠠ	ᠰᠠ	ᠬᠠ

Р и с. 218. 1 —  
письмо; 4 — пи  
6 — современно



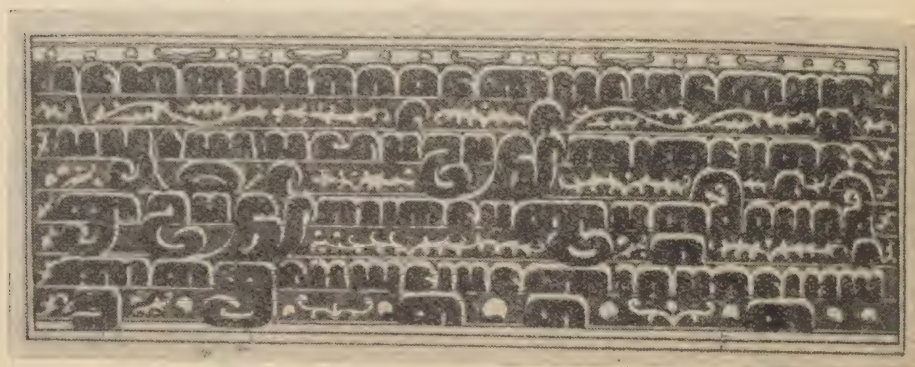
Фонетическое значение	1	2	3	4	5	6	7	8
a	အ	အ	အ	အ	အ	အ	အ	အ
i	ဣ	ဣ	ဣ	ဣ	ဣ	ဣ	ဣ	ဣ
u	ဥ	ဥ	ဥ	ဥ	ဥ	ဥ	ဥ	ဥ
e	ဧ	ဧ	ဧ	ဧ	ဧ	ဧ	ဧ	ဧ
ā	အာ	အာ	အာ	အာ	အာ	အာ	အာ	အာ
ka	က	က	က	က	က	က	က	က
kha	ခ	ခ	ခ	ခ	ခ	ခ	ခ	ခ
ga	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ
gha	ဃ	ဃ	ဃ	ဃ	ဃ	ဃ	ဃ	ဃ
na	င	င	င	င	င	င	င	င
ča	စ	စ	စ	စ	စ	စ	စ	စ
cha	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ
ga	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ
gha	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ
ña	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ
ta	တ	တ	တ	တ	တ	တ	တ	တ
tha	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ
da	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ
dha	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ
na	န	န	န	န	န	န	န	န
ta	တ	တ	တ	တ	တ	တ	တ	တ
tha	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ	ထ
da	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ	ဒ
dha	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ	ဌ
na	န	န	န	န	န	န	န	န
pa	ပ	ပ	ပ	ပ	ပ	ပ	ပ	ပ
pha	ဖ	ဖ	ဖ	ဖ	ဖ	ဖ	ဖ	ဖ
ba	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ	ဘ
bha	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ	ဗ
ma	မ	မ	မ	မ	မ	မ	မ	မ
ya	ယ	ယ	ယ	ယ	ယ	ယ	ယ	ယ
ra	ရ	ရ	ရ	ရ	ရ	ရ	ရ	ရ
la	လ	လ	လ	လ	လ	လ	လ	လ
va	ဝ	ဝ	ဝ	ဝ	ဝ	ဝ	ဝ	ဝ
śa	ရှ	ရှ	ရှ	ရှ	ရှ	ရှ	ရှ	ရှ
ṣa	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ
sa	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ	ဆ
ha	ဟ	ဟ	ဟ	ဟ	ဟ	ဟ	ဟ	ဟ

Рис. 218. 1 — письмо пали; 2 — бирманское письмо; 3 — старое тайское письмо; 4 — письмо рукописи Патимоккха; 5 — старое кхмерское письмо; 6 — современное кхмерское письмо; 7 — лаосское письмо; 8 — ахомское письмо.



и заклинателями туда приходили и священнослужители, которые проповедовали новый культ на санскрите; в то же время в повседневной жизни пришельцы пользовались местными языками, обогащая их за счет своих разговорных наречий и своего литературного языка. В первой половине I тыс. н. э. возник ряд новых царств, управлявшихся индусскими династиями.

Эпиграфические данные подтвердили, что самые ранние отмеченные историей колонисты, поселившиеся в Чампе и на Малайском архипелаге, пришли из страны Паллавов Канчи, то есть с Ко-



Р и с. 219. Образец письма «пали» (из буддийской священной книги «Каммавача»).

романдельского берега, откуда корабли продолжают посещать побережье Малакки и поныне. Нет сомнения, что индийская цивилизация была перенесена в Чампу, Камбоджу и на Яву прежде всего южноиндийскими брахманами. Выходцы из южной Индии принесли с собой свой собственный алфавит — ранний грантха — и в своих надписях пользовались санскритом. В самом деле, южноиндийский стиль письма в точности соответствует письму самых ранних надписей, открытых в южном Вьетнаме, Камбодже, на Борнео и Яве. Преобладание культа Шивы, явствующее из этих надписей, а также использование при датировках эры Сака (особенно характерной для южной Индии) также указывают на южноиндийское происхождение колонистов. Поэтому общее заглавие «палийские письменности» здесь оказывается неудачным; более предпочтительна другая, культурногеографическая классификация.

## ИНДОКИТАЙ

В течение столетий в Индокитае шло смешение народов, языков и письменностей. Многочисленные местные племена, представлявшие три большие языковые семьи — тибето-китайскую, аустро-

анатскую и малай-  
теснили друг друга  
стическом плане  
ской культуры в  
к преобладанию и  
щих классов. Вли  
чительно устойчив  
дизм в ко  
дизм, Таиланд  
в Бирме, существо  
должала существ  
тература и культу  
и священные кни  
Термин «индо  
нимается бесконе  
жащих к трем у  
часто употребляе  
(тай-китайской) н  
расы и имеют ря

Самое древн  
по-видимому, н  
ские данные, н  
(Намбо) и гор  
Возможно, ин  
ства Чампа, н  
ваний перестал  
В настоящее в  
таким назван  
высочайшим  
н. э. (по кита  
вплоть до гр  
царства, жив  
ческих време  
незийском я  
В XII в.  
ство усиливи

1 Исчерп  
Н. Cordie  
rages relatifs  
d'Extrême O  
Laos; II, n-c



азиатскую и малайско-полинезийскую, — боролись между собой и теснили друг друга, воздействуя одно на другое в языковом и этническом плане. Заимствование буддийской религии и индийской культуры вместе с южноиндийскими письменностями привело к преобладанию индийских элементов в культуре господствующих классов. Влияние буддизма оказалось в этом районе исключительно устойчивым. Даже после того как на своей родине, в Индии, буддизм в конце концов был вытеснен индуизмом и исламом, в Бирме, Таиланде, Камбодже и Лаосе буддийская религия продолжала существовать. Рядом с ней развивались буддийская литература и культура. Средством распространения их были письмо и священные книги.

Термин «индокитайские языки» неточен, так как под ним понимается бесконечный ряд языковых разновидностей, принадлежащих к трем упомянутым выше языковым семьям. Однако он часто употребляется применительно к языкам китайско-сиамской (тай-китайской) ветви; все они принадлежат народам монголоидной расы и имеют ряд общих черт<sup>1</sup>.

## ВЬЕТНАМ, ЛАОС, КАМБОДЖА

### ЧАМЫ

Самое древнее индусское поселение в Индокитае находилось, по-видимому, насколько об этом позволяют судить эпиграфические данные, на юге современного Вьетнама, между Кохинхиной (Намбо) и горной грядой, оканчивающейся близ мыса Варелла. Возможно, индусская колония была центром призрачного царства Чампа, история которого в результате современных исследований перестала быть достоянием одних только легенд и преданий. В настоящее время известно, что в первые века нашей эры царство с таким названием действительно существовало. Оно было основано высокородными авантюристами, явившимися из Индии в 192 г. н. э. (по китайским источникам), и быстро расширилось к северу, вплоть до границы Тонкина (Бакбо). Местное население этого царства, жившее на восточном побережье Индокитая с доисторических времен вплоть до XV в. н. э., говорило на малайско-полинезийском языке.

В XII в. н. э. царство Чампа вынуждено было уступить господство усилившимся кхмерам, или камбоджийцам, и временно стать

<sup>1</sup> Исчерпывающую библиографию по индокитайским письменностям см. H. Cordier, *Bibliotheca Indosinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à la péninsule Indochinoise. Publications de l'École Française d'Extrême Orient*, в 5 томах, Paris, 1912—1932 (I, Бирма, Ассам, Сям, Лаос; II, п-ов Малакка; III-IV, Индокитай; V, Указатель).



[illegible][illegible]



Гласные									
a	ā	i	ī	u	ū	ro	ro'	lo	lō
e	ai	o	au	am	akh				
Согласные									
ka	kha	gu	gha	no	(na)				
cha	ch ha	ja	jha	ño	(ña)	ña			
ta	tha	da	dha	no	(na)	da			
ya	pha	ba	bha	mo	(ma)	ba			
ya	ra	la	va						
sa	sa								
					ha				

Гласные						
a	i	u	e	ai		
Согласные						
ka	kha	ga	gha	no	(na)	
cha	chha	ja	jha	ño	(na)	ña
ta	tha	da	dha	no	(na)	da
pa	pha	ba	bha	mo	(ma)	ba
ya	ra	la	va			
sa					ha	

Р и с. 220. 1 — чамское письмо, употребляемое во Вьетнаме; 2 — чамское письмо, употребляемое в Камбодже.



## КХМЕРЫ

*Кхмер* — местное наименование территории, известной под названием Камбоджи. Слово *Камбоджа* — европеизированная форма санскритского слова *Камбуджа*, которое считают производным от *Камбу* — имени легендарного родоначальника кхмеров. Арабы употребляют местное наименование — *кхмер*. Кхмерский язык вместе с *монским* (см. ниже) образует группу, которая получила название группы *мон-кхмер*. Эта группа является ветвью аустро-азиатской семьи языков. Область распространения этой семьи была некогда весьма обширной. На языках с общим аустро-азиатским субстратом поныне говорят в Ассаме (*кхаси*), Камбодже, Бирме, Таиланде и Вьетнаме (монский и кхмерский), на полуострове Малакка (*сеной*) и по всей центральной Индии (*кол*, или *мунда*).

Около середины I тыс. н. э., а возможно и раньше, переселенцы из южной Индии начали оказывать сильное влияние на население прибрежных районов Индокитая, куда они принесли брахманизм и санскрит. Процесс «индуизации» стал заметнее в VI в. н. э., когда кхмеры добились политической независимости и заняли территорию древнего государства, называемого китайскими источниками Фу-нань. Царство кхмеров достигло высшего расцвета в период с IX по XII в. В первой половине X в. кхмеры отвоевали у мононов долину Менама; в XII в. они подчинили чамов. Некоторое время спустя, продолжая продвигаться к северу, кхмеры столкнулись с другим народом, который вскоре вытеснил их обратно на Меконг, а позже добился гегемонии в западном Индокитае. Это был народ *таи*, или *шаны* (см. ниже), предки современных жителей Таиланда. В 1350 г. таи (сиамцы) попытались добиться господства над всей областью и перенесли свою столицу ближе к центру. С этого времени кхмерская империя утратила какое бы то ни было влияние на территории нынешнего Таиланда, а в конце XIV в. сама была оккупирована таи; ее столица Ангкор (-Тхом) была разрушена, и тысячи пленных были уведены в рабство.

Самые ранние надписи, найденные в стране Кхмер, написаны на санскрите и не датированы. Три из них, принадлежащие царю Бхадраварману, относятся, вероятно, к середине VI в. (см. выше). Пятнадцать лет тому назад Кодэ дешифровал два более ранних документа, один из которых относится к первой половине V в., а другой — к началу VI в. Самая ранняя датированная надпись относится к 526 г. эры Сака (604 г. н. э.); эра Сака применялась для датировки всех камбоджских надписей. Первое упоминание о буддизме встречается в надписи 664 г. С конца VII в. надписей на санскрите и кхмерском языке появляется уже очень много. Самая ранняя надпись на кхмерском языке относится к 629 г.

Письмо всех  
ранним письмом  
напись Ясоварма  
письма — грантх  
ной для Бенгали  
ностью и изящес  
эпиграфике.

## РАЗВИТИЕ

По мнению фр  
чально существ  
письменностей: 1  
ных надписях, и  
дельных памятни  
последующих пис  
к их числу отно  
а) во Вьетнам  
«прямые буквы»  
сар тьриенг, упо  
новидности — кр  
употребляемую

б) в Камбодж  
няемое чамами  
няемому кхмера  
кусственный хар  
употребляется

акхар гармин —  
в) во Вьетнам  
и печатях можн  
«священное пер  
восходящее к д  
имеют своеобра  
нее, чем в други  
«подвешенное п  
менные моногр  
письмо», главн  
характер знако  
тов, но отлича  
стей); знаки э  
присоединяютс

Следует ск  
чакма, юго-во  
говорит около



Письмо всех ранних камбоджских надписей тесно связано с ранним письмом грантха. Единственным исключением является надпись Ясовармана (889—910 гг.), которая написана двумя видами письма — грантха и разновидностью североиндийского, характерной для Бенгалии. Камбоджские надписи отличаются симметричностью и изяществом стиля, редко встречающимися в индийской эпиграфике.

#### РАЗВИТИЕ ЧАМСКО-КХМЕРСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

По мнению французских ученых Эмонье и Кабатона, первоначально существовало две разновидности чамских и кхмерских письменностей: 1) лапидарная, сохранившаяся во многих различных надписях, и 2) скоропись, следы которой проявляются в отдельных памятниках; она является родоначальницей почти всех последующих письменностей, употребляемых и поныне (рис. 221). К их числу относятся:

а) во Вьетнаме и Камбодже: (I) *акхар срах*, или *тхрах*, то есть «прямые буквы» — скоропись чамов; она соответствует (II) *аксар тьриенг*, употребляемой кхмерами; акхар срах имеет две разновидности — круглую, употребляемую во Вьетнаме, и угловатую, употребляемую в Камбодже (рис. 221, 1, 2);

б) в Камбодже: (III) *акхар тапук* — «книжное письмо», применяемое чамскими и соответствующее письму (IV) *аксар мул*, применяемому кхмерами, — эти виды письма носят несколько более искусственный характер, чем скоропись; кроме того, в Камбодже употребляется еще одна разновидность письма чамов — (V) *акхар гармин* — «паучьи ноги»;

в) во вьетнамских рукописях чамов, а также на их амулетах и печатях можно выделить еще три вида письма: (VI) *акхар рик* — «священное иератическое письмо», по-видимому, единственное, восходящее к древней лапидарной письменности; буквы в нем имеют своеобразную форму: они крупнее и начертание их сложнее, чем в других видах письма (рис. 221, 3); (VII) *акхар атуол* — «подвешенное письмо», или письмо печатей, напоминающее современные монограммы (рис. 221, 4); (VIII) *акхар иок* — «тайное письмо», главной особенностью которого является чисто согласный характер знаков (это сближает их с буквами европейских алфавитов, но отличает от знаков остальных индокитайских письменностей); знаки этого письма не включают гласного *а*, и гласные присоединяются к согласным в своей полной форме (рис. 221, 5).

#### ПИСЬМО ЧАКМА

Следует сказать, что кхмерское письмо принято для языка чакма, юго-восточного диалекта бенгали (см. стр. 426). На чакма говорит около 20 тысяч человек в районе Читтагонга. По мнению



၁ နီ ယာ ဗာရာနို ပာဂဝ်

ni yal baranō pagōp

၂ နီ လိ-က-ု-ဟ် က-ု-ဟ်-ဝ-မ-နီ

2

၃ နီ လိ-က-ု-ဟ် က-ု-ဟ်-ဝ-မ-နီ

ni li-k-u-h k-u-ha-v ri-o-m-n

3

၄ နီ လိ-က-ု-ဟ် က-ု-ဟ်-ဝ-မ-နီ

ni s-va-l-t-r harēi adit

4

၅ နီ လိ-က-ု-ဟ် က-ု-ဟ်-ဝ-မ-နီ

n-i-m l-i-k-u-h k-u-ha-v

5

Р и с. 221. Разновидности чамского письма: 1 — акхар срах, или тхрах; 2 — две строки «Песни Кадхара»; 3 — акхар рик; 4 — акхар атуол; 5 — акхар пок.

Дж. А. Гриссона,  
что его можно бы  
языка.  
Письмо чакма  
его особеннос  
ных содержат в  
письменностях.

Республика  
а население исчи  
гочисленные нар  
ным и лингвисти  
которых, как го

၂၃၂ ၆၀  
၆၀၀၀၀ ၆၀  
P

семьям: тибето-  
азнатской, вкл  
зийской.

По своему  
из самых бога  
центрами, в ко  
ляются Паган,  
ны в Проме;  
из буддийско  
на языке ньм  
Около два  
гане множес  
с текстами на  
Несколько с  
XI в.

Подлинни  
Когда пред  
Иравади, он  
зывали тал  
дельте реки



Дж. А. Грирсона, диалект чакма «настолько трансформировался», что его можно было бы «квалифицировать как самостоятельный язык».

Письмо чакма отличается своим скорописным характером. Другая его особенность заключается в том, что здесь знаки согласных содержат в себе не краткое *a*, как в остальных индийских письменностях, а долгое *a*.

## БИРМА

Республика Бирма, площадь которой равна 678 тыс. кв. км, а население исчисляется 19 миллионами человек, объединяет многочисленные народности, принадлежащие к различным племенным и лингвистическим группам. Языки и диалекты Бирмы, число которых, как говорят, достигает сотни, относятся к трем основным

၁၃၂ ကောင်းကင်ဝပ် နေတော်မူသောဂဗ္ဘန်တော်တို့အဖွဲ့  
ဧည့်တော် ။ ကျိပ်တော်အမည်နာမတော် ရှိသေ့မြတ်နိုး သိဉ်

Р и с. 222. Образец бирманского письма.

семьям: тибето-китайской, включающей бирманский язык, аустро-азиатской, включающей языки мон-кхмер, и малайско-полинезийской.

По своему эпиграфическому материалу Бирма является одной из самых богатых стран Юго-Восточной Азии. Тремя основными центрами, в которых обнаружены эпиграфические памятники, являются Паган, Пегу и Проме. Самые древние документы обнаружены в Проме; два из них написаны на пали и содержат отрывки из буддийского канона, остальные, весьма короткие, написаны на языке *пью*.

Около двадцати лет тому назад Шарль Дюруазель открыл в Пагане множество буддийских терракотовых votивных табличек с текстами на санскрите, пали, *пью*, *монском* и бирманском языках. Несколько санскритских табличек выполнено письмом нагари XI в.

## МОНЫ

Подлинная история Бирмы начинается около 1000 г. н. э. Когда предки современных бирманцев пришли в бассейн реки Иравади, они застали там народ, представителей которого они называли *талаингами*. Этот народ жил в Южной Бирме, то есть в дельте реки и вдоль ее берегов. Самоназвание талаингов — *мон*.



Моны — древнейший цивилизованный народ Бирмы. Их язык принадлежит к группе мон-кхмер (см. выше). В древние времена их власть простиралась от Проме на севере до Лигора и Джохо-ра на юге.

Моны оттеснили кхмеров дальше на восток, и те, как уже говорилось, стали предками камбоджцев, сами же моны остались на территории Бирмы. В 573 г. н. э. они основали Хантхавади, или Пегу; много веков спустя они стали известны первым странствующим купцам как пегуанцы. На протяжении ряда веков их главным городом был морской порт Суддхаммапура, или Тхатон. В то время как бирманцы, жившие тогда на севере, вели войны с шанами (см. ниже) и китайцами, моны были заняты торговлей и накоплением богатств; рассказы о великолении Пегу привлекали многих предприимчивых купцов. В настоящее время моны этнически не отличаются от бирманцев, но на их языке до сих пор говорит около 225 тысяч человек, преимущественно в Амхерсте и Тхатоне. Для монского языка применяется бирманское письмо.

Моны утверждают, что еще во времена Ашоки (в середине III в. до н. э.) их посещали буддийские миссионеры. В I тыс. н. э. Тхатон был важным центром буддийской культуры: здесь было много образованных людей, хорошо знавших Трипитаку, а также ведийскую литературу. К сожалению, письменных памятников этого первого и наиболее важного периода истории монов не сохранилось. Самые ранние монские надписи относятся к концу XI и началу XII вв. н. э. В ходе этого второго периода своей истории, который начался в середине XI в., моны были покорены бирманским царством Пагана. Однако в XIII в. они вернули себе самостоятельность и основали так называемое «средневековое царство», центром которого в XV и XVI вв. был Пегу. В 1540 г. моны окончательно утратили свою политическую независимость и были подчинены бирманцами. Большая часть монских надписей относится к «средневековому царству» монов.

Дешифровка древних монских надписей осуществлена в основном проф. Ч. О. Блэгденом. «Розеттским камнем» для языков монского и пью явились два каменных столба с надписями, известные под названием *мьязедских*; они найдены возле Мьязедской пагоды (Мьинкаба, Паган) и относятся к началу XII в. Столб, найденный в 1886—1887 гг., сохранился лучше других. Один и тот же текст повторен на его гранях на четырех языках: пали, бирманском, монском и пью.

В настоящее время считается общепризнанным, что моны заимствовали свою письменность из южной Индии. И в самом деле, форма букв раннего монского письма и ранних надписей Чампы и Явы почти тождественна; это письмо, вероятно, связано с алфавитом грантха Паллаво Канчи из восточной части южной Ин-



дии. Приняв для своего языка южноиндийскую письменность, монны исключили те индийские буквы, которые оказались не нужны; некоторые другие буквы продолжали употребляться только в словах индийского происхождения. Вместе с тем монны ввели два дополнительных знака для обозначения губных звуков: один был придуман заново для приглушенного *b*, занимающего промежуточную позицию между *b* и *p*; другой представляет собой видоизменение индийского сочетания *mb*.

Как справедливо отметил французский ученый Дюруазель, на раннем этапе монские буквы, хотя уже и проявляли тенденцию принимать вид округлости или ее части, сохраняли все же достаточно четкие различия, имея в ряде случаев сложную и красивую форму; однако в «средневековый» период некоторые буквы и их сочетания стали сильно походить друг на друга. Древнее монское письмо явилось предшественником не только современного монского, но также бирманского и шанского письма.

#### ПЬЮ

Относительно народа пью мы знаем очень немного: неизвестно даже его подлинное наименование, так как термин *пью* выбран произвольно. Пью говорили на тибето-бирманском языке, который исчез около шестисот лет тому назад; они были первой группой тибето-бирманских иммигрантов, переселившихся в долину нижнего течения Ирравади задолго до вторжения бирманцев. Весьма возможно, что пью заимствовали свою культуру из южной Индии примерно в середине I тыс. н. э.

До тех пор пока проф. Ч. О. Блэгден не дешифровал упомянутые выше мьязедские надписи, само существование языка пью подвергалось сомнению. Эпиграфический материал пью очень беден — все документы, кроме мьязедских надписей, чрезвычайно кратки и либо не поддаются чтению, либо остаются практически неинтерпретированными. Даже в настоящее время известно всего лишь около ста слов языка пью.

В результате чрезвычайно важных раскопок в районе Хмава (Проме), которые велись в 1926—1927 гг. под руководством французского ученого Ш. Дюруазеля, были найдены буддийская ступа VI—VII вв. н. э. из позолоченного серебра со смешанной палийской-пью надписью и рукопись на 20 листах золота, выполненная письмом пью VI в. и содержащая извлечения из палийского канона. В следующем 1927—1928 г. была найдена надпись на золотой пластинке, исполненная сходным письмом, а также бронзовое изображение Будды с санскритской надписью, выполненной гуптским письмом, и каменная статуя Будды с двуязычной надписью на санскрите и пью, выполненной поздним гуптским письмом VII—VIII вв. н. э.



Осуществленную проф. Ч. О. Блэгденом дешифровку облегчило наличие имен собственных и слов, заимствованных из других языков, а также внешнее сходство ряда знаков с южноиндийскими буквами. В то же время сам Блэгден указывает на то, что некоторые буквы очень похожи друг на друга и различить их бывает очень трудно; особые трудности возникают при отождествлении составных букв (лигатур). Письмо пью не связано с монским письмом или его ответвлениями; по-видимому, оно произошло от другой южноиндийской разновидности письма, а именно от письменностей Кадамбов из Ванавази (западная часть южной Индии). С другой стороны, упомянутое выше открытие в Проме древних надписей гуптского письма дает основание предполагать также и другие влияния.

### БИРМАНЦЫ

Бирманский язык, на котором говорит около восьми миллионов человек, принадлежит к тибето-бирманской ветви тибето-китайской семьи языков. В бирманском языке имеется два, три или четыре тона (см. стр. 125 и сл.), которые распространяются на все гласные.

Бирманское царство создал и обратил в буддизм Анаврата, или Ануруддха, ставший царем Пагана около 1010 г. н. э. После этого он вторгся в дельту Ирравади и подчинил себе ряд государств, в том числе монов Тхатона и пью Проме.

Покорив монов, бирманцы усвоили их культуру и приняли их письменность. Таким образом, письменность буддийских монахов Тхатона стала основным средством распространения монско-бирманской культуры, первоначально опиравшейся на южноиндийское влияние. В XI и XII вв. н. э. буддийская религия и культура получили здесь новое подкрепление в связи с перенесением с Цейлона палийского буддизма.

Можно предполагать, что бирманцы приспособили для своего языка не только монскую письменность, но также и письменность, применявшуюся на Цейлоне в палийском буддийском каноне, поскольку бирманский алфавит состоит исключительно из букв пали. Существовало две разновидности древнего бирманского письма: 1) лапидарная форма *кйок-ча*, или *киуса* — «письмо [на] камне», состоящая из прямых линий, соединяющихся под прямым углом, которая употреблялась в монументальных надписях; 2) «квадратное» пали — высокохудожественное письмо, обычно применявшееся в религиозных буддийских книгах; читается оно с трудом. Буквы писались широкой кистью (как правило, темно-коричневым лаком, причем иногда на позолоченных металлических пластинках), поэтому линии их были очень жирными.

Вертикальные штрихи  
горизонтальные сводились  
внутренние промежутки  
ли тенденцию округлять  
Одна из разновидностей  
ряд последовательных, к  
«круглое письмо», к  
скорости и печатно  
ния всех более или  
вилась все более з  
букв, состоящих из  
222), связана с тем,  
при помощи стила. Р  
временное бирманск  
писных букв *h* и *m*.

Современный бир  
согласных и 10 гласн  
каждый знак соглас  
щим за ним каким-л  
ный *a*. Гласные об  
отдельных слов ил  
с согласными они об  
манский алфавит  
(*ka, kha, ga, gha, nga*  
ральных (*ta, tha, d*  
заимствованных из  
бпальных (*pa, pha, l*  
полугласный *wa*, с  
долгими и краткими

Карены — треть  
Бирмы, не являющ  
также неизвестно.  
лись с востока, а  
Численность их д  
ляются на три ос  
одного и того же я  
Во всех трех диале  
полагают, всем им  
Каренский алф  
каренскому языку  
сновером Т. Уэдо  
менность была пр



Вертикальные штрихи получались чрезмерно толстыми, а горизонтальные сводились к еле заметным придаткам, из-за чего внутренние промежутки в буквах почти исчезали. Углы букв имели тенденцию округляться (см. рис. 219).

Одна из разновидностей лапидарного письма, пройдя через ряд последовательных изменений, превратилась в *ча-лонх*, или «круглое письмо», которое употребляется в качестве бирманской скорописи и печатного шрифта. Со временем тенденция округления всех более или менее остро- или прямоугольных букв становилась все более заметной. Характерная форма современных букв, состоящих из комбинаций окружностей или их частей (рис. 222), связана с тем, что в Бирме писали на пальмовых листьях при помощи стила. Кроме округлой формы отдельных знаков, современное бирманское письмо отличается от древнего наличием подписных букв *h* и *m*.

Современный бирманский алфавит состоит из 42 букв — 32 согласных и 10 гласных. Так же как и в индийских письменностях, каждый знак согласного, если он сочетается графически со следующим за ним каким-либо другим знаком согласного, содержит гласный *a*. Гласные обозначаются полными знаками при передаче отдельных слов или компонентов сложных слов. В сочетании с согласными они обозначаются сокращенной формой знака. Бирманский алфавит имеет следующие согласные: 5 задненёбных (*ka, kha, ga, gha, nga*), 5 палатальных (*ca, cha, ja, jha, nya*), 5 церебральных (*ta, tha, da, dha, na*), употребляемых только в словах, заимствованных из пали, 5 дентальных (*ta, tha, da, dha, na*), 5 лабиальных (*pa, pha, ba, bha, ma*), 4 плавных (*ya, ra* и две формы *la*), полугласный *wa*, сибилант *sa* и аспират *ha*. Гласные представлены долгими и краткими формами *a, i, u, e* и *aw*.

#### КАРЕНЬ

Карены — третья из наиболее многочисленных народностей Бирмы, не являющаяся, однако, автохтонной; происхождение ее также неизвестно. Принято, впрочем, считать, что карены явились с востока, а не с запада, подобно другим народам Бирмы. Численность их достигает одного миллиона. Карены подразделяются на три основные группы: они говорят на диалектах одного и того же языка, принадлежащего к тай-китайской ветви. Во всех трех диалектах имеются тоны (см. стр. 125 и сл.), и, как полагают, всем им свойственны одни и те же пять тонов.

Каренский алфавит представляет собой приспособленную к каренскому языку бирманскую письменность. Он был введен миссионером Т. Уэдом в 1832 г. Аналогичная попытка ввести письменность была предпринята на несколько десятилетий раньше



католическими миссионерами, но потерпела неудачу. По мнению Т. де Лакупери, не исключено, что карены некогда имели собственную письменность, в основе которой лежало чамское письмо, однако письменных памятников этого времени не сохранилось.

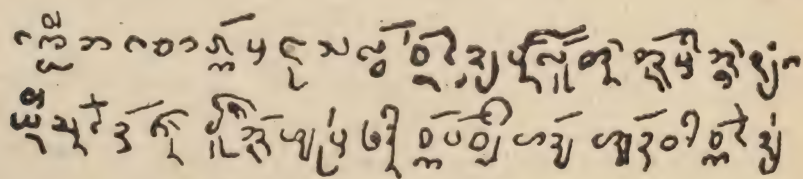
#### ТАУНГТХУ И ЯО

Бирманское письмо употребляется также и для языка *таунгтху*, на котором говорит около 200 тысяч человек в юго-западной части Шанского государства, а также южнее, в районе Тхатон (Бирма). Разновидностью бирманского письма пользуются также *яо* (относительно народности *яо* см. стр. 178).

### ТАИЛАНД

#### ШАНЫ

*Шаны* — многочисленное племя, населяющее обширную территорию в северной Бирме от Ассама и Кхамти на западе до Таиланда на востоке. *Шан* — бирманский термин; местное название этого народа — *тхай*. Наименования Слам и Ассам являются, по-



Р и с. 223. Образец письма кюи (шанское княжество Кецунг).

видимому, искаженными формами слова *шан*. Шанский диалект относится к тайской группе таи-китайской ветви тибето-китайской семьи языков.

Древний период истории шанов нам неизвестен. По-видимому, шаны появились впервые в последних веках до нашей эры, осев в центральном и южном Китае. В настоящее время они составляют значительный процент населения четырех южных провинций Китая: Юньнань, Гуйчжоу, Гуанси и Гуандун, а также живут в других областях вплоть до Кантона и, быть может, даже на острове Хайнань. Древним местным наименованием шапов, возможно, было *ан-лао*, или *лао*, что значит «человек». Название *лао* до сих пор употребляется применительно к шанам верхнего Таиланда и Лаоса. Лао, первоначально возглавлявшиеся рядом независимых царьков, около 650 г. н. э. были объединены правителем, по имени

Хси Ну Ло, со-  
Чжо — «Страна  
перенесена в Та  
пились настольк  
правлящей династ  
монголами.

Между тем т  
также и монгол  
продвигались по  
Меконг, а также  
сударства и вни  
были самым могу

На западе шанск  
ский вариант сл  
говорилось, иска  
в 1540 г. они ов  
захватило стран  
и в северную Би

ставляли Бирме  
шанов, в XIII в.  
вавшее за китай  
мы шаны продв  
вскоре столкнул  
дует считать о

предшественник  
около 1350 г. в  
столицу собстве  
на тайском язык  
и Камбоджи. К

были оставить  
роятно, в XV  
в Индокитае. (б  
бuddийскую ре  
влиянием тхай,  
мую гегемонию

В дальнейш  
ствию разнооб  
лингвистическ  
южные шаны,  
ных северных  
гом несходны.

нами стали гор  
берегами оказа  
письменности.  
части, объясн  
Еще большее  
31 д. Дарингер



Хси Ну Ло, создавшим царство, называемое китайцами Нань Чао — «Страна южного владыки». Около 764 г. столица была перенесена в Талифу. В течение IX в. царство Талифу укрепилось настолько, что стало серьезной угрозой для китайской правящей династии, однако в 1234 г. оно само было разрушено монголами.

Между тем тхай под давлением китайцев, а в дальнейшем также и монгольских завоевателей на протяжении ряда веков продвигались постепенно на юго-восток, вниз по течению реки Меконг, а также на юг и юго-запад, на территорию Шанского государства и вниз по течению реки Салуэн. В начале XI в. тхай были самым могущественным племенем центрального Индокитая. На западе шанское племя *ахомы* (*ахом*, по-видимому, фонетический вариант слова *ассам*, являющегося в свою очередь, как уже говорилось, искажением слова *шан*) вторглось в 1228 г. в Ассам; в 1540 г. они овладели им окончательно. Другое шанское племя захватило страну, которую оно назвало Кхамти. Шаны проникли и в северную Бирму; на протяжении нескольких столетий они составляли Бирме царей. Значительные успехи племен тхай, или шанов, в XIII в. облегчили падение Паганской династии, последовавшее за китайским вторжением. После завоевания северной Бирмы шаны продвинулись дальше, в бассейн реки Менам, где они вскоре столкнулись с кхмерами. Самыми важными событиями следует считать основание шанами около 1275 г. царства Сукхотай, предшественника современного Таиланда, и проникновение шанов около 1350 г. в дельту Менама; в это время они основали Аюттию, столицу собственно Сиам. Таким образом, народы, говорящие на тайском языке, вклинились между мон-кхмерами Тенассерима и Камбоджи. Кхмерские цари, вытесненные на восток, вынуждены были оставить свою столицу Ангкор. Это событие произошло, вероятно, в XV в.; с ним связано исчезновение чистого индуизма в Индокитае. Отныне вся страна стала исповедовать тхераваду (буддийскую религию); она была введена в конце XIII в. под влиянием тхай, победа которых обеспечила ей никем не оспариваемую гегемонию.

В дальнейшем различные племена шанов подверглись воздействию разнообразных внешних географических, этнических и лингвистических факторов. Постепенно более цивилизованные южные шаны, или сямцы, стали сильно отличаться от примитивных северных племен; современные же племена тхай уже во многом несходны. Естественными рубежами между отдельными общинами стали горы и долины; река Салуэн со своими скалистыми берегами оказалась серьезным барьером даже для распространения письменности. Подобными факторами можно, по крайней мере отчасти, объяснить существование здесь разных видов письма. Еще большее значение имело влияние различных народов, с кото-



рыми шаны сталкивались на своей новой родине. Значительную роль в формировании шанов, поселившихся на той территории, которая является в настоящее время собственно Таиландом, сыграли кхмеры. На севере Таиланда преобладающее влияние на шанов оказывали моны и бирманцы. «Шанские княжества», которых насчитывается около пятидесяти, включают большое число народностей, совершенно отличных от шанов, и существующее здесь смешение племен поистине поразительно — этот район является буквально музеем гибридных языков. Впрочем, характер различий между разными формами речи внутри самой шанской группы говорит о том, что мы имеем здесь дело с диалектами, а не с самостоятельными языками.

Раннее распространение буддизма и появление письменности, несомненно, оказало на различные шанские диалекты известное унифицирующее и консервирующее влияние. В самом деле, образованный шан, проживающий на любой части территории, простирающейся от Ассама до Вьетнама и от истоков Ирравади до Таиланда, сумеет договориться по-шански с представителем любого шанского племени.

Тхай известны многие разные виды письма, основным из которых является в настоящее время сямское, хотя оно и не принадлежит к числу древнейших. Самое древнее письмо, лаосское, принадлежит народности лао, наиболее типичному в языковом и этническом отношении шанскому племени.

#### ЛАОССКОЕ ПИСЬМО

Лаосский язык в настоящее время широко распространен в Лаосе, северном Таиланде и в районе Амхерст в Бирме.

Согласно местной традиции, письменность у тай была введена около 1000 г. Будды, что соответствует середине I тыс. н. э., царем Руангом, который сам был лао. Эта дата явно легендарна, к тому же она, несомненно, слишком ранняя. Согласно другой традиционной версии, распространенной среди лао, буддизм был заимствован из Бирмы в бирманско-палийской его форме; однако дата появления письменности, выведенная на основании этой версии, оказывается слишком поздней.

Характер современного лаосского письма и письменностей некоторых других северных племен тай свидетельствует о том, что они произошли от монского письма. Известно, что лао общались с монами еще до того, как те вошли в соприкосновение с бирманцами, и до покорения монов кхмерами. Следовательно, лао приспособили монское письмо к своему языку до начала X в., то есть до завоевания кхмерами долины Менама. Действительно, лаосская рукопись на пальмовых листьях, относящаяся к XIII в.,

представляет собой  
явившегося на про  
четырех или пяти.  
Древнее лаосск  
что значит письм  
Современное ла  
с письмом XIII в.  
письма и его шан  
лао племенами, а  
ворившими на сх  
45 согласных, а е  
вается как знак н  
ния самих соглас  
остальные служат

В лаосском пи  
употребляющихся  
лаосского, на кот  
тай лу, на котор  
Индокитае, вост  
(в Юго-Западном  
(в районе вокруг  
юань-лаосская ра

Лаосское пись  
ворят в горных д  
носителем народ

Племена шан  
за рекой Салуэн  
ляют себя всем  
и кюн, на котор  
других шанских  
ние между тайс  
Эти диалект  
торые, хотя и  
форме, тесно с  
изошли от него

Атом — од  
столетий тому  
жает существо  
его до сих пор  
саме. Населен



представляет собой образец вполне развитого письма, употреблявшегося на протяжении уже нескольких столетий, возможно четырех или пяти.

Древнее лаосское письмо известно под названием *фак кхам*, что значит письмо «тамариндового стручка».

Современное лаосское письмо совпадает в основных чертах с письмом XIII в., хотя оно подверглось влиянию бирманского письма и его шанских ответвлений, применявшихся родственными лао племенами, а также их соседями в Шанском государстве, говорившими на сходных диалектах. Лаосский алфавит содержит 45 согласных, а если считать букву, которая иногда рассматривается как знак носового согласного, то 46. Однако для обозначения самих согласных звуков нужна лишь половина этих знаков, остальные служат для различения тонов.

В лаосском письме можно выделить несколько разновидностей, употребляющихся для разных диалектов: *тхай лао*, или восточного лаосского, на котором говорят в Лаосе и восточном Таиланде; *тхай лу*, на котором говорит около 500 тысяч человек в западном Индокитае, восточной Бирме и южной Юньнани. Для *тхай йа* (в Юго-Западном Китае) и *тхай юань*, или западного лаосского (в районе вокруг Чиенгмая в северном Таиланде), используется юань-лаосская разновидность.

Лаосское письмо применяется также для *мо-со*, на котором говорят в горных долинах рек Меконг и Янцзы в южном Китае (относительно народности мо-со см. стр. 174).

#### ПИСЬМЕННОСТИ ЛЮ И КЮН

Племена шанов, обитающие в шанском княжестве Кенгтунг, за рекой Салуэн, к северу от границы Таиланда, противопоставляют себя всем остальным племенам тхай, однако диалекты *лю* и *кюн*, на которых они говорят, не содержат заметных отличий от других шанских диалектов. Они занимают промежуточное положение между тайским и шанским языками.

Эти диалекты имеют собственные письменности (рис. 223), которые, хотя и являются в настоящее время очень сложными по форме, тесно связаны с лаосским письмом и, по-видимому, произошли от него.

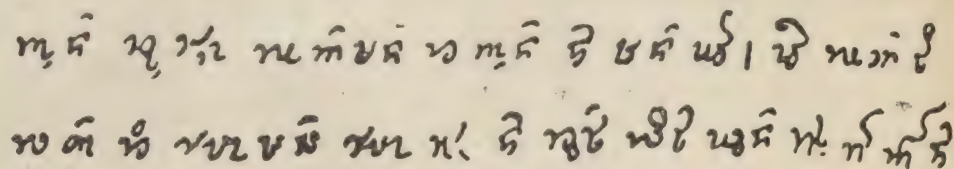
#### АХОМСКОЕ ПИСЬМО

*Ахом* — один из шанских диалектов, который уже несколько столетий тому назад вышел из живого употребления, но продолжает существовать как своего рода священный язык; считается, что его до сих пор знают примерно сто жителей района Сибсагар в Ассаме. Население Ассамы, завоеванной в XVIII в. бирманцами,



а в 1824 г. ставшего британским владением, полностью индуанизировалось.

Ахомское письмо (рис. 224), по-видимому, очень близко к своему древнему прототипу. Алфавит содержит 41 букву, в том числе

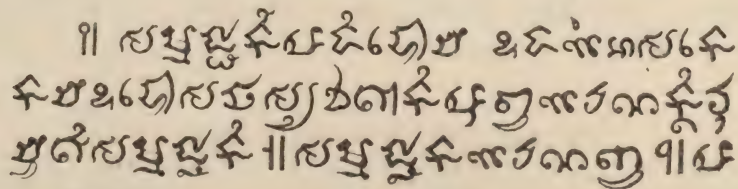


Р и с. 224. Образец ахомского письма.

18 гласных и 23 согласных. Каждый согласный знак включает в себя долгое *a*. Буквы *y* и *w* в ахомском письме отсутствуют.

#### СИАМСКОЕ (ТАЙСКОЕ) ПИСЬМО

Таиланд занимает площадь в 514 тыс. кв. км, его население — 25,5 миллиона человек. Сиамцы, несомненно, наиболее культурная и развитая из шанских народностей. По-сиамски говорит несколько миллионов человек в южном и центральном Таиланде,



Р и с. 225. Образец письма сиамской (тайской) рукописи «Патимоккха».

а также в северном Таиланде, Лаосе, Камбодже и районах Амхерст и Мергуи Бирмы. В сиамском языке, как и в некоторых китайских диалектах, различаются пять-шесть тонов (см. стр. 125 и сл.); какие-либо префиксы в нем отсутствуют.

#### Происхождение

Происхождение сиамского письма не совсем ясно. Древнейшая известная сиамская надпись, обнаруженная в Сукхотае, или Сукходае, а ныне хранящаяся в Национальной библиотеке в Бангкоке, представляет собой любопытный и совершенно уникальный документ. Это низкий и толстый каменный обелиск с надписью ровно в 1500 слов, датированной 1214 г. эры Сака (1292—1293 гг.



н. э.). В надписи говорится, что ее составитель, царь Рам Кхамхенг, пишет на сиамском языке впервые. Если Рам Кхамхенг действительно изобрел сиамское письмо, он, по всей вероятности, взял за основу письмо кхмеров. К. Б. Брэдли недавно опроверг как общепринятую теорию, в соответствии с которой сиамское письмо возводят к цейлонскому пали, так и противоположную ей теорию о происхождении сиамского письма от бирманского. Брэдли основывается на том, что сиамское письмо содержит все те буквы письма грантха, которые не обнаружены ни в пали, ни в бирманском, а также на том, что отдельно стоящие буквы надписи из Сукхотая не имеют глубокого сходства ни со знаками цейлонских палийских текстов, ни с бирманскими, хотя квадратные сиамские буквы внешне подобны буквам письма пали. Несомненно, что буддийские монахи оказали сильное влияние на распространение письменности среди сиамцев и что сиамские монахи пользовались языком и письмом пали.

Письмо сукхотайской надписи «поразительно отчетливо, оно прямое, квадратное, с изящно округленными углами, очень ровное и удивительно ясное» (К. Б. Брэдли). Все буквы в этом письме, как согласные, так и гласные, пишутся в строку; однако впоследствии многие гласные стали писаться либо над согласными, либо под ними.

#### Развитие

От двух веков, следовавших за сукхотайским периодом, письменных документов не сохранилось, однако нет никаких сомнений в том, что современное сиамское письмо восходит к сукхотайскому. В ходе дальнейшего развития письмо в целом не претерпело значительных изменений, изменения же отдельных знаков вызывались главным образом свойствами писчих материалов, употреблявшихся в Сиаме. На рис. 225 воспроизведен образец текста важной рукописи «Патимоккха» (см. также рис. 218, 4).

До самого последнего времени монастыри были единственным местом, где обучали сиамскому письму и где хранились сиамские письменные документы. Священные тексты писались на пальмовых листьях. Края листов золотили или окрашивали киноварью; сами листы нанизывали на шнурки и складывали, как веер. Экземпляры религиозных книг, имевшие особо важное назначение, гравировались на пластинках слоновой кости. Вообще говоря, материал документа указывал на социальное положение лица, для которого предназначалось написанное: царские письма, адресованные лицам царской крови, гравировались на листках золота, а если адресат принадлежал к более низкому сословию, их писали на черной или белой бумаге. Однако характерные очертания современных сиамских букв связаны главным образом с использованием в качестве основного писчего материала пальмовых листьев.



## Современный тайский (спамский) алфавит

Современный тайский алфавит состоит из 44 согласных с при-  
сущим каждому из них гласным *a* и 30 гласных, представленных  
не самостоятельными буквами, а дополнительными значками, ко-  
торые пишутся над, под, перед или после сопутствующего ими сог-  
ласного. Буквы *a* и *и* рассматриваются наравне с согласными и,  
подобно им, употребляются в сочетаниях со значками гласных.  
Главная причина обилия значков для гласных лежит не в количе-  
стве самих гласных, а в наличии тонов, число которых равно пяти  
или шести (см. стр. 125 и сл.).

Затруднения, испытываемые при чтении по-сиамски, еще более усиливают обилие акцентов и отсутствие знаков препинания. Слова на письме не разделяются, и буквы текут непрерывным потоком до тех пор, пока не кончится одна мысль и на смену ей не придет другая. Порядок слов является единственным средством выражения синтаксических связей. Важным результатом применения печатного станка, вошедшего здесь в употребление с начала XIX в., было внедрение в печатных изданиях промежутков между словами. Пишущая машинка, введенная в 1891 г., также оказала влияние на развитие формы отдельных букв.

Относительно надписей, открытых в Таиланде, см. G. Coedès, *Recueil des Inscriptions du Siam*, ч. I, Bangkok, 1924 (посвящена надписям XV—XVII вв. из Сукходайского царства на языках пали и тайском), и ч. II, Bangkok, 1929 (надписи царства Дваравати на языках пали и монском, VII—VIII вв.; санскритские и кхмерские надписи царства Сривиджайя VIII—XII вв.; надписи на языках пали и монском царства Харипунджайя XII—XIII вв.).

Сиа́мское письмо в применении к языку мяо

Сиа́мское письмо было приспособлено для нескольких несиамских языков, например для мяо, на котором говорит небольшое племя в северном Таиланде, на границах Ченгмая и Нана. Приспособление сиа́мского письма к языку мяо было осуществлено около пятнадцати лет тому назад (относительно народности мяо см. стр. 177 и сл.).

## ПИСЬМЕННОСТИ ШАНСКИХ КНЯЖЕСТВ

На собственно шанском языке, то есть языке «пизсалуэнских» (живущих по правобережью Салуэна) шанов, говорят во всех шанских княжествах, как бирманских, так и китайских. Этот язык разделяется на три диалекта: северный шанский, южный шанский и китайский шанский. В каждом из них имеется по десять тонов (см. стр. 125 и сл.).

Весьма возмож-  
нностью, заимствован-  
нплись в насаждать  
не была прототип  
В постоянное  
одна при

В настоящее время в русском языке существует две группы гласных: одна группа гласных, которая называется «гласными, имеющими долгую гласную», и другая группа гласных, которая называется «гласными, имеющими краткую гласную».

Язык кхамти  
Ассаме и соседни  
ление происходи

၇၀- အိမ်ထောင်ရေး

အလွန်အမင်း

၂၀၁၁

25 June

1872

မြို့စား



Весьма возможно, что некогда шаны пользовались письменностью, заимствованной у кхмеров, кое-какие следы которой сохранились в наскальных надписях XIII в. Однако эта письменность была прототипом современной.

В настоящее время шаны пользуются двумя разновидностями письма: одна применяется для «бирманско-шанских» диалектов, а другая — для «китайско-шанского» диалекта. Обе разновидности восходят к бирманскому письму. В шанском алфавите отсутствуют согласные *g, gh, j, jh, d, dh, b* и *bh*, а также долгий гласный *e*. Знак *a* приравнивается к согласным и употребляется только для обозначения гласных, стоящих в начале слова. Гласным, присущим каждому согласному, не связанному с другой буквой, является обычно краткий *a*. Отсутствие его при согласном обозначается специальным значком. Для долгого *i* имеется особый знак, но иногда этот гласный обозначается знаком краткого *i*, который служит также для обозначения краткого и долгого *e*.

Относительно народностей таунгтху и яо см. стр. 480.

#### ПИСЬМО КХАМТИ

Язык *кхамти* в настоящее время распространен в восточном Ассаме и соседних районах Китая, однако говорящее на нем население происходит, по-видимому, из верхней Бирмы. В отличие

ကိရိယာတို့ကိုလက်ကမ်းချီစားစွဲတတ်သောမြန်မာအားလုံးက  
သိသောကိရိယာတို့ကိုလက်ကမ်းချီစားစွဲတတ်သောမြန်မာအားလုံးက

1

ချိုင်းလင်း ကျွန်ုပ်တို့ မင်း ပျက်စီး ဖွင့်တင်။ အိပ်ပျက်  
သော ဖွင့်တင် ပျက်စီးဖွင့်တင် ပေးသောစွဲ ကျွန်ုပ်တို့

2

ကျွန်ုပ်တို့ မင်းပျက်စီး ပျက်စီးဖွင့်တင် စားစွဲ ပေး  
ချိုင်းလင်း ကျွန်ုပ်တို့ မင်းပျက်စီး ပျက်စီးဖွင့်တင် စားစွဲ

3

Р и с. 226. Образцы письма кхамти: 1 — скоропись; 2 — печатный шрифт; 3 — кхамти Тайронга.



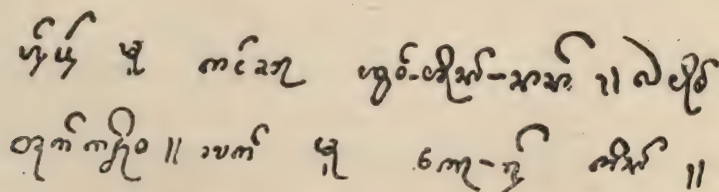
от ахомов, своих соседей, кхамти сохранили шанскую речь. Их язык имеет лишь три или четыре тона. Кхамти являются наиболее цивилизованным северным племенем тхай.

Письмо кхамти представляет собой разновидность шанского. Алфавит состоит из 33 знаков (16 гласных и 17 согласных); таким образом, он менее полный, чем древний ахомский алфавит, несмотря на то что в нем есть буквы *y* и *w*. Все согласные, которых недостает в шанском письме, отсутствуют и в письме кхамти. Что касается гласных, то здесь нет не только *e*, как в шанском, но и долгого *a*.

Существуют две основные разновидности письма кхамти: скоропись, главной особенностью которой являются черные точки внутри букв (рис. 226, 1), и печатный шрифт, лишенный таких точек (рис. 226, 2). Имеется также несколько местных разновидностей письма, таких, например, как письмо диалекта Тайронга (рис. 226, 3).

#### ПИСЬМО АЙТОНИА

Другая разновидность шанского письма (рис. 227) применяется для айтонского письма, иначе айтониа, или шан доан (доан по-ассамски значит «иностранный язык»); это диалект, на котором говорят в Сибсагаре (Ассам).



Р и с. 227. Образец письма айтониа.

#### ТХАИ МАО, ИЛИ ТХАИ КХЕ

На самом севере Шанского государства живут *тхай мао*, или *тхай кхе*, которые пользуются письменностью, резко отличающейся от письменности остальных шанских племен. Ее происхождение и родственные связи до сих пор неясны.

#### ЧАН ЛАО СЕВЕРНОГО ВЬЕТНАМА

Эти племена имеют свое собственное письмо, содержащее 36 букв и совершенно не похожее на другие письменности лао и шанов. Некоторые ученые считают, что оно произошло от сиамского письма, о чем, в частности, свидетельствуют характерные формы букв *m* и *n*, многочисленные диакритические знаки для гласных, а также большое число букв.

Бай-и, или китайский тапани, который живет в Юго-3-м письме. Племена, обитающие к своему языку бирманские к северу, пользуются письмом совершенно иного типа. Сохранилось до сих пор Шанское племя на юго-западе (вводяной) древних китайских пиктографических китайских пиктографических

Население всего одной семьи, называемой наиболее распространенной простираются о Африки через Индонезию Новой Зеландии на до границы Бирмы и ских островов и островах только в Австралии. В этих районах только в Австралии не принадлежат к языку тесно связанной проблеме Индонезии центального малайского «пиджин-малайского» воздействием персидского, португальского, французского, в том *lingua franca* говорят повсюду, в этих островах<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Автор смешивает государственные языки (в том числе индонезийский) с языком, — Прим. ред.



## «КИТАЙСКИЕ ШАНЫ»

*Бай-и*, или «китайские шаны», называемые также «юньнаньскими шанами», которых насчитывается около 3 миллионов человек, живут в Юго-Западном Китае и пользуются двумя видами письма. Племена, обитающие по соседству с Бирмой, приспособили к своему языку бирманское письмо, остальные же, живущие дальше к северу, пользуются китайским письмом; однако прежде у них была совершенно пная письменность — юаньская шанская, несколько образцов которой, по словам профессора де Лакупери, сохранилось до сих пор.

Шанское племя на юго-западе Гуйчжоу носит местное название *шуй-цзя* («водяной народ»), или *бу-шуй*. Это племя пользовалось письменностью, которая, по мнению де Лакупери, состояла из древних китайских пиктоглифов и частично видоизмененных не-китайских пиктографических знаков.

## ИНДОНЕЗИЯ

Население всего Малайского архипелага говорит на языках одной семьи, называемой малайско-полинезийской. Это одна из наиболее распространенных языковых семей мира. Сотни ее ветвей простираются от Мадагаскара у юго-восточного побережья Африки через Индонезию и Филиппины до Тайваня на севере и Новой Зеландии на юге, захватывая также полуостров Малакку до границ Бирмы и Таиланда, а в Тихом океане достигая Гавайских островов и острова Пасхи. Во всем этом обширном океанском районе только в Австралии, на Новой Гвинее и немногих отдельных участках внутри Меланезийского архипелага имеются языки, не принадлежащие к малайско-полинезийской семье. Все эти языки тесно связаны между собой. Более того, ныне вся языковая проблема Индонезии упрощена существованием своего рода элементарного малайского, известного под названием «базарного», или «пиджин-малайского», — языка-минимума, сильно окрашенного воздействием иностранных языков (индийских, китайского, персидского, португальского, английского и голландского). На этом *lingua franca* (*бахаса индонесиа* «индонезийском языке») говорят повсюду, за исключением разве внутренних районов больших островов<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Автор смешивает здесь развившийся из малайского и являющийся ныне государственным языком Индонезии литературный индонезийский язык (*бахаса индонесиа*) с возникшим на той же основе крайне упрощенным жаргоном. — Прим. ред.



В настоящее время образованные индонезийцы используют для своего языка арабский или латинский алфавит. Но часть местного населения архипелага, в том числе представители некоторых весьма примитивных племен, до сих пор пользуется древними письменностями. Все эти письменности произошли, хотя и косвенно, от индийского письма и свидетельствуют о том времени, когда на островах была распространена индийская культура. Наиболее развитые народности пишут на бумаге, которая изготавливается на месте из луба определенного вида деревьев и глазируется рисовой кашцей; однако основным местным материалом для письма и поныне являются продолговатые бамбуковые пластинки или пальмовые листья, на блестящей поверхности которых выцарапываются знаки. Такие пластинки или листья потом связываются в книги.

Древние письменности до сих пор употребляются в некоторых местностях на островах Суматра и Сулавеси, а также на Бали и некоторых других из Малых Зондских островов и даже во внутренних районах Явы. Два из наиболее примитивных филиппинских племен — *мангйан* и *тагбануа* с островов Миндоро и Палавана — также имеют собственные древние письменности. Однако историческое развитие может быть прослежено лишь в одном из этих языков — в яванском, древнейшее состояние которого известно под названием *древнеяванского*, или *кави*. Сохранились также письменные памятники ранних стадий развития *батакского* (Суматра) и *бугийского* (Сулавеси) языков, но они не имеют такого значения, как памятники древнеяванского языка (рис. 228, 1, 2; рис. 230, 1—6).

В настоящее время наиболее авторитетные ученые признают, что все эти древние письменности произошли от индийских. Э. Э. В. Г. Шредер, полагающий, что малайско-полинезийская культура развилась на основе семитской, а не индийской цивилизации, практически одинок в своем мнении.

## БОРНЕО

Открытым остается вопрос о существовании местной письменности на огромном пространстве Борнео, четвертого по величине острова в мире, достигающего 1300 км в длину и 1000 км в ширину, занимающего площадь 734 тыс. кв. км, население которого составляет всего лишь 3 миллиона человек. Нет сомнения в том, что население некоторых частей Борнео некогда было знакомо с письменностью; во всяком случае, открытые на этом острове надписи являются древнейшими письменными памятниками из тех, что были найдены до сих пор на Малайском архипелаге. Однако они написаны на чистейшем санскрите и являются по своему происхождению, как и немногочисленные другие письменные доку-



менты, обнаруженные на Борнео, индийскими, а не местными — даякскими. Известна надпись на донышке вазы, купленной на северо-востоке Борнео, которую считают исполненной письмом мангйан, характерным для острова Миндоро. Таким образом, никаких материалов, подтверждающих связи между древним населением, некогда пользовавшимся письменностью на Борнео, и современными даяками до сих пор не обнаружено.

## МАЛАЙЯ

Нет также данных, свидетельствующих о существовании старинной местной письменности на полуострове Малакка, хотя некогда он играл важную роль в древней торговле между Индией и Дальним Востоком и здесь тоже были найдены древние санскритские надписи.

## ДРЕВНЯЯ ЯВА

Хотя выдающиеся архитектурные памятники древней Явы находятся в центральной части острова, самые ранние письменные документы были открыты в западной его части. Речь идет о четырех наскальных надписях (пятая еще не дешифрована), найденных в районе Джакарты. Эти надписи (рис. 210) не датированы, но на основании палеографических данных могут быть отнесены к IV или V в. н. э. Они служат ярким свидетельством высокого уровня культуры, существовавшего на Яве в тот период. Надписи восхваляют правителя, по имени Пурнаварман; все они составлены в санскритских стихах и свидетельствуют об индийском происхождении древней западнояванской культуры.

Как видно, к концу VI в. западная Ява пришла в упадок, а значение центральной Явы возросло, а в VIII в. на Малайском архипелаге определилось два центра: один — на юге Суматры, другой — в центре Явы. Ранний период индонезийской истории отмечен постоянными войнами. Не прекращавшаяся борьба за контроль над архипелагом отмечена длинной цепью войн между династиями Суматры и Явы; в конце концов верх одержала Ява. Однако около середины VIII в. центральная Ява попала под власть правителей Суматры из династии Сривиджайя. Около 863 г. султанский период яванской истории кончился, и гегемония над островом вновь вернулась к правителям центральной Явы.

Тысячу лет тому назад в Индонезии образовалась и достигла расцвета могущественная империя с центром на Яве. Период с 850—900 по 1400 г. отмечен высоким подъемом национальной культуры; в эту пору все острова и часть Азиатского материка постепенно объединялись под эгидой централизованной империи,



известной под названием *Моджопахит*, или *Маджапахит*. В XIV и большей части XV столетия ее верховная власть простиралась из столицы, расположенной на восточной Яве, почти на весь архипелаг, вплоть до острова Лусона (Филиппины) на севере и побережья Новой Гвинеи на востоке. Именно в эту эпоху индонезийская цивилизация наиболее широко распространилась по всей рассматриваемой области; один из следов ее бывшего влияния проявляется на севере, в письменностях некоторых филиппинских племен, производных от древних индонезийских письменностей.

В самом зените своей власти империя Маджапахит внезапно столкнулась с серьезной угрозой, надвинувшейся на Индонезию с запада. Ислам, проникший в XII—XIII вв. в Малайю и на Суматру из Индии, то есть из той самой страны, где лежали истоки древнейшей цивилизации Малайского архипелага, распространив свое влияние на Суматре и западной Яве, отторгал от империи Маджапахит одно вассальное владение за другим. В XV в. жертвой мусульманского завоевания стали последние опорные пункты империи.

Так кончилась величайшая эра ранней индонезийской национальной истории. Ислам окончательно завоевал Яву, и противостоять ему было невозможно. С тех пор «Ява уже почти пять столетий является мусульманской страной. Она, несомненно, стала бы таковой много раньше, если бы не ее выгодное положение в стороне от основных путей» (Пондер). Вдобавок она могла бы ныне выглядеть пустыней, если бы «на нее наткнулись монгольские завоеватели, опустошившие половину Азии» (Пондер).

Мусульманское завоевание не затронуло двух мест: маленького острова Бали у восточного берега Явы, который оказался единственным пунктом, где индонезийская культура дожила до наших дней, и изолированного района в дальнем углу Бантена, или Бантама, на крайнем северо-западе Явы, населенного бадуями — в высшей степени примитивным племенем, насчитывающим несколько сот человек, которое ухитрилось противостоять всем попыткам «обращения» и «цивилизации» (Пондер).

## ДРЕВНЕЯВАНСКОЕ ПИСЬМО, ИЛИ ПИСЬМО КАВИ

### Происхождение

Самым ранним сохранившимся документом древнеяванского письма, или письма *кави* (*кави* — сокращенное *баса кави* «язык поэзии»), является динайская надпись. Она найдена около Динайя, расположенного к востоку от центра Явы, и датирована 682 г. эры Сака, то есть 760 г. н. э. Эта надпись была впервые упомянута в 1904 г. д-ром Брандесом, который с 1887 г. полагал, что письмо *кави* было принесено на Яву в VIII в. иммигрантами из



До самого недавнего времени у исследователей не было единого мнения относительно термина, которым следует называть своеобразное письмо ранних санскритских надписей Малайского архипелага. Керн пользовался названием «письмо венги», но Фогель доказал, что от него следует отказаться, и предложил взамен название «письмо паллава»; Барнелл употребляет название «восточное чера». Однако ни один из них не был удачным.

Как уже говорилось (см. стр. 449), Бюлер применял термин «грантха» для обозначения письма, которым Паллавы — правители

[illegible]

Р и с. 228. Виды яванского письма: 1 — аксара будда, или «древнее письмо»; 2 — другая форма аксара будда; 3 — аксара ява, или «яванское письмо»; 4 — аксара пасанган, или «соответственные буквы»; 5 — аксара геде (разновидность прописного алфавита), некоторые буквы которого имеют своеобразные формы.



Гуджарата. Однако проф. Кром установил в своей «Индусско-яванской истории» (опубликованной в 1926 г.), что предполагаемое сходство письма кави с письмом гирнаских надписей при более внимательном сличении не подтверждается. Согласно Крому, письмо кави не было новым заимствованием, а представляло собой позднейшее местное развитие южноиндийского письма, употребившегося на Яве с V в. н.э. Ныне общепризнано, что ранние колонисты, которые принесли на Яву индоарийскую цивилизацию (и письменность), должны были быть выходцами из южной Индии, вероятнее всего с Коромандельского побережья. Яванская традиция, приводимая в «Айи Сака», приписывает введение письма на Яву брахману по имени Трирешта — личности полумифической.

До самого недавнего времени у исследователей не было единого мнения относительно термина, которым следует называть своеобразное письмо ранних санскритских надписей Малайского архипелага. Керн пользовался названием «письмо вентий», но Фогель доказал, что от него следует отказаться, и предложил взамен название «письмо паллава»; Барнетт употребляет название «восточное чера». Однако ни один из этих терминов нельзя признать удачным.

Как уже говорилось (см. стр. 449), Бюлер применял термин «грантха» для обозначения письма, которым Паллавы — правители

согласные		гласные	
	ha na cha ra ka da ta sa wa la pa da ja ya nia ma ga ba ta nqa	a l	и e
1	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿
2	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿
3	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿
4	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿
5	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿	𑀧 𑀭 𑀢 𑀣 𑀤 𑀥 𑀦 𑀧 𑀨 𑀩 𑀪 𑀫 𑀬 𑀭 𑀮 𑀯 𑀰 𑀱 𑀲 𑀳 𑀴 𑀵 𑀶 𑀷 𑀸 𑀹 𑀺 𑀻 𑀼 𑀽 𑀾 𑀿

Р и с. 228. Виды яванского письма: 1 — аксара будда, или «древнее письмо»; 2 — другая форма аксара будда; 3 — аксара ява, или «яванское письмо»; 4 — аксара пасанган, или «соответственные буквы»; 5 — аксара геде (разновидность прописного алфавита), некоторые буквы которого имеют своеобразные формы.



Канчи в южной Индии — писали на санскрите. Письмо упомянутой выше надписи Пурнавармана на Яве почти идентично немного более раннему типу письма, которым исполнены санскритские надписи, обнаруженные около Кутай на восточном Борнео (см. выше), и сходно с ранним письмом чампа (см. стр. 470).

Ныне наиболее авторитетными учеными признано, что это раннее яванское письмо происходит от раннего грантха, хотя древнейшие из сохранившихся письменных документов, исполненных монументальным грантха в южной Индии — на его родине, — относятся к периоду более позднему, чем самые старые из надписей, обнаруженных на Борнео, на Яве и в Чампе. Таким образом, прототипы монументального письма грантха мы находим в отдаленных краях Малайского архипелага и на берегах Индокитая.

#### Надписи кави

Динайская надпись исполнена письмом кави, но составлена на санскрите; более же поздние надписи являются древнеяванскими (кави) не только по письму, но и по языку. Однако древнейший памятник на языке кави, который является вместе с тем и древнейшей буддийской надписью Явы, написан письмом деванагари VIII—XI вв. до н. э., происходящим из северной Индии. Речь идет о каласанской надписи (из храма Каласан в центре Явы), принадлежащей династии Сайлендра царства Сривиджайя; датировать ее можно, по-видимому, приблизительно 778 г. Несколько более поздняя надпись, найденная в Паренге, на центральной Яве, датирована 785 г. эры Сака (863 г. н. э.). Она написана частью санскритскими стихами, частью прозой на кави, но с начала и до конца письмом кави. Самым важным памятником письма кави является надпись, известная под названием «камня Минто», которая была послана Стэмфордом Рэффлсом, основателем Сингапура, бывшим в то время британским губернатором Явы, в дар лорду Минто в Шотландию. «Камень Минто» был найден в Пасурухане на Яве. Он датирован 876 г. эры Сака (954 г. н. э.) и представляет собой надпись царя Вавы, последнего правителя центральной Явы. Вступительное четверостишие текста написано по-санскритски.

Начало расцвета литературы на кави относится к периоду, следовавшему за перенесением в X в. политического центра из центральной части Явы в ее восточную часть. В Пенанг-Гунгене (Сурабайя) была найдена датированная 963 г. эры Сака (1041 г. н. э.) надпись царя Эрлангга (или Айрлангга), одного из наиболее просвещенных правителей древней Явы, в царствование которого бурно развивались искусство и литература. Текст на обеих сторонах монумента исполнен письмом кави, но надпись является двуязычной: одна сторона содержит текст на языке кави, другая — на санскрите.

Весь пито-яванск  
рий древнеяванских  
на кави. сделан  
в последняя надпись  
и. э.). Надпись на  
чем санскритские  
на Яве санскритски  
Камбодже.

Современное яванское  
После падения о  
жапахит язык кави  
но в течение еще до  
вого употребления.  
ры. Среднеяванские  
когда на смену ему

пентурийкий  
мексикарели

представлен таким  
бонский, севернок  
яванский постепен  
как крама индиги  
к богам и к пред  
придворного язык  
мадхья — нечто  
и нгоко. Все диа  
лись сильному во  
ней эпохи, за нем  
нения с произвед  
или индо-яванско  
новояванский, н  
тия не было. То  
менности.

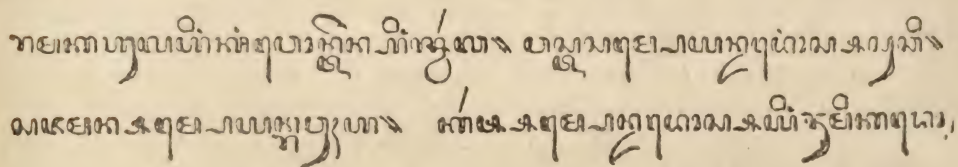
В настоящее  
используется ла  
до сих пор прим  
балийского язык  
также и на Бор  
ловек, главным  
нимают его жит



Весь индо-яванский период представлен почти непрерывной серией древнеяванских эпиграфических памятников. Последняя надпись на кави, сделанная на медной пластинке, относится к 1473 г. а последняя надпись на камне датирована 1408 г. эры Сака (1486 г. н. э.). Надписи на языке кави значительно более многочисленны, чем санскритские (даже крупных известно более двухсот), причем на Яве санскритских надписей намного меньше, чем в Чампе и Камбодже.

#### Современное яванское письмо

После падения около 1478 г. (традиционная дата) империи Маджапахит язык кави постепенно уступил место «среднеяванскому», но в течение еще долгого времени после того, как он вышел из живого употребления, кави продолжал оставаться языком литературы. Среднеяванский просуществовал приблизительно до 1628 г., когда на смену ему пришел новояванский, однако он и до сих пор



Р и с. 229. Образец современного яванского письма.

представлен такими диалектами, как баньюмский, северночирибонский, севернокравангский и севернобантамский. Современный яванский постепенно расщепляется, подразделяясь на такие ветви, как *крама инггил* — форма речи, употребляемая при обращении к богам и к представителям аристократии, *баса кедатан* — род придворного языка, *нгоко* — язык простонародья и *мадхья* или *мадхья* — нечто вроде компромисса между диалектами крама и нгоко. Все диалекты среднеяванского и новояванского подверглись сильному воздействию культуры ислама. Произведения поздней эпохи, за немногими исключениями, не могут выдержать сравнения с произведениями классического периода литературы кави, или индо-яванской. Несмотря на деление языка на древне-, средне- и новояванский, никаких разрывов в ходе его исторического развития не было. То же можно сказать и об истории яванской письменности.

В настоящее время на Яве, как и во всей Индонезии, широко используется латинский алфавит. Тем не менее яванское письмо до сих пор применяется для яванского, сунданского, мадурского и балийского языков; в известных пределах это письмо употребляется также и на Борнео. По-явански говорит около 30 миллионов человек, главным образом на центральной и восточной Яве, но принимают его жители всего острова. Самым древним из местных



языков является, пожалуй, сунданский. В настоящее время на нем говорит около 8,5 миллиона человек, главным образом в гористых районах западной Явы, но похоже, что прежде, вплоть до периода, предшествовавшего мусульманскому завоеванию, он был общим языком западной Явы. На мадурском языке говорит около 4,5 миллиона человек в Мадуре на северо-восточной Яве, на балийском — около 1200 тысяч человек на острове Бали и на юго-восточном побережье Явы.

Яванский алфавит (рис. 228; рис. 230, 1—6) состоит из двадцати знаков согласных, или *аксара*, включая *y* и *w*, и пяти знаков гласных. Как почти во всех индийских письменностях и их ответвлениях, знак согласного включает гласный звук, присущий согласному, если только его отсутствие специально не обозначено. Для этого, помимо основных букв, называемых *аксара ява* (рис. 228, 3), или «яванскими буквами», имеется еще двадцать вспомогательных знаков, именуемых *аксара пасанган*, или «соответственными (сходными) буквами» (рис. 228, 4), которые имеют те же самые фонетические значения, что и основные, но употребляются только в сочетании с основными знаками согласных, ставясь непосредственно за ними, дабы вытеснить присущий основному знаку гласный звук. Три знака пасанган всегда ставятся после основных, остальные — под ними. Гласным, присущим знакам согласных, обычно является *a*, но в некоторых диалектах — *o*.

Гласные, называемые *санданган*, или «одевание» (рис. 228), выступая самостоятельно, пишутся в полной форме, а в сочетании с согласными — сокращенно. В последнем случае каждый из них имеет свое название. Гласные пишутся либо над согласными, либо под ними; иногда согласные вписываются в знак гласного. Знак, называемый *панет*, который считается гласным и произносится как французское *le*, ставится над согласным, к которому он относится.

Есть еще два знака, которые также рассматриваются как гласные, — это *нга лалет*, который произносится как *le*, и *пачерак*, который произносится как *re* (слоγοобразующее *r* в санскрите). Наконец, существует еще много других специфических знаков, наиболее важным из которых является *пангкун*, ставящийся после согласного и служащий знаком элизии, снимающим конечный гласный.

Порядок букв в яванском алфавите отличается от принятого в индийских, хотя последний, по-видимому, был известен яванцам.

По-явански пишут слева направо. Каждая аксара пишется отдельно, промежутков между словами не оставляется. В качестве знаков препинания в стихах применяются одна или две короткие наклонные линии, а в обычном письме — запятая. На Яве местные жители пишут обычно тушью на бумаге местного изготовления, а порой на европейской или китайской бумаге. На острове Бали

некоторые туземцы  
торым выпарива  
мовых листьях, та  
ди. Такая же пра  
частях Явы; неск  
всем острове.

Суматра являе  
величине она зани  
менты сообщают  
существовало ин  
декан французск  
дество этого морс  
Сривиджайя. В  
Сривиджайя охв  
также и полуост  
ные острова арх  
лось и на Камбо  
махаяны. В IX  
лии и южной И  
док. и в 1377 г.  
жайя служат  
VII и VIII вв.,  
и на центральн

Вместе с тем  
мятниками ста  
действия, что и  
Местная литер  
Кое-где, однак  
В течение дли  
дуизированны  
тате этническ  
побережье ока  
рова. Многие  
относительно  
сталости Сум  
ния — около  
на 1 кв. км).  
условиями. К  
тропический  
почти непро  
ником маля  
холеры. Око  
ди острова  
32 д. Диринге



некоторые туземцы до сих пор пользуются железным стилем, которым выпарапывают знаки на специально подготовленных пальмовых листьях, так же как это делается в некоторых частях Индии. Такая же практика сохраняется до сих пор в самых восточных частях Явы; несомненно, некогда она была распространена на всем острове.

## СУМАТРА

Суматра является самым западным из островов Индонезии. По величине она занимает второе место после Борнео. Китайские документы сообщают о том, что в V в. н. э. на юго-восточной Суматре существовало индуизированное царство. В 1918 г. проф. Кодэ, декан французского Института Дальнего Востока, доказал тождество этого морского царства с древней могущественной империей Сривиджайя. В конце VIII — начале IX в. буддийское царство Сривиджайя охватывало не только большую часть Суматры, но также и полуостров Малакку, центральную Яву и многочисленные острова архипелага; предание говорит, что оно распространялось и на Камбоджу. Это царство с VII в. было оплотом буддизма махаяны. В IX—XI вв. Сривиджайя имело монастыри в Бенгалии и южной Индии. В XIII в. оно, по-видимому, пришло в упадок, и в 1377 г. было завоевано яванцами. Памятниками Сривиджайя служат несколько важных надписей последней четверти VII и VIII вв., найденные на Суматре, на острове Банка, в Лигоре и на центральной Яве.

Вместе с тем ученых поражает крайняя бедность Суматры памятниками старины. Этот остров испытал те же культурные воздействия, что и Ява, но тем не менее сильно отстал в своем развитии. Местная литература и древняя цивилизация его пришли в упадок. Кое-где, однако, уровень культуры населения довольно высок. В течение длительного времени побережье острова заселяли индуизированные яванцы, китайцы, арабы, индийцы и др.; в результате этнического и культурного смешения уровень культуры на побережье оказался более высоким, чем во внутренней части острова. Многие племена во внутренних районах стоят и до сих пор на относительно низкой ступени развития. Значительную роль в отсталости Суматры, несомненно, сыграла малая плотность населения — около 7 человек на 1 кв. км (на Яве — свыше 300 человек на 1 кв. км), которая вызвана крайне нездоровыми природными условиями. На острове, расположенном на самом экваторе, чисто тропический климат. Вся восточная Суматра представляет собой почти непроходимые болотистые джунгли, являющиеся рассадником малярии, дизентерии, бери-бери, глистов и эндемической холеры. Около 300 тысяч кв. км из 435 тысяч кв. км общей площади острова покрыто тропическими лесами; другую часть Суматры



составляют горные цепи, протянувшиеся вдоль юго-западного берега острова наподобие позвоночника. Поэтому население Суматры никогда не было многочисленным; однако прекращение старинной вражды между племенами и иммиграция крестьянства с других индонезийских островов (в особенности с Явы, откуда в 1939 г. на Суматру переселилось около 150 тысяч человек) увеличили численность населения Суматры с 3168 тысяч человек в 1900 г. до 8,5 миллиона к началу войны с Японией.

Различные народы, населяющие остров, употребляют целый ряд языков и видов письма. Насчитывается четырнадцать основных малайских диалектов, причем некоторые из них с большим числом говоров. Наиболее развитые из народностей Суматры — ачинцы, живущие в северо-западной части острова (800 тысяч человек), а также прибрежные малайцы (около 3,5 миллиона человек), которые заселяют все восточное побережье и примерно половину южного. Обе народности исповедуют ислам и восприняли арабский алфавит, однако малайская пресса пользуется латинским алфавитом. Менагмбау, или минагмбау, живущие к западу от центра острова и насчитывающие более 2 миллионов человек, некогда образовали могущественное царство, занимавшее большую часть Суматры. По мнению Р. О. Уинстедта, выдающегося специалиста по малайским языкам, минагмбау унаследовали власть у империи Сривиджайя, и их правящая династия выводит свое происхождение от династии Сайлендра, правившей империей Сривиджайя. Прежде минагмбау пользовались яванским письмом; в настоящее время они употребляют арабское.

#### МЕСТНЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ СУМАТРЫ

Другие основные местные народности, а именно батаки, реджанги и лампонги, имеют свои письменности. Все эти письменности (рис. 230, 7—9) восходят прямо или косвенно к письму кави, или древнеяванскому.

##### Батакское письмо

*Батаки*, которых насчитывается более миллиона, представляют своеобразный и интересный народ. Еще не так давно они были «охотниками за черепами», и, хотя этот жестокий обычай исчез, как исчезло и рабство, многие из старых традиций еще соблюдаются. В большинстве своем батаки язычники; часть их была недавно обращена в христианство, но исламу так и не удалось укорениться в их среде. Батаки населяют большую часть провинции Тапанули; в основном они сосредоточены в гористой области вокруг озера Тоба, которое считалось у батаков священным, из-за чего многие иностранцы, отважившиеся проникнуть к нему, заплатились за это жизнью. Значительная часть северного и запад-

ного побережий также несколько групп. Самой южной берегу было письменности в виде медные отражения в его весьма своеобразный вертикальным столбцами вращаются вниз; столбцы. Такой способ письма

По мнению профессора письма обусловлены Им являлись длинные с другим, а затем сложными и связанные они первоначально слева и следовали одна за другой в письме. Но чтобы держать при чтении по тому положению строки право и в последовательности столбцами, составлены сверху; соответствующим образом (ср. также ности). Иногда вместе с тонкими линиями писаны блестящей коры.

Лампонгская и реджангская

В Реджанг-Лампонгской. В этом районе родство как некоторых лампонги подверглись пор сохранили племена реджангов. Оба племени косвенно восточная письменности при письме буквы или определенных Оба эти алфавиты письменности Су-



ного побережий также населена батаками. Батаки разделяются на несколько групп, довольно сильно различающихся как по языку, так и по обычаям. Самое значительное из племен — *тоба*, живущее на южном берегу одноименного озера.

Письменность была известна батакам еще во времена, не нашедшие отражения в их преданиях. Письмо батаков и сама манера его весьма своеобразны (рис. 230, 9): они начинают писать с левого нижнего угла страницы и ставят букву над буквой, располагая их вертикальным столбцом до верхнего края страницы, а затем возвращаются вниз; столбцы следуют друг за другом слева направо. Такой способ письма придает написанному довольно странный вид.

По мнению профессора де Лакупери, это любопытное направление письма обусловлено материалом, на котором писали батаки. Им являлись длинные бамбуковые планки, скрепленные друг с другом, а затем сложенные гармошкой между деревянными крышками и связанные опояской, сплетенной из камыша. Первоначально писали слева направо горизонтальными строчками, которые следовали одна за другой сверху вниз, как в современном европейском письме. Но готовый переплетенный документ приходилось держать при чтении под углом в девяносто градусов к первоначальному положению страниц, из-за чего строки, писавшиеся слева направо и в последовательности сверху вниз, выглядели вертикальными столбцами, состоявшими из букв, написанных одна над другой снизу вверх; соответственно столбцы следовали друг за другом слева направо (ср. также направление письма в филиппинской письменности). Иногда вместо бамбуковых планок использовались длинные полосы тонкой древесной коры. Древние книги батаков написаны блестящей тушью на бумаге, сделанной из древесной коры.

#### Лампонгская и реджангская письменности

В Реджанг-Лампонге на юго-западной Суматре живут *реджанги*. В этом районе немало индо-яванских древностей. На лампонгском языке говорят на южной оконечности острова; этот язык родственен как некоторым яванским диалектам, так и батакскому. Лампонги подверглись сильному индо-яванскому влиянию и до сих пор сохранили некоторые элементы индо-яванской культуры. Племена реджангов и лампонгов насчитывают около полумиллиона человек. Оба племени пользуются местными письменностями, которые косвенно восходят к письму кави. Лампонгская и реджангская письменности тесно связаны между собой. Как правило, при письме буквы выцарапываются на бамбуке, древесной коре или определенных видах листьев.

Оба эти алфавита отличаются большей полнотой, чем местные письменности Сулавеси (см. ниже); они не только имеют значок,



передающий элизия присущего знакам согласных гласного, но также значок для *a*, следующего за гласным, присущим согласному, и еще два значка для носовых *n* и *ng*; имеется даже особый знак для аспириата, следующего за гласным.

## СУЛАВЕСИ

На этом третьем по величине острове Индонезии, площадью 180 тысяч кв. км (территория его значительно больше территории Явы), проживает всего лишь около 5 миллионов жителей. Весьма своеобразны очертания острова — он похож на морскую звезду, у которой недостает одного луча. До сравнительно недавнего времени значительная часть острова не была исследована, и до сих пор многие сведения о нем весьма поверхностны. Местное население острова говорит на разнообразных языках и диалектах, чему в значительной мере содействовала изолированность отдельных горных районов; обычно эти языки разделяют на шесть групп. Лучше других европейцам известен район, носящий название Макаassar. Он расположен почти на самой южной оконечности западного побережья; именно здесь возникли первые европейские поселения на острове.

Большая часть южного полуострова, представляющая собой наиболее плодородную часть Сулавеси, занята племенами, говорящими на двух основных языках острова; европейцы называют эти языки *макаassarским* и *бугийским*, а местное население — *менгкаса*, или *менгкасара*, и *ваги*, или *уги*. Макаassarы и бугийцы, общим числом около 2600 тысяч человек, составляют более половины всего населения Сулавеси: это самые главные и самые развитые племена острова. Еще задолго до прихода европейцев им принадлежала на острове преобладающая роль.

Бугийцы (*оранг буги*) называют себя *то вугик* («народ Вугика»), а свой язык — *баса то вугик*.

По-макаassarски ныне говорят в районах острова от Балу Кумба до Сегере. Бугийский язык распространен в полосе от Бона до Луву и за нею. Племя буги занимается главным образом мореходством и торговлей, преуспевая в этом более других народов архипелага. Широко распространившись с юго-западного полуострова, бугийцы осели в прибрежных районах других частей Сулавеси и отчасти на Борнео.

В Мандхаре и его окрестностях говорят на мандхарском языке. Центральная часть Сулавеси населена *тураджами*, или *харафуррами*, язык которых является самой чистой формой местных языков острова. Северо-восточный полуостров населен племенами *манаду*, *гунунг телу*, *тонтембоан* и *булу*.



## ПИСЬМЕННОСТИ СУЛАВЕСИ

Мы не знаем, было ли письмо когда-либо известно тураджам и племенам северо-восточного полуострова. Макасары и бугийцы (отчасти также мандхары), которые говорят на диалектах одного и того же языка, пользуются письменностями, представляющими собой разновидности одного письма (рис. 230, 10). Каждый народ считает свою письменность наиболее древней и полагает, что именно она явилась прототипом для остальных. Правыми здесь следует, по-видимому, считать бугийцев; очевидно, их письменность действительно является родоначальницей остальных.

### Происхождение

Проследить детально происхождения этих письменностей и ход их раннего развития не удастся, однако нет сомнения в том, что они произошли от письма кави, по всей вероятности, при посредстве батакского. Контакты народов Сулавеси с населением Явы установились, по-видимому, еще в древности и с тех пор постоянно поддерживались. Время изобретения письменностей на Сулавеси также не выяснено, так как здесь не было найдено ни надписей, ни каких-либо других древних письменных документов.

### Бугийское письмо (рис. 230, 10)

Бугийское письмо представляет собой наиболее полную из всех трех разновидностей письменностей Сулавеси. Алфавит его состоит из 23 букв: 18 простых и 5 сложных, представляющих собой сочетания согласных *chh*, *tr*, *nk*, *nr* и *nch*. В бугийском письме не имеется полная форма знака *a*, но отсутствуют полные формы для гласных *e*—*i* и *o*—*u*. Зато здесь есть диакритические значки для гласных *e*, *i*, *o*, *u*, а также окончания *-ong*. Гласный *a* присущ каждому согласному, но знака, который аннулировал бы этот звук и давал возможность закончить слово или слог согласным без последующего гласного, не имеется. К счастью, отсутствие знака элизии гласного не очень важно, так как в бугийском языке согласные, за исключением носовых, не могут следовать за другими согласными непосредственно, без промежуточного гласного. Форма отдельных букв довольно своеобразна: письмо в целом похоже на батакское.

Кроме бугийского письма, употребляемого в настоящее время, известна другая письменность, уже вышедшая из употребления, но сохранившаяся в некоторых рукописях.



## ВЫВОДЫ

Подводя итоги истории письменности Индонезии, мы можем сказать, что подавляющее большинство индонезийцев, за исключением яванцев, утратило в результате проникновения ислама свои древние письменности и восприняло арабский алфавит.

В свою очередь голландцы принесли индонезийцам латинский алфавит, который постепенно находит все более широкое применение в повседневной жизни.

## ФИЛИППИНЫ

Филиппины включают примерно 7000 островов, в основном небольших; лишь одиннадцать островов являются в какой-то мере значительными, причем восемь из них занимают свыше 270 тысяч кв. км из общей площади архипелага в 300 тысяч кв. км. Два основных острова — Лусон и Минданао — превосходят по площади все остальные острова, вместе взятые. Местное население, насчитывающее около 20 миллионов человек<sup>1</sup>, говорит на языках малайско-полинезийской семьи. Численность трех основных языковых групп филиппинцев, христиан по вероисповеданию, превосходит 15 миллионов человек; в их число входят:

1) *Бисайя*, или *висайя* (свыше 8 миллионов человек), составляющие основную массу населения островов центральной части архипелага, а также северного и восточного побережий Минданао. К моменту открытия Филиппин испанцами бисайя, пожалуй, были наиболее культурной народностью архипелага; испанцы называли их «пинтадос», так как они раскрашивали свое тело.

2) *Тагалог*, или *тагалы* (около 4 миллионов человек), основное население центрального Лусона, включая Манилу, а также значительной части Минданао. В настоящее время они являются наиболее передовой и энергичной группой филиппинцев. Они живут в наиболее плотно населенной части архипелага и по сравнению с другими группами населения занимают фактически преобладающее положение. Язык их более благозвучен, однороден и развит, чем все другие языки Филиппин, и понятен каждому образованному филиппинцу.

3) *Илоко*, или *илоканы* (около 3 миллионов человек); большинство из них живет в западной части северного Лусона.

Другими важными языками Филиппин являются следующие:

1) *Пангасинанский*, на котором говорит около 600 тысяч человек, живущих преимущественно в провинции Пангасинан, на границе с Лингайенским заливом (северный Лусон).

<sup>1</sup> В 1964 г. около 27,5 миллиона человек. — <sup>2</sup>Прим. ред.



2) *Пампанганский*, на котором говорит свыше 600 тысяч человек, преимущественно в провинции Пампанга, на северном побережье Манильского залива.

3) *Бикольский*, на котором говорит около 1,3 миллиона человек, живущих преимущественно на Лусоне (Альбай, Камаринес Норте и Камаринес Сур).

Особого упоминания заслуживают острова Палаван и Миндоро, так как только здесь сохранились пережитки древних алфавитов, существовавших на архипелаге. Палаван расположен поперек пролива, разделяющего северное Борнео и Филиппины. Это длинный и узкий остров, площадь которого равна 12 тысячам кв. км. За последние шестьдесят лет численность его населения возросла с 5,5 тысячи до 55 тысяч человек<sup>1</sup>. По вероисповеданию население острова делится на четыре группы: 1) христиан, которыми являются главным образом бисая, живущие в прибрежных городах; 2) мусульман, или «мавров», населяющих южную часть острова; 3) «негритосов», незначительное число которых живет в северных районах острова, и 4) язычников *тагбануа* (некоторая часть их обращена в ислам), живущих в преобладающей части остальных внутренних районов острова.

Миндоро расположен к югу от Лусона; его протяженность с северо-запада на юго-восток равна 175 км, а с северо-востока на юго-запад — 90 км; площадь его — 9,8 тысячи кв. км. На острове насчитывается около 50 тысяч христиан, остальные 20 тысяч жителей — язычники *мангйан*, или *мангвайан*, населяющие внутреннюю часть этого большого острова<sup>2</sup>.

Тагбануа и мангйан относятся к малайской семье и подразделяются на несколько племен. Наиболее важным из племен тагбануа является племя *апураванов* — приветливых и доброжелательных людей; это единственный народ, знающий грамоту. Однако его древняя культура быстро исчезает. Небольшое число представителей старшего поколения еще помнит старую письменность, но племенные власти с неодобрением относятся к ее употреблению.

Если не считать двух основных островов архипелага — Лусона и Минданао, больше всего языческого населения на Миндоро. Термин *мангйан*, по сути дела, представляет собой имя нарицательное, значащее «лесной человек», и может быть применен к самым разным нецивилизованным племенам архипелага. В состав мангйан острова Миндоро входят:

1) *Бухилы*, или *букилы* (само слово значит «страна»), которые населяют территорию, простирающуюся от Булалакао до района Науджана и до Абра де Илог (7250 человек). Они смешаны с

<sup>1</sup> В 1948 г. население острова Палаван насчитывало уже свыше 100 тысяч человек. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> По данным 1948 г., на Миндоро жило 166 тысяч человек. — *Прим. ред.*



негритосами. По их преданиям, они жили первоначально на острове Таблас и были насильно переселены на Миндоро испанцами. Предания же говорят и о том, что уровень их культуры до испанского завоевания был значительно выше; существовала письменность; материалом для письма служили банановые листья. По языку бухилы отличаются от остальных мангйан острова Миндоро.

2) *Ханоно-о*, называемые также *хабанами* (то есть яванцами), или *хампангангами*; они ведут тот же образ жизни, какой вели их предки за много веков до испанского завоевания. Их насчитывается до 10 000 человек; они населяют территорию к северу от Булалакао до Богабонга, в середине острова, и говорят на южномангйанском, или хампанганском, диалекте. «Это счастливый, добрый и приветливый народ, готовый пройти любое расстояние, лишь бы его не беспокоили; по-видимому, самым легким способом избежать беспокойств оказалось уйти в горы».

#### ДРЕВНИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Когда Магеллан «открыл» в 1521 г. Филиппины, основные племена этих островов имели собственную письменность. Несколько менее чем за столетие со времени испанского завоевания и первоначального колониального «развития», совпавшего с эпохой испанской инквизиции, все основные местные письменности были вытеснены латинским алфавитом, и знание древних письменностей было утрачено. Мы не знаем, поступили ли с нею испанские духовные власти на Филиппинах так же, как они поступали в Центральной Америке с книгами майя (см. стр. 157); легко допустить, что народам Филиппин повезло в этом отношении больше, поскольку их письменность не была пиктографической и не имела столь явной связи со «спасением души». В то же время известно, что применявшиеся здесь писчие материалы были недолговечны, письменные памятники, для хранения которых не принимали специальных мер, погибали в течение нескольких лет, поэтому в намеренном уничтожении книг не было никакой необходимости. Одного пренебрежения испанских священников и властей, вероятно, было достаточно, для того чтобы уничтожить среди более культурной части местного населения какое бы то ни было пристрастие к туземной письменности. На Филиппинах не найдено никаких надписей — ни на камне, ни на гончарных изделиях, а также никаких иных памятников письменности местного происхождения.

В результате все, что мы знаем о древней филиппинской письменности, основано на заметках испанских католических священников (то же произошло и с письмом майя). При этом весьма любопытно, что, хотя здесь, по-видимому, не было своего Диего де Ланды (см. стр. 165), уничтожавшего филиппинские туземные библиотеки, не нашлось также и лица, проявившего, подобно

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21									



a	e-i	o-u	ka	ga	nga	ta	da	na	pa	ba	ma	ya	la	wa	sa	ha	
ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	1
ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	2
ᠢ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	3
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	4
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	5
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	6
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	7
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	8
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	9
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	10
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	11
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	12
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	13
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	14
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	15
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	16
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	17
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	18
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	19
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	20
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	21
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	22
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	23
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	24
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	25
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	26
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	27
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	28
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	29
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	30

Рис. 230. Основные из ныне существующих или ранее существовавших алфавитов юго-восточной Азии, в первую очередь Филиппин (по книге: F. Gardner, Philippine Indic Studies, 1943): 1 — 6 — древнеяванский, или кави; 7, 8 — ранний суматрский; 9 — батакский; 10 — бугийский; 11—14 — тагальский; 15, 16 — илоканский; 17, 18 — бисайский; 19 — пангасинанский; 20 — пампанганский; 21 — тагбануа; 22—26 — разновидности мангьян; 27—30 — бухилский.



де Ланде, подливный интерес к истории и обычаям местного населения.

В самом деле, сообщения испанцев о филиппинских письменностях носят весьма случайный характер. Исчезнувшие виды письма, за исключением тагальского, представлены незначительным количеством образцов, к тому же часть из них вызывает сомнения. В первые годы испанского завоевания некоторые католические священники пользовались местными письменностями, печатая религиозные книги для местных жителей, но и эти книги сохранились в ничтожном количестве экземпляров. Наиболее известна среди них «Белармино», или «Илоканский краткий катехизис», вышедшая в Маниле в 1631 г. и переизданная в 1895 г. Франсиско Лопесом (рис. 231,3).

Испанские источники упоминают следующие древние письменности местного населения Филиппин (рис. 230): для тагальского языка — четыре разновидности (рис. 230, 11—14); для языка висайя — две разновидности (рис. 230, 17, 18); для илоканского языка — две (рис. 230, 15, 16); для пангасинанского — одну (рис. 230, 19) и для пампанганского — тоже одну (рис. 230, 20). Пардо де Тавера, который в 1884 г. впервые серьезно исследовал этот вопрос, указал, что различия между перечисленными разновидностями древних письменностей мало существенны. Основное различие сводится к формам буквы *ga*; форма буквы *ha* является наиболее постоянной. В илоканском алфавите отсутствуют буквы *wa* и *ha*, так как в илоканском языке нет соответственных звуков. Формы букв *a*, *ta* и *ha* в пангасинанском письме отличаются от их форм в тагальском. В пампанганском отсутствуют буквы *ya*, *wa* и *ha*; первые две, по-видимому, были просто забыты, поскольку в пампанганском соответственные звуки имеются, а *ha* — нет, так как он, как и малайский, лишен аспирата. Все древние филиппинские письменности имели три знака гласных: один — для *a*, другой — для *e* и *i* и третий — для *o* и *u* (звуки *e—i* и *o—u* в филиппинских языках легко заменяют друг друга). Количество согласных колеблется от 11 до 14, главным образом в зависимости от фонетических потребностей каждого языка.

Вопрос о направлении письма был предметом горячей дискуссии. Одни ученые считают, что оно было горизонтальным, другие полагают, что оно было вертикальным и столбцы писались сверху вниз, третьи же, соглашаясь с тем, что письмо было вертикальным, думают, что столбцы писались снизу вверх. Некоторые ученые придерживаются той точки зрения, что направление письма было вертикальным только первоначально, когда материалом для письма служили пальмовые листья и бамбук, но с появлением бумаги оно стало горизонтальным. Наконец, еще одна группа исследователей утверждает, что сначала писали справа налево, как по-арабски, а после прихода испанцев стали писать слева направо.

Тагальское письмо

Тагальское письмо наиболее важной из Тагальский алфавит которых включал в на гласных. Было либо над согласной (то же, что и в бугийском письме *ha*, *ga* и *nga*; тагаль

В тагальском письме знака, который обозначает, что если для бугийского, то в тагальском слогов и слов, означают испанские совершенным, или легко, сколь трудно (С. Августин). Такой из них могли *lilic*, *lilig* и т. д. *Maria* транслитерировано, новшество

аннуировал при передаче слог или Из-за указания стантино Лендойр *galog language*. 19 тагальское письмо никогда не употреблялось, он писал: «Еще не удавалось написать. Эта глупость, нельзя при



Проблему способно как будто решить объяснение, предложенное Флетчером Гарднером. Он полагает, что в процессе письма в одной руке держали бамбук, а другой выцарапывали знаки при помощи острого орудия. Бамбук мог быть расколотым или круглым, но и в том и в другом случае его держали так, что один его конец был направлен к пишущему. С этого конца и начиналась строка, продолжаясь до противоположного; последующие строчки снова шли от себя, причем столбцы следовали друг за другом слева направо (см. также стр. 499).

#### Тагальское письмо

Тагальское письмо (рис. 230, 11—14), по всей вероятности, было наиболее важной из всех древних филиппинских письменностей. Тагальский алфавит содержал 14 согласных знаков, каждый из которых включал в себя, помимо согласного, гласный *a*, и 3 знака гласных. Было также 2 значка гласных, которые ставились либо над согласной (для *e* и *i*), либо под ней (для *o* и *u*). Тагальское *ba* то же, что и в батакском письме; *pa* и *na* примерно такие же, как в бугийском письме; тагальские *ba*, *la* и *ta* похожи на бугийские *ha*, *ga* и *nga*; тагальское *ha* сходно с батакским *a*.

В тагальском письме, как и в бугийском, по-видимому, не было знака, который обозначал бы элизию присущего согласным *a*; по если для бугийского языка это не имело существенного значения, то в тагальском дело обстояло иначе, поскольку здесь много слогов и слов, оканчивающихся на согласный. Поэтому, как указывают испанские источники, тагальское письмо было весьма не совершенным, или же, другими словами, «писать им было столь же легко, сколь трудно было потом понять написанное» (Фр. Гаспар де С. Аугустин). Так, например, две буквы *la* с точками над каждой из них могли читаться как *lele*, *lililim*, *lilip*, *lilis*, *lilin*, *lilig* и т. д. В «Белармино» (см. стр. 506 и рис. 231, 3) *Arelilic*, транслитерировано как *a-be ta-di-a*. Франсиско Лопес ввел, однако, новшество: маленький крестик, приписанный к знаку, аннулировал присущую ему гласную, что давало возможность передать слог или слово, оканчивающиеся на согласный.

Из-за указанного недостатка один современный ученый, Кон-стантино Лендойро (Constantino Lendoyro, The Tagalog language, 1909), высказал предположение, что древнее тагальское письмо не представляло собой настоящего алфавита и никогда не употреблялось для практических целей. Между прочим, он писал: «Если бы оно оказывало когда-либо сколько-нибудь ощутимое влияние на сознание местных жителей, его ни в коем случае не удалось бы так легко вытеснить и заменить испанским письмом». Эта гипотеза заходит чересчур далеко, и ее, по-видимому, нельзя принять.



В настоящее время тагалы пользуются введенным испанцами латинским алфавитом, к которому добавлен знак для церебрального носового *ng*, свойственного тагальскому языку.

#### ПИСЬМЕННОСТИ ТАГБАНУА И МАНГЬЯН

Шестьдесят лет тому назад европейских ученых весьма удивило сообщение о том, что древние филиппинские письменности еще не вышли окончательно из употребления: в 1886 г. французский ученый А. Марш упомянул о существовании письма тагбануа; в 1890 г. испанец П. А. Патерно опубликовал *миндорский алфавит*; все доступные в то время миндорские памятники исследовали и издали в 1895 г. А. Б. Майер, А. Шаденберг и В. Фой (A. B. Meyer, A. Schadenberg, W. Foy, Die Mangianenschrift von Mindoro, 1895). С 1898 г., когда испанцы уступили Филиппины США, на островах Миндоро и Палаван было найдено несколько сот кусков бамбука с надписями, которые теперь хранятся в американских коллекциях. Подавляющее большинство этих «документов» мангьянские, но есть также и образцы письма тагбануа, в том числе 25 цилиндров, которые находятся в библиотеке Мичиганского университета. Вопрос в целом был тщательно исследован совсем недавно Флетчером Гарднером (Fletcher Gardner, Philippine Indic Studies, «Indic Bulletin», I, Series of 1943, The Witte Memorial Museum, San Antonio, Texas, 1943; с подробной библиографией). В 1939 г. Гарднеру удалось достать разнообразные образцы мангьянского письма со всей южной половины Миндоров; часть этих документов написана на бамбуке, а часть — на бумаге.

#### Разновидности письменностей

Письмо тагбануа (рис. 230, 21 и 231, 2) как будто не имеет разновидностей. Гарднер указывает, что «между образцами, собранными на протяжении 35 лет и написанными разными почерками, нет сколько-нибудь значительных различий».

В *мангьянском* письме, напротив, многие знаки имеют по несколько форм; кроме того, в нем выделяются две резко отличающиеся друг от друга разновидности: *бухилская* (рис. 230, 27—30 и 231, 4) и собственно мангьянская (рис. 230, 22—26 и 231, 5). Последняя в свою очередь имеет несколько вариантов, из которых наиболее важными являются письменности Булалакао и Мансалаа. Однако все типы почти полностью соответствуют друг другу, хотя бухилское письмо производит впечатление более совершенного, чем остальные. Как указывает Гарднер, для бухилского письма характерен квадратный почерк, для письма ханоно-о — угловатый, для письма тагбануа — круглый.



### Значки гласных

Значки гласных, или *корлит*, которые в древних письменностях имели форму точек или запятых, в мангйанских письменностях представляют собой черточки (—), а в письме тагбануа — повернутый боком уголок (>). Мангйанские черточки или запятые могут быть вертикальными, горизонтальными или наклонными. Корлиты ставятся над согласным или слева от него, если они обозначают *e* или *i*, и под согласным или справа от него, если обозначают *o* или *u*.

### Пунктуация

По мнению Гарднера, в современных филиппинских письменностях три знака препинания: 1) крестик, похожий на знак «плюс», который часто обозначает начало письменного документа; для того чтобы не путать этот знак с буквой *ka*, его отделяют от основного текста; 2) вертикальная черта, употребляемая в мангйанском письме в качестве словоразделителя; 3) две вертикальные черты, употребляемые также только в мангйанском письме, которые служат для разделения предложений. Однако применение этих знаков не всегда бывает последовательным. Конец текста вообще никак не обозначается.

### Своеобразная почта

Большинство ученых считает, что читать и писать умеют лишь немногие мангйаны, поэтому сведения о своеобразной почтовой связи, существующей у южных мангйан, вызывают особое удивление. Флетчер Гарднер описывает ее следующим образом: «Письмо, написанное на бамбуке, вставляется в расщепленную палку и устанавливается около дороги. Первый же прохожий, который идет в направлении указанного адреса, берет его с собой и оставляет его опять у дороги, когда его путь отклоняется от пункта, куда должно быть доставлено письмо. Здесь письмо подбирает другой путник. В доставке письма по назначению участвуют до полудюжины добровольцев». Подобная почтовая связь вряд ли была бы возможна, если бы среди мангйанов действительно было мало грамотных. Как видно, это не так.

### Направление письма

Вопрос о направлении письма в письменностях тагбануа и мангйан вызвал немало споров. По мнению Крёбера<sup>1</sup>, мангйаны пишут горизонтально, слева направо, а тагбануа — вертикальными столбцами сверху вниз, причем столбцы следуют друг за другом справа налево. Другие ученые полагают, что тагбануа

<sup>1</sup> K r o e b e r, Peoples of the Philippines, 1928, стр. 216.



A	ʔ
E-I	S
OU	w
EA	ʋ ʋ
CA	ʋ ʋ
DA	ʔ ʋ
GA	ʋ ʋ
YA	ʔ ʋ
LA	ʔ ʋ
MA	ʔ ʋ
NA	ʔ ʋ
PA	ʔ ʋ
SA	ʔ ʋ
TA	ʔ ʋ
?	ʔ ʋ
UA	ʔ ʋ
?	ʔ ʋ

၅၂၁ ဝဏ် ၁၀၀၀ ကုဏ် ၅၀၀၀ နှစ် ၁၀၀၀  
 ၁၀၀၀ နှစ် ၅၀၀၀ နှစ် ၅၀၀၀ နှစ် ၅၀၀၀  
 ၅၀၀၀ နှစ် ၅၀၀၀ နှစ် ၅၀၀၀ နှစ် ၅၀၀၀

וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח  
 וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח  
 וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח  
 וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח וְנִשְׁכַּח

$x \neq y \vee z \wedge u \parallel x \neq u \vee w \wedge v \neq w \vee u \neq z \parallel$

6      a      ya      ō, ii      yō      o      yo      u      yu      ii      i      a

フ レ リ ニ ロ ヲ ヱ 人 ム ス ヌ ヲ ニ ヲ ン

*k n l r(l) m p s(d) (ng) tʃ ch kh th ph h*

7  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32  
 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62  
 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92  
 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036

Р и с. 231. 1 — образец бисайского письма; 2 — буквы тагбануа; а — чтение снизу вверх, по Гарднеру, б — чтение сверху вниз, по Креберу; 3 — «Велармино», переиздание 1895 г., осуществленное Лопесом; 4 — бухилское письмо; 1941, копия с бамбуковой пластинки (F. Gardner, Philippine Indic Studies, 1943); 5 — образец письма мангйан; чтение Pagpunsion ti namatay no pakutkut ye ti but-ol; перевод: «Пир устраивается для покойника, когда выкопаны его кости» (F. Gardner and J. Maliwang, Indic Writings, etc.. II, стр. 17—18); 6 — корейский алфавит; 7 — «силлабарий» (?) о-ва Волеан.

нидут снизу вверх, и  
столбцы справа. Флаги  
направления письма и  
таются, как и все дру  
споры по этому вопро  
прегации различных в  
ся в ранних работах.

ПРОИСХОЖДЕН

ПРОИСХО

ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Проблему происхождения принято считать значительной. В конце XVII и XVIII вв. писемные памятники великий немецкий ученый доказали эту теорию. Однако в 1852 г. Кроков, англичанин Кроков, алауты... не имеют тагальский же алфавит, бы то ни было письмен. Мнение Крофорда сводит... является, следовательно; бесспорных доказательств из чужеземцев получила поддержки теория связи филиппинских письменностей.

Недавно была вы-  
лит по филиппинск  
ложил, что филиппи  
стами Малайского  
индийскими жрецам  
на письменность к  
Будучи знакомы с н  
системами письма,  
данных письменнос  
ных букв различны  
ности из алфавита  
приходилось имет  
имеющихся в каж  
Любопытная ги  
дает, как ему каж

<sup>1</sup> Crawford, (C.  
<sup>2</sup> См., например,  
schrift von Mindoro;



пишут снизу вверх, начиная слева и приписывая последующие столбцы справа. Флетчер Гарднер утверждает, что в отношении направления письма письменности тагбануа и мангйан не различаются, как и все другие филиппинские письменности вообще. «Все споры по этому вопросу возникают в результате ошибочной интерпретации различных высказываний по этому вопросу, содержащихся в ранних работах».

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ ФИЛИППИНСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

Проблему происхождения филиппинских письменностей принято считать значительно более сложной, чем она есть на самом деле. В конце XVII и начале XVIII в. испанцы связывали филиппинские письменности с письменностями Малайского архипелага; великий немецкий ученый Гумбольдт и другие современные ему ученые доказали эту связь.

Однако в 1852 г. крупный авторитет в области малайских языков, англичанин Крофорд<sup>1</sup>, выдвинул другую гипотезу. Он писал: «Малайцы... не имеют в настоящее время собственного алфавита, тагальский же алфавит весьма своеобразен и мало сходен с какой бы то ни было письменностью народов западной части архипелага». Мнение Крофорда сводилось вкратце к тому, что «тагальский алфавит... является, судя по всему, оригинальным местным изобретением; бесспорных данных, которые подтверждали бы его заимствование из чужеземного источника, нет». Эта точка зрения не получила поддержки других ученых. Общее признание получила теория связи филиппинских письменностей с туземными малайскими письменностями<sup>2</sup>.

Недавно была выдвинута новая гипотеза: крупнейший специалист по филиппинским письменностям Флетчер Гарднер предположил, что филиппинские письменности не связаны с письменностями Малайского архипелага, а придуманы в древние времена индийскими жрецами, которые опирались в своем изобретении на письменность кхароштии и разные виды письма брахми. Будучи знакомы с некоторыми или, быть может, со всеми древними системами письма, эти жрецы смогли выбрать необходимые для данных письменностей буквы из числа наиболее распространенных букв различных древних индийских письменностей, в частности из алфавита кхароштии. Это было нетрудно, так как «им приходилось иметь дело самое большее с 17 буквами из 40, имеющихся в каждой из разновидностей письма эпохи Ашоки». Любопытная гипотеза Гарднера, которую хорошо подтверждает, как ему кажется, «то обстоятельство, что формы всех букв

<sup>1</sup> Crawford, Grammar and Dictionary of the Malay Language.

<sup>2</sup> См., например, Meyer, Schadenberg, Foy, Die Mangianenschrift von Mindoro; Constantino Lendoyro, The Tagalog Language.



трех живых местных языков Филиппин очень просты и удобны для скорописи», на самом деле доказывает лишь то, насколько может быть ненадежна теория, не подтвержденная фактами. Факты же таковы: 1) нет данных, указывающих на существование во времена Ашоки (III в. до н. э.) непосредственных контактов индийцев с Филиппинами; 2) ни одна филиппинская система письма, древняя или современная, не может рассматриваться как прямо восходящая к какой-либо древней индийской письменности; 3) отдельные буквы различных филиппинских письменностей, как древних, так и современных, можно сравнивать не только с отдельными буквами разных видов письма брахми и кхароштии (что делает Гарднер), но также и с отдельными буквами разновидностей арамейского и даже средневекового латинского алфавита. Таким образом, прямая связь филиппинских письменностей с индийскими так же недоказуема, как недоказуема их связь с арамейскими алфавитами и их ответвлениями или же с какими-либо ответвлениями латинского алфавита; 4) нет данных, которые позволили бы отнести возникновение филиппинских письменностей ко времени, предшествующему оккупаций архипелага яванской империей Маджапахит (см. стр. 492); 5) таким образом, я полагаю, что филиппинские письменности произошли прямо или косвенно от древнеяванской письменности, или письма кави. Не исключено, что посредником между ними было бугийское письмо, поскольку многие характерные черты бугийского письма свойственны также и филиппинским письменностям, в частности тагальской; это доказал, в частности, Лендойро в своей книге о тагальском языке.

## КОРЕЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Быть может, рассматривать корейскую письменность именно в этом разделе не вполне уместно, однако вряд ли материал о ней можно было бы без аналогичных оговорок поместить где-либо еще.

Корейский язык резко отличается от китайского. Китайский язык — моносиллабический, корейский — полисиллабический и агглютинирующий. Большинство основ в нем являются либо только глагольными, либо только именными. Некоторые ученые связывают корейский язык с японским и алтайскими языками, другие полагают, что он родствен дравидским языкам Индии. На протяжении многих веков корейцы находились под китайским культурным и политическим влиянием, поэтому вполне естественно, что они заимствовали китайское письмо. Местная традиция приписывает введение китайской письменности в Корею Ван-сину (III в. н. э.). Долгие годы все виды корейского письма были неразрывно связаны со сложной китайской идеографической системой (см. часть I, глава VI), сильному китайскому влиянию подвергся и сам



очень просты и удобны, а лишь то, насколько сложная то, насколько сложная фактами. Факты существования в древних контактах индийской системы письма, древней письменности; 3) отдельные не только с отдельными кхароштки (что делает разнообразием арабского алфавита. Таким образом, с индийскими связью с арамейскими алфавитами-либо ответвлениями, которые позволили бы отделить письменности ко времени та яванской империи, я полагаю, что фильм или косвенно от древних. Не исключено, что письмо, поскольку многообразие свойственны также и тагальской: это и тагальском языке.

### ОНМУН

Совершенно иной письменностью пользуются грамотные люди из народа. Она называется *онмун*, что значит «народная». Если японцы упростили китайскую письменность, создав слоговые системы (см. стр. 207 и сл.), то корейцы пошли гораздо дальше: они изобрели письменность, практически представляющую собой алфавит, который легко усваивается и удобен в употреблении. Как это ни странно, высшие слои общества предпочитали пользоваться иероглифической письменностью, хотя и применяли корейские буквы (подобно тому, как в Японии употребляются слоговые письменности *кана*, см. стр. 207) для обозначения окончаний, а иногда также и произношения (в тех случаях, когда оно является сомнительным, то есть когда идеограмма может читаться либо по-китайски, либо по-корейски).

До недавнего времени все официальные документы и учебники в Корее писались по-китайски. На чисто корейскую литературу смотрели с пренебрежением, считая ее «литературой для женщин и для неграмотных». Прежние корейские ученые, гордясь знанием сложнейшей китайской иероглифики, считали необходимым подчеркивать, что они не знают корейской письменности.

Однако христианские миссионеры, поняв, что *онмун* более удобен для употребления и усваивается неграмотными гораздо легче, чем громоздкая китайская письменность, стали широко использовать *онмун* при издании священных книг, грамматик и словарей. В 1895 г. официальная газета, которая до того печаталась только китайскими иероглифами, перешла на сочетание *онмуна* с китайскими иероглифами; с этих пор и до японской оккупации в 1910 г. таким образом печатались все официальные документы. Позднее, в особенности после реорганизации системы просвещения, стремление к чисто китайскому образованию сильно ослабло и основное внимание стало уделяться *онмуну*. В настоящее время этой письменностью пользуются во всех учебных заведениях.

<sup>1</sup> По сведениям, полученным от проф. А. А. Холодовича, для корейского языка употреблялись те же самые иероглифы, что и для китайского. Самими корейцами создано лишь очень небольшое количество иероглифов. — *Прим. ред.*



## Гласные и согласные

Онмун состоит из 25 букв, из которых 11 передают гласные звуки, а 14 — согласные. Каждый согласный и каждый гласный звук имеет свой знак. Из букв составляются лигатуры, соответствующие слогам, которые располагаются вертикальными столбцами, направленными сверху вниз (китайское влияние), столбцы следуют друг за другом справа налево (тоже как в китайском). Из 14 букв для согласных 8 можно считать основными; каждая из них имеет свое название. Это *k* (*kiök*), *n* (*iün* или *niün*), *t* (*tjigüt*), *l-r* (*iül*, *riül* или *niül*), *m* (*miom*), *p* (*piop*), *s* (*siot* или *shiot*), *ng* (*ihäng*); последняя буква обозначает носовой звук, употребляемый только в конце слога. Все перечисленные согласные употребляются как до, так и после гласных. Буква *č* также имеет название (*chaat*), но как *h* и четыре остальные буквы для согласных употребляется только перед гласными. Эти последние четыре буквы для *kh*, *th*, *ph* и *čh* передают сильно аспирированные звуки и обозначаются знаками для *k*, *t*, *p* и *č*, измененными присоединением горизонтальной черты. Буква для *č* является лишь графическим вариантом *s*. Раньше существовал еще особый знак, имевший форму небольшого треугольника ( $\Delta$ ) и обозначающий звук, сходный с палатальным *n* или слабо назализованным *y*, но теперь он уже не употребляется.

Одиннадцать букв для гласных обычно помещаются в алфавите между *s* и *ng* под условным заголовком *i*. Это — *a*, *ya*, *ö*, *yö*, *o*, *yo*, *u*, *yu*, *i-й* и краткое *a*; буквы *ya*, *yö*, *yo* и *yu* являются просто видоизменениями букв *a*, *ö*, *o* и *u*, образованными путем добавления горизонтальной или вертикальной линии. Кроме того, путем присоединения вертикальной черты, обозначающей *i*, к другим буквам для гласных передаются дифтонги *ai*, *öi*, *yöi* и др. Эти дифтонги рассматриваются как особые гласные и иногда произносятся как монофтонги. Буквы для гласных имеют две формы — полную и сокращенную, первая из которых употребляется в начале слова. Весь алфавит может быть сведен к 10 основным буквам для согласных и 6 буквам для гласных.

### Совершенен ли корейский алфавит?

Корейский алфавит является единственным алфавитом, созданным на Дальнем Востоке. Некоторые ученые считают его самой совершенной фонетической системой, «выдержавшей испытание временем и проверенной на практике». «Только одна буква передает более чем один гласный звук, но оба звука, передаваемые этой буквой, так близки друг другу, что здесь нельзя говорить об исключении из общего правила». «Только одна буква обозначает два согласных звука, а именно звуки *l* и *r*», которые в корейском языке, как и во многих других языках, являются вариан-

тами, чередующимися  
мо того, их произноше  
Мнение о фонети  
следует считать проу  
меньше, чем звуков  
Отсутствуют ос  
в корейском, — они  
звуки чередуются и  
b. d. dj. Звонкое ил  
щих звуков. Так.  
anda. слово an-pank  
ane-a — andja. В  
вает правильное ч

Происхождение корей  
В соответствии с  
пналистами<sup>1</sup>, пер  
для корейского яз  
Чхоном (690 г. н.  
вается иду. Тридц  
иероглифике и, в  
письменностей. П  
ность, которую я  
ностью» (см. стр.  
на японские сло  
шем, как указыв  
теме иду постепе  
После сверже  
в Корею в 1392 г.  
реформ, опираю  
му, подвергшем  
которое стало  
Тхэчжоне (140  
чатание с помо  
лис Минз, в К  
и. э. В 1403 г.  
вижных литер

<sup>1</sup> См. Н. В. Б.  
and the Dravidia  
<sup>2</sup> См. об эт  
G. J. Ramst  
имеется русско  
М., 1951.  
<sup>3</sup> См. Р. А.  
schen Schrift, d  
kunde Ostasien



тами, чередующимися в зависимости от звукового окружения, кроме того, их произношение в корейском зависит от диалекта<sup>1</sup>.

Мнение о фонетическом совершенстве корейского алфавита следует считать преувеличенным, так как знаков в этом алфавите меньше, чем звуков в корейском языке.

Отсутствуют особые знаки для звуков *g, b, d, dj*, существующих в корейском, — они представлены буквами *k, p, t* и *č*. Эти глухие звуки чередуются и с полувзвонками *g, b, d, dj* и со звонкими *g, b, d, dj*. Звонкое или глухое произношение зависит от окружающих звуков. Так, например, слово *an-la* «знать» произносится *anda*, слово *an-pank* — *ambang*, *to-ra po-ta* — *tora boda*, *kake* — *kage*, *aneča* — *andja*<sup>2</sup>. Впрочем, корейский алфавит вполне обеспечивает правильное чтение.

#### Происхождение корейского алфавита

Происхождение этой интересной письменности не установлено. В соответствии с местной традицией, принятой некоторыми специалистами<sup>3</sup>, первая попытка создания особой письменности для корейского языка была предпринята корейским ученым Соль Чхоном (690 г. н. э.). Он изобрел слоговую систему, которая называется *иду*. Тридцать шесть ее знаков были основаны на китайской иероглифике и, возможно, испытали также влияние индийских письменностей. По всей вероятности, это была та самая письменность, которую японская традиция называет «священной письменностью» (см. стр. 204), однако она не оказала заметного воздействия на японские слоговые системы катакана и хирагана. В дальнейшем, как указывает Эккардт, количество слоговых знаков в системе *иду* постепенно увеличилось.

После свержения монгольской династии в Китае и воцарения в Коре в 1392 г. новой династии здесь был проведен ряд важных реформ, опирающихся на китайскую культуру. На смену буддизму, подвергнутому жестоким гонениям, пришло конфуцианство, которое стало государственной религией. При корейском короле Тхэджоне (1401—1419 гг.) в стране было впервые введено печатание с помощью подвижных медных литер. Как указывает Элчис Минз, в Китае подвижный шрифт применялся в 1041—1049 гг. н. э. В 1403 г. (за 47 лет до того, как печатание при помощи подвижных литер стало впервые известно в Европе) в течение несколь-

<sup>1</sup> См. Н. В. Hulbert, A Comparative Grammar of the Korean Language and the Dravidian Dialects of India, Seoul (Korea), 1906.

<sup>2</sup> См. об этом в отличном руководстве, написанном Г. И. Рамstedтом: G. J. Ramstedt, A Korean Grammar, MSFOu, LXXXII, Helsinki, 1939; имеется русское издание: Г. Рамstedт, Грамматика корейского языка, М., 1951.

<sup>3</sup> См. P. Andreas Eckardt, O. S. B., Der Ursprung der koreanischen Schrift, «Mitteilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens», XXII/C, Tokyo, 1928.



ких месяцев были отлиты сотни тысяч литер. Это изобретение сделало еще более ощутимыми затруднения, связанные с использованием громоздкой китайской письменности. Не удивительно поэтому, что новый король Сечжон (1419—1451) послал миссию в Нанкин, чтобы посоветоваться о возможности введения упрощенной письменности. Но так как миссия потерпела неудачу, то Сечжон, прибегнув к помощи грамотных чиновников, изобрел новую письменность. Это произошло, по всей вероятности, в 1446 г.; предлагались также и другие датировки этого события, например 1443 г. или «начало XV в.». Некоторые ученые считали, что письменность онмун была изобретена в 1446 г. неким буддийским жрецом. Эта точка зрения является ошибочной, хотя возможность того, что корейский алфавит был создан в буддийских кругах и лишь впоследствии был приписан корейскому королю, не исключена. В 1777—1781 гг. корейский алфавит был реформирован. По мнению некоторых специалистов, образцом для онмуна послужила письменность деванагари, хотя о каком-либо сходстве со знаками деванагари можно говорить лишь применительно к шести корейским буквам, если же сопоставить обе эти системы в целом, то окажется, что они совершенно различны. Ряд ученых предполагал связь с латинским алфавитом, но, хотя в хронологическом плане это возможно, такой вариант все же должен быть исключен.

Наибольшее число сторонников имеет теория, связывающая происхождение онмуна с ранним распространением буддизма в Корее и с сильным влиянием в Корее буддийской, в особенности тибетской, литературы. Полагают, что прототипом для корейского алфавита явилась тибетская система письма. Эта точка зрения была принята Тэйлором, а также другими учеными, в том числе Г. И. Рамstedтом. Если считать эту теорию правильной, то изобретение онмуна следует приписать буддистам, что позволило бы понять, почему эта письменность до последнего времени встречала неприязненное отношение со стороны высших слоев корейского общества. П. Андреас Эккардт выдвинул другую теорию: он считает, что корейский алфавит составляют простейшие элементы — кружки, линии, углы, — форма которых подсказана очертаниями корейских окон и дверей. (Эту теорию нельзя считать правдоподобной.) Другие ученые, например Иенсен, также полагают, что онмун не связан ни с какими другими письменностями.

Таким образом, проблема происхождения корейского письма остается пока нерешенной. На наш взгляд, большинство корейских букв создано произвольно, хотя в целом алфавит является результатом применения диффузии идеи к корейскому языку (см. стр. 79). Нет сомнения в том, что в начале XV в. н. э. в китайских и корейских буддийских монастырях были известны различные письменности, в том числе и тибетская, которые легко могли навести

Сечжона на мысль  
верно, то вопрос об  
ное значение.  
Необходимо уч  
ности Сечжона в  
уделено больше в  
других алфавиты  
и т. д.), так как  
письменности в ка  
многие знаки он  
которые изменил  
ский алфавит был  
кое время, когда  
вова; 3) китайск  
в Корее, соверш

СЛО

Волеи, назы  
большой коралл  
Каролинских о  
всего-навсего 60  
опустошительно  
стоянную и труд

Профессор Д  
в июле 1913 г.  
ность. В 1914 г  
перечнем знак  
(рис. 231, 7).

Перечень с  
слоги, которые  
и т. д.) или за  
за которым сл  
из двух соглас  
nga, chroa, gh  
Следует о  
boa имеется  
что «два, есл  
пишет свое и

1 См. такж  
G. M. M. с Cu  
Language, TRA



Сечжона на мысль о создании алфавитной письменности. Если это верно, то вопрос об изобретении отдельных букв имеет второстепенное значение.

Необходимо учесть еще несколько обстоятельств: 1) деятельности Сечжона в области создания письменности должно быть уделено больше внимания (ср. сказанное выше об изобретателях других алфавитных письменностей Месропе, Кирилле, Вульфиле и т. д.), так как он весьма своеобразно использовал известные письменности в качестве основы для создания корейского письма, многие знаки он прямо заимствовал из этих письменностей, некоторые изменил, а ряд знаков создал произвольно; 2) корейский алфавит был изобретен сравнительно поздно, то есть в такое время, когда идея алфавитного письма давно уже была не нова; 3) китайская письменность, употреблявшаяся в то время в Корее, совершенно не соответствовала корейскому языку<sup>1</sup>.

### СЛОГОВАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ ВОЛЕАИ

Волеаи, называемый также Волеа, Улеаи или Олеаи, — это небольшой коралловый остров, принадлежащий к западной группе Каролинских островов, население которого, насчитывающее всего-навсего 600 человек, вынуждено из-за бедности почвы и опустошительного действия периодических циклонов вести постоянную и трудную борьбу за существование» (Макмиллан Браун).

#### МЕСТНАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Профессор Дж. Макмиллан Браун, посетивший этот островок в июле 1913 г., обнаружил здесь любопытную местную письменность. В 1914 г. он опубликовал краткую заметку о ней с «полным перечнем знаков», записанным туземным вождем Эгилитаром (рис. 231, 7).

Перечень содержит 51 знак. Знаки обозначают главным образом слоги, которые могут быть либо открытыми (*na, ro, pu, mā, bō, rü* и т. д.) или закрытыми (*bag, warr, tüt*), либо состоят из согласного, за которым следует дифтонг (*boa, doo, pui, moi, gaa* и т. д.), или же из двух согласных, за которыми следует гласный или дифтонг (*shrō, nga, chroa, gkaa* и т. д.).

Следует отметить, что для слога *ma* и звукового сочетания *boa* имеется по два знака. Проф. Макмиллан Браун указывает, что «два, если не три» знака из числа тех, которыми Эгилитар пишет свое имя, «в перечне не приведены». Любопытен также и

<sup>1</sup> См. также «Système de transcription de l'alphabet coréen», JA, 1933; G. M. McCune and E. O. Reischauer, Romaniz of the Korean Language, TRAS, Korea, 1940.



такой факт: для того чтобы написать *Brun* (то есть Браун), Эгилмар пользуется четырьмя знаками, а именно *bä*, *raa*, *uh* и *noo*, не прибегая к знаку *ru*, тогда как имя *Runge* правильно передано знаками *ru-ngä*.

Эта письменность справедливо рассматривается как слоговая (Макмиллан Браун и Мэзон). В то же время, если только не считать ее несовершенной, нельзя не усомниться в том, чтобы «весь силлабарий исчерпывался 51 знаком» (Мэзон); см. приведенный ниже перечень звуков, знаки для которых воспроизведены на рис. 231,7.

Проф. Браун уже указывал на то, что эта письменность не похожа ни на одну из известных письменностей. Знаки ее, как правило, геометрические и притом очень условные. Однако «некоторые из них сохраняют сходство с предметами, которым соответствуют названия знаков или звуки, передаваемые этими знаками». Например, знак *ru*, «очевидно, возник» из изображения рыбы, на языке острова *ru* «рыба»; аналогичным образом возникли также знаки *shrü* «рыбная кость», *lö* «бутылка», *ngä* «бамбук», *warr* «каню» и т. д. Если эта точка зрения правильна, то письменность острова Волеан скорее представляет собой своего рода ребусное письмо, чем чисто слоговую систему.

#### Происхождение

Макмиллан Браун пишет: «В настоящее время рассматриваемая письменность известна всего-навсего пяти жителям острова, но некогда она была, вероятно, широко распространена по всему архипелагу. Нет оснований думать, чтобы эта письменность была изобретена одним из пяти человек...». В то же время не стоило бы категорически утверждать, что «если бы эта письменность была изобретена после прихода европейцев, она обязательно использовала бы форму букв европейского алфавита или очертания предметов купли и продажи...». Силлабарий чироки, письмо бамум и другие письменности показывают, что утверждение Брауна неверно. К тому же некоторые знаки письменности Волеан имеют сходство с латинскими буквами, правда лишь по начертанию, а не по фонетическому значению: знак для *mä* имеет сходство с *M*, *ngä* — с *N*, *shä* представляет собой разновидность курсивного *S*, *na* и *voa* похожи на *X*, *goo* имеет форму *T*, *ta* и *gä* сходны с курсивным *C*, *toa* похожа на *F* и т. д.

Тем не менее точка зрения Брауна, принятая также и Мэзоном, по всей вероятности, верна. «Письменность Олеан, очевидно, длительное время использовалась руководителями большой и высокоорганизованной общины. Иными словами, она была достоянием правящего класса довольно обширного государства, который нуждался в постоянной фиксации различных фактов жизни общества».



[illegible]



В таком случае происхождение письменности Волеан, вероятно, связано каким-то образом с письменностями Юго-Восточной Азии, хотя ни графические, ни фонетические данные об этом не свидетельствуют. Однако следует иметь в виду возможность смешанного процесса изобретения и заимствования,носящего название диффузии идей (на него мы уже не раз ссылались в настоящей книге), при котором стимулом к изобретению служит сознание того, что подобная задача уже решена. Впрочем, независимо от решения данной проблемы, определить, какое место принадлежит письменности Волеан в истории письма, весьма нелегко.

### ПИСЬМО OBERI OKAIME

В 1947 г. Р. Ф. Г. Адамс в статье, опубликованной в «African Journal»<sup>1</sup>, сообщил о новой письменности и новом языке из округа Иту провинции Калабар на крайнем юго-востоке Нигерии. Этот язык и письменность употребляются или употреблялись сектой верующих в духов добра или зла, основанной около 1928 г. в деревне Икпа близ Иере, в округе Иту. Язык и письменность, названные *Oberi okaime* (название это, как считают сектанты, было дано *Семинантом*, или «святым духом» секты), возникли, по-видимому, около 1934 г.

В 1936 г. последователи этой секты основали школу, в которой обучали новому языку и новой письменности. Руководители секты подверглись за это преследованиям и штрафам, так как они нарушили «закон об образовании». Глава секты утверждал, что был обучен духом, а алфавит «явился во сне» его помощнику, который и записал его поутру. Этот новый язык отличается от *ибибियो*, на котором говорят в юго-восточной Нигерии. Р. Ф. Г. Адамс обратил внимание на то, что в новом языке имеются даже особые звуки речи, не свойственные *ибибियो*.

Как считает Адамс, эта письменность состоит из 32 основных букв, каждая из которых имеет две формы: строчную и прописную. Используются также диакритические знаки и кое-какие особые значки. Некоторые знаки передают сочетания двух согласных, а именно *sk*, *sw*, *ks*, *pt*. С точки зрения Адамса, это письмо не сходно ни с одной из известных письменностей, но в тех образцах этого письма, которые будто бы ниспосланы свыше, Адамс узнал буквы *x*, *h*, *c*, *z*, *u*, перевернутое *u* с двумя черточками снизу, варианты цифры 6, знак, обычно используемый для передачи «нейтрального гласного», и варианты букв *c* и *s*. Запятая, называемая *arin*, используется так же, как и в европейских письменностях, но вместо точки употребляются две параллельные черточки.

Происхождение этого любопытного письма неясно. Согласно Адамсу, здесь существуют две распространенные теории: 1) новая

<sup>1</sup> R. F. G. Adams, *Oberi okaime: A New African Language and Script*, AJ, 1947.



письменность связана с письмом нсибиди (см. стр. 182); 2) Obeḡi ḡkaime является зеркальным письмом, «секрет которого можно раскрыть», если поместить знаки этого письма перед зеркалом. Адамс, однако, не принимает ни одну из этих теорий, в чем с ним вполне можно согласиться. Совершенно очевидно, что мы сталкиваемся здесь с недавно созданной тайнописью. Можно предположить, что большинство знаков этого письма изобретено произвольно на основе европейских, а быть может, и каких-либо других письменностей.

### АЛФАВИТ ЯГАНОВ (ЯМАНА)

Выше мы уже говорили об энергичной деятельности миссионеров по созданию письменностей для туземных языков, здесь же речь пойдет о фонетическом письме, изобретенном английским миссионером для языка, на котором говорят самые южные обитатели земного шара — жители Огненной Земли. Наше внимание к нему привлек Х. В. Пойнтер из Годальминга в Серрее (Англия). Название *яган*, придуманное для языка Р. Бриджзом, представляет собой сокращение от *Jahgashagalutoala* «народ пролива горной долины». Самоназвание племени: *ямана* «народ». Во времена Дарвина их было около 3 тысяч; в 1884 г. — уже меньше тысячи; в 1908 г. — 170 человек, а в конце 1932 г. оставалось всего лишь 43 человека, в том числе несколько метисов.

Рукопись ямано-английского словаря (претерпев многие злоключения, она оказалась, наконец, в Британском музее, где и хранится в настоящее время) была впервые составлена в 1879 г. Тогда она содержала 23 тысячи слов, однако Бриджз постоянно продолжал работать над словарем, пополняя, исправляя и улучшая его; к концу его жизни словарь содержал уже 32 тысячи слов.



## Греческий алфавит и его ответвления

## ГРЕКИ

**Г**реки сыграли чрезвычайно важную роль в истории алфавитного письма. Все алфавиты, употребляющиеся в настоящее время в Европе, находятся в прямом или косвенном родстве с древнегреческим. Греки не были изобретателями алфавита, но именно они усовершенствовали его настолько, что на протяжении трех тысяч лет он является наиболее удобным средством выражения мысли и общения для людей, говорящих на самых разных языках.

Во второй половине II тыс. до н. э. на исторической арене появился новый этнический элемент; это были греки, которые в последующие века создали одну из величайших цивилизаций, когда-либо существовавших на земле, — цивилизацию, которая легла в основу европейского искусства, философии и науки.

О стране, откуда пришел греческий народ, ничего не известно. Общепризнано, что греки волнами проникали с севера на территорию южной части Балканского полуострова, Эгейских островов и Крита, где в то время процветала древняя догреческая цивилизация (см. часть I, главу III). Греческая традиция сообщает о двух основных волнах вторжения греков. Первая волна, обычно называемая «ахейской», прошла в XIV и XIII вв. до н. э., когда следовавшие друг за другом отряды оседали постепенно во многих частях Греции. В последние десятилетия XIII в. до н. э. греки приняли поход в Египет. К 1200 г. до н. э. они утвердили свое господство на Крите и в основных городах Пелопоннеса; в 1183 г. до н. э. (?) разрушили Трою.

XIII и XII вв. до н. э. называют «героической эпохой», так как к этому времени относятся события, описанные в греческом героическом эпосе. Проникновение ахейцев на территорию Греции проходило, по-видимому, относительно мирно. Микены, которые стали основным центром эгейской культуры после Кносса, не разрушили минойской культуры, хотя совершенно затмили ее.

Вторая волна вторжения греков, известная под названием «дорийской», ввергла Грецию в «темный период», подобный тому, который наступил в Европе после падения Западной Римской



империи. Дорийское вторжение совпадает с концом бронзового века и микенской культуры, датируемым приблизительно последними десятилетиями XII в. до н. э., а также с началом железного века.

Передвижение племен, вызванное вторжением дорийцев, закончилось около 1000 г. до н. э., однако мрачная пора смут и волнений продолжалась еще некоторое время и после этого. Начало эллинской цивилизации положили ионийцы в городах западного побережья Малой Азии. Именно в этот «темный период» перехода от бронзового века и микенской культуры к железному веку и раннему греческому геометрическому стилю X и IX вв. до н. э. произошло замечательное событие — изобретение греческого алфавита.

# ПРОИСХОЖДЕНИЕ ГРЕЧЕСКОГО АЛФАВИТА

Греческая и римская традиция приписывает изобретение греческого алфавита (а также алфавита вообще) или же введение отдельных букв разным мифическим личностям — Паламеду, Прометею, Орфею, Мусею, Лину, Кекропсу, а также комедиографу Эпихарму и поэту Симониду, но чаще всего — Кадму Фиванскому. Согласно этой традиции, Кадм, мифический сын финикийского царя Агенора, привез с собой в Грецию финикийский алфавит; по другой версии, он ввел первые 16 букв (по вычислениям Эратосфена, это произошло в 1313 г. до н. э.). Паламед во время Троянской войны (около 1183 г. до н. э.) добавил буквы *th*, *x*, *ph* и *kh*, а Симонид — буквы *z*, долгое *e*, *ps* и долгое *o*.

Буквы греческого алфавита назывались *Kadméia grāmata* (Геродот, V, 59), или *Kadmou tyroi*, или *Kadmou grammata*. Геродот (V, 58) называет эти буквы также *Phoinikeia grammata*. Это же название встречается в надписи из Теоса, датированной приблизительно 475 г. до н. э. (D i t t e n b e r g e r, Sylloge Inscriptionum Graecarum I<sup>3</sup>, № 37, 38; справка М. Н. Тода). Действительно, греческая традиция почти единодушно указывает на то, что греки научились письму у финикийцев; полностью соответствует традиции и точка зрения современных ученых. Тот, кто стал бы отрицать финикийское, или северносемитское, происхождение греческого алфавита, должен был бы пренебречь целым рядом фактов: во-первых, форма почти всех раннегреческих или раннеэтруских букв (этруский алфавит является производным от греческого) явно свидетельствует об их семитском происхождении; во-вторых, порядок греческих букв (за вычетом немногих легко объяснимых исключений) соответствует порядку семитских букв и, наконец, в-третьих, названия греческих букв ничего не значат по-гречески, тогда как совпадающие с ними семитские названия букв, как мы уже видели, представляют собой семитские слова.



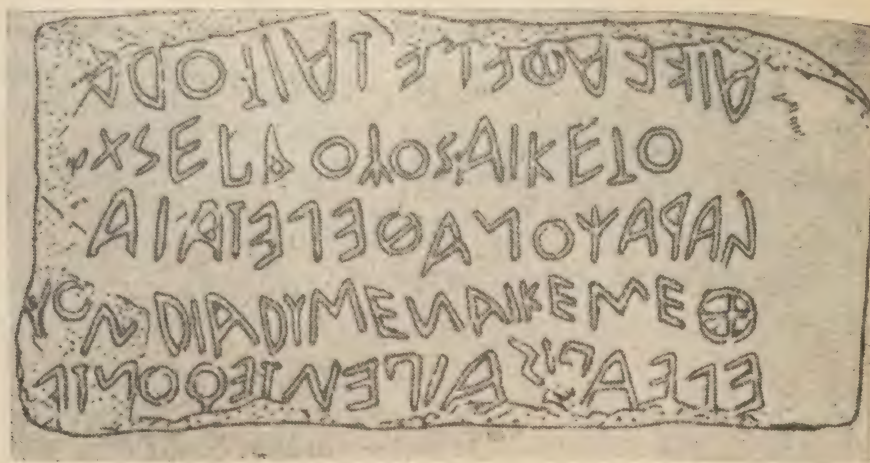
Р и с. 232. Древнейшие греческие алфавиты: 1 — Афины, (конец IX в. до н. э. ?) и VIII в. до н. э.; 2, 3 — Фера, VIII (2) и VII (3) вв. до н. э.; 4, 5 — Крит, VII в. до н. э.; 6 — Наксос, VII в. до н. э.; 7, 8 — Коркира, VIII в. до н. э.; 9 — Беотия, VIII—VII вв. до н. э.

факты: 1) са-  
а именно над-  
вой половине  
1—3 и 233);  
рый, как уж-  
но, существ-  
приводят к  
ван греками  
Как и с  
ческое пис-  
дальнейшем  
указанных  
правлением  
надписей, н  
н. э. встре-  
сверху вид

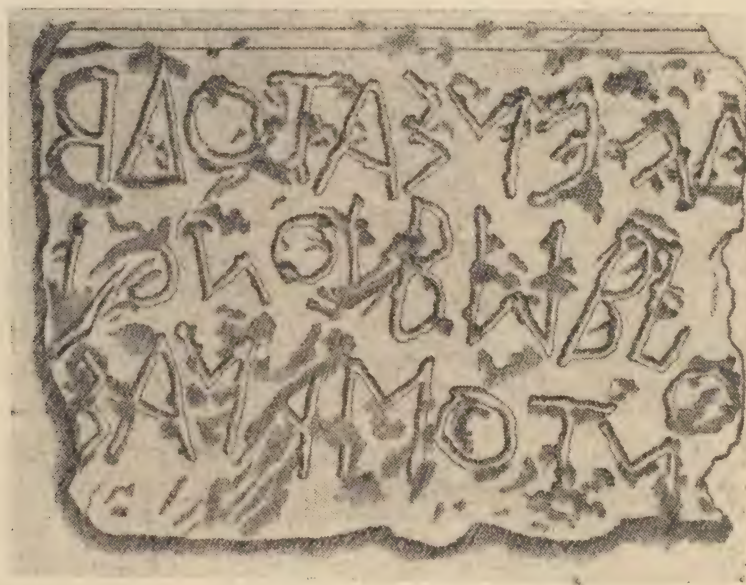




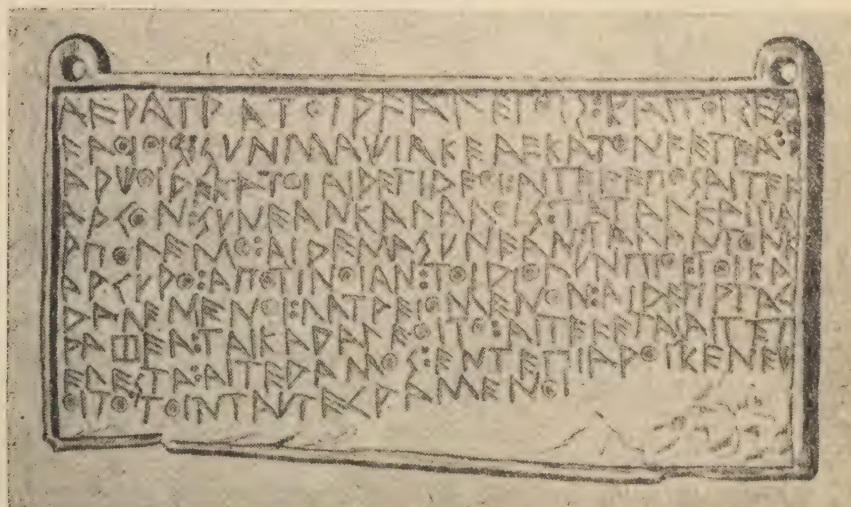




1



2



3

Буквы  
одинаковые  
фонетическо  
передачи гр  
ствующих  
буква *тет*,  
греческого

была вос  
зительно  
ла из во  
качестве  
которое  
Наиб  
в семит

Рис. 2  
I — дре  
ческая  
ст



## ИЗМЕНЕНИЯ, ВВЕДЕННЫЕ В ГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Буквы *b, g, d, z, k, l, m, n, p, r, t*, которые передавали звуки, одинаковые в семитском и в греческом языках, сохранили свое фонетическое значение. Другие семитские буквы были приняты для передачи греческих звуков, несколько отличающихся от соответствующих семитских: буква *вав* соответствует греческой *дигамме*, буква *тет*, обозначающая твердое семитское *t*, была принята для греческого *th*, буква *коф*, обозначающая семитское эмфатическое *k*,

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΛΒΟΝΤΟΣ ΕΛΕΦΑΝΤΙΝΑΝ ΨΑΜΑΤΗΧΟ  
ΝΑΥΤΑΓΕΡΑΥΑΝΤΟΙΣΥΝΨΑΜΜΑΤΙΧΟΙΤΟΙΒΕΚΛΟΣ  
ΕΡΛΕΟΝΒΛΑΦΟΝΔΕΚΕΚΚΙΟΣΚΑΤΥΓΕΘΕΙΥΙΣΟΠΟΤΑΜΟΣ  
ΑΝΙΦΑΛΟΓΛΟΣΟΒΗΕ ΠΟΤΑΣΙΜΤΟΑΙΓΥΠΤΙΟΣΔΕΡΜΑΙΣ  
ΕΓΓΡΑΦΕΑΜΕΑΡΤΟΝΑΜΟΙΒΙΤΟΚΑΙΠΕΛΕΡΟΣΟΒΑΜΟ

1



2

Р и с. 235. Древнейшие греческие надписи, начертанные слева направо: 1 — надпись из Абу Симбела (Нубия), VI в. до н. э. (?); 2 — фрагмент алтаря архонта Писистрата, племянника знаменитого тирана Писистрата (приблизительно 500 г. до н. э.).

была воспринята в виде *коппы*, отличающейся от *каппы*. Приблизительно в V в. до н. э. *коппа*, которая не нужна была языку, исчезла из восточных греческих алфавитов, сохранившись там только в качестве числового знака (90); в западных алфавитах она еще некоторое время продолжала существовать.

Наиболее существенными из изменений, которые греки внесли в семитский алфавит, были следующие: 1) введение обозначения

←  
Р и с. 234. Древнейшие греческие надписи, начертанные бустрофедоном: 1 — древнейший договор на греческом языке (VI—V вв. до н. э.); 2 — архаическая надпись из Коринфа; 3 — древнегреческая надпись, начертанная справа налево: «Священный закон» с полуострова Магнесия.



гласных (семитский алфавит передает в принципе только согласные), точнее, применение некоторых из двадцати двух семитских букв для передачи греческих гласных звуков; 2) иное использование букв, обозначающих в семитском свистящие и шипящие звуки; 3) добавление ряда букв для передачи звуков и сочетаний, не обозначаемых семитскими буквами, например *ph*, *ps*, *kh*, *x*.

## РАЗНОВИДНОСТИ РАННЕГО ГРЕЧЕСКОГО АЛФАВИТА

В двух основных ветвях раннего греческого алфавита — восточной и западной (рис. 236), имевших в свою очередь вторичные ответвления и многочисленные местные разновидности, происходили различные изменения, которые осуществлялись разными путями. Практически многие маленькие государства имели собственные варианты алфавита, и, прежде чем было достигнуто известное единообразие, прошло довольно много времени.

К восточным алфавитам, важнейшим из которых был ионийский, относились алфавиты Малой Азии и прилегающих островов, Киклад и Аттики, Мегары, Коринфа, Сикиона и Аргоса, а также ионийских колоний Великой Греции. Древнейшие алфавиты дорийских островов Феры, Мелоса и Крита представляли собой вторичное ответвление восточных алфавитов.

Западная группа включала алфавит Халкиды (эвбейский), алфавиты Беотии, Фокиды, Локриды, Фессалии, Пелопоннеса, за исключением северо-восточной его части, а также алфавиты не-ионийских колоний Великой Греции.

Неизвестно, были ли обе главные ветви независимы друг от друга или связаны между собой; иными словами, мы не знаем, был греческий алфавит первоначально создан в одном месте или в нескольких местах. Некоторые ученые считают древнейшим ионийский алфавит, другие полагают, что более древними были западные формы, а не восточные. Вполне вероятно, однако, что прототипом всех греческих алфавитов был алфавит острова Фера.

## ГРЕЧЕСКИЕ ГЛАСНЫЕ

Во всех греческих алфавитах семитские согласные 'алеф, хе, вав, йод и 'айин были использованы для обозначения гласных. 'Алеф, обозначавший в семитском алфавите гортанный взрыв, был последовательно применен для звука а (альфа греческих алфавитов). Подобным же образом семитский согласный йод стал передавать гласный і (согласный ј исчез из греческого еще в доисторические времена); хе превратилось в греческий эpsilon и стало употребляться для передачи краткого и долгого е в тех, преимущественно западных, алфавитах, где семитское хет (язычковое х) было



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4	ΔΔ		ΔΔ	ΔΔ		ΔΔ		Δ	альфа
9	ΒΒ		Β	ΒΒ		ΒΒ		Β	бета
7	ΓΓ		Γ	ΓΓ		Γ		Γ	гамма
Δ	ΔΡ		Δ	Δ		ΔΔ		Δ	дельта
Ξ	ΞΕ	ε	ΞΕ	ΞΕ		ΞΕ		Ε	э псилон
Υ	ΥΥ	υ	Υ	Υ	υ	Υ	υ	Υ	[и псилон] (дигамма)
ΖΖ	Ι		Ι	Ι		Ι		ΙΖ	дзета
ΗΒ	ΘΗ	η	Η	ΘΗ		ΘΗ	η	Η	эта
Θ	ΘΟ		ΘΟ	ΘΟ		ΘΟ		Θ	тета
Ι	ΙΣ		Ι	Ι		Ι		Ι	йота
Κ	ΚΚ		ΚΚ	Κ		Κ		Κ	каппа
Λ	ΛΛ		Λ	Λ		Λ		Λ	ламбда
Μ	ΜΜ		Μ	Μ		ΜΜ		Μ	ми
Ν	ΝΝ		ΝΝ	Ν		ΝΝ		Ν	ни
Ξ			Ξ					Ξ	кси
Ο	Ο		Ο	Ο		Ο		Ο	о микрон
Π	ΠΠ		ΠΠ	Π		ΠΠ		Π	пи
Ρ	ΡΡ								(сан)
Φ	ΦΦ			Φ		Φ			(коппа)
Χ	ΧΡ		Χ	ΧΧ		ΧΧ		Χ	ро
Ψ	Ψ		Ψ	Ψ		ΨΨ		Ψ	сигма
Ω	Ω		Ω	Ω		ΩΩ		Ω	тау
			ΦΦ	ΦΦ		ΦΦ		Φ	фи
			Χ	Χ		Χ+	Χ	Χ	хи
			Υ	Υ		Υ		Υ	пси
	Ω		Ω					Ω	о мега

Р и с. 236. Основные ветви древнейшего греческого письма в сравнении с северносемитским алфавитом и с классическим греческим алфавитом: 1 — северносемитский алфавит; 2 — древнейшее греческое письмо (IX—VI вв. до н. э.); 3, 4, 5 — восточная ветвь (4 — понийская, 5 — аттическая); 6 — западная ветвь; 7 — классический греческий алфавит; 8 — название букв (в круглых скобках — названия букв, вышедшие из употребления в классическом греческом); 9, 6 и 8 — фонетические значения некоторых букв.



принято для передачи густого придыхания *h*; в других греческих алфавитах *хе* употреблялось для передачи краткого *e*, *хет* — для передачи долгого *e*, а густое придыхание отдельной буквой не обозначалось. Одна из форм *вав*'а стала *дигаммой* (согласным *w*); в некоторых диалектах, например в ионийском, согласный *w* был утрачен и *дигамма* вышла из употребления, сохранившись лишь в качестве числового знака (6); в других диалектах этот звук продержался до классической поры. Другая форма семитского *вав*'а была использована для передачи гласного *ипсилона* (*й*) и помещена в конце греческого алфавита вслед за *тау*. Семитский надгортанный согласный 'айин был взят для греческого *омикрон*, обозначающего гласный *o*; в некоторых алфавитах, преимущественно в алфавитах восточной группы, он передавал только краткий гласный, а для передачи долгого открытого *ō* был использован другой знак — *омега*, возникший, вероятно, из того же *омикрона*; он был помещен в самом конце греческого алфавита.

#### ГРЕЧЕСКИЕ СИБИЛЯНТЫ

Греческий звонкий сибилант *z* (или *dz*) передавался семитским *зайин*'ом. Семитский *самек* сохранил значение *s* в алфавите Феры и в этрусском алфавите, а в ионийском алфавите получил название *кси* и значение *x(k+s)*. Название *самек*, каким-то образом превратившееся в этом алфавите в *сигма* (может быть, в результате метатезы, происшедшей в неизвестной из других источников арамейской форме *симка*), было перенесено на букву, образованную из семитского *шин*'а. Греческий звук *s* обозначался в различных греческих алфавитах тремя различными знаками: либо знаком, восходящим к семитской букве *самек*, либо знаком, восходящим к *цаде*, либо знаком *сан* — прототипом классической *сигмы*, восходящим к семитскому *шин-син*. *Цаде* и *сан* не встречаются одновременно ни в одном греческом алфавите, вместе они представлены только в этрусском алфавите. Буква *цаде* используется главным образом в алфавитах Крита, Феры, Мелоса, Фокиды, Пелопоннеса и в алфавитах колоний пелопоннесских городов.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ ДЛЯ СОГЛАСНЫХ

Значительный интерес представляют также дополнительные знаки для согласных, которые были в различных алфавитах разными или же, будучи одинаковыми по начертанию, имели разное фонетическое значение. Буква *фи*, употреблявшаяся для передачи глухого губного придыхательного *ph*, стала ранее других использоваться во всех алфавитах; она была помещена после *ипсилона*. Глухой велярный придыхательный звук *kh* обозначался

		1	2	3	
1	Α	Β	Γ	Δ	Ε
2	Β	Β	Γ	Γ	Δ
3	Γ	Γ	Γ	Δ	Δ
4	Δ	Δ	Δ	Δ	Ε
5	Ε	Ε	Ε	Ε	Ζ
6	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Η
7	Η	Η	Η	Η	Θ
8	Θ	Θ	Θ	Θ	Ι
9	Ι	Ι	Ι	Ι	Κ
10	Κ	Κ	Κ	Κ	Λ
11	Λ	Λ	Λ	Λ	Μ
12	Μ	Μ	Μ	Μ	Ν
13	Ν	Ν	Ν	Ν	Ξ
14	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ο
15	Ο	Ο	Ο	Ο	Π
16	Π	Π	Π	Π	Ρ
17	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Σ
18	Σ	Σ	Σ	Σ	Τ
19	Τ	Τ	Τ	Τ	Υ
20	Υ	Υ	Υ	Υ	Φ
21	Φ	Φ	Φ	Φ	Χ
22	Χ	Χ	Χ	Χ	Ψ
23	Ψ	Ψ	Ψ	Ψ	Ω
24	Ω	Ω	Ω	Ω	

Рис. 237. Развитие; 2—4 — греческие буквы IX в.; 5—7 — греческие буквы VII в.; 8—10 — греческие буквы X в.; 11—12 — греческие буквы XII в.



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

1	Α	Α	Α	Α	Α	Α	Α	α	α	α	Α	αν	α	α
2	Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	υ	υ	υ	υ	β	β	β
3	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	γ	γ	γ	γ	γ	γ	γ
4	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	δ	δ	δ	δ	δ	δ	δ
5	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	ε	ε	ε	ε	ε	ε	ε
6	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ
7	Η	Η	Η	Η	Η	Η	Η	η	η	η	η	η	η	η
8	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	θ	θ	θ	θ	θ	θ	θ
9	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	ι	ι	ι	ι	ι	ι	ι
10	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	κ	κ	κ	κ	κ	κ	κ
11	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	λ	λ	λ	λ	λ	λ	λ
12	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	μ	μ	μ	μ	μ	μ	μ
13	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	ν	ν	ν	ν	ν	ν	ν
14	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ
15	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο
16	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	π	π	π	π	π	π	π
17	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ
18	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	σ	σ	σ	σ	σ	σ	σ
19	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	τ	τ	τ	τ	τ	τ	τ
20	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ	υ	υ	υ	υ	υ	υ	υ
21	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ
22	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	χ	χ	χ	χ	χ	χ	χ
23	Ψ	Ψ	Ψ	Ψ	Ψ	Ψ	Ψ	ψ	ψ	ψ	ψ	ψ	ψ	ψ
24	Ω	Ω	Ω	Ω	Ω	Ω	Ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω

Р и с. 237. Развитие греческого алфавита: 1 — классический греческий алфавит; 2—4 — греческое унциальное письмо (2 — IV в. н. э., 3 — VII в., 4 — IX в.); 5—7 — греческая скоропись (5 — II в. до н. э., 6 — II в. н. э., 7 — IX в.); 8—10 — греческий минускул (8 — IX в. н. э., 9 — X—XI вв., 10 — XII—XIII вв.); 11, 12 — современное рукописное письмо (11 — прописные буквы, 12 — строчные буквы); 13 — современные печатные строчные буквы; 14 — фонетические значения букв.



знаком  $\times$  или  $+$ , который следовал в алфавите за *фи*; однако в западной группе алфавитов этот знак употреблялся для обозначения звуков *ks*. Буква *пси*, передававшая сочетание *ps*, позже закрепились в этом употреблении и стала предпоследней буквой греческого алфавита; однако в западных алфавитах соответственный знак использовался для передачи звука *kh*.

Помимо дополнительных знаков, употреблявшихся во всех алфавитах, некоторые местные алфавиты имели собственные дополнительные буквы; например, в алфавитах Галикарнасса, Эфеса, Теоса и Фракии существовал Т-образный знак, которым обозначалось удвоенное *s*.

По поводу происхождения дополнительных знаков для согласных существуют две теории: по мнению одних ученых, эти знаки были заимствованы из других письменностей, например из кипрского силлабария или из южносемитских письменностей; по мнению других, дополнительные знаки возникли в результате видоизменения уже существовавших букв, например *фи* образовалось из *тет-тета* или из *коф-коппа*, *хи* — из *каф-каппа* или из *тет-тета*, а *пси* — из *хи* или из *вав-ипсилон*. Более вероятно, однако, что все дополнительные знаки были созданы произвольно.

#### КЛАССИЧЕСКИЙ ГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Постепенно греческие местные алфавиты все более сближались друг с другом. В 403 г. до н. э. ионийский алфавит Милета был официально принят в Афинах, а позже также и в других государствах, например около 370 г. до н. э. в Беотии. В общем к середине IV в. до н. э. все местные алфавиты уступили свое место ионийскому, который, таким образом, стал классическим общегреческим алфавитом. Алфавит этот состоял из 24 букв (рис. 237, 2).

Ионийцы, в диалекте которых исчез звук *h*, использовали знак  $\Pi$  для долгого *e*. Когда ионийский алфавит стал использоваться для других диалектов, половинки этого знака ( $\Pi$  и  $\Pi$ ), которые приняли затем форму  $\perp$  и  $\perp$  и, наконец, форму  $\pi$ , стали применять для густого и тонкого придыханий, которые со временем перестали различаться в живой речи. Три знака для ударения (острого, тупого и обличенного), по-видимому, были введены около середины III в. до н. э. Аристофаном Византийским с целью помочь учащимся, в первую очередь иностранцам, правильно говорить по-гречески. Следует, однако, помнить, что эти знаки обозначали собственно не силу ударения, а высоту тона.

#### РАЗВИТИЕ ГРЕЧЕСКОГО ПИСЬМА

Дальнейшее развитие греческого письма (рис. 237) состояло в основном в таких изменениях, которые делали его более удобным



ΤΟΥΤΩΝ ΤΗΣ ΚΩΝ  
ΠΑΝΣΙΟΝ ΔΟΚΕΙ  
ΣΟΙΓΕΙΟΝ ΕΝΑΙΤΗ  
ΕΜΠΕΣΟΝΤΟΣ ΕΙ  
ΤΟΥΣ ΑΝΗΣΤΑΣ ΟΔΕ  
ΕΙΠΕΝ Ο ΠΟΙΗΤΗΣ  
ΤΟ ΕΛΘΟΣ ΜΕΤΑΥΤΗ  
ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΧΥΤΩΣ  
ΠΟΡΕΥΟΥ ΚΑΙ ΣΟΙ  
ΠΟΙΕΙΟΜΟΙΩΣ ΕΝ  
ΔΕ ΤΩ ΠΟΡΕΥΕΣΘΗ  
ΑΥΤΟΥ ΣΑΥΤΟΣ ΕΝ  
ΘΕΝ ΕΙΣ ΚΩΜΗΝ  
ΤΙΝΑ  
ΓΥΝΗ ΔΕ ΤΙΣ ΟΝΟΜΑ  
ΤΙΜΑΡΘΑΥΤΙΣ ΔΕ  
ΣΑΤΟ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ  
ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ  
ΤΗΛΑΧΗΝ ΑΔΕΛΦΗ  
ΚΑΛΟΥ ΜΕΝ ΗΜΑ  
ΡΙΑΜ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑ  
ΘΕΣΟΙΣ ΑΠΡΟΣΤΗ  
ΙΟΛΑ ΣΤΟΥ ΚΥΝ  
ΚΟΥ ΕΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
ΑΥΤΟΥ ΗΛΕΜΑΥ  
ΘΑ ΠΕΡΙ ΕΣΠΑΤΟ Π  
ΡΙΠΟΛΛΗΝ ΔΙΑΚ  
ΝΙΑΝ  
ΕΠΙΣΤΑΣΑ ΔΕ ΕΙΠΕΝ  
ΚΕΟΥ ΜΕΛΙΣ ΟΙΟ  
ΤΗΝ ΑΔΕΛΦΗ ΜΟΥ  
ΜΟΝΗΝ ΜΕΚΑΤΗ  
ΔΙΠΕΝ ΔΙΑΚΟΝΗ  
ΕΙΠΕ ΟΥΝ ΑΥΤΗ  
ΝΑ ΜΟΙΣΥΝΑΝΤΙ  
ΔΑΚΗΤΕ  
ΑΠΟΚΙΤΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙ  
ΠΕΝ ΑΥΤΗ ΟΚΣ  
ΥΡΟΑΜΑΡΘΑΜΕ  
ΥΙΜΝΑΣ ΚΑΙ ΘΟΥ

ΤΗΣ ΤΟΥΤΩ ΕΙΝΑΙ  
ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟ ΓΙΩ  
ΤΙΝΙ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜ  
ΝΟΝ ΩΣ ΕΠΑΥΣΑ  
ΤΟ ΕΙΠΕΝ ΤΙΣ ΤΩΝ  
ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ  
ΠΡΟΣΑΥΤΟΝ ΚΕΛΙ  
ΔΑΖΟΝ ΗΜΑΣ ΠΡΟΣ  
ΕΥΧΕΣΘΑΙ ΚΑΘΩ  
ΕΔΙΔΑΣΕΝ ΤΟΥΣ  
ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ  
ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΧΥΤΩΣ  
ΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ  
ΛΕΓΕΤΕ  
ΠΑΤΕΡ ΑΓΙΑΣΘΗΤ  
ΤΩΝ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ  
ΕΛΘΑΤΩ Η ΚΑΣΙΑ  
Α ΣΟΥ ΓΕΝΗΘΗΤ  
ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ  
ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΟΥΤ  
ΚΑΙ ΕΠΙΓΗΣ ΤΩΝ  
ΑΡΤΩΝ ΗΜΩΝ ΤΩΝ  
ΕΠΙ ΟΥΣΙΟΝ ΔΟΣΗ  
ΜΙΝ ΚΑΘΗΜΕΡΑ  
ΚΑΙ ΑΦΕΣΗ ΜΙΝ ΤΑ  
ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ  
ΩΣ ΚΑΙ ΧΥΤΩΣ ΙΑΦΙ  
ΜΕΝ ΠΑΝΤΙ ΟΦΙ  
ΛΟΝ ΤΗ ΜΙΝ ΚΑΙ  
ΜΗ ΕΙΣ ΕΝΕΓΚΗΣ  
ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΙΣΤΗΝ  
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣΧΥ  
ΤΟΥΣ ΤΙΣ ΕΖΥΜΩΝ  
ΕΞ ΕΚΦΙΛΟΝ ΚΑΙ Π  
ΡΕΥΣΕΤΑΙ ΠΡΟΣΧΥ  
ΤΟΝ ΜΕΣΟΝ ΥΚΠ  
ΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΗ ΑΥΤΩ  
ΦΙΛΕΧΡΗΣ ΟΝ ΜΟΙ  
ΤΡΙΣ ΑΡΤΟΥΣ ΕΠΙΜΙ  
ΦΙΛΟΣ ΜΟΥ ΠΑΡΕΓ  
ΗΝ ΕΤΟ ΕΞΟΛΟΥ ΗΜ

Р и с. 238. Греческое унциальное письмо: страница из знаменитого  
Синайского кодекса (IV в. н. э.).



для скорописи. Буквы классического алфавита всегда сохранялись как знаки монументального письма и как прописные буквы, в качестве каковых они используются и в современном печатном греческом шрифте. Более скорописные формы, развившиеся из классического греческого алфавита, применялись для письма на пергамене, папирусе, воске и других мягких писчих материалах. Так, из классического алфавита возникли греческий унциальный шрифт, скоропись и минускул (рис. 237—240), который около 800 г. н. э. стали использовать как книжный пошиб, после чего унциальный шрифт перестали употреблять для книг. Из скорописи развились постепенно современные греческие строчные буквы. Прописные буквы современного греческого рукописного письма частично заимствованы из рукописной латиницы.

ΤΕΚΝΩΝ ΣΟΥ ΤΕΡΤΑΤΟΥΝ  
ΤΑΣΕΝ ΑΛΛΗΝ ΕΙΔΙΚΤΩ ΣΕΜΕ  
ΑΝΝΕΛΑΒΟΜΕΝ ΑΤΤΟΤΟΥ ΠΡΟΣ

Πρωτὶ μὲν πάντες τὸ ροῦς ἡμῶν  
πρὸς τὴν μετὰ τὴν νεοκρηστικὴν

ΔΕΛΦΗΝΕ ΠΑΙΝΩΝ. ΤΑ  
ΟΙΚΕΙΑ ΘΑΥΜΑΣΜΑΤΑ  
ΜΗΝ ΟΤΙ ΟΙΚΕΙΑ ΔΙΑΤΟΥ  
ΤΟ ΦΕΥΔΩΣ ΑΛΛΟΤΙ ΔΛΗΘΗ  
ΔΙΑΤΟΥ ΤΟ ΕΠΑΙΝΕΤΩΣ  
ΔΛΗΘΗ ΔΕ ΟΥΧ ΟΤΙ ΔΙΚΑΙΟΝ  
ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΟΤΙΚΑ ΙΓΙΩ  
ΣΚΟΜΕΝΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣ ΧΑΡΙ  
ΟΥΣΥΓΧΩΡΕΙΤΑΙ ΚΑΝΕΘΕ

ΙΟΥ ΜΕΝΕΚΡΑΤΗΡΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ  
ΚΟΔΙΝΙΤΗ ΜΑΤΤΟΥΡΑΝΙΤΟΥ  
ΑΝΤΙΤΡΟΣ ΔΕΤΙΣΥΟΧΡΗΣΤΗΡΙ

ΥΨΗΛΗΝ ΤΗΝ ΧΡΗΤΙΝ ΤΗΝ  
ΕΥΔΕΙΑΝ ΤΗΝ ΡΩΜΑΝΗΝ ΤΗΝ

Рис. 239. 1—3 — греческое унциальное письмо (1— V в. н. э., 2 — VII в., 3 — IX в.); 4, 5 — греческое курсивное письмо (4 — 237 г. до н. э., 5 — 163—162 г. до н. э.).



601 to 180 601 to 180 601 to 180 601 to 180 601 to 180  
 0000 601 to 180 601 to 180 601 to 180 601 to 180

πάλιν ἡμεῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ἡγαδὲ ἡμεῖς ὀνόματι σου. ἀδελφὴ ἡ βασίλισσα σου. μετῴημεν τὸ δέημά σου  
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄγγελόν ἡμεῶν τὸν ἐπιτάσσοντός σε ἡμῶν σήμερον. καὶ ἄφαινε ἡμεῖς τὰ ἀφαιρήματα  
ἡμεῶν καὶ τὰ ἡμεῖς ἀφαιρέμεν τοῖς ὁφειλόμενοις ἡμεῶν. καὶ καὶ ἀσυνέγνωσται ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ἀλλὰ εὖ ὅσον  
ἡμεῖς οὖν τοῦ πονηροῦ. ὅτι τὸν ἄγγελόν σου ἡ βασίλισσα καὶ ἡ δούλη σου καὶ ἡ δούλη σου ἀφαιρέσει. ἀμήν.

πάντες ἡμεῖς οὖν τοῖς οὐρανοῖς ἀνασθίτες τὸ ὄνομα σου. ἡρώτις ἡ  
μασθία σου γένηθῃ τὸ θεῖόν σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ  
πάντες οἱ ἡμεῖς τὸν πᾶντοτον διὰ ἡμῶν σήμερον καὶ ἀπὸ ἡμῶν τὰ

ὡς ἀνέβη ὁ πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔκαυσε τὸν ἄνθρωπον.  
καὶ ἔλαβεν τὸν ἄνθρωπον ὁ ἀνέμους καὶ ἔβαλεν αὐτὸν ἐν τῇ θάλασσῃ.  
καὶ ἔλαβεν τὸν ἄνθρωπον ὁ ἀνέμους καὶ ἔβαλεν αὐτὸν ἐν τῇ θάλασσῃ.

Itak upu i n vois vapavos igasobtu to oropu  
 Eon upitw i paovria la yrophita to digmasor in n  
 vapav i wi tw yns. - Tor apor upu tin woiwov

Р и с. 240. Греческий минускул (1 — 888 г. н. э., 2 — XV в. н. э., 3 — X в. 4 — XIII в.); 5 — рукописное письмо XIX в.



## ГРЕЧЕСКИЕ НАДПИСИ И РУКОПИСИ

На территории греческого мира найдено неисчислимое количество надписей: это записи исторических событий, своды законов, постановления, списки граждан, отчеты о денежных суммах, потраченных и полученных храмами, посвящения и надгробные надписи, надписи на вазах, монетах и т. д. Эти надписи имеют чрезвычайно большое значение для всех отраслей исторической науки и составляют предмет специальной области исследования — греческой эпиграфики. Греческие рукописи, как древние, так и средневековые, исчисляются многими тысячами и представляют собой одну из основ современной цивилизации. Их дешифровкой и изучением занимается греческая палеография.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Греческий алфавит занимает совершенно особое место в истории письма. Консонантную семитскую письменность греки превратили в современный алфавит. Через прямые и косвенные его ответвления — этрусский и латинский алфавиты, с одной стороны, и кириллицу — с другой, — к греческому алфавиту восходят все европейские алфавиты. На протяжении своей длительной истории греческий алфавит имел и другие ответвления, которые рассматриваются в настоящей главе.

## АЛФАВИТЫ МАЛОЙ АЗИИ

Переходя к прямым ответвлениям греческого алфавита, мы хотели бы в первую очередь остановиться на группе интересных алфавитов, так или иначе связанных с греческим письмом, происхождение которых, однако, еще не вполне ясно. Объединение их в одну группу основано на чисто географическом принципе: сюда входит ряд алфавитов, употреблявшихся негреческими племенами западной Малой Азии в течение последних веков первой половины и первых веков второй половины I тыс. до н. э. К этой группе принадлежат следующие письменности.

### ЛИКИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Ликийцы — древний народ, который упоминается в египетских памятниках XIII в. до н. э. под названием *луку* или *руку*. Сами они называли себя *trmmlī* или *trkhmli*, по-гречески

После паде  
VI вв. до н. э.  
ское государс  
между Мисней  
известный ли  
Персии Киро  
Лидийцы  
до сих пор не  
родство межд  
что, быть мо  
ляется то, ч

<sup>1</sup> Как теп  
ветви индоевр  
надписей, сост



*termilai* или *tremilai* (Геродот, I, 173); согласно греческой традиции, они пришли с острова Крита. Это был неиндоевропейский народ, язык которого, возможно, принадлежал к южнокавказской семье языков<sup>1</sup>. Они населяли юго-западную часть Малой Азии.

Сохранилось около 150 ликийских надписей, датируемых V и IV вв. до н. э., и некоторое количество монет, относящихся к этому же периоду. Главным памятником ликийского языка является надпись на стеле из Ксанфа; она до сих пор не истолкована. Остальные надписи, в том числе и несколько кратких двуязычных греко-лийских, являются надгробными. Греческое происхождение ликийского алфавита бесспорно; весьма возможны также и другие влияния (см. рис. 244).

#### ФРИГИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Царство фригийцев, расположенное к западу от реки Галис, в VIII в. до н. э. было самым могущественным в Малой Азии. По Геродоту и Страбону, фригийцы происходили из Фракии. То немногое, что нам известно о фригийском языке, подтверждает эту греческую традицию.

Найдено небольшое число весьма кратких фригийских надписей. Некоторые из них относятся к VII—VI вв. до н. э. и написаны на раннем диалекте местным алфавитом греческого происхождения (рис. 241). Новофригийские надписи римского периода написаны греческим письмом.

#### ЛИДИЙСКИЙ АЛФАВИТ

После падения Фригийского царства, в особенности в VII и VI вв. до н. э., самым могущественным в Малой Азии было Лидийское государство, занимавшее западное побережье Малой Азии, между Мисией на севере и Карией на юге. Крез, последний и самый известный лидийский царь, в 546 г. до н. э. был покорен царем Персии Киром.

Лидийцы имели свою древнюю культуру. Откуда они пришли, до сих пор не выяснено. Многие современные ученые усматривают родство между лидийцами и этрусками, однако единственным, что, быть может, объединяет лидийский и этрусский языки, является то, что оба они остаются более или менее непонятыми.

<sup>1</sup> Как теперь установлено, ликийский язык принадлежит к анатолийской ветви индоевропейских языков и находится в ближайшем родстве с языком надписей, составленных «хеттскими иероглифами». — Прим. ред.

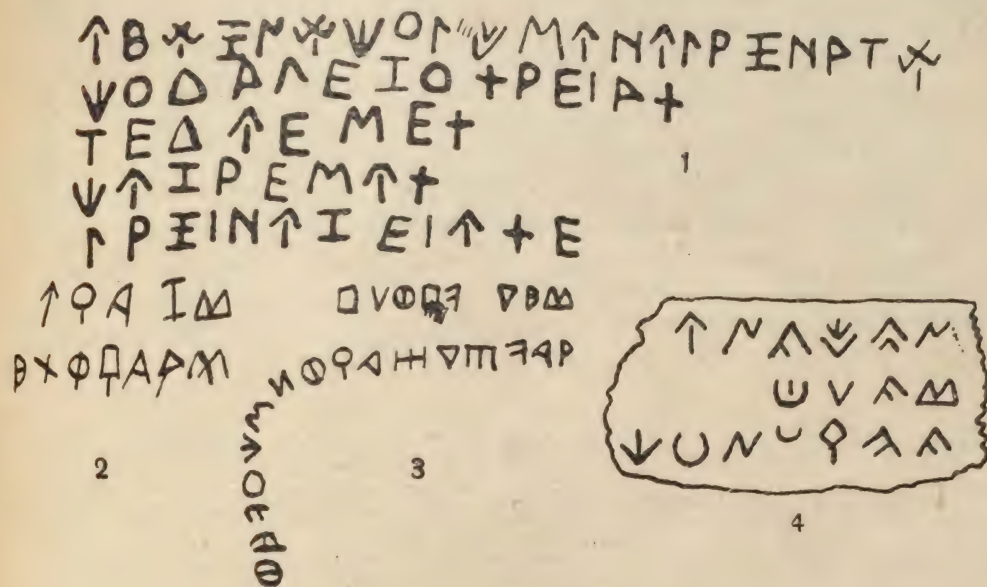


зап.-греч.	Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Ρ Π Σ Τ Υ Φ Ψ Ω
фригийск.	Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Ρ Π Σ Τ Υ Φ Ψ Ω a b g d e v-w z i k l m n o p r s t u ph kh
памфи- лийск.	Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Ρ Π Σ Τ Υ Φ Ψ Ω
ликийск.	Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Ρ Π Σ Τ Υ Φ Ψ Ω ā e b (β) g d i v-w z th y c q l m n ñ ñ u p kh r s t (τ) ñ ē + h v ↓ v y y k
лидийск.	Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Ρ Π Σ Τ Υ Φ Ψ Ω a b g(?) d e v i k l m n o r s s t u f p ā ī ē l(h) v q (?)
карийск.	Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Ρ Π Σ Τ Υ Φ Ψ Ω a b-pf g d e v z th k l m n o p ts-ch he-khe r s t u h kh ko ti to pe ra re ri ro m(i) no ya yo(?) va Φ Ψ Ω vo vu se he ↓ ? лигатуры Φ Ψ Ω khe+vo me+vu

Р и с. 244. Письменности Малой Азии в сравнении с западногреческим алфавитом.



Хотя грамматический строй лидийского языка в некоторых отношениях напоминает индоевропейский, лидийский, по-видимому, не является индоевропейским языком<sup>1</sup>.



Р и с. 242. 1 — ликийская надпись; 2—4 — карийские надписи.

Обнаружено более 50 лидийских надписей; 36 из них найдено во время американских раскопок в 1910—1913 гг. в Сардах, древней столице Лидии (ее местное наименование Сфарт).

Надписи, которые удалось датировать, относятся к IV в. до н. э., остальные следует, как видно, отнести к V в. до н. э. или, может быть, даже к более раннему периоду. Согласно Страбону (XIV, 17), по-лидийски говорили на протяжении еще нескольких последующих столетий. Большая часть надписей надгробные. Все, что известно о лидийском, почерпнуто из обширной лидийско-арамейской билингвы, относящейся к середине V в. или же к началу IV в. до н. э. Другая лидийско-арамейская надпись была открыта в 1911 г. в Фалаке (долина р. Каистра). Известны также две краткие лидийско-греческие билингвы.

Лидийский алфавит (рис. 241) состоял из 26 букв. Он представлял собой ответвление греческого алфавита, но в нем имелись дополнительные знаки частично неясного (вероятно, местного) происхождения для обозначения звуков лидийского языка, от-

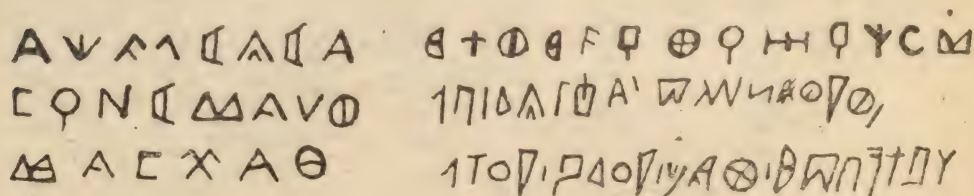
<sup>1</sup> В настоящее время установлено, что лидийский является индоевропейским языком анатолийской ветви, близко родственным хеттскому. — Прим. ред.



сутствующих в греческом. Любопытно, что в лидийском алфавите звук *f* обозначался буквой, имеющей очертания современной цифры 8, которая встречается также и в этрусском алфавите. По-лидийски обычно писали справа налево.

# КАРИЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Историческая Кария находилась на западном побережье Малой Азии, к югу от Лидии, к западу от Ликии. Древние авторы считали, что карийцы некогда занимали многие Эгейские острова и даже материковую Грецию. Об их этнических и языковых связях известно очень мало, но, по-видимому, греческая традиция справедливо рассматривала их как выходцев с Эгейских островов. Их язык, несомненно, был неиндоевропейским, по-видимому, он



Р и с. 243. Карийские надписи.

ликийск.	критск.	карийск.	критск.
↑↑	л	в	в
уууу	уу	□□	н
хххх	хх	□□	□
жж	жж	△△	△
уу	уу	нн	нн
уу	уу	оо	оо
уу	уу	ф	ф
уу	уу	↑	↑
уу	уу	х	х
х	хх	хх	хх

1

ликийск.	кипрск.
жж q	жжж a
↑↑ e	↑ ti
хх m	ххх mi
уу e	ууу o
карийск.	кипрск.
х m	ххх mi
△△ m	△△△ mi

2

Р и с. 244. Ликийские и карийские буквы в сравнении с критскими знаками (1) и кипрскими слоговыми знаками (2).



был в родстве с ликийским<sup>1</sup>. Вполне вероятно, что карийцы были смешанным народом; их называли (во всяком случае, часть из них) также делегами; группа карийцев, называемая кавнами, говорила на особом диалекте.

Сохранилось около 80 кратких карийских надписей, наиболее ранние из которых относятся к середине VII в. до н. э. и в основном содержат имена карийских наемников, вырезанные на египетских памятниках вдоль берегов Верхнего Нила. Имеется также несколько египетско-карийских надписей<sup>2</sup>. Карийская письменность (рис. 241—244) опиралась, по-видимому, на греческий алфавит, но некоторые ее знаки, очевидно, были слоговыми<sup>3</sup>, заимствованными из критской и кипрской письменностей (рис. 244); карийская письменность содержала также и другие элементы неизвестного, по всей вероятности местного, происхождения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из всего сказанного мы можем сделать вывод, что первые из перечисленных алфавитов (ликийский, фригийский) находились в прямой зависимости от греческого, тогда как последние два были лишь в той или иной мере с ним связаны (лидийский — в большей, карийский — в меньшей). Применение греческого алфавита к малоазийским языкам следует признать чрезвычайно удачным. Малоазийские письменности свидетельствуют о большой одаренности и изобретательности своих создателей. Мы не знаем, существовали ли какие-либо другие малоазийские письменности. Некоторые ученые говорят о мисийском, киликийском и каппадокийском алфавитах, однако нет данных, подтверждающих их существование. Некоторые достоверностью подтверждали бы их существование. Некоторые из сохранившихся надписей написаны смешанным письмом, письменность других еще не дешифрована.

## КОПТСКИЙ АЛФАВИТ

Коптская письменность представляет собой еще одно ответвление греческого алфавита вне Европы. Она является единственным потомком греческого алфавита в Африке (рис. 245—248). Название *копт* (от арабского *кубт*, *кибт*, испорченное греческое *aiguptios*)

<sup>1</sup> В настоящее время представляется вероятным, что карийский язык был индоевропейским, родственным ликийскому и лидийскому. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Эти надписи, по-видимому, не являются двуязычными; египетский и карийский тексты в них не совпадают. — Прим. ред.

<sup>3</sup> Советский ученый В. В. Шеворошкин доказал чисто алфавитный характер карийской письменности. — Прим. ред.



1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Α α	Α	alfa	a	Ι ι	ι	jōda	ij	Ρ ρ	Ρ	ro(u)	r
Β β	Β	vida	b, v	Κ κ	κ	kappa	k	Σ σ	Σ	sīma	s
Γ γ	Γ	gamma	g	Λ λ	λ	lōla	l	Τ τ	Τ	da'u	d.t
Δ δ	Δ	dalda	d	Μ μ	μ	mi	m	Υ υ	υ	he	i, ū
Ε ε	Ε	ei	ē	Ν ν	ν	ni	n	Φ φ	Φ	fi	ph
Ϝ ϝ	Ϝ	so(u)	(6)	Ξ ξ	ξ	e(xi)	x	Χ χ	χ	khi kii	χ kh
Ζ ζ	Ζ	zīta	z	Ο ο	ο	ou	ō	Ψ ψ	Ψ	(e)psi	ps
Η η	Η	hīda	ē, ī	Π π	π	bi	b, p	Ω ω	Ω	au, a	ū ō
Θ θ	Θ	thīda	th								

1	5	6	7	3	4
Ϡ ϡ	Ϡ ϡ	Ϡ ϡ	Ϡ ϡ	sei	š
ϣ ϣ	ϣ ϣ	ϣ ϣ	ϣ ϣ	fei	f
ϥ ϥ	ϥ ϥ	ϥ ϥ	ϥ ϥ	hei	h
ϧ ϧ	ϧ ϧ	ϧ ϧ	ϧ ϧ	hori	h
Ϩ Ϩ	Ϩ Ϩ	Ϩ Ϩ	Ϩ Ϩ	janjia	j.g.v g
ϩ ϩ	ϩ ϩ	ϩ ϩ	ϩ ϩ	šima cima	š v c
ϫ ϫ	ϫ ϫ	ϫ ϫ	ϫ ϫ	di	tī

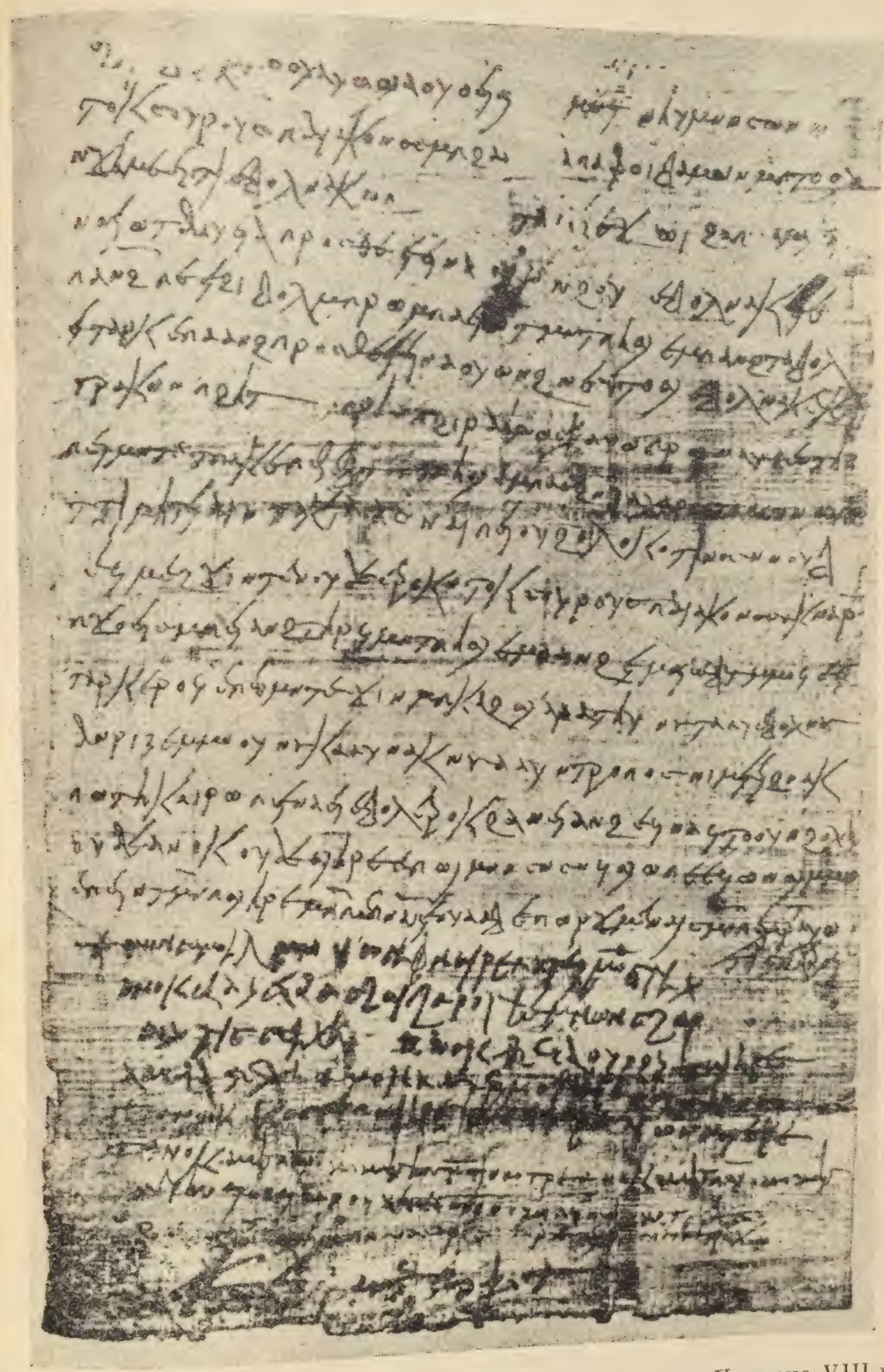
Р и с. 245. Коптский алфавит: 1 — коптские буквы; 2 — греческое унциальное письмо; 3 — названия коптских букв; 4 — фонетические значения; 5 — демотика; 6 — ператика; 7 — пероглифика.



2	3	4
ρ	ro(u)	r
σ	si	s
τ	da'u	d.t
υ	he	i.ū
φ	fi	ph
χ	khi	z
ψ	kii	kh
ω	(e)psi	ps
	au, a	ū

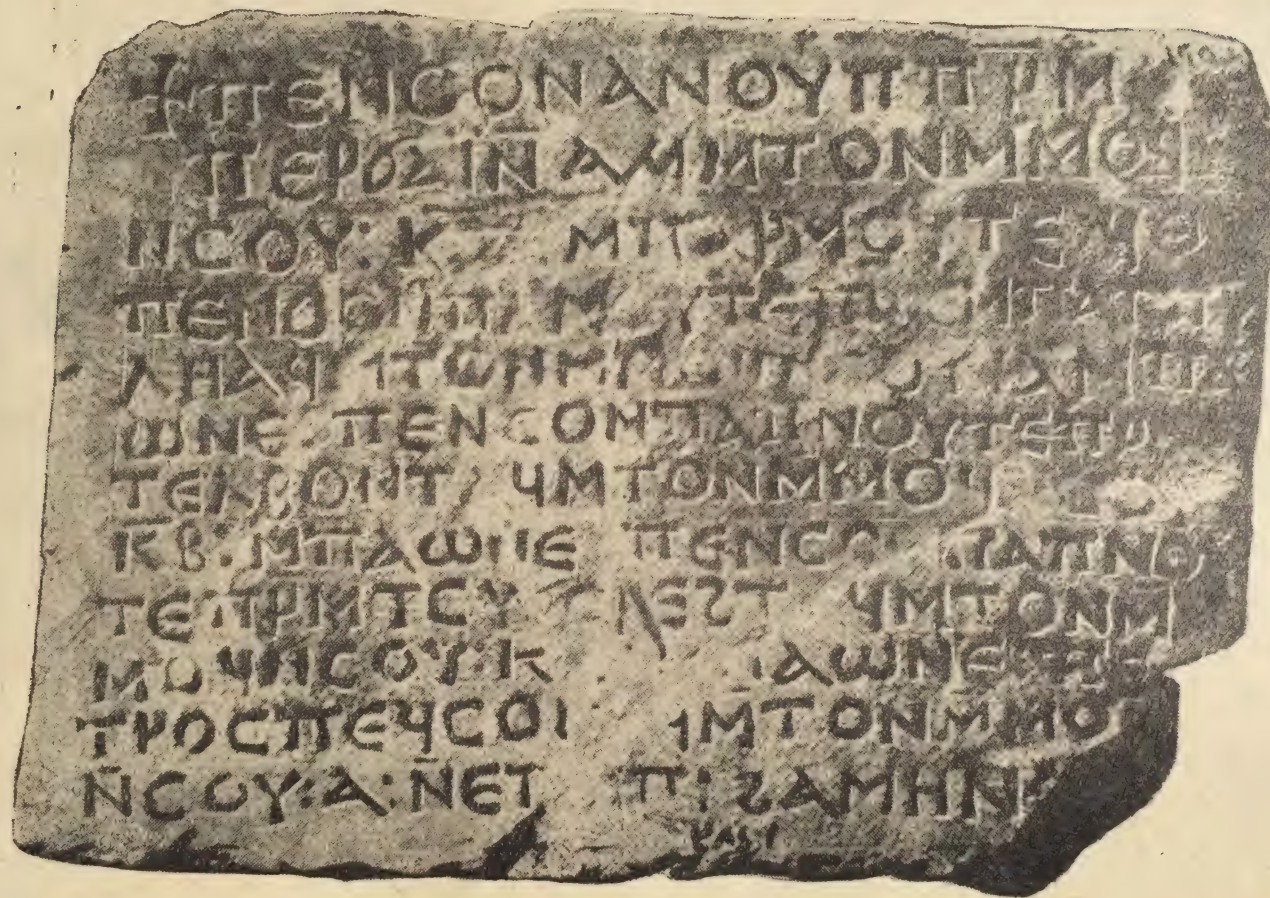
4
υ
σ
f
h
h
υ
g
g
υ
c

— греческое  
4 — фонети-  
роглифна.



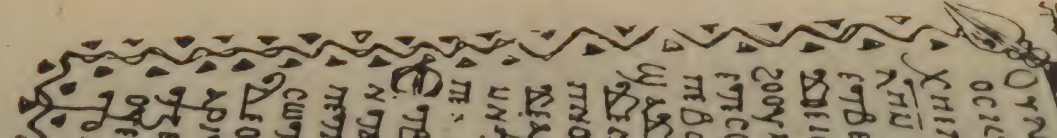
Р и с. 246. Образец коптского документального письма. Папирус VIII в.





Р и с. 247. Образец коптской эпиграфики.  
Надгробная стела (приблизительно VIII в.).

применяется в  
ного населения  
ны в 641 г. н. э.  
анство, так как



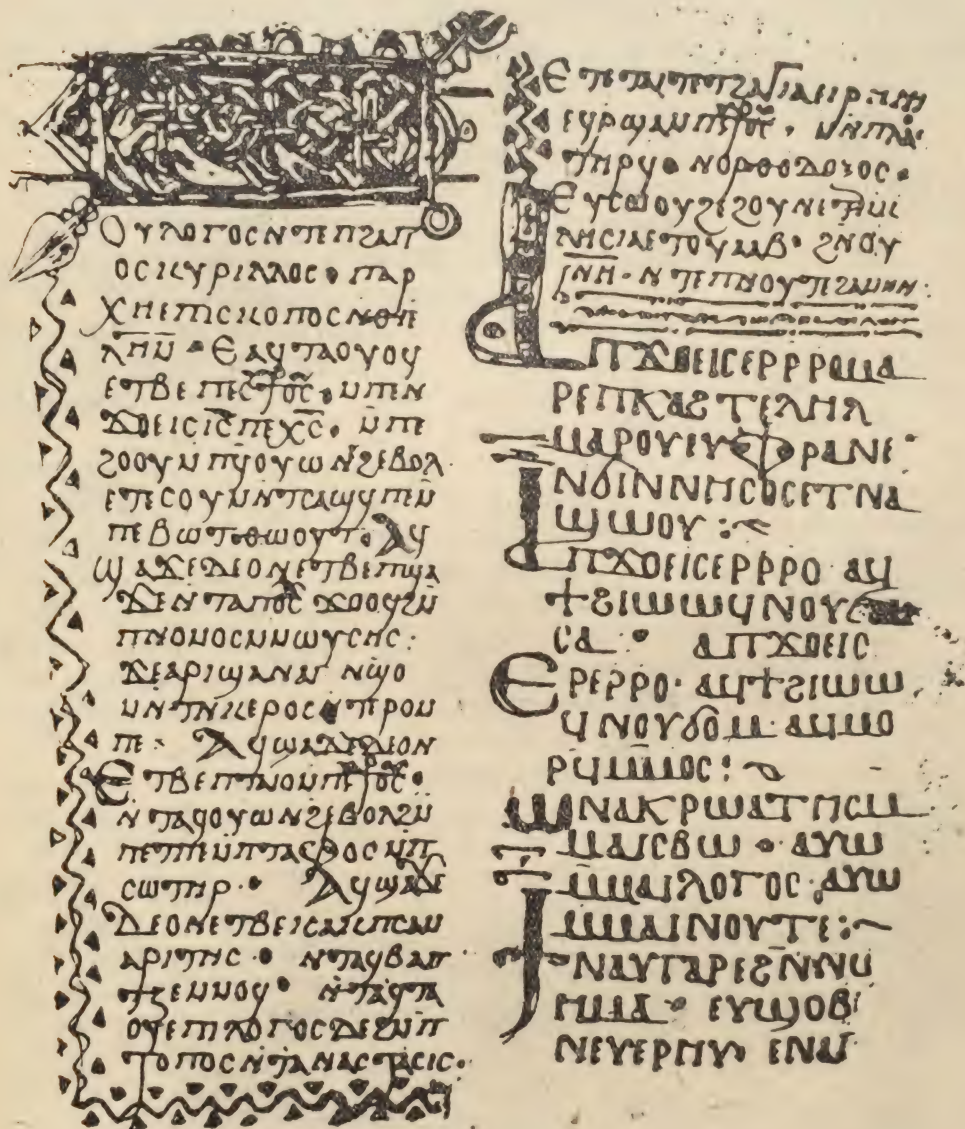
Начало

н. э. (ав. о.  
«коптский»)

35 Л. Диринг



применяется в настоящее время по отношению к той части местного населения Египта, которая после арабского завоевания страны в 641 г. н. э. продолжала исповедовать монофизитское христианство, так называемую «коптскую» религию, и вплоть до XIII в.



Р и с. 247. Образец коптской азбуки. Надгробная стела (приблизительно VIII в.).

Р и с. 248. Образец коптского книжного письма. Начало рукописи, содержащей гомилию Кирилла Иерусалимского (X—XI в.).

н. э. (а в отдельных местностях и вплоть до XVII в.) пользовалась «коптским» языком, последней ступенью египетского языка, в



быту. Вытесненный впоследствии из повседневной жизни арабским языком, коптский остался языком богослужения египетской христианской церкви. Разговорный коптский сохранился лишь в христианских деревнях Верхнего Египта и носит теперь название *зения*. О существовании современного живого коптского языка не было ничего известно до тех пор, пока в 1936 г. он не был описан чешским ученым В. Выцихлом<sup>1</sup>.

Коптские документы и надписи появляются, по-видимому, уже в конце II и в III вв. н. э., но самые ранние рукописи, поддающиеся точной датировке, относятся к V в. н. э.<sup>2</sup> Существовало пять основных коптских диалектов, из них наиболее важными были два: *саидский*, или *сахидский*, диалект Южного, или Верхнего Египта, употреблявшийся близ древней столицы Египта Фив (совр. Луксор), и *бохайрский* диалект Нижнего Египта. Этот диалект стал языком коптского богослужения (так как Александрия была местом пребывания коптского патриарха) и в конце концов вытеснил все остальные диалекты.

Коптский был преимущественно языком необразованных египтян, так как египетская «аристократия» была сплошь эллинизована. Первоначально египетскими христианами были преимущественно представители низших классов и лишь с конца IV в. н. э., когда христианство упрочилось, христиане начали составлять образованную часть общества; тем не менее языческая культура продолжала существовать и не исчезла вплоть до конца V в. Поскольку коптский язык являлся преимущественно языком сельских местностей, арабское завоевание не столь быстро его искоренило.

В коптском имеется значительное количество греческих элементов, в особенности в области лексики, относящейся к христианскому вероучению и культу.

Коптский алфавит (рис. 245) состоял из 32 букв, причем 24 из них были заимствованы из греческого унциального письма, а 8 взяты из демотической скорописи и использованы для передачи звуков, которых нет в греческом. Дальнейшее развитие коптской письменности протекало совершенно независимо от развития греческого письма<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Живого разговорного коптского языка как такового в Египте нет. В некоторых селениях Верхнего Египта копты нередко употребляют в разговоре отдельные коптские слова и выражения, что и ввело в заблуждение В. Выцихла. Родным же языком жителей этих мест является арабский. — *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Наиболее древняя из дошедших до нас коптских рукописей — магический папирус, хранящийся в Парижской Национальной библиотеке, датируется по палеографическим данным серединой III в. н. э. — *Прим. ред.*

<sup>3</sup> Развитие коптского письма (на папирусе, пергамене, камне) было тесно связано с развитием греческого письма вплоть до последних веков I тыс. н. э. — *Прим. ред.*

Древни  
восприня  
му языку  
писи три  
дать при  
тианских  
которые  
Берлине.

Месса  
европейск  
Месса

нем, обит  
лии, кот  
есть «каб  
тверждае  
ными, м  
Адриатич  
видимому  
были род

Обнар  
фрагмент  
держат  
в Бринд  
Большая  
надписи  
писи, пр  
ные отно  
лены на  
памятни  
то и Бр  
чисто ме  
нах впл  
смешани

Греч  
никаких  
того, к  
ходит. I  
с тарен  
древней  
к иони  
можно  
букв я



## НУБИЙСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Древние нубийцы, занимавшие территорию к югу от Египта, восприняли коптскую письменность, но, приспособив ее к своему языку, были вынуждены позаимствовать из мероитской скорописи три знака, обозначающие звуки, которые нельзя было передать при помощи коптских букв. Сохранившиеся фрагменты христианских нубийских рукописей относятся к X—XI вв. н. э. Некоторые из них находятся в Британском музее, остальные — в Берлине.

## МЕССАПСКИЙ АЛФАВИТ

Мессапский алфавит является древнейшим после этрусского европейским ответвлением греческой письменности.

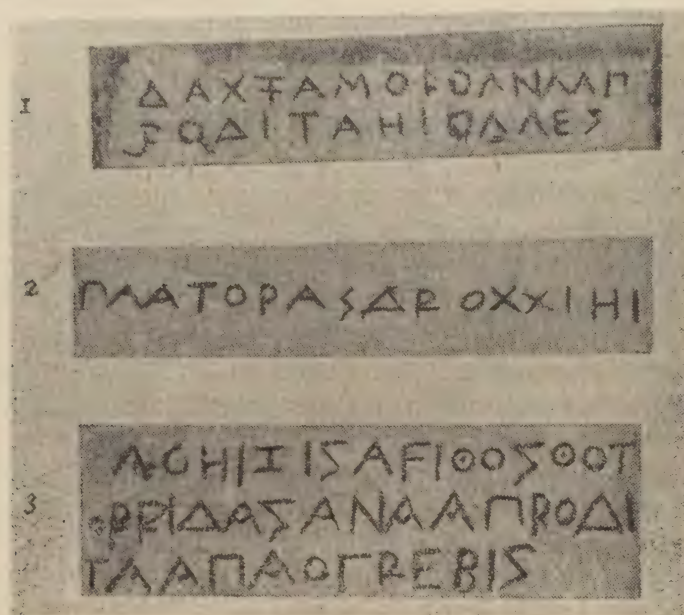
Мессапы (*Messapioi* у Геродота, VII, 170) были древним племенем, обитавшим в доримские времена в той области Южной Италии, которая примерно соответствует современной Апулии, то есть «каблуку» итальянского «сапога». Согласно традиции, подтверждаемой топонимикой и этнонимикой, а также другими данными, мессапы пришли сюда с противоположного побережья Адриатического моря, то есть с иллирийского побережья. По-видимому, они принадлежали к иллирийской языковой семье и были родственны *пиценам* и *венетам* (см. сл. главу).

Обнаружено около 200 мессапских надписей, в основном они фрагментарны или же очень кратки. Лишь немногие из них содержат более одной строчки; самая длинная надпись, найденная в Бриндизи, содержит 15 строк; она датируется III в. до н. э. Большая часть надписей относится ко II в. до н. э., но некоторые надписи могут быть датированы I в. до н. э.; имеются также надписи, предшествующие IV в. до н. э., одну из них некоторые ученые относят даже к VIII в. до н. э. Все надписи могут быть разделены на две группы. Южная группа состоит из чисто мессапских памятников, найденных в современных провинциях Лечче, Таранто и Бриндизи. Северная группа менее однородна и не является чисто мессапской; сюда входят надписи, открытые в северных районах вплоть до Лучеры в провинции Фоджя, они приписываются смешанным мессапско-апулийским племенам.

Греческое происхождение мессапского алфавита не вызывает никаких сомнений, существуют только разногласия по поводу того, к какой именно разновидности греческого алфавита он относится. По мнению некоторых ученых, мессапский алфавит связан с тарентским алфавитом (Тарент, совр. Таранто, возмозжмися древнейшей греческой колонией в Великой Греции), относящимся к ионийской ветви восточной группы греческих алфавитов, о чем можно судить по начертанию букв для *kh* и *ps* (начертание этих букв является одним из основных критериев классификации гре-



ческих алфавитов). С точки зрения других ученых, мессапский алфавит был связан с алфавитом Локр. Рис Карпентер полагает<sup>1</sup>, что Локры Эпизефирийские (важная греческая колония на мессапской территории), а также Спракузы (крупная древняя коринфская колония в Сицилии, передавшая свой алфавит другим соседним с нею греческим колониям) заимствовали свои алфавиты у



Р и с. 249. Мессапские надписи.

локридцев Озолии, которые в свою очередь получили свою письменность, вероятно, из «расположенного поблизости центра просвещения — из Дельф».

Решить эту проблему довольно трудно, в особенности потому, что точное фонетическое значение некоторых мессапских букв до сих пор не вполне ясно.

## ГОТСКИЙ АЛФАВИТ<sup>2</sup>

*Готы* — это германский народ, сыгравший важную роль в истории Европы середины I тыс. н. э. В IV в. н. э. они жили на территории современной Болгарии и были первым германским народом, обращенным в христианство.

Готский епископ Вульфила (или Ульфила), живший в IV в. (ум. в 381 или в 383 г.), перевел на готский язык всю Библию,

<sup>1</sup> R h y s C a r p e n t e r, AJA, 1945, стр. 455—456.

<sup>2</sup> Следует строго отличать готский алфавит от «готического шрифта», который представляет собой разновидность латинского алфавита; о нем см. ниже.



«за исключением „Книг царей“, которые он опустил потому, что они представляют собой сплошной рассказ о боевых подвигах, а готские племена и без того интересовались одними войнами». Сохранились некоторые фрагменты перевода Вульфила в рукописях V и VI вв., из которых самой значительной является «Codex Argenteus» — «Серебряный кодекс» (рис. 251), хранящийся в Швеции в городе Упсала. Эта рукопись представляет собой 186 страниц пурпурно-красного пергамента, на котором текст написан серебром и золотом. «Серебряный кодекс» является древнейшим памятником германской речи, — он на несколько веков древнее других германских рукописей. Следует, впрочем, отметить, что ранняя готская культура с ее развитым языком и письмом не оказала ни малейшего влияния на позднейшую германскую культуру.

Вульфила пользовался алфавитом, известным под названием *готского* или *мезоготского*, который был придуман им самим и состоял из 27 букв (рис. 250). Девятнадцать или двадцать знаков были заимствованы из греческого унциального письма, пять или шесть — из латинского алфавита (с небольшими изменениями); две буквы были либо взяты из рунической письменности, либо придуманы произвольно.

Хотя большинство готских знаков тождественно по начертанию и фонетическому значению греческим унциальным или же латинским буквам, в готском алфавите имеются и такие знаки, которые отличаются по начертанию или фонетическому значению от греческих или латинских букв; происхождение таких букв весьма трудно определить. Как видно, выяснить все, что лежит в основе достижений таких великих людей, как Вульфила, удастся далеко не всегда.

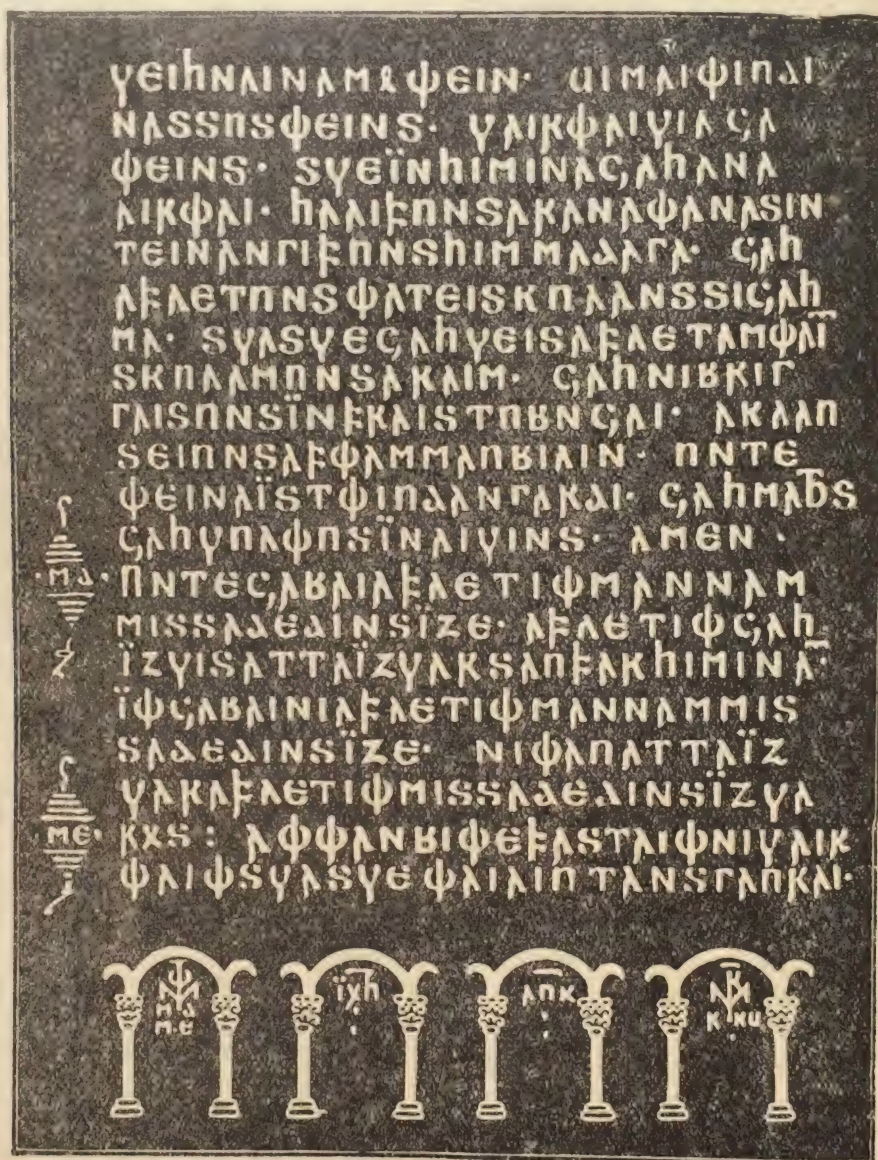
Существовала также и готская скоропись, применявшаяся для повседневных нужд. Она

Фонетическое значение	Знаки	Числовое значение
a, ā	𐌰 𐌱 𐌲	1
b (b?)	𐌷 𐌸 𐌹	2
g, γ	𐌺 𐌻	3
d (d?)	𐌳 𐌴	4
e	𐌾 𐌿	5
q	𐌽 𐌾 𐌿	6
z	𐌺 𐌻	7
h	𐌿 𐌿	8
p (θ)	𐌶 𐌷	9
i	𐌿 𐌿	10
k	𐌿 𐌿	20
l	𐌿 𐌿	30
m	𐌿 𐌿	40
n	𐌿 𐌿	50
j	𐌿 𐌿	60
u	𐌿 𐌿	70
p	𐌿 𐌿	80
—	𐌿	90
γ	𐌿 𐌿 𐌿	100
s	𐌿 𐌿	200
t	𐌿 𐌿	300
tw ū	𐌿 𐌿	400
f	𐌿 𐌿	500
x (k.)	𐌿 𐌿	600
hv (hvo)	𐌿 𐌿	700
o	𐌿 𐌿	800
(sampi)	𐌿 𐌿	900

Рис. 250. Готский алфавит.



засвидетельствована документом, хранящимся в Национальной библиотеке Неаполя, а также алфавитом, написанным на рукописи, принадлежащей Вевской национальной библиотеке.



Р и с. 251. Страница из «Серебряного кодекса».

## РАННИЕ СЛАВЯНСКИЕ АЛФАВИТЫ

Гораздо большее историческое значение, чем предыдущие алфавиты, имеют два ранних славянских алфавита: *кириллица* и *глаголица*.

Р и с. 252.

«Старо  
введен в  
имя Конс  
шимся ок



Византийский устав	Кириллица	Глаголица	Византийский устав	Кириллица	Глаголица
А	А — аз	Ⲁ		Ц — цы	Ϥ
В	Б — буки	Ⲃ		Ч — червь	ϥ
Г	В — веде	Ⲅ		Ш — ша	Ϸ
Д	Г — глаголь	Ⲇ		Щ — ша	ϸ
Е	Д — добро	Ⲉ		Ъ — ер	ϩ
	Е — есть	Ⲋ		Ы — еры	Ϩ
	Ж — живете	Ⲍ		Ь — ерь	ϩ
	З — зело	Ⲏ		Ъ — ять	Ⲁ
З	З — земля	Ⲑ		Ю — ю	Ⲃ
И	И — и	Ⲓ		М — (и) я	
Н	Н — иже	Ⲕ		Ю — (и) е	
К	К — како	Ⲗ		А — юс малый	Ϥ
Л	Л — люди	Ⲙ		Б — юс больш.	ϥ
М	М — мыслете	Ⲑ		Й — йотов.	Ϸ
Н	Н — наш	Ⲓ		Ю — юс малый	ϸ
О	О — он	Ⲕ		М — йотов.	ϩ
П	П — покой	Ⲗ		Ю — юс больш.	
Р	Р — рцы	Ⲙ	Ⲙ	З — кси	
С	С — слово	Ⲑ	Ϥ	В — пси	
Т	Т — твердо	Ⲓ	ϥ	Ө — фита	ϥ
	Оу — ук	Ⲕ	ϧ	У — ижица	Ϸ
Ф	Ф — ферг	Ⲗ			Ⲁ
Х	Х — х	Ⲙ			Ⲃ
Ш	Ш — омега	Ⲑ			Ⲅ

Р и с. 252. Алфавиты кириллицы и глаголицы в сопоставлении с византийским уставным письмом (по Истрину).

«Старославянским» называют литературный язык, который был введен в употребление двумя братьями — Кириллом (церковное имя Константина, более образованного из двух братьев), родившимся около 826 г. и умершим в 869 г., и Мефодием, родившимся







553



включаются в алфавит рядом с теми буквами, от которых они образованы (например, *щ*, являющееся сочетанием *ш* и *т*, ставится после *ш*; *оу*, являющееся лигатурой из *омикрона* и *ипсилона*, ставится на место греческого *ипсилона*), либо помещаются в конце алфавита (сюда попадают *ѡ*, *ѣ* и т. д., представляющие собой сочетания буквы *і* с соответствующими знаками для гласных). Некоторые буквы кириллицы, по-видимому, придуманы произвольно.

— +ВЪНМАШТЪЧАНСЪ  
 ННАНСТАГО АОУХАА  
 ЗСАМОНАБРАБЪБ\*  
 ПОЛАГАЖПАНАТБ  
 ЪНИАТЕРННБРАР  
 АІСРЪСТЪХЪСН  
 НМЕМАОУСЪПЪЩ  
 ІСОЛАРАБЪБ\*Н  
 ЪААВЪНАПНСА  
 АЪТООТЪСЪТВЕ  
 УЪ:ФАННЗАН

ПЪРЪННЕНЗАВНСТЬ

САМЫЙЖЕБОРЪСТЫН

Р и с. 254. Развитие монументальных разновидностей кириллицы.  
 1 — надгробная кириллическая надпись 993 г. н. э.; 2 — рукопись 1073 г. н. э.; 3 — рукопись 1248 г.

На основе кириллицы возникли национальные письменности тех славянских народов, которые восприняли свою религию от Византии, то есть болгар, русских, сербов и украинцев. В течение длительного времени кириллица была также письменностью румынского языка (рис. 253, 6). Через русскую письменность кириллица была воспринята целым рядом народов России.

То, что было сказано применительно к арабскому алфавиту и к другим ответвлениям арамейского алфавита, можно повторить



ποταμοῦ τῆς ἐκείνης. ἡ δὲ ἐκείνη ἡ πόλις ἐστὶν ἡ  
 Ἰερουσαλὴμ. ἀλλὰ ἐκείνη ἡ πόλις ἐστὶν ἡ  
 πόλις ἡ ἐκείνη.

**В**сѣхъ владѣнїи а н д р ѣ е в ѣ По  
жалоуеми . ни ко ю по п б и но ш ѣ

Регистръ розданныхъ писемъ сурьвянскихъ.

Р<sup>и</sup>жа Прихо<sup>и</sup>жая. Это Дзятко По<sup>и</sup>робала

хотя он практически и является одним языком, пишут по-разному: православные сербы пользуются кириллицей, а католики-хорваты — латиницей. Разграничительная линия между восточной и западной церковью проходит, таким образом, посередине славянских народов. В целом можно сказать, что там, где распространена католическая религия, пользуются латинским алфавитом (следует только иметь в виду незначительное исключение, которое представляет собой хорватская глаголица), а там, где распространена православная религия, применяется кириллица.



украинский	г	Г г	Г г
	и	І і	І і
болг.	ѡ	ѡ ѡ	ѡ ѡ
	Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
	Ѥ	Ѥ Ѥ	Ѥ Ѥ
	Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ
	Ѩ	Ѩ Ѩ	Ѩ Ѩ
	Ѭ	Ѭ Ѭ	Ѭ Ѭ
сербский	Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
	Ѥ	Ѥ Ѥ	Ѥ Ѥ
	Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ
	Ѩ	Ѩ Ѩ	Ѩ Ѩ
	Ѭ	Ѭ Ѭ	Ѭ Ѭ
	Ѯ	Ѯ Ѯ	Ѯ Ѯ

Р и с. 256. Дополнительные знаки сербского, болгарского и украинского алфавитов.

древне-румынск.	совр. румынск.	фонетич. значение	древне-румынск.	совр. румынск.	фонетич. значение
А	a	a	Т	t	t
Б	b	b	Ѳ	u	u
В	v	v	Ѳ	u	u
Г	g	g	Ѳ	f	f
Д	d	d	Ѳ	h	h, h
Е	e	e, je	Ѳ	ps	ps
Ж	j	ž	Ѳ	o	o
З	dz	dz	Ѳ	t	ts
И	z	z	Ѳ	s	s
Н	i	i	Ѳ	st	st
О	ft	ft	Ѳ	ă	ă
І	i	i	Ѳ	i	i
К	c	k	Ѳ	é ea	ja
Л	l	l	Ѳ	i á	y
М	m	m	Ѳ	iu	ju
Н	n	n	Ѳ	ia	ja
Ѳ	cs	ks	Ѳ	ie	je
О	o	o	Ѳ	ia	ja
П	p	p	Ѳ	i	i
У	c	tš	Ѳ	in	yn
Р	r	r	Ѳ	g	dz
С	s	s	Ѳ		

Р и с. 257. Румынская кириллица.

Основа...  
введен с тридцат...  
нительными букв...  
всех языков наро...  
ского, латышского...  
Республике — др...  
Реформа русской о...  
Славянские а...  
мам письма; чис...  
них со временем...  
ской орфографии...  
официально внес...  
гие академии и п...  
том, что некотор...  
значавшими те я...  
буквой е, буква...  
одной буквой в...  
из которых ука...  
вторая — на е...  
употребляться в...  
нилась внутри

Славяне-кат...  
рого времени...  
Это была слегк...  
рому влиянию

Глаголица...  
гол», имеющие...  
состояла из 4...  
не похожа на...  
алфавита; об...  
ским письмом...  
геометрически...  
стоят из мале...  
с различными

1 В этом ра...  
текст заменен



## ПРИМЕНЕНИЕ ИЛИ ПРИСПОСОБЛЕНИЕ КИРИЛЛИЦЫ К ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

Основанный на кириллице реформированный русский алфавит введен с тридцатых годов нашего столетия с необходимыми дополнительными буквами для звуков, отсутствующих в русском, для всех языков народов СССР, кроме армянского, грузинского, эстонского, латышского и литовского, а также в Монгольской Народной Республике — для монгольского<sup>1</sup>.

### Реформа русской орфографии

Славянские алфавиты принадлежат к наиболее полным системам письма; число букв в них даже слишком велико, и часть из них со временем стала излишней. Необходимость пересмотра русской орфографии ощущалась задолго до революции, изменения, официально внесенные реформой 1917—1918 гг., поддержали многие академии и научные учреждения. Реформа эта заключалась в том, что некоторые буквы были изъяты и заменены другими, обозначающими те же звуки; так, например, буква ѣ была заменена буквой е, буква ѿ буквой Ф, а звук «и» стал обозначаться только одной буквой вместо трех: и, ѣ и у. Из двух немых букв, первая из которых указывает на твердость предыдущего согласного, а вторая — на его мягкость (палатализацию), первая перестала употребляться в конце слов и только в отдельных случаях сохранилась внутри слов в качестве разделительного знака.

### БУКВИЦА

Славяне-католики Далмации и Боснии на протяжении некоторого времени пользовались алфавитом, называвшимся *буквица*. Это была слегка видоизмененная кириллица, подвергшаяся некоторому влиянию глаголицы.

### ГЛАГОЛИЦА

*Глаголица* — славянский термин, образованный от слова «глагол», имеющего в старославянском значении «слово». Глаголица состояла из 40 букв (рис. 252). По начертанию букв глаголица не похожа ни на одну из известных разновидностей греческого алфавита; общий ее облик вызывает ассоциации скорее с эфиопским письмом. Буквы глаголицы очень своеобразны по форме, геометрически правильны и симметричны по очертаниям; они состоят из маленьких четырехугольников, треугольников и кружков с различными добавочными линиями; лигатуры отсутствуют. По

<sup>1</sup> В этом разделе автор приводит устаревшие сведения, поэтому авторский текст заменен редакционным. — *Прим. ред.*



1	2	3	4	1	2	3	4
А	А а	a	А а	Т	Т т	t	М м
Б	Б б	b	Б б	У у	У у	u	У у
В	В в	v	В в	Ф	Ф ф	f	Ф ф
Г	Г г	g	Г г	Х	Х х	h	Х х
Д	Д д	d	Д д	Ц	Ц ц	ts	Ц ц
Е	Е е	e, je	Е е	Ч	Ч ч	č	Ч ч
Ж	Ж ж	ž	Ж ж	Ш	Ш ш	š	Ш ш
З	З з	z	З з	Щ	Щ щ	šč	Щ щ
И	И и	i	И и	Ъ	Ъ		Ч
І	І і	i	І і	Ы	Ы ы	y	И
К	К к	k	К к	Ь	Ь		Ь
Л	Л л	l	Л л	Ѣ	Ѣ ѣ	e, je	Ѣ Ѣ
М	М м	m	М м	Э	Э э	e	Э э
Н	Н н	n	Н н	Ю	Ю ю	ju	Ю ю
О	О о	o	О о	Ѧ	Ѧ ѧ	ja	Ѧ Ѧ
П	П п	p	П п	Ѩ	Ѩ ѩ	f	Ѩ Ѩ
Р	Р р	r	Р р	Ѫ	Ѫ ѫ	i	Ѫ Ѫ
С	С с	s	С с				

Р и с. 258. Знаки русского алфавита в сопоставлении с кириллицей: 1 — кириллица; 2 — знаки русского печатного письма; 3 — фонетическое значение знаков; 4 — рукописные знаки.

фонетическом  
дает с кирилл  
Существо  
тип, называ  
то конца Х  
называемый  
форма письм  
с развитием  
ческой) и со  
Весьма л

историей ку  
ского полуо  
введена вме  
жестве, но в  
богослужени  
побережья  
в Истрию, г  
жением, во  
славянских  
кириллицей  
полуострова  
со славянск  
ших католи  
указом раз  
требуется  
щинах Дал  
римско-кат  
лтургией.

Глагол  
XVII вв., н  
с итальян  
произведе  
тестантов,  
время стар  
Риске (Фи  
ранний и  
датируется  
голицей,

Проис  
нако нет  
лежало, и  
а также  
кириллиц



фонетическому значению и порядку букв глаголица почти совпадает с кириллицей.)

Существует два основных типа глаголицы: 1) более ранний тип, называемый также болгарской глаголицей, употреблявшийся до конца XII в.; форма его букв округлая; 2) более поздний тип, называемый хорватской глаголицей; это сильно стилизованная форма письма, развившаяся в XIV в. (ее развитие шло параллельно с развитием латинского алфавита от «романской» формы к «готической») и сохранившая доныне примерно те же самые начертания.

Весьма любопытна история глаголицы, тесно связанная с историей культа у славянских народов западной части Балканского полуострова. Во второй половине IX в. глаголица была введена вместе со славянским богослужением в Моравском княжестве, но вскоре вышла там из употребления, так как славянское богослужение было запрещено папой. Распространившись вдоль побережья Далмации, на юге — в Черногорию, а на западе — в Истрию, глаголица была, также вместе со славянским богослужением, воспринята в Болгарии и Хорватии. У православных славянских народов глаголица была вскоре полностью вытеснена кириллицей, но среди католиков западной части Балканского полуострова эта письменность продолжала существовать вместе со славянским богослужением, несмотря на противодействие высших католических властей. В конце концов папа специальным указом разрешил пользоваться глаголицей, и она до сих пор употребляется для нужд славянского богослужения в некоторых общинах Далмации и Черногории, которые являются единственными римско-католическими общинами, пользующимися славянской литургией.

Глаголица пережила краткий период расцвета в XVI — XVII вв., когда она употреблялась для записи переводов с латыни, с итальянского и даже для записи оригинальных литературных произведений, а также миссионерских проповедей немецких протестантов, предназначавшихся для южнославянских народов. В то время станки для печатания глаголицей существовали в Венеции, Риеке (Фиуме), Риме, Тюбингене, Сиене и других местах. Самый ранний из сохранившихся светских глаголических документов датируется 1309 г.; до нас дошло много хроник, написанных глаголицей, они относятся преимущественно к XVI в.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ КИРИЛЛИЦЫ И ГЛАГОЛИЦЫ

Происхождение обеих письменностей до сих пор неясно; однако нет оснований сомневаться в том, что в основе кириллицы лежало, как уже говорилось, греческое унциальное письмо IX в., а также в том, что глаголица была каким-то образом связана с кириллицей.



В «Сказании о письменности» Черноризца Храбра (конец IX — начало X в.) говорится: «Прежде убо словене не имеху книг, но чертами и резами чьтеху и гатааху, погани суще. Крестивше же ся, римскими и греческими писмены нуждаахуся (писати) словенскы речь безь устроения... и тако бешу много лета... Потом же человеколюбец бог... посла имь святого Константина Философа, нарицаемого Кирилла, мужа праведна и истинна, и сотвори имь (30) писмена и осмь, ова убо по чину греческихъ писмен, ова же по словенстей речи...»<sup>1</sup>

Древняя традиция, приписывая Кириллу изобретение древнего славянского письма, не указывает, однако, было это письмо кириллицей или глаголицей. То обстоятельство, что одна из этих письменностей называется «кириллицей», могло бы разрешить проблему, если бы была уверенность в том, что обозначенная этим названием письменность не была приписана Кириллу позже, после того как глаголица была вытеснена, а кириллица стала единственной письменностью, применяемой для славянского православного богослужения.

Современные теории, согласующиеся в том, что кириллица опирается на греческий алфавит, расходятся по вопросу о происхождении глаголицы. Прототипом глаголицы считали самые различные письменности, в том числе ряд восточных алфавитов (например, древнееврейский, финикийский, самаритянский, эфиопский, армянский или грузинский), а также некоторые западные письменности (например, местный албанский алфавит); особенно часто называли греческую (по мнению Тэйлора и Ягича) или латинскую (по мнению Вессели) скоропись; в качестве прототипа глаголицы называли также и предполагаемое славянское руническое письмо. Согласно самой распространенной теории, Кирилл изобрел глаголицу, взяв за основу греческую скоропись в том виде, в котором она употреблялась в IX—X вв. н. э.; кириллица же была создана позже.

По мнению Г. Вернадского, «Константин не изобрел глаголицы; следовательно, алфавитом, который он создал, должна была быть кириллица». «Можно предположить, что, создав кириллицу для всеобщего употребления, Константин пользовался глаголицей как тайнописью, посвятив в нее только самых верных своих учеников. Позже, после смерти Константина, глаголица, возможно, перестала быть тайнописью и стала применяться наравне с

<sup>1</sup> «Ибо прежде славяне не имели книг, но читали и гадали с помощью черт и нарезок, будучи язычниками. Когда же они крестились, то без приспособления им было трудно писать на славянском языке римскими и греческими писменами... и так было много лет... Потом же человеколюбец бог послал им святого Константина Философа, называемого Кириллом, мужа праведного и верного, и он создал им тридцать писмен и восемь, причем одни по образцу греческих писмен, другие же в соответствии с (нуждами) славянского языка». — *Прим. ред.*



кириллицей, а кое-где ей даже было оказано предпочтение». В целом Вернадский предпочитает принять «с известными оговорками» теорию Н. К. Никольского о том, что «русские буквы», о которых в «Житии Константина» говорится, что они существовали еще до его изобретения, были глаголицей. С другой стороны, он не исключает и следующей возможности: «Можно предположить, что Константин не принял «русской письменности» в том виде, в котором он ее нашел, а реформировал ее, сделав ее более совершенным инструментом для передачи славянского языка». «Такое усовершенствование могло быть названо изобретением. В этом случае Константина можно продолжать рассматривать как изобретателя глаголицы, тогда как изобретение кириллицы следовало бы приписать ученикам Мефодия».

О происхождении букв глаголицы Вернадский говорит следующее: «Нельзя отрицать наличие известного сходства между армянским и грузинским алфавитами, с одной стороны, и глаголицей — с другой»<sup>1</sup>, однако Эллис Миннз категорически отрицает такое сходство.

Эллис Миннз возражает против данной теории. Он считает, что Константин изобрел оба алфавита — и глаголицу и кириллицу; Миннз справедливо подчеркивает, что «невозможно себе представить, чтобы два человека, взявшиеся за передачу всего разнообразия славянских звуков при помощи письма, смогли прийти к системам, совпадающим почти во всем, кроме начертания букв и их численного значения»<sup>2</sup>.

Профессор Миннз отмечает также, что «достаточно взглянуть на буквы глаголицы, чтобы убедиться в том, что глаголица поразительно непохожа ни на одну из разновидностей греческой скорописи». Доказав, что Кирилл заимствовал из еврейского алфавита две буквы, а именно *цаде* и *шин*, и превратил их в три буквы обоих славянских алфавитов (кириллического и глаголического) для передачи звуков *ц*, *ч* и *ш*, которых нет в греческом языке и для которых поэтому нет соответственных греческих букв, Э. Миннз предлагает «считать оба алфавита изобретенными одним и тем же лицом». Кирилл создал сначала кириллицу для славян района Салоник, взяв за основу, как уже говорилось, унциальное греческое письмо. В дальнейшем, когда он был послан с миссией в страну, где греческое влияние боролось с латинским, он переделал греческие буквы, чтобы не вызывать лишних подозрений у сторонников Рима. «Одновременно он добавил пару знаков и пару опускал, сообразуясь, быть может, с фонетическими особенностями языка этой страны». В заключение Миннз говорит: «Кирилла

<sup>1</sup> См. также M. Gaster, *Ilchester Lectures on Graeco-Slavonic Literature*, London, 1887.

<sup>2</sup> Ellis H. Minns, *Saint Cyril really knew Hebrew*, «Mélanges publiés en l'honneur de M. Paul Boyer», Paris, 1925.



можно поставить рядом с Месропом, — оба они придумали по два алфавита, сильно различающихся по внешнему облику, но чрезвычайно близких по своей системе. Взяв за основу уже существовавшую письменность, оба пользовались в своей работе одинаковыми приемами, дифференцируя и заимствуя имеющийся материал и вводя знаки собственного изобретения». Даже если и не принимать точку зрения Миннза во всех деталях, нельзя не признать, что он совершенно прав, возражая против распространенных теорий, сводящих к минимуму роль сознательной деятельности отдельных лиц в создании новых алфавитов.

### МЕСТНЫЕ АЛБАНСКИЕ АЛФАВИТЫ

Албанцы восприняли греческий и латинский алфавиты и приспособили их к своему языку, внося кое-какие изменения и добавления. Так, они ввели диакритические знаки (например, в ё), а также сочетания двух согласных (*ll, rr, gj, zh, nj, sh, xh* и т. д.). Конгресс в Монастире в 1908 г. официально принял латинский алфавит (с упомянутыми изменениями).

На протяжении прошлого века в Албании существовало три местных алфавита:

1) *Эльбасанская письменность*, состоявшая из 53 букв и употреблявшаяся преимущественно в Эльбасане (центральная Албания) и в Берате (к югу от Эльбасана).

2) *Алфавит Бютхакукия*, письменность, состоявшая из 32 букв, якобы изобретенная в середине прошлого века албанцем по имени Бютхакукий.

3) *Письменность Гьирокастро* (Аргирокастро), состоявшая из 22 знаков и употреблявшаяся в Гьирокастро, в южной Албании. Около 1850 г. об этой письменности сообщил австрийскому консулу Хану знатный албанец по имени Везо-бей из рода Алишота-паши.

Все эти три письменности возникли, по-видимому, на основе греческой скорописи, в которую, однако, были внесены разнообразные изменения: некоторые знаки были опущены, другие добавлены, были введены лигатуры из двух или трех букв, некоторые знаки были заимствованы из других письменностей. До сих пор не ясно, когда и как эти письменности были изобретены. Мне кажется, они были своего рода национальной тайнописью албанского населения, при помощи которой можно было избежать контроля турецких властей.

Старые албанские письменности имели исключительно местное значение.

### АЛФАВИТЫ ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЫ

Главным ответвлением греческого алфавита был этрусский алфавит, к которому восходят через происшедший от него латинский алфавит все современные алфавиты Западной Европы.



## Этрусский алфавит и его ответвления в древней Италии

### ЭТРУСКИ

**Р**оль этрусков в истории письма, а также в других областях культуры трудно переоценить. Многие из того, что пришло в современную европейскую культуру из римской культуры, восходит еще к этрускам.

Этруски — древний народ, происхождение, этнические и языковые связи которого неясны. Наименование *этруски* — латинское, но чаще римляне называли этот народ *тусками* (отсюда современное название области Тосканы); греки же называли их *тирсенами* или *тирренами* (отсюда название Тирренского моря). В первой половине I тыс. до н. э. этрускам принадлежала в Италии ведущая роль. С последних десятилетий VII в. и до конца VI в. до н. э. в Риме правила этрусская династия.

### ЭТРУССКИЕ НАДПИСИ

До нас дошло около девяти тысяч этруских надписей, которые были открыты в разных странах; эти надписи служат материалом, иллюстрирующим культурные и торговые связи между этрусками и другими народами. Большая часть этруских надписей была найдена в самой Этрурии, территория которой примерно соответствует современной Тоскане; некоторые надписи были обнаружены в других частях Италии: в северной Италии, в Кампании, Сицилии, Сардинии и т. д., а также за пределами Италии, например в Египте и в Карфагене.

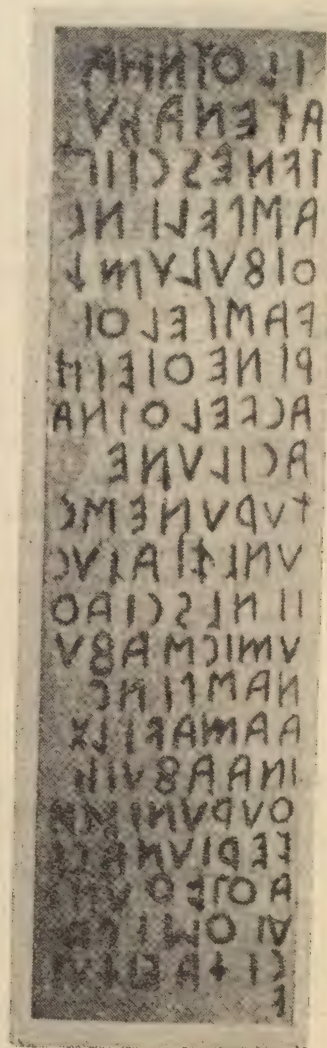
Наибольший интерес представляет надпись, состоящая примерно из полутора тысяч слов, написанная на льняных пеленах египетской мумии греко-римского периода, которые хранятся теперь в музее в Загребе (Аграме). К числу других известных надписей принадлежит черепица из храма св. Марии Капуанской (находится в Берлинском музее), относящаяся к V в. до н. э.; на ней сохранилось около трехсот слов; значительно более поздняя «Cippus Perusinus» — «Перусинская колонна» (рис. 260), содержащая 120 слов; *пюмбо*, то есть свинцовая таблица из Мальяно



(в собрании Археологического музея Флоренции), исписанная с обеих сторон (рис. 261) и относящаяся к VI в. до н. э. (другая надпись на свинцовой таблице, хранящаяся в Вольтеррском музее, датируемая III в. до н. э., содержит около восьмидесяти слов). Чрезвычайно важна для изучения этрусской мифологии надпись из Пьяченцы (рис. 262, 2). Она имеет форму бараньей печени и вся исписана именами этрусских божеств. Сохранилось также много надгробных надписей, из которых наиболее важ-



Р и с. 259. Надпись на стеле из Ветулонии.

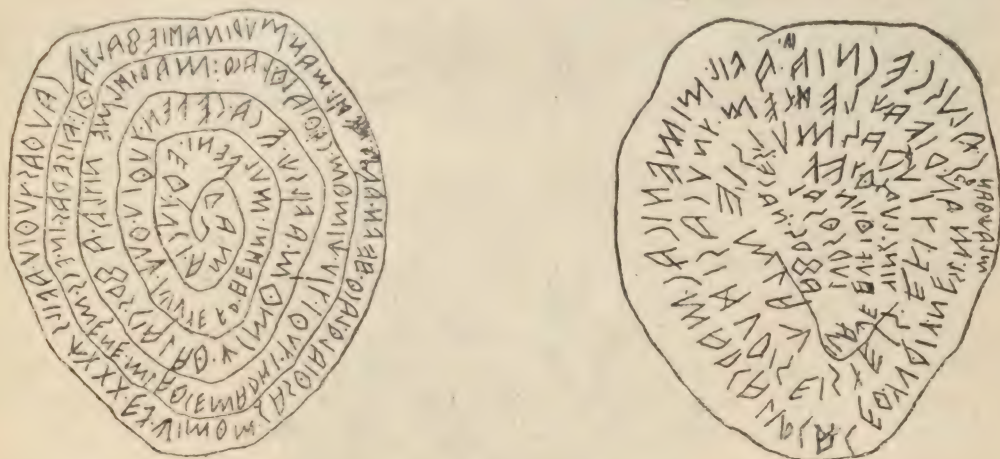


Р и с. 260. «Перусинская колонна».

ными являются следующие: надпись из девяти строк в Гроте Тифона в Тарквинии, надпись из подземелья вблизи Башни св. Манно в Перуджии из 28 слов и надпись на крышке саркофага в Тарквинии из девяти строк. Золотая пластинка, найденная в



Тарквинии, также содержит девять строк. Других надписей, сколько-нибудь значительных по объему, не сохранилось; огромное большинство надписей состоит всего-навсего из нескольких слов. Они написаны на зеркалах или предметах домашней утвари, на стенах гробниц (слева или справа от изображений



Р и с. 261. Свинцовая таблица из Мальяно (лицевая и оборотная стороны).

человеческих фигур на росписях или над ними), а также на статуях (самой знаменитой является надпись на бронзовой статуе, так называемом «Ораторе», открытой в 1566 г. и находящейся теперь в Археологическом музее во Флоренции).

### ЭТРУССКИЙ АЛФАВИТ

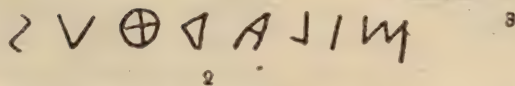
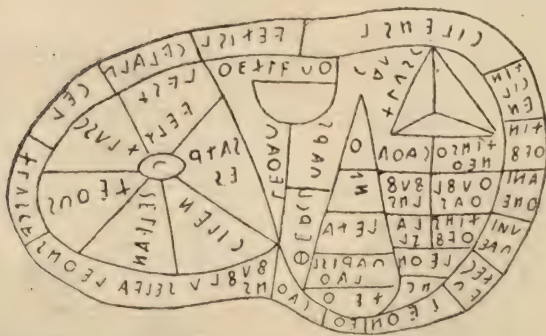
Как это ни странно, люди часто забывают, что история алфавита совершенно отлична от истории языка, для передачи которого этот алфавит применяется. В наше время, как и в древности, одна и та же письменность может употребляться для различных языков (так, латинский алфавит используется для английского, французского, немецкого, итальянского, турецкого, финского и многих других языков); вместе с тем один и тот же язык может использовать различные письменности (так, например, хорваты используют для сербохорватского языка латинский алфавит, а сербы — славянский; на турецком языке прежде писали арабскими буквами, теперь — латинскими). Об этом отношении между языком и письмом нужно напомнить тем, кто полагает, что, рассматривая этрусский алфавит, мы тем самым пытаемся решить проблему этрусского языка. Между тем, этрусский язык все еще остается неинтерпретированным, а чтение этрусских надписей благодаря знанию древнего греко-латинского алфавита не составляет труда. Направление этрусского письма было почти всегда гори-



зонтальным, справа налево (подобно семитскому и раннему древнегреческому); встречаются, однако, надписи, начертанные бустрофедоном.

### ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЭТРУССКОГО АЛФАВИТА

Происхождение этрусского алфавита явилось предметом как серьезного научного изучения, так и ненаучных спекуляций. Дилетанты считали этрусский алфавит ответвлением некоего догре-



Р и с. 262. 1 — этрусский силлабарий из Орбетелло; 2 — этрусская надпись на вазе, хранящейся в Ливерпуле; 3 — надпись из Пьяченцы.

ческого алфавита, который они называли *пеласгским*, или *прототирренским*, или *кадмским* (по имени мифического Кадма). Большинство ученых считают, что этрусский алфавит произошел от



греческого алфавита, но одни возводят его к восточной ветви, другие — к западной, а именно к письменности Кум, колонии халкидян в южной Италии, или к дорийско-коринфской письменности.

Наиболее распространенной является теория о халкидском, то есть западногреческом, происхождении этрусского алфавита, изложенная, в частности, Рисом Карпентером в его статье «Алфавит в Италии»<sup>1</sup>. Обычно те ученые, которые считают, что этруски еще в доисторические времена пришли в Италию с севера, возводят их алфавит к халкидскому алфавиту Великой Греции. Сторонники же восточного происхождения этрусов, считающие вслед за Геродотом (I, 94), что этруски пришли в Италию морем в первые века I тыс. до н. э., отрицают халкидское происхождение этрусского алфавита. Высказывалось также предположение о возникновении этрусского алфавита в центральной Греции; в соответствии с другой теорией изобретение этрусского алфавита и даже формирование различных его вариантов относится к тому времени, «когда этруски еще жили на своей эгейской прародине».

В последних работах об этрусском алфавите большое значение придается табличке из слоновой кости, найденной в Марсилиана д'Альбеня и хранящейся теперь в Археологическом музее Флоренции. В верхней части этой таблички, которая некогда служила наглядным пособием для учебных целей, приведен весь этрусский алфавит, который состоит из 26 букв, следующих друг за другом справа налево. Табличка относится, по всей вероятности, к концу VIII или началу VII в. до н. э. В алфавит, помещенный на этой табличке, входят 22 северносемитские буквы, расположенные в обычном порядке, но имеющие фонетические значения греческих букв; остальные четыре буквы представляют собой дополнительные буквы греческого алфавита. Французский ученый Альбер Гренье рассматривает этот этрусский алфавит как производный от первоначального греческого алфавита, якобы применявшегося на Эгейских островах еще до того, как произошло разделение греческого алфавита на западную и восточную ветвь. Однако, как мы уже говорили, ни один из греческих письменных памятников не содержит всех семитских сибилантов, и ни в одном греческом алфавите не встречаются одновременно буквы *сан* и *сигма*. Рис Карпентер, который, как было указано, считает, что этрусская письменность произошла от халкидского алфавита, пытается объяснить расхождение между этими алфавитами тем, что «этрусский алфавит не восходит к глубокой древности», а «представляет собой искусственную систему, элементы которой заимствованы из нескольких греческих источников».

<sup>1</sup> R h y s C a r p e n t e r, The Alphabet in Italy, AJA, XLIX, 4, October — December, 1945.



Как мы уже писали несколько лет тому назад, кажется вполне вероятным, что этрусский алфавит заимствован «из нескольких греческих источников», однако никак нельзя согласиться с тем, что «он не восходит к глубокой древности». Есть основания предполагать, что этрусский алфавит изобретен в VIII в. до н. э.

Допуская смешанное происхождение этрусского алфавита, мы получаем ответ на многое из того, что никак нельзя объяснить, если принять теорию халкидского происхождения этой письменности. Сохранение буквы *сан*, о чем уже шла речь, обозначение в алфавитах Формелло и Цере (см. ниже) звука *p* через знак *P*, одновременно служащий для передачи звука *r*, точка в центре буквы *o*, фокидская форма буквы *l* в венецком алфавите (рис. 265) и другие черты фокидского типа греческого алфавита могут быть, вероятно, приписаны влиянию Дельф, которые были «центром распространения алфавита» (Рис Карпентер). Кроме того, наличие трех различных способов передачи звука *f* (знак, сходный с цифрой 8; сочетание букв *w* — *h* и знак, имеющий форму наконечника стрелы, направленного кверху) может быть объяснено только нехалкидскими влияниями.

Происхождение начертания  $8 = f$  явилось предметом горячих споров. Подобный знак мы наблюдаем на одной из самых ранних этрусских надписей — на стеле из Ветулонии (рис. 259), VII в. до н. э. Многие ученые рассматривают этот знак как одно из доказательств связи этрусков с лидийцами, так как алфавит лидийцев содержал очень близкий по форме знак с тем же самым фонетическим значением. Другие полагают, что буква  $f$ , сходная с восьмеркой, представляет собой более позднее дополнение к этрусской письменности, поскольку она стоит в конце классического этрусского алфавита.

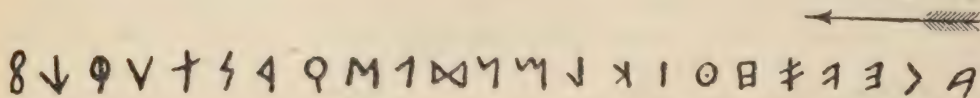
Некоторые ученые придерживаются точки зрения, что этрусский алфавит, который мы здесь рассматриваем, не является древнейшей этрусской письменностью и что до него существовал другой, еще более древний этрусский алфавит, который они называют протоэтрусским и считают прототипом не только письма ранних этрусских надписей, но также и ряда других алфавитов, таких, как североэтрусские алфавиты (ретский, лепонтийский и венетский), восточноиталийский алфавит пиценов и алфавит сикулов — племени, по имени которого была названа Сицилия. Однако письменных памятников, подтверждающих существование гипотетического «протоэтрусского» алфавита, не обнаружено.

## РАЗВИТИЕ ЭТРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Начертания и порядок этрусских букв Марсилианской таблички подтверждаются двумя алфавитами, обнаруженными на вазах, а именно на вазе, найденной в Формелло (недалеко от го-



роdiща древнего города Вейи) и хранящейся в Национальном музее Вилла Джулпа в Риме, и на вазе из гробницы в Черветри или Цере (Caere vetus), находящейся теперь в Этруско-Грегорианском музее в Риме. Обе вазы относятся, вероятно, к концу VII или к VI в. до н. э. Надпись на последней частично содержит также и силлабарий (список слогов).



Р и с. 263. «Классический» этрусский алфавит V в. до н. э.

Киузи (четыре экземпляра), Бомарцо и Нолы (три экземпляра), относящиеся к V—III вв. до н. э.; необходимо также учесть отрывок силлабария из Орбетелло (рис. 262, 1), VI или V в. до н. э.

Около 400 г. до н. э. «классический» этрусский алфавит принял свой окончательный вид. В это время он состоял из двадцати букв в том числе из четырех букв для гласных (*a, e, i, u*) и шестнадцати букв для согласных (*g, v*-дигамма, *c, h, th, l, m, n, p, s(an), r, s, t, ph, kh, f*), причем буква *f* имеет форму восьмерки, а *san* передает звук, близкий *s*. Так как этрусский язык не различает звонких и глухих *b* и *p, d* и *t, k* и *g*, буквы *b* и *d* в чисто этрусских надписях никогда не встречаются, а буква *c* после исчезновения *h* и *q* стала употребляться и для *g*, и для *k*.

# ПОЗДНИЙ ЭТРУССКИЙ АЛФАВИТ

Орфография поздних этрусских надписей весьма непоследовательна: *t* и *th*, *s* и *kh*, а также разные буквы для сибилантов часто заменяли друг друга. Употреблялись следующие знаки препинания: три точки (иногда даже четыре), две точки и одна точка. Первоначально писали, как уже упоминалось, справа налево, затем было принято направление бустрофедон, и, наконец, под

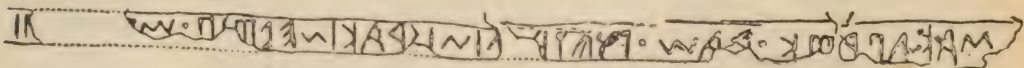
569



латинским влиянием, стали писать слева направо. Позднее появляются двуязычные латино-этрусские надписи, а также этрусские надписи, написанные латиницей или же этрусскими буквами, почти уже принявшими форму латинских. После того как Этрурия лишилась политической независимости, она постепенно утратила свой язык и свою письменность. Область, которая господствовала над Римом как в политическом, так и в культурном отношении, постепенно попала к нему в полное подчинение. Последние этрусские надписи, поддающиеся датировке, относятся к первым годам н. э. Впоследствии этрусский язык продолжал употребляться на протяжении еще нескольких веков; этрусское произношение наложило отпечаток на тосканское наречие, ставшее современным *bella lingua*.

#### АЛФАВИТ ИЗ ПИЦЕНА

Древнейшее население Пицены, не принадлежавшее к италичам, обитало на территории современной итальянской области Марки, в особенности в ее южной части и в прилегающих северных районах Аbruцц, расположенных на Адриатическом побере-



Р и с. 264. Пиценская надпись на изображении «Воина» из Капестрано.

режье. Около десятка надписей (рис. 264), найденных на этой территории, написано на языке, который до сих пор не удалось интерпретировать; некоторые ученые рассматривают его как иллирийский. Позже в той же части Италии жили *пиценты* — итальянская народность, говорившая на языке оскско-умбрской группы.

Если Моретти, открывший надпись на изображении «Воина» из Капестрано (рис. 264), правильно датирует ее VI в. до н. э., то алфавит древнейших надписей из Пицены (рис. 264), ошибочно именуемый «восточноиталийским», или «протосабелльским», или «древнесабелльским», или «досабелльским», вероятно, уже существовал в конце VII в. до н. э. Рис Карпентер, игнорируя археологические данные и основываясь лишь на том, что «восточноиталийские» буквы невозможно увязать с какими-либо определенными датами, считает «совершенно невероятным, чтобы этот алфавит мог быть старше V в. до н. э.»

Все же этот алфавит очень древен; английский ученый Коуноуэй и итальянский ученый Деверо считают, что из всех алфавитов, использованных в надписях, открытых в Италии, он является самым древним. Алфавит этот имеет целый ряд специфических



особенностей, в частности большое количество знаков для гласных (*a, e, i, o, u* и варианты *e* и *u*), каждый из которых представлен в нескольких начертаниях. Проводится различие между звонкими и глухими звуками (*b — p, d — t, g — k*). В алфавит входят три знака для *s*, а также особые формы для *z* и *t*. Знаки, соответствующие греческим буквам *ps, kh, ph*, отсутствуют. Знак *h* содержит вертикальные линии вместо горизонтальных; представлен также знак в виде меандра, сходный с коринфским *b*, и т. д. Наконец, имеются особые знаки в форме *V*; такой же знак в перевернутом виде с диакритической точкой внутри употребляется для передачи варианта *u*, а с диакритической чертой внутри — для обозначения варианта *e* или *i*.

Происхождение этого своеобразного алфавита до сих пор во многом неясно, но весьма вероятно, что он произошел от древнейшей формы этрусского алфавита.

#### ВЕНЕТСКИЙ АЛФАВИТ

*Венеты*, принадлежавшие, вероятно, к той же языковой группе, что вышеупомянутые пицены и мессапы, то есть к иллирийской, населяли в I тыс. до н. э. северо-западное побережье Адриатического моря, соответствующее примерно современной области Венеции. Территория, которую занимали венеты, простиралась вплоть до современной австрийской Каринтии и Штирии. Наименование «венеты» представляет собой самоназвание. С ним связаны современные названия города и провинции Венеции. Центром венетов был город Атесте (совр. Эсте), где найдено много венетских надписей.

Алфавит венетских надписей, или надписей из Эсте (рис. 265), часть которых относится к VI в. до н. э., также очень древний, направление письма этих надписей — бустрофедон, причем в чередующихся строках буквы повернуты в разные стороны. К числу характерных особенностей этого письма следует отнести наличие буквы *o* (которой нет в развитом этрусском алфавите); возможно, однако, что эта буква добавлена позже, так как в алфавите она стоит последней. В венетском алфавите, как и в раннем этрусском, есть буква *s*, состоящая из двух треугольников. Звук *f* передается сочетанием *w + h*.

Надписи из Эсте снабжены своеобразной системой «пунктуации», которая до сих пор не получила удовлетворительного толкования. В различных случаях встречаются буквы (для гласных и согласных) с диакритическими точками. Наиболее приемлемым, по-видимому, является объяснение, предложенное Конуэем. Он полагает, что точки обозначают ударение. С другой стороны, австрийский ученый Феттер указывает, что если бы точки обозначали ударение, ими помечались бы только буквы для гласных,



Из Пизанского

Из Сондрио

Из Больцано

Из Магре

Венетский

A	Λ Γ Δ Δ Δ	Δ Δ	Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ	
B		B		
C		C >		
D				
E	Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω	Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω	Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω	Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω
V-W	(V) (Y)		Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω	Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω
Z		Δ Δ Δ		Δ Δ Δ
H			Δ Δ	Δ Δ
Θ				Δ
I	I Z	I	I	I II
K	K X X X K		K X X K K	K K
L	V V V V L	Δ Δ	V	I Γ
M	W W W W	W W W	M M M M	M M M
N	N H Y Y M	M M	M	N Y M Y
X	Δ			Δ
S	Δ Δ Δ Δ Δ Δ			Δ Δ
P	Δ I	I	Δ I	Δ Δ Δ
S			M M M	M
R	Δ Δ Δ Δ Δ		Δ Δ	Δ Δ Δ Δ Δ
S	Z S S S S	Z	Z S	S Z
T	X X	X	X X X	X T X
U	V U U V V	V Y V	V	Δ Δ V
Φ			Φ	Φ Φ Φ
X			Y T	Y
?			Δ Δ Δ	

Р и с. 265. Североэтрусские и родственные алфавиты.

ТОГДА КАК В НАДПИСИ  
ДЛЯ СОГЛАСНЫХ;  
ЧЕСКИМИ ТОЧКАМИ  
СТВИЕ ТОЧКИ ОЗНАЧАЕТ  
ТОЧКИ — ЗАКРЫТЫЕ  
СЛУЧАЯХ ТОЧКА  
РЫМ ЗАКАНЧИВАЕТСЯ  
РЫМ НАЧИНАЕТСЯ  
ЭТРУССКИХ. СЕВЕРНОЭТРУССКИХ  
ЧЕГО ФЕТТЕР ВЫСЛЕДИТЬ  
ТОЧЕК, ВОЗМОЖНО  
И ЧТО ПРЕЖДЕ  
РУССКИ ПОЛЬЗОВАЛИСЬ  
ТАКИМИ ДАННЫМИ  
СТОГОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ  
и a m i c i, S t u d i u m  
Общепризнано, что это  
этрусского алфавита

Североэтрусские надписи, обнаруженные в Альпах, в тирольских, кельтских, уже говорилось о четырех группах надписей:  
1) Надписи лигурийско-кельтского происхождения на кельтском языке в Лугано и Лекко.  
2) Надписи, где встречаются странения надписей до озера Лугано.  
3) Надписи от перевала Брука на северо-востоке, найденные, лежащие надписей из Савойи (см. выше). Немного оленьих рогов (Италия), и др.



тогда как в надписях точками большей частью снабжены буквы для согласных; кроме того, встречаются слова с двумя диакритическими точками. Исходя из этого, Феттер полагает, что отсутствие точки означает открытый (нормальный) слог, а наличие точки — закрытый (отклоняющийся от нормы), причем в этих случаях точка ставится либо внутри буквы для согласного, которым заканчивается слог, либо внутри буквы для гласного, которым начинается слог. Такие точки встречаются изредка также в этрусских, северноэтрусских и пиценских надписях, на основании чего Феттер высказывает смелое предположение о том, что система точек, возможно, восходит к употреблению слоговой письменности и что прежде, чем принять финикийско-греческий алфавит, этруски пользовались слоговым письмом. Однако мы не располагаем данными, которые бы подтверждали существование этрусской слоговой письменности (см., впрочем, Дж. Буонамичи: *G. Bonamici, Studi Etruschi*, 1941).

Общепризнано, что венетский алфавит произошел от раннего этрусского алфавита.

#### СЕВЕРНОЭТРУССКИЕ АЛФАВИТЫ

Северноэтрусские или альпийские алфавиты использованы в надписях, обнаруженных в долинах рек, протекающих в Итальянских Альпах, где в доримские времена жили лигурийские, лепонтийские, кельтские, ретские и венетские племена (о последних уже говорилось). Кроме венетской, различаются следующие четыре группы надписей:

1) Надписи из Лугано, называемые лепонтийскими, а также лигурийско-кельтскими (племя лепонтиев было, вероятно, смешанного лигурийско-кельтского происхождения, но говорило на кельтском языке). Они найдены в районе озер Орта, Маджоре, Лугано и Лекко.

2) Надписи из Сондрио, найденные к востоку от территории, где встречаются надписи предыдущей группы; область распространения надписей из Сондрио простирается от Сондрио на севере до озера Иseo на юге и до Асиагского плато на востоке.

3) Надписи из Больцано — области, расположенной недалеко от перевала Бреннера и простирающейся от Матрея вблизи Инсбрука на севере до Триента на юге. Территория, на которой они найдены, лежит примерно между областью распространения надписей из Сондрио и областью распространения венетских надписей (см. выше).

4) Немногочисленные посвятельные надписи на фрагментах оленьих рогов, найденные в Магрэ (провинция Виченца, северная Италия), и несколько коротких надписей из Падуи, Вероны и др.



Надписи второй и четвертой группы — ретские по языку; он рассматривается одними учеными как разновидность этрусского, другими — как язык, родственный иллирийским или кельтским, так как в нем обнаружено много индоевропейских форм. Ретские племена, по-видимому, смешанные по своему происхождению, пользовались алфавитами, несомненно восходящими к этрусскому.

Ретский и другие альпийские алфавиты обладают рядом черт, свидетельствующих о том, что они образуют связующее звено между этрусским алфавитом и рунами; см. форму букв *e*, *u*, *t* и др. Некоторые знаки этих алфавитов представляют особый интерес, например: буква, приведенная в последней строке алфавита из Магрэ (рис. 265) (возможно, она передает зубной фриктивный звук); любопытная по форме буква *z* в письменностях из Сондрио и Эсте; перевернутое *m* алфавита из Сондрио; буква *l* той же письменности, сходная по начертанию с буквой *l* классического греческого алфавита. Следует также отметить отсутствие *ph* и *kh*, а также некоторых других букв. Все эти особенности северно-этрусских алфавитов показывают, что они не были непосредственно связаны ни с греческими алфавитами западной группы, ни с греческими алфавитами восточной группы, поскольку в северно-этрусских алфавитах сочетаются черты обеих этих групп.

Считается общепризнанным, что северноэтрусские алфавиты являются ответвлениями одного из вариантов раннего этрусского алфавита.

Когда эти письменности перестали существовать, еще не выяснено; во всяком случае, ими еще пользовались в первой половине I в. до н. э., то есть спустя длительное время после того, как этрусский алфавит уже вышел из употребления.

#### ИТАЛИЙСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Письменности народов, говоривших на итальянских диалектах индоевропейской семьи языков, представляли собой также ответвления этрусских алфавитов.

Названия *италийский* и *Италия* имеют любопытную историю. По сообщению греческого историка Гелланика Лесбосского (современника Геродота и Фукидида), изложенному у Дионисия, I, 35, *Italoï* — греческое название племени, обитавшего на территории Калабрии, было образовано от местного наименования *Viteliu* «телячья страна» (современное итальянское слово *vitello* значит «теленоч»). В дальнейшем это название стало употребляться для обозначения всей Италии. Термин *италийский* употребляется по отношению к индоевропейским языкам Италии, близкородственным латинскому, преимущественно же по отношению к оскско-умбрской подгруппе этих диалектов, противопоставляемой латинской подгруппе, которая включает латинский и фалискский

диалекты. Оскско-умбрской или сабинской называли

1	2
a	AAA
b	B
g	Г
d	Δ
e	3E
v	4FC
(f)	I Z
z	I Z
(ts)	BH K T
h	Θ Θ
(th)	Θ Θ
i	I
k	K
l	Λ
m	M M
n	И N
s	+
o	O
p	П
s	У
q	Q Q
r	Q Q P P
s	Σ Σ Σ
t	T
u	
kh	X
ks	ks Y
	ps

Рис. 266.  
знаков; 2 —

Оскский алфавит  
Оски (рим-  
же — oskoi и  
с местным



диалекты. Оскско-умбрская подгруппа иначе называется сабинской или сафинской (сафины, по-видимому, местное название; греки называли их также *Saphnitai* или *Samnitai*).

1	2	3	4	5	6	7
a	AAA	AA	AAA	AAA	A↑A	AAA
b	B		BB	B	BB	
g	Г	<>>	>	†		>>(k)
d	Δ	DRQDD	ЯЯЯ	†(?)	DD	0
e	∑E	∑E∑E	∑E∑	∑∑∑	E∑	∑∑
v	4FC	[FC	1JJ	1JJJJ	L	↑
(f)	z	II	II	≠ JJ		≠ JJ
(ts)	h	BHXT	B B	00	BB	BHh
(th)	i	00	T BT	0(t)		
k	κ	κκκ	κκ	κκκκκ	κ	κ
l	Λ	ΛΛΛ	JJ	JV	Γ	JJJ
m	M M	M W M	MM	MM	MM	M
n	ИN	ИN	ИN	ИVV	ИИИ	И
s	+		(κκ)			
o	0	0000	(0VV)		0000	0
p	ГГ	ГГГГ	ПП	1	Г	ГГГ
s	γ	M B M		M		
q	Q Q	?? ??				
r	q r p p	q r p d	q d d	0 d	b d p q p	Я
s	∑ ∑ ∑	∑ ∑ ∑ ∑ ∑	∑ ∑	∑ ∑	∑ ∑ ∑	∑ ∑
t	T	T ∑ ∑ ∑	T T	† † † ∑	T	† ∑ ∑
u		Λ V	Y V	V	Λ V	V
kh	X		X(κκ)	κκ X		X X
ks	ks	ps				

Р и с. 266. Алфавиты древней Италии: 1 — фонетическое значение знаков; 2 — мессапский; 3 — пиценский; 4 — оскский; 5 — умбрский; 6 — сикульский; 7 — фалигский.

#### Оскский алфавит

Оски (римляне называли их *osci*, а язык их *osca lingua*, греки же — *oskoi* или *opikoi* из *opsci* или *opici*, что считается связанным с местным словом *opos*, лат. *opus* «работа») — это итальянское



племя, населявшее южную Италию во второй половине I тыс. до н. э.

Сохранилось около 200 оскских надписей (рис. 267), из которых 150 найдено в Кампании. Они относятся главным образом к III—II вв. до н. э., но отдельные надписи можно датировать и V в. до н. э. и первыми десятилетиями н. э. Оскские монеты восходят к V—I вв. до н. э. Самыми значительными из сохранившихся



Рис. 267. Оскские надписи.

надписей являются: Аньонская бронзовая табличка, датированная серединой III в. до н. э. и содержащая длинный перечень местных божеств; надпись на Абелльской колонне, относящаяся к первой половине II в. до н. э. и представляющая собой соглашение по вопросам культа между городами Нолой и Абеллой; бронзовая табличка из Бантии второй половины II в. до н. э., содержащая местные законы; а также надписи из Мессины и несколько надписей из Капуи, восходящие к середине III в. до н. э.

Оскская письменность (рис. 266) представляла собой ответвление южной кампано-этрuscoй разновидности этрусского

алфавита. Направление письма было таким же, как и в этрусском, то есть справа налево. Оскский, подобно этрусскому, не имел, по-видимому, знака для *d* и должен был приспособить для него особый знак, видоизменив букву *r*. С другой стороны, в противоположность этрусскому оскский имел специальные знаки для *b* и *g*, отличные от *p* и *c*, — свидетельство того, что на формирование оскской письменности оказал некоторое влияние и какой-то неэтрuscoй алфавит. Своеобразные начертания некоторых букв воспроизведены на рис. 266 и 267.

#### Умбровский алфавит

Умбры (отсюда наименование современной области Италии — Умбрия), по-гречески *ombroi* или *ombrikoí*, были, согласно традиции, народом, обитавшим в Этрурии и Умбрии до этрусского вторжения, однако эти древнейшие умбры не являются, по-видимому, предками итальянского народа, обитавшего на той же территории в историческое время, то есть с VI в. до н. э. и позднее. В настоящее



половине I тыс. до н. э. (рис. 267). Из этого времени известны главным образом монеты, сохранившиеся: Аньонская табличка, датированная III в. до н. э. и инвентарный перечень; надпись на монете, относящаяся к середине II в. до н. э. и представляющая собой список городов Нолы. Из этой половины I тыс. до н. э. также известны несколько надписей, восходящих к IV в. до н. э.

Самыми значительными из сохранившихся умбрийских памятников являются знаменитые Эгубинские или Игувинские таблицы с ритуальными текстами жреческой коллегии Атиедских Братьев. Всего имеется семь таблиц, из которых таблицы I—IV и часть V написаны умбрийской письменностью, а остальные — латинскими буквами. Последняя часть памятника может быть датирована I в. до н. э., а наиболее ранние таблицы, возможно, относятся к IV или даже к V в. до н. э. Письменность некоторых других умбрийских надписей несколько отличается от письменности ранних Игувинских таблиц; ее называют *умбро-фельзинской* (Фельзина — древнее название Болоньи).

Умбрийская письменность (рис. 266) представляет собой ответвление этрусского алфавита, чрезвычайно близкое к его классической форме. Основные особенности умбрийского письма подтверждают это: письмо имеет направление справа налево, отсутствуют знаки для *g* и *d* (этрусское *f*, сходное по начертанию с цифрой 8, применяется для обозначения звука *d*); звук *b*, хотя для него имеется специальный знак, часто заменяется знаком *p*.

#### Сикульский алфавит

Проблема *сикулов*, давших имя Сицилии, аналогична проблеме умбрийцев (см. выше); согласно традиции, некогда они населяли часть центральной Италии и переселились в Сицилию за несколько веков до того, как она была колонизована греками. В исторический период Сицилию населяли племена, именовавшиеся *сикулами* и говорившие, насколько мы можем об этом судить по немногим сохранившимся документам, на индоевропейском языке. Были ли эти племена прямыми потомками древних *сикулов* или *сиканов*, нам неизвестно. Названия «сикулы» и «сиканы» не обозначают, по-видимому, различных народов, как это полагали некоторые древние и современные ученые, а являются производными от одного и того же этнического имени.

В лингвистике и в истории письма термин «сикульский» употребляется применительно к весьма немногочисленным негреческим документам, обнаруженным в Сицилии — двум коротким надписям, найденным в Адрано (в настоящее время хранятся в Сиракузском музее) и довольно длинной надписи на сосуде, найденном в Ченторби, в провинции Энна (ныне находится в музее города Карлсруэ). Надпись из Ченторби написана бустрофедоном, содержит 99 букв и может быть датирована V в. до н. э. Недавно опубликована четвертая надпись, обнаруженная в Шири (между Кальтаджироне и Комизо).

Сикульский алфавит (рис. 266) происходит, по-видимому, от ранней разновидности этрусского алфавита. Буквы *kh*, *ph* и *ps*



отсутствуют, так же как и в западных греческих алфавитах, но начертания букв *l*, *p* и *u* показывают, что сикульский алфавит нельзя возводить непосредственно ни к халкидскому алфавиту Кум, ни к другим разновидностям греческого алфавита, употреблявшимся в Великой Греции.

#### АЛФАВИТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРУППЫ

Латинский и фалискский алфавиты ведут свое происхождение от раннего этрусского алфавита. Латинскому алфавиту мы посвящаем следующую главу, здесь же вкратце остановимся на фалисской письменности.



Р и с. 268. Фалисская надпись.

#### Фалисский алфавит

*Фалиски* представляли собой племя, близкородственное римлянам и говорившее на сходном языке. Пробыв на несколько веков дольше под этрусским господством, они в большей степени подверглись этрусскому влиянию. Фалиски населяли небольшую территорию к северу от Рима с центром в Фалериях (совр. Чивита Кастеллана).

Обнаружено небольшое количество фалисских письменных памятников, наиболее ранний из которых относится, по всей вероятности, к VI в. до н. э. Самой известной является надпись, сохранившаяся в двух экземплярах на покрытых глазурью киликах,



или патерах (рис. 268), относящихся к IV в. до н. э. Варианты не вполне идентичны, но восполняют друг друга. Надпись, помещенная вокруг эротической сцены, свидетельствует о некоторых фонетических и графических различиях, существовавших между фалиским и латинским. В фалинской надписи читаем *foied vino pirafo cra carefo*, чему по-латински соответствует *hodie vinum bibam cras carebo*, что значит «сегодня я буду пить вино, завтра же у меня его не будет».

Основное различие между фалиским (рис. 266) и латинским алфавитами (см. следующую главу) состоит в разном начертании букв *a*, *f*, *z*, *h*, *r* и *t*. Особый интерес представляет начертание фалинской буквы *f* в виде стрелы, направленной острием вверх (см., например, первый знак справа на рис. 268); такое начертание этой буквы засвидетельствовано также в некоторых этрусских надписях и, по мнению сэра Уильяма Рамсея, очевидно, происходит из Фригии. Так же как и в южном этруском алфавите, в фалиском не употребляются буквы *k* и *s*, знак **C**, соответствующий греческой гамме и выступающий (поскольку фалиское письмо направлено справа налево) в виде **3**, служит также знаком для *k*.

Фалиское письмо из Капены несколько отличалось от классического фалиского письма. После римского завоевания в 241 г. до н. э. фалинский алфавит вышел из употребления.

## ПРИЛОЖЕНИЕ К ГЛАВЕ IX

### РУНЫ И ОГМИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕНА

Прежде чем перейти к главному ответвлению этрусского алфавита — к латинскому алфавиту, который фактически стал универсальной письменностью цивилизованного мира, рассмотрим вкратце две европейские письменности, которые нельзя, по-видимому, возвести ни к латинскому, ни к греческому алфавитам. Одна из этих письменностей, вероятно, происходит прямо или косвенно от какой-то разновидности этрусского алфавита.

### НАЗВАНИЕ

Др.-сканд. и англ.-сакс. слово *run*, др.-исл. *runar* и др.-в.-нем. *runa* связаны с древним германским корнем *ru* и готским *ruka*, означающим «тайна», а также с др.-в.-нем. *runen* и современным немецким *raunen*, означающим «тайно шептать». Рассматриваемая нами письменность была названа рунами, вероятно, по



той причине, что древние германцы, подобно всем первобытным народам, приписывали магическую силу таинственным знакам, нацарапанным на вооружении, драгоценных украшениях, надгробных камнях и т. д. В самом деле, в древних германских сагах и поэмах мы часто встречаемся с эпизодами, где проявляется магическая сила рун; например, в истории о Сигурде, убийце дракона, и в истории об исландском герое X в. Эгиле, сыне Скаллагрима. Известны даже трактаты об использовании рунической письменности для магии.

## НАДПИСИ И ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ

Руны использовались главным образом для надписей; они вырезались или высекались на металле, камне или дереве; искусство резьбы по дереву было высоко развито у древних германских народов. Многие рунические надписи выполнены искусными мастерами.

Рунические надписи можно условно подразделить на несколько определенных типов. Наиболее интересными являются уже упомянутые магические надписи, а также обращения к языческим божествам. Руны использовались большей частью для мемориальных надписей, но также для ворожбы и для сообщений, а кроме того, для начертания имени художника или владельца на оружии или украшении. Своеобразные *брактеаты*, или круглые подвески из тонкого золота, были первоначально имитацией римских медальонов, но примерно в V в. н. э. на них появляются либо символические, либо чисто орнаментальные изображения животных. Другой интересный разряд надписей составляют рунические календари; рунические календари Норвегии известны как *примставы* (*primstav*, где *prim* равнозначно выражению «золотое число»); рунические календари Дании называются *римстоками* (*rimstok* от *rim* «календарь» и *stok* «палка»). Они представляли собой разновидность «вечного» календаря и употреблялись в некоторых частях Скандинавии еще в начале прошлого столетия. Эти календари имеют различную форму, чаще это палки в форме меча или просто посохи различной длины — от нескольких дюймов до пяти футов, — трости, овальные обручи или таблички из дерева или кости. Дни года представлены руническими буквами, праздники и некоторые особые дни — символическими знаками, например: день св. Лаврентия 10 августа — изображением решетки, день св. Мартина 11 ноября — изображением гуся. Девятнадцать «золотых чисел» для нахождения полнолуния были также отмечены на своих местах. Эти скандинавские календари восходят к языческим временам, но самые ранние из сохранившихся экземпляров относятся уже к позднему средневековью. Английские *clog alms-*



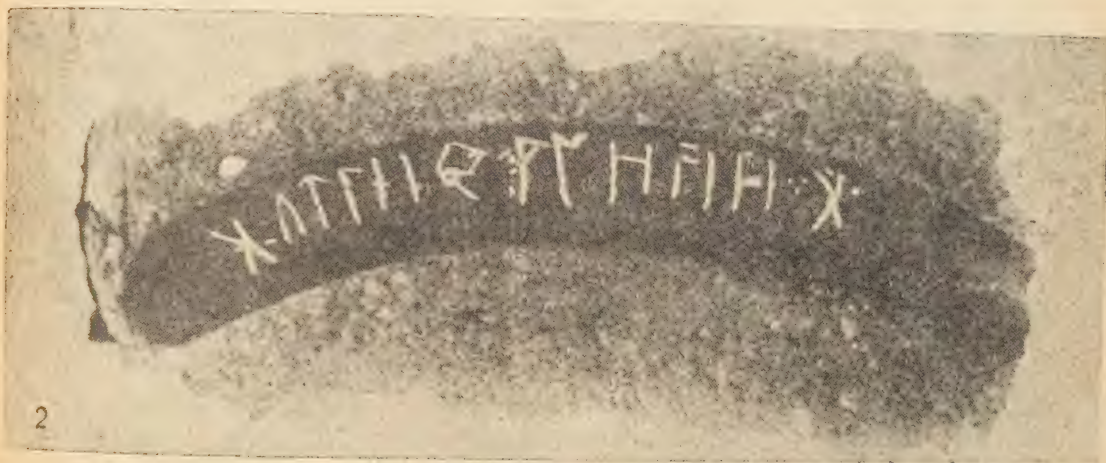


Рис. 269. Ранние рунические надписи: наконечник копья из Ковеля (Волынь), датируемый IV в. н. э. (1), золотое кольцо из Пьетроассы, датируемое примерно 375 г. н. э. (2) и наконечник копья из Эвре Стабю (Норвегия), датируемый примерно 200 г. н. э. (3).



*packs*, найденные в Стаффордшире, напоминают поздние рунические календари, но на английских календарях нет рунических надписей.

## РУНИЧЕСКИЕ РУКОПИСИ

У нас нет надежных свидетельств широкого литературного использования рун в ранние времена, однако некоторые ученые считают, что руническое письмо широко применялось для всех видов светской письменности: для законодательных постановлений, договоров, генеалогий, стихов и т. д. Впрочем, число сохранившихся рукописей очень невелико и относятся они к сравнительно позднему времени. К числу наиболее важных рунических рукописей принадлежат: древнедатский *Codex Runicus*, относящийся к концу XIII в. и представляющий собой юридический текст; так называемые «*Fasti Danici*» (около 1348 г.); «*Codex Leidensis*» в Лейдене (Голландия); «*Codex Sangallensis 878*» в Санкт-Галлене; «*Codex Salisburgensis 140*», хранящийся ныне в Вене, и т. д.; сохранился также рунический молитвенник, написанный, вероятно, для мирянина, не знакомого с латинским языком. Наиболее ранняя из сохранившихся рукописных версий поздних древнеанглийских рун представлена рукописью № 17 в библиотеке колледжа св. Иоанна в Оксфорде, датируемой 1110 г.; см. C. L. Wrenn, *Late Old English Rune-names*, «*Medium Aevum*», I, 1932.

### Надписи, найденные в Швеции

Из общего числа рунических надписей — а их всего около четырех тысяч — большая часть (около 2500) найдена в Швеции. Они относятся главным образом (примерно 2000) к XI и началу XII в., и только около 25 надписей, в том числе несколько брактеатов, относятся к раннему периоду. Примерно половина надписей, обнаруженных в Швеции, была найдена в Упланде и около 250 надписей — на острове Готланд. Самая длинная руническая надпись найдена в Рёке в Эстеръётланде; она высечена на камне и относится приблизительно к 900 г. Эта надпись весьма любопытна, так как в ней использованы четыре варианта рунического письма.

### Дания и Шлезвиг — области наиболее раннего знакомства с рунами

Сохранилось свыше пятидесяти надписей (в числе которых приблизительно 40 брактеатов), восходящих к периоду от III до VI в. н. э., и около двухсот надписей на камне, относящихся преимущественно к периоду от IX до середины XI в. Самой ранней из сохранившихся рунических надписей считается надпись на



застежке из Ви-мосе на острове Фюн в юго-западной Дании, относимая к середине III в. н. э. Другой весьма ранней рунической надписью является надпись на наконечнике ножен из Тюрсбьерга в Шлезвиге; ее относят ко времени около 300 г. Примечательна также надпись на «золотом роге» из Галлехуса (северный Шлезвиг), датируемая примерно 400 г. «Золотой рог» был найден и опубликован в 1734 г., но впоследствии (в 1802 г.) он был украден и переплавлен.

К раннему периоду принадлежит около 60 надписей, в том числе 10 брактеатов; к позднему периоду относят сравнительно мало памятников.

## Британские острова





Р и с. 270. Наверху — «скрамасакс», или короткий меч, найденный в 1857 г. в Темзе, хранящийся теперь в Британском музее; относится примерно к 800 г. н. э. Внизу — стенка «ларца Фрэнкса», датируемая приблизительно 650 или 700 г. н. э.

его приблизительно  
свали напикс  
Греймур-Уилла  
и  
Тингольва  
Ванна обн  
канье была Дж.  
ликования  
Edinburgh  
ионс, Edinbure  
писи на них мо  
из рунических  
стерует особо  
рис. 275, см. 1

Другие страны

Как это ни  
богатая древн  
вапиксалин, са  
Наиболее уда  
где найден к  
Кингиторесу  
7235 северн

Только не  
ной и южной  
палатники, с  
1) в современ  
Лары, то ес  
(Шарнейская  
ведл, рис. 20  
Черного мор  
4) в Греции  
найденный в  
5) в Румын  
в 60 мильх  
Среди проч  
колько, сод  
руналин: gut  
hailag, gut  
Лонару), ил  
готовов, име

Самые р  
ученные дат  
Тронхейме,  
289



его приблизительно 700 г. Среди интересных памятников с руническими надписями следует отметить также золотой перстень из Греймур-Хилла, близ Карлайля, костяной футляр для гребня из Линкольна и др.

Важная группа норвежских по происхождению надписей на камне была обнаружена в Мешоу на Оркнейских островах и опубликована Дж. Фаррером (J. Farrer, Notice of Runic Inscriptions, Edinburgh, 1862). Всего этих камней около тридцати; надписи на них можно, по всей вероятности, отнести к 1152—1153 гг. Из рунических надписей, найденных на острове Мэн и в Ирландии, следует особо упомянуть о камне из Кёрк-Майкела (около 1100 г.) (рис. 275, см. ниже) и о камне из Гринмаунта Лаута (XII в.).

#### Другие страны

Как это ни удивительно, но Исландия, где сохранилась столь богатая древнегерманская литература, очень бедна руническими надписями; самая ранняя из них восходит приблизительно к 1200 г. Наиболее удаленным пунктом в северо-западном направлении, где найден камень с рунической надписью, является остров Кингигторссуак в Баффиновом заливе, западнее Гренландии, под 72°55' северной широты.

Только несколько рунических надписей обнаружено в западной и южной Германии и в Австрии, но в то же время отдельные памятники, содержащие рунические надписи, были найдены: 1) в современной восточной Франции, в департаменте Сены и Луары, то есть на территории старого Бургундского королевства (Шарнейская застеежка); 2) на Волыни (наконечник копья из Ковеля, рис. 269, 1, относимый к IV в. н. э.); 3) на русском берегу Черного моря (камень из Березани, относимый к XI в. н. э.); 4) в Греции (мраморный лев, датируемый приблизительно 1170 г., найденный в Пирее около Афин и перевезенный в Венецию в 1687 г.); 5) в Румынии в 1837 г. в Пьетроассе в провинции Бузэу, в 60 милях от Бухареста, был найден огромный клад IV в. н. э. Среди прочих предметов было обнаружено большое золотое кольцо, содержащее следующую готскую надпись, сделанную рунами: *gutaniowi hailag*; ее интерпретировали как *Gutan(e) Iowi hailag*, что значит «посвящено Юпитеру готам» (то есть богу Донару), или как *Gutani owi (awi) hailag* «священная собственность готов»: имеются и другие интерпретации.

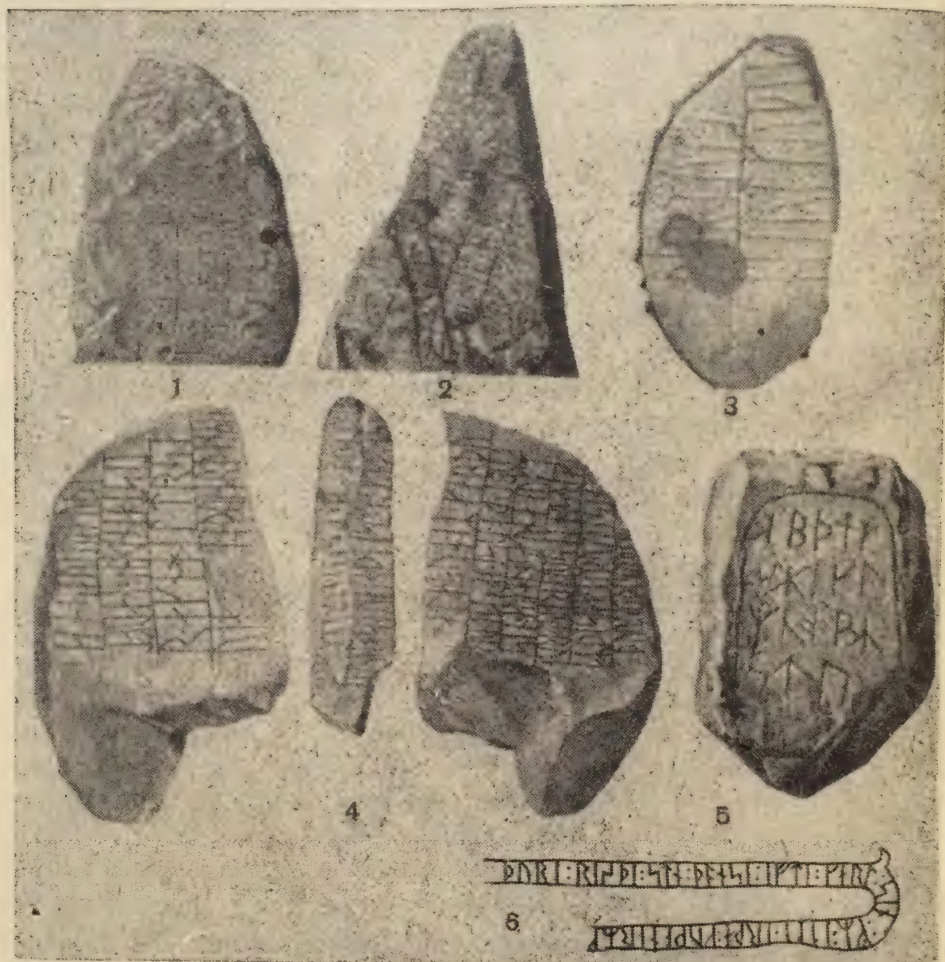
#### САМЫЕ РА́ННИЕ НАДПИСИ

Самые ранние из сохранившихся рунических надписей (рис. 269) относятся, как уже упоминалось, к III—V вв. н. э. Некоторые ученые датируют I в. н. э. короткую надпись, обнаруженную в Тронхейме, в Норвегии, однако она принадлежит, по-видимому,

Р и с. 270. Накрест — «скрамасак», или короткий мот, найденный в 1857 г. в Темзе, хранившийся теперь в Британском музее; относится примерно к 800 г. н. э. Выше — стелка «ларца Френкса», датируемая приблизительно 650 или 700 г. н. э.



к гораздо более позднему периоду. Две короткие надписи — одна на бронзовом шлеме из Неган, датруемая II в. до н. э., и другая на роговом стилете из Мария-Заалерберг, Каринтия, относящаяся,



Р и с. 271. 1 — надгробный камень из Каллерупа (Роскилле, Дания), начало IX в. н. э.; 2 — камень из области Оденсе (Фюн, Дания), относящийся к тому же периоду; 3 — надпись из Нерренеры, вторая половина IX в. н. э.; 4 — самая длинная раннедатская надпись из Главендрупа (Оденсе), около 900 г. н. э.; 5 — алфавитная надпись, частично пунктированная, из Эстермарие (Борнхольм); 6 — надгробная надпись из Оса (Вестергётланд, Швеция), XI в.

быть может, к I в. до н. э., рассматриваются некоторыми учеными как ретические (см. выше), а другими — как ранние германские руны; вероятно, они написаны на германском языке, но северно-этрасскими буквами, а не рунами.

Руниче  
национа  
германск  
лем. До с  
руны. Эта  
в научны  
рун), пр  
германск  
также все  
основана  
живаает в  
что древе  
вались о  
лигизонь  
Germania  
письменн  
могло бы

Колю  
письмена  
руническ  
навели  
ческий  
до н. э.  
изобрета  
будто б  
и была  
принята  
ких сви  
христиа  
другую  
в приче  
не неп  
источни

Нек  
алфави  
посред  
основа  
Дру  
ническ  
руны  
также

1 Е  
в Крым



## ПРОИСХОЖДЕНИЕ РУН

Руническая письменность, которую можно рассматривать как «национальную» письменность германцев, и прежде всего северо-германских народностей, ставит перед нами много сложных проблем. До сих пор не ясно, когда и каким образом были изобретены руны. Эта проблема была предметом ожесточенной дискуссии как в научных, так и в иных кругах. Теория *Urrunen* (то есть пра-рун), предполагающая существование какого-то доисторического германского нордического алфавитного письма — предка рун, а также всех средиземноморских алфавитов, включая финикийский, основана на расистских и политических мотивах и не заслуживает внимания. Это, впрочем, не исключает возможности того, что древние германцы, как и другие первобытные народы, пользовались определенными знаками для магической ворожбы, для религиозных целей и для голосования (*notae*, как их называет Тацит, *Germania*, гл. X), однако данные знаки нельзя считать подлинной письменностью, и влияние их на возникновение алфавитных рун могло быть в лучшем случае чисто внешним.

Колючие и удлинненные формы рун, внешне напоминающие письмо VII—VI вв. до н. э., а также направление письма ранних рунических надписей (либо справа налево, либо бустрофедон) навели Исаака Тэйлора на мысль, что прототипом рун был греческий алфавит в той его форме, которая использовалась в VI в. до н. э. в греческих колониях на берегу Черного моря, и что изобретателями рунического алфавита были готы, населявшие будто бы в то время южную Россию<sup>1</sup>. Однако эта теория, хотя и была поддержана многими другими учеными, не может быть принята из-за большого разрыва во времени. В самом деле, никаких свидетельств существования рун во времена, предшествующие христианской эре, нет. По этой же причине мы должны отвергнуть другую теорию, которая хотя и допускает, что руны возникли в причерноморских областях, но считает, что они заимствованы не непосредственно от греков, а из какого-то азиатического источника.

Некоторые ученые видят предка рун в греческом скорописном алфавите последних веков до н. э. и приписывают кельтам роль посредников, однако для подобного утверждения нет никаких оснований.

Другие ученые (таких большинство) считают источником рунической письменности латинский алфавит. Виммер полагал, что руны развились из латинского алфавита конца II в. н. э.; Агрелл, также решительно настаивая на латинском происхождении, видит

<sup>1</sup> В действительности готы попали на территорию современных Украины и Крыма только в III в. н. э. — *Прим. ред.*



прототип рунического алфавита в помпейских курсивных граффито и считает временем превращения латинского алфавита в руническое письмо I в. н. э. По мнению фон Фризена, источником рун была некая комбинация латинского и греческого алфавитов. «Некоторые готы, например наемники с северо-западного берега Черного моря, научились во время своего пребывания в Римских провинциях греческому и латинскому языкам, а также греческим и латинским формам письменности, применявшимся для государственных указов и в частной жизни... Такой гот или несколько таких готов совместно могли на основе приобретенного таким образом знания латинской и греческой письменностей предпринять попытку создания готской письменности. Результатом их деятельности и является руническое письмо» (О. фон Фризен). Фон Фризен считает, что руны были изобретены готами под влиянием жителей греческих колоний на Черном море и что это изобретение относится ко II или III в. н. э. Все эти теории неприемлемы; направление письма наиболее ранних рунических надписей и форма букв уже а priori исключают возможность происхождения рун от позднегреческого или латинского алфавитов и особенно от их скорописей. Некоторые ученые (в частности, Бредсдорфф) видят прототип рун в готском алфавите, что по тем же соображениям не может быть признано соответствующим действительности.

Более правдоподобна гипотеза возникновения рунической письменности на основе одного из северноэтрусских алфавитов. Эта теория поддерживается многими учеными, в частности Вайнхольдом, Оберцингером, Бугге, Марстрандером, Хаммерстремом (который усматривает в изобретении рун также галльское влияние), Файстом (который предполагает более поздние влияния кельтской и латинской письменностей), Арнцем, Буонамичи и многими другими. Рис Карпендер, который также принимает эту теорию, справедливо указывает, что «промежуток во времени между самыми поздними образцами северноиталийского письма и самыми ранними образцами рунического не столь уж велик».

Принимая гипотезу, предполагающую северноэтрусский источник происхождения рун и не исключая вероятности некоторых латинских влияний, легче понять, почему рунические буквы, хотя их вид говорит о глубокой древности, появились сравнительно поздно. Предположение о северноэтрусском происхождении рун с латинскими влияниями помогает также уяснить фонетическое значение некоторых букв (например, буквы *je*, которая имела бы фонетическое значение *w* (дигамма), если бы руническое письмо было греческого происхождения).

В отношении времени изобретения рун можно согласиться с Рисом Карпендером, который считает, что перенесение северноэтрусского алфавита «по ту сторону италийской границы» произошло, по-видимому, раньше периода правления Юлия Цезаря,



Общегерм. руны		Северные руны			
Рунич. знаки	Фонетич. знач.	Датские IX-XI вв.	Шведск. норвежск IX-X в.	Фонетич. знач.	Наименования
ƿ	f	ƿ	ƿ	f	fē
ᚱ ᚲ	u	ᚱ	ᚲ ᚲ	u, o, w	ūr
ᚷ ᚸ	þ	ᚷ	ᚸ	þ, ð	þurs
ᚹ	a	ᚹ	ᚹ	a, ā	āss
ᚺ ᚻ	r	ᚺ	ᚻ	r	reið
ᚼ ᚽ ᚾ	k	ᚼ	ᚼ	k, g, n	kaun
ᚿ	g, γ				
ᚰ ᚱ	w				
ᚴ ᚵ	h	*	†	h	hagall
ᚶ	n	ᚶ	ᚶ	n	nauð
ᚷ	i	ᚷ	ᚷ	i, e	iss
ᚹ ᚺ ᚻ	j	ᚹ	ᚹ ᚹ ᚹ	a	ār
ᚾ	é				
ᚿ ᚰ ᚱ	p				
ᚴ ᚵ ᚾ	-z, -R			s	söl
ᚿ ᚰ	s	ᚴ ᚵ	ᚴ		
ᚴ	t	ᚴ	ᚴ	t, d, nd	tyr
ᚶ ᚷ	b	ᚶ ᚷ	ᚶ ᚷ	p, b, mb	bjarkan
ᚸ ᚹ	e				
ᚺ	m	ᚺ ᚻ	ᚺ ᚻ	m	maðr
ᚼ	l	ᚼ	ᚼ	l	lqgr
ᚰ ᚱ ᚲ ᚳ	ŋ(ng)				
ᚴ ᚵ	d, ð				
ᚶ ᚷ	o	ᚶ	ᚶ	R	gr

Р и с. 272. Основные ветви рунического письма.



но не ранее II в. до н. э. Уже упоминавшиеся надписи из Негау и Мария-Заалерберг относятся, по всей вероятности, к типу, который можно рассматривать как связующее звено между северно-этруским и руническим алфавитами. Относительно сопоставления германских рун с тюркскими рунами см. стр. 369 и рис. 174.

Неясным остается вопрос о том, каково было первоначальное назначение рун: служили ли они только целям магии или были обычным средством общения<sup>1</sup>. Вторая нерешенная проблема — вопрос о первоначальном способе начертания рун: верно ли, что прямые штрихи и угловатая форма знаков объясняются тем, что рунические письмена вырезались на дереве? Если это не так и первоначально эти знаки использовались главным образом для письма красками по глине или металлу, то тогда угловатая форма знаков обязана своим происхождением той письменности, из которой руны были заимствованы. В этой связи сэр Эллис Миниз справедливо указывает на важное значение того обстоятельства, что в рунических знаках отсутствуют горизонтальные штрихи: «По всей вероятности, руническое письмо было приспособлено для резьбы по круглым палкам. Форма букв такова, что позволяет очень быстро вырезать их ножом».

#### ФУТАРК

Каждая буква рунического письма имела так же, как буквы семитских и греческого алфавитов, свое название (рис. 272); они сохранялись в поздних англосаксонских рукописях, например в рукописи № 17 в библиотеке колледжа св. Иоанна в Оксфорде, а также в одном английском руническом стихотворении; кроме того, названия рун в древнедатской форме имеются в «Codex Leidensis», где они написаны и рунами и латинскими буквами.

Порядок следования рунических знаков совершенно отличен от порядка букв в семитских, греческом, этруском и латинском алфавитах. Об этом говорят надписи на таких памятниках, как *скрамасакс*, найденный в Темзе, шарнейская застёжка, камень из Кюльвера на Готланде и др., а также некоторые рукописи (см., например, рис. 274).

#### РАЗВИТИЕ РУНИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Мы можем выделить три основных вида рунического письма, последний из которых имеет еще несколько подвидов.

<sup>1</sup> Представляется вероятным, что, хотя руны были заимствованы германцами от галлов северной Италии как средство передачи сообщений, применение их ограничивалось почти исключительно областью магии, так как в первые века н. э. первобытное общество германцев еще не имело потребности в развитии подлинной письменности, всегда связанной с хозяйственной и государственной практикой. — *Прим. ред.*



и си из Негау  
к типу, кото-  
жду северно-  
сопоставле-  
39 и рис. 174.  
рвоначальное  
ии или были  
проблема —  
верно ли, что  
отся тем, что  
это не так и  
образом для  
оватая форма  
сти, из кото-  
Миниз спра-  
ельства, что  
итрихи: «По  
соблено для  
го позволяет

, как буквы  
(рис. 272);  
сиях, напри-  
анна в Окс-  
хотворении;  
ся в «Codex  
квами.

но отличен  
м и латин-  
амятниках,  
кка, камень  
описи (см.

го письма,

аны герман-  
ний, приме-  
так как в  
потребности  
енной и го-

f	f <sup>feob</sup>	τ	↑ <sup>tip</sup>	f <sup>fe</sup>	f <sup>fech</sup>	↑	ti
u	h <sup>ur</sup>	b	B <sup>beope</sup>	λ	ur	B	bene
ð	þ <sup>þorn</sup>	e	M <sup>ch</sup>	ð	ðorn	M	ch
o	h <sup>or</sup>	m	M <sup>an</sup>	o	os	M	mon
n	R <sup>nab</sup>	l	l <sup>lagu</sup>	r	notla	l	lagu
c	h <sup>cen</sup>	in	XX <sup>uz</sup>	c	cen	X	uz
z	X <sup>syru</sup>	oe	h <sup>ofel</sup>	z	æofu	M	daes
uu	pp <sup>pen</sup>	ð	M <sup>daes</sup>	uu	uyn	ð	oedil
h	N+N <sup>haet</sup>	a	N <sup>ac</sup>	h	haezil	N	ac
n	þ <sup>nyd</sup>	ae	f <sup>aet</sup>	n	naed	f	aer
i	I <sup>ir</sup>	y	A <sup>yn</sup>	i	ir	W	eor
ss	φ <sup>set</sup>	io	* <sup>ioap</sup>	ss	saet	Λ	yr
eo	sz <sup>soh</sup>	cap	W <sup>cap</sup>	uh	ih	d.e:	
p	h <sup>peod</sup>	q	W <sup>peod</sup>	p	peord	i:o::	
x	ψ <sup>sothx</sup>	h	h	lax	ila	u::	
r	γ <sup>rizel</sup>	z	M <sup>flan</sup>	r	rizel		

Р и с. 273. Англосаксонский рунический «алфавит» из «Codex Salisburgensis, 140» (по Виммеру).

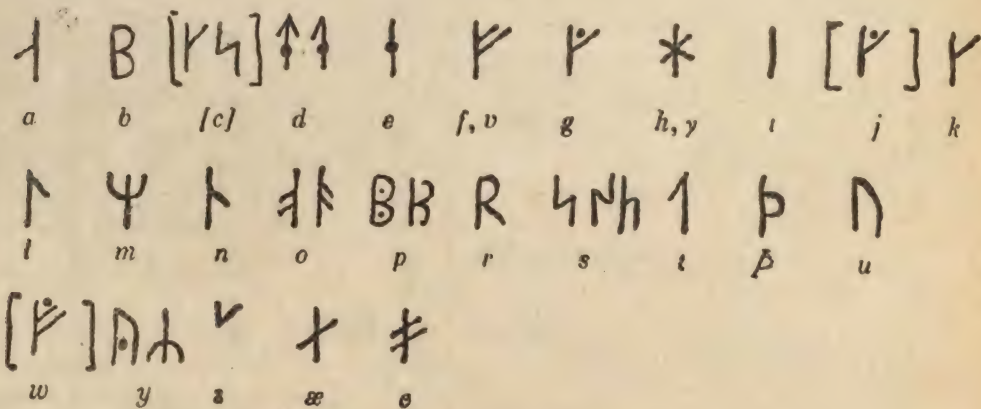


# РАННИЙ, ИЛИ ОБЩЕГЕРМАНСКИЙ, ИЛИ ПРАСКАНДИНАВСКИЙ

К этой группе относится около ста надписей, большинство которых датируется периодом от III до VIII в. н. э. Алфавит, или, вернее, футарк, состоит из 24 букв (рис. 272). Общеизвестно, что в основных чертах он соответствует первоначальному готскому футарку, о котором в настоящее время известно весьма немного.

При приспособлении знаков для звуков различных германских диалектов фонетическое значение некоторых знаков, очевидно, подверглось большей или меньшей модификации.

Руны были подразделены на три группы, называвшиеся ættir «роды».



Р и с. 274. Рунический «алфавит» из рукописи, относящейся приблизительно к 1300 г. н. э.

Формы отдельных рун этих трех «родов» представлены на рис. 272. Фонетические значения рун были следующими: *f, u, θ* междузубное (англ. *th*), *a, r, k, ʒ, w*; *h, n, i, y, hw—ih, p, R, s*; *t, b, e, m, l, ng, d* и *d, o*. *ʒ* представляет звук, подобный *g*. *R* представляет, по-видимому, *z*; *d* служит знаком для междузубного *ð* (англ. *th* звонкое). Эти фонетические значения, однако, не были постоянными, и некоторые из них точно не установлены. Знак, представляющий звук *hw* или *ih*, встречается редко; в англосаксонском руническом письме он имел значение *eo*, или *h*, или *ih*; в праскандинавском он представлял, по-видимому, либо *i*, либо *e*; однако, по предположению некоторых ученых, он представлял первоначально, вероятно, готский звук *hw*.

Около 600 г. н. э. руна *ar* начала представлять звук *a*, тогда как буква, похожая на латинское *F*, приобрела значение назализованного *a* (соответствующего французскому *en*) или *o*.

В целом 24 общегерманские руны, по-видимому, адекватно представляли звуковой состав ранних германских языков, включая и праскандинавский.



На «древнескандинавском языке» говорили северногерманские, или скандинавские народы. В I—II вв. н. э. этот язык начал выделяться из среды других ранних германских диалектов, хотя в первом периоде своего развития, называемом праскандинавским, который, грубо говоря, продолжался от 100 до 700 г. н. э., он все еще сохранял ранние германские гласные и окончания. Второй период, называемый скандинавским эпохи викингов (около 700—1100 гг.), является периодом интенсивных фонетических изменений и развития различных диалектов: около 1000 г. различие между западноскандинавским (Норвегия и зависимые от нее острова) и восточноскандинавским (Швеция, Дания и их колонии) было уже заметным, а XI в. оказался уже свидетелем разделения западноскандинавского на норвежский и исландский, а восточноскандинавского — на шведский и датский. Язык двух первых периодов сохранен в рунических надписях, дальнейшее развитие древнескандинавских языков находится уже за пределами рассматриваемого здесь предмета.

#### СЛАВЯНСКИЕ РУНЫ

Некоторые ученые полагают, что руны использовались также для славянского языка; предпринимались даже попытки доказать существование особого вида славянских рун. «Проблема славянских рун» явилась предметом жарких дискуссий. Мы считаем, что никаких надежных свидетельств использования рун для славянских языков или существования славянских рун нет. Возможно, впрочем, что этот вопрос еще ожидает своего решения.

#### АНГЛОСАКСОНСКИЕ, ИЛИ АНГЛСКИЕ РУНЫ

Германские диалекты были принесены на Британские острова в течение V и VI вв. н. э. языческими завоевателями, относившимися главным образом к трем западногерманским племенам: англам, пришедшим из области, и поныне называемой Ангельн, саксам из страны, расположенной к северу от реки Эльба, называемой в настоящее время Голштинией, и ютам, первоначально обитавшим в южной части той же области. Эти различные племена получили от бриттов общее название «саксов» по названию племени, с которым бритты вступили в контакт в первую очередь, или «англов». Западногерманская, или англо-фризская, звуковая система подверглась в процессе своего развития, в частности в древнеанглийских диалектах, значительной модификации, вызванной изменением гласных и другими фонетическими изменениями.

Первоначально англосаксонские племена использовали руническое письмо. Возраст большинства сохранившихся английских рунических надписей точно не известен; некоторые из них,



несомненно, относятся к периоду, когда англосаксонское руническое письмо уже вытеснялось латинским алфавитом, применявшимся для английского языка. В целом можно сказать, что руны употреблялись в Англии приблизительно в течение пяти столетий.

Наиболее важное различие между общегерманской и англосаксонской разновидностями рунического письма состоит в том, что к общегерманским рунам, которые не могли удовлетворительно представлять богатую систему гласных древнеанглийских диалектов, были добавлены новые буквы для передачи наиболее важных новых звуков (новые рунические буквы для звуков *a* и *o* были добавлены еще во Фрисландии).

Позднее были добавлены также буквы для согласных.

Англосаксонское руническое письмо состоит, таким образом, из 28 букв; в IX в. число букв было увеличено до 33 (рис. 273).

Кроме того, отдельные знаки получили иное фонетическое значение. Например, знак, который в других системах имеет форму **R** и значение *z/s*, в англосаксонском руническом письме обычно означал *x* (*hs*). Законченная система англосаксонских рун дошла до нас не только в уже упомянутых надписях, но также и в рукописях (рис. 273), относящихся к IX—XI вв. Наиболее важной из них является рукопись, содержащая стихотворение на древнеанглийском языке, восходящее ко времени короля Альфреда или к несколько более позднему времени; оно описывает каждую руническую букву-слово с целью облегчить ее запоминание. Мы приведем в качестве примера первые три строфы, описывающие буквы *f*—*feoh* (что означает «денежное богатство, плата»), *u*—*ur* (что означает «зубр») и *p*—*porn* (что означает «шип»):

Feoh byr frofur      fira gehwylcum,  
sceal peah manna gehwyle      miclun hyt doelan,  
gif he wile for drihtne      domes hleoten—  
Ur byr anmod      and oferhyrned,  
fela frecne deor,      feohtep mid hornum:  
moere mor-stapa:      poet is modig wuht.  
porn byr pearle scearp      pegna gehwylcum  
anfengys yfyl,      ungemetun repe  
manna gehwylcun      pe him mid restep,

Богатство — есть утешение      для каждого из людей,  
Но каждый, кто владеет,      должен уделять многим,  
Если он хочет от бога      доброй доли.

Зубр есть смелое,      увенчанное рогами,  
Очень отважное животное;      сражается рогами,  
Славный обитатель вересковых пустошей;      это могучее существо.

Шип — есть весьма острый,      для каждого мужа  
Его укол болезнен,      необычайно жесток  
Для всякого человека,      что на нем покоится.

В другой ру  
(в настоящее вр  
на листе 20 и  
(рис. 273): 33  
также в руко  
две другие ру  
нического алф  
при пожаре.  
Кроме бол  
чаются от дру  
букв (например  
старых знаков  
Латинский  
английскому  
саксонских р  
обозначения з  
ражался на п

СЕВ

В конце п  
динавского  
скандинавски  
германские  
любопытно,  
дало для пи  
дало анало  
саксонских  
в скандина  
Вполне ясн  
ков; поэто  
и той же ру  
для глух  
(*k* и *g*; *t* и  
ные: *a* мог  
зовалось т  
и кратког  
о или *ae*; *i*  
Удвоен  
могла упо  
тогда, ко  
когда одн  
лось ими  
для *n* ча  
зованног  
опускала



В другой рукописи, называемой «Codex Salisburgensis 140» (в настоящее время хранится в Вене), и относящейся к IX—X вв., на листе 20 приведен англосаксонский рунический алфавит (рис. 273); 33 поздние англосаксонские руны воспроизведены также в рукописи «Cotton Domitian», A. 6 (Британский музей); две другие рукописи, важные для истории англосаксонского рунического алфавита, — «Otho», B. 10 и «Galba», A. 2 — погибли при пожаре.

Кроме большего числа знаков, англосаксонские руны отличаются от других рунических систем также формой некоторых букв (например, *k* и *h*). Новые буквы являлись либо модификацией старых знаков, либо изобретались произвольно.

Латинский алфавит в процессе своего приспособления к старому английскому языку испытал определенное воздействие англосаксонских рун; так, знак *þorn* долгое время использовался для обозначения звука *p*, а знак *wen* представлял звук *w* (который изображался на письме также в виде *uu*).

#### СЕВЕРНЫЕ, ИЛИ СКАНДИНАВСКИЕ ВАРИАНТЫ

В конце праскандинавского периода и в течение периода скандинавского языка эпохи викингов число звуков в северных или скандинавских языках увеличилось до 30—40, и поэтому общегерманские руны уже не могли передавать все звуки. Весьма любопытно, что развитие северных или скандинавских языков дало для письма результат, прямо противоположный тому, какой дало аналогичное развитие в древнеанглийском: число англосаксонских рун, как уже упоминалось, увеличилось до 28—33, в скандинавской же системе рун их число сократилось до 16. Вполне ясно, что 24 буквы не могли представлять 30 или 40 звуков; поэтому стало обычным выражать различные звуки одной и той же руной. Так, например, один и тот же знак использовался для глухого согласного и для соответствующего ему звонкого (*k* и *g*; *t* и *d*). Гласные были столь же многозначны, как и согласные: *a* могло представлять также краткое и долгое *æ* и *o*; *i* использовалось также для краткого и долгого *e*, *æ* и *œ*; *u* также для *u* и краткого или долгого *o*, *æ* и *y*; *au* также для краткого и долгого *o* или *œ*; *i* для *y*; *o* иногда использовалось для *u*; *u* для *i*.

Удвоенные звуки редко выражались как таковые; одна руна могла употребляться для обозначения двух одинаковых звуков даже тогда, когда они относились к разным словам; даже в тех случаях, когда одно слово оканчивалось двумя рунами, а следующее начиналось ими же, они отображались на письме лишь одной руной. Руна для *n* часто опускалась перед согласным, особенно после назализованного *a* (французский звук *en*); подобным же образом часто опускалась руна для *m*.



В результате путаницы в правописании, которая заключалась в том, что одна руна могла представлять несколько более или менее родственных звуков, в начале эпохи викингов некоторые руны начали выходить из употребления; примерно с 800 г. вошла в употребление сокращенная система из 16 рун. Раньше всего она появляется в датских надписях, ее можно обнаружить также в «Codex Leidensis». Сокращенная система имеет два основных варианта: датский (употреблявшийся также в юго-западной Швеции) и шведско-норвежский. В Швеции и Норвегии сокращенная система появляется примерно к концу IX в. и лучше всего представлена эстерьётской формой, а именно письмом рёкской надписи из Эстерьётланда в Швеции.

Шведско-норвежская сокращенная руническая система представлена сравнительно небольшим числом памятников. Основное различие между датским и шведско-норвежским вариантами состоит в форме букв *h*, *n*, *a*, *s*, *b*, *m* и *R*. В Норвегии в XI в. появилась своеобразная система, основанная на смешении шведско-норвежского и датского вариантов.

#### Хельсингские руны

Другая характерная особенность сокращенной системы заключается в упрощении написания некоторых букв; особенно свойственно это шведско-норвежскому варианту, в котором написание букв постепенно упростилось настолько, что они превратились в некое подобие стенографии; эти буквы называются хельсингскими рунами. По мнению некоторых ученых (например, О. фон Фризена), эти руны изобретены в области озера Мелар, но находят их главным образом на камнях в области Хельсингланд; они датируются XI в.

#### Мэнские руны

Мэнская руническая система (рис. 275) является разновидностью шведско-норвежской сокращенной системы. Письмо, представленное примерно тридцатью надписями, найденными на острове Мэн, в основном совпадает с эстерьётской формой. Многие ученые видят в нем потомка шведской сокращенной системы, но Э. В. Гордон считает это маловероятным: «Кельто-скандинавские обитатели острова Мэн имели норвежское происхождение, и трудно предположить, чтобы на Западе было много шведов. Мэнские надписи, по всей вероятности, сохраняют раннюю норвежскую традицию». Следует, впрочем, принять во внимание тот факт, что ранняя норвежская сокращенная система весьма сходна со шведской, а мэнская система XI—XII вв., представленная надписью на камне из Кёрк-Майкела (рис. 275) и другими памятниками, была, по видимому, связана с этой ранней норвежской сокращенной системой. Мэнскую систему можно рассматривать как разновидность



обенх систем — шведской и норвежской. Лишь на поздней стадии, в течение XI—XII вв., норвежская сокращенная система подверглась сильному влиянию со стороны датского типа и прошла некоторый путь самостоятельного развития, в результате которого она стала отличаться от шведской.



Р и с. 275. Руническо-огамическая надпись (Мэнский музей).

Мэнская система имеет две основные разновидности, различающиеся между собой употреблением четвертой руны, которая в одних надписях обозначает назализованное *a*, а в других — звук *o*. Своеобразной особенностью мэнской системы является отсутствие шестнадцатой скандинавской руны.

#### Пунктированные руны

До сих пор не установлено, где пунктированные руны были изобретены или где они впервые употреблялись. По мнению неко-



торых ученых, это имело место в Норвегии, по мнению других — в Дании. Вероятнее всего, однако, расширение скандинавской системы за счет так называемых пунктированных рун произошло под влиянием англских рун. Самыми ранними пунктированными рунами, появившимися около 1000 г. н. э., были знаки для *y* и *e*; знак для *y*, англосаксонский по своему происхождению, представлял собой букву *u* со вписанным *i*. Вероятно, по этому же образцу из буквы *i* был создан знак для *e*. Несколько позднее были также выделены знаки для различных согласных звуков; из *k* была создана особая буква для *g*. Точка над руническим согласным обычно указывала на звонкость. Пунктированные руны распространились по всем скандинавским странам вплоть до острова Кингигторсуак, к западу от Гренландии.

В течение XI—XII вв. пунктированные руны использовались в Дании уже повсеместно, хотя и не последовательно, иногда пунктированными были только первая и последняя руна. В Норвегии употребление пунктированных рун совпало по времени со слиянием датской и шведско-норвежской сокращенных систем в одну систему, в результате чего возник полный пунктированный рунический алфавит, который, по всей вероятности, был предназначен для того, чтобы последовательно отражать звуковую систему древнескандинавского языка и устранять затруднения, связанные с обозначением нескольких звуков одним знаком. Эта попытка, подсказанная, вероятно, латинским алфавитом, разумеется, не могла иметь успеха, так как латинское письмо получало все большее распространение. Хотя отдельные памятники, представляющие законченную систему пунктированных рун и датируемые XIII—XIV вв., обнаруживаются во многих частях Скандинавии, широко использовалась она, по-видимому, лишь на Готланде. Впрочем, здесь появляется ее особая разновидность.

Пунктированные руны были широко известны по всей Скандинавии и использовались для частных записей образованными людьми во всех областях светской жизни; в то же время в кругах, связанных с церковью, употреблялось латинское письмо.

#### Руническая тайнопись

Известно также много довольно простых криптографических вариантов рун с точками вместо гласных, с перемещением букв и т. д., а также различные виды «вязаных рун», составленных по принципу соединения нескольких букв на одном и том же стержне; расшифровать эти руны, не зная ключа, совершенно невозможно.

Различные тайные виды рунического письма упоминаются в санкт-галленской рукописи.

Некоторые из криптографических систем использовались для частных записей наряду с сокращенной системой шведско-норвежских рун.

Особого  
системы тай  
или светист  
вертикально  
черточками  
на три гр  
г, к. В нал  
горизонталь  
вниз; групп  
группу здес  
жит данная  
она занима  
вые руны»  
простую си  
соединенны  
черточки.

Постепе  
совпадала  
латинского  
ствовала у  
церкви в с  
когда кака  
падала по  
надписей  
менности п  
на протяж  
анства. Дл  
реблялись  
вании рун  
ритетнейш  
«в удален  
дален,—  
время».

Гэльск  
ного тайн  
в замене  
обозначен  
слова до  
была так  
что назв



Особого внимания заслуживают две своеобразные рунические системы тайнописи. Для одной из них, называемой *kvistrúnir*, или «ветвистые руны», характерны знаки, состоящие из основного вертикального стержня с отходящими от него сбоку веточками или черточками. С целью построения этих рун система была разделена на три группы (*ættir*): *t, b, m, l, y*; *|h, n, i, a, s*; *|f, u, þ, o, r, k*. В надписи на камне из Рёка основной стержень расположен горизонтально, а вторичные черточки отходят от него вверх или вниз; группы также отличаются от упомянутых выше (в первую группу здесь входят *t, b, l, m, k*). Группа, к которой принадлежит данная буква, обозначена на одной стороне, а место, которое она занимает внутри группы, — на другой. *Tjaldrúnir* — «шатровые руны» или «крестовые руны» — представляют собой более простую систему; эти руны состоят из двух наклонных линий, соединенных в форме креста, от которых отходят маленькие черточки.

#### КОНЕЦ РУНИЧЕСКИХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ

Постепенная замена рун латинским алфавитом, несомненно, совпадала с ростом влияния римско-католической церкви. Победа латинского алфавита над руническими письменностями соответствовала установлению исключительного господства латинской церкви в северной, западной и центральной Европе. Всякий раз, когда какая-либо область полностью христианизировалась и подпадала под контроль церкви, обычай составления рунических надписей выходил из употребления. Впрочем, рунические письменности продолжали употребляться, хотя и в ограниченной сфере, на протяжении еще длительного времени и после введения христианства. Для заклинаний и для мемориальных надписей руны употреблялись вплоть до XVI в. Имеются свидетельства об использовании рун на Готланде еще в XVII в. О. фон Фризен, один из авторитетнейших специалистов по этому вопросу, сообщает, что «в удаленных областях Швеции — таких, как Даларна и Херьедален, — ...руны изредка употребляются для записей и в наше время».

#### ОГАМИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕНА

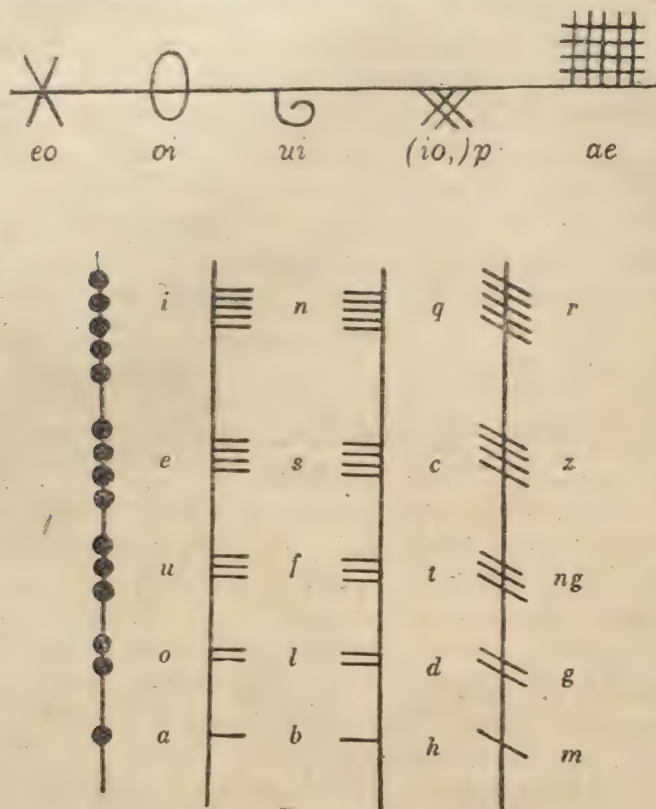
##### НАЗВАНИЕ

Гэльское слово *ogham* применялось для обозначения своеобразного тайного языка, одна из особенностей которого заключалась в замене букв в определенных слогах их названиями, а также для обозначения интересующей нас письменности. Значение этого слова до сих пор не ясно. Согласно преданию, эта письменность была так названа по имени ее изобретателя, но более вероятно, что название письменности было позднее распространено на ее



мифического создателя. Как полагает профессор Рис, *ogham* означает «искусное употребление слов».

Л. Дж. Д. Ричардсон пытался недавно доказать (L. J. D. Richardson, The Word «Ogham», «Hermathena», LXII, Dublin, 1943, стр. 12), что слово *ogham* произведено от греческого слова *agma*; он предполагает, что изобретатели этой письменности имели



Р и с. 276. Огамическое письмо.

в виду назвать ее по какой-либо ее особенности, отличающей ее от других письменностей. По мнению Ричардсона, эта письменность была названа «алфавитом» *agma* по той причине, что она усовершенствовалась своим образцом введением специальной буквы для звука, называемого в греческом *agma*.

#### ОГАМИЧЕСКИЕ НАДПИСИ

Употребление огамического алфавита было свойственно только кельтскому населению Британских островов. Сохранилось около 375 огамических надписей (рис. 275—278); 316 из них обнаружены в Ирландии, большая часть (261) в южных графствах (Керри — 121, Корк — 81, Уотерфорд — 47, Килкени — 12), но некоторое

число надписей  
одна надпись б  
веро-восточном  
было открыто  
Брекнок (8). Н  
надписи были в  
узле и две в

Р и с

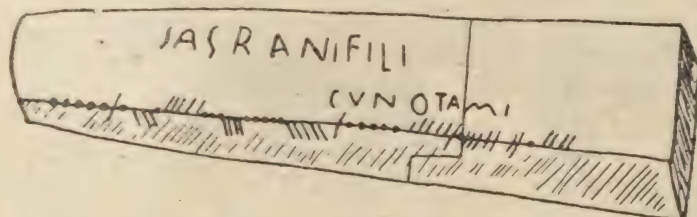
даже в Силчест  
жено на остро  
(см. ниже). Е  
кельтские) и н  
ирландские н  
огамическими  
ская надпись

ПРОИС

Происхожд  
мнению некот  
Иберийского  
специалист по  
был изобре  
секретный ко  
пытается воз  
форме гречес  
лагает, что п  
кидском типе  
частях север  
авторитетный  
ческая письм  
какой-то фор  
изобретатели  
ривает (1949)  
зации, употр  
По мнени  
the Honoural



число надписей (55) было найдено в других местах Ирландии; одна надпись была обнаружена в конце прошлого столетия в северо-восточном графстве Антрим. Сорок огамических надписей было открыто в Уэльсе, в частности в графствах Пемброк (15), Брекнок (8), Кармартен (7), Кардиган (4) и Гламорган (3); две надписи были найдены в Денби, одна в Карнарвоне; одна в Корнуэлле и две в Девоне. Одна огамическая надпись была найдена



Р и с. 277. Латино-огамическая двуязычная надпись.

даже в Силчестере (Хэмпшир). Около десяти надписей было обнаружено на острове Мэн (рис. 275) и несколько надписей в Шотландии (см. ниже). Валлийские надписи обычно двуязычны (латино-кельтские) и начертаны огамическими и латинскими буквами. Все ирландские надписи, за исключением одной, начертаны только огамическими письменами. Весьма интересна руническо-огамическая надпись (рис. 275) с острова Мэн.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ ОГАМИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Происхождение этой своеобразной письменности неясно. По мнению некоторых ученых, она была принесена с востока или с Иберийского полуострова. Профессор Макалистер, авторитетный специалист по этому вопросу, полагает, что огамический алфавит был изобретен (или, по крайней мере, применен) друидами как секретный код для тайных сообщений (см. ниже). Вместе с тем он пытается возвести пять добавочных букв или *forfeda* к халкидской форме греческих букв *kh*, *th*, *p*, *ph* и *x*. Таким образом, он предполагает, что прототип огамического алфавита следует искать в халкидском типе греческого алфавита, употреблявшемся в некоторых частях северной Италии в течение последних веков до н. э. Другой авторитетный ученый Л. Дж. Д. Ричардсон полагает, что огамическая письменность была основана на фонологической системе какой-то формы греческого алфавита, с которой были знакомы изобретатели огамической письменности. Доктор Эйслер усматривает (1949) «очевидную связь с телеграфной системой сигнализации, употреблявшейся в римских армиях».

По мнению профессора Ифора Уилльямса (The Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion, Сессии 1943 и 1944 гг.,



Лондон, 1946, стр. 152—156), огамический алфавит был самостоятельным изобретением кельтского грамматика из южной Ирландии, который был знаком либо с латинским, либо с греческим алфавитом, либо с ними обоими, но не пытался внешне уподобить знаки изобретаемой им письменности латинским или греческим



Р и с. 278. Слева — огамическая надпись, справа — огамическо-латинская двуязычная надпись (Британский музей).

буквам. Изобретение этой письменности относится к тому времени, когда староирландский не знал еще ни дифтонгов, ни звука *p*, поэтому соответствующие знаки и не были включены в первоначальный алфавит из 20 букв. В более поздний период, когда некоторые гласные превратились в дифтонги и возникла необходимость в знаке *p*, в особенности для заимствованных слов, были изобретены дополнительные буквы *forfeda*.

Тем не менее  
думаем, что она  
из примеров то  
песса, который  
идеи» или «дифф  
бер, удовлетв  
каком-либо явл  
воспринимается  
остается делом  
что такой проце  
пережитки, н  
при установле  
немногочислен  
процесс соверш  
дения о нем не  
свидетельству  
место, очень т

Если теори  
ской письменн  
сделать), то мн  
в этот вопрос,  
тателям огами  
и руническая  
уже а priori  
рее, оба алфа  
огамической  
представляют  
это видно, на  
мере характе  
чески ясных  
систем, а та  
в одно время  
рассматриват  
рун. Сказан  
что сведения  
определенно  
все еще не п

По утвер  
вопросу, ра  
и грамматич  
огамической  
а временем  
фонетически  
тение огами  
изобретател  
в Уэльс ка



Тем не менее мы считаем эту проблему все еще не решенной и не думаем, что она будет когда-либо решена. Мы видим здесь один из примеров того много раз упоминавшегося в этой книге процесса, который был назван профессором Кребером «диффузией идеи» или «диффузией стимула». Новый элемент, как говорит Кребер, удовлетворяет некоей потребности известной культуры в каком-либо явлении, которым она ранее не обладала. При этом воспринимается только идея, дать же этой идее новое выражение остается делом воспринимающей культуры. Совершенно очевидно, что такой процесс не оставляет почти никаких следов. Характерные пережитки, на которые исследователи обычно опираются при установлении культурно-исторических связей, здесь очень немногочисленны или же вовсе отсутствуют. Поэтому, если этот процесс совершился в отдаленном прошлом, а исторические сведения о нем недостаточно полны, обнаружить какие-либо данные, свидетельствующие о том, что этот процесс действительно имел место, очень трудно.

Если теорию Кребера можно применить к изобретению огамической письменности (а мы полагаем, что в данном случае это можно сделать), то мы должны, отказавшись от бесполезного углубления в этот вопрос, признать вероятным, что изобретателю или изобретателям огамической письменности были, по-видимому, известны и руническая письменность и латинский алфавит. Поэтому надо уже *a priori* предположить, что один из этих алфавитов или, скорее, оба алфавита оказали некоторое влияние на возникновение огамической письменности. В целом огамические письма и руны представляются в некотором отношении родственными системами; это видно, например, из того факта, что обе письменности «в равной мере характеризуются наличием полных, самобытных, семантически ясных названий для букв» (Дж. А. Уокер). Родство этих двух систем, а также тот факт, что обе они употреблялись примерно в одно время на Британских островах, — все это побудило меня рассматривать огамическую письменность непосредственно после руни. Сказанного, однако, вполне достаточно, чтобы стало ясным, что сведения, которые могли бы служить основанием для какой-либо определенной теории о происхождении огамической письменности, все еще не получены и, по-видимому, никогда получены не будут.

По утверждению Кермода, авторитетного специалиста по этому вопросу, распределение огамических надписей, а также их язык и грамматические формы позволяют считать местом возникновения огамической письменности южный Уэльс или южную Ирландию, а временем ее возникновения IV в. н. э. Профессор Рис, исходя из фонетических данных, высказывает предположение, что изобретение огамической письменности произошло в южном Уэльсе, но изобретатель ее принадлежал, по-видимому, к народу, пришедшему в Уэльс как завоеватель из южной Ирландии.



## ОГАМИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ

Огамические письма употреблялись для написания сообщений и писем преимущественно на деревянных палках, иногда на щитах или других предметах из твердого материала, а также для резьбы на могильных камнях (см. выше).

Огамический алфавит (рис. 276) был весьма простым; он состоял из двадцати букв, представленных различным числом (от одной до пяти) прямых или наклонных черточек. Нарисованные или вырезанные, эти черточки отходили либо вниз, либо вверх от горизонтальных линий, либо пересекали их; они могли также отходить влево или вправо от вертикальных линий или пересекать эти линии. На камнях или на других твердых предметах, имеющих форму прямоугольника, эти горизонтальные или вертикальные линии заменялись ребрами или краями самого предмета.

Знаки огамической письменности были подразделены на четыре группы (*aiste*), каждая из которых содержала по пять букв. Буквы, относящиеся к первой группе (*b, l, f* или *v, s, n*), состояли из черточек (числом от 1 до 5), отходящих вниз от основной горизонтальной линии или вправо от вертикальной; буквы второй группы (*h, d, t, e, q*) состояли из черточек (числом от 1 до 5), отходящих вверх от горизонтальной линии или влево от вертикальной линии; буквы третьей группы (*m, g, ng, z, r*) состояли из наклонных черточек (числом от 1 до 5), пересекающих горизонтальную или вертикальную линию; и буквы четвертой группы (гласные *a, o, u, e, i*) были представлены либо прямыми черточками, пересекающими основную линию под прямым углом, либо точками.

По мнению Макалестера и Ифора Уильямса, распределение знаков огамической письменности по группам, каждая из которых включает пять знаков, возможно, объясняется тем обстоятельством, что эта письменность происходит из языка жестов или секретного кода, применявшегося друидами для тайных сообщений. Первоначально пять пальцев прикладывались в том или ином сочетании к носу или щеке; на письме черточки употреблялись подобным же образом относительно основной линии на дереве или на камне.

На некоторых надписях употреблены специальные знаки *forfede* для дифтонгов *eo, oi, ui, io, ae*. В зависимости от того, была основная линия горизонтальной или вертикальной, эти знаки приписывались следующим образом: *ui* и *io* вниз или вправо; *ae* вверх или влево; *eo* и *oi* наполовину вверх и наполовину вниз или наполовину вправо и наполовину влево от основной линии. Звук *p*, не отраженный в обычном огамическом алфавите, иногда передавался в письме тем же знаком, что и дифтонг *io* (рис. 276).

Общепризнано, что огамическое письмо было тайнописью. Описанный алфавит являлся основной огамической письменностью



стью, кроме того, существовало несколько вторичных вариантов, таких, как «колесообразные огамические письмена», с которыми был, по-видимому, знаком св. Колумба (521—597); «птицеобразные огамические письмена», «древовидные огамические письмена», «холмовидные огамические письмена», «церковные огамические письмена», «цветные огамические письмена» и т. д. Употребление огамических письменностей продолжалось вплоть до средних веков. Наиболее ранним источником, из которого мы можем почерпнуть ключи для их транслитерации, служит книга четырнадцатого века «Book of Ballymote», изданная Р. Аткинсоном (Дублин, 1887).

### ОГАМИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕНА ПИКТОВ

Две огамические надписи, найденные в западной Шотландии — одна на маленьком острове Гиха, другая в Аргайле, — относятся к тому же типу, что и огамические надписи, найденные в Ирландии и Уэльсе. Много огамических надписей иного типа было открыто в северо-восточной Шотландии (3 в Абердине, 2 в Кинкардине, 2 в Сатерленде, по одной в других графствах), на Северных островах, в том числе 6 на Шетландских островах и 1 на острове Мэн (рис. 279). Эти надписи начертаны особым вариантом огамического письма, который был назван Фергюсоном «*scholastic ogams*»; а в настоящее время обычно называется «пиктским огамическим письмом», поскольку эти надписи приписываются древним пиктам.

#### Пикты

Название *пикты* из латинского *picti* «раскрашенные» соответствует, по мнению некоторых ученых, какому-то неизвестному нам туземному наименованию. Кельтско-ирландское название пиктов было *Cruithen*, *Cruithni*, *Cruitnech*; название *Cruithen tuath* служило для обозначения «страны пиктов». Валлийским названием было *Prydyn*, *Prydain*, *Prythein*. Некоторые ученые считают, что эти кельтские названия связаны с кельтскими словами *cruth*, *pryd*, означающими «внешний вид»; по мнению этих ученых, латинское название *picti* представляло собой перевод или толкование данного кельтского обозначения.

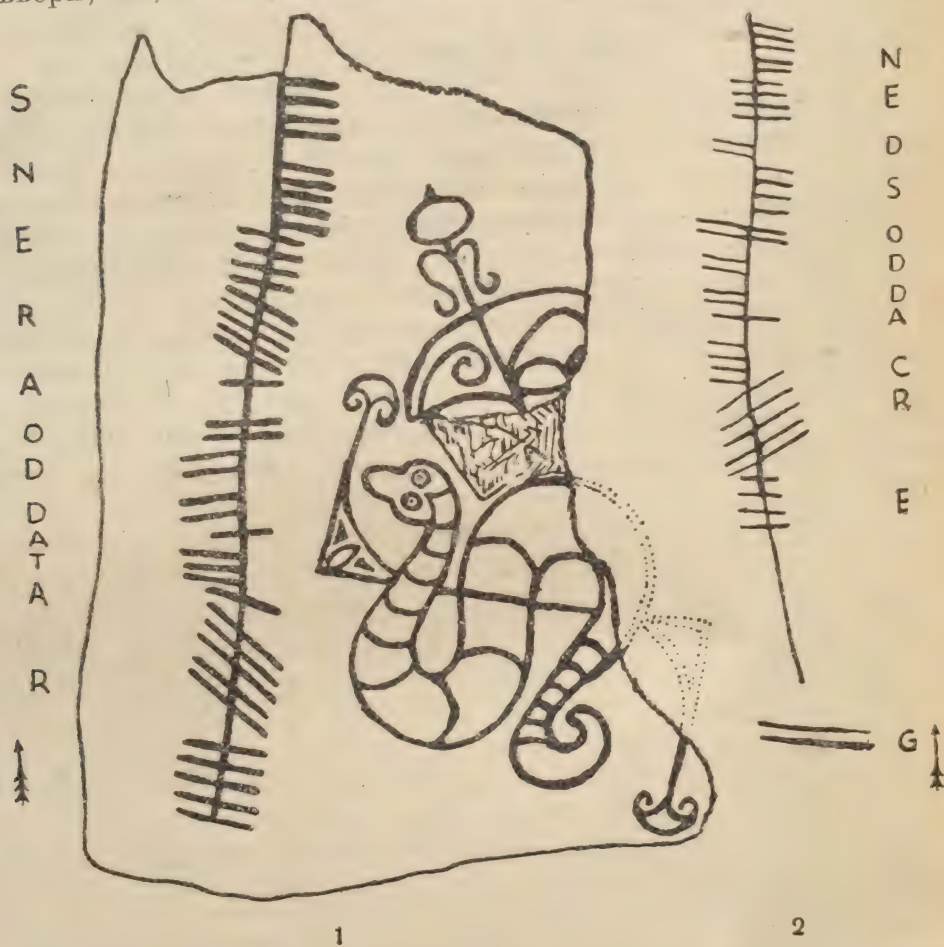
Название *Prydain* было распространено греками и римлянами на всю Великобританию и ее население: *Pretaniké nésos*, *Pretania*, *kaí nésos*, *Prettania*, *Pretania*, *Pretanoi*. У римлян, впрочем, имелось другое название острова и его населения: *Britannia* или *Britannia*, *Britanni*. Некоторые ученые полагают, что слова *Prettania* и *Britannia* этимологически тождественны, но, как ни странно это покажется неспециалисту, многие авторитетные ученые считают это мнение ошибочным.



Об этнических и языковых связях пиктов известно очень немного. Одни исследователи считают их ранними кельтами, другие, например покойный Джон Рис, Макалистер и Мак-Нейлл, — докельтскими аборигенами Шотландии. Название одного из основных пиктских племен — *каледонян* — было принято римлянами как название всей страны (*Каледония*).

#### Письменность

Пиктское огамическое письмо, подобно письму некоторых ирландских огамических надписей, обычно имеет направление снизу вверх, но, как указывает Макалистер, пиктские резчики



Р и с. 279. Огамические письма пиктов (надписи читаются снизу вверх).

начинали с правого угла, а «когда надпись достигала верхнего края, направление письма становилось обратным и боковые черточки также ставились с обратных сторон. На противоположном крае все повторялось вновь. Ничто более ясно не свидетельствует



о недостатке у пиктов опыта письма». Одна из основных особенностей пиктского огамического письма состоит в том, что некоторые знаки помечены связующими линиями.

На рис. 279 представлена надпись из Брэндсбатта вблизи Инверури, в графстве Абердин (Макалистер, № 5), и огамическая часть рунической надписи Малумкуна около Кёрк-Майкела, на острове Мэн (Макалистер, № 20).

Удовлетворительного перевода пиктских огамических надписей до сих пор нет. Заимствовав ирландское огамическое письмо, пикты пытались приспособить его к своему языку, но, как видно, эта попытка оказалась неудачной. По мнению Макалистера, пиктский язык был не только некельтским, но даже и неиндоевропейским; пиктский и гальский языки значительно различались по своему звуковому составу. Пиктский, по-видимому, обладал рядом таких звуков, для которых не хватало знаков ирландского огамического алфавита. Поэтому, по мнению Макалистера, добавочные знаки пиктского письма были изобретены для того, чтобы выразить различия в произношении некоторых букв. Большинство добавочных знаков служило, по-видимому, для передачи гласных звуков. Как полагает Макалистер, это свидетельствует о том, что, подобно финно-угорским языкам, пиктский обладал большим разнообразием гласных звуков.

#### Геральдика (?)

Следует отметить, что многие пиктские огамические надписи и другие пиктские надписи на камне содержат рисуночные знаки, состоящие из геометрических фигур, изображений животных, птиц, рыб и т. д. Макалистер полагает, что эти рисуночные знаки (всего их насчитывается около пятидесяти) являются геральдическими символами.

Сохранилось также несколько пиктских надписей, начертанных латинскими буквами полуунциального или «ирландского» типа.

#### ГЕРМАНСКИЕ ОГАМИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕНА (?)

На нескольких известняковых табличках, обнаруженных в Брире, близ Магдебурга, на реке Эльбе в Саксонии, имеются письмена, внешне сходные с огамическими. О связи этих письменностей между собой нельзя, однако, сказать ничего определенного.



## Латинский алфавит

## РАННИЕ ЛАТИНСКИЕ НАДПИСИ

**И**стория латинского алфавита, имевшего столь важное значение для человеческой цивилизации, была на протяжении первых пяти или шести веков его существования ничем не примечательна.

Древнейшим сохранившимся памятником латинского письма следует считать надпись на Пренестинской золотой фибуле (рис. 280, 1), которая восходит, по всей вероятности, к VII в. до н. э., впрочем, некоторые ученые были склонны датировать ее VI или даже V веком. Направление письма на этой надписи справа налево, чтение ее не вызывает сомнений: *manios: med: fhefhaked: numasioi* (то есть *Manius me fecit Numerio* «Маний меня сделал для Нумерия»). Наиболее интересной особенностью этой надписи является использование сочетания букв *f* (*w* дигамма) и *h* для отображения звука *f*, обычного для латинского языка, но отсутствовавшего в греческом; это был один из трех способов передачи звука *f*, применявшихся этрусками (см. стр. 568). Присутствие в этой надписи букв *d* и *o* свидетельствует о том, что латинский алфавит восходит к весьма ранней форме этрусского алфавита, в которой эти буквы еще употреблялись.

Немногом более поздней, чем надпись на Пренестинской фибуле, является знаменитая надпись с Римского форума, относящаяся к VI или к концу VII в. до н. э. Она начертана на четырех гранях стелы вертикальным бустрофедоном. Направление письма и плохая сохранность стелы затрудняют чтение большинства слов. На грани А (рис. 280), начиная с нижнего конца первой строчки с правой стороны, можно прочесть: (1) *quoioho...* (2) *[s]akros es-* (3) *ed sor [d]...*

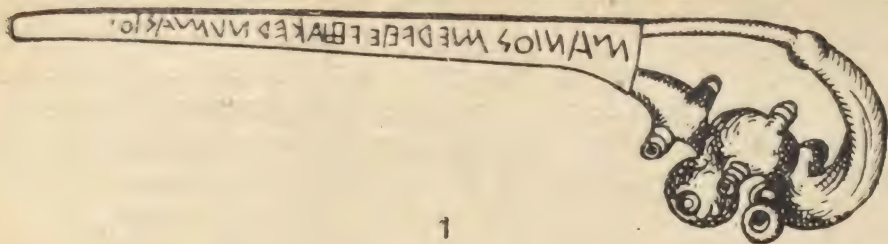
Другая надпись, известная как «Надпись Дуэноса» (рис. 281, 1), начертана на вазе, найденной в Риме близ Квиринала. Она, по-видимому, также относится к VI в. до н. э., хотя некоторые ученые датируют ее IV в. до н. э. Направление письма по-прежнему справа налево.

Эти три надписи являются самыми ранними. Несколько сабинских надписей, в числе которых надпись на вазе, найденной в

MATRE  
MATVTA  
DONO  
MATR

рис. 280. Древняя  
VII в. до н. э.; 2  
VI в. до н. э.;  
эпитафия  
3 в. Дириггер





1



2

MATRE  
MATVTA  
DONODIDRO  
MATRONA

3

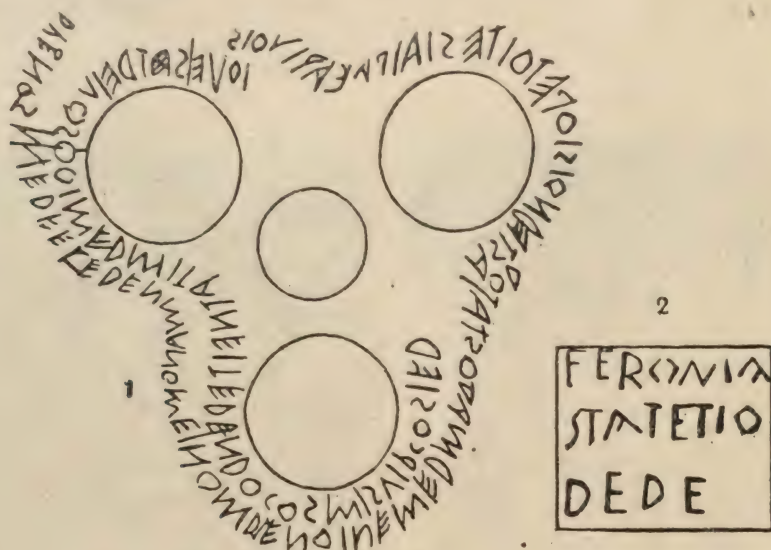
CORNELIUS SCIPIO  
IDILES COSOL. CESOR  
HONCOWOPTVME COSENTIONTR  
DVONORO OPTVM OFVISE VIDO  
LVCNOM SCIPIONE FILIOS BARBATI  
COSOL CENSOR AIDILIS HIC FVET A  
EPIT CORSICA ALERIAQVE VPBE  
DET TEMPESTIATE BVSAIDEMERE TO

4

Рис. 280. Древнейшие латинские надписи: 1 — Пренестинская фибула, VII в. до н. э.; 2 — стела с Римского форума, датируемая концом VII в. до н. э.; 3 — посвящение Юноне из Пизавра, IV в. до н. э.; 4 — эпитафия консула Л. Корнелия Сципиона, 259 г. до н. э.



Тиволи, надпись на бронзовой плите, найденной в озере Фучино, и несколько надписей, посвященных Юноне или Юноне Луцине (рис. 280,3), относятся к концу V или к IV в. до н. э. Известно также несколько надписей, относящихся к III в. до н. э. и ко II в. до н. э.; на рис. 280,4 представлена знаменитая надпись с надгробия консула Л. Корнелия Сципиона, 259 г. до н. э.



Р и с. 281. Древнейшие латинские надписи: 1 — «Надпись Дуэноса», VI в. до н. э.; 2 — посвящение Феронии, IV в. до н. э.

Латинские надписи, относящиеся к I в. до н. э. и более позднему времени, столь многочисленны и столь широко распространены по всему миру, что их невозможно перечислить. Из надписей I в. до н. э. следует упомянуть о большой надписи, составленной Августом (63 г. до н. э. — 14 г. н. э.) и известной как «*Monumentum Ancyranum*».

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА

Широко распространено мнение, разделяемое даже некоторыми учеными, что латинский алфавит происходит от греческого в той его форме, которая употреблялась греческими колонистами в Италии, — вероятно, от халкидского варианта греческого алфавита, применявшегося в Кумах Кампанских. Эта теория пытается доказать, что латинский алфавит, за исключением букв *g* и *p*, в точности соответствует халкидскому. В последнее время, однако, было доказано, что в целом эта теория неверна и что этрусский

алфавит был связан с алфавитами. Мы уже упоминали, как и в перестановке. Позднее, например, под этрусским влиянием, стало очевидно, что есть и, стало быть, имелся звук и, следовательно, от греческой передачи этого звука и для и в латинском. Третья буква этрусского алфавита ранила это звуком, служила для выражения, этрусски не различая значение звука *g* (вместо *Gaius*) и *c* (имелось два других дим в южноэтрусском перед *e* и *i*, *K* перед *i* видели, не знал *z* три буквы с теми, утратил букву *K*, начальная буква терминов, например *C* как для звука *k* перед *e* и *i* в халкидском, служит латинскому, ведет свое происхождение от английским и болевана у этрусков. Семитские, ка и *q* (обозначение трех букв). Об этрусских, или слогам, тому современному



алфавит был связующим звеном между греческим и латинским алфавитами.

Мы уже упоминали, что на Пренестинской фибуле звук *f* передан, как и в ранних этрусских надписях, сочетанием *wh*. Позднее, например в «Надписи Дуэноса», *h* было опущено — также под этрусским влиянием. Таким образом, греческое  $\varphi$  (дигамма), то есть *w*, стало обозначать латинский звук *f*, хотя в латинском также имелся звук *w*, и если бы римляне восприняли алфавит непосредственно от греков, они должны были бы использовать для передачи этого звука греческую дигамму; в то же время и для звука *w* и для *u* в латинском использовалась греческая буква  $\upsilon$  (ипсилон).

Третья буква греческого алфавита — гамма получила в этрусском алфавите форму  $\zeta$  (или  $\varsigma$ ) и звуковое значение *k*; она сохранила это звуковое значение и в латинском алфавите, где она служила для выражения звуков *k* и *g* (как указывалось выше, этруски не различали звуков *k* и *g*);  $\varsigma$  и впоследствии удержало значение звука *g* в постоянных сокращениях имен собственных  $\varsigma$  (вместо *Gaius*) и  $\varsigma N$  (вместо *Gnaeus*). В то же время в греческом имелось два других знака для звука *k* —  $\kappa$  и  $\kappa$ , поэтому мы находим в южноэтрусском алфавите знак  $\varsigma$  (со значением *k*) только перед *e* и *i*,  $\kappa$  перед *a* и  $\kappa$  только перед *u* (этрусский язык, как мы видели, не знал звука *o*). Латинский алфавит воспринял все эти три буквы с теми же фонетическими значениями, но со временем утратил букву  $\kappa$ , которая, однако, продолжала применяться как начальная буква в часто употребляемых словах или официальных терминах, например *Kalendae* или *Kaeso*, и стал использовать букву  $\varsigma$  как для звука *g*, так и для *k*. Однако буква  $\kappa$  сохранила значение звука *k* перед *u*. Позже, в III в. до н. э., звонкому звуку *g* было дано особое обозначение путем добавления штриха к нижнему концу буквы  $\varsigma$ , которая, таким образом, превратилась в  $\zeta$ .

Отсутствие в раннем латинском алфавите особого знака для сочетания *x* (*ks*), который существовал в греческом алфавите, в том числе и в халкидском его варианте, но которого не было в этрусском, служит лишним доказательством того, что латинский алфавит ведет свое начало от этрусского.

Значительная часть латинских названий букв, унаследованных английским и большинством современных алфавитов, также заимствована у этрусов, и лишь немногие названия изобретены римлянами. Семитские названия букв (см. стр. 263—266), заимствованные греками, были совершенно иными. Об этрусском происхождении названий букв лучше всего свидетельствуют названия *se*, *ka* и *qi* (объясняемые вышеупомянутым употреблением этих трех букв). Об этом же говорит и другой факт: в этрусском имелись плавные (*l*, *r*), и носовые (*m*, *n*), сонанты, или слогаобразующие буквы *l*, *m*, *n*, *r* вокализованы как



закрытые слоги (*el, em, en, er*), а названия остальных согласных представляют собой открытые слоги (*be, de* и т. д.).

Создание латинского алфавита может быть датировано VII в. до н. э.

## ЭВОЛЮЦИЯ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА

Первоначальный этрусский алфавит состоял из 26 букв; римляне заимствовали только двадцать одну из них. Они отказались от трех греческих аспират: *тетты, фи* и *хи*, поскольку в латинском языке не было звуков, соответствовавших этим буквам, но сохранили эти знаки для обозначения чисел.  $\odot, \odot, \odot$  стало обозначать 100, и позднее этот знак был отождествлен с начальной буквой слова *centum* «сто»;  $\Phi, \Phi, \Phi, \Phi$ ,  $\mathfrak{M}$  стало обозначать 1000, и этот знак был отождествлен с начальной буквой слова *mille* «тысяча»,  $\mathcal{D}$ , половина знака  $\mathcal{C}$ , стало обозначением 500;  $\phi - \downarrow - 1 - \mathcal{L}$  стало обозначать 50.

Из трех этрусских букв, передававших звук *s*, римляне удержали греческую *сигму*. Наличие в латинском алфавите букв *d* и *o*, не имевших применения в этрусском языке, объясняется тем уже упомянутым обстоятельством, что латинский алфавит был создан еще до того, как этруски отказались от этих букв. Употребление букв *C, K, Q* и *F* уже объяснено. Знак, обозначавший, как и в этрусском алфавите, придыхание, позднее получил форму *H*. Знак *I* служил как для гласного, так и для согласного *i*. Знак *X* был добавлен позднее для передачи сочетания звуков *ks* и был помещен в конце латинского алфавита.

Таким образом, латинский алфавит имел следующий вид: *A, B, C* (с звуковым значением *k*), *D, E, F, Z* (греческая *дзета*), *H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R* (такова была первоначальная форма *R*), *S, T, V, X*. Грубо говоря, это был семито-греко-этрусский алфавит; форма некоторых букв подверглась незначительному изменению; семито-греческое  $\Delta$  превратилось в *D*; греческое  $\Sigma$  превратилось в *S*; *R* представляет собой вариант знака *P*, измененного добавлением черточки под полукругом; остальные буквы остались без изменения. Позднее седьмая буква, то есть греческая *дзета* (*Z*), была опущена, так как латинский язык не нуждался в ней, и новая буква *G* (см. выше) заняла ее место.

После завоевания Греции в эпоху Цицерона (I в. до н. э.) латинский язык начал широко заимствовать греческие слова; из греческого алфавита того времени были восприняты знаки *Y* и *Z* соответственно для звуков *y* и *z* (но только для транслитерации греческих слов); эти знаки были помещены в конце алфавита. Таким образом, латинский алфавит стал насчитывать двадцать три знака; сами знаки стали более правильными, стройными, соразмерными и изящными.

УНИКОВЫЕ		СКОРАТЫЕ И МИНУСЫ																											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
AAA	AA	A	AAAAA		A																								
BB	B	B	BBBBB		B																								
CC	C	C	CCCC		C																								
DD	D	D	DDDD		D																								
EE	EE	EE	EEEEEE		E																								
FF	FF	FF	FFFFFF		F																								
GG	G	G	GGGGGGG		G																								



Монуменальное письмо						Унциал					Скоропись и минускул													
1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	6	7	8	9					
A A A	A A	A	AAAAAAAAAAAA	A	A	A A	A A	A A	A A	A	A	A A	A A	A A	A A	A A	A A	A A	A					
B B	B	B	BBBBB	B	B	b	B b	B b	B b	B	d	E B	b	b	b	b	b	b	b					
C C	C	C	CC	C	C	C	C C	C C	C C	C	c	L	C	C	C	C	C	C	C					
D	D	D	DDDD	D	D	Ja	d d	d d	d d	d	A	T C C	d	d	d d	d	d	d	d					
E F H	E H	E	EEHHH	E	E	e	e e	e e	e e	e	h	E L	e	e	e	e	e	e	e					
F F'	F'	F	FFFFF	F	F	f	f f	f f	f f	f	f	E	f	f	f	f	f	f	f					
G	G	G	GGGGGGGG	G	G	G	G S	G S	G S	G	z		3	g	g	g	g	g	g					
H	H	H	HHHHH	H	H	h	h h	h h	h h	h	h	E	h	h	h	h	h	h	h					
I	I	I	III	I	I	I	I	I	I	I	I	L	I	I	I	I	I	I	I					
K F	K		KKK		K	K			K															
L	L	L	LLLLL	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L					
M M	M M M	M	MMMMMMMM	M	M	m	m	m	m	m	m	K C C	m	m	m	m	m	m	m					
N	N N	N	NNN	N	N	N	N N	N N	N N	N	n	n	n	n	n	n	n	n	n					
O O O	O	O	OOO	O	O	O	O O	O O	O O	O	a	C O S	O	O	O	O	O	O	O					
P P	P P	P	PPPP	P	P	p	p p	p p	p p	p	e	C S	p	p	p	p	p	p	p					
Q Q	Q	Q	QQQQQQ	Q	Q	q	q q	q q	q q	q	u	L S	q	q	q			q	q					
R R	R	R	RRRRRR	R	R	r	R r	R r	R r	R	A	C C C	r	r	r	r	r	r	r					
S S	S	S	SSSS	S	S	s	S s	S s	S s	S	/	L S	s	s	s	s	s	s	s					
T	T	T	TTTT	T	T	T	T T	T T	T T	T	T	C T	T	T	T	T	T	T	T					
V	V	V	VVVVVVV	V	V	v	V v	V v	V v	V	u	z	u	u	u	u	u	u	u					
X	X	X	XXX	X	X		X X	X X	X X	X	x	S	X	X	X			X	X					
			ZZZZZ		Z													Z	Z					

Рис. 282. Развитие латинского алфавита. Монуменальное письмо:

1 — IV в. до н. э.; 2 — III в. до н. э.; 3 — IV в. н. э.; 4 — поздние разновидности латинского монуменального письма; 5 — рустикальное капитальное письмо, III в. н. э.; 6 — современные прописные буквы.  
 Унциал: 1 — унциал надписей, III в. н. э.; 2 — римский монуменальный унциал III в. н. э.; 3 — галльский унциал V в. н. э.; 4 — римский унциал VII в. н. э.; 5 — ирландский полуунциал VII в. н. э.  
 Скоропись: 1 — II в. н. э.; 2 — III в.; 3 — галльская скоропись VI в.; 4 — каролингский пошиб VIII—IX вв.; 5 — ранний готический пошиб XIII в.; 6 — ирландский минускул; 7 — англосаксонский минускул; 8 — современный латинский курсив; 9 — латинский прямой шрифт.



Хотя еще в римские времена предпринимались попытки добавления новых букв — так, например, вариант буквы **М**, введенный Веррием Флакком в эпоху Августа, и в особенности знаки, введенные императором Клавдием (10 г. до н. э. — 54 г. н. э.), *дигамма инверсум* для звука *w/v*, чтобы отличать его в письме от *и*; *антисигма*, представляющая собой перевернутое **С** (**Ƀ**), для сочетания *ps*; половинка знака **Н** (**⏏**) для звука, промежуточного между *и* и *i*, — в целом можно сказать, что описанный выше алфавит из



Р и с. 283. Образец римского лапидарного капитального письма.

23 букв употреблялся без изменений с тем же порядком букв не только в монументальном письме римского периода, но и в средневековом письме (в качестве прописных букв), а затем и в книгопечатании вплоть до наших дней (рис. 283).

Единственные устойчивые добавления средних веков — это знаки **U**, **W** и **J**; точнее говоря, это были не добавления, а варианты существовавших букв; знак **U** (для гласного *и*, чтобы отличать его от согласного *v*) и согласный **W** были незначительными видоизменениями **V**, а **J** (согласный *i*) — результат небольшого изменения знака **I**. В эпоху раннего средневековья две из этих букв, **U** и **J** (но не **W**, которое появилось лишь в XI в.) употреблялись недифференцированно как для согласного, так и для гласного звука.

Наиболее су-  
ского алфавита  
к различным я  
«курсивном» ил

Связь пропис-  
то-греко-атрусс-  
циалиста. Связь  
латинскими бу-  
ствительности  
того же древне-  
минускулов во-  
ных букв путе-  
в), удлинения  
Две основн  
но история эт  
было подробн  
ляются ей в н

В древние  
так и скороп  
в настоящее в  
ство монумент  
бнях и т. д.)  
красоте, сост  
скорписи ил  
Основным ин  
настоящее вр  
мень. Инстру  
скорписи, я  
мага.

В римское  
ма: примитив  
лем, употреб  
вых табличк  
кнсть; прим  
ренного и ра  
Вероятно, с  
Этот типичн  
был заменен  
талическим  
гийское сл  
«перо птице  
но только к  
должало об



Наиболее существенные факты последующей истории латинского алфавита таковы: 1) приспособление латинского алфавита к различным языкам и 2) внешнее изменение отдельных букв в «курсивном» или «беглом» пошибе.

### ВИДЫ ЛАТИНСКОЙ СКОРОПИСИ

Связь прописных букв современного письма с древними семито-греко-этруско-латинскими буквами очевидна даже для неспециалиста. Связь *минускулов*, то есть «строчных букв», с древними латинскими буквами не представляется столь очевидной, но в действительности *маюскулы* и *минускулы* унаследованы от одного и того же древнего латинского алфавита. Несколько отличная форма минускулов возникла как результат видоизменения первоначальных букв путем устранения части буквы (например, *h* из *H*, *b* из *B*), удлинения части буквы (например, *q* из *Q*, *d* из *D* и т. д.).

Две основные причины обуславливали изменение формы букв, но история этих изменений слишком пространна, чтобы ее можно было подробно изложить в тех немногих абзацах, которые уделяются ей в нашей книге.

В древние времена минускула не было. Как монументальные, так и скорописные виды письма пользовались буквами, которые в настоящее время называются «прописными». Основное достоинство монументального письма (в мемориальных надписях, надгробиях и т. д.) заключалось и прежде и теперь в долговечности и красоте, состоящей в соразмерности, основные же достоинства скорописи или беглых видов письма — в быстроте и удобстве. Основным инструментом монументального письма всегда был и в настоящее время остался резец и основным материалом — камень. Инструментом, обычно употребляемым в наше время для скорописи, является перо, а обычным писчим материалом — бумага.

В римское время использовались различные инструменты письма: примитивная палочка для процарапывания, называемая *стилусом*, употреблялась в ежедневной практике для письма на восковых табличках; для стенописи, как и в наше время, применялась кисть; применялось также перо, сделанное из тростника (заостренного и расщепленного в виде кисточки или срезанного углом). Вероятно, с VI в. н. э. писчее перо начали делать из пера птицы. Этот типичный средневековый инструмент письма лишь недавно был заменен современным металлическим пером (впрочем, металлические перьями пользовались уже в римское время). Английское слово *pen*, как и русское *перо*, первоначально означало «перо птицы» (лат. *penna*) и, собственно, может быть отнесено только к первоначальному писчему перу, однако оно должно обозначать инструмент для письма и в дальнейшем;



таким образом, латинское слово, означавшее «перо птицы», теперь означает инструмент для письма с металлическим острием. Наиболее важными писчими материалами для скорописи в древности были папирус, пергамен и таблички, покрытые воском. Превращение латинского монументального письма в современное письмо с его маюскулами и минускулами целиком и полностью обусловлено техническими свойствами орудия письма и техническими свойствами писчего материала — в первую очередь папируса и пергамена. Перо, более удобное для начертания кривых линий, способствовало устранению угловатых форм; этому же благоприятствовал и писчий материал — папирус и в особенности пергамен. Некоторые детали обусловлены свойствами воска (таковы, по Эллису Миннзу, формы букв *d*, *g*, *f* и, возможно, *b*).

Употребление бумаги, основного писчего материала современности, было неизвестно в Европе до XI в. н. э., хотя бумага была изобретена, по-видимому, во II в. н. э.; в том же веке китайцы довели ее изготовление до высокого совершенства. Некоторые ученые датируют изобретение бумаги 123 г. до н. э., другие, по-видимому с большим основанием, 105 г. н. э. Корейцы и японцы научились у китайцев изготовлению бумаги в VII в. н. э., арабы — в VIII в. Сохранилось много арабских рукописей IX в., начертанных на бумаге, сделанной из чистого тряпья (льняного полотна). В Европе бумагу начали впервые изготавливать в XII в. в Испании и в Италии. Самой ранней засвидетельствованной на территории Европы рукописью, начертанной на бумаге, является грамота графини Аделаиды, первой жены Рожера, норманского короля Сицилии. Этот документ, написанный по-гречески и по-арабски, хранится в государственном архиве города Палермо (Сицилия). Искусство изготовления бумаги проникло во Францию в 1248 г., в Германию — в начале XIV в., в Швейцарию — в 1380 г., в Англию — в 1450 г., в Нидерланды приблизительно в то же время, в Америку — лишь в 1690 г., хотя коренные жители Мексики и Центральной Америки изготавливали род бумаги еще до открытия Америки Колумбом.

Таким образом, в XIV в. бумага стала основным писчим материалом в Европе и в течение следующего столетия постепенно вытеснила пергамен.

#### ВАРИАНТЫ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА

Мы рассматривали развитие латинского алфавита *per excellen-*се, то есть *монументального* письма, обязанного своим наименованием тому обстоятельству, что оно употреблялось главным образом для монументальных надписей; однако оно называлось и *лапидарным*, поскольку применялось преимущественно при резании по камню, а также *квадратным*, так как линии букв этого

письма были  
углом; кроме  
того.  
В римско-  
капитального  
ное книжное  
во, более гибк

A	AAAAAA
B	BBBBBB
C	CCCCC
D	DDDDDD
E	EEEEEE
F	FFFFFF
G	GGGGG
H	HHHHH
I	IIIIII
K	KKKKK
L	LLLLL
M	MMMMM
N	NNNNN
O	OOOOO
P	PPPPP
Q	QQQQQ
R	RRRRR
S	SSSSS
T	TTTTT
U-V	UUUUU
X	XXXXX
Y	YYYYY
Z	ZZZZZ

Рис. 284. П  
из

и 3) рустич  
ботанное, к  
но более у  
рустическог  
тальное пис  
книжное ру  
Эти раз  
пером, но  
изменениям  
развился с



письма были прямыми и соединялись друг с другом под прямым углом; кроме того, это письмо очень часто называлось *капитальным*.

В римское время существовало три основных варианта этого капитального письма: 1) лапидарное капитальное письмо, 2) изящное книжное капитальное письмо, линии которого были, естественно, более гибкими и округленными, чем линии лапидарного письма,

A	AAALHLLHAAHAAALH	ATATLHATATLHATATLH
B	BAALHLLH	BAALHLLH
C	CCALHLLH	CCALHLLH
D	DAALHLLH	DAALHLLH
E	EALHLLH	EALHLLH
F	FALHLLH	FALHLLH
G	GALHLLH	GALHLLH
H	HALHLLH	HALHLLH
I	IALHLLH	IALHLLH
K	KALHLLH	KALHLLH
L	LALHLLH	LALHLLH
M	MALHLLH	MALHLLH
N	NALHLLH	NALHLLH
O	OALHLLH	OALHLLH
P	PALHLLH	PALHLLH
Q	QALHLLH	QALHLLH
R	RALHLLH	RALHLLH
S	SALHLLH	SALHLLH
T	TALHLLH	TALHLLH
U-V	UALHLLH	UALHLLH
X	XALHLLH	XALHLLH
Y	YALHLLH	YALHLLH
Z	ZALHLLH	ZALHLLH

Р и с. 284. Разновидности раннего римского курсива: восковые таблички из Помпей (слева) и Большого Альбурина (справа).

и 3) рустическое капитальное письмо, не столь тщательно обработанное, как лапидарное, не столь округленное, как книжное, но более удобное и легкое. Имелось несколько разновидностей рустического капитального письма: римское, рустическое капитальное письмо, орнаментальное рустическое капитальное письмо, книжное рустическое капитальное письмо.

Эти различные пошибы были приспособлены для письма пером, но в ежедневной практике благодаря непрерывным изменениям начертания для достижения большей скорости письма развился скорописный, то есть «беглый», пошиб — для письма



стилем по восковым табличкам (рис. 284), для граффито, то есть для выцарапывания или для надписывания на вазах, стенах и т. д. Быстроте здесь оказывалось предпочтение перед четкостью. Существовало несколько видов курсивного письма, наиболее важными из которых являются курсивы из Помпей (рис. 284 и 285) и из Большого Альбурна (рис. 284), относящиеся к I и II вв. н. э. Сохранилось всего лишь несколько восковых табличек, главным образом из Помпей и из Большого Альбурна (Vörös Patak) в Дакии. В целом древнее римское курсивное письмо может быть подразделено на следующие виды: 1) маюскульное курсивное письмо, 2) минускульное курсивное письмо и 3) полукурсивное минускульное письмо.

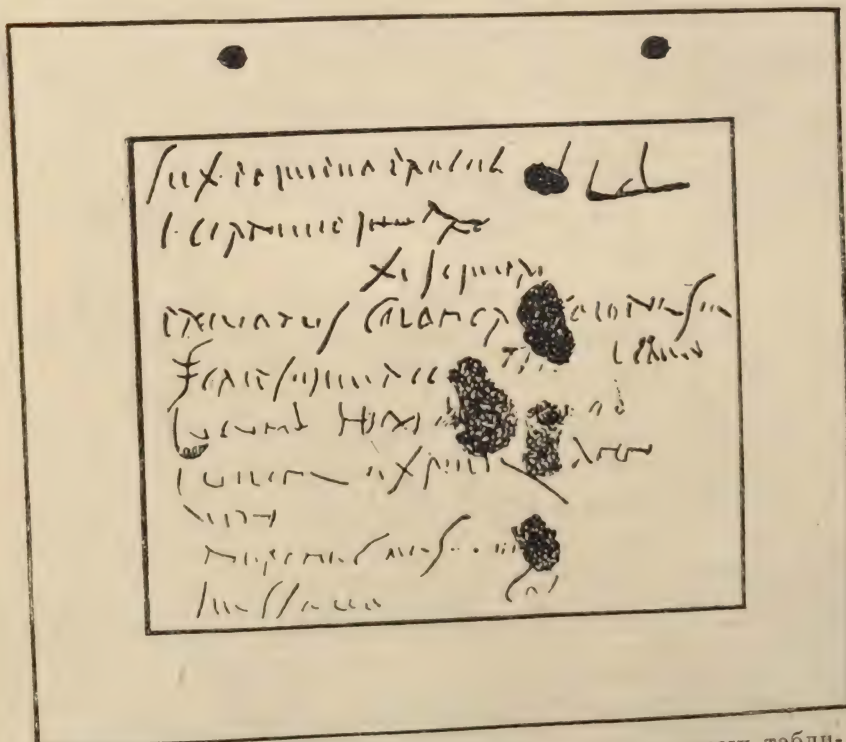
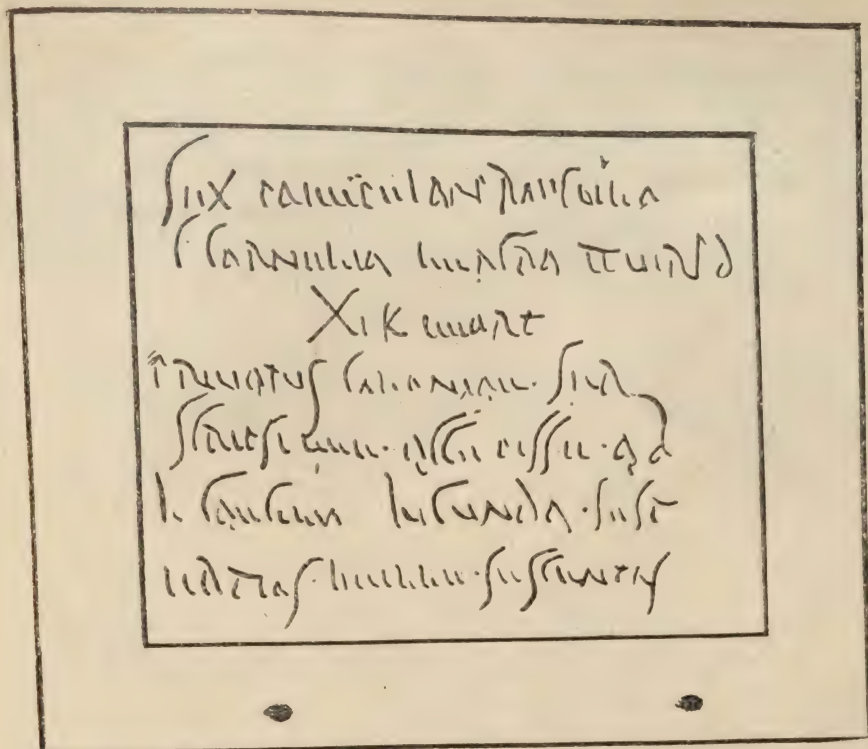
Между монументальными и скорописными видами письма существовал целый ряд вариантов, сочетавших в себе некоторые особенности и той и другой группы: 1) лапидарные и книжные полукурсивные виды письма (рис. 286 и 288), использовавшие некоторые капитальные буквы наряду с курсивными и полукурсивными, 2) раннее унциальное или, точнее, полуунциальное письмо III в. н. э., которое также представляло собой смешение капитальных, курсивных и унциальных букв, 3) раннее полуунциальное письмо развилось, по-видимому, в красивое унциальное письмо; впрочем, происхождение последнего остается неясным.

Неясно также само значение термина «унциал». Некоторые ученые, опираясь на авторитет св. Иеронима, производили этот термин из лат. *litterae unciales* «буквы высотой в унцию». Унциальное письмо появляется в официальных римских документах, в частности, в Африке с III в. н. э.; оно было обычным книжным письмом на протяжении пятисот лет (с IV по VIII вв. н. э.). В целом оно оставалось смешанным письмом, большинство букв которого было капитальным, некоторые буквы (*h*, *l*, *q*) — минускульными, а четыре буквы (*a*, *d*, *e*, *m*) имели типичную округленную форму, представляющую собой основную особенность унциального письма (рис. 282 и 288, 8). Это письмо было, несомненно, наиболее удобным для каллиграфии. Полуунциальное книжное письмо (рис. 288, 2), развившееся из раннего полуунциального письма и употреблявшееся в период от V до IX в., было смешанным видом письма: более легким, чем унциальное, и более каллиграфическим, чем курсивное минускульное письмо.

#### СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ВАРИАНТЫ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА

Когда европейские страны свергли политическое господство Римской империи и культурные связи между этими странами оказались расторгнутыми, в развитии латинской скорописи, или «беглого» письма, произошел заметный сдвиг. Появились различные «национальные» пошибы или, вернее, «национальные» стили ла-





Р и с. 285. Две страницы «книги» (кодекса) восковых табличек из Помпей, 58 г. н. э.



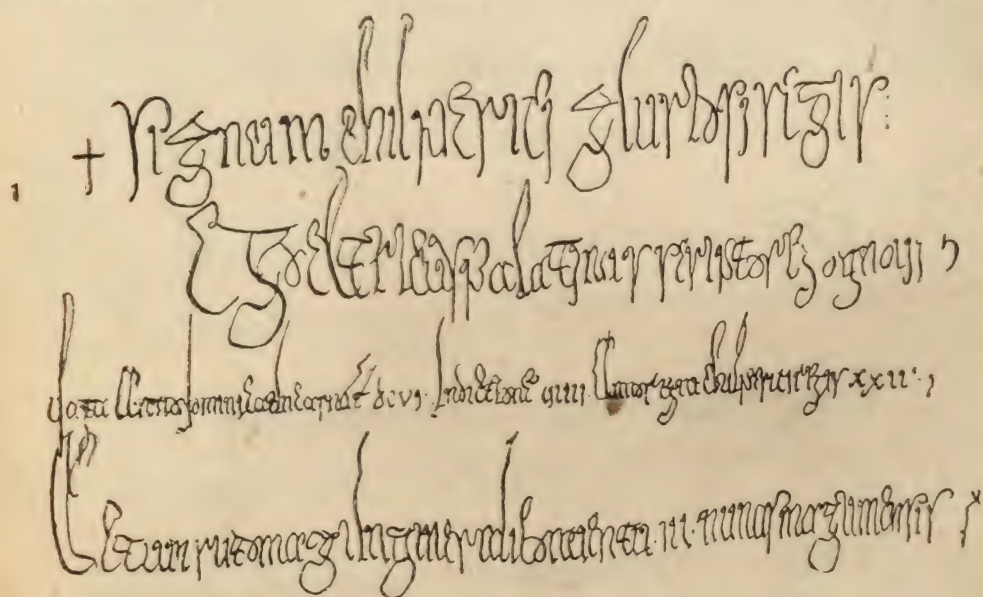




тинского курсивного минускула. На европейском континенте Британских островах развилось пять «национальных» пошибов: итальянский или лангобардский, меровингский (во франкском королевстве — рис. 287, 1), вестготский (в Испании), немецкий и островной. Каждый из этих пошибов дал начало нескольким разновидностям.

#### Итальянский полукурсивный минускул

Итальянский полукурсивный минускул (рис. 288, 1), развившийся из римской скорописи, употреблялся по всей Италии с VII по IX в.; в Тоскане его употребление продолжалось вплоть до



2 A athain fil hi nimib. Noemchan chainm. Torg do  
flaithiur. Dio do toil i talmain email ata in m. Tab an  
dun in diu an tataro lathi. Ocuir los dun an fiachi email

Р и с. 287. 1 — последние строки меровингского документа, 583 г. н. э.;  
2 — образец ирландского письма (IX в. н. э.).

XII в. Он послужил отправным пунктом для многих вариантов письма — для лангобардского или павийского минускула, для чистых курсивных стилей Амальфи, Гаэты, Неаполя, Лукки, Флоренции и т. д.

Наиболее важными из этих вариантов были: Равеннское письмо и стиль папской курии — докарولينское книжное письмо Северной Италии (употреблявшееся во второй половине VIII в. и в первой половине IX в. в Италии, во Франции и в Германии) и в особенности красивый беневентский минускул, употреблявшийся



arum tuorum rollimini te & ro  
odis manibus & bonis uiribus

profertem non quoniam  
non red tamen quae nolla sunt

soli profunioribus & pro  
funioribus cunctis.

Et cum unus sit iudex sensus cerebri  
qui in se in se & in se & in se

Siquis in eorum qui prius erant utitur aet  
aut prius utitur aut diu utitur portans de

cauit interualla tamorum amplitudinis ratio  
umbrae cuiusque aetoris quoniam has quoque

q. suo principi se obligaret: sed in de rebus nra nra po  
tius obligationes. utitur, & Imperialis sublimitas in

Ualetem praes.  
nantibus et lacta

Рис. 288. Образцы разновидностей латинского письма (G. Battelli, Lezioni di Paleografia): 1 — минускульный полукурсив, VIII в. н. э.; 2 — полуунциал до 509—510 гг. н. э.; 3 — вестготский пошиб, 954 г. н. э. (Эскуриал, Мадрид); 4 — немецкий докарولينгский, VIII—IX вв. до н. э.; 5 — англосаксонский минускул, употреблявшийся на континенте; Майнц, Германия, VIII—IX вв. н. э.; 6 — круглый гуманистический или ренессанский пошиб, XV в. н. э.; 7 — гуманистический курсив, XV в. н. э.; 8 — унциал, IV в. н. э.



в Южной Италии и в Далмации. Последний существовал дольше других вариантов; важнейшими его центрами были Монтекассино, Беневент и Салерно.

#### Другие континентальные пошибы

Другие континентальные пошибы имели меньшее значение. Мерovingское письмо (рис. 287, 1), бывшее в употреблении преимущественно в VI—VIII вв. и позднее, еще некоторое время употреблялось как придворное письмо. Имелось несколько вариантов этого письма: курсивный минускул, полукурсивный пошиб и различные книжные пошибы. Вестготское письмо (рис. 288, 3), использовавшееся в VIII и IX вв., имело две разновидности: курсив и книжный минускул; это письмо употреблялось также в Италии. Немецкое докарولينгское письмо (рис. 288, 4) было наименее распространенным и существовало более короткое время, чем другие варианты (VIII—IX вв.).

#### Островные или англо-ирландские пошибы

Самым красивым и самым важным из всех «национальных» стилей был «островной» или *англо-ирландский пошиб*. Он развился из полуунциального книжного письма ранних миссионеров, а не из курсивного минускула, как континентальные «национальные» пошибы. Островной пошиб имел две разновидности.

#### Ирландский пошиб

Некоторые ученые полагают, что *ирландский пошиб* (рис. 287, 2) был принесен из Галлии св. Патриком. Известный в Ирландии уже в VI в., он сохранялся в употреблении в течение средних веков

ne uoluntate di pcc

1

& predicatione uos faciat implere digna con

2

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v x y z

3

Р и с. 289. 1 — англо-ирландский полуунциал конца VII в. н. э.;  
2 — пошиб винчестерской школы, XI в.; 3 — готический пошиб.

и развился в современное ирландское письмо. Помимо маюскула (развившегося из римских капитальных букв, но, вероятно, под влиянием огамического письма), который употреблялся для заголовков, этот пошиб имел два варианта: 1) полуунциал (рис. 289, 1),



употреблявшийся для религиозных книг и имевший две разновидности — изящную и рустическую; 2) минускульное или угловатое письмо, использовавшееся для грамот и кодексов и также имевшее две разновидности: изящную и курсивную. Ирландская система аббревиатур оказала большое влияние на развитие характерных для средневековья аббревиатур во всех других видах письма.

#### Англосаксонский пошиб

В VII и VIII вв. в Англии еще употреблялось в рукописях и кодексах римское унциальное письмо, но в это же время из ирландского письма развился *англосаксонский полуунциальный минускул*, который использовался для латинского языка приблизительно до 940 г., а для английского языка — вплоть до норманского завоевания (1066 г.). Введение каролингского минускула было одним из проявлений того возрождения, которое наступило после войн с датчанами.

По поводу развития англосаксонского алфавита следует отметить, что, помимо видоизменения отдельных букв, он отличался от латинского алфавита в первую очередь буквой *wen* (*w*), которая по своему начертанию напоминала букву *p*; кроме того, в англосаксонском алфавите имелось два дополнительных знака, отражавших межзубные спиранты; *þorn* или знак *þ* исчез из употребления только с введением книгопечатания.

Англосаксонский пошиб был отчетливым и ясным; он дошел до нас в списках книг, в королевских и иных грамотах, которые писались и хранились главным образом в монастырях и при соборах. Много для распространения грамотности было сделано в период царствования Альфреда Великого (849—901); при его преемниках введение иностранных стилей вновь стимулировало интерес к литературе, который угас в годы датского нашествия, сохраняясь лишь в узком кругу профессиональных ученых.

#### Каролингский пошиб

В конце VIII в., вероятно, при Карле Великом или несколько раньше во Франкской империи, а также в северной и центральной Италии и Германии сформировался новый пошиб, характеризовавшийся красивыми, широкими и округленными буквами; он известен как *каролингский минускул*. Его образование произошло, по-видимому, не без влияния со стороны англо-ирландского пошиба. Все еще неясно, какое участие в создании каролингского пошиба принимали сам Карл Великий (742—814) и его друг Алкуин Йоркский (735—804), основатель знаменитой школы в Туре. Этот пошиб стал литературным письмом Франкской империи и в течение двух ближайших столетий был основным книжным письмом Западной Европы. Он являлся официальным письмом каро-

лингского имперск  
карлосарии Свято  
Письмо, испол  
и строчных букв  
новением главн  
вплоть до XII в.  
явский и немецкий

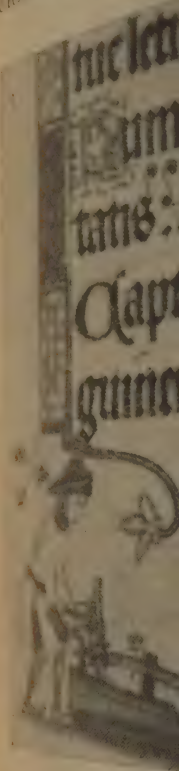


Рис. 290. Знаме  
Add. 42130): го

каролингского пи  
(рис. 289, 2), подв  
ирландского пош

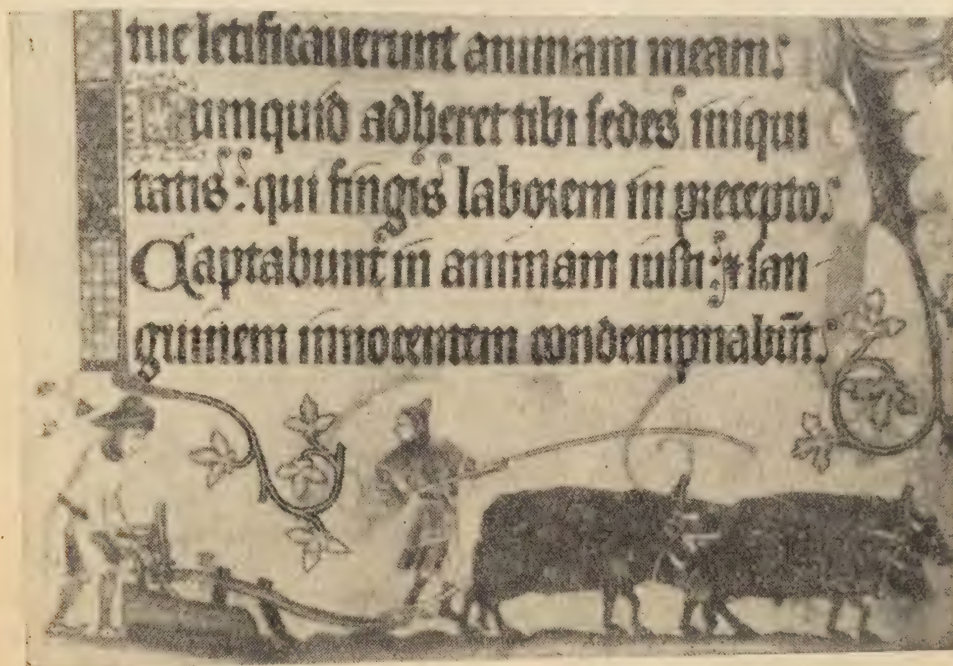
Готический шрифт

В течение с  
развились разл  
альные пошибы,  
XII в. и особен  
начали придават  
результатом того  
Новый шрифт  
готическим, а т  
40 д. Дарингер



лингского имперского правительства, а некоторое время также и канцелярии Священной Римской империи.

Письмо, использующее одновременно в качестве прописных и строчных букв и маюскулы и минускулы, обязано своим возникновением главным образом этому пошибу. Он употреблялся вплоть до XII в. и имел несколько вариантов: франкский, итальянский и немецкий. Наиболее важной английской разновидностью



Р и с. 290. Знаменитый «Псалтырь Латтрелла» (Британский музей, Add. 42130): готический «богослужебный пошиб», около 1340 г., восточная Англия.

каролингского письма был четкий пошиб винчестерской школы (рис. 289,2), подвергшийся некоторому влиянию со стороны англо-ирландского пошиба.

#### Готический шрифт

В течение следующих столетий из каролингского минускула развились различные книжные пошибы, придворные или официальные пошибы, а также другие виды курсивного письма. В конце XII в. и особенно в течение двух следующих столетий буквам начали придавать угловатую форму. Такое начертание явилось результатом того, что перо при письме стали держать косо.

Новый шрифт (рис. 289, 3), который называют «черным» или готическим, а также, учитывая его современное употребление,



a	А а X H A H A H A
b	B B B B B B B B
c	C C C C C C C C
d	D D D D D D D D
e	E E E E E E E E
f	F F F F F F F F <small>саксонские буквы</small> <sup>dh</sup> <sup>th</sup>
g	G G G G G G G G
h	H H H H H H H H
i	I I I I I I I I
k	K K K K K K K K
l	L L L L L L L L
m	M M M M M M M M
n	N N N N N N N N
o	O O O O O O O O
p	P P P P P P P P
q	Q Q Q Q Q Q Q Q
r	R R R R R R R R
s	S S S S S S S S
t	T T T T T T T T
u	U U U U U U U U
x	X X X X X X X X

Р и с. 291. Английские придворные пошибы.

немецким  
ского языка  
Европе. В  
и в насто  
некоторые  
годаря  
изобретен  
однако За  
протестан  
принят ри  
ствовал л

Курсив и п  
В Ита  
бы, а в X  
круглый  
ваемый гу  
Он испол  
употребле  
скаропись

Из это  
ле, котор  
Рима и п  
разновид  
время «ла  
жанием п  
совершенн  
печатных  
щее врем  
верной Ит  
для книго  
пространн  
Францию  
Для м  
алфавит.  
«курсивны  
были при

ПР

«Наци  
вились, за  
латинской  
и финно-  
40\*



немецким (немцы называют этот шрифт заимствованным из латинского языка словом *фрактур*), употреблялся в северо-западной Европе, включая Англию, до XVI в., а в Германии употребляется и в настоящее время как «национальный» шрифт. Как полагают некоторые ученые, готический шрифт удержался в Германии благодаря тому, что он был там обычным стилем письма, в эпоху изобретения книгопечатания и был использован Гутенбергом, однако Эллис Миннз объясняет сохранение готического шрифта в протестантских странах тем, что гуманистический шрифт был принят римской церковью; в Англии готический шрифт просуществовал лишь недолгое время.

#### Курсив и прямой латинский шрифт

В Италии употреблялись как готический, так и круглый пошиб, а в XV в. во Флоренции был введен в употребление красивый, круглый и четкий итальянский курсивный минускул, так называемый гуманистический или ренессанский пошиб (рис. 288, 6). Он использовался для книжной продукции, в повседневном же употреблении пользовались не менее красивой (но не столь четкой) скорописью (рис. 288, 7).

Из этого стиля, основанного на более раннем круглом минускуле, который в то время рассматривался как письмо классического Рима и поэтому назывался *antiqua*, развились в основном две разновидности: 1) венецианский минускул, называемый в наше время «латинским курсивом», традиционно считающийся подражанием почерку Петрарки, который является, пожалуй, самым совершенным и самым четким из всех когда-либо существовавших печатных шрифтов, и 2) «римский» тип букв, называемый в настоящее время «латинским прямым» — усовершенствованный в Северной Италии, главным образом в Венеции, где он употреблялся для книгопечатания в конце XV и в начале XVI в. и откуда он распространился в Голландию, Англию (около 1518 г.), Германию, Францию и в Испанию.

Для маюскулов был использован монументальный латинский алфавит. Эти прописные буквы и оба типа строчных — «прямые» и «курсивные» — распространились по всему миру. В Англию они были принесены из Италии в XVI в.

### ПРИСПОСОБЛЕНИЯ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА К ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

«Национальные» письменности различных народов Европы появились, за немногими исключениями, в результате приспособления латинского алфавита к германским, романским, славянским и финно-угорским языкам (по поводу алфавитов славянских



народов православного вероисповедания см. часть II, главу VIII); современный греческий алфавит является результатом развития древнегреческого алфавита, подвергшегося влиянию со стороны латинского алфавита.

В истории алфавита необходимо учесть то обстоятельство, что латинский язык и латинская письменность в древности были принесены римскими легионерами и императорскими чиновниками во все части громадной империи и в первую очередь в те области, которые не были эллинизованы. В некоторых странах (Галлия, Испания и Румыния) латинский язык вытеснил туземные языки и стал предком современных романских языков, наиболее важными из которых являются итальянский, испанский, португальский, французский и румынский — все эти языки приняли латинский алфавит (по поводу раннего румынского письма см. стр. 553).

На более позднем этапе церковники и миссионеры принесли латинский язык и латинскую письменность в еще более удаленные места. Католический Рим был тогда светочем западного мира, центром, из которого наука и религия распространялись во все части западной, центральной и северной Европы. Эмиссары папы, легаты или миссионеры, путешествовали по всей Европе, неся с собой знания своего времени. Аббатства представляли собой нечто вроде больших семинарий или колледжей, продолжавших осуществлять дело образования; в еще большей мере способствовала этому монастырская система. В те времена, когда, например, саксонские или норманские дворяне не могли написать своего имени, а пользовались вместо этого христианским знаком креста (которым и сейчас пользуются неграмотные) как символом своей честности и свидетельством согласия и одобрения, монастыри были единственными центрами распространения грамотности. Воспитание было в некоторые периоды почти исключительно монастырским, в крайнем случае им руководили преподаватели, обученные в монастырях. Самыми ранними писцами на Британских островах, например, были либо монахи из Ирландии или с континента (большей частью итальянцы), либо люди, получившие образование под руководством иностранных монахов. Важными центрами образования были также соборные школы.

В результате всего этого язык римской церкви — латинский язык (использующий, естественно, латинский же алфавит) — оставался на протяжении многих столетий международным языком европейского культурного мира. В настоящее время латинский язык все еще широко используется в научных сочинениях, а также в теологических трактатах римской католической церкви, хотя он и потерял свое господствующее положение в результате естественного развития последних трех или четырех столетий. Благоприятные условия, в которых оказался латинский алфавит, привели к тому,

что он был принят  
народов и при  
ских групп.  
В более позд  
лой алфавит с  
другим: «алфавит  
говлей»<sup>1</sup>.

Приспособлен  
дело нелегкое, осо  
звуки, не свойство  
связи с необходи  
значительные тр  
путями.

1) Новые звук  
письменности, да  
так, например, л  
сколько для пере  
буква k. была вв  
ский, чешский, х  
рый в Германии п  
вой с, если она ст

2) Иногда для  
валось сочетание  
мером этого рода  
языках звуков ш  
знак для сочетан  
использует для о  
также славянски  
szcz; немецкий ж  
этого сочетания  
есть несколько со  
редает один звук

3) Новый язык  
предпочитает в н

<sup>1</sup> Формула «алф  
дальней формации с  
гловных систем: при  
связей именно прин  
зась главным связу  
же целиком в рука  
когда религиозные  
тера, формула «алфа  
анализа, с ростом нац  
письменности станон  
буржуазии, вследст  
и «следуют за флагон  
буржуазии. — Прим



что он был воспринят подавляющим большинством европейских народов и приспособлен к языкам самых различных лингвистических групп.

В более позднее время основной фактор, выраженный формулой «алфавит следует за религией», постепенно уступил свое место другим: «алфавит следует за флагом» и «алфавит следует за торговлей»<sup>1</sup>.

Приспособление какой-либо письменности к новому языку — дело нелегкое, особенно в том случае, если в новом языке имеются звуки, не свойственные языку, алфавит которого заимствуется. В связи с необходимостью передачи этих новых звуков возникали значительные трудности, разрешавшиеся самыми различными путями.

1) Новые звуки передавались такими знаками заимствованной письменности, для которых не было применения в новом языке; так, например, латинская буква *c*, оказавшаяся излишней, поскольку для передачи звука *k* во всех случаях использовалась буква *k*, была введена в некоторые славянские алфавиты (польский, чешский, хорватский и т. д.) для отражения звука *ц*, который в Германии и центральной Европе передается латинской буквой *c*, если она стоит перед *e* или *i*.

2) Иногда для передачи одного звука в новом языке использовалось сочетание двух или большего числа букв. Интересным примером этого рода могут служить способы передачи в различных языках звуков *щ* и *ч*. В русской кириллице имеется специальный знак для сочетания *щ*; другой славянский язык — чешский — использует для отображения этого звука сочетание *šč*; польский, также славянский язык, передает этот звук четырьмя согласными *szcz*; немецкий же вынужден использовать для транслитерации этого сочетания семь согласных — *schtsch*. В английском также есть несколько сочетаний из двух знаков, каждое из которых передает один звук: *ch*, *sh*, *th*, *ph*.

3) Новый язык, стремясь избежать увеличения числа букв, предпочитает в некоторых случаях использовать буквы, имеющие

<sup>1</sup> Формула «алфавит следует за религией» применима только к эпохе феодальной формации с характерным для нее господством догматических религиозных систем: при натуральном характере хозяйства и слабости этнических связей именно принадлежность к одному религиозному вероисповеданию являлась главным связующим фактором в области культуры, которая была к тому же целиком в руках церковников. К предшествующей эпохе рабовладения, когда религиозные верования не носили догматически обязательного характера, формула «алфавит следует за религией» не применима. В эпоху капитализма, с ростом национальной буржуазии отдельных стран, главной функцией письменности становится обслуживание торговых и других деловых интересов буржуазии, вследствие чего алфавиты приобретают национальный характер и «следуют за флагом» или за торговыми интересами данной национальной буржуазии. — Прим. ред.



два или большее число звуковых значений; так, например, в английском языке буква *c* используется для двух различных звуков (для звука *k* в *cap, colour, cursive* и для звука *s* в *cell, cereal, cider*); кроме того, эта буква входит в сочетание *ch* и замещает *k* в сочетании *ck* (*kk*).

4) Некоторые языки пользуются для передачи на письме звуков, которые невозможно выразить буквами заимствованного алфавита, знаками, взятыми из других письменностей. Так, например, англосаксонский, воспринявший латинский алфавит, присоединил к нему три новые буквы, одна из которых (для звука *θ*) была заимствована из рунической письменности<sup>1</sup>.

5) В некоторых случаях новые знаки были изобретены; так, например, возникли добавочные буквы раннего греческого алфавита, появившиеся в процессе приспособления семитского алфавита к греческому языку.

6) В более позднее время самым обычным способом передачи звуков, которые не могли быть выражены буквами заимствованного алфавита, стало присоединение диакритических точек или иных значков, помещаемых над или под буквой, справа или слева от буквы или внутри нее; к этой группе относятся немецкие гласные *ï* (*ie*), *ä* (*ae*) и *ö* (*oe*), сидиль в *ç* во французском, *n* с тильдой (*ñ*) в испанском, акценты в итальянском (*à, ì, ò, è*) и большое число знаков в латинско-славянских письменностях (польской, чешской, хорватской и др.): *č, ć, ś, š, ź, ż, ą, ę* и много других. Латинско-турецкий алфавит, введенный в Турции по закону, принятому в ноябре 1928 г. Великим национальным Собранием, и вошедший во всеобщее употребление по всей Турции в 1930 г., содержит 29 букв, из которых две гласные (*ö* и *ü*) и три согласные (*ç, ğ* и *ş*) снабжены диакритическими знаками, а в одном случае применен как бы обратный отличительный признак: новый звук передается отсутствием точки над буквой *i*. Целый аппарат диакритических знаков применяется в научных фонетических алфавитах, точно учитывающих все многочисленные различия между звуками.

7) В ряде случаев новые буквы изобретались для передачи долгих гласных (например, в некоторых африканских языках); иногда это осуществлялось путем постановки двоеточия после гласной буквы. Для этой цели использовались также буквы, перевернутые в горизонтальном или вертикальном направлении. В этой связи следует упомянуть о книге К. Р. Лепсиуса «*Standard Alphabet*» (1855); об исследованиях Э. Норриса, библиотекаря Министерства иностранных дел; Г. Свита, Мельвилля Белля («*Visible Speech*») и Уильяма Хэнтера — авторитетного специалиста в области языков Индии, а также о работах О. Есперсена, Д. Джонса и П. Пасси.

<sup>1</sup> В исландском эта буква применяется и сейчас. — Прим. ред.

Итальянский  
просты, если го  
состава. Немец  
языка банту та  
которых други  
подлинной норм  
ся». Однако эт  
соответствовать  
бы, как уже б  
одним знаком  
В действительн  
некоторых звук

Английский  
писание насто  
многих слов  
Для этого пол  
стороны, в э  
влияние фран  
жении столет  
изменения, за  
теперь в англ  
звуками и и  
писание явля  
XVI в., тогда  
Грубо говор

<sup>1</sup> Практиче  
зуемые языков  
ном случае пер  
должна переда  
несущий опред  
мый говорящи  
варианты в за  
особенностей  
нии не различ  
ми. Например  
но представля  
различия, на  
Впрочем, н  
не всегда цел  
а не *хлеп*, и эт  
*хлебу*); было  
дительно *хл*  
следний при  
Поэтому  
да является  
держат этим  
ко на нынеш  
ние слова. —



## АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Итальянский, испанский и португальский языки сравнительно просты, если говорить о графическом отображении их звукового состава. Немецкое правописание или, например, правописание языка банту также не является особенно сложным. В этих и в некоторых других странах считают, что письмо должно являться подлинной нормой речи: «слова произносятся так, как они пишутся». Однако этот взгляд ошибочен. Живая речь не может вполне соответствовать написанию. Совершенный алфавит должен был бы, как уже было сказано, передавать каждый отдельный звук<sup>1</sup> одним знаком и не более одного звука одним и тем же знаком. В действительности же во всех алфавитах отсутствуют знаки для некоторых звуков, и почти все алфавиты содержат излишние буквы.

Английский алфавит или, точнее говоря, английское правописание настолько отличается от произношения, что написания многих слов стали чуть ли не произвольными их символами. Для этого положения имеются исторические основания. С одной стороны, в эпоху средних веков на английский алфавит оказала влияние французская орфография. С другой стороны, на протяжении столетий в английской речи происходили значительные изменения, за которыми не успевало правописание. В результате теперь в английском языке нет полного соответствия между звуками и их графическим отображением. Современное правописание является этимологическим; в целом это правописание XVI в., тогда как речь продолжала все это время развиваться. Грубо говоря, почти все староанглийские согласные звуки, а

<sup>1</sup> Практический алфавит (оставляя в стороне научные алфавиты, используемые лингвистами для точной фонетической записи речи) должен в идеальном случае передавать одним знаком одну фонему (и наоборот, каждая фонема должна передаваться одним и тем же знаком). Под фонемой понимается звук, несущий определенную смысловую нагрузку в речи и сознательно отличающийся от других звуков. Однако фонема может иметь звуковые варианты в зависимости от фонетического окружения или от индивидуальных особенностей речи; такие качественно различные, но в смысловом отношении не различаемые звуки нет необходимости обозначать различными знаками. Например, первое и второе *o* в слове *водовоз* произносятся неодинаково, но представляют собой одну фонему; в некоторых языках нет фонематического различия, например, между *d* и *t*.

Впрочем, и реально существующие звуковые (фонематические) различия не всегда целесообразно различать на письме. Например, мы пишем *хлеб*, а не *хлеп*, и это сразу дает указание на характер склонения этого слова (*хлеба*, а не *хлеп*), и это сразу дает указание на характер склонения этого слова (*хлеба*, а не *хлеп*); было бы крайне неудобно писать в именительном падеже *хлеп*, а в родительном *хлеба*, в именительном *вада*, но в винительном *воду* (впрочем, последний прием наблюдается, например, в белорусском письме).

Поэтому на практике алфавит, точно передающий звучание речи, не всегда является самым удобным, и почти все системы алфавитных орфографий содержат этимологические или исторические написания, указывающие не столько на внешнее произношение, сколько на исходное, историческое произношение слова. — Прим. ред.



также большинство кратких гласных в закрытых слогах сохранили свое фонетическое значение, долгие же гласные и большинство кратких гласных в открытых слогах в результате постепенного и незаметного развития изменились совершенно.

Пять условных знаков — традиционные *a, e, i, o, u*, унаследованные нами из античности, — используются в настоящее время столь непоследовательно, что сильно озадачивают всех, кто хочет правильно говорить по-английски. Один и тот же гласный в различных частях страны произносится совершенно по-разному. Лондонец порой затрудняется понять речь жителя северной или западной Англии не столько из-за различий в произношении согласных, сколько из-за различий в произношении гласных. Подлинные звуки английского языка произнести не очень трудно, но, поскольку они столь непоследовательно отражаются алфавитом, английская орфография рассматривается как одна из наихудших.

Пять гласных букв используются для передачи восьми различных отдельных гласных звуков и двенадцати дифтонгов; тем не менее великая путаница порождается не столько этим обстоятельством, сколько тем, что каждая гласная буква может принимать пять или большее число фонетических значений: *a* может произноситься как долгое *a*, *o* или *e*, как краткое *a* или как дифтонг *ei*; *e* как краткое *e*-, или *i*-, долгое *a*, дифтонг *ei*; конечное *e*, например в слове *table*, практически бессмысленный орфографический значок и т. д. Двойное *o* может передавать долгие *o*, *u* или краткое *u*; *ou* может произноситься как дифтонги *ou* или *au*, как долгие *o* или *u*, как краткие *o*, *u* или *a* и т. д.

Хотя с отражением согласных звуков дело обстоит неизмеримо лучше, чем с отражением гласных, тем не менее имеются непоследовательности и в употреблении согласных букв. Нет особых букв для передачи звуков *ш* и *ч* и межзубного *θ*, если же говорить о последних двух, то тут господствует полнейшая неопределенность.

С другой стороны, *ph, q(u)* и *x* являются излишними: *ph* пишется вместо *f*, *qu* вместо *kw*, *x* вместо *ks*; о букве *c* уже говорилось; *wh* происходит от ошибочного написания старинного звуко сочетания *kw* в некоторых ранних английских рукописях; буква *w* очень часто бывает излишней; *ng* почти всегда обозначает один носовой звук, так как *g* большей частью не произносится после *n*; *t* иногда означает «ш» (например, в слове *nation*), иногда лишено фонетического значения (например, в *listen*), в других случаях *t(i)* означает *з* или «ч»; *f* порой означает *v*; *gh* может означать *f* (в *laugh*) или вовсе не произносится (в *night*); *k* не произносится в сочетании *kn*. Буква *r* в южной Англии обычно не произносится в конце слога.

С другой стороны, эффективная реформа правописания, то есть реформа английского алфавита, произведенная с целью более

или много тождественных звуков.  
В самом деле, в английском языке много тождественных звуков, которые в английском языке не имеют такого значения, как в русском. В английском языке много тождественных звуков, которые в английском языке не имеют такого значения, как в русском.

В современном английском языке много тождественных звуков, которые в английском языке не имеют такого значения, как в русском.

В результате наиболее богатым языком является английский язык с его алфавитом, который является одним из самых богатых языков мира. В английском языке много тождественных звуков, которые в английском языке не имеют такого значения, как в русском.

## ПРОБЛЕМА Е

Сказанное выше является до настоящего времени.

<sup>1</sup> Если реформа английского языка не была осуществлена, то это означало бы, что в английском языке много тождественных звуков, которые в английском языке не имеют такого значения, как в русском.



или менее точного отражения речевой нормы, уничтожила бы связующие звенья в истории английского языка.

В самом деле, в современном английском языке нашли отражение как английское языкотворчество, так и колоритная история обладавший способностью органически сочетать исконные англосаксонские и норманские корни и окончания, в дальнейшем постоянно обогащаясь благодаря все возрастающему притоку иностранных слов, заимствованных из самых различных языков всех частей мира и получавших весьма гостеприимный прием.

В современных английских словах отражены свирепые битвы с Испанией и утонченные итальянские культурные влияния, соперничество с голландской державой и исторические связи с Индией и Африкой, религиозное влияние древнееврейского языка и латинские и греческие элементы, служащие целям научного и технического прогресса; слова народного происхождения смешаны здесь с искусственно созданными научными терминами.

В результате всего этого английский язык стал, быть может, наиболее богатым и наиболее колоритным из всех современных языков. Торговля и политика способствовали тому, что он широко распространился по земному шару; на нем говорят с самым различным произношением многие народы во всех частях земли. Английский язык с его письменностью стал таким образом *lingua franca* всего мира. В настоящее время попытка реформировать английский алфавит или английскую речь означала бы отказ от культурного наследия английской истории<sup>1</sup>.

## ПРОБЛЕМА ЕДИНОГО МЕЖДУНАРОДНОГО АЛФАВИТА

Сказанное выше подводит нас к другой лингвистической проблеме; до настоящего времени алфавит был единственным средством

<sup>1</sup> Если реформа русского правописания сводилась в сущности к уничтожению трех-четырех лишних букв, то радикальная реформа английского правописания сделала бы неузнаваемым весь облик любого английского текста. А это означало бы, что вся огромная английская литература предшествующих периодов стала бы непонятной новым поколениям. Переиздание ее на новой орфографии представляло бы огромный труд, потребовавший колоссальных затрат; всякий культурный человек в англоязычных странах был бы вынужден учить два правописания — и новое, поэтому, по всей вероятности, вынужден учить два правописания — и новое, рациональное, и старое, историческое. Это и является главной причиной, почему реформа английского правописания до сих пор практически была неосуществимой. Однако было бы вполне возможно произвести частичную реформу, устранив наиболее непоследовательные написания, так как некоторые из них фактически совершенно оторвались от звуковой стороны языка и представляют собой псевдоидеогаммы, например: *enough* („инаф“), *quay* („ки“) и особенно некоторые фамилии: *Wriothsesley* (Ротсли), *Cholmondeley* (Чемли) и др. — Прим. ред.



ABCDEFGHIJKL    *ABCDEFGHIJKL*  
 ABCDEFGHIJKLMPQ    *ABCDEFGHIJKLMP*  
**ABCDEFGHIKLM    ABCDEFGHIJ**  
 ABCDEFGHIJKLM    *ABCDEFGHIJKLM*  
 ABCDEFGHIJKLMNOP    *ABCDEFGHIJKLMNOP*  
**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ**  
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU**  
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
 ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU**  
 ABCDEFGHIJKLMNOPS  
 ABCDEFGHIJKLMNOPS

1

Р и с. 292. Современные латинские печатные прифты;  
 1—прописные буквы, 2—строчные буквы и цифры.



HIJKL  
IJKLMP  
GHIJ  
IJKLM  
KLMNOP  
WXYZ  
XYZ  
Z  
UV  
XYZ  
VXY  
UV  
RS  
QR  
фты;

abcdefghijklmnpqrst    abcdefghijklmnpqrst

abcdefghijklmnpqrstuv    abcdefghijklmnpqrstuv

**abcdefghijklmno    abcdefghijkl**

abcdefghijklmnpqrst.    abcdefghijklmnpqrstuvw

abcdefghijklmnpqrstuv    abcdefghijklmnpqrstuvw

abcdefghijklmnpqrstuvwxyz    12345678

abcdefghijklmnpqrstuvwxyz    1234567

abcdefghijklmnpqrstuvwxyz    1234567890

abcdefghijklmnpqrstuvwxyz    1234

abcdefghijklmnpqrstuvwxyz    1234567890

abcdefghijklmnpqrstuvwxyz

**1234567890**

**1234567890**

**1234567890**



международного общения. Такое его привилегированное положение явилось результатом естественного развития, длившегося многие столетия и сопровождавшегося многими событиями. При жизни двух последних поколений было предпринято немало попыток содействовать международному общению путем создания искусственного международного языка. Попытки эти, однако, потерпели неудачу. Люди, пытавшиеся распространить изучение искусственных языков Esperanto, Volapük, Idiom neutral, Ido, Latino sine flexione, Antido, Occidental, Novial, чтобы способствовать этим установлению дружбы между народами, были горько разочарованы, когда военные катастрофы, последовавшие одна за другой, уничтожили слабые нити, протянувшиеся над национальными границами. Искусственный язык сам по себе не способен установить братство между народами. Для того чтобы положить конец войнам, нужно нечто гораздо большее.

Еще одна проблема — это вопрос о возможности введения единого алфавита для английского, французского, русского, немецкого языков, а также для всех других европейских и неевропейских форм человеческой речи.

Строго говоря, она представляет собой комбинацию двух следующих проблем:

1) Уже обсуждавшаяся проблема реформы правописания; реформа английского и других европейских и неевропейских алфавитов должна быть основана, как предполагается, главным образом на латинском алфавите. При этом согласные *b, d, f, g, h* — всегда придыхание, как в *hand* — *j, k, l, m, n, r* (всегда вибрирующие); *s, t, v, y, z* могли бы произноситься, например, в соответствии с давно установившимся английским произношением, тогда как основные гласные — в соответствии с их звуковым значением в итальянском языке (*a*, например, как в *father*; *e*, например, как в *get*; *i*, например, как в *little*; *u*, как в *rule*, и *o*, как в *oriental*).

2) Вторая проблема состоит в установлении единого обозначения для звуков, свойственных только некоторым языкам, для таких, например, как межзубные звуки, глухой и звонкий в англ. *think* и *that*, щелевой звук, обозначаемый арабской буквой *гайн*, звук русск. *ч*, который в настоящее время обозначается в чешском буквой *č*, в польском *cz*, в венгерском *cs* (или *ts*), в немецком *tsch* и т. д.; некоторые палатализованные согласные, такие, как французское и итальянское *gn*; неопределенные гласные звуки, например английское конечное *e*, носовые гласные: во французском *in*, в польском *a* и *ę* и т. д.; гуттуральные согласные арабского и еврейского языков; щелкающие звуки готтентотского языка.



немецкие *ö, ä, ü* и многие другие звуки, которые в настоящее время обозначаются по-разному в различных «национальных» алфавитах<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Техническая трудность состоит в том, что число и качество фонем в различных языках неодинаковы; так, в гавайском языке всего 12 фонем — семь согласных и пять гласных, а в некоторых северокавказских языках — свыше 80. Всего же в различных языках существуют сотни разных фонем. В случае введения единого «мирового» алфавита подавляющее большинство знаков оказалось бы в национальных языках излишним, например в русском — звуки для дифтонгов, носовых и других специфических (например, английских) гласных, для придыхания, для гуттуральных и межзубных согласных и т. д.

Более важным является то обстоятельство, что введение международного алфавита оборвало бы повсюду связи с национальными культурными традициями, сделало бы непонятными национальные классические литературы. Такие радикальные реформы, как введение латинского, а затем русского алфавита для ряда народов СССР, были возможны лишь там, где народ не имел большой культурной традиции, — так как либо не имел письменности вообще, либо имел сравнительно немногочисленную старую литературу на чужой, крайне плохо приспособленной для данного народного языка письменности, которая не могла в условиях почти поголовной неграмотности народа в прошлом стать всенародным достоянием или становилась им только в устной народной традиции.

Поэтому создание единого международного алфавита, так же как и создание единого общечеловеческого языка, — дело отдаленного будущего. —  
*Прим. ред.*



## Заключение

**М**ысленно воспроизводя ход развития письма, читатель сможет составить себе представление о том, как человечество приобрело наиболее удобное средство для выражения мысли и общения. Это революционное преобразование в письме было осуществлено северо-западными семитами, которые изобрели алфавит в первой половине II тыс. до н. э. и усовершенствовали его во второй половине этого же тысячелетия.

Различные народы и племена на всех континентах создали свои системы письма, в ряде случаев — вполне самостоятельно. Некоторые системы достигли высокого уровня развития, другие остановились на ранней стадии; имеются и такие системы письма, которые все еще находятся в процессе становления.

По-видимому, наиболее высокой ступенью письма, самостоятельно достигнутой несколькими народами, было слоговое письмо. Алфавит был изобретен только единожды: *C'est là une invention qu'on ne peut faire deux fois* — «Вот изобретение, которое нельзя сделать дважды» (Дюнан). В основном это то же самое письмо, которым мы пользуемся в настоящее время.

Здесь необходимо указать на два счастливых совпадения в развитии алфавита, которые оказали влияние на всю историю человеческой цивилизации.

1) В силу географических, культурных и экономических факторов народом, который оказался в состоянии изобрести алфавит, были семиты; правда, это достижение было облегчено, а быть может, только и стало возможным благодаря тому обстоятельству, что в звуковом составе семито-хамитских языков основная роль принадлежит согласным звукам<sup>1</sup>.

2) От семитов алфавит перешел к грекам; благодаря этому его создание было завершено окончательно, ибо греческий язык не может обойтись без гласных<sup>2</sup> и к тому же является одним из самых благозвучных языков мира.

<sup>1</sup> См. примечание редакции на стр. 260.

<sup>2</sup> Ни один язык мира, в том числе, конечно, и семитские, не может обойтись без гласных. Дело в том, что характер грамматического и лексического использования гласных в греческом языке делал непонятным текст, в котором гласные не обозначены, в то время как в семитских языках подобный текст давал возможность по крайней мере отождествить корни слов и некоторые грамматические категории и мог быть, хотя и с трудом, связно прочитан, особенно, если характер его (хозяйственный или деловой документ, религиозный текст, надгробие) был заранее известен. Впрочем, семиты также были вынуждены очень рано ввести обозначение гласных, во всяком случае долгих;



Следует, однако, сказать следующее: в то время как исторически невероятно, чтобы алфавит мог быть изобретен на другом континенте, или в другой период, или для языка, относящегося к другой лингвистической группе, можно допустить, что создание алфавита могло быть завершено и без участия греков.

История алфавита, существующего уже свыше трех с половиной тысяч лет и распространившегося по всему миру, чрезвычайно увлекательна. В этой книге мы попытались проследить его историю, логически расчленив необъятную массу материала, хотя для детального рассмотрения всех проблем здесь было явно мало места. Некоторые главы, возможно, покажутся слишком длинными в сравнении с остальными; например, глава VII первой части и главы VI и VII второй части. В них говорится о вопросах, которые обычно не рассматриваются должным образом в общих историях письма и потому менее известны читателю-неспециалисту. Из этих соображений им и было уделено сравнительно больше места.

История алфавита в отличие от всякой другой истории не ставит своей задачей проследить развитие алфавитных письменностей во всех их вариантах целиком и полностью; с того момента, как письменность сложилась окончательно, история алфавита перестает ею интересоваться. Дальнейшее развитие различных алфавитов является предметом *палеографии*, или науки о письме в широком смысле. Это дальнейшее развитие протекает в основном по двум направлениям: 1) приспособление алфавитных письменностей к другим языкам; 2) внешнее изменение отдельных букв.

### ПРИСПОСОБЛЕНИЕ АЛФАВИТНЫХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ К ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

В последнее столетие к другим языкам были приспособлены в основном три алфавита: латинский, арабский и русский. О приспособлении латинского алфавита к различным европейским и африканским языкам мы уже говорили; он был также приспособлен ко многим языкам Азии, Индонезии и т. д. В СССР он был одно время приспособлен к ряду тюркских и кавказских языков. Наиболее важным приспособлением латинского алфавита в последнее время было его приспособление к турецкому языку (см. стр. 630). Предпринимались попытки приспособить латинский алфавит к китайскому (стр. 149), японскому (стр. 210 и сл.) и к различным индийским языкам (см., например, стр. 436).

Таким образом, отдельное обозначение гласных на письме не было чисто греческим изобретением — грекам принадлежит лишь последовательное проведение этого принципа.

Само собой разумеется, что вопрос о благозвучии греческого языка не имеет отношения к проблеме; к тому же оценка языка как благозвучного — дело весьма субъективное. — *Прим. ред.*



Арабский алфавит был также приспособлен к большому числу языков (см. также стр. 322, 332 и сл., 349 и сл.) Азии, Африки и Европы. В СССР делались попытки приспособления его к нескольким тюркским и кавказским языкам.

Русский алфавит применен в СССР к различным финно-угорским, тюркским и кавказским языкам; в ряде случаев при этом русский алфавит заменил арабское, монгольское или даже латинское письмо, которыми эти языки пользовались прежде<sup>1</sup>.

Выше мы уже упоминали различные письменности (стр. 350, 520), которые можно рассматривать как результат частичного приспособления того или иного алфавита к новому языку; во всех этих случаях буквы новой письменности по своему начертанию не воспроизводят знаков алфавита-прототипа, а являются произвольным изобретением. Иные изобретатели новых письменностей известны, — например, изобретатель сомалийского алфавита.

В большинстве случаев, однако, неизвестен не только изобретатель или изобретатели новой письменности, но даже и период, когда она была создана; неизвестна порой даже письменность, служившая прототипом. В этой связи следует упомянуть о письменности балти (стр. 353 и сл.).

В качестве интересных примеров здесь можно привести также тайнопись езидов и индийское письмо заураштран, происхождение которого также неясно (стр. 350 и сл.).

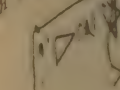
#### ДРУГИЕ НЕИЗВЕСТНЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ

О многих письменностях у нас нет почти никаких сведений; некоторые из них уже упоминались в связи с проблемой происхождения алфавита или в приложениях к отдельным главам. Памятники неизвестной письменности неясного происхождения и сомнительной датировки были найдены в Месопотамии (рис. 293, 1—2), в Перу (рис. 293, 3) и в других местах. Некоторые из этих надписей, возможно, являются подделкой; но многие, несомненно, подлинны; надо, впрочем, сказать, что даже поддельные надписи представляют известный интерес для истории письма.

Примечательны надписи на сланцевых плитах (числом свыше 500), найденные в различных местностях Испании, главным образом в провинции Саламанка (рис. 293, 4, 5). Письмо этих надписей состоит преимущественно из знаков в форме римских цифр I, II, III, IV, V, X; над некоторыми из них имеется горизонтальная черта. Быть может, это тайная система письма, состоящая из цифр? Ответить на этот вопрос невозможно. Письмо вышеупомянутой надписи из Перу в основном состоит из знаков, напоминающих

<sup>1</sup> Русский алфавит введен также в Монгольской Народной Республике. — *Прим. ред.*

арабские цифры  
и др. Не является  
Пакман. сле  
ления алфавитны



2



4

Рис. 293.  
ми: 1 — та  
дейского;  
дальняя (?) н

сказать из виду в  
ному известной  
37. 355) или «  
Кребер (см. стр.  
41 д. Дингер



арабские цифры 2, 3 (а также ее перевернутую форму), 4, 7, 8, 9 и 0. Не является ли эта надпись подделкой?

Наконец, следует отметить, что, изучая проблему приспособления алфавитных письменностей к новым языкам, нельзя упу-

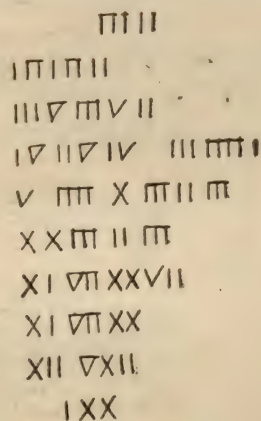
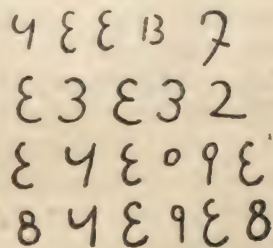
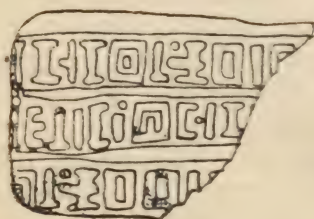
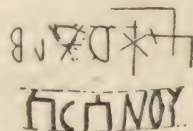
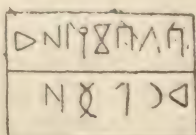
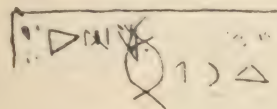


Рис. 293. Надписи, начертанные неизвестными письменностями: 1 — так называемые протоарабские надписи из «Ура Халдейского»; 2 — загадочная надпись из Месопотамии; 3 — поддельная (?) надпись из Перу; 4, 5 — загадочные надписи из Испании.

скасть из виду важные исторические факторы, подобные выражению известной фразой «алфавит следует за религией» (см. стр. 322, 337, 355) или «диффузии идеи», на которую указывал профессор Кребер (см. стр. 75, 79, 128).



## ВНЕШНЕЕ ИЗМЕНЕНИЕ БУКВ

Внешнее изменение отдельных букв различных алфавитных письменностей вызывается преимущественно причинами двоякого рода.

1) Стремлением ускорить процесс письма, порождающим различные типы скорописи (это стремление, впрочем, неизбежно сталкивается с требованием разборчивости), и 2) техническими и эстетическими факторами. а) Технические факторы: внешняя форма отдельных букв всегда в значительной мере зависела от писчих материалов; так, например, буквы, вырезанные на камне или выгравированные на бронзе, обычно отличаются от букв, написанных чернилами на бумаге. б) Письмо в тех его аспектах, которые обусловлены эстетическими факторами, является предметом каллиграфии. В некоторых странах профессия каллиграфов ценилась весьма высоко; у китайцев, арабов и индийцев каллиграфия достигла очень высокого уровня. В христианских рукописях каллиграфия была несколько оттеснена на задний план высоко развившимся искусством миниатюры.

## ЦИФРЫ — АББРЕВИАТУРЫ — СТЕНОГРАФИЯ

Происхождение и развитие цифр и история аббревиатур и стенографии — это проблемы, которые хотя и связаны с историей алфавита, но относятся, скорее, к «истории письма» в широком

9 8 7 6 5 4 3 2 1

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Р и с. 294. 1 — древнейший образец арабских цифр (в обратном порядке) в латинских рукописях. Библиотека Эскуриала, рукопись 976 г. н. э.; 2 — арабские цифры в Vat. Cod. Ott. Lat. 3. из Монтекассино, XII—XIII вв. н. э.

Р и с. 295. Развитие арабских цифр: 1 — знаки деванагари II в. н. э.; 2 — арабские цифры X в. н. э.; 3 — арабские цифры латинской рукописи Библиотеки Эскуриала (см. рис. 294, 1); 4 — другие формы арабских цифр, западный тип; 5—8 — арабские цифры, восточный тип (8 — современные «знаки Боэция», XI—XII вв. н. э.; 9—13 — так называемые 15—17 — арабско-византийские цифры, XII и XV вв.; 18 — цифры одной рукописи из Франции (хранящейся в Берлине), вторая половина XII в. н. э.; 19 — цифры одной итальянской рукописи из Флоренции, первая половина XIV в. н. э.; 20 — цифры итальянских рукописей XV в.



алфавитная  
ами двойного

дающим раз-  
бежно стал-  
ническими и  
епная форма  
а от пистих  
на камне  
от букв, на-  
пектах, кото-  
я предметом  
тиграфов де-  
ев каллигра-  
х рукописях  
план высоко

ДНН

бревиатур и  
с историей  
в широком

в. н. э.: 2 —  
укописи Биб-  
абских цифр,  
современные  
к называемые  
ука (1252 г.);  
цифры одной  
а XII в. н. э.;  
вая половина  
V в.

1		٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	
2	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
3	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
4	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
5	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
6	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
7	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
8	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
9	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
10	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
11	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
12	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
13	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
14	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
15	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
16	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
17	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
18	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
19	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
20	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩



смысле. Стенография, то есть письмо, стремящееся к максимальной скорости в фиксации речи, представляет собой в известном смысле последнюю стадию в истории письма.

На этом мы должны закончить наш очерк. Мы совершили путешествие по большей части земного шара. Нашему взору являлись древние и блестящие цивилизации, молодые и примитивные культуры, и мы видели, что человечество на всем протяжении своей истории — от культурных народов на древнем Ближнем Востоке до их собратьев на современном Западе — предприняло целый ряд попыток, увенчавшихся большим или меньшим успехом, обрести средство общения, а следовательно, и средство взаимопонимания. В будущем, когда «цивилизованный» мир будет заново перестроен, станет ясно, что каждый народ в прошлом и в настоящем, на Западе и на Востоке сыграл важную роль в утверждении подлинного уважения к другим народам, к какой бы расе они ни принадлежали, какую бы веру ни исповедовали, на каком бы языке ни говорили. Только подлинное уважение может служить фундаментом для более совершенного общественного строя. В этой связи следует, несомненно, воздать должное алфавиту.

Мы неоднократно пытались показать, что в возникновении различных письменностей, в их развитии и в их приспособлении к другим языкам при всем многообразии внешнего проявления этих процессов можно обнаружить нечто такое, что является общим для всего человечества. Для всех народов в той или иной мере характерна деятельность таких личностей, как Месроп, Вульфилла, Секвойя или Нджойя. В ходе развития письменностей и в их приспособлении к новым языкам мы наблюдаем повсюду сходные моменты, опирающиеся на единство человеческой природы. Можно, пожалуй, сказать, что при всем своем разнообразии различные системы письма вскрывают наличие великого единства в направленности человеческой мысли и в стремлении к ее выражению.

Оливер Гольдсмит писал о своей прозаической идиллии: «В этом произведении есть сотни недостатков... Книга может быть занимательной, несмотря на обилие ошибок, а может и наводить скуку, являясь совершенно безупречной». Мы надеемся, что данная книга не покажется «занимательной, несмотря на обилие ошибок», и что она не будет «наводить скуку, являясь совершенно безупречной», хотя в ней, по всей вероятности, немало недостатков.

Стремление к краткости и простоте в изложении мысли могло иногда приводить к неточностям; быть может, слишком смелой была попытка охватить в таком кратком обзоре столь необъятный материал. Надо все же надеяться, что, несмотря на все недостатки, основные задачи, поставленные перед этой книгой, в какой-то мере выполнены.

AJA — American Jour  
AOS — American Oric  
RASOR — Bulletin of th  
BSOAS — Bulletin of th  
of London.  
JAOS — Journal of the  
ZDMG — Zeitschrift der  
JHS — Journal of Hel  
IRAS — Journal of the  
IRASB — Journal of the  
JQR — The Jewish Qu  
MSFOu — Mémoires de l



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- AJA — American Journal of Archaeology.  
 AOS — American Oriental Series.  
 RASOR — Bulletin of the American Schools of Oriental Research.  
 BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London.  
 JAOS — Journal of the American Oriental Society.  
 ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
 JHS — Journal of Hellenic Studies.  
 JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.  
 JRASB — Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal.  
 JQR — The Jewish Quarterly Review.  
 MSFOu — Mémoires de la Société Finno-Ougrienne



## ОГЛАВЛЕНИЕ

О письменности (От редактора) . . . . .	5
Предисловие к первому изданию . . . . .	27
Предисловие ко второму изданию . . . . .	30
<b>Введение (Перевод И. М. Дунаевской) . . . . .</b>	<b>31</b>
Изучение истории письма . . . . .	31
Письменность и ранняя цивилизация . . . . .	34
Различные ступени развития письма . . . . .	35
Зачатки письма . . . . .	36
Иконография и «симпатическая магия». Наскальные рисунки . . . . .	37
Мнемонические приемы . . . . .	41
Символические послания как средство передачи сообщений . . . . .	45
Пиктография, или рисуночное письмо . . . . .	47
Идеографическое письмо . . . . .	50
Переходные письменности . . . . .	53
Фонетическое письмо . . . . .	53
Силлабическое, или слоговое, письмо . . . . .	54
Алфавитное письмо . . . . .	55

### Часть первая

#### НЕАЛФАВИТНЫЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМА

(Перевод И. М. Дунаевской)

<b>Глава I. Клинопись . . . . .</b>	<b>59</b>
Наименование . . . . .	59
Происхождение . . . . .	59
Развитие системы . . . . .	63
Народы, употреблявшие клинопись . . . . .	67
Шумерийцы . . . . .	67
Вавилоняне и ассирийцы . . . . .	69
Другие народы . . . . .	73
Эламиты . . . . .	73
Древнеэламское письмо . . . . .	75
Новоэламское письмо . . . . .	76
Конец клинописи . . . . .	76
Дешифровка . . . . .	77
<b>Глава II. Египетское иероглифическое письмо . . . . .</b>	<b>78</b>
Наименование . . . . .	78
Происхождение . . . . .	78
История египетского иероглифического письма . . . . .	80
Иератическое письмо . . . . .	83
Демотическое письмо . . . . .	88
Дешифровка египетской письменности . . . . .	90



Глава III. Критские письменности . . . . .	94
Минойская цивилизация . . . . .	94
Недешифрованные критские письменности . . . . .	95
Пиктографические письменности . . . . .	95
Линейное письмо . . . . .	97
Происхождение критских письменностей . . . . .	99
Попытки дешифровки . . . . .	101
Фестский диск . . . . .	101
Глава IV. Культура и недешифрованная письменность долины Инда . . . . .	104
Общий обзор . . . . .	104
Разведка, раскопки и изучение . . . . .	105
Культурные и хронологические связи с другими цивилизациями . . . . .	106
Письменность долины Инда . . . . .	108
Происхождение . . . . .	109
Попытки дешифровки . . . . .	109
Предполагаемое влияние на другие письменности . . . . .	110
Глава V. Письменности хеттов . . . . .	113
Хетты . . . . .	113
Народы, их языки и цивилизация . . . . .	114
Основные исторические события . . . . .	116
Хеттская пероглифическая письменность . . . . .	118
Происхождение хеттской пероглифической письменности . . . . .	120
Глава VI. Китайский язык и китайское письмо . . . . .	124
Китайский язык . . . . .	124
Происхождение китайской культуры . . . . .	127
Происхождение китайской письменности . . . . .	128
Древнейшие надписи . . . . .	132
История китайских знаков . . . . .	134
Изменения внешней формы китайских знаков . . . . .	134
Основные разновидности китайского письма . . . . .	137
Систематизация китайских знаков . . . . .	139
Фонетические словари . . . . .	140
Классификация китайских знаков . . . . .	146
Современная китайская письменность . . . . .	149
Передача китайского языка при помощи латинского алфавита . . . . .	149
Глава VII. Письменности древней Центральной Америки и древней Мексики . . . . .	150
Общий обзор . . . . .	150
«Тайна» древней Мексики . . . . .	152
Изучение древней Мексики и Центральной Америки . . . . .	153
Культура древней Мексики и Центральной Америки . . . . .	154
Племена, внесшие основной вклад в культуру древней Мексики и Центральной Америки . . . . .	154
Майя . . . . .	155
Сапотеки . . . . .	155
Тольтеки . . . . .	156
Астеки . . . . .	647



Письменности доколумбовой Америки . . . . .	157
Астекские письма . . . . .	158
Астекские кодексы . . . . .	159
Астекское письмо . . . . .	163
Письменность майя . . . . .	165
Система письменности майя . . . . .	165
 Глава VIII. Таинственная письменность острова Пасхи . . . . .	169
«Таинственная» проблема . . . . .	169
Факты . . . . .	169
Письменность . . . . .	170
Связь с другими письменностями . . . . .	172
 Глава IX. Другие идеографические письменности . . . . .	173
Общий обзор . . . . .	173
«Идеографические» письменности некитайских народностей Китая . . . . .	173
Группа ло-ло — мо-со . . . . .	174
Письменность ло-ло . . . . .	174
Письменность мо-со . . . . .	177
Группа мяо-яо . . . . .	177
Центральный и северный Китай . . . . .	178
Тангутская письменность (или письменность си-ся) . . . . .	179
Западноафриканские «идеографические» письменности . . . . .	182
Письменность нсибиди . . . . .	182
Наименование . . . . .	184
Происхождение . . . . .	184
Письменность . . . . .	185
Письменность бамум . . . . .	187
Новейшие идеографические письменности американских индейцев . . . . .	190
Письменность минахасса . . . . .	190
Чукотская письменность . . . . .	190
 Глава X. Слоговые системы письма . . . . .	193
Чисто слоговые системы . . . . .	193
Псевдоиероглифическая письменность Библа . . . . .	193
Надписи . . . . .	193
Характер письменности . . . . .	194
Дешифровка . . . . .	197
Кипрское слоговое письмо . . . . .	200
Древний Кипр и его письменность . . . . .	200
Происхождение кипрского силлабария . . . . .	202
Японская письменность . . . . .	204
Доисторическая японская «письменность» . . . . .	204
Происхождение японской письменности . . . . .	205
Японские идеограммы . . . . .	206
Японские слоговые системы знаков . . . . .	207
Слоговая письменность чироки . . . . .	210
Происхождение . . . . .	212
Письменности чироки, созданные Морисом и Юбэнксом . . . . .	213
Слоговая письменность вай . . . . .	213
Характер письменности . . . . .	215
Происхождение . . . . .	215



Слоговая письменность менде . . . . .	215
Искусственные письменности канадских племен . . . . .	217
Слоговая письменность кри . . . . .	218
Юго-западный Китай: система письменности Полларда и связанные с ней системы . . . . .	220

## Глава XI. Полуалфавитные письменности . . . . . 223

Древнеперсидская письменность . . . . .	223
Характер письменности . . . . .	223
Появление и исчезновение . . . . .	224
Надписи . . . . .	226
Дешифровка . . . . .	227
Меропитская письменность . . . . .	227
Мероп . . . . .	227
Характер письменности . . . . .	229
Происхождение . . . . .	229
Влияния . . . . .	230

## Часть вторая

### АЛФАВИТНЫЕ ПИСЬМЕННОСТИ

(Перевод гл. I—V И. М. Дунаевской и И. А. Перельмута)

## Глава I. Происхождение алфавита . . . . . 233

Постановка проблемы . . . . .	233
Египетская теория . . . . .	234
Другие теории . . . . .	236
Критская теория . . . . .	238
Теория доисторических геометрических знаков . . . . .	239
Идеографическая теория . . . . .	239
Синайская теория . . . . .	243
Угаритский клинописный алфавит . . . . .	245
Псевдоиероглифическая письменность Библии и происхождение алфавита по теории М. Дюна . . . . .	250
Недешифрованные надписи, найденные в Египте . . . . .	250
Надпись из Балута . . . . .	251
Другие попытки создания алфавитного письма . . . . .	251
Древнеханаанейские надписи и теория «недостающего звена» . . . . .	254
Северносемитские надписи . . . . .	255
Первоначальная алфавитная письменность . . . . .	257
Где был изобретен алфавит? . . . . .	259
Влияние других систем . . . . .	259
Важнейшее новое достижение . . . . .	260
Отсутствие гласных . . . . .	263
Наименования букв . . . . .	266
Порядок букв . . . . .	266
Основные ветви древних алфавитов . . . . .	268

## Глава II. Южносемитские алфавиты . . . . . 268

Древняя Южная Аравия . . . . .	269
Южносемитские алфавиты . . . . .	272
Южноарабские надписи . . . . .	274
Северноарабские надписи . . . . .	649



Происхождение южносемитских алфавитов . . . . .	276
Эфиопское письмо . . . . .	278
Происхождение . . . . .	278
Развитие эфиопской письменности . . . . .	279
<b>Глава III. Ханаанейская ветвь . . . . .</b>	<b>282</b>
Ханаанен . . . . .	282
Ранний древнееврейский алфавит . . . . .	284
Надписи . . . . .	284
Письмо . . . . .	287
Самаритянский алфавит и письменность иудейских монет . . . . .	290
Письменность моавитян, аммонитян и эдомитов . . . . .	292
Финикийский алфавит . . . . .	294
Вероятные ответвления финикийского алфавита . . . . .	296
Ливийское письмо . . . . .	297
Иберийское письмо . . . . .	298
<b>Глава IV. Арамейская ветвь . . . . .</b>	<b>302</b>
Арамен . . . . .	302
Арамейские государства . . . . .	304
Распространение арамейского языка . . . . .	305
Арамейский алфавит . . . . .	306
Развитие . . . . .	309
«Вульгарный арамейский» . . . . .	310
Армазское арамейское письмо . . . . .	310
Ответвления арамейского алфавита . . . . .	311
✓ Квадратный еврейский алфавит . . . . .	311
Происхождение . . . . .	311
Надписи и рукописи . . . . .	313
✓ Величайшая из рукописных находок нашего времени . . . . .	313
✓ Разновидности еврейского алфавита . . . . .	315
✓ Современный еврейский алфавит . . . . .	315
Знаки для гласных . . . . .	316
Другие диакритические знаки . . . . .	318
Происхождение диакритических знаков и их употребление . . . . .	318
Идиш и хедесмо . . . . .	319
Набатейцы и их письмо . . . . .	319
Новосинайский алфавит . . . . .	321
Арабский алфавит . . . . .	322
Арабский язык и арабское письмо . . . . .	322
Происхождение арабского алфавита . . . . .	324
Ранние этапы развития арабского алфавита . . . . .	325
Развитие арабского письма: куфическое письмо и несхи . . . . .	326
Современный арабский алфавит . . . . .	327
Диакритические точки и огласовка . . . . .	330
Приспособление арабского письма к другим языкам . . . . .	332
Пальмирский алфавит . . . . .	332
Сирийские письменности . . . . .	336
Сирийцы . . . . .	336
Письменности сирийцев . . . . .	336
Сирийский язык . . . . .	337
Христианский палестинский, или палестинско-сирийский язык . . . . .	338
Сирийский алфавит . . . . .	339
Огласовка . . . . .	340
Пунктуация . . . . .	340
Направление письма . . . . .	341



276	Варианты сирийских письменностей . . . . .	341
278	Эстрангела и восходящие к ней письменности . . . . .	341
278	Развитие несторианской, яковитской и мелькитской письменностей . . . . .	343
279	Новосирийское письмо . . . . .	345
282	Гаршуни . . . . .	345
282	Греческий язык в сирийской графике . . . . .	346
284	Мандейский алфавит . . . . .	346
284	Манихейский алфавит . . . . .	348
287	Приложение к главе IV . . . . .	349
290	Мальгашское письмо — проблема, ожидающая своего решения . . . . .	349
292	Тайнопись езидов . . . . .	350
294	Алфавит балти . . . . .	353
296	Сомалийский алфавит . . . . .	354
297	<b>Глава V. Несемитские ответвления арамейской ветви . . . . .</b>	<b>355</b>
298	Письмо кхароштки и проблема индийских письменностей . . . . .	355
302	Монеты и надписи . . . . .	356
302	Другие документы . . . . .	356
304	Письмо . . . . .	358
305	Иранские письменности . . . . .	358
306	Общий обзор . . . . .	358
309	Пехлеви . . . . .	359
310	Арамейские идеограммы . . . . .	360
310	Пехлевийский алфавит . . . . .	360
311	Письменность . . . . .	362
311	Авеста . . . . .	363
313	Согдийский алфавит . . . . .	364
313	Тюркские руны . . . . .	369
315	Древневенгерская письменность . . . . .	372
315	Уйгурский алфавит . . . . .	373
316	Монгольская письменность . . . . .	374
318	Маньчжурская письменность . . . . .	376
318	Калмыцкий алфавит . . . . .	377
319	Бурятский алфавит . . . . .	378
319	Вероятные ответвления арамейской ветви . . . . .	378
321	Армянские письменности . . . . .	378
322	Армянский язык . . . . .	379
322	Армянский алфавит . . . . .	379
324	Происхождение армянского алфавита . . . . .	380
325	Грузинские алфавиты . . . . .	380
326	Грузинский язык . . . . .	380
327	Грузинская письменность . . . . .	382
330	Происхождение . . . . .	383
332	Албанский, или алванский, алфавит . . . . .	386
336	<b>Глава VI. Индийская ветвь (Перевод И. М. Дунаевской и Г. А. Зограф)</b>	<b>386</b>
336	Происхождение индийского письма . . . . .	386
337	Теории происхождения письма брахми . . . . .	391
338	Индийские надписи . . . . .	395
339	Развитие индийских письменностей . . . . .	396
340	Древний период (до IV в. н. э.) . . . . .	396
341	Основные типы древнеиндийского письма, или письма брахми . . . . .	396
	1) Письмо с направлением справа налево . . . . .	397
	2) Тип времени ранних Маурьев, III в. до н. э. . . . .	399
	3) Письмо раннекалинского типа, или «дравиди» . . . . .	400
	4) Раннее западнодеканское письмо, или «письмо андхра» . . . . .	401
	5) Тип времени поздних Маурьев . . . . .	651



6) Тип сунга . . . . .	401
7) Прототипы североиндийских видов письма . . . . .	402
8) Прототипы южноиндийских письменностей . . . . .	403
Дальнейшее развитие индийских письменностей . . . . .	404
Североиндийские письменности (IV—XIV вв.) . . . . .	404
Североиндийский монументальный тип, известный под названием гуптского . . . . .	404
Центральноазиатские разновидности гуптского письма . . . . .	407
Центральноазиатское наклонное гуптское письмо . . . . .	407
Агнинский и кучанский языки . . . . .	407
Агнинское и кучанское письмо . . . . .	409
Центральноазиатское курсивное гуптское письмо . . . . .	409
Хотанский язык . . . . .	410
Хотанское письмо . . . . .	411
Гуптское письмо в применении к китайскому языку . . . . .	411
Западная ветвь восточного гуптского письма . . . . .	412
Тибетское письмо и его ответвления . . . . .	412
Письмо пассапа . . . . .	416
Письмо лепча . . . . .	416
Применение тибетского письма к другим языкам . . . . .	417
Язык нам . . . . .	417
Китайский язык в тибетской транскрипции . . . . .	418
Письмо сиддхаматрика . . . . .	418
Письмо нагари . . . . .	419
Нанди-нагари . . . . .	420
Письмо деванагари . . . . .	420
Письмо шарада . . . . .	424
Протобенгальское письмо . . . . .	424
Раннее непальское письмо (невари) . . . . .	425
«Стрелоглавый» тип . . . . .	425
Современные североиндийские письменности . . . . .	426
Северо-восточные разновидности . . . . .	426
Бенгальское письмо . . . . .	426
Письмо орья . . . . .	428
Письмо майтхили . . . . .	429
Раннее манипурское письмо . . . . .	430
Асаамское письмо . . . . .	430
Письмо кайтхи . . . . .	430
Гуджаратское письмо . . . . .	431
Бихарское письмо . . . . .	432
Разновидности письма восточного хинди . . . . .	434
Письмо махаджани . . . . .	434
Письмо моди . . . . .	435
Северо-западные письменности . . . . .	436
Письмо такри и его разновидности . . . . .	437
Письмо догри . . . . .	438
Письмо чамеали . . . . .	438
Письмо мандеали . . . . .	438
Письмо сирмаури . . . . .	440
Письмо джаунсари . . . . .	440
Письмо кочи . . . . .	440
Письмо кулуи . . . . .	440
Письмо каштавари . . . . .	440
Письмо ланда . . . . .	441
Письмо мультани . . . . .	441
Синдхские разновидности письма ланда . . . . .	441
Письмо синдхи . . . . .	442
Письмо гурмукхи . . . . .	442

Древнеиндийские  
Дравидские  
Ранние  
Средние  
Переходные  
Современные  
Тулу-мал  
Тамилские  
Письмо в  
Письмо с  
Сингальское  
Остров  
Развити  
Пали-п  
Прото  
Средне  
Соврем  
Мальдивские  
Общий о  
Эвела ак  
Дивес ак  
Габули т  
Сиро-малабар  
  
Глава VII. П  
наевской и Г.  
Общий обз  
Индокитай  
Вьетнам, Ла  
Чамы  
Кхмеры  
Развити  
Письмо  
Бирма  
Моны  
Пью  
Бирман  
Карены  
Таунгтх  
Таиланд  
Шаны  
Лаосско  
Письмен  
Ахомско  
Сямско  
П  
Р  
С  
С  
П



Южноиндийские письменности . . . . .	443
Дравидские языки . . . . .	443
Развитие южноиндийских письменностей . . . . .	446
Западная разновидность . . . . .	446
Центральноиндийское письмо . . . . .	446
Письменности каннада и телугу . . . . .	447
Позднекалингское письмо . . . . .	449
Письмо грантха . . . . .	449
Ранний тип грантха . . . . .	449
Средний тип грантха . . . . .	450
Переходный тип грантха . . . . .	450
Современный тип грантха . . . . .	450
Тулу-малаяльское письмо . . . . .	451
Тамильское письмо . . . . .	451
Письмо ваттелутту . . . . .	452
Письмо саураштри . . . . .	454
Сингальское письмо . . . . .	455
Остров Цейлон . . . . .	455
Развитие сингальского языка и письма . . . . .	456
Пали-пракритский период . . . . .	456
Протосингальский период . . . . .	457
Средневековый период . . . . .	458
Современный период . . . . .	458
Мальдивские письменности . . . . .	459
Общий обзор . . . . .	459
Эвела акуру . . . . .	459
Дивес акуру . . . . .	460
Габули тана . . . . .	460
Сиро-малабарский алфавит . . . . .	461
 Глава VII. Письменности Юго-Восточной Азии (Перевод И. М. Ду- наевской и Г. А. Зографы) . . . . .	466
Общий обзор . . . . .	466
Индокитай . . . . .	468
Вьетнам, Лаос, Камбоджа . . . . .	469
Чамы . . . . .	472
Кхмеры . . . . .	473
Развитие чамско-кхмерских письменностей . . . . .	473
Письмо чакма . . . . .	475
Бирма . . . . .	475
Моны . . . . .	477
Пью . . . . .	478
Бирманцы . . . . .	479
Карены . . . . .	480
Таунгтху и яо . . . . .	480
Таиланд . . . . .	480
Шаны . . . . .	482
Лаосское письмо . . . . .	483
Письменности лю и кюн . . . . .	483
Ахомское письмо . . . . .	484
Сиамское (тайское) письмо . . . . .	484
Происхождение . . . . .	485
Развитие . . . . .	486
Современный тайский (сиамский) алфавит . . . . .	486
Сиамское письмо в применении к языку мяо . . . . .	486
Письменности шанских княжеств . . . . .	653



Письмо кхамти . . . . .	487
Письмо айтониа . . . . .	488
Тхаи мао, или тхаи кхе . . . . .	488
Чан лао северного Вьетнама . . . . .	488
«Китайские шаны» . . . . .	489
Индонезия . . . . .	489
Борнео . . . . .	490
Малайя . . . . .	491
Древняя Ява . . . . .	491
Древнеяванское письмо, или письмо кави . . . . .	492
Происхождение . . . . .	492
Надписи кави . . . . .	494
Современное яванское письмо . . . . .	495
Суматра . . . . .	497
Местные письменности Суматры . . . . .	498
Батакское письмо . . . . .	498
Лампонгская и реджангская письменности . . . . .	499
Сулавеси . . . . .	500
Письменности Сулавеси . . . . .	501
Происхождение . . . . .	501
Бугийское письмо . . . . .	501
Выводы . . . . .	502
Филиппины . . . . .	502
Древние письменности . . . . .	504
Тагальское письмо . . . . .	507
Письменности тагбануа и мангйан . . . . .	508
Разновидности письменностей . . . . .	508
Значки гласных . . . . .	509
Пунктуация . . . . .	509
Своеобразная почта . . . . .	509
Направление письма . . . . .	509
Происхождение филиппинских письменностей . . . . .	511
Корейская письменность . . . . .	512
Онмун . . . . .	513
Гласные и согласные . . . . .	514
Совершенен ли корейский алфавит? . . . . .	514
Происхождение корейского алфавита . . . . .	515
Слоговая письменность Волеан . . . . .	517
Местная письменность . . . . .	517
Происхождение . . . . .	518
Письмо Obegi akaime . . . . .	520
Алфавит яганов (Ямана) . . . . .	521
 Глава VIII. Греческий алфавит и его ответвления (Перевод гл. VIII—X И. А. Перельмутера) . . . . .	522
Греки . . . . .	522
Происхождение греческого алфавита . . . . .	523
Изменения, введенные в греческий алфавит . . . . .	527
Разновидности раннего греческого алфавита . . . . .	528
Греческие гласные . . . . .	528
Греческие сибиланты . . . . .	530
Дополнительные знаки для согласных . . . . .	530
Классический греческий алфавит . . . . .	532
Развитие греческого письма . . . . .	532
Греческие надписи и рукописи . . . . .	536
Заключение . . . . .	536



Алфавиты Малой Азии . . . . .	536
Ликийский алфавит . . . . .	536
Фригийский алфавит . . . . .	537
Лидийский алфавит . . . . .	537
Карийская письменность . . . . .	540
Заключение . . . . .	541
Коптский алфавит . . . . .	541
Нубийская письменность . . . . .	547
Мессапский алфавит . . . . .	547
Готский алфавит . . . . .	548
Ранние славянские алфавиты . . . . .	550
Кириллица . . . . .	552
Применение или приспособление кириллицы к другим языкам . . . . .	557
Реформа русской орфографии . . . . .	557
Буквица . . . . .	557
Глаголица . . . . .	557
Происхождение кириллицы и глаголицы . . . . .	559
Местные албанские алфавиты . . . . .	562
Алфавиты Западной Европы . . . . .	562
<b>Глава IX. Этрусский алфавит и его ответвления в древней Италии . . . . .</b>	<b>563</b>
Этруски . . . . .	563
Этрусские надписи . . . . .	563
Этрусский алфавит . . . . .	565
Происхождение этрусского алфавита . . . . .	566
Развитие этрусской письменности . . . . .	568
Поздний этрусский алфавит . . . . .	569
Алфавит из Пицены . . . . .	570
Венетский алфавит . . . . .	571
Северноэтрусские алфавиты . . . . .	573
Италийские письменности . . . . .	574
Оскский алфавит . . . . .	575
Умбровский алфавит . . . . .	576
Сикульский алфавит . . . . .	577
Алфавиты латинской группы . . . . .	578
Фалискский алфавит . . . . .	578
Приложение к главе IX . . . . .	579
Руны и огамические письмена . . . . .	579
Название . . . . .	579
Надписи и письменные памятники . . . . .	580
Рунические рукописи . . . . .	582
Надписи, найденные в Швеции . . . . .	582
Дания и Шлезвиг — области наиболее раннего знакомства с рунами . . . . .	583
Норвегия . . . . .	583
Британские острова . . . . .	585
Другие страны . . . . .	585
Самые ранние надписи . . . . .	587
Происхождение рун . . . . .	590
Футарк . . . . .	590
Развитие рунического письма . . . . .	592
Ранний, или общегерманский, или праскандинавский . . . . .	593
Славянские руны . . . . .	593
Англосаксонские, или английские руны . . . . .	595
Северные, или скандинавские варианты . . . . .	596
Хельсингские руны . . . . .	655



Мэнские руны . . . . .	596
Пунктированные руны . . . . .	597
Руническая тайнопись . . . . .	598
Конец рунических письменностей . . . . .	599
Огамические письма . . . . .	599
Название . . . . .	599
Огамические надписи . . . . .	600
Происхождение огамической письменности . . . . .	601
Огамические письменности . . . . .	604
Огамические письма пиктов . . . . .	605
Пикты . . . . .	605
Письменность . . . . .	606
Геральдика (?) . . . . .	607
Германские огамические письма (?) . . . . .	607
 Глава X. Латинский алфавит . . . . .	608
Ранние латинские надписи . . . . .	608
Происхождение латинского алфавита . . . . .	610
Эволюция латинского алфавита . . . . .	612
Виды латинской скорописи . . . . .	615
Варианты латинского алфавита . . . . .	616
Средневековые варианты латинского алфавита . . . . .	618
Итальянский полукурсивный минускул . . . . .	621
Другие континентальные пошибы . . . . .	623
Островные или англо-ирландские пошибы . . . . .	623
Ирландский пошиб . . . . .	623
Англосаксонский пошиб . . . . .	624
Каролингский пошиб . . . . .	624
Готический шрифт . . . . .	625
Курсив и прямой латинский шрифт . . . . .	627
Приспособление латинского алфавита к другим языкам . . . . .	627
Английский алфавит . . . . .	631
Проблема единого международного алфавита . . . . .	633
 Заключение (Перевод И. А. Перельмутера) . . . . .	638
Приспособление алфавитных письменностей к другим языкам . . . . .	639
Другие неизвестные письменности . . . . .	640
Внешнее изменение букв . . . . .	642
Цифры — аббревиатуры — стенография . . . . .	642

Д. Дирингер

А Л Ф А В И Т

Редактор З. А. Намитокова

Художник Ф. Л. Лейн Художественный редактор Б. И. Астафьев

Технический редактор Ф. Х. Джатиева

Корректор А. В. Кулагина

Сдано в производство 2/I 1963 г. Подписано к печати 4/VII 1963 г.  
Бумага 60 × 90<sup>1/16</sup> = 20,5 бум. л. 41 печ. л. Уч.-изд. л. 39,9  
Изд. № 13/3969. Цена 2 р. 40 к. Заказ № 6

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва, 1-й Рижский пер., 2

Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова  
Московского городского совнархоза Москва, Ж-54, Валовая, 28

Отпечатано в типографии ЦИНТИ легкой промышленности



# ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
115	9 св.	дипломатическим	дипломатическими
166	2 св.	«букв»	«букв»,
167	23 св.	нул	нуля
173	1 сн.	Е. И. Качанов	Е. И. Кычанов
180	рис. 85, 1 сн.	sem	sam
200	9 св.	'айн	'айн
257	11 сн.	Введение).	О письменности).
283	рис. 137, 7 св.	χ	z
	4 сн.	g	q
294	1 св.	k ws'nl	k ws'nl
329	8 св.	cað	cað
	19 св.	хамза',	хамза, ',
332	15 св.	η, i, kš;	η и kš;
362	рис. 168, 7 св.	χ	z
	4 сн.	g	q
515	12 сн.	Минз,	Миннз,
517	2 сн.	Romaniz	Romanization
519	таблица	та знака)	та (2 знака)
557	17 св.	и, i и y	и, i и «ижица»
560	8 сн.	читали	считали
564	6 св.	(Рис. 262, 2)	(Рис. 262, 3)
594	10 сн.	dehwylcun	dehwylcum
		restep,	restep.
	16 сн.	drihtne	drihþne

Зак. 1034

Астафьев

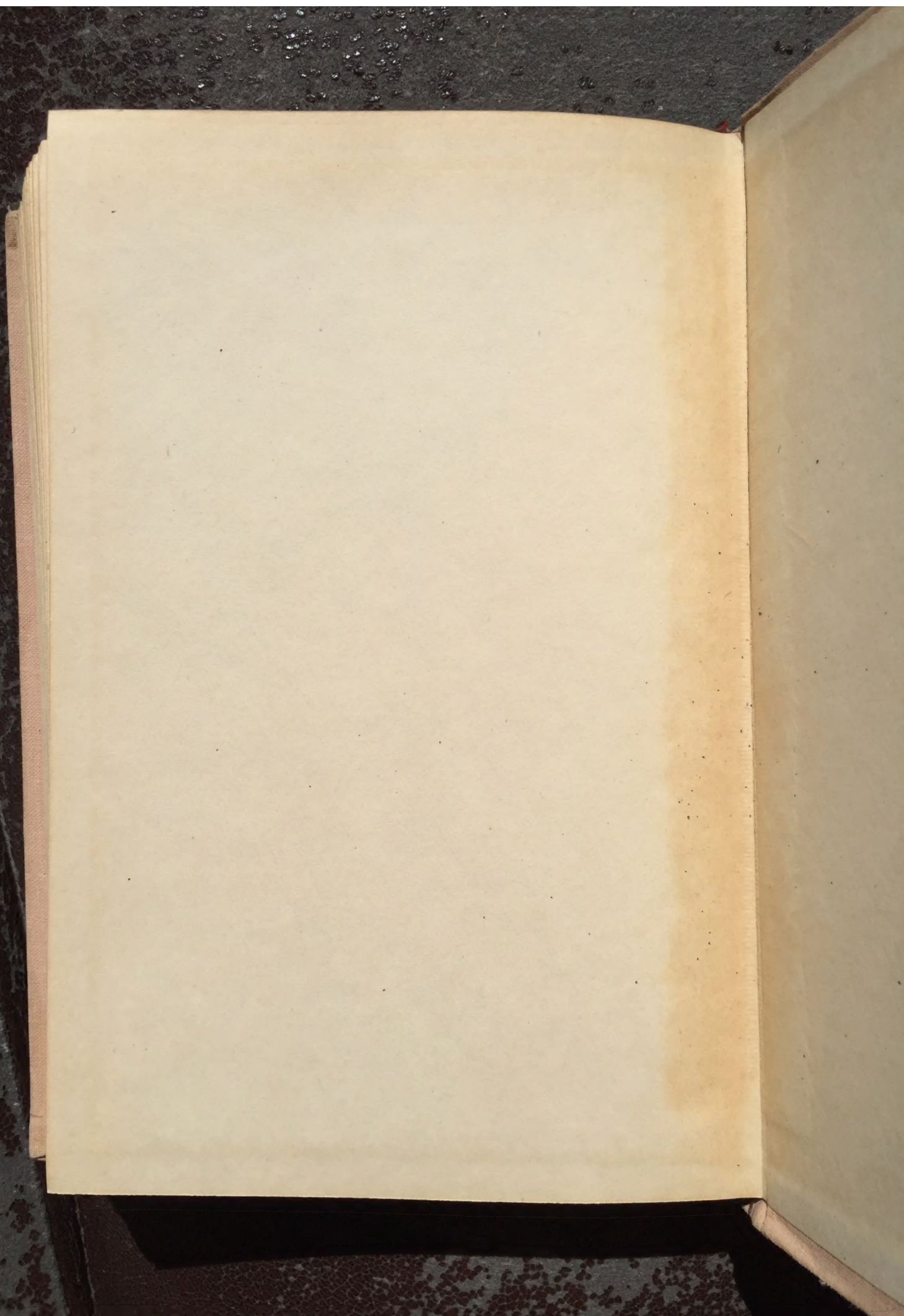
VII 1963 г.  
т. 39,9

РЫ

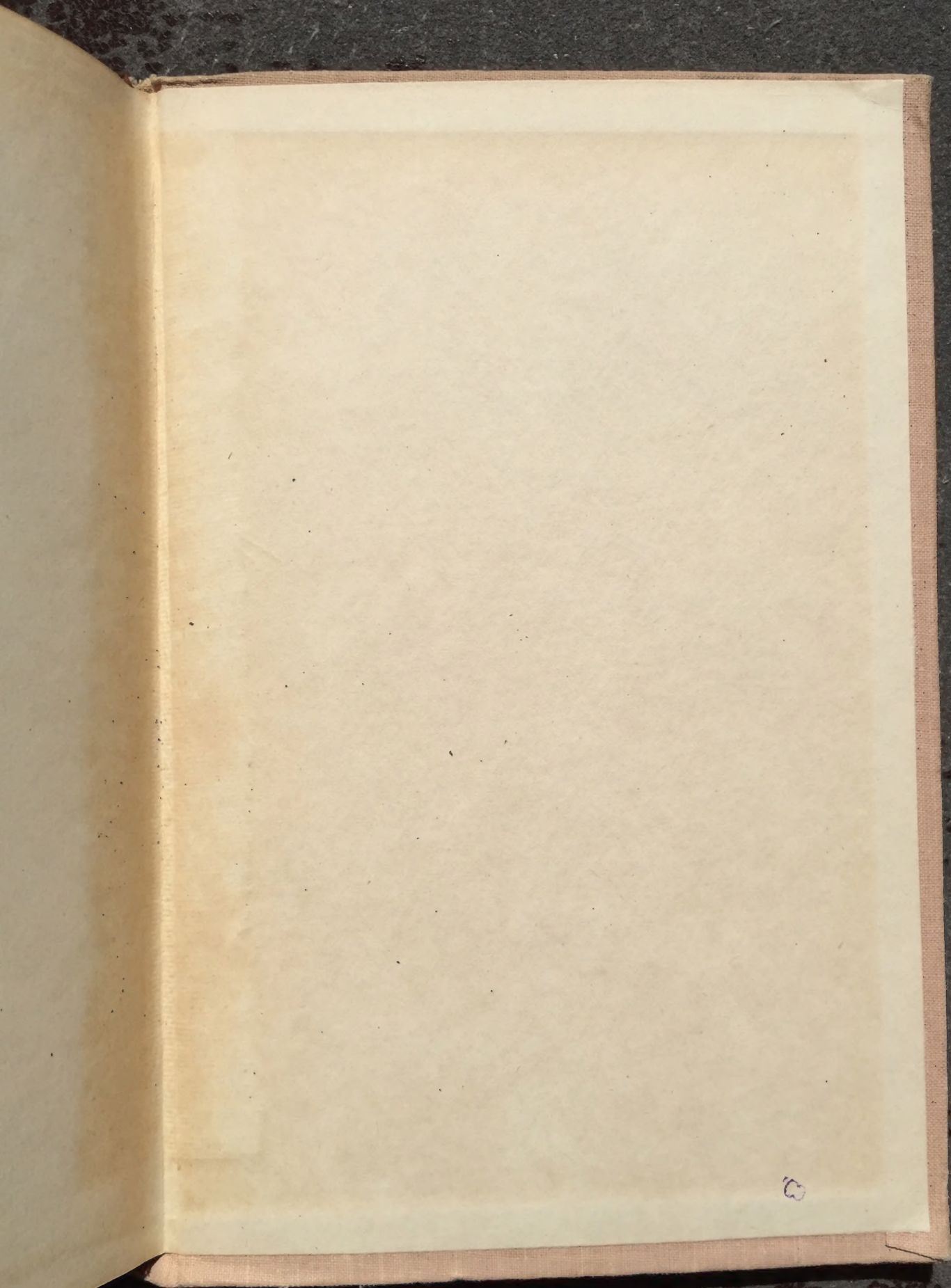
ова  
овая, 28

ости











2p. 40r.





А.А.ИРИНГЕР  
А.А.ИРИНГЕР